

سعدی

بوستان

مع
حاشیہ

حشر شیخ مصلح الدین سعیدی شیرازی

مفت محمد فیض احمد اویسی
مدیریت اکیڈمی اہل سنت
پشاور

حشر مولانا صاحبزادہ محمد عطاء الرحمن اویسی صاحب
داورالعلوم جامعہ اسلامیہ پشاور

نظامیہ کتاب گھر

مع
حاشیہ

حشر شیخ مصلح الدین سعیدی شیرازی

مفت محمد فیض احمد اویسی
مدیریت اکیڈمی اہل سنت
پشاور

حشر مولانا صاحبزادہ محمد عطاء الرحمن اویسی صاحب
داورالعلوم جامعہ اسلامیہ پشاور

نظامیہ کتاب گھر

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بِنَظَرِ كَبِيرٍ !

امام المفسرين سید المحدثین استاذ العرب والعجم **فیض محمد فیض احمد اویسی** ضیاء
فیض مجتہد، شیخ القرآن، حضرت علامہ

بوستان سعدی

مصحف

حضرت شیخ مصلح الدین سعدی شیرازی رحمۃ اللہ تعالیٰ

حاشیہ

عطاء الرسول اویسی

مدرس دارالعلوم جامعہ اویسیہ رضویہ بہاولپور (پاکستان)

ناشر

مکتبہ اویسیہ رضویہ بہاولپور (پاکستان)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

جے یعنی اللہ تعالیٰ کے نام سے شروع کرنا
موافق حدیث پاک کل اعمرو ذی بلیا
نبدأ فیہ باسم اللہ فہو
ابن آفریقہ پیدا کرنے والا حکیم
حکمت والا دانہ سخن کلام بات
خداوند ملک بخشندہ بخش کرنے
والا دیکھو مددگار کریم دیکھو
گناہ پرورش مقرر پیر قبول کرنے والا
عزیز غالب یسوت والا سرباقت
سر پھر یعنی منہ موڑا پیچ کھنیاقت
نہ پائی یعنی جس کو اللہ تعالیٰ ذلت سے
اسے عزت دینے والا کوئی نہیں جیسے
ارشاد باری و تعالیٰ مَنْ تَشَاءُ
وَمَنْ تَشَاءُ ۱۲۰ سر پاشا
یعنی قدرت اور قوی جا برباد شاہ
مراد ہیں۔ فراز بلند گردن والے
نیاز مانجہ۔ گردن کشال یعنی سرکش

بسم جہاندار جاں آفریں
خداوند بخشندہ دستگیر
عزیز ہے کہ ہرگز درش سر باقت
سر پادشاہان گردن منراز
نہ گردن کشاں را بگیرد بغور
وگر خشم گیرد بگردان زشت
اگر با پدر جنگ جوید کسے
وگر خوش راضی نباشد ز خویش
وگر سہ چاہک نیاید بکار
وگر بر رفیقان نباشد شفیق
وگر ترک خدمت کند شکری
ویکن خداوند بالا و پرست
دو کوش یکے قطرہ در بحر علم

حکیم سخن در زباں آفریں
کریم خطا بخش پوزش پذیر
بہرہ کہ شدی صبح عزت نیافت
بدرگاہ او بر زمین نیار
نہ عذر آواں را براندہ بخور
چوباز آمدی ماجرا در نوشتہ
پدر بیگماں خشم گیرد بسے
چوبیگانگانش براندہ پیش
عزیزش ندارد خستہ داندگار
بفرنگ بگریزد ازوے رفیق
شود شاہ لشکر کش ازوے بری
بعضیاں در رزق بر کس نہ بست
گنہ بند و پروردہ پوشد بحلم

نام کتاب، _____ پرستان

مصنف _____ شیخ سعدی شیرازی رحمہ اللہ علیہ

حاشیہ اردو _____ عطاء الرسول اودیچا

سن طباعت _____

قیمت _____

ناشر _____ مکتبہ اویسیہ رضویہ بہاولپور

منجربادشاہ۔ بگرو پکرتا ہے۔ بغور جدی، فوراً۔ مذرا وار، توبہ کرنے والا۔ براندہ، نکال دیتا ہے۔ جور، ظلم، ختم، غصہ
گیر دے۔ کردار سبب۔ زشت، بُرا۔ چو، جب۔ باز، واپس۔ آمدی، آیا تو۔ ماجرا، قصہ۔ در، زمانہ۔ نوشتہ، مصنف
لیٹ ہے۔ پدر، باپ۔ جنگ، لڑائی۔ جوید، ڈھونڈے، کسے، کوئی شخص یعنی بیٹا، بیگماں، بیک، بلاشبہ، جیسے بہت
خوش اپنا یعنی رشتہ دار۔ نباشد نہ ہوئے۔ چو مثل۔ بیگانگا، غیر، براندہ، کھینچے۔ پیش، سامنے۔ بندہ، غلام۔ غلام۔
چاہک، چالاک چُست۔ عزیز، پیارا عزت والا۔ ندادہ رکھے۔ خداوند ملک۔ رفیقان، جمع رفیق یا ساتھی۔ نباشد نہ ہو
حقیقی بہرمان۔ فرنگ، تین میل۔ بگریزد بھاگے۔ رفیق، دوست۔ ترک چھوڑنا۔ شکری سپاہی۔ شود، ہو شاہ بولہ
لشکر کش، خبر کھینچنے والا یعنی سپہ سالار۔ ازوے اس سے۔ بری، بیزار۔ بالا، بلندی یعنی آسمان۔ پست، پستی یعنی زمین
عصیاں، نافرمانی، گناہ۔ در، دروازہ۔ رزق، روزی۔ نہ بست، نہیں باندھنا۔ دو کوش، دونوں جہاں، یکے ایک۔ چو، چو
علم، جاننا، گنہ، گنہ۔ بندہ، دیکھتا ہے۔ پوشد، ڈھانپ دیتا ہے۔ حکم، حوصلہ یا بردباری۔ (عطاء الرسول اودیچا)

ادیم زمیں سفرۂ عام اوست
اگر بر جفا پیشہ بشتا فتنے
بری ذاتش از تہمت ضد و جنس
پرستار امرش ہمہ چیز و کس
چنان پہن خوان کرم گستر و
لطیف کرم گستر کار ساز
مر او را رسد کبریا و منی
یکے را بسر بر تہمت تاج بخت
کلاہ سعادت یکے بر سرش
گلستان کند آتشے بر خلیل
گراست منشور احسان اوست
پس پر وہ بیتد ملہائے بد
بتہدید اگر بر کشد تیغ حکم

چہ دشمن بریں خوان ینما چہ دوست
کہ از دست قہرش اماں یافتے
غنی ملکش از طاعت جن و انس
بنی آدم و مرغ و مور و مگس
کہ سیرغ در قاف قیمت خورد
کہ دارائے خلقت دانائے راز
کہ ملکش قدیمست و ذاتش غنی
یکے را بخاک اندر آرد ز تخت
حکیم شقاوت یکے در برش
گروہے باتش بر وز آب نیل
و دانست توقع فرمان اوست
ہمو پر وہ پوشد بالائے خود
بمانند کرد و بیان محم و حکم

ادیم چڑا سفرۂ دسترخوال۔ چہ
کیا۔ بریں پر۔ خوان دسترخوال۔
یعنی غنیمت لوٹ۔ جفا ظلم
پیشہ طریقہ بشتا فتنے موڑا
قہر غصہ عذاب۔ یافتے پا۔
بریں پاک۔ ذاتش انکی ذات
ضد مقابل۔ جنس شریک۔
غنی بے پردہ۔ بے نیاز۔ طاعت
فرمانبرداری۔ جن وہ مخلوق جو
آگ سے پیدا ہوئی ہے۔ انس
انسان۔ پرستار فرمانبردار۔
اثر حکم۔ ہند تمام۔ بنی اولاد
مرغ پرندہ چڑیاں۔ مور چوٹی
مگس نکھی۔ چنان ایسا۔ بہن چڑا
کرم بخشش۔ گستر بچھایا۔ سیرغ
پرندہ کا نام ہے جس کے پر
مختلف رنگ کے ہوتے ہیں۔

وگر۔ اگر۔ دیبا دیوے۔ صلائے
آواز۔ عزائیل شیطان۔ گوید
کہے گا۔ نصیب حصہ۔ برہم لے
جاؤں گا میں۔ درگاہ بارگاہ میں
نہادہ رکھ۔ فرماندگان کمزور
تضرع عاجز۔ کن کرے والا
بدعت دعا کو، عجیب قبل کرنے
والے۔ احوال بہ حال۔ نابودہ
نہ ہووے۔ علمس علم اس کا۔
بصیر دیکھنے والا۔ اسرار راز
لطف باریک بینی۔ خیر خیر دار
نجدار نگاہ رکھنے والا۔ بالابند
شیب پستی نیچے۔ دیوان دفتر
روز حجاب قیامت کا دن۔ منتفی
بے پردہ۔ پشت کمر پیٹھ۔
حرف بات۔ اوجائے بجائے اس کی
انگشت۔ انگلی۔ قدیم ہمیشہ۔

وگر وہ دہدیک صلائے کرم
بدگاہ لطف و بزرگیش بر
فرماندگان را بر حمت قریب
بر احوال نابودہ علمس بصیر
بقدرت نگہدار بالا و شیب
نہ مستغنی از طاعتش پشت کس
قدیمے کو کار نیکی پسند
ز مشرق بمغرب مہ و آفتاب
زمیں از تپ لرزہ آمد ستوہ
دہد لطف را صورتے چوں پری
نہد لعل فیروزہ در صلب سنگ
ز ابر افگند قطرہ سوئے ہم
از آل قطرہ لولہ سوئے لالا کند

عزائیل گوید نصیب برہم
بزدگان نہادہ بزرگی زہر
تضرع کنان را بدعت مجیب
باسرار ناگفتہ لطفش خمیر
عداوت دیوان روز حیب
نہ بر حرف اوجائے انگشت کس
بکاک قضا در رحم نقش بند
رواں کرد و گستر دگیتی ہر آب
فرو کوفت بر دامنش میخ کوہ
کہ کردست بر آب صورت گری
گل لعل در شاخ پیروزہ رنگ
ز صلب آورد لطفہ در شکم
وزیں صورتے سرو بالا کند

یوکار نیکی کرنے والا۔ ملک قلم۔ قضا تقدیر۔ رحم بچہ دان۔ نقشند نقش بنانے والا۔ یعنی ایسا کاریگر کہ اپنی قدرت
کے قلم سے ماں کے رحم میں نقش و نگار بناتا ہے۔ مشرق سورج نکلنے کی طرف کو کہتے ہیں۔ مغرب سورج ڈوبنے
کی طرف کو کہتے ہیں۔ مہ چاند۔ آفتاب سورج۔ رواں جاری۔ کرد کیا۔ گستر پھلاتی۔ گیتی۔ دنیا۔ زمین۔ ستوہ۔
درجہ۔ عاجز۔ فرو کوفت۔ گاڑ دی۔ ٹھونک دی۔ میخ۔ کیل۔ کوہ پہاڑ۔ دہد۔ دیتا ہے۔ لطفہ۔ منی یعنی انسان کا مادہ
چول مثل۔ پرتی۔ بند۔ رکھتا ہے۔ لعل سیرغ رنگ کا پتھر۔ فیروزہ۔ ہزرنگ کا پتھر۔
صلب۔ پیٹھ۔ سنگ پتھر۔ گل۔ پھول۔ پیروزہ۔ فیروزہ۔ ابر بلبل۔ افگند ڈالتا ہے۔ سوئے
طرف۔ ہم۔ سمندر۔ دریا۔ شکم۔ پیٹ۔ از آل اس سے۔ لولہ موتی۔ لالا۔ چمکدار۔ روشن۔ کند۔ کرتا ہے۔
وزیں اور اس سے۔ سرو۔ درخت کا نام ہے۔ بالا۔ بلند۔

قات پہاڑ کا نام ہے۔ قمت خورد، روزی کھاتا ہے۔ لطیف مہربان۔ کرم گستر و بخشش پھیلانے والا۔ کار ساز
کام بنانے والا۔ دارائے خلقت رکھوالا مخلوق کا۔ منی خودی۔ قدیم ہمیشہ۔ یکے ایک تہد رکھتا ہے۔ بخت
نصیب۔ خاک مٹی۔ آرد لاتا ہے۔ کلاہ ٹوپی۔ سعادت نیک بختی۔ حکیم کئی گورڈی۔ شقاوت بد بختی۔ برش
بغل۔ گلستان۔ باغ۔ کند کرتا ہے۔ آتشے آگ۔ خلیل دوست یہ لقب ہے۔ سیدنا ابراہیم علیہ السلام کا۔
گروہ جماعت یعنی فرعون کی فوج۔ بردے جاتا ہے۔ آب۔ پانی۔ نیل دریا کا نام ہے ملک مصر میں ہے۔ آنت
وہ ہے۔ منشور فرمان۔ احسان نیکی۔ اوست اسکی ہے۔ وراور اگر۔ اینست یہ ہے۔ توقع سزا۔ فرمان حکم۔
اوست وہ ہے۔ بتید دیکھتا ہے۔ جملہ جمع محل۔ بد بڑا۔ ہمو وہی پوشد ڈھانپ دیتا ہے۔ برسات
الائے جمع الایعتیں بہتید دھمکی۔ کشد کھینچے تیغ تلوار۔ بماند رہ جائے۔ کردیاں جمع کروئی ملاکہ مقرب
فرشتے۔ محم بہرے۔ ہم گونگے۔

برو علم یک ذرہ پوشیدہ نیست
مختار کن روزے مار و مور
بامرشد وجود از عدم نقش بست
وگرہ بکیم عدم در برو
جہاں متفق بر الحقیقت
بشر ماورائے جلالتش نیافت
نہ بر اوج ذاتش پرد مرغ و ہم
دریں ورطہ کشتی فروشد نہزار
پر شبہا نشستم دریں سیر گم
محیط است علم ملک بر بسیط
نہ اذراک در کتبہ ذاتش رسد
توان در بلاغت سبحان رسید
کہ خاصاں دریں رہ فرس رانده اند

کہ پیدا و پنہاں بہ نزدش یکیت
وگر چند بیدست و پا اند و زور
کہ داند جزا و کردن از نیست بہت
وز انجا بصحرائے محشر برو
فرماندہ در کتبہ ماہیتش
بصر منتہائے جہالتش نیافت
نہ در ذیل و صفش رسد دست فہم
کہ پیدا نشد تختہ بر کسار
کہ دہشت گرفت آستینم کہ قم
قیاس تو بروے نگر دو محیط
نہ فکرست بغور صفاتش رسد
نہ در کتبہ بیچون سبحان رسید
بلا محصی از تنگ فروماندہ اند

علم یک ذرہ سے مراد عالم الغیب
یعنی ظاہر و باطن چھوٹی بڑی چیز
کو جانتا ہے۔ پوشیدہ چھپا
ہوا۔ پیدا۔ ظاہر۔ پنہاں۔ چھپا
ہوا۔ بہ نزدش نزدیک اس کے
یخت۔ ایک جیسا ہے۔ جہاں کن
تیار کرنے والا۔ مار سانپ۔
مور۔ چوٹی۔ وگر اگرچہ۔ چند
کتنا۔ بیدست۔ بغیر ہاتھ۔ پا
پاؤں۔ اندر ہیں۔ زور کمزور۔
آمر حکم۔ عدم۔ نہ ہونا۔ نقش بست
پیدا ہوا۔ کر۔ کو۔ داند جانتا
ہے۔ جز سوائے۔ کردی کرتا۔
نیت۔ نہیں۔ بہت۔ ہے۔
الْقَامُزَةُ إِذَا أَرَادَ شَيْئَانِ
يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ کی طرف اشارہ

ہے۔ وگرہ۔ دوبارہ۔ کتبہ۔ چھپانا۔ ذرہ۔ زائد۔ بردے جائیگا۔ ذراں۔ اور اس سے۔ جد جگہ۔ محو۔ جگہ۔ محشر۔ قیامت
کا میدان۔ متفق۔ اتفاق۔ الحقیقت۔ خدائی۔ ضمیر فانی کی ہے۔ فرماندہ۔ عاجز۔ کتبہ۔ بارگاہی۔ ماہیتش۔ حقیقت
بشر۔ انسان۔ ماورا۔ سوا۔ ملاوہ۔ جلال۔ بزرگی۔ نیافت۔ نہ پایا۔ بصر۔ سمجھ۔ منتہا۔ انتہا۔ جمال۔ حسن۔ اوج۔ بلند۔ پر
دوڑتا ہے۔ مرغ۔ پرندہ۔ وجم۔ خیال۔ ذیل۔ دامن۔ وصف۔ تقریب۔ رسد۔ پہنچتا ہے۔ دست۔ ہاتھ۔ فہم۔ سمجھ۔
دریں۔ اس میں۔ ورطہ۔ بہنور۔ مہندی میں گرداب کو کہتے ہیں۔ فروشد۔ ڈوب گئی۔ پیدا۔ ظاہر۔ جہاں بہت راہیں۔
نشستم۔ بیٹھا میں۔ گم۔ غامو۔ شخص۔ دہشت۔ خوف۔ گرفت۔ پکڑا۔ آستینم۔ میرا بازو۔ قم۔ کھڑا ہو۔ محیط۔ حاوی۔ حقیقت
ملک۔ ساتھ ہم فتح کے اور لام بادشاہ اللہ تعالیٰ کی ذات مراد ہے۔ بسیط۔ کائنات۔ زمین۔ قیاس۔ اندازہ۔ ہرقے
اد پر اس کے۔ محروم۔ نہیں ہو سکتا۔ اذراک۔ عقل۔ علم۔ کتبہ۔ حقیقت۔ رسد۔ پہنچ۔ فکر۔ سوچ۔ نور۔ گہرائی۔
توان طاقت۔ بلا۔ موقع۔ محل کے مطابق بات کرنا۔ سبحان۔ عرب کے فصیح کا نام ہے۔ بیچوں بے مثال۔ سبحان۔ پاک
یعنی اللہ تعالیٰ۔

جائے جگہ۔ مرکب۔ سواری
توان تاقتن۔ دوڑا سکتے ہیں۔
سپر۔ ڈھال۔ باید انداختن۔
چاہئے ڈالنا۔ وگر اور۔ اگر۔ مالک
اللہ والا یعنی ولی کامل۔ محرم۔
واقف۔ راز۔ بھید۔ گشت۔ ہو
بندہ۔ بند کر دیتے ہیں۔ بروے
اد پر اس کے۔ در باز گشت۔ دفعہ
والپی کا۔ بزم۔ محفل۔ ساعر
شراب یعنی معرفت کا پیالہ۔ دارو
دوا۔ دہندہ۔ دیتے ہیں۔ یکے
ایک۔ ہاتھ۔ شکاری پرندہ۔ دیدہ
آہ۔ ہوتا ہوا ہے۔ دہندہ
است۔ سلی ہوئی ہے۔ دیدہ ہوا
آنکھیں۔ باز۔ کھلی ہوئی۔ سوختہ
جلے ہوئے۔ سوئے۔ طرف۔

گرچہ خزانہ۔ قادیان۔ ایک کا فر کا

نہ ہر جائے مرکب توان تاقتن
وگر سالکے محرم راز گشت
کے راویں بزم ساغر دہند
یکے باز را دیدہ برو دہندہ است
کے رہ سوئے گنج قادیان نہرو
بروم دریں موج دریا ئے خوں
اگر طالبی کیں زمین طے کسہم
آمل در آستینہ دل کئی
مگر بوی از عشق مست کسہم
برپائے طلب رہ بدینجا بری
ہلدہ یقین پردہ ہائے خیال
وگر مرکب عقل لا پویہ نیست
دریں بحر جزر و مد داعی زلفت
کس نے کہ زیں راہ برگشتہ اند

کہ جاہا سپر باید انداختن
بہ بندند بروے در باز گشت
کہ داروئے بیہوشش در دہند
یکے دیدہ با بازو پر سوختہ است
وگر پردہ باز بسیدوں نہرو
کز کس نہروہ ست کشتی بروں
نخست اسپ باز آمدن لے کفہم
صفائی بستہ تیج حاصل کئی
طلبگار عہد الست کسہم
وزینجا بسال محبت پری
نماند سہرا پردہ الا حسرت
عنانش بگیرد تحیر کہ ایست
گم آں شد کہ دنبال راہی زلفت
برفتند بسیار و سر گشتہ اند

نام سید ناموسی علیہ السلام کے زمانہ میں مالدار تھا لیکن بخیل تھا۔ نیرو۔ نہ لے گیا۔ برد۔ لے گیا۔ بازو۔ فالپس۔ بیرون۔ باہر۔
مردم۔ مرگیا۔ دریں۔ امیں۔ موج۔ ہر۔ کزو۔ اس۔ نہروست۔ نہیں لے گیا۔ کیں۔ جوہ۔ کئی۔ کرے تو۔ نخست۔ پہلے
اسپ۔ گھوڑا۔ باز آمدن۔ واپس لانا۔ لے کئی۔ کاسے تو۔ تامل۔ غور و فکر۔ آستینہ۔ خشہ۔ صفائی۔ پاک۔ بندہ رجب۔ درجہ
محو۔ شاید۔ بوسے۔ خوشبو۔ طلبگار۔ طلب کرنے والا۔ عہد۔ اقرار و عہدہ۔ آست۔ کیا نہیں ہوں میں اس سے مراد
یہ ہے کہ اللہ تعالیٰ نے میرا آدم علیہ السلام کی ولادت سے قبل تمام احوال کو پیدا فرمایا اور یہ فرمایا کہ آئت ببرنگم کیا میں تمہارا
رب نہیں ہوں۔ تمام احوال نے جواب دیا کہ تو بلی۔ وندنگم کہاں تو چار ارب ہے۔ پا۔ پاؤں۔ طلب۔ تلاش۔ بریں۔ جہاں۔ جگہ
برکی لے جائے گا تو۔ پستی۔ پر۔ بدرد۔ بھارے گا۔ پردہا۔ پردے۔ مانند۔ نہ رہے گا۔ سراپردہ۔ گھر کا پردہ۔ الا۔
سوائے۔ جلال بزرگی۔ وگر۔ پھر۔ مرکب۔ سواری۔ پویہ۔ دوڑ۔ عنان۔ باگ۔ بیکرو۔ پکڑے (باقی صفحہ ۷)

چہ نعت پسندیدہ گویم ترا
دروغ نلک بر روان تو باد
نخستین ابو بکر پسر مرید
خرو معذ عثمان شب زندہ دار
حنایا بحق بنی ثلث طہ
اگر دعوتم رد کنی در قبول
چہ کم گردے صدر فرخندہ پے
کہ باشند مشے گدایان خیل
خدایت ثنا گفت و تجیل کرد

علیک السلام اے نبی الودا
بر اصحاب و بر پیروان تو باد
مژ پخجہ بر پوج دیو مرید
چہارم علی شاہ و دل دل سواد
کہ بر قول ایساں کم غاتمہ
من دوست دامان آل رسول
ز قدر رفیعیت بدنگاہ سے
بہمان دار سلامت طغیشل
زین یوس قدر تو جبریل کرد

چہ نعت کیا تعریف
گویم ترا کہوں میں تیری علیک السلام
تجہ پر سلامتی ہو۔ بنی۔ غیب
کی خبر دینے والا۔ الوری۔ مخلوق
روان۔ روح۔ جان۔ باد۔ ہوا
اصحاب۔ جمع صاحب۔ پیروان
فرمانبردار۔ تختیں۔ پہلے۔ پیر
بورسے۔ ارادت مند۔ یعنی پہنچے
اسلام لانے والے حضرت ابو بکر
صدیق ہیں۔ پنہ بر پنج۔ پنج پورے
والے۔ دیو شیطان۔ مزید بفتح میم
سرکش۔ خرو اور تھلند۔ دانا۔ شہید

دار۔ رات کو زندہ رکھنے والے یعنی یاد خدا میں رات گزارنے والے۔ چہارم۔ چوتھے۔ شاہ۔ بادشاہ۔ دل
گھوڑا یہ اسخندید کے بادشاہ نے سید الانبیاء صلی اللہ علیہ وسلم کی خدمت اقدس میں تحفہ دیا اور آپ حضرت علی شیر خدا کو
دے دیا۔ خدایا۔ اے اللہ۔ بچی۔ طفیل۔ وسید۔ بچی۔ اولاد۔ فاطمہ۔ سید عالم صلی اللہ علیہ وسلم کی نعت جو
اور سیدنا علی المرتضیٰ رضی اللہ تعالیٰ عنہ کی زوجہ محترمہ۔ قول ایمان۔ کلمہ طیبہ۔ کہتم۔ کر دے میرا۔ دعوتم۔ دعا
میری۔ من۔ میں۔ دست۔ ہاتھ۔ دامان آل۔ اہلبیت کا دامن نہ چھوڑوں گا۔ گرد۔ ہو جائے۔ اے صدر۔
سر دار۔ فرخندہ۔ مبارک۔ پتے۔ قدم۔ قدر۔ مرتبہ۔ رفیع بلند۔ تھے۔ زندہ یعنی اللہ تعالیٰ۔ باشند۔ ہو جائے۔
مٹے۔ مٹھی۔ گدایاں۔ جمع گدا۔ فقیر۔ خیل۔ جماعت۔ فرمانبردار۔ دار سلامت۔ بہشت۔ طفیل۔ طفیلی میں وہ
آدمی جو بلا دعوت۔ مجلس میں جلسے۔ ثنا۔ تعریف۔ گفت۔ کہی۔ تجیل۔ عزت کرنا۔ یوس۔ چومنے والا۔

عطار الرسول اویسی

(بقیہ ماہیہ) فراخ۔ روغنی۔ بھلی۔ جلوہ۔ سوز۔ جلا دے۔ پریم۔ پر میرے۔ نامد۔ نہ رہے۔ عصیاں۔ گناہ۔
گرو۔ قید۔ وار۔ رکھنا ہے۔ جیتیں۔ ایسا۔ بند۔ سردار۔ پیشرو۔ آگے چلنے والا۔

پیش۔ سامنے۔ خجل۔ شرمندہ
مخلوق۔ پیدا ہوا۔ ہنوز۔ ابھی
آب۔ پانی۔ گل۔ مٹی۔ کچڑ
اس حدیث کی طرف اشارہ۔
کنت نبیاً و آدم بین الماء
وطین۔ میرا اس وقت نبی
تھاجب آدم علیہ السلام مٹی
کا پتلا تھے۔ اصل۔ جڑ و جود
ہستہ۔ آمدنی۔ آیا تو۔ تخت
پہلے۔ دیگر۔ دوسرا۔ ضریح
آب۔ آپ کی شان ہیں۔ ندانم
نہیں جانتا میں۔ کدا۔ کونسی۔
سخن۔ بات۔ گویم۔ کہوں میں
والا تری۔ آپ زیادہ بلند ہیں
زا پنچہ۔ جو کچھ۔ من گویمت۔

میں آپ کو کہوں۔ ترا۔ آپ کے واسطے۔ عزت۔ لو لاک۔ آپ نہ ہوتے۔ حدیث پاک کی طرف اشارہ ہے
لو لاک۔ اظہر من یوبیۃ۔ تمکین۔ مرتبہ۔ بس آست۔ کافی ہے۔ طہ و لیں قرآن پاک کی شہرتوں کے
نام ہیں جس میں سرکار کی تعریف ہے۔ چہ وصفت کذ۔ کیا تعریف تیری کرے۔ نامت۔ ناقص یا عاجز۔ علیک۔ آپ پر
السلام۔ سلام۔ جیسے قرآن پاک میں ہے۔ ان اللہ و ملکتہ یصلون علی النبی الخ۔ سبب۔ وجہ۔ نظم۔ حروف
کو وزن اور قافیہ کی ترتیب کے مطابق لکھنا۔ اقصائے۔ جمع قصویٰ۔ اطراف۔ عالم جہان۔ بگشتم۔ گھوما پھرا۔
بگشتم۔ بہت۔ بسر۔ یعنی کافی صحتیں اختیار کی۔ بروم۔ لے گیا۔ ایام۔ زمانہ۔ تخی۔ نفع۔ گوشہ۔ جگر۔ یا فتم۔ پایا۔ ترقین
و مہیر۔ انبار۔ خوششہ۔ سہ۔ بانی۔ پاکان۔ جمع پاک۔ شیراز ایران کا شہر جہاں شیخ سعدی کہتے تھے
خاکِ نہاد۔ مٹی جیسی طبیعت والے معنی عاجز۔ ندیم۔ نہیں دیکھے میں نے۔ برال۔ اس پر۔ تولد۔ دوستی۔ مردان۔ جج
مرد۔ بوم۔ زمین۔ برا بھلا۔ اکھاڑ۔ خاطر۔ دل میرا۔ شام و بروم۔ ملکوں کا نام ہے۔ دریغ۔ افسوس۔ آدم۔ آیا
مجھ کو۔ یوستان۔ باغ۔ بہت عالی رفیق۔ جانا۔ سوئے۔ طرف۔ دوستان۔ جمع دوست۔

بلند آسمان پیش قدرت نجل
تواصل وجود آمدی از نخست
ندانم کد امیں سخن گویمت
ترا عزت لولاک تمکین بس ست
چہ وصفت کند سعدے نامت

سبب نظم کتاب

بس بروم ایام بامبر کے
ز ہر خرمے خوشہ یا فتم
ندیم کہ رحمت بیاں خاک باد
برا بھگم خاطر از شام و بروم
تہید ست رفتن سوئے دوستان

در اقصائے عالم بگشتم بے
تمتخ ز ہر گوشہ یا فتم
چو پاکان شیراز خاکی نہاد
تولائے مردان ایں پاک بوم
دریغ آدم زال ہمہ یوستان

بدل گفتم از مصر قسم آورند
مر اگر تہی بود ازاں قند دست
نہ قند سے کہ مرقوم بصوت خوردند
چو ایں کا رخ دوست پر داغتم
یکے باب عدست تدبیر و راستے
دوم باب احسان نہادم اساس
سوم باب عشقت مستی و شور
چہارم تواضع رضا و فحش
ہفتم دراز عالم تربیت
ہم راہ تو بہ است و راہ صواب
بروز ہمایون و سال سعید
رشتہ صدف و دل بود و نجات و رنج

ابرو و ستال از مغالے برند
سخنہائے شیریں تر از قند ہست
کہ ارباب معنی بکاغذ بر بند
برودہ در از تربیت ساختم
نگہبانے خلق و ترس خدا تے
کہ محسن کند فضل حق را پاس
نہ عشقے کہ بند بند بر خود بنور
ششم ذکر مرد و قناعت گزین
ہشتم دراز شکر بر عاقبت
دہم در مناجات و ختم کتاب
بتاریخ فرخ مشکان و وعید
کہ برورد شد ایں نام بر دار گنج

مقرر ایک ملک کا نام ہے۔ بر۔
یہ طرف کے معنی میں ہے۔
منانے۔ جھنڈ۔ برنڈ۔ لے جاتے
ہیں۔ مرا۔ میرا۔ تہی۔ خالی۔
قند۔ معری۔ سخنہائے باتیں
شیریں۔ میٹھی۔ تر۔ زیادہ۔
مردم کے لوگ۔ صورت۔ ظاہر
خاند۔ کھاتے ہیں۔ ارباب معنی
اصحاب باطن یعنی باطن کے خدائے
چول ایں۔ جب یہ۔ کالج محل
پروا ختم۔ مشغول ہوا میں۔ برو
اس پر۔ وہ۔ دل۔ در۔ دروازہ
تربیت تعلیم۔ رانتم۔ بلانے جینے
یکے۔ ایک۔ باب۔ دروازہ۔
عدل۔ انصاف۔ تدبیر۔

ترکیب۔ رائے۔ مشورہ۔ نگہبانے۔ حفاظت۔ خلق۔ مخلوق۔ ترس۔ ڈر۔ نہادم۔ رکھی میں نے۔ اساس۔ بنیاد۔
عمن۔ احسان کرنے والا۔ فضل۔ بخشش۔ سپاس۔ شوق۔ مستی۔ نشہ۔ شور۔ فریاد۔ بند۔ باندھے ہیں۔ برودہ۔
جبراً۔ تواضع۔ عاجزی۔ انکساری۔ رضا۔ خوشنودی۔ پنجیں۔ پانچواں۔ ششم۔ چھٹا۔ قناعت۔ صبر یعنی جو کچھ
مل جائے صبر کرنا۔ گزین۔ اختیار۔ ہفتم۔ ساتواں۔ در یہ زندہ ہے۔ عالم۔ جہان۔ ہشتم۔ اٹھواں۔ عاقبت۔
قدستی سلامتی۔ تہم۔ نواں۔ راہ راستہ۔ تو بہ۔ معافی یعنی اللہ تعالیٰ سے سابقہ تمام گناہوں کی معافی مانگنا اور
آئندہ گناہ نہ کرنا۔ کسوت۔ درست۔ دہم۔ دسواں۔ مناجات۔ دعا۔ بروز ہمایون۔ دن مبارک یعنی جمعہ کا دن
سعید۔ نیک۔ فرخ۔ مبارک۔ میاں۔ درمیان۔ دو وعید یعنی ذیقعد میں یکشنبہ۔ چہ۔ صد۔ سو۔ فزول۔ زیادہ
پنجاب و پنج۔ چھوٹے بوستان ۵۵۵ ہجری جمعہ کے دن ۴ ذیقعد میں مکمل ہوئی۔ در۔ موقی۔ نام بردار۔
نام رکھنے والا۔ گنج۔ خزانہ۔

اللہ خرمند فرخندہ خوی
قباگر حریر ست و گرہنریساں
تو گرہنریساں بایدا کوشش
تنازم بسرایہ فضل خویش
شدیم کہ در روز امید ویم
تو نیکار بدی بنیم و در سخن
چو بیتے پسند آیدت از ہزار
ہمانا کہ در پارس انشاء من
چو بانگ دہل بولم از دور بود
گل آورد سعدی سوئے بوستان
چو خرما بشیر نی اندودہ پوست

الاکا۔ آگاہ۔ خرمند۔ قلعند
فرخندہ۔ مبارک۔ خوی۔ عادت
نشیندہ ام۔ نہیں سنائیں نے
جوی۔ ڈھونڈنے والا۔ قبا
گدا۔ ایک۔ حریر۔ ریشمی۔ بنیاد
ریشمی کپڑے کے قسم ہے۔ بناچار
ضردی۔ خشوں۔ بھرتی۔ ایذا
ستانا۔ محکوش۔ نہ کوشش کو
کرم۔ بخشش۔ کارفرما۔ اقتدار
پوش۔ چھپا۔ نازم۔ ناز نہیں کرتا
ہیں۔ سرکار۔ پونجی۔ فضل۔ بزرگ
خویش۔ اپنی۔ در یوزہ۔ گدا۔
فقیر۔ آوردہ ام۔ لایا ہوں میں
پیش۔ سامنے۔ شدیم۔ شایان

بیم۔ ڈر۔ یعنی قیامت کے دن۔ بدآن جمع بد۔ برے۔ بہیب۔ نیکیاں۔ نیک۔ بخش۔ بخش دے گا۔
کرم۔ سخی۔ نیز۔ بھی۔ بدی۔ برائی۔ بیتم۔ دیکھ۔ خلق۔ اخلاق۔ آفرین۔ جہان پیدا کرنے والا۔ بردی۔ بچھے اپنی ہاوی
کی قسم۔ بر قسیم ہے۔ ثقت۔ حبیب ڈھونڈنا۔ پار ماٹھا۔ ہمانا۔ گویا۔ پارس یعنی ایران۔ انشاء من۔ تین فیصد میری
چوں۔ مثل۔ مشک۔ کستوری بے قیمت۔ بے قدر خلق۔ خزانہ میں ایک علاقہ ہے جہاں کستوری پیدا ہوتی ہے۔
یعنی جس طرح خلق کے علاقہ میں مشک بے قدر ہے اسی طرح میرا کلام پارس میں۔ بانگ۔ آواز۔ دہل۔ رسول۔
ہولم۔ دہشت۔ عیب۔ ذہیل یعنی صندوق۔ مستور۔ پوشیدہ۔ گل۔ پھول۔ آورد۔ لایا۔ سوئے۔ طرف۔ بوستان
بارخ۔ شوخی۔ بے جای۔ فلفل۔ سرخ مرچ۔ ہندوستان۔ ملک کا نام ہے۔ خرما۔ کھجور۔ شیرینی۔ میٹھی۔ اندوہ
چھپا ہوا۔ پوست۔ چھلکا۔ بازش۔ چھلے۔ استخوانی۔ ہڈی گھٹلی۔

ذکر محمد آتابک ابو بکر بن سعد زنگی طاب ثراہ

مرا طبع زیر نوع خواہاں نبود
ولے نظم کردم ہن نام فلاں
کہ سعدی کہ گوئے بلاغت را بود
منز و گرد و درشش بست نام چنان
جہاندار دین پرورد داد گر
سرفرازان و تاج مہاں
گرا ز فتنہ آید کسے در پناہ
فطوئی لباب کینیت العتیق
ندیم چنیں گنج و ملک و سریر
نیامد برشش دردناک غمے
طلبگار خیرست و اُمیدوار
کلہ گوشہ بر آسمان بریں

سرمد صحت پادشاہاں نبود
مگر باز گویند صاحب دلال
در ایام ابو بکر بن سعد بود
کہ سید بدوران نوشین رواں
نیامد چو ابو بکر بعد از عمر
بدوران عدلش بنا زلے جہاں
ندارد جزاں این کشور آرامگاه
جو آئینہ من کل فح عتیق
کہ وقفت بر طفل و درویش فقیر
کہ نہاد بر خاطرش مرے
خدا یا امیدیکہ وارد برار
ہنوز از تواضع سرش بر زمین

ذکر بیان یاد - محامد صحت جمع
محمد تقریفات - غولی - آتابک
آتابک تھا - یعنی سکھانے والا
استاد - بن - بیٹا - زنگی حبشی
طالب ثراہ قبر پاکیزہ کرے - قرا
میری طبع - طبیعت - زیر - اس
نوع - قسم - خواہاں - خواہشمند
نہود - نہ تھی - تر - خیال -
درجت - تقریفات - ولے - لیکن
نظم - پرو دینا - فلاں - یعنی
مصنف رحمۃ اللہ علیہ - مگر شاید
باز گویند - پھر کہیں - گئے -
گیند - بلاغت - موقع کے مطابق
رہود - لے گیا - ایام - زمانہ -
سرد - بخت ہے - بدورش اس کے
زمانہ میں - باز ہم - فخر کوں میں -
چنان - ایسا - سید - سردار -

اس سے مراد سید عالم صلی اللہ علیہ وسلم ہیں اور اس حدیث کی طرف اشارہ ہے اَنَا وَلِدْتُ فِي زَمَنِ الْمَلِكِ
الْعَادِلِ - یعنی میں بادشاہ عادل کے زمانہ میں پیدا ہوا - نوشیرواں بادشاہ تھا - دین پرورد - دین پالنے والا -
دادگر - انصاف والا - نیامد نہیں آیا - سر - سردار - سرفرازان - اونچے سروالے - مہاں - بزرگ - فتنہ دنیا
جز - سوا - این کشور - یہ ملک - آرام گاہ - آرام کی جگہ - فطوئی - پس خوش خبری - لباب - اک دروازہ کے لئے -
کینیت مثل گھر - العتیق - پرانا یعنی کعبہ شریف - جو آئینہ - ارد گرد اس کے - من کل - سب سے - فح - کھلا راستہ
عتیق - گہرا - ندیم - نہیں دیکھا میں نے - چنیں - ایسا - سریر - تخت - وقفت - وہ شی جو عزیز ہوں اور مالکین کے
لئے خاص کردی جائے - طفل - بچہ - درویش - فقیر - پیر - بوسحا - برش - اس کے پاس - نہاد - نہ رکھا ہو - خاطرش
دل اس کا - طلب گار - ڈھونڈنے والا - برار - پوری کر - کلہ - فطی - گوشہ - کنارہ بریں - بلند - ہنوز - اب تک - تواضع محمدی

فرز - بلند - بچہ - اچھی - گداگر
فقر - غریب - عادت - زبردست
کمزور - بیفتہ - گھر پر سے چھٹا
کیا کھڑا ہوا - زبردست - طاقتور
افاد - انجاری - حبیش - اچھا
اس کا - نہاں - پوشیدہ -
میرود - نہیں جاتا - صیت
آواز - شہرہ - چوتے - ایسا
خرومند - عقلمند - فرخ - بلبل
نہاد - ذات - رنجہ - رنج والا
نالہ - روتا ہو - بیداد - ظلم
سرنبجہ - ظالم - رسم - طریقہ
دولت - آئین - قانون - فریاد
ایک بادشاہ کا نام ہے - جس نے
ضناک کو قتل کیا اور خود شاہی تاج
پہنا - شکوہ - دبدبہ - پائیگا
مرتبہ - قوی - مضبوط - ضعیفان
کمزور - بجاہ - مرتبہ - گسترہ
بچھایا - زائے - بڑھیا اور زال

رسم - پہلوں کے باپ کا نام بھی ہے - نیندیشد - نہ اندیشہ کرتی - جور - ظلم - زماں - وقت - عدل - انصاف
شہر یار - بادشاہ - شکایت - گلہ - روزگار - زمانہ - عہدہ - زمانہ - جیم - دیکھتا ہوں میں - سرانجام - آخر کار -
فلک - آسمان - ماہ چاند - خورشید - سورج - دفتر - کتاب - جاوید - ہمیشہ - ملوک - جمع ملک بادشاہ - اندوختہ
جمع کی - پیشینگان - پہلے لوگ - سیرت - عادت - اموختہ - سیکھی - سبق - سبقت - بروی - لے گیا - پیش - پہلے
روین - کانی - منگ - پتھر - یا جوج - ایک قوم ہے -

زگردن فرازاں تواضع نکوست
اگر زبردستے بیفتد چه خاست
نہ ذکر جمیلش نہاں میرود
چوتے خرومند فرخ نہاد
نہ بینی در ایام اور نجہ
کس اس رسم و ترتیب آئین ندید
ازاں پیش حق پائیگا ہش قولیست
چناں سایہ گسترد بر علے
ہمہ وقت مرم ز جور زماں
در ایام عدل تواکے شہر یار
بعبد تومی بینم آرام خلق
ہم از بخت فرخندہ فرجا تست
کہ تا بر فلک ماہ و خورشید هست
ملوک از نخواستی اندوختند
تو در سیرت پادشاہی خویشش
سکندر بدیوار زمین و سنگ

زگردن - زرد گردن - تواضع - نکوست
اگر زبردستے - بیفتد - چه - خاست
نہ ذکر جمیلش - نہاں - میرود
چوتے - خرومند - فرخ - نہاد
نہ بینی - در ایام - اور - نجہ
کس اس رسم و ترتیب آئین - ندید
ازاں - پیش - حق - پائیگا ہش - قولیست
چناں - سایہ - گسترد - بر - علے
ہمہ وقت - مرم - ز جور - زماں
در ایام عدل - تواکے - شہر یار
بعبد تومی - بینم - آرام - خلق
ہم از بخت - فرخندہ - فرجا - تست
کہ تا بر فلک - ماہ - و خورشید - هست
ملوک - از نخواستی - اندوختند
تو در سیرت - پادشاہی - خویشش
سکندر - بدیوار - زمین - و سنگ

(عطاء الرسول ادریس)

مگر اگر تواضع کند خوشے اوست
زبردست افتادہ مرد خداست
کہ صیت کرم در جہاں میرود
ندارد جہاں تا جہاںست یاد
کہ نالہ زبید او سرنجہ
فریدون با آں شکوہ این ندید
کہ دست ضعیفاں بجایش قولیت
کہ زالے نیندیشد از رستم
بنالند و از گردش آسمان
ندارد شکایت کس از روزگار
پس از تو ندانم سرانجام خلق
کہ تاریخ سعدی در ایام تست
دریں دفترت ذکر جاوید هست
ز پیشینگان سیرت اموختند
سبق بروی از پادشاہان پیش
یکروز از جہاں راہ یا جوج تنگ

مگر اگر تواضع کند خوشے اوست
زبردست افتادہ مرد خداست
کہ صیت کرم در جہاں میرود
ندارد جہاں تا جہاںست یاد
کہ نالہ زبید او سرنجہ
فریدون با آں شکوہ این ندید
کہ دست ضعیفاں بجایش قولیت
کہ زالے نیندیشد از رستم
بنالند و از گردش آسمان
ندارد شکایت کس از روزگار
پس از تو ندانم سرانجام خلق
کہ تاریخ سعدی در ایام تست
دریں دفترت ذکر جاوید هست
ز پیشینگان سیرت اموختند
سبق بروی از پادشاہان پیش
یکروز از جہاں راہ یا جوج تنگ

(عطاء الرسول ادریس)

تراست یا جو کفر از ز رست
زباں آورے کاندریں امن و داد
زہے بحر بخشایش و کان بود
بروں بینم اوصاف شاہ از حساب
گر آں جملہ را سعدی املا کند
فروماندم از شکر چندی کرم
جہانت بکام و فلک یار باد
بلند اخترت عالم افروختہ
غم از گردش روزگار ت مباد
کہ بر خاطر پادشاں ہے
دل و کشورت جمع و معمور باد
تنت باد بیوستہ چوں دیں رست
درونت بتائید حق شاہ اباد
جہاں آفریں بر تو رحمت کناد
ہمیت بس از کردگار مبد

نہ روئیں چو دیوار اسکندرست
سپاست نگوید ز باننش مباد
کہ مستظہرند از وجودت وجود
نگیند دریں تند میدان کتاب
مگر دفترے دیگر انشا کنند
بہاں بہ کہ دست دعا گسترم
جہاں آفرینت نگہ دار باد
زوال اختر و شمنت سوختہ
وز اندیشہ بر دل غبارت مباد
پریشاں کست خاطر عالم
ز ملک پر آگندگی و ویر باد
بداندیش رادل چو تہ پیرست
دل و دین و اقلیمت آباد باد
وگر ہرچہ گویم فسانست و باد
کہ توفیق خیرت بود بر مزید

سد دیوار کفر انکار حق
زر سونا سکندر بادشاہ کا
نام ہے ذوالقرنین اس کا لقب
تھا قرآن پاک میں بھی اس کا ذکر
ہے امن پناہ سپاست
شکر تیرا مباد نہ ہو رہے
کیا خوب بحر دریا کان بود
سخت کی کان مستظہرند طاقت
پانے والا نگیند نہ سمائے گی
تند تنگ املا کند کھنکریے
انشا بنانا فروماندم عاجز آ گیا
میں چندیں اتنا بہا بہ دی
بہتر گسترم پھیلاؤں کام
مقصود یار مددگار باد بود
سے مشتق ہے باد کا الف
دعا یہ ہے فریت پیدا
کرنے والا اختر ستارا
عالم جہاں افروختہ روشن

کیا زوال گھنا سوختہ جلا دیا گردش خرابی خاطر دل ہے بھی کشورت ملک تیرا معمور
آباد پر گندگی پریشانی تنت بدن تیرا پیوستہ ہمیشہ بداندیش بڑا سوچنے والا درونت دل
تیرا بتائید حق اللہ تعالیٰ کی مدد شاہ خوش اقلیمت ملک تیرا آفرین پیدا کرنے والا کناد کرے
ہرچہ جو کہے کہوں میں فناء کہانی ہمیت یہی تجھ کو بس کافی کردگار اللہ تعالیٰ مجید
بزرگ توفیق اسباب تیار کرنا خیر نیکی مزید زیادتی

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

زفت نہیں گیا سعد زنگی ابوک
کے مدد و کے والد کا نام ہے
بدرد حیرت کے ساتھ
خلف جانشین قائم مقام
بردار رکھنے والا فرخ
شاہ زال اس سے اصل
جڑ اوج بلند خاک مٹی
خدایا اے اللہ برآں اس
پر تربت قبر نامدار
مشہور بفضلت یہ قسیم
ہے فضلت بزرگی تیری
باراں بارش باد برسا
ماند رہے گی یادر مدگار
مدح تقریظ شاہزادہ
بادشاہ کا لڑکا جواں بخت
مقبول نصیب ضمیر دل
دولت حکومت تدبیر
انجام پیر بوزھا دانش عقل
بزرگ بڑا دلیر جوانمرد

زفت از جہاں سعد زنگی بدرد
عجب میست این فرخ زال اصل پاک
خدایا بر آں تربت نامدار
گر از سعد زنگی مثل ماندیام

درج شاہزادہ اسلام سعد بن ابی بکر بن سعد گوید

جواں جواں بخت روشن ضمیر
بدانش بزرگ و بہمت بلند
زہے دولت مادر روزگار
بدست کرم آب دریا ببرد
زہے چشم دولت بروئے توباز
صدف را کہ بینی ز در دانه پر
تو آں دُر مکنون یک دانہ
نگہدار یارب بچشم خودش
خدایا در آفتاق نامی کنش
مقیض در انصاف و تقویٰ بدار

زہے کیا ہی اچھا مادر ماں چنیں ایسا پرورد پالے کنار گود ببرد لے گیا رفعت بلندی محل جگہ
ثریا ستاروں کا نام چشم آٹھ بروئے چہرہ باز کھلی شہزادوں بادشاہ فرارز ادبھی صدق
سیپی در موتی پر بھری ہوئی قدر مرتبہ مکنون چھپا ہوا پیارا بہ زینت سلطنت شاہی خانہ
محل گھر خودش اپنی ہی کو پر ہیز بجا آسب ایذا تکلیف چشم بد بری نگاہ آفاق جہاں نامی
نامور کنش گراں کو توفیق مدد طاعت عبادت گرامی عزت والا بزرگ تقیم قائم تقویٰ پر ہیز گامی
بدار رکھ عقیلی آخرت برار پوری

(خطا الرسول اویسی)

کہ چوں تو خلف تمام بردار کرد
کہ جانش با وجہست و جہش بجا
بفضلت کہ باران رحمت بہار
فلک یاور سعد بوجہ باد

درج شاہزادہ اسلام سعد بن ابی بکر بن سعد گوید

بدولت جواں و تہد پیر سپر
بیاز و دلیر و بدل ہوشمند
کہ روئے چنیں پرورد در کنار
برفت محل ثریا ببرد
ہمہ شہزادان گردن منراز
نہ آں قدر دارد کہ یکدانہ دُر
کہ سپر ایہ سلطنت خانہ
بپر ہیز از آسب چشم خودش
توفیق طاعت گرامی کنش
مراوش بدنہ و عقیلی برار

زہے کیا ہی اچھا مادر ماں چنیں ایسا پرورد پالے کنار گود ببرد لے گیا رفعت بلندی محل جگہ
ثریا ستاروں کا نام چشم آٹھ بروئے چہرہ باز کھلی شہزادوں بادشاہ فرارز ادبھی صدق
سیپی در موتی پر بھری ہوئی قدر مرتبہ مکنون چھپا ہوا پیارا بہ زینت سلطنت شاہی خانہ
محل گھر خودش اپنی ہی کو پر ہیز بجا آسب ایذا تکلیف چشم بد بری نگاہ آفاق جہاں نامی
نامور کنش گراں کو توفیق مدد طاعت عبادت گرامی عزت والا بزرگ تقیم قائم تقویٰ پر ہیز گامی
بدار رکھ عقیلی آخرت برار پوری

(خطا الرسول اویسی)

غم از دشمن ناپسندت مباد
بهشتی درخت آورد چون تو بار
از آن حستان خیر بیگانه دال
نسب دین و دانش زبہ عدل داد

ز دوران گیتی گزندت مباد
پسرتا بجوی و پدر نامدار
کہ باشند بد گوئے این خاندان
زبہ ملک و دولت کہ پائند باد

باب اول در عدل رای و تدبیر جهان داری

نگیند کہ مہائے حق در قیاس
خدا یا تو این شاه درویش دوست
بسے بر سر خلق پایندہ دار
برو مندوار از درخت امید
براہ تکلف مرو سعیدیا
تو منزل شناسی و شرہ راہ رو
چہ حاجت کہ نہ کہ سی آسمان
مگو پائے عزت بر افلاک نہ
بطاعت بہرہ چہرہ بر آستان

چہ خدمت گزار از زبان سپاس
کہ آسایش خلق در ظل اوست
بتوفیق طاعت دلش زنده دار
سرش سبز و رویش بر جنت سفید
اگر صدق داری بیا رویا
تو حق گوی و خسرو حقائق شنو
نہی زہر پائے قزل ارسلان
بگور وئے اخلاص بر خاک نہ
کہ ایست سر جادۂ راستان

دوران - گردش - گیتی - زمانہ -
گزندت - تکلیف - کج - بار -
پہل - ناجوی - نام وھوئندہ والا
پدر - باپ - نامدار - مشہور
نام رکھنے والا - بیگانہ - علیحدہ
دال - جان - بد گوئی - بُرا کہنے
والا - زبہ - کلمہ تحسین یعنی کیا
خوب - دانش - سمجھ - پائندہ باد
ہمیشہ رہنے والا - پیلا باب اٹھا
مقل اور شاہی کرنے کی تدبیر
نگیند - نہیں ساقی کہہتا - جمع کرم
قیاس - اندازہ - چہ کا لفظ
استفہام - انکاری کے لئے -
یعنی اللہ تعالیٰ نے ارشاد فرمایا -
وَإِنْ لَقَدْ وَفَعْنَا اللَّهُ لَإِ
تَحْصُوهُمَا اللَّهُ تَعَالَى كِ لِنَعْتَبِ
شمار کرنا چاہو تو نہیں شمار کر سکتے
جب اس کی نعمتیں بے حد اور بے شمار

ہیں زبان اس کی نعمتوں کا شمار کس طرح ادا کر سکتی ہے۔ آسائش - آرام - خلق - مخلوق - ظل - سایہ - بسے - بہت
برو مند - صاحب میوہ - سرش سبز - سر سبز سے مراد تازہ اور خرم رکھنا ہے - مرو - نہجا - صدق - سچائی - بیار - آ
ویا اور لا - شناسی - پہچاننے والا - راہ رو - راستہ چلنے والا - تو حق گوی - تو سچ کہنے والا - خسرو - بادشاہ -
حقائق شنو - حقیقت سننے والا - نہ کہ سی - نہ کی - رکھے - زیر - نیچے - پائے - پاؤں - قزل ارسلان - یہ
ایک بادشاہ کا نام ہے - مگو پائے - نہ کہہ پاؤں - اس سے مراد خضر غرور کرنا - افلاک - جمیع فلک آسمان - نہ کہ
روئے اخلاص سے مراد عاجزی و انکاری ہے یعنی اے سعدی بادشاہ سے نہ کہہ کہ تو خضر کر ملک یہ کہہ کہ عاجزی کر - نہ
رکھ - آستان - چوکھٹ - سر جادۂ - راستہ - راستان - سچے -

اگر بندہ سر پیش درینہ
چو طاعت کنی بس شاہی پیش
کہ پروردگار تو انگرہ توئی
نہ کشور شدایم نہ فرماں دہم
چہ بر خیزد از دست و کردار من
تو بر خیز و نیکی دہم دسترس
دعا کن بشب چوں گدایان بسوز
کہ رستہ گردن کشاں بردرت
زبہ بندگاں را خداوندگار

کلاہ - ٹوٹی - خداوندی - بادشاہی
لبش - ساتھ ضمہ لام لباس -
میوش - نہ پہن یعنی عبادت کرنے
وقت عزور نہ کہ عجزی کر
مخلص - سچا - بر آورد - نکال -
خروش - فریاد - پروردگار پائے
والا - تو تگری - صاحب مال -
توئی - تو ہے - توانا - طاقت -
نہ کشور خدا - نہ ملک کا مالک -
فرمان - حاکم - گدایان - جمع گدا
فقیر - بر خیزد - اٹھ سکتا ہے -
کردار حق - میرے عمل - لطف
مہربانی تیری - شود - ہوئے -
یار - مددگار - دسترس - طاقت
تجس - کسی کو - سوز - جلن کے ساتھ
بستہ - باندھے ہوئے - کشاں -
کھینچنے والے - گزار - ادا کرنے
والا - حکایت کا معنی بات نقل کرنا

حکایت

کہ پیش آدم بر پلنگے سوار
کہ ترسیدم پائے رفیق پرست
کہ سعدی مدار پنجہ دیدی شگفت
کہ گردن نہ پیچید حکم تو بیچ
خدایش نگہبان و یاور بود
کہ در دست دشمن گزار و ترا

یکے دیدم از عرصہ رودبار
چنان ہول از اغال بر من شست
تبسم کنان دست بر لب گرفت
تو ہم گردن از حکم داوری بیچ
چو خسرو بستان داود بود
محاسن چوں دوست دار و ترا

اور عرف میں قصہ اور کہانی کہہتے ہیں یکے دیدم - ایک میں نے دیکھا - عرصہ - میدان - رودبار - شہر کا نام ہے -
گیلان اور قزوین کے درمیان دریا کے کنارے پر - پلنگ - چیتا یا جانور شیر کا دشمن ہے - ہول - خوف - بر من - مجھ پر
نشست - بیٹھا - ترسیدم - ترسیدن سے مشتق ہے ڈرنا - رفیق - چلتا - بست - باندھنا - تبسم - مسکنا - لب -
ہونٹ - گرفت - دیا، پیرم - شگفت - تعجب - بیچ - نہ پھیر - بیچ - کوئی - خسرو - بادشاہ - داود - اللہ تعالیٰ -
بود - ہووے - یاور - مددگار - محال - مشکل - نا ممکن -

رہ اینست زو از طریقت کتاب

بنہ گام و کامیکه خواہی بیاب

نصیحت کے سووند آیدش

کہ گفتار سعدی پسند آیدش

پند وادن کسرے ہر مہر را

شنیدم کہ در وقت نریخ رواں
کہ خاطر نگہدار درویش باش
نیاساید اندر دیار تو کس
نیاید بنزدیک دانا پسند
برو پاس درویش محتاج دار
رعیت چو نیخند و سلطان درخت
مکن تا توانی دل غلق ریش
اگر حبادہ پادیت مستقیم
گزند کسانش نیاید پسند
وگر در سرشتش نے اس خوبی نیست
اگر پائے بندی رضا پیش گیر
فراخی دریاں مرز و کشور عخواہ
ز مستکبران دلاور بترس

بہر مہر چنین گفت نوشیرواں
نہ در بند آسایش خویش باش
چو آسایش خویش خواہی و بس
شبان خفتہ و گرگ در گوسفند
کہ شاہ از رعیت بود تاجدار
درخت اے سپہر باشد از ریخ سخت
وگر میکنی میکنی ریخ خویش
رہ پارسایان امیدست و بیم
کہ ترسد کہ در ملکش آید گزند
در آں کشور آسودگی بوئے نیست
وگر یک سوارہ سر خویش گیر
کہ دلتنگ بینی رعیت ز شاہ
از آں کو ترسد ز داور بترس

طریقت - رہ - سلوک - کتاب -
نموز - گام - قدم - کامیکہ -
جو مقصد - خواہی - چاہے تو -
بیاب - حاصل کر - سووند -
فائدہ مند - گفتار - بات - نصیحت
کونا کسری کا ہر مہر کو - نراں رواں
جان کا نکلنا - ہر مہر - نوشیرواں
کے لڑکے کا کہے - خاطر دل
بائن - ہو - بند - قید و خیال کے
سنی بھی آتا ہے - آسایش - آرام -
خویش - اپنے - نیاساید - نہیں آلاں
پاسکتا - دیار - جمع دار ملک -
بس - فقط - نہاید - نہیں آتا -
شبان - چرواہا - خفتہ - سویا ہوا
رگ بھیڑیا - گوسفند - بکریاں
برو - جا - پاس - بگبانہ - رعیت
رعایا یعنی وہ لوگ جو تابع - چو
شل - بچند - جڑ ہیں - سلطان
بادشاہ - سخت - مضبوط - مکن
نہ کہ - تا توانی - جب تک طاقت کے

غلط - غرق - ریش - زخمی - جادہ - راستہ - پادیت - چاہیے تجھ کو - مستقیم - سیدھا - پارسایان - جمع پارا پر ہر مہر کا
بیم - خوف - گزند - مصیبت - کال - جمع کس لوگ - ترسد - ڈرتا ہے - سرشت - طبیعت - خوبی - عاوت
کشور - ملک - آسودگی - آرام - پائے بندی - پابند - گیر - پکڑ - یک سوارہ - ایکلا سوار - فراخی - خوش حالی -
مرز - زمین - عخواہ - نہ چاہیے - یعنی - بیکھے - مستکبران - بکھر کرنے والا مغرور - دلاور - بہادر - بترس - ڈر - آزاں -
اس سے - بترس - نہیں ڈرتا - داور - اصفاف کہنے والا یعنی اللہ تعالیٰ - بترس - ڈر - (عطا الرسول اویسی)

بند - دیکھ - اہل کشور - ملک
وائے - غراب - بر باد - خرابی -
بر باد - جوہ - ظلم - رسد پیچھے
غور - فکر - نشاید - نہیں چاہیے
بیدار - ظلم - کشت - قتل -
مر - خاص - سلطنت - بادشاہی
پشت - مددگار - مراعات - رعیت
دھقان - کسان - کھن - کر - بہرہ
واسطے - کار - کام - بخش - زیادہ
مرقت - انسانیت - بدی - بلا
دیدہ باشی - دیکھی ہوئی - بے بہت
نصیحت کرنا خسرو کا شیر وایہ
کو - خسرو سے مراد خسرو پرور ہے
جو نوشیرواں عادل کا بیٹا تھا -
شیر وایہ اس کا بیٹا تھا خسرو پرور
کا - دریاں دم - اس وقت -
چشمش - آنکھ اس کی - زویدن

وگر کشور آباد ہوسند خواہ
خرابی و بدنامی آید نہ جوہ
رعیت نشاید بیدار کشت
مراعات دھقان کن از بہر خویش
مرقت نہ باشد بدی با کسے

پند وادن خسرو شیر ویرا

شنیدم کہ خسرو بشیر ویرا گفت
براں باش تا ہر چہ نیت کنی
پیچھے اے سپہر گروں از عقل و رای
گر بزد رعیت نہ بیدار گر
بے بر نیامد کہ بنیاد خود
خرابی کند شمشیر و شمشیر زن
چراغے کہ بیوہ زنے بر فروخت

دراں دم کہ چشمش ز دیدن بخت
نظر در صلاح رعیت کنی
کہ مردم ز دستت نہ بچند پای
کند نام زشتش بگیتی سمر
بکند آنکہ نہاد بنیاد بد
نہ چند آنکہ دو دل طفل و زن
بے دیدہ باشی کہ شہرے بخت

دیکھنے سے - خفت - سولی یعنی بند ہوئی - صلاح - بہتری - بیکسی - پیچ - نہ پھیر - راستی - مشورہ - مردم - لوگ -
نہ پچند پای - نہ پھیرے پاؤں - خلاصہ یہ ہے کہ لوگ تیرے تابع رہیں اور تجھ سے منحرف نہ ہوں - گر بزد - بھلے
بیدار - ظالم - زشتش - برا اس کا - گیتی - دنیا - سمر - قصہ - بر نیامد - باہر نہیں آتا - بکند - کھودی - نہاد - رکھی
بدی - بری - شمشیر تلوار - زن - چلانے والا - نہ چند آنکہ - نہ اس قدر - دو - دھواں یعنی بدعا - طفل - بچہ
زن - عورت - بر فروخت - روشن کیا - سوخت - جلایا -

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

وزاں بہرہ ورتہ آفاق کیست
چونوبت رسد زیں جہاں غربت
بدونیک مردم چو می بگذرند
خدا ترس را بر رعیت گمار
بداندیش تست آن و تو خواہ خلق
ریاست بدست کسانے خطاست
نکوکار پرور نہ بلیند بدی
مکافات دشمن بمالش نکن
مکن صبر بر عامل ظلم دوست
سرگرم باید ہم اول برید

کہ در ملک رانی بانصاف نیست
ترحم فرستند بر ترش
ہماں بہ کہ نامت بہ نیکی برند
کہ معار ملکست پرہیزگار
کہ نفع تو جوید در آزار خلق
کہ از دست شاں دستہا بر خداست
چو بد پروری خصم جان خودی
کہ بغش بر آوردہ باید زبن
چہ از فرہی بایدش کند پوست
نہ چوں گوسفندان مردم درید

حکایت

پرخوش گفت بازارگان اسیر
چومردانگی آید از رہزنان
شہنشہ کہ بازارگان را بختست
کے آنجا دگر ہوشمنداں روند
نکو بایدرت نام ونیکی قبول

چو گردش گرفتند در داں بہ تیر
چہ مردان لشکر بہ نیل زناں
در خیر بر شہر و لشکر بست
چو آوازہ دسم بد بشنوند
نکو دار بازارگان و رسول

بھیریا۔ برید۔ کاٹنا چاہیے۔ گوسفندان۔ بچیاں۔ درید۔ چھڑا ڈالے۔ چہ۔ کیا۔ بازارگان۔ تاجر۔ سوداگر۔ اسیر۔ قیدی۔ گرفتند۔ گھیر لیا۔ دزدان۔ چور۔ مردانگی۔ بہادری۔ زہزناں۔ ڈاکو۔ مردان۔ لوگ۔ خیل۔ گروہ۔ بخت۔ زخمی۔ کیا۔ آزرده کیا۔ بست۔ بند کیا۔ کے آنجا۔ اس جگہ۔ روتہ۔ جاویں۔ آوازہ۔ شہرہ۔ رتم۔ بد۔ بڑا طریقہ۔ شنوند۔ سنیں۔ نکو بایدرت۔ اچھا بھلا کو چاہیے۔ رسول۔ لٹی۔ قاصد۔

(فقیر عطاء الرسول اولیٰ)

پروردہ۔ پرورش کرتے ہیں۔ برتہ۔ لے جاویں۔ ملک۔ حکومت۔ عقرب۔ جلدی۔ خاطر آزرده۔ پریشان دل۔ غریب۔ مسافر۔ آشنا۔ پہچاننے والا۔ تلک۔ سر کرنے والا۔ جلاب۔ نقل کرنے والا۔ نکودار۔ اچھا رکھ جیفت۔ ہماں۔ عزیز۔ دوست۔ اسیر۔ نقصان۔ تکلیف۔ پروردہ۔ خوفناک۔ نیز۔ بھی۔ بیگانہ۔ خیر۔ زخمی۔ باندہ۔ قیدی۔ چرانے۔ ہفتای۔ زیادہ۔ قدر۔ مرتبہ۔ نیاید۔ نہیں آتا۔ پروردہ۔ پلا ہوا۔ قدر۔ دھوکا۔ گزارت۔ خدمت گار۔ گہن۔ بڑھا۔ سالیانہ۔ تنخواہ جودی جاتی۔ فرمون۔ بھول۔ بہتر۔ بڑھا۔ بہت۔ باندھا۔ شاہ۔ خسرو بادشاہ کا زیر۔ تھا۔ دم در کشید۔ اندر کھینچا۔

بزرگان مسافر بجاں پرورند
تہہ گردد آں مملکت عنقریب
غریب آشنا باش و سیاح دوست
نکو دار خفیف و مسافر عزیز
زہیکانہ پرہیز کردن نکوست
قدیمان خود را بقیضای قدر
چو خدمت گزارت گردد کہیں
گر اورا بہر دم دست خدمت طلبت

کہ نام نکوئی بعت عالم برند
کز خاطر آزرده آید غریب
کہ نسیاح جلاب نام نکوست
وز اسید شاں بر حذر باش نیز
کہ دشمن تو اں بود در زتی دوست
کہ ہرگز نیاید ز پروردہ غدر
حق سالیانہش فراموش مکن
ترا بر کرم بچناں دست ہست

حکایت

شنیدم کہ شاہ پور دم در کشید
چو شد حالش از بیخوابی تباه
کہ لے شاہ آفاق گستر بعدل
چو بدیل تو کردم جو آنے خویش
اگر من نہ اندم تو مانی بفضل
بہنگام پیری مرا تم ز پیش
میا زار و بیرون کن از کشورش
کہ خود خوئے بد دشمنش در قفاست

یعنی چپ رہا۔ اتم۔ نام۔ بیخوابی۔ مفلسی۔ غریبی۔ تباه۔ پریشان۔ نبشت۔ بکھا۔ شاہ۔ بادشاہ۔ آفاق۔ جمع اتنی۔ گستر بعدل۔ انصاف سے جہاں پھیلانے والا۔ اس سے مراد جہاں آباد کرنے والا۔ من نہ اندم۔ میں نہ رہا۔ مانی۔ تور ہے۔ بذل۔ خرچ۔ خویش۔ اپنی۔ بہنگام۔ وقت۔ پیری۔ بڑھا۔ مرا تم ز پیش۔ سامنے سے دور نہ کر۔ غریب۔ مسافر۔ چہ بھرا ہوا۔ میا زار۔ نہ سستا۔ بیرون کن۔ باہر کر۔ کشورش۔ ملک اس کا۔ ختم۔ غصہ۔ زانی۔ نہ چلا تو۔ روا۔ جائز۔ خوشے۔ عارت۔ بد۔ بڑا۔ قفا۔ پیچھے۔

(فقیر عطاء الرسول اولیٰ)

وگر پارسی باشد شش زاد یوم
 ہم آنجا امانش مدہ تا بچاشت
 کہ گویند برگشته باد آں زمیں
 عمل گردی مرد منعم شناس
 چو مفلس فرو برد گردن بدوش
 چو مشرف دودست از امانت بداشت
 در او نیز در ساخت با خاطرش
 خدا ترس باید امانت گزار
 بیفشان و بشمار و عاقل نشین
 دو بجنس دبیریز را ہم قلم
 چه دانی کہ ہمدست کردند و یار
 چو دزدان ز ہم پاک دارند و ہم
 یکے را کہ معزول کردی ز جاہ
 بر آوردن کام امیدوار
 نویسنده را کن ستون عمل
 بفراں برال بر شہ داد گر
 گہش میزند تا شود دردناک

بصنعاش مفرست مقلاب روم
 نشاید بلا بردگر کس گماشت
 کزو مردم آیند بیرون چنین
 کہ مفلس ندارد ز سلطان ہراس
 ازو بر نیاید دگر جہت خروش
 ببايد برو ناظرے برگاشت
 ز مشرف عمل بر کن و ناظرش
 ایں کزو تو ترسد امینش مدار
 کہ از سد یکے را نہ بینی ایں
 نباید فرستاد یکجا ہسم
 یکے دزد باشد یکے پرده وار
 رود در میان کاروانے سلیم
 چو چندے بر آید بہ بخشش گناہ
 ہر از قید بندی شکستن ہزار
 نیفتد تیرد طلب امل
 بدو وار شتم آورد بر پر
 ہے میکند بکس از دیدہ پاک

پارسی - فارسی - زاد بوم - پیدائش
 کی جگہ یعنی وطن - صفا - یمن
 کا دارالحکومت - مفرست - نہ
 بھیج - مقلاب - ترکہ ایک شہر ہے
 روم - ملک کا نام ہے - گماشت
 مقرر - برگشتہ باد - باد ہو -
 آیند - آتے ہیں - منعم - مالدار
 ہراس - خوف - دُر - بدوش کا
 کے - خروتن - فریاد - چیخ - شرف
 دیوان - بداشت - اٹھائے -
 ناظر - نگران - ساخت - مرافقت
 ترسد - ڈرے - بیفشان - بھاڑ
 جھڑک - نشین - بیٹھ - بجنس - ہم
 قوم یعنی ایک محکمہ میں کام کرنے والا
 دبیریزہ - پرانے - ہم قلم - ہم پیشہ -
 فرستاد - بھیجا - ہمدست -
 شریک کار - گردند - ہو جاویں -
 دزد - چور - باشد - ہووے
 پاک - خوف - اندیشہ - بیم - خطو
 رود - جاوے - کاروانی - قافلہ

سلیم - سلامت - معزول - موقوف یعنی جدا - چندے بر آید - کچھ دن گزرتے پر - بر آوردن - نکالنا - شکستن -
 توڑنا - نویسنده - لکھنے والا - نیفتد - نہ گئے - نہ توڑ - نہ رکھ - کتاب - رسی - آں - آزد - فراں برال - فرما ہزار
 اور نوکر - شہ - بادشاہ - آدگر - انصاف کرنے والا - پدر وار - باپ کی طرح - خشم - غصہ - گہش - کبھی کبھو
 میزند - مارتا ہے - تا شود - تاکہ ہوئے - دردناک - درد مند - آتش - آئندہ - دیدہ - آنکھیں - پاک - صاف

خشم دشمن - تو سیر - نا امید
 درشتی - سختی - بیم - ملی ہوں -
 بہت - بہتر ہے - اگر - رکن
 رگ مارنے والا - جرات - چیرنے
 والا - نہ - رکھنے والا - جو اٹھو -
 بہادر - قلع - افغان والا -
 بخشندہ ہائی - بخشنے والا ہو
 بر تو - بچہ پر - پاشند - بچھاوے -
 خلق - خلوق - عہد - زمانہ بنگال
 بادشاہ - پیشکش - پہلا - ہمیں -
 ہو - نقش - صورت - خوان
 پڑو - پس - پیچھے - نیاند - چہیں
 آیا - باند - رہا - مٹو - نہ مرا -
 مٹی جس کی نیکی باقی ہے وہ مٹو
 نہیں ہے - بجا - جگہ - خانی کا مٹی
 حوض اور پانی کا چشم ہے - خوان
 دست خوان - مہاں سرانے - مافر
 خانہ - ٹھہرنے کا مقام - رفت -
 گیا یعنی مر گیا - ایتار کا معنی قربانی
 بھی ہے اور اپنے مطلب پر

دوسرے کا مطلب مقدم جاتا - نمائند - نہ رہی - شاید - نہ چاہیے - پس - بد - مرگش - موت اس کے - الحمد
 خواند - پڑھنا - نہل - پوشیدہ - کام مقصد - ناز - خمرہ - طرب - خوشی - داشتند - رکھتے ہیں - برقتند - گئے -
 گناہ - چھوڑ گئے - تیرو - لے گیا - رسم بد - برا طریقہ - جادو آلہ - ہمیشہ - قلع - کان کے ساتھ - رضا - خوش - بشنو
 نہی - آید - تکلیف - خوف - برکت - مصروف - یہاں - بھول - بندہ - رکھ یعنی قبول کر - نہ ہار - پناہ - معافی - خواند - چاہا
 کشتی - مار ڈالنا - اول - پہلے - نہ شریعت - ضروری نہیں - بگفتند - کہا - نشند - نہ سنی - پند - نصیحت - (باقی اگلے صفحہ پر)

وگر خشم گیری شوند از تو سیر
 چو رگ از آن کہ جراح و مرہم نہ ست
 چو حق بر تو باشد تو بر خلق پاش
 ہمیں نقش بر آں پس از عہد خویش
 مگر آں کزو نام نیکو ہمانند
 پل و خانی و خوان و مہاں سرانے
 درخت و جودش نیاد و بار
 نشاید پس مرگش الحمد عواہد
 ممکن نام نیک بزرگان نہاں
 باختر برفتند و بگذاشتند
 یکے رسم بماند از وحب اول
 وگر گفتہ آید بغورش برش
 چو ز نہار خواہند نہ ہار دو
 نہ شریعت کشتن باقول گناہ
 دگر گوشتا شس بزرگان و بند
 درخت خبیث ست بخش بر آ
 تا ش کنش در عقوبت ہے

وگر خشم گیری شوند از تو سیر
 چو رگ از آن کہ جراح و مرہم نہ ست
 چو حق بر تو باشد تو بر خلق پاش
 ہمیں نقش بر آں پس از عہد خویش
 مگر آں کزو نام نیکو ہمانند
 پل و خانی و خوان و مہاں سرانے
 درخت و جودش نیاد و بار
 نشاید پس مرگش الحمد عواہد
 ممکن نام نیک بزرگان نہاں
 باختر برفتند و بگذاشتند
 یکے رسم بماند از وحب اول
 وگر گفتہ آید بغورش برش
 چو ز نہار خواہند نہ ہار دو
 نہ شریعت کشتن باقول گناہ
 دگر گوشتا شس بزرگان و بند
 درخت خبیث ست بخش بر آ
 تا ش کنش در عقوبت ہے

کہ سہلست بعل بدخشاں گشت

لکھتہ نشاید و گریہ بہست

حکایت و تدبیر پادشاہاں و تاخیر کردن سیاست

زوریائے عمان برآمد کسے
عرب دیدہ و ترک تاجیک و روم
جہاں گشتہ و دانش اندوختہ
ہیکل قوی چون تناور درخت
دو صد قصبہ بالائے ہم دوختہ
بشہرے درآمد ز دریا کسار
کہ طبعے نگو نامی اندیش داشت
بشستند عند متنگزاران شاہ
جو بر آستان ملک بر نہاد
زرقم دریں مملکت منزلی
ندیدم کسے سرگراں از شراب
نیک را ہمیں ملک پیرایہ بس

سفر کردہ بامون و دریا بسے
زہر جنس و نفس پاکش علوم
سفر کردہ و صحبت آموختہ
ولیکن فروماندہ بے برگ سخت
ز خرق واد درمیاں سوختہ
بزرگے دران ناحیت شہر یار
سہر بخیر برپائے درویش داشت
شروق بخامش از گرد راہ
نیایش گناں دست بر نہاد
کز آسیب آزرده دیدم ولے
مگر ہم خرابات دیدم خراب
کہ راضی نگردد بازار کس

کہ کیونکہ سہلست آسان
لعل موتی بدخشاں شہر کاہ
ہے شکست توڑنا شکستہ
نونا ہوا نشاید نامکن لبتہ
جوڑنا قصبہ بادشاہ کی تدبیر اور
دینے کے دیگر کہیں عمان ایک
قصبہ کا نام ہے بعض کہتے ہیں یہاں
ہے ایسے موتی ہوتے ہیں
بامون بیابان میدان دیدہ
دیکھے ہوئے ترک مقام کا نام
ہے تاجیک گردہ کا نام ہے
سہر جنس بہر طرح معلوم
لکھتہ پھرے ہوئے دانش
وانائی اندوختہ جمع کئے ہوئے
آموختہ سیکھے ہوئے ہیکل
صورت قوی مضبوط تناور
موسے زندان عاجز بے برگ
بے سامان رقبہ پیوند بالہ
ادھر دوختہ مینا ہوا خرق

پرانے کپڑے کہتے ہیں سوختہ جلا ہوا ناحیت طرف شہر یار بادشاہ طبع طبیعت اندیشہ فکر داشت رکھتا تھا بخیر عاجزی بشتمد وھویا حکام غل خانہ آستان چوکھٹ ملک بادشاہ نہاد رکھا ہر سینہ زرقم نہیں گیا آسیب صدمہ پریشانی آزرده رنجیدہ سرگراں مست خرابات شراب خانہ خراب ویران پیرایہ سجادہ بیتی کافی کمن کوئی شخص

بقیہ ماسیہ : گوشمال سزا زندان قید بستہ بیڑی جیش جڑ ہمارہ اکھاڑ تالہ
خوردن عقوقت مزہ
(علاء الرسول اویسی)

زمانہ دامن گوہر موتی
قائم جہاڑ بطق گویا
استین بر فشانہ اسے
مراو تعریف کرنا یعنی رشادے
بے اختیار اس کی تہذیب کی حسن
خوبی گفتار بات خود کش
اپنے پاس خواندہ بلایا اکرام
عزت کی بشکو قدم آسنے
شوہ میں پریشد اسے
پوچھا زار بوم وطن یعنی پیدائش
ذیادہ سرگذشت سرگزشتی
ہو قربت نزدیکی دیگر کمال
دوسرے لوگ گذشت گزریا
خویشی اپنے رائے زد سوچا
دستور ساتھ فتح دال بعض کے
نزدیک ضمہ دال بھی ہے معنی وزیر
اور منشی مزد مزوار بندہ
آہستہ آہستہ انجمن مجلس بستہ

گزوری بخندند نہ منس رائے

سخن گفت و دانان گوہر فشانہ
پسند آمدش حسن گفتار مرد
ز رش داد و گوہر بشدت دوم
بگفت آنچہ پریشد از سر گذشت
ملک بادی خوشی رے زد
ولیکن بتدبیر تاجن بخش
بقفلش بیاید سخت آزمود
برو بدول از جو عزم بارہا
نیو قاضی بفکرت نوید بجل
نظر کن چو سوار داری نشت
چو یوسف کس در صلاح و تمیز
بایام تا بر نیاید بسے
زہر نوح اخلاق او کشف کرد
نگو سیرتش دید و روشن قیاس
برای از بزرگان بش دید بیش
چنان حکمت و معرفت کار بست

بطقے کہ شد استین بر فشانہ
بہر و خودش خواند و اکرام کرد
بہر سیدش از گوہر و زاد بوم
بقربت زد و دیگر کساں در گذشت
کہ دستور ملک اس چینیہ مزد
بستی بخندند بر رائے من
بقدر ہنر یا یگانہ ہنر فزود
کہ نا آموزدہ کند کار ہا
نگر و ز دستار بندال بجل
نہ انگہ کہ ریتاب کردی ز دست
بیکمال باید کہ گرد و عزیز
نشاہد رسیدن بغور کسے
خردمند پاکیزہ دیں بود مرد
سخن سنج و مقدار مردم شناس
نشانہ زبردست دستور خویش
کہ در امر و نہیش دروئے تخت

من میری عقل سخت پہلے آزمودہ آزمانا بقدر اندازہ پایگانہ ہنر کامرہ فزود بڑھانا بروئے
جلنے جوہر ظلم بارہا بوجہ قاضی فیصلہ کرنے والا بخت خور کے ساتھ نوید لکھے بجل ساتھ کسے سینہ
جیم کے حکم مہ دستار بندال بڑی باندھنے والے یعنی علما بجل شرمندہ نظر کن تیر علانے سے پہلے نور کر لینا
چلیجے سوار تیر داری رکھے تو بہشت چچی پر تباب چھوڑ دے یوسف سیدنا یوسف علیہ السلام
صلاح بہتری ایام جمع یوم دن تا جنگ بر نیاید باہر آئے نشاہد رسیدن نہیں پہنچ سکے جوہر بھید
نوح قسم اخلاق جمع خلق کشف معلوم پاکیزہ دیں پاک دین والا نیو سیرت اچھی عادت والا باقی اگلے صفحہ پر

دور اور ملکہ بزرگتر سلم
زبان ہمہ حرف گیراں بہت
حضور یکہ یک جو خیانت ندید
ز روشن دلش ملک پر تو گرفت
ندید آں خردمند را رخصت
امین و بداندیش طشتند و مور
نیک را دو خورشید طلعت غلام
دو پاکیزہ پیکر جو خور و پیری
دو صورت کہ گفتی یکے نیستیش
سخنمائے دانائی شیریں سخن
چو دیدند کاوصاف خلقت نکوست

گرو برو وجودے نیامد الم
کہ حرفے بدش بر نیاید دوست
بکارش نیامد چو گندم طبعید
وزیر کین را غم نو گرفت
کہ دروے تواند زون طعنہ
نشايد دور و رخصت کردن بزور
بسر بر کمر بستہ بودے مدام
چو خورشید و ماہ از سہ دیگر بری
نمودہ در آئینہ ہمتائے خویش
گرفت اندراں سر و شمشاد بن
بطبعش ہوا خواہ گشتند و دوست

زیر نیچے۔ اتم۔ رنج۔ حرف گیر
نکستہ پین، عیب پچھنے والا۔
بہشت، بندگی۔ بدشش، بُرائی۔
اس کی۔ خود، عاصد۔ خیانت۔ بداندیش
ندید۔ نہ دیکھی۔ طبعید۔ ترپنا۔ پر
سایہ۔ گرفتہ۔ پچھا۔ کہن۔ پرانا
نویا۔ خود مند۔ عقلمند۔ رخصت
عیب خرابی۔ تو اندرون، کس طرح
مار گئے۔ امین، امانت دار۔ بداندیش
براسو چنے والا۔ طشتند، تھالی میں
مور، چوٹی۔ خورشید طلعت
سورج کے چہرے والے۔
غلام۔ نوکر۔ بستہ، باندھے ہوئے
مدام، ہمیشہ۔ دو پاکیزہ صورتیں

پیکر جسم۔ خور، جنت کی حوریں۔ پیری، حسین۔ ماہ، چاند۔ بری، پاک۔ نمود، دکھائے۔ آئینہ، شیشہ۔ ہمتائے
ہمساز و شریک۔ سخنمائے، باتیں۔ شیریں، میٹھی۔ شمشاد، درخت کا نام ہے۔ بن، جسٹریہ دیدند، دیکھا
کاوصاف، صفیں۔ فتن، اخلاق۔ نکوست، اچھی۔ طبعش، طبیعت۔ ہوا خواہ، خیر خواہ۔ گشتند، ہو گئے۔

(بقیہ ماثیہ گذشتہ صفحہ) روشن قیاس، سمجھدار۔ سخن بات۔ سنج، اس کا معنی شاعر ہے اس سے مراد سخن فہم
یعنی بات سمجھنے والا۔ مقدار، اندازہ۔ رتبہ، شناس، پہچاننے والا۔ بہش، بہتر۔ دید، دیکھ۔ پیش
زیادہ۔ نشاندہ، بٹھایا۔ کو، زبردست سے مراد صدر مجلس ہے۔ دستور، وزیر۔ خویش، اپنا۔ چنان
ایسی۔ حکمت، دانائی۔ معرفت، پہچان۔ کار بست، کام لیا۔ آراجم، نہیں۔ منع کرنا اس کا۔
دور سے سخت۔ دل کسی کا نہ توڑنا۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

تم بھی۔ میل بشر، یعنی خوش
انسانی۔ کوتاہ بیناں، اس سے مراد
وہ شخص ہے جو بنجام کاہ نظر نہ
کرسا اور وہ جو غافل ہو۔ آنکھ
کی دقت۔ راستے۔ رکھتا۔
روئے ایشان، ان کے چہرے۔
خواہی، چاہے۔ قدرت، تیرا
مرتبہ۔ بماند، رہے خواہر صاحب
سادہ رویان۔ بدیش، مبتد
نیکا۔ عرق، خواہش۔ حذر کن
پرہیز کر۔ ہیبت، ادب۔ زبان
نقصان۔ وزیر، سابق۔ شمر
قیل۔ راہ برو، راستہ لے گیا۔
بخت، خفاش کے ساتھ۔ ندانم
نہیں جانتا میں۔ چہ خواند، کیا
کہتے ہیں۔ کیت، کون ہے۔
خواہر، نہیں چاہتا۔ سامان، اجا
زلیت، بسر کرنا۔ شقیم، مسما

میں نے۔ بندگان، تمام۔ سرست، خیال ہے۔ شہوت، خواہش۔ لا ابالی، بے پرواہ۔ زیند جیتے ہیں پروردہ،
جلے ہوئے۔ نیند، نہیں ہیں۔ نشاید، نہیں چاہیے۔ چنین، ایسا۔ خیرہ، بے حیلہ ایوان، محل۔ محو، البتہ، شر، بادشاہ۔
فراموش کھم۔ بھول جاؤں میں۔ بتم، دیکھوں میں۔ خاموش کھم، چپ کروں میں۔ پندار، فکر خیال۔ نتوان، نہ کہنی چاہیے
زود، جلدی۔ فرمانبر انم، حکم ماننے والے یعنی نوکر۔ گوش داشت، دیکھ رہا تھا۔ کزیناں، ان میں سے۔ آغوش، گود۔ داشت
رکھتا تھا۔ اکنون، اب۔ ملک، بادشاہ۔ راست را می، خیال ہے۔ کارمودم، میں نے آزمایا۔ ناخوہر، برائی کے ساتھ۔
شرح دار بیان کرنا۔ نیک روز، اچھا دن۔ مباد، نہ ہو۔ بداندیش، براسو چنے والا۔ خوردہ، عیب اور چکا رکھ کے ہیں۔
دست یافت، اختیار پایا۔ درول، دل۔ آتش، آگ۔ تافت، جلایا۔ (عطاء الرسول اویسی)

نہ میلے چو کوتاہ بیناں بشر
کہ در روئے ایشان نظر داشتے
دل اے خواہر در سادہ رویان
حذر کن کہ دار وہ ہیبت زبیاں
بخت ایں حکایت بر شاہ برو
نخواہد بسا ماں وریں ملک نیست
خیانت پسندست و شہوت پرست
کہ پروردہ ملک و دولت نیند
کہ بدنامی آرد در ایوان شاہ
کہ بیم تباہی و خامش کنم
بگفتم ترا تا یقیہم نمود
کزیناں دو بیکتن در آغوش داشت
چنان کارمودم تو نیز آزمای
کہ بدم در انیک روزے مباد
درون بزرگان باتش تباقت

بخردہ توان آتش افروختن
ملک را چنان گرم کرد این خبر
غضب دست در خون درویش داشت
کہ پرورده کشتن نہ مردی بود
میا زار پرورده خویش تن
بنعمت نبالیست پروردش
از و تا ہنر با یقینت نشد
کنون تا یقینت نگر دگاہ
ملک در دل این راز پوشیدہ داشت
دست از خردمند زندان راز
نظر کرد پوشیدہ در کار مرد
کہ ناگہ نظر زری یکے بندہ کرد
دو کس را کہ با ہم بود جان و ہوش
تو دانی کہ صاحب نظر زیر زیر
نیک را گمان بدی راست شد
ہم از حسن تدبیر درائے تمام

پس آنکہ درخت کهن سوختن
کہ پوشش بر آمد چو منجل بسر
ولیکن سکوں دست در پیش داشت
ستم در پتے داد سردی بود
چو تیر تو دار و بہ تیرش مزین
چو خوابی بہ بیدار خول خوردش
در ایوان شاہی قرینت نشد
بگفتار دشمن گزندش مخواہ
کہ قول حکیمان پوشیدہ داشت
چو گفتی نیاید بزنجیر باز
خلل دید در رای ہشیار مرد
پری چہرہ در زیر لب خندہ کرد
حکایت کنانند و ایشان خموش
نگردد چو مستقی از دجلہ سیر
بسودا برو خشمگن خواست شد
با ہتگی گفتش اے نیک نام

بخردہ، چکاری۔ افروختن، روشن
آتش، اس وقت۔ کهن، پرانا۔
سوختن، جلا سکے ہیں۔ برآمد، باہر
آگیا۔ منجل، ساتھ کسرہ میم کے منہا
غضب، غصہ۔ سکوں، حوصلہ۔
در پیش، سامنے۔ پرورده، بالا
ہوا۔ کشتن، مار ڈالنا۔ نہ مردی
بہادری۔ ستم، ظلم۔ در پتے، در
انگام کے بعد یا پیچھے انصاف کے
سردی، سردی، بات ہے۔
میا زار، نہ سستا۔ پرورده، خوش
اپنے پالے ہوئے کو۔ مزین،
نہ مار۔ نبالیست، چاہیے۔
زندآن، قید خانہ۔ راز، چھید۔
خلل، حیب۔ ناگر، اچانک۔
زری، طرف۔ پری، حین۔
زیر لب، نیچے ہونٹ کے۔
خندہ، مسکایا۔ باہم، بدو، اکٹھے
ہوئے۔ حکایت، بات۔

کناوند، کناوند۔ ایشال، وہ۔ غموش، چپ۔ ذاتی، جانتا ہے تو۔ نظر، دیکھنے والا۔ زیر زیر، مجھے نیچے۔
مستحق، انتہائی۔ ہمارے سمندر کے سمندر پانی پی جائے تو کبھی سیر نہیں ہوتا۔ وجہ، ساتھ کسرہ و فتح
کے دونوں پڑھ سکتے ہیں نہر کا نام ہے۔ بغداد شریف میں ہے۔ بدی، برائی، راست شد، معلوم ہوا۔ سودا،
غصہ، جنون۔ خشمگن، غمگین۔ خواست، چاہا۔

فقیر عطاء الرسول اویسی

پنداشتم، سمجھا میں نے۔ اسرار
راز گمان، خیال۔ بروست
نے گیا میں۔ زیر گم، غفلت۔
خیرہ، بے حیا۔ ناپسند، ناپسند
مرقع، پایا، بلند مرتبہ۔ بد گزشتہ
پرورم، پالوں میں۔ لا جرم، رکھا
رو، اجازت۔ دارم، رکھے گا۔
قلم، گھر۔ بیار دال، بہت بلند
والے۔ خسرو، بادشاہ کا نام ہے
کار دال، کام جاننے والے۔
یعنی تجربہ کار۔ خبت، پیدی۔
بد نکیش، بڑا سوچنے والا یعنی
دشمن۔ بال، خوف۔ خاطر، دل
بہ زائد ہے۔ ظن، گمان۔ زرت
ن گزرا، شہنشاہ، بادشاہ۔
اشفت، غصہ۔ تعلل، حیلہ
ہانہ۔ میندیش، نہ سوچ۔ حجت
دلیل۔ گیر، نہ پورا، بستم کماں،
سکھاتا ہوا۔ شکفت، تعجب۔
حسد، حسد۔ بند، دیکھا ہے

ترا من خرومند پنداشتم
گماں بروست زیر گم و ہوشمند
چنین مرقع پایہ جائے تو نیست
کہ چوں بدام پرورم لا جرم
بر آورد سر مرد بسیار دال
مرا چوں بود دامن از جرم پاک
بخاطر برم بہ گز این ظن ز رفت
شہنشاہ بر آشت کاینک وزیر
بستم کماں دست بر لب گرفت
حسو و یک بندہ بجائے خود م
من آل ساعت انگاشتم دشمنش
چو سلطان فضیلت ہند برویم
مرا تا قیامت نگیرد بدوست
برینت بگویم حدیثے درست

بر اسرار ملکات امیں داشتم
نذاشتمت خیرہ و ناپسند
گناہ از من آمد مخطائے تو نیست
انیانت روا دارم در حرم
چنین گفت با خسرو کار و ال
نباید ز خبت بد اندیش باک
نذاغم کہ گفت، نیچے بر من ز رفت
تعلل میندیش و حجت گمیر
کدو ہر چہ گوید نیاید شکفت
کجا بر زبان آورد جہنم دم
کہ نشانند شدہ زیر دست منش
ندانکہ دشمن بود در پییم
چو بندہ کہ در عز من ذل اوست
اگر گوش با بندہ داری نخست

مثل

مرا بلیس را دید شخصے بخواب

بقامت صنوبر بروی آفتاب
بزم سوئے۔ بزم، برائی میری۔ ساعت، گھڑی، وقت۔ انگاشتم، سمجھا یا جان لیا میں نے، نشاندا، بٹھایا۔
نگیرد بدوست، باز آمد ہے نہیں بچتا بدوست۔ بند، دیکھا ہے۔ عز، عزت۔ ذل، ذلت۔ برینت، اس پر تجھ کو۔
بگویم، کہتا ہوں میں۔ حدیثے، ایک بات۔ گوش، کان۔ نخست، پہلے۔ مثل، مثال۔ قر، خاس۔ ابلیس، شیطان۔
قامت، قد۔ صنوبر، درخت کا نام ہے۔ آفتاب، سورج۔ مطلب یہ کہ ابلیس کو خواب میں ایک شخص نے بٹھایا کا
قد سر درخت کی طرح اور منہ سورج کی طرح تھا۔
(عطاء الرسول اویسی)

نظر کرد و گفت اے نظیر قمر
ترا سہمگن روئے پیدا شدند
بخندید و گفت آن نہ شکل نیست
بر انداختم بیخ نشان از بہشت
مرا بچنین نام نیک ست لیک
وزیرے کہ جاہ من آبش بر سخت
ولیکن نیندیشم از خشم شاہ
چو خرم بر آید درست از قلم
نیادردہ عامل غش اندر میان
اگر عجب گردد آنرا خست
ملک در سخن گفتش خیرہ ماند
کہ مجرم بزرگ و زباں آوری
ز خصمت ہمانا کہ نشیدہ ام
کز زمرہ خلق دربار گاہ
بخندیدم و سخن گوی و گفت

ندارند خلق از جمالت خبر
بگرہابہ در زشت بنگاشتند
ولیکن قلم در کف دشمنست
کنونم بکین میسنگارند زشت
ز علت نگوید بر اندیش نیک
بفرسنگ باید ز کمرش گر سخت
ولاور بود در سخن بیگناہ
مرا از ہمہ حرف گیراں پیر عم
نیندیشد از رف دیوانسیاں
کہ سنگ ترا زوئے بارش کست
سروست فرماندہی برفشانہ
ز جر میکہ دارد نگرود بری
نہ آخر بچشم خودت دیدہ ام
نمی باشدت جز در اینان نگاہ
حقست این سخن حق شاید نہفت

نظر کرد بچہ نظیر مشل
قمر چاند - جمالت - حسن وجہ
تیرا - سہمگن - خوفناک -
پیدا شدند - سمجھا - بگرہابہ -
میں - در - زائد - زشت - بُرا -
بنگاشتند - یعنی - بخندید - ہنسا
گفت - ہاتھ - بر انداختم - اکھاڑو
میں نے - بیخ - بزرگش -
کنونم - اب مجھ کو - بکین -
زشت - یہ صورت لکھتے ہیں -
مرا - میرا - چھتیس - اسی طرح -
یک - لیکن - قلت - حد -
نہیں کہتا - جاہ من - مرتبہ میرا
آبش بر سخت - عورت مثالی -
فرسنگ - ہمیں میل - موخر -
اس کے - گر سخت - جاکا چلیے
نیندیشم - نہیں سوچا میں - ختم
غصہ - شاہ - بادشاہ -

دلاور دلیر - بر آید نکلا ہے - حرف گیر - حرف پیرنے والے - نیادردہ - نہ لایا ہوا - عامل - کارندہ یعنی کام
کرتے والا - غش - کھوٹ - اندر میان - پیچ میں - رفح - محاب - دیوانیان - کچہری والے یا دفتر والے - عجب
حساب کرنے والا - گردہ - پھرتا ہے - سنگ تراؤ تراؤ کا باٹ - خیرہ - حیران - برفشانہ - جھاڑا - زرق - میل
یا مکہ - زجر - جھڑک - خصمت - دشمن - ہمانا - یقیناً - زمرہ - گروہ - جزو - سوائے - اینان - ان میں - بخندید - ہنسا -
حقست - سچ ہے - شاید نہفت - نہ چھپانا چاہیے -

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

بنوں نے تو - حکمت - دانائی
رواں - جاری - قوی - مضبوط -
دستگاہ - طاقت - حسرت - آفت
توانو - مالدار - بہبود - لعب - بھیل
کود - رفت - محنت - شکیب - صبر
سروایہ - پونہی - داراں - رکھے والا
حسن - خوبصورتی - دین - عزیت
گلفام - پھول کی طرح - بخوریم - بود
کی طرح - خوبی - خوبصورتی - اندام
جسم - بدن - قائم - آخر مجھ کو
رفت باید - کانا چاہیے - موسم
بال میرے - چو بیسے - پتہ
روئی - دوک - تک - جہ - چوٹی یا
گھوڑو بال - شبرنگ - رات
کے رنگ والے یعنی سیاہ رنگ -
قبا - اچکن - بڑا بھل - نادگی
زناکت - دورستہ - دو طرف
درا - موتی - دہاں - منہ - دشت

دربن نگہ بہت اگر بشنوی
نہ بید کہ درویش بیدستگاہ
مرادستگاہ جوانی برفت
زودیدار ایناں ندارم شکیب
مرا بچنین چہرہ گلفام بود
در غایتیم رشت باید کفن
مرا بچنین جعد شبرنگ بود
دورستہ دُرم در دہاں داشت جا
کنونم نگہ کن بوقت سخن
دو ایناں بحسرت چہر اننگم
برفت از من آن روز ہائے عزیز
چو دانشور این وزیر معنی بسفت
در ارکان دولت نگہ کرد شاہ
کسے را نظر سوئے شاہد رواست
بعقل ار نہ آہستگی کردے

کہ حکمت رواں باد و دولت قوی
بحسرت کند در تو اننگہ نگاہ
بلمو و لعب زندگانی برفت
کہ سرمایہ داران حسند و زیب
بلور نیم از خوبی اندام بود
کہ مویہ چو پنبہ ست و دو کم بدن
قباد بر از ناز کی تنگ بود
چو دیوارے از خشت سہیں پایہ
بفتا و یکیک چو جبر کہن
کہ عمر تلف کردہ یاد آور دم
بیایاں رسد ناگہ این روز نیز
بگفت این کزاں بہ حالت گفت
کزین خوبتر لفظ و معنی خواہ
کہ داند بدیں شاہدی عذر خواست
بگفتا خصمش بیازد و سے

رکھتی تھی - خشت - اینٹ - سہیں - چاندی - پائے - قائم - بفتاؤ - گر پڑے - یکیک - ایک ایک - جسر میل - کہن پران
در ایناں - ان میں - حسرت - افسوس - چہر - کور - - - - -
میں - برفت - گئے - از من - میرے سے - رفتاے عزیز - پیارے دن - بیایاں - آخر یا انتہا - رسد - پہنچ جائے گی
ایں - یہ - نیز - بھی - دانشور - عقلمند - بسفت - پڑے ہوئے - کزاں - اس سے - محاسن - مشکل ہے - ارکان
جمع رکھ - خوبتر - بہتر زیادہ - خواہ - نہ چاہے - سوئے طرف - شاہدہ - معشوق / محبوب - روا - جائزہ - داندہ
جانتا ہو - بدیں - اس سے - شاہدی - خوبی - خواست - چاہنا - خصم - دشمن اس کا - پیاز - تانہ -
(فقیر عطاء الرسول اویسی)

نشدی شک دست بردن به تیغ
ز صاحب غرض تا سخن نشنوی
نکو نام را جاهد و تشریف و مال
بتدبیر دستور دانشور شش
بعدل و کرم سالها ملک راند
چنین پادشاهان که دیں پروزند
از انان نہ بیم دریں عهد کس
خدیو خردمند فرخ نهاد
بهشتی درختی تو اسے پادشاه
طمع بود در بخت نیک اخترم
خرد گفت دولت نہ بخشد ہمای
خدایا بر حمت نظر کرده
دعا گوئے ایں دولت مند وار
صوابست پیش از گش بند کرد
خداوند فرماں و رای و شکوه

بدن مال برداشت دست دریغ
که گیر کار بندی پشیمان شوی
بغیر دود و بدگوی را گوشت مال
به نیکی بشد نام در کشور شش
برافت و نکو نامی ازوے بماند
بیا زوے دیں گوئے دولت برزند
وگر هست بود بکر سعدست و بس
که شاخ امیدش برومند باد
که افکنده سایه یکساله راه
که بال ہمای افکند بر سرم
گر اقبال خواہی دریں سایه آی
که ایں سایه بر خلق گسترده
خدایا تو ایں سایه پائیده دار
که نتوان سیر کشته پیوند کرد
ز غوغائے مردم نگر دستوه

تندی سختی - بک - جلدی -
بر دامن لے جان - تیغ - تلوار -
درین - اخوس - عرق - لاجی -
تا - ہرگز - نشوی نہ سنے کا تو
کار بندی - عمل کرے کا تو - پشیمان -
پریشان - شوی - ہوئے کا تو - جلد
مرتبه - تشریف - عزت - بغیر
زیادہ دیا - بدگوی - برا کہنے والا
گوشت مال - کان مروی یعنی سزا
تدبیر - انتظام - دستور - وزیر -
کشور و ولایت - عدل - انصاف -
کرم - مہربانی - سالہا - کئی سال
راند - چلائی - رفت - مرگیا - ازوے
اس سے - بماند - رہ گئی - پروزند
پالنے والے - گوی - گیند - برزند
لے جلتے ہیں - عهد - زمانہ - خیر
بارشاه - فرخ - مبارک - نہاد
ذات - برومند باد - پھلی پھول ہے

افکنڈ ڈال - طمع - لالچ - بخت - نصیب - اخترم - نیک ستارہ - ہما - پرندے کا نام ہے - خرد - عقل - اقبال - بلند نصیب - اکی - آجا - خدایا - اسے خدا - گسترده - بچھایا - دعا گو - دعا کہنے والا - پائندہ دار - قائم رکھ - صوابست - بہتر ہے - پیش پہلے - کشش - مار ڈالنا - بند کرد - قید کرنا - نتوان - ممکن نہیں - سرکشتہ - کٹے ہوئے مرکب - پیوند - جوڑنا - خداوند - مالک - فرمان - حکم - رائے - تدبیر - شکوہ - دبدبہ - عقوق - شوروعل - دستوہ - عاجزہ -
(فقیر عطا الرسول اویسی)

سیر پر غرور از تحمل تہی
نگویم چو جنگ آوری پاندار
تحمل کندہر کرا عقل هست
چو لشکر بردن تاخت خشم از کین
نہ دیدم چنین دیوزیر قیاس

لحرامش بود تاج شاہنشہی
چو خشم آیدت عقل بر جای دار
نہ عقلے کہ خشمش کند زیر دست
نہ انصاف ماند نہ تقوی نہ دیں
کز و میگردد چندین ملک

گفتار

نہ بر حکم شرع آب خوردن خطا
اگر شرع فتویٰ دہد بر ہلاک
وگردانی اندر تبارش کمال
گنہ بود مردو شتم گارہ را
تننت زورمندست و لشکر گراں
کہ وے بر حصارے گریز بلند
نظر کن در احوال زندانیان
چو بازار گال در دیارت بمرد
کز ایں پس کہ بروے بگریند زار
کہ میر - در اقلیم غربت بمرد

وگر خوں بفتویٰ بریزی رواست
الامانداری ز کشتنش پاک
برائشال بختنامی و راحت رسال
چہ تاواں زن و طفل بیچارہ را
ولیکن در اقلیم دشمن مراں
رسد کشورے بگینہ را گزند
کہ ممکن بود بیگنہ در میاں
بمالش خست بود دست بمرد
بہم باز گویند خویش و تبار
متاعے کزو ماندظالم بمرد

بھاگ جلتے - دست - چنے گا - گزند - نقصان - اتوار - جمع حال - زندہ - تیدی - بازار گال - سوداگر - دیار ملک - مرد - مرگ - خست - تھکی - کجوسی - بروے لے جانا - بروے - اس پر - بگریزند - روئیں - آزار - بہت - ہم - آپس میں - باز گریزند - پھر کہیں گے - خویش - رشتہ دار - تبار - قبیلہ والے - مسکین - بے چارہ - عزت - مافز - متاع - سامان - کزو - اس سے - ماند - رہ گیا - سیر و فے گیا -

بیتیش اڑاں طفلک بے پدر
بسا نام نیکوئے پنجاب سال
پسندیدہ کاران جاوید نام
بر آفاق گر سر بسر باد شاست
بمرد از تمیدستی آزاد مرد

وز آہ دل در دمنشش حذر
کہ یک نام ز ششش کند پائمال
تطاؤل نکردند بر مال عام
چو مال از تو انگرستان گداست
ز پہلوئے مسکین شکم پر نکرد

حکایت

شنیدم کہ فرماندہ دادگر
یکے گفتش اے خسرو نیکروز
بگفت این قدر سترو آسانش است
نماز ہر آں میستانم خوشتر
جو بچوں زناں حلقہ در تن کشم
مرا ہم ز صد گونہ آزو موباست
نرا زن پر از ہر لشکر بود
سپاہی کہ خوشدل نباشد ز شاہ
خود دشمن خیر و ستانی برد

قبادا شتہ ہر دور و آستر
قبائے زویاے چینی بدوز
وزیں بگذری زیر آرایش ست
کہ زینت کم بر خود و تخت و تاج
بردی کجا دفع دشمن کنم
ولیکن خزینہ نہ تنہا مراست
نہ از ہر آئین و زیور بود
ندار و حدود ولایت نگاہ
بانک باج و دہ یک چرا میخورد

بندیش، فکر، طفلک، بچہ
بے پدر، یتیم، حذر، ڈر۔
بسا، بہت۔ شش، بدنامی۔
پائمال، برباد۔ پسندیدہ، کاوین
اچھے کام کرنے والے۔
جاوید، ہمیشہ۔ تطاول، دست برداری
یعنی ظلم کرنا۔ آفاق، جہان۔
سرکس، بالکل۔ تواضع، مالدار۔
ستند، چھینتا ہے۔ گدا،
فقیہ۔ مرد، مرگ۔ تہی دستی،
خال ہاتھ۔ شکم پیٹ۔
حکایت، کہانی۔ فرماندہ، حکم
دینے والا یعنی بادشاہ۔ دادگر،
انصاف کرنے والا۔ قبادا شتہ،
اچکن رکھتا تھا۔ ہر دور، دونوں
طرف۔ آستر، اچکن کا اندر والا
کپڑا۔ نیکوز، نیک زمانہ۔
زویاے، ریشمی، بدوز، سلوٹ
آستر، چھاپا، آسانش، آرام۔

زینت، زیب۔ آرائش، بھاریٹ۔ از ہر، وسیلہ۔ میاں، نہیں پتا میں۔ خراج، موصول۔ جھوٹا،
بروز، ہفت روزہ۔ بہار، کجا، کہان۔ دفع، روکنا۔ صد گونہ، بیڑوں کی طرح۔ آند، حرص۔ ہوا، خواہش، خدینہ،
خزانہ۔ تنہا، اکیلا۔ مرا، میرا۔ خزان، جمع خزانہ۔ پرا، بھرا ہوا۔ آئین، بجاوٹ، زیور، زینت، قرصہ،
خراگدا، رو۔ ستانی، کان، دیہات۔ بے پروا، جانا ہے۔ باج، خراج۔ دہیک، دسواں حصہ۔ چرا، کھانا۔
خورد، کھاتا ہے۔

افقیر عطا الرسول اویسی

یعنی دیکھ گامزوت، احسان۔
افتادہ، عاجزہ، دول، کینی۔
پیش، آگے۔ تور، پیونہ۔
پروری، پالنے تو۔ کام، مقصد
برخوری، پھل کھانے تو۔
پنج، چڑ۔ باز، پھل۔ کن، نہا
جیت، افسوس۔ رخوشتن،
اپنے اوپر۔ کسان، لوگ۔
برخورد، پھل کھاتے ہیں۔
بخت، انصیب۔ زیر دستاں،
غزور، آید زبانی، گر پڑے۔
حذر، ڈر۔ نالید، فریاد کرنے یا
رونے سے۔ رفق، ساتھی۔
دیار، ملک۔ پیار، ملائی۔
از مسائے میار، چڑے نہ نکال۔
بردی، جواں مرد کی قسم۔ سر آستر،
تمام۔ نیر تو نہیں برابر۔ چکد،
نیکی۔ حکایت، کہانی، جھٹک

نالیف خرش، برد و سلطان خراج
زوت، نباشد، براقت، ادو زود
عیت، درختست، گر پروری
بہر جی ازینج و بارشش مکن
کساں بر خورد از جوانی و بخت
اگر زبردستہ در آید ز پای
چو شاید گرفتن بزمی دیار
بردی کہ ملک سراسر زین

بہر اقبال، یعنی درال، سخت و تاج
بروم رخ دول دانہ از پیش مور
یکام دل دوستاں بر خوردی
کہ ناداں کند حیف بر خوشتن
کہ بر زبردشتاں نگیرند سخت
حذر کن ز نالیدش بر خدای
بہر پیکار خوں از مسائے میار
نیزد کہ خولے چکد بر زمین

حکایت

شنیدم کہ ہمیشہ فرخ سرشت
بدیں چشمہ چوں ما بسے دم زدند
گر فقیہ عالم، مردی و زور
چو برداشتنے باشدت دسترس
عدو زندہ سرگشتہ پیر امنست

بہر چشمہ، بر سنگے نوشت
برفتند چوں چشم، بر ہم زدند
ولیکن، نبردیم با خود، بگور
مرنجانش کو را ہمیں غصہ پس
بہ از خون او گشتہ در گردنت

بادشاہ کا نام ہے جو کہ صاحب حکمت تھا۔ جن و شیطان اس کے تابع تھے جھٹک کا لفظ مرکب ہے جسم سے اس کا
معنی بڑے بادشاہ کے ہے اور شاید فاری میں شاعر کو کہتے ہیں یعنی بادشاہ روشن بعض نے کہا کہ سات سوائیں
سال بادشاہ کی اور بعض نے تین سو سال بعض نے پانسو سال مختلف قوں ہیں اس کی شاہی میں لوگوں کو کوئی تکلیف
نہ تھی یہ خیریں اس نے خدائی دعویٰ کیا اور ضحاک کے ہاتھوں سے مارا یا۔ فرخ، مبارک۔ سرشت، عادت۔ سنگے، پتھر
نوشت، لکھا۔ بدیں، اسی۔ برفتند، چلے گئے۔ چشم، برہم کو نہ آکھا ہوں نے جھپٹی۔ گر فتم، یا ہم نے۔ عالم، جہان
نبردیم، نہ لے گئے۔ گرد، قبر۔ دسترس، طاقت۔ مرنجانش، نہ ستا اس کو۔ جی، ہی۔ غصہ، رنج۔ پس، کافی، عذو،
دشمن، سرگشتہ، پریشان، پیر امنست، ادو گرد و تیرے۔ گشتہ، ہونے سے۔ (عطا الرسول اویسی)

حکایت

دارائے ایران کا بادشاہ تھا۔ سکندر
کی لڑائی میں اپنے ہاتھوں سے
ہاتھوں مارا۔ فرخ، مبارک۔
تبار، خاندان۔ جدا ماند جھرت
گیا۔ دوران دورتا ہوا کلمہ بآست
چرواہا نہ پیش کر سکتے یا آگے
بر آورد، نکال۔ تفت، تیر۔
صحرا، جنگل۔ پاک، خوف۔ خانہ
گھر، چول۔ غار، کمان
جوہان، چرواہا۔ خورش، چننا
پایلیا۔ نیم، نہیں ہوں میں۔
مکش، نہ کوٹش کر، من آنم
میں وہ ہوں میں۔ آستان
گھوڑے، پرورد پاتا ہوں میں
مرغزار، چراگاہ۔ آدم، لاتا
ہوں میں۔ رفتہ، گئے ہوا۔ بجاکا
جگہ۔ خندید، ہنسا۔ کومندہ، بانی
برائے والا یعنی بے وقور۔
یاور، کرو مدد کی۔ سرور، فرشتے۔
مراو جبریل علیہ السلام ہیں۔

زہ، جڑ۔ مٹی، ساتھ فتح میم کے چراگاہ۔ نہفت، نہ چاہیے چھانہ۔ محمود اچھی۔ مہتری، سرداری۔ ہترے
چھوٹا۔ حضرت دربار۔ دیدہ، دیکھا۔ خیل، گھوڑا۔ پرسیدہ، پوچھا۔ کون، اب۔ بہر، محبت۔ نیدانم، نہیں
جانتا۔ بداندیش، ہنسنا سوچنے والا۔ باز، علیحدہ۔ نامور، مشہور۔ شہر، بادشاہ۔ آسپے، ایک گھوڑا۔ برون
باہر آدم، لاؤں۔ صدیزار، لاکھ۔ گلہ بانی، ریوڑ چرانا۔ پاء، قائم۔ خلل، نقصان۔ شبان، چرواہا۔

(عطاء الرسول اویسی)

گفتار

تو کے بشنوی نالہ داد خواہ
چنانچہ شب کایہ فغانت بگوش
کہ نالہ ز ظالم کہ درد ورتست
نہ سگ دامن کاروانے درید
دلیر آمدی سعدیاد رسخن
بگوانچہ دانی کہ حق گفت بہ
زبان بند و دفتر حکمت بشوی

بگیاں بربت کلمہ خواب گاہ
اگر داد خواب بر آرد خوش
کہ ہر جور کو میکند جور تست
کہ وہمقان ناداں کہ سگ پروید
چون تیغ بدست فتحی بجن
نہ رشوت ستانی و نہ عشوہ وہ
طع بگل و ہر چہ خواہی بگویی

حکایت

خبر یافت گردنکشی در عراق
تو ہم بردے ہستی امیدوار
دل در منداں بر آورد ز بند
پریشانے خاطر داد خواہ
تو خفتہ خنک در حرم نیروز
ستانندہ داد آں کس خداست

کہ میگفت مکیںے از زیر طاق
پس امید بردر نشیناں برار
کہ سرگز نباشد دولت درد مند
بر اندازد از مملکت پادشاہ
غریب از بروں گو بگرم بسوز
کہ نتواند از پادشاہ داد خواست

دانی، بشو، دعو، حق، ان کا۔
جنگل، چھوڑ۔ بوقت، پانی۔ غریب، گھنے۔ گردن، کھینچنے والا یعنی متکبر۔ عراق، ملک کا نام ہے عراق دو میں ایک عرب
میں را، عجم میں عرب بندہ میں ہے عراق عجم ایران میں۔ طاق، محل۔ در، دروازہ۔ نشیناں، بیٹھنے والے۔ برار
پوری کر۔ قید، قید غصہ محنت کے معنی میں بھی آتا ہے۔ خاطر، دل۔ براندازہ، گرا دیتا ہے۔ مملکت، ملک، خفتہ،
سیاہ۔ خنک، خنک، حرم، گھر۔ نیروز، دوپہر۔ غریب، مسافر۔ بکلاں، باہر۔ گو، کہ۔ بگرم، گرمی میں۔ بسوز، جل
ستانندہ، لینے والا۔ نہتہ، نہیں سکتا۔ درخواست، انصاف چاہنے والا
(عطاء الرسول اویسی)

حکایت

حکایت، قصہ، عبد العزیز ایک

بادشاہ کا نام ہے عادل بادشاہ
تھا اس کو عمر ثانی بھی کہتے ہیں۔
نہجتنے یہ قیمتی پتھر کا نام ہے۔
نکستری، انگوتھی، فرومانہ،
عاجز ہے۔ جو ہری، مونیر کا کام
کرنے والا۔ جرم، کا جسم ہے۔
کین، برائے، گھنہ مراد ہے۔ گیتی،
زمانہ، فروز، روشن کرنے والا۔
در، موتی۔ قضا، تقدیر۔ نیک
سال، یعنی بارش نہ ہوئی۔ شہ
ہو گیا۔ بدر، چودھوی کا چاند۔
سیانے، چہرہ۔ ہلان، پہلی تاریخ
چاندک۔ آسودہ، آرام۔ مروت
حسان۔ بندہ دیکھے۔ کام صلی
خلق، مخلوق۔ کیش، کپاس کے
آب، زیش، میٹھا پانی۔ فروختہ
بیج دیبا، سیم، چاندی، تاج
لٹایا۔ بریدند، طعنے دیا۔ باران
بارش۔ دھج، آٹو، عارض،
رخسارہ۔ فرومیدہ، گرہی تھی۔
چو شمع، یعنی جیسے شمع بجھتی ہے

زشت، برا ہے۔ پیرایہ، زینت۔ شہریار، بادشاہ ناتوانی۔ مغسی، فکار زخمی۔ شاید، لائق۔ بے نیکی، نیک کے
بغیر۔ اندوہ گیں، رنجیدہ۔ خنک، مہارک۔ گزیند، پسند کرے۔ شادی، خوشی۔ بچند، سوئے۔ سریر، تخت۔ نہ پڑا
نہیں گمان کرنا۔ زندہ دار جاگتا ہے۔ ویرانہ، وارا۔
(عطاء الرسول اویسی)

محمد اللہ تعالیٰ کا نسخہ۔

سیرت، عادت۔ راست، سیدھا
فتنہ، خاں۔ پارس، ایران
قامت، قد۔ مہوشاں، چاند
جیا محبوب۔ سرودند، گاتے تھے
دوش، کل رات۔ قول، کلام بات
راحت، آرام۔ ماہ رویم، چاند
کے چہرے والا، یعنی معشوق۔
آغوش، گود۔ رنگ، پھول کا نام
ہے اس کا اطلاق محبوب کی آنکھ
پر بھی ہوتا ہے۔ ذشین، میٹھی
بشری، دھیر۔ گلین، کھل کی طرح

گلاب کا پودا۔ بخت، مہنہ کھل
جو کہہ۔ میچشی، سوتا ہے۔
لوگزار زمانہ۔ تیا، آہ، تھل، سرخ
دوشین، میٹھی شراب۔ شوریدہ
پریشان۔ محنت، نہ سوا یا
جمع، یوم دن۔ سلطان، بادشاہ
روشن نفس، روشن دل والا۔
اخبار، جمع خبر۔ شاہاں، جمع شاہ
پیشینہ پہلے والے تکرار ساتھ ساتھ

تا کے شیراز کے بادشاہ کا نام ہے۔ نشت، بیٹھا۔ دوران، زمانہ۔ نیاز، نہیں رنجیدہ ہوا۔ سوتی، سوتا، سوتی، سوتا
یکوہ، ایک مرتبہ۔ بسرقت، گذر گئی۔ بے حاصل، بے فائدہ۔ جاہ، مرتبہ۔ سرور، تخت۔ نہرو، نہیں لے گیا۔
آلا، مگر۔ بخواہم، چاہتا ہوں میں۔ گشتے میں یا کرنے میں۔ دریابم، حاصل کر لوں میں۔ پنجہ روزے
پانچ دن تقابلیاتی۔

محمد اللہ اس سیرت و راہ راست
کس از فتنہ و ریارس دیگر نشان
یکے پنج بیتم خوش آمد بگویش

آتابک ابو بکر بن سعد راست
نہ سبند مگر قامت مہوشاں
کہ در مجلس میسرودند دوش

قول

کہ آں ماہ رویم در آغوش بود
بدو گفتم اے سرویش تو پست
چو گلین بخت و چو بلبل بجوی
بیاوز متے لعل دوشیں بیار
مرا فتنہ خوانی و گوئی محنت
نہ بنید و گرفت نہ بیدار کس

مرا راحت از زندگی دوش بود
مرا ورا خود دیدم سر از خواب مست
دے ترس از خواب نوشیں بشوی
چہ میچشی اے فتنہ روزگار
نکہ کرد شوریدہ از خواب و گفت
در ایام سلطان روشن نفس

حکایت

اکم چوں تکرار تخت زنگی نشت
سبق برد گر خود ہمیں بود و بس
کہ عمرم بسر رفت بے حاصل
نہرو از جہاں دولت الا فقیر
کہ دریا ہمیں این پتھر روزے کہ بہت

در اخبار شاہان پیشینہ بہت
بدوران نش از کس نیاز و کس
چنین گفت یکوہ بصاحب دلے
چومی بگذر و ملک و جاہ و سرگر
بخواہم بکنج عبادت نشت

تاکے شیراز کے بادشاہ کا نام ہے۔ نشت، بیٹھا۔ دوران، زمانہ۔ نیاز، نہیں رنجیدہ ہوا۔ سوتی، سوتا، سوتی، سوتا
یکوہ، ایک مرتبہ۔ بسرقت، گذر گئی۔ بے حاصل، بے فائدہ۔ جاہ، مرتبہ۔ سرور، تخت۔ نہرو، نہیں لے گیا۔
آلا، مگر۔ بخواہم، چاہتا ہوں میں۔ گشتے میں یا کرنے میں۔ دریابم، حاصل کر لوں میں۔ پنجہ روزے
پانچ دن تقابلیاتی۔
(عطاء الرسول اویسی)

چو بشید دانائے روشن نفس
طریقت بجز خدمت مطلق نیست
تو بر تخت سلطنت خویش باش
بصدق و ارادت میاں بستر دار
قدم باید اندر طریقت نہ دم
بزرگاں کہ نقد صفا داشتند

بہندی بر آشفٹ کاتے تکلیس
بہ تسبیح و سجادہ و دلق نیست
با خلاق پاکیزہ درویش باش
ز طامات و دعویٰ زباں بستر دار
کہ اصلے ندارد دم بے قدم
چنین خرقہ زیر قبا داشتند

حکایت

شنیدم کہ بگریست سلطان روم
کہ پایا بم از دست دشمن نماند
بے جہد کردم کہ فرزند من
کنوں دشمن بد گرو دست یافت
چہ تدبیر سازم چہ چارہ کنم
بر آشفٹ دانا کہ این گریہ چیست
ولایت چہ باشد غم خویش خود
ترا این قدر تا بمانی بس است
اگر ہو شمند ست اگر بخیر و
مشقت نیز و جہاں داشتن
تو تدبیر خود کن کہ آل پر خرد

بر نیک مردے ز اہل علوم
جز این قلعہ و شہر بامن نماند
پس از من بود سرور و احسن
سر دست مردی و جہد یافت
کہ از غم بفرسود جان و جسم
بریں عقل و بہت بیاید گریست
کہ از عمر بہتر شد و بیشتر
چو رفتی جہاں جاتے دیگر گس است
غم او غور کو غم خود غور و
گرفتن بشمیر و بگذاشتن
کہ بعد از تو باشد غم خود غور و

بشدت سندانہ تند تیزی سے
آشفٹ خفا ہوا۔ نکلے، باد نکلے
کانا ہے۔ طریقت، صفائی۔
بجز، صفائی۔ خلق، مخلوق۔
سجادہ، جاما، مصلیٰ۔ دلق،
گودری۔ صدق، سچائی۔
میاں بستر دار، گمر باندہ رکھ۔
طامات، بیہودہ باتیں۔ بستر،
بند۔ قدم، عمل۔ باید، چاہیے۔
دم، دعویٰ۔ نقد، پونجی۔ داشتند،
رکھتے ہیں۔ خرقہ، گدڑی۔ قبا،
چکن۔ حکایت، قصہ۔ بگریست،
رویا۔ پایا، طاقت۔ بے،
بہت۔ جہد، کوشش۔ فرزند،
من۔ میرا لڑکا۔ سرور، سرور۔
احسن، محفل۔ بد گمر، بد فطرت۔
بر اصل۔ یافت، پایا۔ یافت،
پھیرا۔ چارہ، کھم۔ کیا علاج کرنا
فرسودہ، گھٹ گئی۔ جسم، بدن۔
میرا۔ گریہ، رونا۔ جیت، کیا ہے
پاکیت، رونا۔ ولایت، ملک۔
ترا، تجھ کو۔ تا بآفاق، جب ہے گا
تو۔ بخود، بے عقل۔ غور و،
کھا۔ خود، کھا۔ مشقت، تکلیف۔ نیز و نہیں لائق۔ داشتن، حکومت کرنا۔ گزشتن، لینا۔ شمیر، شمار۔

بدیں پنج روزہ اقامت منازل
کر ادائی از خسروان عجم
کہ در تخت و ملکش نیامد زوال
گر اجا و داں ماندن امید نیست
کراہیم وزر ماند و گنج و مال
وزاں کس کہ خیرے بماند رواں
بزرگے کز و نام فیکو بماند
آلاتا درخت کرم پروری
گرم کن کہ فردا کہ دیواں نہند
یکے را کہ سعی قدم بیشتر
یکے باز پس فائن و شمسار
بہل تا بدنداں بزدلشت دست
بدائی کہ غم برداشتن

بدیں اصل میں اس تھا یعنی اس پر
اقامت چھ روزہ یعنی دنیا کی زندگی
منازل نہ تاز کر۔ اندیشہ، فکر۔
بقیہ، جان۔ سار، بنا کر۔ ادائی،
کس کو جانتا ہے تو۔ خسروان،
جمع خسرو بادشاہ۔ کرم، عرب
شریف کے علاوہ تمام دنیا کو
عجم کہتے ہیں۔ گودری، کیا۔
زبردستان، مژور۔ ستم، ظلم
نیامد، نہ آ۔ زوال، نقصان
ماند، نہ ہے۔ ججز، سوا۔
اجا و داں، خدا و مہ کریم۔
جا و داں، ہمیشہ۔ ماندن، رہنا
گیتو، دنیا۔ ہمیں، یہی۔ گنج،
خسرو، نہ۔ بچندیں، چند دن۔
پاتماں، برباد۔ رواں، جاری۔
دادم، لگا کر۔ رواں، روح۔
یعنی انسان کو کی ایسا اچھا کام کرنا

حکایت

باندیشہ تدبیر رفتن بساز
کہ کروند بر زبردستان ستم
نماند بجز ملک ایزد و تعال
کہ گیتی ہمیں جاتے جاوید نیست
پس ازوے بچندیں شود پایمال
و دام رسد رحمتش بر رواں
تواں گفت با اہل دل کو بماند
یکہ بیشک بر کامرانی غوری
منازل بمقدار احسان و بہند
بدرگاہ حق منزلت پیشتر
پوشد ہی مرد نا کردہ کار
تنورے چنیں گرم و ناں نہ بست
کہ سستی بود تخم ناکاشتن

خدا دوست نامی در اقصائے شام
گرفت از جہاں گنج فارے مقام

کہ مرے بعد بھی لوگوں کو فائدہ ہوتا رہے جیسے مسجد درس، کنواں، کتاب، درخت بنوادے تو ان چیزوں کا ثواب
موت کے بعد بھی ہوتا رہے گا۔ اللہ تعالیٰ کی رحمت نازل ہوتی رہے گی۔ اللہ، خبردار، آقا، ہرگز، کرم، سخاوت۔
پروری، پال۔ کامرانی، کامیاب۔ فردا، کل یعنی قیامت کا دن۔ دیوان، حساب، دفتر۔ نہند، رکھیں۔ باند، باند
مرتبے یا قیام گاہ بہشت۔ بمقدار، اندازہ۔ حسان، نیکی۔ دہند، دیویں۔ سعی، کوشش۔ فائن، خیانت کرنا۔
پوشد، چھپنا ہے۔ بہل، چھوڑ۔ برد، کائے۔ نہ بست، نہ لگانے کا وقت۔ برداشتن، اناج، اٹھانا۔ تخم،
بیج۔ ناکاشتن، نہ بونا۔ حکایت، کہانی۔ نامی، نام والا۔ اقصائے، اطراف۔ گرفت، بنایا۔
گنج، گمشدہ۔

بصبرش در آن کج تار یک جامی
بزرگان نهادند سر بر درش
تناکند عارف پاکباز
چو بر ساعتش نفس گوید بده
در آن مرز کیں پیر بشیاری بود
که سزنا نواں را که دریافته
بمانوز و بے رحمت و خیر و کش
گروہی بر فتنہ زان ظلم و عار
گروہی بمانند مسکین و ریش
بد ظلم جانی که گروہ دراز
بدیدار شیخ آمدے گاہ گاہ
ملک نوبتے گفتش اے نیکبخت
مرا با تو دانی سر دوستیت
گرفتم کہ سالار کشور نیم
نگویم فضیلت ختم بر کے
شنید این سخن عابد ہوشیار
وجود پریشانی خالق از دست

گنج قناعت فرو رفت پای
کہ در می نیامد بدر با سرش
بدیروزہ از خوشی ترک آرز
بخواری بگرداندش دہ بدہ
یکے مرزبان ستمگار بود
بشکل بخیل بخر بر تافتہ
از تلخیش روزی جہانے ترش
ببروند نام بدش در دیار
پس چرخہ نفس گرفتہ پیش
نہ بینی لب مردم از خندہ باز
خدا دوست دروے نکوے نگاہ
بنفرت ز مادر کش روئے سخت
ترا دشمنی با من از ہر حیثیت
بعزت ز درویش کمتر نیم
چنان باش با من کہ با ہر کے
بر آشت و گفتہ اے ملک ہوشیار
ندارم پریشانی خالق دوست

تار یک اندھیری - فرو رفتہ
جے ہوئے - پائی پاؤں -
نہ دند رکھا - در، دروازہ -
تناکند - زندہ کرتا ہے - عارف
عابد یعنی اللہ کی کوہمی کرنے والا
پاک باز، پیر، بزرگوار - دیروزہ -
گرد - ترک، چھوڑ - آرز
لاچ حرص - ساعت، کھڑی -
بدہ - دے - بخواری، ذلت
یار سوائے - دہ گاؤں - مرز
زمین - مرزبان، حاکم زمیندار
ستمگار، ظالم - نا تو ان، گروہ
شہر، ملکی، طاقت یا زبردستی -
تافتہ، پھیرتا - سر، جلالت
والا - خیرہ کش بے باک یا
سنانے والا - تلخیش، کڑوا
ترش، کھٹا - بر فتنہ، چلنے
بھاگ گئے - عاز کا من شرم
او بے ہودہ - یہاں مراد ظلم
ہے - بردند، لے گئے - دیار
ملک بماند، وہ گئے - ریش

زخمی - غریب علامت - ید، ہاتھ - جابیکہ، جگہ - خندہ باز، مہنی سے کھلے - بدیدار، زیارت - آند، آتا - گاہ گاہ
کبھی کبھی - نوبتے، ایک مرتبہ - زما، ہماری طرف سے - در، زندہ - کش نہ پھیر - سر زوال - با من، میرے ساتھ
از ہر واسطے - حیثیت، کیا ہے - گرفتم، مانا میں نے - سالار، سردار - کشور، ملک - ولایت، قیام نہیں ہوں -
ہتم، مجھ کو - آشت، عفتہ -

نہ پند رست، نہیں سمجھتا -
مئی، میرا - افتد، اتفاق
بدزند، بچاڑ ڈالیں - پرست
کھال - نخواستہ شدن، نہیں
جو کے گا - عجب دارم، تعجب
رکتہ ہوں - خواب، نیند
سنگدل، پتھر دل - بچپند
میں - تنگ دل، ناراضی - اللہ
خبردار - بفضل، مہربانی - ترسم
دم - میاں بند، بکربانہ و کوش
کوشش کر - گفتا بات - جہا
مردار - زور مندی، زبردستی -
بر کہاں، عزیز ہوں پر - غلط
طریقہ - نمائندہ نہیں رہتا - مرغ
ہاتھ کا بچہ - نا تو ان، گروہ
چیتچ، نہ پھیر نہ مروڑ - مہر، نیک
جمع، مطمئن - گنج، خزانہ - تہمت
خال - مینا زدہ - نہ ڈال - افتد
اتفاق - افتی، پڑے - تحمل کن
برداشت کر، قوی حفاظت ور

توانا تر، طاقت ور زیادہ - ازوے، اس سے - شوی، ہر جگہ - برآر، بحال - متیز، لٹنے والا - شر، ہلاکت
گو کہ - مجھ نہ ہنس - بخوانند، اکھڑیں گے - ہانگ، آواز - دھول، ڈھول - خراجہ، سردار - پاسبان، چوکیدار
کار دلنے، قافلے والے - نوزد، نہیں جتا - خر، گدھا - پشت ریش، زخمی پیٹھ والا -

نہ پند رست دوستدار منی
مگر آں کہ دایرہ خدا و شمنت
نخواستہ شدن دشمن دوست
کہ شہرے بچپند از دست گدل
بفضل و زرخ میاں بند و کوش

گفتار

مہازور مندی مکن بر کہاں
سرخیہ نا تو ان بر پیچ
مہر گفتت پاتے مردم ز جامی
دل دوستاں جمع بہتر کہ گنج
میںند از در پای کاری کے
تحمل کن اے نا تو ان از قوی
بہمت برآر از ستیزندہ شو
لب خشک مظلوم را گو مخند
بیانک دہل خواجہ بیدار گشت
خورد کار و اسنے غم بار خویش

کہ بر یک نمط می نماند جہاں
کہ گروست یا بد، بر آید پیچ
کہ عاجز شوی گرد آئی ز پائی
خزینہ تھی بہ کہ مردم بر رخ
کہ افتد کہ در پائش افقی بے
کہ روزے توانا تر ازوے شوی
کہ بازوے بہمت بہ از دست زور
کہ دند ان ظالم بخوابت کند
چہ داند شب پاسبان چوں گزشت
ا سوز دلش بر خر پشت ریش

گرفتہ کنز افتادگاں نیستی
برینت بجویم یکے سرگزشت

چو افتادہ بینی چرا بایستی
کہ سستی بود زین سخن درگزشت

حکایت

چنان قحط شد سالے اندر عشق
چنان آسمان بر زمین شد بخیل
بخوشید سرچشمہائے قدیم
بنودے بجز آہ بیودنے
چو درویش بے برگ دیدم محبت
نہ بر کوہ سبزی نہ در باغ شمع
در اں حال پیش آدم دوستان
شگفت آدم کو تو ہی حال بود
بدگفتم اسے یار پاکیزہ خوبی
بغریب بر من کہ عقلت کجاست
بہ بینی کہ سختی بغایت رسید
نہ بار اں ہی آید از آسمان
بدگفتم آخر ترا پاک نیست

کہ یاراں فراموش کردند عشق
کہ لب تر کردند زرع و بخیل
نماند آب جز آب چشم یتیم
اگر بر شدے دو دے از روزی
قوی باز اں سست و در ماند
بلخ بوستان خور و مردم بلخ
از و ماندہ بر استخوان پوستے
خداوند جاہ و زر و مال بود
چو در ماندگی پیشیت آمد بگوئی
چو دانی و پرسی سوا لٹ خطاست
مشقت بحد نہایت رسید
نہ بر میرود و دود فریاد خواں
اگشدر بر جانیکہ تر پاک نیست

تغی، مدی یا کدی۔ ازو، اسے، ماندہ، روکھا۔ استخوان، ہڈیاں۔ پرستے۔ چمڑا۔ شگفت، تعجب۔ قوی، جان
خوشحال۔ خداوند، مالک۔ جاہ، مرتبہ۔ پاکیزہ، خور، اچھی عادت والا۔ ماندگی، تکلیف۔ پیشیت، سامنے تیرے
بغریب، چلنا۔ کجا، کہا۔ دان، جانتا ہے تو۔ چرس، پوچھتا ہے تو۔ خطا، غلط۔ فاجت، اتھا۔ رسید، پہنچی۔
مشقت، سوجھ۔ نہایت، انتہا۔ بار، بار۔ ہی، آید، آتی ہے۔ بر میرود، اوپر جاتا ہے۔ پاک، محبت۔
اگشدر، اتا ہے۔ تر پاک، دور، نامہ اسے نہ رکھا اثر ختم ہو جاتا ہے۔ (عطا، الرسول اویسی)

مکوتدرست زنجور دار
تنگدل چو یاراں بمنزل رسند
دل پادشاہاں شود بارکش
اگر در سر اسے سعادت گست
ہمیت بسداست اگر بشنوی

کہ می پیدا از غمتہ زنجور وار
نخبد کہ واما ندگاں از پسند
چو بینند در گل غر خارکش
ز گفتار سعدیش ہر فے بس ست
اگر خارکاری من ندروی

گفتار

خبر داری از خسروان عجم
نہ آں شوکت و پادشاہی بماند
خطا ہیں کہ بردست ظالم رفت
شکست روز محشر تن وادگر
بقوے کہ نیکی پسند خداے
چو خوابد کہ ویراں شود مالے
سگالند ازو نیک مرداں حذر
بزرگی از و دان و مقت شناس
نہ خود خواندہ در کتاب مجید
اگر شکر کردی بریں ملک و مال
وگر جو در پادشاہی کنی

کہ کردند بر زیردستان ستم
نہ آں ظلم بر روستائی بماند
جہاں ماند او با من ظالم رفت
کہ در سایہ عرش دازد مقسم
دید خسروے مادل نیک راے
کند ملک در نجبہ ظالمے
کہ چشم خدا لیت بیدادگر
کہ زائل شود نعمت ناسپاس
کہ در شکر نعمت شود بر مزید
بمالے و تلکے رسی بسند مال
اپس از پادشاہی گدائی ممعی

مکوتدرست کہ۔ زنجور، تیار۔
نخبد، پیچ اور تاب۔ زنجور وار،
باران کی مثل۔ بارکش، خنوار۔
گل، کچھڑ۔ غر، گد۔ خارکش،
مکوتدار۔ رستہ، پہنچ جلتے ہیں
نخبد، نہیں سہے۔ سر، سر۔
نہ، نہ۔ کس، کس۔ گفتار،
کلام۔ ہمیت، کچھ کو پس۔ بسند،
ہانی۔ خارکاری، کاشاں برے۔
ستم، چینی۔ ندر، نہ کہتے۔
خسرواں، جمع خسرو بادشاہ۔
زیردستان، کمزور۔ ستم، ظلم۔
شوکت، دبدبہ۔ بماند، رہی۔
روستائی، دیہاتی۔ خطا، حق۔
گاہ، دیکھ۔ رفت، گیا۔ ماند، بگا۔
بمنظلم، ظلموں کے ساتھ۔ شک،
ٹھنڈا۔ روز محشر، قیامت کے
دن۔ دادر، انصاف کرنے والا۔
ارد، رکھے گا۔ مقرر، قرار۔ چو خوابد،
جب چاہیے۔ شود، ہو گے۔
تلکے، جہاں۔ نہ، کرتا ہے۔
سگالند، فوکرستے ہیں۔ حذر،

خوف۔ ختم، غصہ۔ لیت، شکر سے لیتے۔ بیدادگر، انصاف۔ دان، جان۔ منت، احسان۔
شناس، پہچان۔ زائل شود، ختم ہو جاتی ہے۔ ناسپاس، ناشکر۔ خواندہ، پڑھتا ہے۔ کتاب، مجید، قرآن، شراعت۔
مزید، زیادہ اس آیت کی طرف اشارہ۔ لکن، شکستہ، شکستہ، اگر تم شکر کرو گے (باقی اگلے صفحہ پر)

تراجمت، تو لدا رہے۔ بظن۔ طوفان، سیلاب کا پانی۔ فقیہ، عقلمند۔ سمجھدار۔ سنجیدہ۔ بے وقت۔ راجہ، اگرچہ۔ ساحل، کنارہ۔ رفیق، ساتھی۔ نیاسید، آراستہ نہ۔ بے کلام۔ غریب، دوباہو اسے توانی، غریبی۔ بے سامانی، خستہ زخمی کرو کی بخور ہم، نہیں چاہتا بید، دیکھے۔ خرومند، عقلمند۔ ریش، زخمی۔ عطر، بدن۔ ایتم، محفوظ بے خوف ہوں۔ لرزہ، کا تلبے۔ تنم، بدن میرا۔ شمس، مکدر۔ بنیم، دیکھی جی۔ درویش، فقیر۔ مخور، نہ کھا۔ کام، حق۔ بزدل، جیل خانہ میں۔ برے ملے جائے، کجا، پاندن، ارچہ کا۔ عیش، آرام۔ بوستان، باغ۔ حکایت، قصہ۔ شے، ایک رات۔ آتے، آگ۔ فروخت، جلائی۔ تھے، آدھا۔ سوخت، جلا گیا۔ اندراں اس مارا، ہماری، گزند، نقصان۔ بنو نہیں ہے۔ ہوا بوس، حریص۔ تار، آگ۔ سرائیت، گھر تیرا۔ بجز، سوا۔ سنگل، پتھر کی کتاں، جمع کسی لوگ، شکم، پیٹ۔ بستہ، باندھے ہوئے، سنگ پتھر۔ تو بخور، دو تہمند۔ میخورد، کھاتا ہے۔

حکایت

شے دو دھوک آتے بر فروخت یکے شکر گفت اندراں خاک و دوو جہانیدہ گفتش اے یو الوٹس پسندی کہ شہرے بسوز و بنار بجز سنگدل کے کند معدہ سنگ تو انگر خود آں لقمہ چوں میخورد

شہرے دو دھوک آتے بر فروخت یکے شکر گفت اندراں خاک و دوو جہانیدہ گفتش اے یو الوٹس پسندی کہ شہرے بسوز و بنار بجز سنگدل کے کند معدہ سنگ تو انگر خود آں لقمہ چوں میخورد

غواب خوش، آرام کی نیند یا میٹھی نیند۔ صنف، کمزور، قوی، طاقت ور۔ بارش، بوجھ کھینچنے والا۔ یعنی ظلم برداشت کرنے والا۔ میازار، رستا۔ خود راہی کے برابر۔ شبلیت، چرواہا ہے۔ گوار، یوگا۔ پرخاش، زبانی۔ یار، بیٹا، دیکھیں۔ بیدار۔ ظلم، گرفت، پھیرنا ہے۔ بد، برے۔ اندیشہ، فو خیال۔ جفا، ظلم۔ پتہ، مادہ۔ نفرتی، علامت۔ تیا تاکہ، مرزے، زمین۔ باختر، اس لفظ کے تین قول ہیں۔ ۱۔ باختر کا معنی مغرب۔ ۲۔ مشرق قول پہلا صحیح ہے۔ ۳۔ باختر کا لفظ مشرق مغرب دونوں معنی میں مشترک ہے۔ برادر، بھائی۔

بودند، تھے۔ از یک پدر، ایک باپ سے۔ پہلدار، فوج رکھنے والے۔ پان، تھپی کے جسم والے۔ مخور، خور و خورد۔ شمشیر زن، بہادر۔ سمگن، رعب دار۔ یافت، پایا۔ آب، چاہنے والا۔ جولان، گھوڑا دوڑ۔ آرد، جنگ۔ قسمت بناد، حصہ کئے۔ پسر، لڑکا۔ زان، اس سے۔ نیسے، حصہ۔ بدآو، دیا۔ نہ ہو۔ کشند، کھینچیں۔ چیا، لڑائی۔ کیس، کینہ۔ روزگار، پزیرن۔ آفرین، پیدا کرنے والا۔ اجل، موت۔ بطلاند، توڑی۔ طناب، رسی۔ اجل، امید۔ فروبت، باندھا۔

آبہ، انہر پچھلے سفر سے ہم زیادہ دیں گے۔ رسی، پہنچیکا۔ جور، ظلم، گدائی کنی، فقیر کی کرے تو۔ (فقیر علیہ السلام اویسی)

چو باشد ضعیف از قوی بارکش میازار عامی بیک خردلہ چو پر خاش بیند و بیداد ازو بد انجام رفت و بد اندیشہ کرد نہ خواہی کہ نفرین کنند از پست

حکایت

شہرے دو دھوک آتے بر فروخت یکے شکر گفت اندراں خاک و دوو جہانیدہ گفتش اے یو الوٹس پسندی کہ شہرے بسوز و بنار بجز سنگدل کے کند معدہ سنگ تو انگر خود آں لقمہ چوں میخورد

شہرے دو دھوک آتے بر فروخت یکے شکر گفت اندراں خاک و دوو جہانیدہ گفتش اے یو الوٹس پسندی کہ شہرے بسوز و بنار بجز سنگدل کے کند معدہ سنگ تو انگر خود آں لقمہ چوں میخورد

آبہ، انہر پچھلے سفر سے ہم زیادہ دیں گے۔ رسی، پہنچیکا۔ جور، ظلم، گدائی کنی، فقیر کی کرے تو۔ (فقیر علیہ السلام اویسی)

مقرر شد آل مملکت بر دوشاد
بحکم نظر در بر افتاده خویش
یکے عدل تا نام نیس کو برد
یکے عاطفت سیرت خویش کرد
بنا کرد و نال داد و لشکر نواخت
خزائن تہی کرد و پر کرد و جیش
بگروں شدے بانگ شادی پوچھ
خدیو خردمند فرخ نہاد
حکایت شنو کو دک تا مجھے
ملازم بدلداری خاص و عام
در آل ملک قاروں بر رفتے دلیر
نیامد بر ایام او بردے
سر آمد بتائید ملک از سراں
و گر خواست کافروں کند تخت
طمع کرد در مال بازار گاہ
نگویم کہ بدخواہ درویش بود

کہ سجد و مر بود گنج و سپاہ
گرفتند بر یک یکے را پیش
یکے ظلم تا مال گرد آورد
دوم داد و تیمار درویش کرد
شب از بہر درویش شکار غنیمت
عادت اپنی - دوم - رو سپہ
چنان کرد خلاق بہنگام عیش
چو شیر از در عید بوبکر سعد
کہ شاخ امیدش برومند باد
پسندیدہ پے بود و فرخندہ خوب
شنا گوئے حق بامدادان و شام
کہ شد داد و گرد و درویش سیر
بگویم کہ خارے کہ برگ گلے
نہادند سر بر خطش سرورال
بمیزود بر مرد و بمقال خراج
بلار بخت بر جان بچپان گاہ
حقیقت کہ او دشمن خویش بود

ملکت حکومت - سر فاسر - گنج
خزانہ - سپاہ - لشکر - درجہ
بہتر - آواز - چرے - برد
لے جائے - گرد آورد جمع کرے
عاطفت - مہربانی - سیرت خوش
عادت اپنی - دوم - رو سپہ
و آو - دیا - تیمار - دیکھ بجال
مخواری - بنا کرد - مکرر جانے
نال داد و روئی دی - نواخت
آرا - نہ کیا - شب - رات
شب تا نہ رہنے - رات - نواخت
بان - جزا - خزانہ - تہی زانی
بگردوں - جاتی تھی - بانگ آواز
شادوں - خوشی - رندوں کو بادل
کہ آواز کو کہتے ہیں اور بعض کے
زردیک فرشتے کا نام ہے جو
بادل کا انتظام کرتا ہے -
شیراز - شہر کا نام ہے - عہد
زمانہ - خدیو - بادشاہ - فرخ

مبارک نہاد ذات - بردمند بھلی بھولی رہے - کوئی بچہ - نا مجوس نامور نام ڈھونڈنے والا -
خوشے عادت والا - ملازم ہمیشہ رہنے والا - شہر تفریق - گوئی کہنے والا - بامدادان صبح - تاروں پہاں
مالدار مراد ہے - سیر اسودہ ایام زمانے - خارے کاٹا - برگ گلے پھول کی پتی - سرآمد غالب آیا - بتائید مدد
سراں سرور - نہادند رکھا - سرور جمع سرور سرور کافروں زیادہ - بمیزود بڑھایا - و بمقال کن - خراج
موصول - طمع لالچ - بازار گاہ - تا جرموداگر - بل - مصیبت - صدمہ - رنجت ڈال دیا - نگویم کہ نہیں کہتے ہیں - بدخواہ
برپا پچھے والا - خویش پنا -
(عطا الرسول اودیسلی)

بہی کی باری - نڈر و نہ دیا -
نخورد نہ کیا - و آند جاتا -
نخواب کرد نامناسب کی -
گہری اندر - پرانندہ پیرا
سز پر عا -
قطع کیا - موقوف کیا - زراعت
میتھی - رعیت - ردا - رشت
جس - انبالش - نصیب اس کا -
باقی - پھر کیا - تا کام نہ پورا
لا علاج یافت - پایا - مقیر
راز - فلک آسمان - پتہ جو
بکند اکھاڑوں - مہم اسپ - کوئی
کی سموں - دیار ولایت ملک -
جوید - وضوئے - پیمان افزا
محبت و قور ڈالا - خراج - محصول
خاہد چاہیے - و بمقال - سال -
گر بخت بھاگے - بے صفا ہانک
بدش - بد دعا - عاقبتا - چچے - بخشش
نسبہ اس کہ - نگوں - آٹا - کان کن
اس کا سنی ہو جائے اللہ تعالیٰ جب چاہتا
ہے کہ کوئی چیز پیدا ہو تو فرمادیتا ہے
کن ہو جا تو وہ چیز ہو جاتی ہے

بامید بیتی نہاد و نخورد
کہ تا جمع کرواں زرا از گریزی
شنیدند بازار گاہاں خبر
بریدند از انجا خرید و فروخت
پو اقبالش از دوستی سہر یافت
ستیز فلک یخ و بارش بکند
و فادر کہ جوید چو پیمان گسیخت
چونکی طمع داراں بے صفا
چو بختش نگوں بود و رکاف کن
چہ گفتند نیکان براں نیس کرد
گمانش خطا بود و تدبیر سست

خردمند دانند کہ ناخوب کرد
پرانندہ شد لشکر از عاجزی
کہ ظلمت در بوم آل بے بہر
زراعت نیامد رعیت بسوخت
بتا کام دشمن بر دوست یافت
سم اسپ دشمن دیارش بکند
خراج از کہ خواہد چو بمقال گریخت
کہ باشد دعائے بدش در قفا
اکھرا چو نیکانش گفتند کن
تو بر نخورد کہ بیدار کرد و نخورد
کہ در عدل بود انچہ در ظلم جست

حکایت

خداوند بتاں نگہ کرد و دید
نہ بامن کہ بانفس خود مے کند
ضعیفان میفکن بکتف قوی
گدائے کہ پیشیت نیز زد جوے
مکن دشمن خویش تن کترے

پہاں کن سے مراد روز ازل ہے - بر پھل - تدبیر - انتظام - سخت کمزور - جنت ڈھونڈ دیا - بن - جڑے - تہید
کاٹا - خداوند مالک - بتاں - باغ - میفکن - نگاہ - کتف - ہاڑو - قوی - مضبوط - قوی - کل - داور خدا - گدائے - فقیر -
پیشیت - سامنے تیرے - نیزد - قابل نہیں - خواتی - چاہتا ہے تو - بہتر سے - سرور - کتر - چھوٹا - (عطا الرسول اودیسلی)

شخص میں - فرما دبدبہ -
فرماندہی، حکومت - داشتہ
رکھتا تھا - کلاہ، ٹوپی - تھی
سرکاری - سپریم، آسمان، بھرت
مدد - وقایہ، موافقت
گرفتہ، لے یا میں نے عراق
ملک کا نام ہے - قلعہ، لالچ

کے من فرما نہی داشتہ
سپریم مدد کرد و نصرت وفاق
طمع کردہ بودم کہ کرباں خورم
بکن مینہ مغفلت از گوش ہوش

نصیحت در معنی نکوکاری و بدکاری و عاقبت آن
نکوکار مردم نباشد بدش
شر انگیز ہم در سر شر رود
اگر نفع کس در نہاد تو نیست
غلط گفتم اے یار شایسته خوی
چنین آدمی مردہ بہ ننگ را
نہ ہر آدمی زادہ از دہ است
بہ است از دہ انسان صاحب خرد
چو انسان نداند بجز خورد و خواب
سوار گوں بخت بے راہ رو
کسے دانہ نیک مردی نکاشت
نہ ہرگز شنیدیم در عمر خویش

نورزد کسے بد کہ نیک آیدش
چو کژدم کہ با خانہ کمتر رود
چنین جوہر و سنگ خارا یکیت
کہ نفعست در آہن و سنگ روی
کہ بروے فضیلت بود و سنگ را
کہ دوز آدمی زادہ بدبہ است
نہ انسان کہ در مردم افتد چو دوز
کہ امش فضیلت بود و بد و اب
پیادہ برد زو برفتن گرد
کز دوزخ من کام دل برداشت
کہ بد مرد را نیک آمد بہ پیش

آہن، لوہا، روی، کاشی - تہ بہتر - ننگ، شرم - بروے، اوپر - دوزخ، درندہ جانور - خود، عقل - آفتد، پڑے - نہ اند نہ
جلنے - بجز، سوائے - خود، کھانا - خواب، سونا - کد امش، کوئی اس کو - دواب، جانور - بچوں، اُسٹے، بے راہ رو، غلط راستہ
جانے والا - پیادہ، پیدل - برقتن، چلنے میں - گرد، سبقت - نکاشت، نہ بویا - خرمن، کھیلان - کام دل، دلی مقصد -
برداشت، نہ اٹھایا - بہ پیش - سامنے -

کہ چوں بگذرد بر تو این سلطنت
لکن بچہ از ناتوان، بدار
کہ زشتست در چشم آزادگان
بزرگان روشن دل نیک بخت
بدنبالہ راستاں کج مرو

صفت جمعیت اوقات درویش راضی

مگو جابہ از سلطنت بیش نیست
سبکار مردم سبکتر رود
تہیدست تشویش نانے خورد
گدرا چو حاصل شود نان شام
غم و شادمانی بسر مے رود
چہ آں را کہ بر سر نہادند تاج
اگر سر فرازی بیکواں برست
درال دم کا جل بر سر ہر دو ناخدا

حکایت
شنیدم کہ یکبار در درجہ
سخن گفت با عابدے کلمہ

سرمد، بچوال، آسمان، تنگ دستی، فیکری، زندان، قید، - روز، دم، - وقت -
کا جل، موت، تاخت، حملہ، - بیشاید، نہیں سکتے، شانت، پہچان، رعبہ، دریا کا نام ہے - کلمہ، کھوپڑی
(عطاء الرسول اولیٰ)

سلطنت، بادشاہی، بگرو، بچوال
بے - بکین، کینے کے ساتھ
ناتوان، کمزور - بدار، یاد رکھ
بفکرت، گراویں، بچہ کو - شوی
ہوئے تو - زشت، بُرا - چشم
نگاہ - بفرزنگی، غفلندی سے
بردند، لے گئے - بدنبالہ، بچے
راستاں، میدے - کج، غیر صحیح
مرو، نہ جا - راست، سچ - صفت
تقریب - جمعیت، جمع ہونا - اوقات
میع وقت - درویش، فقیر - راتھی
خوش، متو، نیک - جابہ، مزہ
بیش، زیادہ - میں بے خوف
تر، زیادہ - بکار، ہلکا بوجھ
سبکار، بکے زیادہ - روئے، بائیں
تن، سچ - نیست، یہی ہے -
بشوند، سنیں - تہیدست، خالی
ہاتھ - تشویش، غم - نانے، روٹی
خورد، کھاتا ہے - ملک، بادشاہ
ہم، غم - بچہ، موئے - شاد
خوش - بر سر ہر دو ناخدا
مرگ، موت - بدار، بھر - سر فرازی

حکایت

گریختے بچا ہے در افتاد بود
بد اندیش مردم بجز بد ندید
بہم شب ز فریاد و زاری سخت
تو بر گز رسیدی بفریاد کس
بہم تخم نیکو دمی کاشتی
کہ بر جان ریشتم ہند مرے
تو مارا بھی چاہ کنسری براد
دو کس چہ کنند از پیے خاص و عام
یکے تا کنند تشنہ را تازہ حلق
ماگر بد کنی چشم نیکی مار
نہ پندارم اے درخزاں کشتہ جو
درخت ز قوم از بجاں پروری
رطب نادر و چوب خرز برہ بار

حکایت

حکایت کنند از یکے نیک مرد
بسر بنگ دیواں نگہ کرد تیز

گریختے دلاور سپہ سالار چاہے
کرواں - افتادہ اگر ہوا - ہر حال
خون اور زاری و رونا
خفت نہ سویا - کوفت مارا -
امروز آج فریادوں فریاد کرنا
و لا تخم بچہ کاشتی بری ہے
بیس دیکھ - لا تخم یقیناً لا خانہ
بر بھل - برداشتی اٹھایا -
ریشتم زخمی - ہند رکے - بنالہ
رویا - مارا - ہمارے لئے -
چاہ کنسراں کندی - کھود -
برآہ راستے میں - بر سر کے بل
چہ کنند کنواں کھوتے ہیں اپنے
واسطے - محتر عادت زشت
برا کشتہ - پیاسا چشم اُمید
دار نہ رکھ - گز جھاؤ - بار بھل
نہ پندارم نہیں گمان کرتا میں - غزاں
پتہ جھڑکا موسم - کشتہ ہونے والا
ستان اٹھائے گا - درو گمانی
ز قوم - حضور کا درخت - پروری
پالے تو - پندار نہ گمان کر - رطب
نازہ بھور - نادر نہ لائے گی - چوب نکون - خرز ہرہ درخت کا نام ہے - انگنی ڈالے تو - بر بھال ویسی ہی - حکایت
کہانی - اکرام تعظیم - حجاج بادشاہ کا نام ہے جو بہت ہی ظالم تھا اسی کے باپ کا نام یوسف تھا - بسر بنگ - سردار - دیوان
پھری - رطبت - ایک قسم کا چمڑا ہے - بنیاد زواں - ریخت دیت اس کے اوپر - بریز گرا -

(عطاء الرسول اویسی)

چو حجت نما نہ جفا جوئے را
بخندید و بگریست مرد خدای
چو بدیش کہ خندید و دیگر گریست
بگفتا بچہ گریم از روزگار
ہمی خندم از لطف یزدان پاک
ایکے گفتش اے نامور شہر پار
کہ خلق بدو نیک دارند و پشت
بزرگی و عفو و کرم پیشہ کن
مگر دشمن خاندان خودی
پندار و دہما بدایغ تو ریش
نخست مظلوم از آہش ترس
ترسی کہ پاک اندرونے شبے
بسود اچناں بروے افتاند و
نہ ابلیس بد کرد نیکی ندید
مدر پردہ کس بہنگام جنگ
مزن بانگ بر شیر مرداں درشت

حجت دلیل - نما نہ جفا جوئے را
خند - خندید و بگریست مرد خدای
پریشانی - گزائی - کشتہ - کینے -
بخندید ہنسنا - بگفتا بچہ گریم از روزگار
عجب - تعجب - نما نہ جفا جوئے را
چتر تیرہ راسی - سیسہ - رائے دلا
بسر رسید - پوچھا - کینے - کہ
چیت - کیا ہے - گفتا کہا -
سے گرم - دوتا ہوں میں -
روزگار - زمانہ - طفلان جمع طفل
بچہ - ختم ہنسنا ہو میں - لطف
مہربانی - یزدان - اللہ تعالیٰ -
رفتم گی میں - نامور شہر پار -
شہر پار بادشاہ - پتیر بوجھا -
دہقان دیہاتی کساں - بدار
اٹھا - خلق - محقوق - بدو اس پر
تیرہ - بھروسہ - دارند رکھتے ہیں
پشت - پیٹھ - ردا - جائزہ -
کشت - مارنا - عفو - معافی -
محرم و بخشش - پتہ - عادت -
خوداں - چھوٹے - اٹھائے - بچے اسی کے - اندیشہ - فو پندار - نہ گمان کر - دہا - جمع دل - ریش زخمی - روزگین
روح واپس ہونے کا دن یعنی آخرت - سختت - نہیں سویا - برتر - در - دود و دھواں - صبحگاہش - صبح کے وقت -
شبے - ایک رات - برآرد - نکالے - یا ربے - اے رب یعنی ہمارے کرتے - بسود - خفتے - افتاند جھاڑا - حجاج ایک
ظالم کا نام ہے اور اسی سے زیادہ دلیل دینے والا مراد ہے - حجت - دلیل - بہریت - بانڈے - ابلیس شیطان بر بھل
ختم - بچہ - مدر نہ پھاڑا - بہنگام - وقت - ننگ - شرم - مزن - مار - بانگ - آواز - شیر مرد - بہادر (باقی اگلے صفحہ پر)

شنیدم کہ نشیند و خوش بخت
بزرگے دران فکرت آل شخت
دے پیش برمن سیاست تراند

حکایت

یکے پندے داد فرزند را
مکن جور بر خرد گالے پسر
نمی ترسی اے کوکب کم خرد
بجز دلی دم زور سر پنجہ بود
بخورم یکے مشیت زور آوراں

گفتار

الاتا بغفلت نحسی کہ نوم
عزم زبردستان بخور زینهار
نصیحت کہ خالی بود از غرض

حکایت دریں معنی

یکے راحکایت کنند از ملوک
چنانش در انداخت ضعف جسد
کہ شاہ ارچہ بر عرصہ نام آورست

بر بخت بہایا - فرماں داور
اللہ تعالیٰ کا حکم - دانہ بہانے
گر بخت بگاڑ بخت سو گیا
دے، ایک لمحہ - بیش زیادہ -
سیاست، مزا - تراند، بچاؤ
عقوبت، عذاب - بہانہ، ربا -
فرزند، بیایا - بخودار، اچھا رکھ -
خود مند، عقلمند، جور، ظلم -
خردگان، چھوٹے - پسر، رفقا -
اقد، پڑے - نمی ترسی نہیں ڈرتا
تو - پلنگیت، چٹا - برہم درد -
بھاڑ ڈلے گا - بخود ہی - بچیں ہیں -
سر پنجہ بازو - زبردستان -
کمزور - لاشعز، کمزور -
گفتار بات - آل، خیر دار، نحسی
نہوئے - قوم، نیند، چشم، آنکھ
سالار، سردار - خور، کھا -
زینہار، ہرگز - عرض، لایح -
داروئے، دوا - تلخ، کدوا -
دفع مرض، بیماری دور کرنے کے لئے
حکایت، کہانی - متنی، مضمون -
ملوک، بادشاہ - رشتہ، ایکدہاری

کہ بیماری رشتہ کردش چودوک
کہ مے برود بر کترنیاں خسد
چو ضعف آمد از بید قے کترست

ہے ہندی میں نامہ کہتے ہیں - دل تکل - انداخت، ڈال دیا ضعف کمزور جسد، بدن - کترنیاں - کچھنے لوگ - عمدہ رشتہ کرنا
جلد - شاہ، شطرنج، عرصہ، میدان - بندے - پیادہ شطرنج -
(بقیہ سابقہ گذشتہ) درشت، سخت - کوکبان، بچے - برتیاں، پورا نہیں آسکا - بخت، بکے بازی، کھولنے۔
(عطاء الرسول اولیٰ)

ندیمے زمین ملک بوسہ داد
دیں شہر مردے مبارک دست
نبردند پیش مہمات کس
بخواں تا بخواند دعائے بریں
بفرمود تا منتہران خدّم
بگفتا دعائی کن اے ہوشمند
شنید ایں سخن پیر نجم بودہ پشت
کہ حق مہربانست بر دادگر
دعائے منت کے شود سودمند
تو نا کردہ بر خلق بخشائیشے
ببایدت عذر خطا خواستن
کجا دست گیر دعائے دیت
شنید ایں سخن شہر یار عجم
برنجید بس بادل غولش گفت
بفرمود تا ہر کہ در بند بود
جہاں دیدہ بعد از دور کعت نماز
کہ اے بر فرزند آسمان
ولی بچیاں برو دعا داشت دست

ظلم دیکھے ہوئے - نیت، نیچے
شہر یار، بارشاہ - عجم، ایران - غم، غصہ، خجالت، شرمندگی - بہم، غصہ سے - زود، جلدی - بدآور، اللہ تعالیٰ
بر فرزند، بلند کرنے والا - جنگ، نافرمانی - بمان، چھوڑ دے - ولی، درست - داشت، رکھا - رجور، بیماری یعنی
بادشاہ - افتادہ، گرا ہوا - جت کھڑا ہوا -
(عطاء الرسول اولیٰ)

کہ عمر خداوند جاوید باد
کہ از پار سایان چنوتے گست
کہ مقصود حاصل نشد در نفس
کہ دھت رسد ز آسماں بر زمین
بخواندند پیر مبارک قدم
کہ در شستہ چوں سوزنم پائے بند
پر تندی بر آورد بانگ درشت
بخشای و بخشائیش حق نگر
آسیران مظلوم در چاہ و بند
کجا بینی از دولت آسائیشے
پس از شیخ صالح دعا خواستن
دعائے ستم دیدگان در پندیت
ز خشم و خجالت بر آمد بہم
چہ رنج حقیت ایں کہ درویش گفت
بفرمائش آزاد کردند زود
بداد بر آورد دست نیاز
بخشاش گرفتی بصلحش بمان
کہ رجور افتادہ بر پائے جست

(عطاء الرسول اولیٰ)

تو گفتی ز شادی بخوابد پرید
بفرمود و گنجینه گوهرش
حق از بہر باطل شاید نہفت
مرو با سر رشته بارِ دگر
چو بارے فتادی نگہدار پای
ز سعدی شنو کین سخن راست

گفتار

جہاں ہے پس ملک جاوید نیست
نہ بر باد رفتے سحر گاہ و شام
باختر ندیدی کہ بر باد رفت
کے زیں میاں گوئے دولت رولہ
بکار آمد آہنگ کہ برداشتند

حکایت

فتنیدم کہ در مصر میراجل
سپہ تاخت بر روزگار شش اجل

تخت - سیماں پیغمبر کا نام ہے جن کی حکومت انسان ایمان پرندوں پر تھی۔ آپ کی تخت کو ہوا اڑا کے لے جاتی جہاں
آپ حکم فرماتے اندازہ کرو یہ سیماں علیہ السلام ہیں اور ہم جن کا کلمہ پڑھتے ہیں وہ قومیدالامیائیں اور آپ کی حکومت تو
کائنات کے ذمے دے پڑتی چاند کو حکم فرماتیں چاند دو ٹکڑے ہو جائے سورج کو داپس کرے یا کنگوں کو کلمہ پڑھائیں
کھڑے پانی کو میٹھا فرمائیں جس طرح فرمائیں فرما سکتے ہیں شک نہ کرو شک نہ کرنا کفر ہے۔ خنک، مبارک، راقی، سمجھو، آد،
انصاف، گوی، گیند، ربوہ، لے گیا، قبہ، فخر، آسائش، آرام، آہنگ، جو کچھ برداشتند، اٹھایا، آوردند، جمع کی، بگذاشتند،
پھوڑ گئے، حکایت، مقرر، ملک کا نام ہے۔ میراجل، بڑا سردار، سپہ، فوج، تاخت، دوڑی، بر روزگار شش، اکی کی عمر بہت
اجل، موت۔

جہاں حسن - برقت چلا گیا۔
فرز، روشن کرنے والا - پتھر
سورج کی طرح - مانند رہا
رد، دن - گزیدند، گناہ
فرز انگان، جمع فرزند خاندان
داروں، دوا - پذیر قبول کرے گا
زبان، لفظان - فرزند، حکم
دینے والا - لایزال ہمیشہ ہے
عزیز، مہر کے بادشاہ کا لقب
ہے، گرد گرم، جمع کیا ہیں
غورم نہیں کیا ہیں
برش، پھل اس کا - کوشش
کوشش - دروغیت، افسوس
تیم، خوف - خواجہ سردار -
جاں گداز، جان بچلانے والا
کوٹاہ، چھوٹا - دراز، لمبا -
دارالام، اسی وقت - نایب
دکھاتا ہے - دہشت، خوف
زگفتن، کہنے - برہیت
بند کروی - بچو، سخاوت -
آز، حرص - کنونت، اب - خار، کانٹا - بکن، نکال - بر آری، نکالے گا تو - تباہ، چکیں گے - بے بہت - آہ چاند
پروین، ستارے - ہور، سورج، برآمداری، نہ اٹھائے گا - بالین، سرہانہ، تیگر - گور قبر - قزل ارسلان، ترک زبان میں
سرخ شیر کو کہتے ہیں - اور ایران کے بادشاہ کا نام تھا - آلود، ساتھ فتنہ ہمزہ کے پیار کا نام ہے - جہان کے ملاقات
میں ہے - بر میفراشت، بلند رکھتا تھا - اندیشہ، ڈر - حاجت، ضرورت - بیچ، کسی چیز کی - عروسان، دہن - رہش، راستہ
اکی کا - ناد، بے مثال - افتاد، پڑا - روضہ، باغ - لاجوردی، سبز رنگ کا پتھر - بیقہ، انڈا - (حفظہ الرسول اویسی)

جہاں شرف برفت از رخ و لہر وز
گزیدند فرز انگان دست قوت
ہمہ تخت و ملکہ پذیر و زوال
چون نزدیک شد روز عمرش بشب
کہ در مصر حوی من عزیزے نمود
جہاں گرد گردم بخوردم برشش
پسندیدہ رستے کہ بخشید و خورد
دریں کوش تا با تو ماند مقیم
کند خواجہ بر بستر جاں گداز
دراں دم تراسے نماید بدست
کہ دستے بخورد و کرم کن دراز
کنونت کہ دستت خارے بکن
بتابد بے ماہ و پرویں و ہور

حکایت

کہ گردن با توند بر میفراشت
چو زلف عروسان ریش بیج بیج
کہ بر لاجوردی طبق بیضہ

آز، حرص - کنونت، اب - خار، کانٹا - بکن، نکال - بر آری، نکالے گا تو - تباہ، چکیں گے - بے بہت - آہ چاند
پروین، ستارے - ہور، سورج، برآمداری، نہ اٹھائے گا - بالین، سرہانہ، تیگر - گور قبر - قزل ارسلان، ترک زبان میں
سرخ شیر کو کہتے ہیں - اور ایران کے بادشاہ کا نام تھا - آلود، ساتھ فتنہ ہمزہ کے پیار کا نام ہے - جہان کے ملاقات
میں ہے - بر میفراشت، بلند رکھتا تھا - اندیشہ، ڈر - حاجت، ضرورت - بیچ، کسی چیز کی - عروسان، دہن - رہش، راستہ
اکی کا - ناد، بے مثال - افتاد، پڑا - روضہ، باغ - لاجوردی، سبز رنگ کا پتھر - بیقہ، انڈا - (حفظہ الرسول اویسی)

شنیدم کہ مردے مبارک حضور
حقائق شناسے جہان دیدہ
بخندید کیں قلعه خرم است
نہ بیش از تو گردن کشاں داشتند
نہ بعد از تو شاہان دیگر برند
ز دوران و ملک پدر یا دکن
چنان روز گارش بچرخ نشانند
چو نو میدان از ہمہ چیز و کس
بر مرد و ہشیار دنیا خس است

بہ نزدیک شاہ آمد از راہ دور
مہر مندے آفاق گردیدہ
ولیکن نہ پندار مش حکم است
دے چند بودند و بگذاشتند
درخت امید ترا بر خوردند
دل از بند اندیشہ آزاد کن
کہ بر یک پیشینش تصرف نماند
امیدش بفضل خدا ماند و بس
کہ ہر مدتے جائے دیگر کس است

حکایت

بخس گفت شوریدہ در بزم
اگر ملک برحم بماندے و بخت
اگر گنج فاروں بدست آوری

بخس گفت شوریدہ در بزم
اگر ملک برحم بماندے و بخت
اگر گنج فاروں بدست آوری

حکایت

چو لہر سلال جان بجاں بخش داد
ترتبت سپردنش از تاج و گاہ
چنین گفت دیوانہ ہوشیار

چو لہر سلال جان بجاں بخش داد
ترتبت سپردنش از تاج و گاہ
چنین گفت دیوانہ ہوشیار

میر، حاصل - گنج خندانہ - قارون - سیدنا موسی علیہ السلام کے زمانہ میں مالدار تھا لیکن کج سوس تھا۔ آوری
ما کے تو - حکایت کہانی - لہر سلال - الپ بزرگ - ارسلان - مرت شیر کو کہتے ہیں یہ ایک بادشاہ کا نام تھا جو کہ
سجوق کی اولاد سے تھا - جز زائدہ ہے - تھا د رکھا - ترتبت - قبر سپردند - سوچا - گاہ - تخت - بادشاہی -
نشستن - نہ بٹھا - آماجگاہ - نشانہ بازی کی جگہ -

(عطا الرسول اُمیری)

ز بے ملک و دوراں سرور نشیب
چنین است گردیدن روزگار
چو دیر نیز روزے سر آورد عہد
منہ بر جہاں دل کہ بیگانہ است
نہ لائق بود عیشش باد لبرے
نکوئی کن امسال چوں وہ تراست

پدر رفت و پائے پسر در کیب
شبکت سیر بد عہدنا پائندار
جو ال دوستے سر بر آورد عہد
چو مہرب کہ سر روز خانہ الیت
کہ سر بامادش بود شوہرے
کہ سال و گرد دیگرے وہ خداست

حکایت

بزرگے جفا پیشہ در حد غور
خراں زیر بار گراں بے غلف
چو منعم کند سفلہ را روزگار
چو بام بلندش بود خود پرست
شنیدم کہ بارے بعزم شکار
پیائے بدنبال صیدے براند
بہ تنہا ندانت روی ورے
خرے دید پویندہ کار گر
یکے مرو کرد استخوانے بدست
شہنشہ بر آشفست و گفت ایچوال

گرفتے خروستانی بزور
بروزے دو مسکین شدندے تلف
نہد بر دل تنگ درویش بار
کند بول و خاشاک بر بام پست
بروں رفت بیداد گر شہر یار
شبش در گرفت از چشم دور ماند
بنداخت ناکام شب دروہے
توانا و زور آور و بارہر
چنان میزدش کاستخوان می شکست
ز حد رفت جورت بریں بیزبال

ز بے یک خوب - دوراں
زمانہ - سرور نشیب - سر پرستی
کئے ہوئے - پدر - باب -
رفت - گیا - پائے - پاؤں
رکبت - رکاب - ٹیک تیر
جلد گذرے والا تیز رفتار -
بد عہد - برسے وعدے والا -

نایاب دار کمزور - دیرینہ بولہا
عہد - زمانہ - قہر - گہوار - چکھوڑ
منہ - نہ رکھ - مطلب - گویا - عیش
زندگی - دیر سے - مشرق - محبوب
باماد - صبح کے وقت - دہشت
گاؤں تیرا ہے - دیگرے خدمت
دوسرے گاؤں کا مالک ہے -
حکایت کہانی - جہا - ظلم - غور
ساتھ ضمہ نین شہر کا نام ہے -
بعض نے کہا ملک کا نام ہے -
گرتے - پھرا - قر - گدھا - روٹائی
دیبائی - خراں جمع خرہ - زیر بار گراں
نیچے بھاری بوجھ کے - بے غلف -

بیر گھن کے - تلف - ہلاک - منعم - مالدار - میر - سفلہ - کمینہ - نہد - رکنا ہے - بام - کوٹھا - بھت - خود پرست
منجر - بول - پیشاب - خاشاک - کڑا - بام پست - نیچے مکان کے - عزم - ارادہ - بروں رفت - باہر سے گیا - بیداد
ظلم - شہر یار - بادشاہ - پیائے - بدنبال - صید - شکار - براند - دوڑایا یعنی گھوڑا - شبش رات
اس کو - گرفت - ہو گئی - ختم - شکر - زور - ماند رہا - دو - طرف - بنداخت والا - دسے - ریات - پویندہ - دوڑنے
الا - کار گر - کام کرنے والا - توانا - مضبوط - بارہر - بوجھ اٹھانے والا - کرو - ساتھ ضمہ کان (باقی اگلے صفحہ پر)

خودمانی کن، عزور نہ کر۔
افادہ، کمزور۔ فردیہ، قول
بھینے کی بات۔ بانگ، آواز۔
بہول، خوفناک۔ گرفت، مانا
بے ہودہ، بے وجہ۔ اس کار
یہ کام۔ پیش، سامنے۔ برو،
جا۔ ندائی، نہیں جاتا۔ بساکن،
بہت سے لوگ۔ دابتی، خود
دیکھتے تو مصلحت، خوبی۔ درشت
سخت، ناگوار۔ خطاب، گفتگو۔
بیا، آج، تاج، تاکہ، صواب، درست
بندارم، جانا ہوں میں۔
بخندید، ہنس پڑا۔ نادان،
بے وقوف۔ حضرت، خضر
علیہ السلام۔ خواند، کہا۔ چرا،
کیوں۔ ناتواں، کمزور، شکستہ
توڑا۔ جوی، دھونڈنے والا۔
تمگاہ، ظالم۔ چہ را، کیا جانے

چونور آوری خودمشی کن
پسندش نیاید فرومایہ قول
گرفتہ، بیہودہ اس کار پیش
بساکن کہ پیش تو معذور نیست
نیک رادرشت آمد ازو سے خطا
کہ پندارم از عقل بیگانہ
بخندید کاسے ترک نادان خوش
نہ دیوانہ خواند کس اور از مست
جہاں جوی گفت لے تمگاہ مرد
در آں بحر مردے جفا پیش بود
جزا ترز کردار او پر خوش
پس آں راز بہر مصالح شکست
شکستہ ملے کہ در حرزت
بخندید و بہقان روشن ضمیر
نہ از ہل می بشکنم پائے خر

تو کر، کیا۔ بحر، جہاں۔ ظالم مرد۔ دلہا، جمع دل۔ اندیشہ، فکر۔ جزائر، جزیرے۔ چہ، بھرے ہوئے۔
خردش، صیغہ چکا۔ مصالح، خوبی۔ سالار، سردار۔ بخند، نہ پکڑے۔ مصالح، سامان۔ حرز، حفاظت۔
ازال، اس سے۔ دہقان، دیہاتی کسان۔ ضمیر، دل۔ پس، پھر۔ منت، میرے میں ہے۔ امیر آقا۔ جبل، نادانی
شکستہ، توڑا۔ حرز، گدھا۔ بخند، ظلم۔ سلطان، بادشاہ۔ بیدار، گردنم۔

(بقیہ حاشیہ پہلے صفحہ سے) جگہ لوگوں کے ایک گروہ کے نام ہے یہ لوگ فحاک کے زمانے میں پیدا ہوئے۔ استخوان، ہڈی ہے یہاں مراد ہتھیار
زخم مارا۔ استخوان، پہل ہڈی ہے۔ شکستہ، ٹوٹ گئی۔ آشت، ناراض۔
(عطا الرسول اویسی)

خراش جایگہ لنگ و تیمار کش
تو آن را نگوئی کہ کشتی گرفت
لفظ، چٹاں ملک و دولت کہ راند
بستہ، حقا برتن خویش کرد
کہ فردا در آن محفل نام و ننگ
نہد بار اوزار بر گردنش
گرفت کہ خربارش اکنون کشد
گر انصاف پرسی بد اختر کست
ہمیں بخر فروش تنعم بود
اگر برنجی زبہ آں مردہ دل
شہ این جملہ بشنید چیزے گفت
ہمہ شب زبیداری اختر شمر
چو آواز مرغ نحر گوش کرد
سواراں ہمہ شب یزک تا خند
برال عرصہ بر اسپ دیدند شاہ
بخدمت نہادند سر بر زمین
بزرگان نشستند و خواں خواستند
چو شور طرب در نہاد آمدش

ازاں بہ کہ پیش ملک بار کش
کہ چوں تا ابد نام زشتی گرفت
کہ شعت بر او تا قیامت بماند
نہ برزیر وستان درویش کرد
بگیرد گرہاں دریشش بچنگ
نیار دسرا ز عار بر گردنش
در آن روز بار خراں چوں کشد
کہ در راختش رنج دیگر کست
کہ شادیش در رنج مردم بود
کہ خپند از مردم آزرده دل
بہست اسپ سر بر بند زین بخت
ز سودا و اندیشہ خوابش نبرد
پریشانی شب فراموش کرد
سحر کہ پئے اسپ بشناختند
پیادہ دویدند یکسرا
چو دریا شد از موج لشکر زمین
بخوردند و مجلس بیاراستند
ز دہقان دوشینہ یاد آمدش

اس جایگہ اس جگہ۔ لنگ، لنگڑا
تیمار کش، غم کھینچنے والا۔ بار،
برجہ، ٹھکانہ، نہیں کہتا۔ گرفت،
پکڑی۔ تا ابد، ہمیشہ۔ زشتی،
برائی، بدنامی۔ لفظ، کتاب ہے۔
یا تھوک۔ بر چٹاں، ایسی پر۔
راند، چلائی۔ شفت، برائی یا
علامت۔ بماند، رہے۔ شمر،
ظالم۔ حقا، علم۔ تن، وجود، جسم
زیرستان، کمزور۔ درویش،
فقر۔ فردا، کل قیامت۔ محفل،
نام۔ ننگ، ذلت، شرم، اس سے
مراد قیامت کے دن حساب کتاب
بگیرد، پکڑے گا۔ ریش، داڑھی۔
بچنگ، جنگلی سے تھکا، رکھ لے۔
آواز، جمع وزرگاہ۔ نیار و شمر
نہیں اٹھا سکے گا۔ فار، شرم۔
اکنون، اب۔ کشد، کھینچے گا۔
پرستی، پوچھے۔ بد، برا۔ اختر،
نصیب۔ کست، کون شخص ہے۔
ہمیں، یہی۔ تنعم، عیش و عشرت

شادیش، خوشی اس کی۔ برنجی، زبہ، خپند، سوسے ہوں۔ آزرده، رنجیدہ۔ بہست، بازہ دیا۔
بخت، سوگیا۔ ٹرڈ، گنا۔ سودا، سوچ۔ نبرد، نہ لے گی۔ شمر، صبح۔ گوش، کان۔ فراموش، بھلا دی۔ یزک، جاسوسی
تا خند، دوڑائے۔ اسپ، گھوڑا۔ شناختند، پہچان۔ پیادہ، پیدل۔ دویدند، دوڑنے
یکسرا، سہا۔ شمر، نہادند، رکھا۔ نشستند، بیٹھ گئے۔ خواں، خواستند، خواستند، طلب کیا۔ (باقی اگلے صفحہ پر)

جستند و صوٹا۔ بستند باندھا
خواری، دولت۔ نگزند، ڈال دیا۔
آہنخت، کھینچ ل۔ شمشیر، تلواریں
روئے گرز، بھاگنے کی حالت۔
خاطر، دل۔ رواں، تیز جسم
دشمن۔ نتران نہیں سمجھتے۔
گرخت، بھاگنا۔ بابا کے بے غمی
برجخت، چل دیا۔ گور، قبر جماعت
مشکل۔ غمت، سونا۔ زنا، ہرکافی
بے رحمی سے۔ عالم، جہاں۔
آواز، مشہرت۔ جود، غم۔
نہ من کر دم، میں نے نہیں کی۔ لیز
فریاد۔ کہ بلکہ گشت گیر، مرا ہوا
دشمن کر۔ عجب، تعجب۔ دُشنت
سخت، بکشت، رڈال۔ توانے
طاقت رکھتا ہے۔ جہر، تمام۔
غلن کشت، غفلت کو مارتا۔
نکو آتس، بڑی یا بلند۔ پتہ، جز
بکس، کھو دیا یا اٹھار دے۔ چارہ
علاج۔ برکتیں، پھر جا، بکشت

بخواری نگزند در پائے تخت
ندانست پیارہ روئے گریز
بگفت آنچه گردید در خاطرش
قلم راز بانس رواں تر بود
بنابا کے او تیر ترکش برنجیت
شب گور در وہ محالست خفت
بہر عالم آوازہ جو رقتست
کہ خلق ز خلق یکے کشتہ گیر
بکش گرتوانی ہمہ خلق کشت
بانصاف پنج نکو بشش بکن
نیچارہ بیگنہ کشتن است
کہ نامت بہ نیکی رود در دیار
نخفہ زدست ستم دیدگان
کہ خلقش ستانید در بارگاہ
پس چرخ نفرین کنال مردوزن
ز سر مستی غفلت آمد بھوش

مارنا۔ چو، جب۔ بیدار، غلم۔ کردی، کیا تو نے۔ توقع، امید۔ مدار، نہ رکھ۔ نامت، نام تیرا۔ رود، جلنے گا۔
دیوار، مالک۔ ندانم، نہیں جانتا۔ نخفہ، نہ سونے۔ ستم دیدگان، غلم دیکھے ہوئے۔ بدان، اس سبب سے۔ ستودہ شو،
تقریب کے قابل۔ ستانیدہ، تقریب کرے۔ چہ سود، کیا فائدہ۔ آفرین، شاباش۔ انجن، محفل۔ چرخ، پیٹھ پیچھے۔
نفرین، نفرت۔ کنال، ملامت۔ زن، عورت۔ گرفت، لے لی۔ سخن بات۔ (عطاء الرسول اویسی)

بقیہ حاشیہ) خوردند کھائے۔ بیاراستند سہائی، شور و طرب، خوشی کا جوش۔ دہقان، دیہاتی۔ دوشنبہ، گذشتہ رات۔ فرمود، حکم۔

در آل وہ کہ طالع نمودش بہی
بیا موزی از عالماں عقل و خوی
ز دشمن شنو سیرت خود کہ دوست
بتنایش سراپاں نہ یار تواند
ز سر دی بہتر کند سرزنش
ازیں بہ نصیحت نگوید کست

دی را بخشید فرماں وہی
نہ چندانکہ از جاہل عیب جوی
سرا نچہ از تو آید بچشمش نکوست
ملا مت کنال دوستدار تواند
کہ یار از خوش طبع شیریں منش
و گر عاقل یک اشارت بست

حکایت

چو در خلافت باموں رسید
بچرخ آفتابے بتن گلنے
بخون عزیزاں فرو بردہ جنگ
برابر دے عابد فریش خضاب
شب خلوت آل بعثت حوزاراد
گرفت آتش خشم در دے عظیم
بلغقام بر اینک بشمشیر تیز

یکے ماہ پیکر کنیزک خرید
بعقل خردمند بازی کنے
سرا گشتہا کردہ عناب رنگ
چو قوس قزح بود بر آفتاب
مگر تن در آغوش ماموں نداد
سرش خواست کردن چو جوار و نیم
بمیداز و بامن مکن خفت و خیز

میں سے ایک غلیظہ کا نام ہے اور یہ ہارون الرشید کا رد کا تھا۔ رسید، پہنچا۔ ماہ پیکر، چاند کی سی صورت والی۔ کنیز،
لوندی۔ بچہ، چہرہ۔ آفتاب، سورج۔ تن، جسم۔ گلنے، پھول کی طرح، خردمند، عقلمند۔ بازی، کھیل کرنے والی۔
عزیزاں، عاشقان۔ فرو بردہ، ڈبوئے ہوئے۔ جنگ، جنگل۔ انگشتاں، انگلیاں۔ عناب، مرغ۔ فریش، فریب دینے
والی۔ خضاب، سبز رنگ کا پودہ۔ چو، مثل۔ قوس قزح، دھنک۔ شب خلوت، تنہائی کی رات۔ بعثت، مانتہ ضمہ
با کے دیا۔ مود زار، حمد کی طرح۔ سحر، شاید۔ نداز دے، نہ دیا۔ گرفت، پکڑ۔ آتش، آگ۔ خشم، غصہ۔ جوار، ساتھ۔
فخر جیم آسمان کے بر جوں میں سے ایک۔ برحق، کا نام اور دو آدمیوں کی صورت ہے۔ فارسی میں دو پیکر کہتے ہیں۔ دو نیم
دو ٹکڑے۔ انیک، یہ ہے۔ شمشیر، تلواریں۔ پنداز، جدا کر۔ خفت، سونا۔ خیز، بیٹھنا۔

(عطاء الرسول اویسی)

دعاں وہ، اس دیہات میں۔
طالع، نصیب، نمود، دکھائی
جہی، بہتری۔ دیکھنے دیہات۔
بخشید، بخش دی۔ بیا تومز، سیکھے
عالماں، عالموں سے۔ خوی،
عادت۔ نہ چندان، نہ اس قدر۔
جوی، ڈھونڈنے والا۔
شنو، سن، سیرت، عادت۔

چشم، آنکھ۔ نکوست، اچھا ہے۔
ستارکش، تقریب۔ سراپاں، سراپا
تواند، نہیں ہیں۔ حرص، روئے
بدرجاء۔ سرزنش، تنبیہ یا ملامت
شیریں منش، نیٹھی طبیعت والا۔
ازیں، اس سے۔ بہتر، کت
کوئی شخص۔ عاقل، عقلمند۔ بست
کافی ہے۔ حکایت، قصہ۔ چو
جب۔ ماموں، غفلت، عباسیہ

بگفت از کہ بردل گزند آمدت
بگفت ارکشی ورشگانی سرم
گشتد تیر بیکار و تیغ ستم
شبنم این سخن سرور رنگ سخت
دلش گر چه در حال از در خجسته
بری چهره را بمنتشیں کرد و دوست
بفرزد من آں کس نکو خواہ تست
بگمراہ رفتن نکو می روی
بر آنکہ کہ عینت نگونید پیش
گو شہد شیریں شکر فالق تست
چہ خوش گفت بیک روز دار و فروش
بچرویزن معرفت بخت

حکایت

شنیدم کہ از نیک مرد فقیر
مگر بر زبانش حقے رفتہ . لود

کہنا - نحو - ٹھیک - روی - جاتا ہے - جلنے - ظلم - تمامت - پورا ہے - جو - ظلم - قوی - زبردست - ہر آنکہ - جس وقت - نگونید نہ کہیں گے - پیش - سامنے - رانی - جانے تو - جاہلی - جہالت - بگو - نہ کہ - شیریں - میٹھا - فالق - برتر / بلند - سقمو - ایک کڑوی دوا کا نام ہے - لائق - مناسب - ایک روز - ایک دن - دار و فروش - دار و فروخت کرنے والا - شفا - صحت - باید - چاہیے - دارے - دوا - تلخ - کڑوی - نوش - پی - پڑویز - چینی - معرفت - پہچان - بخت - چینی ہوئی - عبادت - بندگی - آمیختہ - ملی ہوئی - حکایت - قصہ - شنیدم - سنا میں نے - آزدہ - رنجیدہ - کبیر - بڑا - حقے - پیچ - رفتہ - نکلی - گردن کشی - گردن کھینچنا یعنی تکبر - آشفہ - ناراض -

از کہ کس سے - گزند تکلیف یا درد
آمد - پہنچا - چہ - کیا - خلعت - عادت - ذمہ - میرے سے
کشی - مار ڈالے - شگافی - بھاڑ
ڈالے - سرم - سرمہ
دہانت - مزہ - رنج - تکلیف -
اندازم ہوں - کشد - مار ڈالی ہے -
بیکار - روانی - تیغ - توار -
سقم - ظلم - بیکار - ایک بار - مہدم
بار بار - شنیدہ - سنی - اس سخن -
یہ بات - - سرور - سردار -
بخت - نصیب - بشوید - پریشان
بر خود اپنے آپ پر - پیچیدہ - پیچ
تاب کھایا - دلش اس کا دل -
در حال - اس وقت - رنجہ -

رنجیدہ - اوست - وہی ہے -
نکو خواہ - خیر خواہ - وقت - تیرے
نکوید کہے - غار - کاٹا - گفتہ -

بزدان فرستادش از بارگاہ
نیاراں یکے گفتش اندر نہفت
رسانیدن امر حق طاعت
ہماں دم کہ در خفیہ اس راز رفت
بخندید کو ظن بے ہودہ برد
غلام بردیش برد اس پیام
کہ دنیا ہمیں ساعتے بخش نیست
نہ گردستگیری کنی خسیم
تر اگر سپاست و فرمان و گنج
بدو ازہ مرگ چوں در شوم
منہ دل بریں دولت خجستہ روز
نہ پیش از تو پیش از تو اندوختند
چنان زی کہ ذکر تبحسین کنند
نباید برسم بد آئیں نہ ساد
وگر سر بر آید خداوند زور

کہ زور آزمایست بازوئے شاہ
مصالح نبود اس سخن گفت گفت
رسانیدن امر حق طاعت
ہماں دم کہ در خفیہ اس راز رفت
بخندید کو ظن بے ہودہ برد
غلام بردیش برد اس پیام
کہ دنیا ہمیں ساعتے بخش نیست
نہ گردستگیری کنی خسیم
تر اگر سپاست و فرمان و گنج
بدو ازہ مرگ چوں در شوم
منہ دل بریں دولت خجستہ روز
نہ پیش از تو پیش از تو اندوختند
چنان زی کہ ذکر تبحسین کنند
نباید برسم بد آئیں نہ ساد
وگر سر بر آید خداوند زور

بزدان - قید - فرستاد - بھیج دیا -
بارگاہ - دربار - زور آزمایست -
طاعت - در ہے - بازوئے - بازو
نبذت - پوشیدہ - مصالح - جمع
مصالح - بہتری - ہنودہ - نہفتی
سن گفت - یہ بات کہنا - رسانیدن
پہنچانا - امر حق - پیچ بات - طاعت
عبادت - ترسم - نہیں ڈرتا میں -
ساعت - گھڑی - ہماں دم - جس وقت
خفیہ - پوشیدگی - رفت - گیا -
گوشت ملک بادشاہ کے کان میں -
باز رفت - پھریات گئی - بخندیدہ
سنا - قن - کمان - بے ہودہ - بے فائدہ
بروئے گیا - مذاہد - نہیں جانتا -
جستہ - قید - مرد - مرا جائے گا - غلام
لڑکا - پیام - پیغام - خسرو - بادشاہ
جگو - کہہ - تیں - یہی - جیسے زیادہ
خوشی - پیش - سامنے -

دستگیر - برد - بری - لے جا - پامہت - شکوہ ہے - گنج - خزانہ - مرا - میرے پاس - خیال - خاندان - بال بچے - حرمال -
بے نصیبی - محرومی - مرگ - موت - چوں - جب - در شوم - ہم جاتیں گے - یک - ایک - باہم - آپس میں - شوم - ہوجائیں گے
مرا - لڑکا - بریں - اس پر - خوشن - اپنا بدن - آئیں - آگ - سوز - نہ جلا - پیش - پہلے -
اندوختند - جمع کیا - بیدار کردن - ظلم کر کے - سوختند - جلایا - چنان - اس طرح - زکو - جی - تحسین - تعریف -
کندہ - کریں - بر گور - قبر - لغت طاعت - آئیں - قانون - برآں - اس پر - کیس - کریں - سر بر آید - غالب آجائے
کندہ - کرتا ہے - عاقبت - آخر - خاک مٹی

فرمود حکم - جفا، ظلم - بیرون
 باہر - قفا، پیچھے یا گدی -
 حقائق شناس - حقیقت پہنچانے
 والا - ہراس، خوف - مدارج نہیں
 رکھتائیں - داعم، جانا ہوں میں
 نگفتہ کہ بغیر - بے نوائ، بے
 مروت سامانی - برم، لے جاؤں ہی
 درست - اور اگر ظلم - گرم، اگر میری
 عروسی، خادی - نوبت، انجام -
 ماتمت، ماتم، رنج - گرت، اگر تیر
 خاتمیت، خاتمہ - حکایت، قصہ -
 مشت زن، پہوان یا مکہ باز -
 بخت، نصیب - برداشت، نہیں
 رکھتا تھا - اسباب، سامان -
 نبیا، میسر یا حاصل - چاشت
 سج - جو، ظلم، شکم، پیٹ -
 گل مٹی - کشیدے - کھینچنا -
 پشت، پیٹھ - محال، مشکل -

بفرمود دل تنگ روی از جفا
 چنین گفت مرد حقائق شناس
 من از بیزبانی ندارم بے
 اگر بنوائی برم در ستم
 عروسی بود نوبت ماتمت

کہ بیرون کندش زباں از قفا
 ازیں ہم کہ گفتی ندارم ہراس
 کہ داعم کہ ناگفتہ داند بے
 گرم عاقبت خیر باشد چہ غم
 گرت نیک روزی بود خاتمیت

حکایت

یکے مشت زن بخت روزی ندا
 ز جو رشک گل کشیدے پشت
 مدام از پریشانیے روزگار
 کش جنگ با عالم خیرہ کش
 کہ از دیدن عیش شیرین خلق
 کہ از کار آشفستہ بگریستے
 کسال شہد نوشند و مرغ و بڑہ
 گر انصاف پرسی نہ نیکو است اس
 دینغ از فلک شیوہ ساختے

خوردن، کھانا، بمشت، گھونسے - مدام، ہمیشہ - روزگار، زمانہ - آلودا، بھرا ہوا - تن، بدن - سوگوار، غمناک -
 کش، کبھی اس کی - جنگ، لڑائی - عالم، جہان - خیرہ، ضعیف - گرم، کبھی - شوریدہ، پریشان - رویش اس کا چہرہ -
 ترشش، کشا، عیش، زندگی - شیرین، میٹھی - فرومیشد، نیچے از جانا - آب، پانی - تلخ، اکودا - آشفستہ، پریشان بگریستے،
 روتا تھا - مصعب، سخت - زیستے، کوئی زندگی - کسال، لوگ - نوشند، پیستے ہیں - برہ، بھوکے بچے کو کہتے ہیں - مرا، میرا -
 روکے نان، روٹی کا چہرہ - نہ بنید، نہیں دیکھتا - قرہ، ساگ، پرسی، پوچھے - نہ نیکو است، اچھا نہیں ہے - برہنہ، ننگا -
 من، میں - گرم، بھلی - پوشتین، پوشم دار کھال - دینغ، افسوس - فلک، آسمان - شیوہ، طریقہ - ساختے، بنالیا، گئے، خواہ
 انداختے، ڈال -

(عطا الرسول ولی)

مگر روزگارے ہوس راندے
 شنیدم کہ روزے زمینے بکافت
 بخاک اندرش عقد گنجینہ
 دہاں بیزباں پند میگفت وراز
 نہ آیت حال دین زیر گل
 غم از گردش روزگاراں مدار
 ہماں لحظہ کیں خاطرش روی داد
 کہ اے نفس بے رای و تدبیرش
 اگر بندہ بار بر سر برد
 درآں دم کہ حالش دگر گوں شود
 غم و شادمانی نہ ماند و یک
 کرم پائے دارد نہ وہیم و تخت
 مکن تکیہ بر ملک و جاہ و چشم
 زرافشاں چو دنیا بخوابی گزاشت

ز خود گرد و محنت بیفتا ندے
 عظام ز نخدان بوسیدہ یافت
 گھر پائے دندان فرو رخت
 کہ اے خواجہ با سیرادے بساز
 شکر خورده انگار یا خون دل
 کہ بیجا بگردو بے روزگار
 غم از خاطرش رخت یکسو نہاد
 بکش بار تیمار و خود را مکش
 و گر سر با ورج فلک بر برد
 بمرگ از سرش سرود بیرون شود
 جزائے عمل ماند و نام نیک
 بدہ کہ تو اس ماند اے نیک بخت
 کہ پیش از تو بود است و بعد از تو ہم
 کہ سعدی در افشاں گزشت

حکایت

حکایت کند از جفا گسترے
 کہ فرزند ہی داشت بر کشورے

روزگار، چند دن - راندے، جلاتا
 بینشان دے، جھاڑتا - شنیدم
 سنا میں نے - زمینے، زمین -
 کافت، کھودی - عظام، ہڈیاں
 زخداں بوسیدہ، ٹھوڑی کی گلی
 ہوں ہڈیاں - یافت، پائیں -
 خاک، مٹی - عقد، لڑی - گنجینہ
 ٹوٹ ہوئی - گھر پائے، موقع -
 دندان، دانت - فرو رخت، گرے
 ہوتے - دہاں، منہ - پند
 نصیحت - میگفت، کہہ رہا تھا -
 راز، بھید - خواجہ، سردار -
 سیرادی، ناکامیابی یا محرومی -
 بساز، موافقت - آیت، کیا
 یہ نہیں ہے - زیر گل، مٹی کے نیچے
 انگار، شمار کر - مدار، نہ رکھ - بگریستے
 پھرتا ہے - بے بہت - ہماں، جہاں
 اس گھڑی - کہیں کہ یہ - خاطر،
 دل - رخت، سامان - یکسو،
 ایک طرف - نہاد، رکھ دیا ہے -

بے رای سبے وقوف - ہش، سپوش - بکش، کھینچ - تیمار، علم - خودا، اپنے کو - کش، نہ مار - بار، بوجھ - بردے، جاسے
 اوج، بلندی - فلک، آسمان - نہ نماند ہے - دران دم، جس وقت میں - دگر، دوسری طرح - شود، ہوئے - مرگ، موت -
 تر، خیال - بیرونی، باہر - شادمانی، خوشی - ماند، نہ رہے - یک، لیکن - جزا، عمل - قلم، کام - کرم، بخشش، پائے،
 قائم، پیہم، تاج - بدہ، لے - مکن، نہ کر - تکیہ، بھروسہ - جاہ، مرتبہ - چشم، نوکر - پیش، پہلے - ہم، بھی - زرافشاں،
 افشاں، چھڑک - چو، جب - بخوابی گزاشت، چھوڑ جائے گا - در، موتی - افشاں، بھیرے، رنگے - (باقی اگلے صفحہ پر)

لیام، جمع یوم، چو، مثل، شب، رات، تیم، خوف، خواب، تیند، ہمہ، تمام، نیکان، نیک لوگ، بقاء، مصیبت، دست، باقہ، پاکان، بزرگ، گروہ، ایک، گروہ، یا جماعت، شیخ، بزرگ، آل روزگار، سی وقت، ستم، ظلم، گرتند، روئے، فرخندہ، مبارک، بخو، کہ، ترن، ڈر، دریغ، افوس، آیدم، آیا مجھے، ہرکس، ہر شخص، خورد، لائق، کراں، کنہ، متہ، نہ رکھ، خواجہ، سردار، دریائے، بح، حقیقت، سچ، خیر، بادشاہ، راجہ، عقل، نادان، بیوقوف، عزیزم، نہیں گرامیں، ملوم، جمع، علم، تخم، بیج، شوزہ، بوم، شوریل، زمین، یعنی جس زمین سے ملک ہوتا ہے، دروے، ایسے، نیچر، مشرک، نیکان،

دُر ایاکم اور روز مردم چو شام، ہمہ روز نیکان ازو در بلا، گروہے بر شیخ آل روزگار، کہ اے پیردانی فرخندہ رای، بگفتا در یغ آیدم نام دوست، کہے را کہ بینی ز حق بر کراں، حقیقت گفت اے خسر و نیک رای، بر مرد نادان نریزم علوم، چو دروے نگیرد و داند م، تر عادت اے پادشہ حق رویت، نگیں خصلتے دارد اے نیک سخت، عجب نیست گر ظالم از من بجاں، تو ہم پاسا بی بالصفاد داد، لہذا نیست وقت ز روئے قیاس، کہ در کار خیرت بخد مت بداشت، ہمہ کس بمیدان کوشش در آمد

شب از نیم او خواب مردم حرام، شب دست پا کان ازو بردما، دوست ستمگر گرسند زار، یگو ایں جواں را بترس از خدای، کہ ہر کس نہ در خورد پیغام اوست، منہ باوے اے خواجہ حق در میاں، تو اں گفت حق پیش مرد خدای، کہ ضائع کنم تخم در شوزہ بوم، بر نجد بجاں و بر سجا ند م، دل مرد حق گوی از نجا قویست، کہ در بوم گیر دنہ در سنگ سخت، بر نجد کہ دزد دست من پاساں، کہ حفظ خدا پاساں تو باد، خداوند را فضل و من و پاس، نہ چوں دیگر انت معطل گذاشت، وے گوے بخشش نہ ہر کس بند

تو حاصل نہ کردی کوشش بہشت، دلت روشن و وقت مجموع باد، حیاتت خوش و رفقت بر صواب

خدا و تو خوشی بہشتی سرشت، قدم ثابت و پایہ مرفوع باد، عبادت قبول و دعا مستجاب

گفتار

ہمیں تا بر آید بتدبیر کار، چون تو اں خود را بقوت شکست، گردانیدہ داری ز دشمن گزند، عدو را بجائے خشک ز بر بریز، بتدبیر شاید جہاں خود و لوس، بتدبیر ستم در آید بہ بند، عدو را بفرصت تو اں کند پوست، حذر کن ز پیکار کمتہ کے، مزین تا تو اتی بر امد و گرہ، بود دشمنش تازہ و دوستیش، مزین با سپاہ ز خود بیشتر، و گرز تو اتنا تری در نبرد، اگر پیل زوری و گر شیر جنگ

مدارائے دشمن بہ از کار زار، بہ نعمت بیاید و رفت نہ بست، بتغویز احساں ز بانس بہ بند، کہ احساں کند کند دندان تیز، چو دستے نشاید گزیدن بوس، کہ اسفندیارش نجست از کند، پس اورا مراعت چناں کن کرد، کہ از قطرہ سیلاب دیدم بے، کہ دشمن اگر چہ ز بول دوست بہ، کہے کش بود دشمن از دوستش، کہ نتواں زدا نگشت بانیشتر، نہ مرویت برتا تو اں زور کرد، بنزدیک من صلح بہتر کہ جنگ

خوشی، عادت، سرشت، پیداک، مجموع باد، جمع ہو، ثابت، قائم، پایہ، مرتبہ، مرفوع، بلند، حیات، زندگی تیری، رفقت، جانا تیرا، صواب، نیک، عبادت، ہنگ، مستجاب، مقبول، گفتار، بات، ہمیں تا بر آید، جب تک کہ نکل سکتا ہے، مدارائے، صلح، بہتر، کارزار، لڑائی، مدد، دشمن، قوت، طاقت، فتنہ، فساد، بست، نہ کرنا، اندیشہ، فکر، دارو، رکھا ہے، گزند، نقصان، خشک، گو کھرو، ریز، بکھر، لوس، ساتھ، خلاصہ، ملامت، چاہو سی، گردن، کاٹنا، بوس، چوم، ستم، پہلوان، آید، آجاتا ہے، نجست، نہ نکل سکا، تو اں کند، کھینچی، چاہیے، پوست، کھال، مراعت، نگہبان، رعایت، حذر، پرہیز، پیکار، لڑائی، کھتر، چھوٹا، دیدم، دیکھا، میں نے، جسے، بہت، مزین، نہ مارتا، توانی، جب تک تو طاقت رکھ، گرو دشمن، ز بول، کمزور، بود، ہوئے، دشمن، زخمی، بیش، زیادہ، مزین، نہ مارتا، چھو، بانیشتر، زیادہ، نتواں، زدا نہیں مار سکتے، انجست، انگلی، بانیشتر، نشتر، زو، اس سے، توانا تری، طاقت، زیادہ، نہ مارتا، لڑائی، نہ مرویت، بہادری نہیں ہے، ناتواں، کمزور، پیل، ہاتھی، چنگ، چنگل، (عطاء الرسول اویسی)

عدو دشمن، داند م، جھگو جانے کا، بر نجد م، مجھ کو رنجیدہ کرے گا، رویت، چلنے کی، قوی، مضبوط، نیچن، نیچر، خصلت، عادت، سنگ، پتھر، عجب، تعجب، از من، مجھ سے، دزد، چور، من، میں، پاساں، چوکیدار، پھریدار، داد، عدل، حفظ، حفاظت، باد، ہوا، مریت، احسان، فضل، مہربانی، من، احسان، سپاس، شکر، کار، کام، حیر، نیک، داشت، رکھا، دیگر انت، او عدل کی طرح، معطل، بیکار، گذاشت، چھوڑا، ہمہ کس تمام لوگ، در زندہ ہے، اند، میں، وے، لیکن، گوے، گیند، بر تارے جاتا ہے، (عطاء الرسول اویسی)

(لقبہ حاشیہ پھیلا) نہ داشت، نہیں رکھا تھا، حکایت، فقرہ، کند، کرتے ہیں، جنگا کرتے، ظالم، فرمانہی حکومت، دلا رکھا تھا، کھوٹا، کھوٹا

نچو دست از ہم حیلے درگست
اگر صلح خواهد بود سر پیچ
که گروے به بند در کارزار
در او پائے جنگ آورد در رکاب
تو هم جنگ را باش چون نقتضاست
چو با سفلہ گوی بلطف و خوشی
چو دشمن در آمد بعجز از درت
چو ز نهار خواهد کرم پیشه کن
ز تندی بر پیر کس بر مگرد
در آرد بنیاد روئیں ز پائے
بنیدیش در قلب میجا مفر
چو بینی که لشکر زجم دست داد
اگر بر کناری بر رفتن بجوشش
وگر خود بزاری و دشمن دولیت
شب تیره پنجه سوار از کیں

گست عاجز رہا - بردن - جاننا
شمشیر تلوار - دست - تھ -
خواہد چاہیے پیچ - نہ پیچید
جوید - دھوڑے - غاں - باگ
کارزار لڑائی - قدر - مرجعہ -
ہدیت - خوف - پوکے - پاؤں -
آورد لائے - بخود نہ چاہیے
بجتر - محشر - داور اللہ تعالیٰ - ہم
بھی - باش - طیار ہو - قتلہ - فساد -
خاست - اٹھایا - کینہ - کینہ - سفر -
بے وقوفیہ - کینہ - گوی بات -
کرسے تو - لطف - مہربانی - فریاد -
زیادہ - گردش - ہو جائے اس کی -
کبر - تکبر - گردن کشی - سرکشی یا غرور -
بعجز - عاجزی - بدرگنی - باہر کر -
کینہ - کینہ - ختم - غصہ - ز نهار - ناہ -
یا مان - کرم بخشش - پیشہ کن -
اختیار کر - اندیشہ - فخر - پیر کین -

پڑانا بڑھنا - بر مگرد نہ پھر - کار - کام - آزمودہ آزمائے ہوئے - تجربہ کار - سال خورد زیادہ عمر کا شخص - در آرد -
گراستے ہیں - روئیں - پھیل یا کاتے - پائے پاؤں - پیران - بڑھے - برائے - رائے کے ساتھ - بنیدیش سوچ قلب یہاں
معنی در میانی ہے - بیجا - لڑائی - مفر ساتھ فتح میم اور فاکے معنی بھانسنے ہے - چو دانی کیا جائے - بزدان - کران میں سے
کس کو - ظفر کا میانی - چینی - دیکھے - زہم آپس سے - پشت داد - پیٹھ پھیری - تھ - زدے - شیریں - میٹھی - بباد - برباد -
رفتہ - جانے میں - کوشش - کوشش کر - در میان - پیچ میں - لبس - لباس - پوش - پہن - دولیت - دو سو - شب شد رات ہو گئی -
اقلیم ملک - مابست - نہ ٹھہر - تیرہ تاریک - پنجه - پنچاس - محین - کینگاہ یا گھات کی جگہ - پانصد - پانچ سو - شوکت - دبدبہ -
بدرد - بھاڑے -
(عطاء الرسول اوستی)

چو خواہی بریدن بشب را ہبا
میان دولشکر چو یک روزہ راند
تو آسودہ بر لشکر ماندہ زن
چو دشمن شکستی میفگن غم
بے در قفائے بزمین نزل
ہو آہینی از گرد ہیجا چو میخ
بدنبال غارت نراند سپاہ
سپر انگہا - نئے شہر یار

حذر کن نخت از کیں گاہ ہبا
سرخیب زورمندش نما
کہ نادان ستم کرد بر خوشیتن
کہ بازش نیاید جراحست بہم
نباید کہ دورافتی از یاد و راں
بگیرند گردت بزدلین و تیغ
کہ غالی بماند پس پشت شاہ
بہ از جنگ در حلقہ کارزار

گفتار

دل آرد کہ بارے تہور نمود
کہ یار دگر دل نہد بر ہلاک
سپاہی را آسودگی خوش بدار
کنوں دست مردان جنگی بوس
سپاہی کہ کارش نباشد برگ
نواحی تاک از کف بدسگال

بباید بمقدار شش اندر فرود
ندارد ز پیکار یا جوج باک
کہ در حالت سختی آید بکار
نہ آنگہ کہ دشمن فرو کوفت کوس
چرا دل نہد روز ہیجا بمرگ
بلشکر نگہدار و لشکر ممال

خواہی چاہتا ہے تو - بریدن
طے کرنا - راہ - راستے - حذر
پہنریا احتیاط - نخت - پہلے
کیں - گھات - چو - بگلیں - میان
پیچ - رائے چلا - نما نہ رہی -
آسودہ - آرام - مانقہ - عاجز -
زن - ستم کرد - ظلم کیا - بر خوشیتن
اپنے آپ پر - شکستی - شکست
میفگن - نگر - غم - جھنڈا -
بازش پھریں کا - نیاید نہ آئے -
جراحست زخم ہے - زیادہ - قفا
پیچے - بزمیت - شکست - مران - نگر
نباید نہ چاہیے - افتی - پڑے تو
یا وراں - مددگار - ہوا - فضا -
چینی - دیکھے تو - ہیجا - لڑائی -
میخ - بادل - جگر - ٹھیر لیں گے -
بزدلین - نیزہ - تیغ - تلوار -
بدنبال - پیچے - غارت - لوٹ -
نزد دود آئے - سپاہ فرج

باخبر - پشت - پیٹھ - تیرہ - فرج - نگہبانی - حفاظت - شہر یار بادشاہ - تہ - بہتر - حلقہ - لڑائی یا میدان - کارزار -
لڑائی - گفتار بات - دل آرد بہادر یا جوان مرد - بارے - ایک مرتبہ - تہور - دلیری - نمود - دکھائی - مقدار - مرتبہ - اندر
یہ زائد ہے - فرو - زیادہ - تہد رکھے - نہد - نہیں رکھے گا - پیکار لڑائی - یا جوج - یہ طاقت و درائی قوم بہت قریب
قیامت میں ظاہر ہوگی - باک - ڈر - کنوں - اب - مردان جنگی بہادر لڑنے والے - بوس - جوہم - نہ آنگہ نہ اس وقت - فرو کوفت
کوس - تعارف ٹھونکا - کار کام - نباشد - نہ ہو - برگ - سامان کے ساتھ - چرا - کیوں - تہد رکھے - مرگ - موت - نواحی - جمع
ناجیہ طرف - کف - ہتھیلی - بدگال - بدخواہ یا برا سوچنے والا - نگہدار - حفاظت -
(عطاء الرسول اوستی)

لدا دشمن - چیز قابل لب -
سیر پیٹ بھرا - بہانے وقت
خورد کھاتا ہے - بردے جانے
دارند - رکھیں - گنج خنزد
دریغ افسوس تیغ تلوار -
چہ کیا - مردی بہاری - کند
دکھائے گا - کارزار لڑائی -
تہی خالی - باشد ہوئے -
گفاریات - پچھے کار جنگ -
دلیران بہادر مرد - فرست بھیج
ہزار ہا ساتھ کسرہ باور لچ را شیر
کو کہتے ہیں - بناورد لڑائی میں -
دیدگان دیکھے ہوئے - کارکن
عمل کر - صید شکار - آزمودہ
کھیلے ہوئے یعنی تجربہ کار - گرگ
بھیریا - گن پرانا - مترس - زور
شمیر زن - تلوار چلانے والا -
حذر پر ہیز یا احتیاط - پیران
جس پیر پورے - بسیار بہت
پل ہاتھی - انگن گراہنے والے

نیک را بود برعد و دست چیر
بہانے سر خوش تن سے خورد
چو دارند گنج از سپاہی دریغ
چہ مردی کند در صف کارزار

چو لشکر دل آسودہ باشند سیر
نہ انصاف باشد کہ سختی برد
دریغ آیدش دست بردن بر تیغ
چو دستش تنی باشد و کارزار

گفتار

بہر پیکار دشمن دلیراں فرست
برائے تہاں دیدگاں کارکن
مترس از جوانان شمشیر زن
جوانان پیل انگن شیر گیر
خردمند باشد جہا ندیدہ مرد
جوانان شایستہ و سخت در
گرت مملکت باید آراستہ
سید را مکن پیش و جز کے
نتابد سگ صید روی از پلنگ
چو پروردہ باشد اسپر در شکار
بکشتی و نجیب و آماج و گوی

بہر براں بناورد شیراں فرست
کہ صید آزمود است گرگ کہن
مترس از پیراں بسیار فن
ندانند دستان رویا و پیر
کہ بسیار گرم آزمود است و سرد
ز گفتار پیراں نہ پیچند سر
مدہ کار معظم بنو خاستہ
کہ در جنگہا بودہ باشد پسے
ز رو بہر مد شیر نادیدہ جنگ
نترسد چو پیش آیدش کارزار
ولاورد شود مرد پر خاش جوی

برگزار ہوا میں - برتجد رنجیدہ -
بتجد دیکھتا ہے - باز کھلا
خانند بھلا میں - پشت پیچہ
زندہ مارے - کودکے بچہ -
گن مار ڈال - مدو دشمن -

بگزار یہ پروردہ و عیش و ناز
دو مردش نشانند بر پشت زین
بیکے را کہ ریدی تو در جنگ پشت
خفت بہ از مرد شمشیر زن

برتجد جو بیند در جنگ باز
بود کشش زند کو دے بر زمین
بکش گر مدو در مصافش نکشت
کہ روز و غامسرتا بد چو زن

حکایت

چہ خوش گفت گر لیں بفرزند خوش
اگر چوں زناں جست خواہی گریز
سوارے کہ نبود در جنگ پشت
تو نہ یاید مگر زان دو یار
دو مجنس و ہم سفرہ و ہم زباں
کہ ننگ آیدش رفتن از پیش تیر
چو بینی کہ یاراں نباشند یا

چو قربان سپار بہت و کیش
مرو آب مردان جنگی مریز
نہ خود را کہ نام آوزاں را بکشت
کہ افتند در حلقہ کارزار
بکوشند در قلب ہیجا بجاں
برادر بچنگال دشمن اسیر
ہزیمت بجائے غنیمت شمار

گفتار

دو تن پروردے شاہ کہتر نواز

یکے اہل باز و دوم اہل راز

ساتھ اپنے عجول کے اسیں تیر کچھ
ہیں لڑناں مجھے زن - جت ڈھونا
خواہی چاہتا ہے - گریز بھاگن -

تو نہ جا - آب آبرو یا عزت برتر نہ شاہ - خود دکھلائی - نام آوزاں - نامور - کشت - مار ڈال - تہوڑ دلیری رہیادری - نیاید
نہاں آت - افتند پڑیں - کارزار لڑائی - دو ہمجنس - دو ہم قوم - سفرہ - دسترخوان - یعنی مل کر کھانے والے - ہم زبان
جن کا ایک بات ہو - کوشند - کوشش - قلب ہیجا لڑائی کے اندر - ننگ - شرم - آید - آتی ہے - رفتن - جانے میں - پیش
مانے - برادر - بھائی - جنگال - پیچہ - اسیر - گرفتار - بچا - دیکھے تو - نباشند - نہ ہو دیں - ہزیمت - شکست - شمار - گن -
گفاریات - دو تن - دو شخص - پروردی - پانے والے - کہتر نواز - عزیز - پرورداس سے مراد ابو بکر سعد ہے - یکے اہل باز -
ایک طاقت والا - دوم اہل زار - دوسرا بھید والا -

(معنا الرسول اویسی)

القیہ حاشیہ) اماں، نشانہ گوی، گیند، دلاورد بہادر، پر فاضل لڑائی، جوی، ڈھونڈنے والا -

گیر پڑ لینے والے - ندانند نہیں جانتے - دستان جمع دست کا ہے اور مکر حیل کے معنی میں بھی آتا ہے - رو بہ ہز
بر مدعی لومڑی - خود مند - عقلمند - کتہ لائق - بہت، نصیب - نہ پیچند - نہیں پھرتے - گرت، اگر بھوکو - مملکت پاشاہی
باید چاہیے - آراستہ - بھابھا ہوا - مدہ - مدد - معظم بڑا - ہز خاستہ - نوجوان - سپہ - لشکر - مکن - مذکر - پیشرو - آگے چلنے
والا یعنی سالار - جز - سوا - بچے بہت - نہاہ - نہیں - مژدہ - سگ - کتا - جنگ چیتا - زورہ - لومڑی سے - رہا - بھاگتا
ناہید نہ دیکھے ہوئے - پروردہ - پل ہوا - پسر - بیٹا - مترس - نہ خون کر پیش سامنے - نجیر - شکار - باقی لگے صفر ہوا

ز نام آوردان گوئے دولت برند
سر آن کو قلم را نوزید و تیغ
قلم زن نگہ دار و شمشیر زن
نه مردیت دشمن در اسباب جنگ
بنا اہل دولت بازی نشست
که دانا و شمشیر زن پرورند
بروگزیر و دلو اسے دریغ
نه مطرب کہ مردی نیاید زن
تو مدبوش ساقی و آواز چنگ
کہ دولت بر نقش بازی زدست

گفتار

گویم ز جنگ بد اندیش ترس
بتا کس بروز آیت صلح خواند
ز رہ پوش خپند مرد او ژتال
بخیم دروں مرد و شمشیر زن
باید نہاں جنگ را ساختن
مہر کار مردان کار آگہ است
در آواز صلح از دیش ترس
چو شب شد سپہ بر سر خفتہ راند
کہ بستر بود خواب گاہ زخاں
بر منہ نخبید چو در خانہ زن
کہ دشمن نہاں آورد تا ختن
یزک سہر وین لشکر گہ است

گفتار

میان دو بدخواہ کوتاہ دست
نہ فرزانی باشد ایمن نشست

گوئے، گیند۔ برتد، لے جاتے ہیں
پروردند، پالتے ہیں۔ نوزید،
حاصل نہ کیا۔ تیغ، تلوار۔ برو،
اُس پر۔ ہمیر، مر جائے۔ مگو،
کہ۔ دریغ، افسوس۔ قلم زن،
لکھنے والا۔ شمشیر زن، تلوار چلانے والا
مطرب، گویا یا گانے والا۔ مردی،
بہادری۔ نیاید، نہیں ہوتی۔
نہ مردیت، جواں مردی نہیں۔
اسباب، ساز و سامان۔ مدبوش،
مست۔ ساقی، شراب پلانے والا
چنگ، ایک باجے کا نام ہے۔ بتا،
بہت۔ بازی، کھیل۔ نشست،
بیٹھے۔ نقش، گئی۔ مہر، ہم نہیں
کہتائیں۔ بد اندیش، برا سوچنے
والا یعنی دشمن۔ ترس، ڈر۔ پیش،
زیادہ۔ بتا کس، بہت لوگ۔
خواند، پڑھی۔ شد، ہو گئی۔ خفتہ،
سوئے۔ راند، دوڑائی۔

باجم، آپس میں۔ سگانہ، سچیں
ایشان، ان کا۔ وراز،
لبا، نیز جنگ، مکر حیلہ۔ مشغول،
مصرف۔ دارا رکھ۔ دامار،
ہلاک۔ پیش گیر، اختیار کرے۔
سینہ لڑائی، بریز، گرا۔ برو،
جا۔ گیز پڑے۔ زنداں، قید۔
بیرتن، کپڑا یا لباس۔ برتن،
بدن پر۔ چو، جب۔ افتد، پڑے
غلاف، مخالفت۔ گذار، چھوڑ
یادال، غلاف، نیام۔ گرگان،
بھیرے۔ ہرجم، آپس میں۔
گزند، تکلیف۔ آساید آرام پائے
گوسپند بھری، مشتعل، مشغول
بلشیں، ساتھ بیٹھ۔ گفتار، بات۔
اندائیں، ملاطفت، نرمی۔ ازید،
محافظے۔ عاقبت، انجام۔ اندیشا،
سوچنا۔ شمشیر، تلوار۔ پیکار، جنگ۔
برداشتی، اٹھائی توئے۔ نہاں،

پوشیدہ۔ آشتی، صلح کی کشتور
ولایت، معجز، خود۔ شکاف، پھالنے والے۔ جوئید، ڈھونڈتے ہیں۔ پتیا، ظاہر۔ مصاف، جنگ۔ نہانی،
پوشیدگی۔ چوگویی، گیند کی طرح۔ سالار، سردار۔ افتد، پڑے۔ چنگ، جنگ۔ کشتن مارنے میں درزا، اٹھ ہے۔
درنگ، دیر۔ زین، سونے، اس طرف سے۔ ہجم، بھی۔ سردارے، سردار۔ بماند، رہ جائے۔ چہرے، حلقہ
گھیرے۔ کشتی، مار ڈالا۔ بندے، قید۔ ریش، زخمی۔ زبئی، زدیکھے گا تو۔ خویش، اپنا۔ نترسد، نہیں ڈرتا۔ دوزائش،
زمانہ اس کو۔ کد، کرے۔

پوشیدہ۔ آشتی، صلح کی کشتور
ولایت، معجز، خود۔ شکاف، پھالنے والے۔ جوئید، ڈھونڈتے ہیں۔ پتیا، ظاہر۔ مصاف، جنگ۔ نہانی،
پوشیدگی۔ چوگویی، گیند کی طرح۔ سالار، سردار۔ افتد، پڑے۔ چنگ، جنگ۔ کشتن مارنے میں درزا، اٹھ ہے۔
درنگ، دیر۔ زین، سونے، اس طرف سے۔ ہجم، بھی۔ سردارے، سردار۔ بماند، رہ جائے۔ چہرے، حلقہ
گھیرے۔ کشتی، مار ڈالا۔ بندے، قید۔ ریش، زخمی۔ زبئی، زدیکھے گا تو۔ خویش، اپنا۔ نترسد، نہیں ڈرتا۔ دوزائش،
زمانہ اس کو۔ کد، کرے۔

کہ گروہ و باجم سگانہ راز
یکے را بہ نیزنگ مشغول دار
اگر دشمنے پیش گیر و ستیز
برو دوستی گیر با دشمنش
چو دیشکر دشمن افتد غلاف
چو گرگال پندند بر سم گزند
چہ دشمن بد دشمن شود مشتعل
شود دست کوتاہ ایشان دراز
دگر را بر آورد ز ہستی دمار
بشمیر تدبیر خویش بریز
کہ زنداں شود پیرہن ترشش
تو بگذار شمشیر خود در غلاف
بر آساید اندر میاں گوسپند
تو با دوست بنشین بارام دل

گفتار اندر ملاطفت دشمن از رو عاقبت اندیشی

چو شمشیر پیکار برداشتی
کہ لشکر کشوفان مغفر شکاف
دل مرو میدای نہانی بجوی
چو سالارے از دشمن افتد چنگ
کہ افتد کزین نیم ہم سرورے
وگر کشتی اس بندے ریش را
نترسد کہ دورانش بندی کند
نگہ دار نہاں رہ آشتی
نہاں صلح جوئید و پیدا مصاف
کہ باشد کہ در پائیت افتد چوگویی
بخشن برش کرد باید درنگ
بماند گرفتار در چنبرے
نہ بینی دگر بندے خویش را
کہ بر بندیاں زور مندی کند

پوشیدہ۔ آشتی، صلح کی کشتور
ولایت، معجز، خود۔ شکاف، پھالنے والے۔ جوئید، ڈھونڈتے ہیں۔ پتیا، ظاہر۔ مصاف، جنگ۔ نہانی،
پوشیدگی۔ چوگویی، گیند کی طرح۔ سالار، سردار۔ افتد، پڑے۔ چنگ، جنگ۔ کشتن مارنے میں درزا، اٹھ ہے۔
درنگ، دیر۔ زین، سونے، اس طرف سے۔ ہجم، بھی۔ سردارے، سردار۔ بماند، رہ جائے۔ چہرے، حلقہ
گھیرے۔ کشتی، مار ڈالا۔ بندے، قید۔ ریش، زخمی۔ زبئی، زدیکھے گا تو۔ خویش، اپنا۔ نترسد، نہیں ڈرتا۔ دوزائش،
زمانہ اس کو۔ کد، کرے۔

کئے بندیاں را بود دستگیر
اگر سر نہد بر خطت سرورے
وگر خفیہ وہ دل بدست آوری

کہ خود بودہ باشد بہندی اسیر
چونیکش بداری نہدیگرے
ازاں بہ کہ صدرہ شیخوں بری

گفتار اندر خذر کردن از دشمنی کہ در طاعت آید

گوت خویش دشمن شود و دستار
کہ گرد و درونش بکین تویش
بداندیش را لفظ شیوہ میں
کسے جان از آسیب دشمن بہر
نگہ دارد آں شوخ در کیسہ دہ
سپاہی کہ عاصی شود در امیر
نمانست سالار خود را سپاہ
بشوگند و عہداستوارش مدار
نوا موز را ریسماں کن دراز
چو اقلیم دشمن بجناب و حصا
کہ بندی چو دندان بخوں در برو
چو بر کندی از دست دشمن درام

تلبیس ایمین مشوزینہ ساز
چو یاد آیدش ہر و پیوند خویش
کہ ممکن بود ز ہر در انگیس
کہ مروتاں را بدشمن شمشو
کہ بندہ ہمہ خلق را کیسہ بر
و راتا توانی بخدمت بگیر
ترا ہم نداند ز عذرش ہر اس
نگہبان پنہاں برو برگمار
نہ بگل کہ دیگر نہ بینیش باز
بگیری بزندانیاںش سپار
ز حلقوم بیداد گر خوں خود
رعیت بسماں ترا زوے بدار

دشمنیکہ مدگار - اسیر، قیدی
بند، رکھے - خطت، خط تیر
دیگرے، دوسرا، خفیہ، پوشیدہ
دہ، دس - آوری، لائے تو -
ازاں، ہر اس سے بہتر - صدرہ
سوار - فینچوں، رات کو دشمن پر
حمل کرنا - برقی، جلتے تو - گفتار
بات - خذر کردن، پرہیز کرنا -
طاعت آید، فرمانبرداری میں آئے
گوت، اگرچہ کہ - خویش عزیز
دشمن کا عزیز - شو، ہو - تلبیس
مکر دریب، آئین، بے پروا -
مشو، نہ ہو - زینہا، ہرگز - گرد
ہوے - درویش، دل اس کو
کین، کینے - قہر، عبت - پیوند
خویش، اپنا رشتہ دار - بداندیش
براسوچنے والا یعنی دشمن، شیری
میٹھا - جین، نہ دیکھ - ممکن بود
ہو سکتا ہے - انگیس، شہدیا
ماکی - آسیب، تکلیف - بہرہ
لے گیا - تر، خاص - شمر، شمار کر - شوخ، بے باک، مدیر، بے شرم، ہوشیار - کیسہ، قہقہہ، دھوکے کا
ہتھکام - تر، چولنے والا - عاصی، نافرمان - امیر، مالک - ناوان، جب تک طاقت رکھے تو - مگر، نہ بچو - ندانست،
نہیں جانتاں نے - سپاہی، شویہ - ہر اس ڈر - بشوگند، قسم ہے - عہد، اقرار، وعدہ - استوار، مضبوط یا مستحکم - مدار، نہ دیکھ
گمار، مقرر کر - نوا موز، نیا تعلیم یافتہ یا نیا ملازم - ریسماں، رسی - دراد، لمبی - نہ بگل، نہ توڑ - دیگر، پھر - باز، واپس - اقلیم
ملک - حصا، محاصرہ یا گھیرے - بگیری، لے تو - بزندانیاںش، قیدیوں کے اس کے - سپار، سپرد کر (باقی اگلے صفحہ پر)

باز کو بد ز بچر ٹھوٹھے دروازہ
کارزار لڑائی کا - برآند، ہمالیں
دما، ہلاک کریں - شہریاں، شہر
کے رہنے والے - واسا،
پہنچائے - گزند، تکلیف -
روتے، منہ - بند، نہ بند کر -
مکر، نہ کہ - تیغ زن، تلوار مارنے والا
ہمراز، متربک یا راضی - اندازہ
زاندہ ہے - بداندیش، بدخواہ -
کوشش، کوشش - معارج،
مصلحت - بندیش، سوچ - نیت
ارادہ - پیش، پوشیدہ - نہ
نہ رکھو - ہمکاسہ، ہم پار - دیدم
دیکھا میں نے - جے، بہت -
خذر، یونان کا بادشاہ تھا جس
نے زیادہ مشرق مالک فتح کئے -

شرقیان، مشرق کے رہنے والے
عرب، لڑائی - داشت، رکھتا تھا - گوید، کہتے ہیں - عرب، مغرب - بہمن، ایران کا بادشاہ تھا - زوالتان، ساتھ کسرہ لام اور
سکون سین کے اور ساتھ سکون لام اور کسرہ سین کے بھی ثابت ہے رتم کے آبا اور اجداد کی پیدائش کی جگہ ہے - خواست شد،
مانا چاہتے - چپ، بائیں طرف - آوازہ، مشہور - افندہ، ڈال دیا - رست، دائیں طرف - شد، چلا گیا - جزو، سولے تیرے -
داندہ، جان لے - عزم، ارادہ، چسپیت، کیسے - ترست، روزا چاہیئے - کرم کن، بخشش کر - پرغاش، لڑائی، کین، کینے - اور
لانا - عالم، جہان - زیرنگیں، نیچے کے نیچے - کار، کام - بدآید، نکلے - چر، کیا - حاجت، ضرورت - بہندی، سختی - گردن کشی،
سرکش یا جگر - خواہی، نہیں چاہتا تو - زندہ، قید ہے - توانا، طاقت ور - سپاہ، لشکر - برو، جانا - توانا، کمزور - (باقی اگلے صفحہ پر)
بقیہ حاشیہ صفحہ ۷۹) بندی، قید - چو، جب - دندان، جمع دانہ - ترو، ڈبوئے - حلقوم، شہرگ - بیداد گر، ظالم - خود
چھے گا - برکندی، پھین لیا تو نے - دیار، ملک - سامان تر، زیادہ سرد سامان - بدار، رکھو -

کہ گر باز کو بد ز کارزار
وگر شہریاں را رسانی گزند
مگو دشمن تیغ زن بر درست
بتدیر جنگ بداندیش کوش
منہ درمیاں راز باہر کسے
سکندر کہ باشرقیان حرب و آشت
چو بہمن بزاولستان خواست شد
اگر خیز تو داند کہ عزم تو چیست
کرم کن نہ پرغاش و کیں آوری
چو کارے برآید بلطف و خوشی
خواہی کہ باشد دولت در دمنہ
ببازو تو آنا نساں سپاہ
دعائے ضعیفان امیدوار
ہر آنکہ استعانت بدرویش بر

برآند عام از دماغش مدار
در شہر بر روتے دشمن بند
کہ ہماں دشمن بشہر اندر دست
مصالح بندیش و نیت پوش
کہ جاسوس ہمکاسہ دیدم بے
درخیمہ گویند در غرب داشت
چپ آوازہ افندہ و از راست شد
برال رای و دانش بباید گریست
کہ عالم زیر رنگیں آوری
چہ حاجت بہندی و گردن کشی
دل در دندان برآورد ز بند
بروہمت از ناتواناں بخواہ
ز بازوئے مردے بہ آید بکار
اگر با فریدوں ز داندہ پیش برو

باب دوم در احسان

دوسرا باب احسان کے بیان میں۔

گراں، رغبت کر۔ معنی، حقیقت
بماند، رہتا ہے۔ بجائی، جگہ پر
دانش، سمجھ۔ دانائے، جو دانش
تقویٰ، پرہیزگاری۔ بتو، نہ تھی۔
تج، کچھ۔ خید، سوئے۔ آرم،
آرام۔ زیرِ تحمل، مٹی کے پیچے یعنی
قبر۔ خویش، اپنا۔ خور، کھا۔
نبرداز، متوجہ نہ ہو۔ زرد، سوتا۔
اکتول، اب۔ بدہ، مے۔ کان
نت، چکودہ تیرا ہے۔ بیرون
باہر۔ خواہی نہیں چاہتا تو
باشی، ہووے۔ پرانگندہ، پریشان۔
خاطر دل، جہل، ساتھ فقریم اور
کسروا کے پلیدن سے شقی ہے
نبی کا صیہ ہے معنی مگر یعنی
نہ چھوڑ۔ امروز آج۔ چست،

جلد۔ فردا، کل۔ کلید، کھنی پر چابی۔ نت، تیرا ہے۔ تبرے جا۔ تو شہر سامان۔ شفقت، مہربانی۔ نیاید،
نہ آئے۔ فرزند، لڑکا۔ گوئے، گیند۔ برد، لے جائے۔ یقیے، حق۔ عقبی آخرت۔ غزاک، غمخواری۔ جز، سولہ
سراشت، یعنی ناخن۔ سخارو، نہیں کھا جاتا۔ یش، پیچھ۔ کف، سمجھیں۔ بدن، دانت۔ برقی، کاٹے۔
پوشیدن، چھپانا۔ ستر، بدن۔ کوشش، کوشش۔ چھپانے والا۔

(بقیہ ماحشیہ پچھلا صفحہ) سخوآہ، چاہ۔ ضعیفان، کمزوروں کی۔ ہر آن، جو شخص۔ استعانت، مدد۔ برد،
لے گیا۔ فریدون، ایران کا بادشاہ جو صفا کو مار کر حکومت کی۔ پیش، سامنے۔ برد، لے گیا۔

(عطا الرسول اویسی)

مگردان، زچہر۔ غریب، مگر
بے نصیب، خالی یا محروم۔
مباد، ایسا نہ ہو۔ گردی، پھر
بدربا، دروازوں پر۔ رساند،
پہنچانا ہے۔ خیر، خیرات یا
بھلائی۔ ترسد، ڈرے۔
مگردان، غریب از دلت بے نصیب
بزرگے رساند بحتاج خیر
بحال دل خستگان درنگر
فروماندگان را دروں شاد کن
انہ خواہندہ بر در دیگران

گفتار اندر نواختن یتیموں و رحمت بر حال ایشاں

پندہ مردہ را سایہ بر سر نگیں
ندانی چہ بودش فروماندہ سخت
چو بینی یتیمے سراغندہ پیش
یتیم ار بگرید کہ نازش خرد
الاتا مگر ید کہ عرش عظیم
بر حمت بکن آبش از دیدہ پاک
اگر سایہ خود برفت از سرش
من آنکہ سر تا جو را شتم
اگر بر وجودم نشسته گس

خار کاٹا۔ کین، نکال۔ ندان، نہیں جانتا تو۔ چہ بودش، کیا ہوا اس کو۔ فروماندہ، عاجز رہا۔ بے تیج، بغیر جڑ کے۔
ہرگز، کبھی۔ سراغند، سر جھکائے ہوئے یعنی ٹھکن اور عاجز۔ پیش، سامنے۔ مدہ، نہ دے۔ روئے، چہرہ۔ فرزند، لڑکا۔
خویش، اپنا۔ بگرید، روئے۔ خرد، خریدے۔ یتیم، یتیم۔ بگرید، بگرید۔ بگرید، بگرید۔ بگرید، بگرید۔
عظیم، بڑا۔ لڑد، کانپا ہے۔ چوں، جب۔ رحمت، شفقت۔ کین، کہ۔ آبش، اس کا پانی یعنی آنسو۔ دیدہ، آنکھ۔ پاک، صاف۔
شفقت، مہربانی۔ بیفتان، بھار۔ خاک، گرد۔ رفت گیا۔ پرورش، پال اس کو۔ من آنکہ، میں اس وقت۔ تا جو، تا مبادا۔ شتم،
رکھتا تھا۔ کنار، کنار یا گود۔ پرد، باب۔ وجود، جسم۔ نشسته، بیٹھتی ہے۔ مٹی، مٹی۔ خاطر دل، چند کس کچھ لوگ۔

کنوں گر بزدلان برندم اسیر
مرا باشد از درد و طفلان خبر

نہا شد کس از دوستانم نصیر
کہ در طفلی از سر بر فتم پدر

حکایت در ثمرہ نیکو کاری

کے دید در خواب صدر بخند
ہم گفت در روضہ ہامی چمید
مشو تا توانی ز رحمت بری
چو انعام کردی مشو خود پرست
اگر تیغ دورانش انداختست
چو بینی دعا گوے دولت ہزار
کہ چشم از تو دارند مردم بے
کرم خواندہ ام سیرت سرواں

حکایت در اخلاق پیغمبراں

شنیدم کہ یک ہفتہ ابن اسبیل
ز فرخندہ خونی نخورد بے پگاہ
نیاید بہماں سرائے خلیل
مگر بنوائے در آید ز راہ

کنون آب - بزدلان قید غلطی میں
برندم لے جائیں مجھ کو - اسیر
قیدی - نہا شد کس از دوستانم نصیر
مردگار - مرا - مجھ کو - باشد جوے
طفلاں - جمع بچے - طفلی - بچپن -
بر فتم - چلا گیا میرے سے -
قتلہ بک کے بچل کے بیان میں -
کے ایک شخص - دید - دیکھا -
صدر - سردار - بخند - ساتھ ضرر فا
اور فتح نیم - قصبہ ہے خراسان میں
خاز کاٹا - پائے - پاؤں - بکند -
نکال - ہمیں گفت - یہی کہتا تھا -
روضہ - جمع باغ یعنی بہشت -
چمید - شہنا تھا - کزن - اس سے
برمن - مجھ پر - گھٹا - جمع بھول -
دمید - اگلے - مشو - نہ ہوتا -
ز آں - جب تک ہو سکے - بری - ہزار
برندت - لے جائیں - انام - جان -
کردی - کیا تو نے خود پرشت -

میں - زیر دست - کمزور تیغ تلوار - انداختست - گریا ہے - شمشیر - تلوار - دوران - زمانہ - ہونہ ابھی - آخر - کچی ہوئے - دعا گو
دعا دینے والا - کزن - چٹم - امید - دارند کہ کھتے ہیں - مردم - لوگ - بکے - بہت - بدست - کئے - کسی کے ہاتھ سے -
گرم - بخشش - خواندہ ام - پڑھا میں نے - سیرت - عادت - سرواں - سردار - گفتم - کہا میں نے - فقہ پیغمبروں کی خصلت میں -
شنیدم - سنا میں نے - ابن اسبیل - مسافر - نیامد نہ آیا - سرائے - مسافر خانہ یعنی مہمان خانہ - خلیل - نبینا ابراہیم علیہ السلام - فرخندہ خونی
بارک عادت - نخوردے مانہ کھاتے - پگاہ - صبح - بیٹو آئے لیے چارہ - در آید آجلے - راہ - راستہ -

بروں ہاں - رفت - گیا - جانے
طرف - بگید - دیکھا - اطراف
وادی - جنگل کی طرفوں میں - تنہا -
اکلا - بیا بال - جنگل یا میدان -
موتش - بال اس کے - پیری -
بور حایے - مرجا - خوش آمدید -
رتم - مادہ - کریاں - جمع سخی -
صلائے - دعوت یا بلا ہے -
چنہائے - جمع آنکھ - مردک -
پتل - مردی کن - مہربانی کر -
تآن - روٹی - رقم - ہاں - گفت -
کا - برجت - کو دیا - برداشت -
انجایا - نام - قدم - دانست - جان لیا
فلقتش - اچھی عادت - علیہ السلام
ان پر سلام ہو - رقیبان - جمع نیکان
یا حافظہ نشاید - بٹھایا - ذیل ہے
مرت - فرمود - فرمایا - ترتیب بخند

بچھایا - خاں - دست خواں - نشند - بیٹھے - ہمکنائے سب لوگ - لبم اللہ اللہ کے نام سے - آغاز - شروع
جمع - سب - نیامد نہ آئی - حدیثے - کوئی بات - سمیع - سننے سے - چیں - ایسے -
نمی نییت - نہیں دیکھتا ہے - صدق - سچائی - سوز - جلن - روزی خوری - کھانا کھائے - بری - یوس - نہ گیرم - نہ
بچڑوں گا میں - شنیدم - سنا میں نے - پیر آذر پرست - آتش پرست بوڑھا - بدانت - جان یا بگڑا - آتش پرست - تیرہ
تباہ - بخواری ذلت کے ساتھ - براندش - نکالا اس کو - بیگانہ - اجنبی - دید - دیکھا - متحر - برا - بود - ہوئے
پیش پاکان - پاک لوگوں کے نزدیک - سروش - کے معنی عیب کی آواز اور فرشتہ مراد وحی ہے - آمد - آئی - کردگار
اللہ تعالیٰ - جلیں - بزرگ - بہیت - جلال کے ساتھ - کائے - کہ آئے - خلیل - سیدنا ابراہیم علیہ السلام کا لقب ہے -
(عطاء الرسول اویسی)

منش دادہ صد سالہ روزی و جا
گر او سے برد پیش آتش سجود
ترافت آمد از یک زمان
تو با پس چرا سے بری دستہ

گفتار اندر احسان بامردم نیک و بد

گرہ بر سر بند احسان مزین
زبیاں مے کند مرد و تفسیر داں
زبیاں مے کند مرد و تفسیر داں
کجا عقل با شرع فتویٰ دہد
ولیکن تو بستان کہ صاحب خرد
کہ ایں زرق و شیاست و آل مکر و
کہ علم و ادب می فروشد بستان
کہ مرد و خرد و دین بدنسیا و بد
از ارزاں فروشاں بر غبت خرد

حکایت عابد با شیا و شوخ دیدہ

زبانڈائے آمد لب صاحب دے
یکے سفلہ راہ درم بر من است
ہمہ شب پریشاں از حال من
بگرد از سخنائے خاطر پریش
کہ محکم فروماندہ ام در گلے
کہ دانگے از و بر دم وہ من است
ہمہ روز چوں سایہ و نبال من
درون دلم چوں در خانہ ریش
زبانڈائے آمد لب صاحب دے
یکے سفلہ راہ درم بر من است
ہمہ شب پریشاں از حال من
بگرد از سخنائے خاطر پریش

فروشاں، ستا بیچنے والوں سے۔ بر غبت، شوق کے ساتھ۔ خرد، خریدتا ہے۔ ایک عابد کا قصہ ہے شرم مکار کے ساتھ۔ شیا، ساتھ اور تشدید باد کے۔ زبانڈائے، فصیح اور طبع اور گویا اور جو سب زبان جانتا ہو۔ آمد، آیا۔ صاحب دے، عارف۔ محکم، مضبوط۔ فروماندہ، عاجز۔ گلے، بچہ۔ سفلہ، کمینہ۔ درم یہ سکہ ہے اس کا وزن تین ماشہ چار جو ہے۔ برتن، مجھ پر۔ دانگے، درم کا چھٹا حصہ ہے۔ بردلم، دل پر۔ وہ، دس۔ ہمد، تمام شب رات۔ آو، اس کی وجہ سے۔ روز، دن۔ و نبال، من، میرے پیچھے۔ بگرد، کیا اس نے۔ سخنائے، جمع باتیں۔ فلا، دل۔ درون، اندر۔ ریش، زخمی۔ مکر، شاید۔ تاو، جب۔ مادر، ماں۔ بزاد، پیدا کیا۔ جز، سوائے۔ نداد، زبیل

نہایت از دفتر دین آلف
خور از کوہ یک روز سر بر نزد
در اندیشہ ام تا کہ احم کریم
شنید ایں سخن پیر فرستہ رخ نہاد
نہایت، نہیں جانا اس نے۔
دفتر دین، دین کی کتاب یعنی
قرآن پاک۔ آلف، پہلا حرف۔
نخواندہ، نہیں پڑھا۔ لایق، نہاد
نہیں پڑھا۔ خور، خورد۔ شید، شوخ
کوہ، پہاڑ۔ بر نزد، نہ اٹھایا۔
قلباں، دیوت یا بھڑوا۔

اندیشہ، سوچ۔ کریم، کریم
تا کوں، کریم، سخی۔ سجدن،
پتھر دل۔ بگرد، پکڑے۔
بتیم، چاندی۔ شنید، سنی۔ آئی
یہ، سخن بات۔ فرخ، مبارک۔
نہاد، ذات۔ درستے، اشرناں
نہاد رکھیں۔ تہ، سونا۔ افاد،
پڑا۔ افاد، گوئی بات جانتے والے
برون، باہر۔ رفت، گیا۔

از آنجا، اس جگہ سے۔ خور، خورد۔ شید، سورج۔ یکے، ایک۔ گفت، اس نے کہا۔ شیخ، بزرگ۔ مذانی، نہیں جانتا
کیت، کون ہے۔ بمیرد، مر جائے۔ نباید، نہ چاہیے۔ گریت، رونا۔ گردائے، فقیر۔ ابو زید، شطرنج کھیلنے والے
کانام ہے۔ شطرنج میں ماہر تھا۔ اسپ و فرزین، بازی لے جانا اور بازی میں غالب آ جانا۔ تہد، رکھتا ہے۔ آشفت،
ناراض ہوا۔ عابد، عبادت۔ خاموش، پانی چپ رہ۔ قیتی، نہیں ہے تو۔ گوش، گوش، کان رکھ اور سن۔ راست،
سچ۔ آچہ، جو کچھ۔ پنداشتم، معلوم کیا میں نے۔ نگہداشتم، بچائی میں نے۔ شترخ چشم، بے حیا کی۔ ساتوں، مکر و فریب
کرو کیا۔ الا، خبردار۔ تانہ پنداری، ہرگز نہ سمجھے تو۔ آہوی، عزت۔ چاں، ایسا۔ گرتز، مکار۔ یادہ گو، بے ہودہ کہنے والا
بدونیک، چرا اور اچھا۔ بذل، خرچ۔ تیم، چاندی۔ کتب، کمال۔ خنک، مبارک، عاقلان، عقلمند۔
بیاموز، سیکھے۔

(فقیر عطا الرسول اولیٰ)

نخواندہ۔ سحر باب لایق صرف
کہ آل قلوباں حلقہ بر در نزد
ازاں سنگدل دست گیر و بسیم
درستے دو در استینش نہاد
بروں رفت از انجا چو خورتازہ روی
بروگر بمیرد نباید گریست
ابو زید را اسپ و فرزین ہند
تو مرد زباں نیستی گوش باش
ز خلق آبرویش نگہداشتم
الامانہ پنداری افسوس کرد
زدست چناناں گرتز یادہ گوی
کہ ایں کسب خیر است و آل دفع
بیاموز و اخلاق صاحب دلال

گرت عقل و رایست و تدبیر و شوق
کہ اغلب دریں شیوہ دارد مقال

بعزت کنی پند سعدی بگوشش
ند در چشم و زلف و بنا گوش و خال

حکایت پدر نمک و فرزند جو احمد

یکے رفت و دنیا از و یادگار
نہ چوں نمکال دست بر زر گرفت
ز درویش جا را نمائندے برش
دل خویش و بیگانہ خرسند کرد
ملا مت کنے گفتش لے با دوست
بس لے تو ال خرمین اند و ختم
پنود رنگدستی نداری شکیب

خلف بود صاحب دلے ہوشیار
چو آزاد گال دست از و گرفت
مسافر بہمال سرای اندر نش
نہ بچوں پدر سیم و زربند کرد
بیک نہ پریشاں کنن بر چہ دست
بیک دم نہ مردی بود سوختن
نگہدار وقت فراخی حسیب

مثل

بدختر چہ خوش گفت بانو کے وہ
ہمہ وقت پر درار مشک و سبب
بدنیا تو ال آخرت یا فتن
دوست تہی بر نیاید امید

کہ روز نو ابر لب سختی بنہ
کہ پیوستہ در وہ رواں نیست جو
بزر چخبہ دیو بر تافتن
بزر بر کنی چشم دیو سفید

گرت از بچہ کو - رایست - سمجھ
گنج - چشم - آنکھ - خاک - تل -

قصہ بخیل باب اور کنی بیٹے کا ہے
رفت - گیا - میں - فوت - ہو گیا - غفلت -

جانشین یعنی بیٹا - چوں - مثل -

ممسک - جمع بخیل - گرفت - پکڑا -

آزاد گال - آزاد لوگ - برگرفت -

اٹھایا - بہمال - سرای - مہمان خانہ -

خویش - اپنا - بچانہ - خیر - خرسند -

خوش - بچہ - مثل - بند کرد -

جمع کیا - با دوست - فضول خرچ -

بیک نہ ایک ہی بار - خرمین - فتن -

کادھیر - اند و ختم - جمع کر سکتے ہیں -

سوختن - جلادینا - چو - حسیب -

تنگدستی - غریبی - نداری - نہیں -

مرد - نہ جا - پیش - سامنے -

تیمہ چاندی - داری رکھتا ہے -

بیٹا - بیٹا - لا - تہیدست -

خالی ہاتھ - خورو یاں - حین و -

جمیل لوگ - پیچہ - زمل -

بے کج - لائق نہیں - ہر چہ - جو -

کچھ - نف - سہیلی - ہتی رکھتے تو -

رجت - ضرورت - باندہ - ہے -

گدایان - بچہ - بچہ - کوشش -

قوی - مالدار - بخود نہ نہیں ہو کر -

ترسم - ڈرتا ہوں میں - لاغر - کمزور -

شوی - ہر - چہ - پھر میں لائق -

لڑکے کے قصہ کا طرف متوجہ ہوا -

منہ - روکنے والا - رگ بخت -

سست ہو گیا - پراگندہ - پریشان -

گشت - ہوا - بر آشت - خفتاک -

ہو گیا - پراگندہ - گئے - بے ہودہ -

بکنے والا - مرا - مجھ کو - دستگاہ -

سرایہ - پیرا من - گردا گرد -

پدر - باپ - میراث - وراثت -

جد - دارا - اقبال - یہ سب - بخت - بخل -

نگہداشت - نگاہ رکھا - ہر دم - مر گئے -

بگذاشتند - چھوڑ گئے -

بنیاد - پر گئی - ہماں - وہی -

تہہ - بہتر - امروز - آج - مردم - لوگ -

خورند - کھائیں - فردا - کل -

پس از من - میرے بعد -

بیٹھا - لوٹ مار - برتہ - لے جائیں -

خور - کھا - پوش - پہن -

بخت - بخشش - راحت - رساں - آرام - پہنچا -

چہ قاری کیا -

رکھتا ہے تو - ہر کساں - لوگوں کے لئے -

برتہ - لے جلتے ہیں - اصحاب - آئی - عقلند -

فرومایہ - کمینہ - ماند - رہ جائے گا -

کنہ - اب - بیرون - باہر - توانا - طاقت -

عقبی - آخرت - خری - خرید - حسرت - افری -

خوری - کھائے گا -

اگر رنگدستی مرقہ پیش یار
تہیدست در خور ویاں پیسج

وگر ہر چہ داری بکف بر نہی
گدایاں بسی تو ہر گز قوی

وگر سیم داری سیا و بسیار
کہ بے بیج مردم نیز و بیج

گفت وقت حاجت بماند تہی
نگردند و ترسم تو لاغر شوی

باز آدم بحکایت فرزند خلف

چو متاع خیراں حکایت بگفت
پراگندہ دل گشت ازاں گفتگو
مراد ست گاہ کہ پیرا نیست
نہ ایشان سخت نگہداشتند
بدستم بیفتاد مال پدر
ہماں بہ کہ امروز مردم خوردند

ز غیرت جواں مرد را رگ بخت
بر آشت و گفت لے پراگندہ کو
پدر گفت میراث جہ نیست
بحسرت بمردند و بگذاشتند
کہ بعد از من افتد بدست پسر
کہ فردا پس از من بیغا برزند

خور و پوش و بخشای و راحت بسیار
برند از جہاں با خود اصحاب رای
بزر و نعمت اکنون بدہ کان تست
بدنیا توانی کہ عقبی خری

نگہ می چہ داری ز بہر کساں
فرومایہ ماند بحسرت بجای
کہ بعد از تو بیرون ز فرمان تست
بخیر جان من ورنہ حسرت خوری

جد - دارا - اقبال - یہ سب - بخت - بخل -
نگہداشت - نگاہ رکھا - ہر دم - مر گئے -
بگذاشتند - چھوڑ گئے -
بنیاد - پر گئی - ہماں - وہی -
تہہ - بہتر - امروز - آج - مردم - لوگ -
خورند - کھائیں - فردا - کل -
پس از من - میرے بعد -
بیٹھا - لوٹ مار - برتہ - لے جائیں -
خور - کھا - پوش - پہن -
بخت - بخشش - راحت - رساں - آرام - پہنچا -
چہ قاری کیا -
رکھتا ہے تو - ہر کساں - لوگوں کے لئے -
برتہ - لے جلتے ہیں - اصحاب - آئی - عقلند -
فرومایہ - کمینہ - ماند - رہ جائے گا -
کنہ - اب - بیرون - باہر - توانا - طاقت -
عقبی - آخرت - خری - خرید - حسرت - افری -
خوری - کھائے گا -

حکایت اندر راحت رسانیدن ہمسا یگان *

بزارید وقتے ز نے پیش شوی
ببازار گندم فروشان گرے
نه از مشتری کا ز دعام گس
بدلداری آن مرد صاحب نیاز
بامید ما کلبه آنجا گرفت
ره نیک مردان آزاده گیر
بخشای کا ناکه مرد حقند
جو انمرد اگر است خواهی ولایت

کہ دیگر مخزنان بقال کوے
کہ این جو فروش است و گندم نما
بیک ہفتہ رویش ندیدست کس
بزن گفت کالے روشنائی بسا
نه مردی بود نفع از او اگر رفت
چو استاد دست افتاده گیر
خریدار و کان بے رونقت
کرم پیشہ شاہ مردان علیست

حکایت

شنیدم کہ مردے براہ حجاز
چنان گرم رو در طریق خدای
باختر و سوا سس خاطر پریش
بتلبیس ابلیس در جاہ رفت

بہر خطوہ کردے دور کعت نماز
کہ خار مغیلاں نکندے ز پای
پسند آمدش در نظر کار خویش
کہ نتوان ازیں خوبتر راہ رفت

راحت آرام - رسانیدن ہمسا یگان
ہمسایگان - ہمدستی - ہمدستی
روٹی - زنہ - عادت - پیشکش
شوی - شوہر - خزانہ - نان
آٹا یعنی روٹی - فروشان - بیچنے والے
گرائے - متوجہ ہو - فلانے - دکھانے
والا - مشتری - خریدار - کا ز دعام
ہجوم سے - جسکی - کھیاں - بدلتے
دجوتی - صاحب نیاز - ضرورت
روشنائی - سے ملو گھر کی رونق یا
بیوی - سارے - کلبہ - تنگ کان
یا جھوپڑی - آنجا - اس جگہ - گزشت
بانے - مگرتن - روک لینا - گیر
پکڑے - چو - جب - استاد - کھڑے
تو - افتادہ - گرا ہوا - بخشائی - گرا ہوا
کانا کو - کھل کر - مرد حقند - اللہ والے
لوگ - راست - خواہی - پیچ چاہے تو
کرم - بخشش - شاہ مردان - لوگوں کے بادشاہ

حجاز مکہ معظمہ اور مدینہ منورہ ہیں - خطوہ - سبقت - ضد - مقدم - کردے - کرتا تھا - چٹاں - ایسا - گرم رو - تیز جلنے والا یا عاشق بے صبر مراد ہے - طریق - راہ - خار - کاٹا - مغیلاں - کیڑے - پاؤں - دوسا - سس - جمع و سوسہ - خیال - خاطر - دل - تلبیس - تمویس - کھوار - حید - ابلیس - شیطان - چاہے - کنواں - رفت - گیا - نتوان - ممکن نہیں -

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

پلجے - ولی کے معنی دوست اور قریب کے ہے یہاں ولی سے مراد سید علی کرم اللہ وجہہ مراد ہے -

اگر شش رحمت حق نہ دریافتے
یکے ہاتھ از غیب آواز داد
مہندار گر طاعتے کردہ
باخانے آسودہ کردن دے

خودش سراز جاوہ ہر تافتے
کہ لے نیکجنت مبارک نہاد
کہ نزلے بدیں حضرت آوردہ
بہ از الف رکعت بہر منزلے

حکایت

بسرنگ سلطان چنیں گفت زن
برو تا ز خوانت نصیب دہند
بگفتار بود مطیع امروز سرود
زن از نا امیدی سرانداخت پیش
کہ سلطان ازیں روزہ گوئی چہ سنا
نچندہ کہ خیرش بر آید ز دست
مسلم کسے را بود روزہ داشت
وگر نہ چہ حاجت کہ ز محنت بری
خیالات نادان خلوت نشین
صفایست در آب و آئینہ نیز

کہ خیزلے مبارک در رزق زن
کہ فرزند گانت بسختی درند
کہ سلطان شب نیت روزہ کرد
ہمگفت با خود دل فاقہ ریش
کہ افطار او عید طفلان ماست
بہ از صائم الدہر دنیا پرست
کہ در ماندہ را و بدتان چاشت
زخوی باز گیری و ہم خود خوری
ہم پر کند عاقبت کفر و دین
ولیکن صفار را بسباید تمیز

لوگ - قدم - ہیں - مطیع - باورچی خانہ - امروز - آج - سرو - ٹھنڈا - انداخت - ڈال دیا نیچے کیا - پیش - سامنے
فاورین - بھوکے زخمی - چہ خواست - کیا چاہا - لفظا - سے مراد روزہ نہ رکھا - طفلان - ماست - لوگوں کو کہ ہے
خورندہ - کھانے والا - برآید - نکلے - صائم الدہر - ہمیشہ روزہ رکھنے والا - دنیا پرست - دنیا کو چھوڑنے والا یعنی حریف
مسلم - درست - داشت - رکھا - ماندہ - عاجز - دہر - دیوے - باز گیری - بچائے رکھے - خود خوری - آپ ہی کھائے -
خلوت - ساتھ فقر خا کے تنہائی - نشین - بیٹھنے والا - ہم برکتہ - ایک دوسرے کو ملا دیتے ہیں - وقت - آخر کار یا انجام -
صفایست - صفائی ہے - آب - پانی - آئینہ - شیشہ - نیز - بھی - تمیز - سمجھنا -

(عطاء الرسول اویسی)

حکایت کریم تنگ دست با سائل

باب دوم

حکایت کہانی کریم منجی - تنگ دست منکر - سوال کرنے والا قوت طاقت - بود - نہ تھی - کفایت روزی - بقدر موافق - مروت - جو اخروی - سفلہ - کینہ - خداوند سے مراد مالدار - مبادا نہ ہووے - افتہ واقع ہو - ریزان - گرنے والا - کوہنار پہاڑ - نیکو نہ پکڑے - درخور یعنی حیثیت سے زیادہ بخشش کرتا تھا - تنگ مایہ یعنی باریک اور تنگ - لاجسٹ لازم یا حالہ - بدش اس کے پاس تنگ دستی - منکر - دو حرفی - ایک حرف - بنشت - بکھا - خوب مرہم - نیک انجام - فرخ سرشت - مبارک طبیعت والا - کریم - پڑا - بچنے سے - درم - چند ہوں سے - بزدان درم - قید خانے میں - چشم - نظر - قدر - مرتبہ - پیشہ - خزانہ دشمن - بندی - قیدی - فرستاد - بھیجا - نامان - نام والے

کفایت بقدر مروت نمود
جوان مرد را تنگ دستی مباد
مرادش کم اندر کند او قند
نگیرد ہی بر بلند می قرار
تنگ مایہ بودے ازین لاجرم
کہ لے خوب فرجام فرخ سرشت
کہ چند است تا من بزدان درم
ولیکن بدستش پیشینے بود
کہ لے نیکانان آزاد مرد
وگرے گریزد ضماں بر منشن
وزین شہر تا پائے داری گریز
قرارش نبود اندر و یک نفس
نہ سیرے کہ بادش رسیدے بگرد
کہ حاصل کنی سیم یا مرد را
کہ مرغ از قفس رفتہ نتوان گرفت
نہ رقعہ بنشت و نہ فریاد خواند

یکے را کرم بود و قوت نمود
کہ سفلہ خداوندی ہستی مباد
کے زاکہ ہمت بلند او قند
چو سیلاب ریزاں کہ بر کوہنار
نہ در خورد سر پایہ کر دے کرم
برش تنگ دستی دو حرفی ہشت
یکے دست گیرم بچندے درم
بچشم اندر ش قدر چیزے بود
بخصمان بندی فرستاد مرد
ہزارید چنداں کف از دانش
وز انجا بزدان در آمد کہ خیر
پو کنجشک در باز دید از قفس
چو باد صبا زان زمیں سیر کرد
گرفتند مالے جواں مرد را
چو بیچارگان راہ زندان گرفت
شنیدم کہ در حبس چندے بماند

بدارید - غناؤ - کف - سہیلی - گریز - بھاگ جائے - ضماں - ضمانت از مرداری - بر منشن - چھ پرے - و ز انجا - اور اس جگہ سے
خیر - داری رکھتا ہے تو - چو - جب - کنجشک - چڑیا - در باز دید - دروازہ کھلا دیکھا - قفس - پنجرے - یک نفس - ایک دم -
خوش - باد صبا - صبح کی مو - رسید - پہنچ سکے - بگرد - گردو - گرفتہ - پڑا - سیم - چاندی - بیچارگان - عاجز - مرض - پرندہ -
قفس - رہنے سے نکلا ہوا - نتوان گرفت - نہیں پڑا ہوا - شنیدم - سنا میں نے - حبس - قید - چندے - کچھ دن - بماند - رہا -

لوستان

باب دوم

زبانہا بہت دل - نیا سوز نہ آدا
پایا - شبہا - بچ شب رات
تخت - نہ سویا - بر تو اس سے
پارت - پر ہیز گار - نہ آدا
نہر کمان کرتا - خورے - کھاتا ہے
تکے ناواں - ایک کمرور - دیم
دیکھا میں نے - ریش - زخمت -
غلہ منش رہائی اس کہ - ندیم
نہ دیکھا میں نے - بجز - مواسے
بند خویش اپنی قید - دانش عقل
دیجئے - دوسرا - پائے بندہ گرفتار
یا قیدی - بجز - مرگ - ہیرو لے گیا

زبانہا بہت دل - نیا سوز نہ آدا
پایا - شبہا - بچ شب رات
تخت - نہ سویا - بر تو اس سے
پارت - پر ہیز گار - نہ آدا
نہر کمان کرتا - خورے - کھاتا ہے
تکے ناواں - ایک کمرور - دیم
دیکھا میں نے - ریش - زخمت -
غلہ منش رہائی اس کہ - ندیم
نہ دیکھا میں نے - بجز - مواسے
بند خویش اپنی قید - دانش عقل
دیجئے - دوسرا - پائے بندہ گرفتار
یا قیدی - بجز - مرگ - ہیرو لے گیا

حکایت در معنی احسان با خلق خدا

بروں از رزق در حیاتش نیافت
چو جبل اندراں بستہ دستار خویش
سگ ناتواں را دے آب داد
کہ داو گناہان او عفو کرد
کرم پیشہ گیر و وفا پیشہ کن
کجا کم کند خمیر بانیک مرد

بچے در سیاہاں سگ تشہ یافت
کہ دلو کرد آں پسندیدہ کیش
بخدمت میاں بست و بازو کشاد
خبر داد پیغمبر از حال مرد
الا گر جفا کاری اندیشہ کن
کے باکے نیکوئی کم نہ کرد

بروں - باز یادہ - رفق - ساتھ فخر را اور مہم کے بقیہ جان اور آخری سانس کو کہتے ہیں - کلمہ - لہجہ - دلو - ڈول - کیش - نیک
خصلت - جبل - دلی - اندراں - اس میں - بستہ - باندھی - دستار - پگڑی - میاں - بست - کمر باندھی - کشاد - کھولے ناواں - کمزور -
دے آب - داد کسی قدر بانی پلایا - خبر داد - خبر دی - پیغمبر - پیغام لانے والے - سید عالم صلی اللہ علیہ وسلم مراد ہیں - داو
عفو کرد - صاف کر دیئے - آلا - خبر دار - جفا - ظلم - اندیشہ کن - فکر کر - کرم - بخشش - پیشہ گیر - اختیار کر - پیشہ کن - عادت بنا -

(فقیر عطا الرسول اویسی)

کرم کن براں کت بر آید ز دست
گرت در بیاباں نباشد هیچ
بقنطار ز بخش کردن ز گنج
بزد سر کس بار در خور و زور
تو با خلق نیکی کن اے نیکبخت
گر از پا در آید نماند اسیر
باز از فرماں مدہ بر رہی
چو تمکین و جاہت بود بردام
کہ افتد کہ با جاہ و تمکین شود
لصیحت شنو مردم نیک ہیں
خداوند خرمن زیاں سے کند
نتیجہ کہ نعمت بمسکین بد
بساز ورمندا کہ افتاد سخت
دل زبردستان نباید شکست

جہانباں در خیر بر کس نہ نیست
چراغی بنہ در زیارت گمے
نہ چند آنکہ دینارے از دست رنج
گر انت پاتے بلخ پیش مور
کہ فرد نگیرد خدا بر تو سخت
کہ افتاد گال را بود دستگیر
کہ باشد کہ افتد بفرماں دہی
مکن زور بر مرد و دیش عام
چو بیدق کہ ناگاہ فریز شود
نپاشد رو بیج دل تخم کیں
کہ بر خوشہ ہیں سرگراں سے کند
وزال بار غم بر دل این نہد
بس افتادہ را یاوری کرد سخت
مبادا کہ روزے شود زبردست

حکایت

بنالید رویے از ضعف حال
نہ دینار وادش سید دل نہ دانگ
بر تند رویے خداوند مال
مروزد بسرباری از طیرہ بانگ

ای کو زبر بھی کہتے ہیں۔ شنو، سن۔ ہیں۔ دیکھنے والا۔ نپاشد، نہیں چھوڑتا ہے۔ تخم، بیج۔ کیں، کیے۔ خداوند مالک۔ خرمن، کھیاں۔ زیاں سے کند برا کرتا ہے۔ خوشحال ہیں، سٹے چھنے والا۔ گراں، بھاری۔ مے گز، کرتا ہے۔ سرزد، نہیں ڈرتا۔ دہرا دیوے، تہہ رکھ دے۔ جا، بہت۔ افتاد، پڑے۔ یاوری کرد، مدد کی۔ زبردستان، کمزور، شکست توڑنا۔ مبادا، نہ ہو۔ حکایت، کہانی۔ بنالید، رویا۔ ضعف، تنگدستی۔ بر تند رویے، بد مزاج۔ خداوند مالدار۔ وادش، دیا اس کو (باقی آئندہ صفحہ پر)

رائل، بخنے وال۔ جور، قلم۔
گرت، پکڑا۔ برد، درد۔ نکالا۔
شکست، تعجب۔ تو، تُو۔ دو، تُو۔
ترش، خند۔ چراست، کیوں؟
مرا شاید۔ می ترسد، نہیں ڈرت۔
خواست، مانگا۔ کو، تُو۔ مانا، قیمت۔
براندش، نکال دیا اس کو۔ براری،
ذلت سے۔ زجر، بھڑکن۔ پردکار،
اللہ تعالیٰ۔ برگشت، بھرگ۔ آزا،
اس سے۔ روزگار، زمانہ۔ برگشت،
اس کی برائی۔ تاجی، خرابی۔ بناد،
رہا۔ عطار، ایک تار سے کانام ہے۔
جو دوسرے آسمان پر ہے۔ قلم، درم۔
سیاہی سے مراد تقدیر کا لکھنے والا۔
شقاوت، بد بختی۔ برہنہ، ننگا۔
نماندش، نہایا اس کو۔ چو، مثل۔

دل شاکل از جور او خوں گرفت
توانگر ترش روی بارے چراست
بفرمود کو تہ نظر تا غلام
برنا کردن شکر پروردگار
بزد گیش سرور تباہی نہاد
شقاوت برہنہ نشاندش چو سیر
فشاندش قضا بر مہ از فاقہ خاک
سر پایے حالش دگر گوہ گشت
غلامش بدست کریمے فتاد
بیدار مسکین آشفستہ مال
شبانگہ یکے بردش لقمہ جُست
بفرمود صاحب نظر بندہ را
چو نزدیک بردش ز خواں بہرہ

سر از غم بر آورد و گفت آشکاف
مگر می ترسد ز تلخے خواست
براندش بزاری و زجر تمام
شنیدم کہ برگشت از روزگار
عطار د قلم در سیاہی نہاد
نہ بارش را کرد و سنے بار گیر
مشعبہ صفت کیسہ و دست پاک
بگوش پس از مدتے برگزشت
توانگر دل و دست و روشن نہاد
پچاں شاد بویے کہ مسکین ببال
ز سختی کشیدن قدماش ست
کہ خشنود کن مرد در ماندہ را
سر آورد و بخوشتن نعرہ

سیر، زمین۔ را کرد، چھوڑ دیا۔ بارگہ، بوجھ اٹھانے والا۔ فشاندهش، بھاڑی۔ قضا، تقدیر یعنی حکم الہی۔ فاقہ، بھوک، خاک۔
مٹی۔ مشعبہ، ساتھ ضمیمہ اور فتحہ شین اور کسرہ با کے بازیگر۔ کیمے، تھیلی۔ فتاد، پڑا۔ تو، تُو، غنی۔ نہاد، جمعیت۔ آشفستہ،
پریشان۔ چناں، ایسا۔ شاد خوش۔ شبانگہ، رات کے وقت۔ لقمہ، ٹکڑا۔ جت، مانگا۔ کشیدن، کھینچنا۔
ست، کمزور۔ صاحب نظر، مہربانی، شفیق۔ خشنود، خوش۔ ماندہ، عاجز۔ بردش، بے گیا اس کے۔ خواں،
دستر خواں۔ بہرہ، حصہ۔ بر آورد، نکالی۔ بخوشتن، بخرد ہو کر۔ نعرہ، فریاد کی۔

(بقیہ حاشیہ سابقہ صفحہ سے)
دانگ، مقدار چمبے کے چوتھائی حصہ یعنی دام کے ہوتا ہے۔ سرباری، ضرور۔
طیرہ، غصہ۔ بانگ، آواز۔
(فقر مطلق الرسول اولیٰ)

چونزدیک آمد برخواجہ باز
بہر سید سالار فرخندہ خوی
بگفت اندرونم بشوید سخت
کہ مملوک وے بودم اندر قدیم
چو کوتاہ شد دستش از غر و تاز
بخندید و گفت اے پسر جو نیست
نہ آن تنگ روزیت بازار گال
من آنم کہ آن روزم از در بر اند
نگہ کرد باز آسمان سوتے من
خدای از حکمت بندہ دورے
بسا مفلس بے نوا سیر شد

انہیں کرد اشکش بدیا جہر زہ
کہ اشکت ز جور کہ آمد بروی
بر احوال اس پسر شوریدہ بخت
خداوند ملاک و اسباب و سیم
کنند دست خواہش بد ہا دراز
ستم بر کس از کس دور نیست
کہ بروے سر از کبر بر آسمان
بروز منش دود گیتی نشاند
فروشت گرد غم از روئے من
کشاید بفضل و کرم دیگرے
بسا کار منعم ز بر زیر شد

حکایت

یکے سیرت نیک مرداں شنو
کہ شبلی ز جانوت گندم فروش
نگہ کرد مورے در غلہ دید
ز رحمت برو شب نیارست نخت

اگر نیک مردی و پاکیزہ رو
بدہ بردانباں گندم بدوش
کہ سرگشتہ از ہر طرف میدوید
بماواتے خود بازش آورد و گفت

من غم میں وہ جوں۔ بر تہ نکلا۔ من میرے دن پر اس کو۔ گیتی، زمانے کی۔ نشانہ، بٹھایا۔ تجھ، نظر۔ باز، پھر۔
سوتے من طرف میرے۔ فروشت، دھوئی۔ کشاید، کھولا۔ فضل، مہربانی۔ دیگرے، دوسرا۔ بسا، بہت۔ مفلس، غریب۔
بے ذالے، سرور سامان۔ سیر شد، آسودہ ہوئے۔ کار، کاروبار۔ مہتم، مالدار۔ ذہر، اوپر۔ زیر، نیچے۔ شد، ہو گیا۔ حکایت، کہانی۔
سیرت، عادت۔ شنو، سن۔ پاکیزہ رو، نیک رفتار ہے۔ شبلی، ولی اللہ کا نام ہے۔ جانوت، دکان۔ فروش، بیچنے والا۔ بدہ، بدہا۔
تد، لے گیا۔ انباں، ساتھ فتح ہمزہ اور ساکن نون اور فتح کے چڑھے کا تھیلا۔ بدوش، کندھے پر۔ مور، چوٹی۔ سرگشتہ، پریشان۔
دوید، دوڑتی ہے۔ شب، رات۔ نیارست نخت، سوزنے کے۔ بماوا، ٹھکانہ۔ باز، آورد، واپس لائے۔ (عطار الرسول اولیٰ)

روٹ، جان۔ نباشد، نہ ہونے۔
مور، چوٹی۔ ریش، زخمی۔ پرانگنہ،
پریشان۔ گردانم، کروں میں۔
زجائے خویش، اپنی جگہ سے۔
در دن، اندر۔ دار، رکھ۔
جمعیت، دل جمعی۔ روزگار زمانہ
فردوسی، شاعر کا نام ہے۔ برآن،
ترت، اس کی قبر پر۔ باد، ہونے
میا زادہ ستا، گشت، کھینچنے والی
خیر، بیٹی۔ اندرون، باطن۔
سنگدل، پتھر دل۔ مرتن، مار۔
نا توں، کمزور۔ اخی، پڑے۔ بخون،

نفر، سخت، بلند پیش جمیع،
سامنے مجلس کے۔ گرفت، فتن کیا
میں نے۔ بے است، بہت ہیں۔
توانا تر، زیادہ طاقت ور۔ ہم بھی
گفتار، کہا۔ جواں مردی، سخاوت۔
ثوہ آل، پھل اس کا۔ کاوی زادہ،
آدی کا بچہ۔ حید، شکار۔ توں کرد،

مرقت، نباشد کہ اس مور ریش
درون پرانگنہ گال، جمع دار
پرخوش، گفت فردوسے پاک زاد
میا زادہ مورے کہ دانہ کشت
سیاہ اندرون باشد و سنگدل
مزن بر سر ناتواں دست زود
نہ بخشید بر حال پروانہ شمع
گرفتہ ز ناتواں تربے است

پرانگنہ گردانم از جاتے خوش
کہ جمعیت باشد از روزگار
کہ رحمت براں تربت پاک باد
کہ جہاں دارد و جہاں شیرین خوشست
کہ خواہد کہ مورے شود و سنگدل
کہ روزے بنایش در افق چو مور
نگہ کن کہ جوں سوخت در پیش جمع
توانا تر از تو ہم آخر کسے است

گفتار اندر جوانمردی و ثمرہ آل

بخش لے پسر کاوی زادہ صید
صدور بالطف گردن بہ بند
چو دشمن کرم تبند و لطف وجود
مکن بد کہ بد بینی از یار نیک
چو بادوست دشوار گیری و تنگ
و گر خواجہ با دشمنان نیک خوست

باحسان توں کرد و وحشی بقید
کہ توں بریدن بہ تیغ اس کند
نیاید و گر خبث از و در وجود
نروید ز تخم بدی یار نیک
خواہد کہ بند تر نقش و رنگ
بے بر نیاید کہ گردند دوست

کر سکتے ہیں۔ وحشی، جنگلی جانور۔ بقید، پکڑا۔ الطاف، مہربانی۔ بہ بند، باندھ۔ نتواں، بریدن، کاٹنا
مکن نہیں۔ تیغ، تلوار۔ ایں، کمند یہ پھندا۔ کرم، بند، بخشش دیکھے۔ جود، سخاوت۔ نیاید، نہ آئے گی۔ خبث،
برائی۔ مکن بد، برائی نہ کر۔ نروید، نہیں آگیا۔ تخم، بیج۔ یار، پھل۔ دشواری، سختی۔ گیرا، کرے۔ خواہد، نہ چاہیے گا۔
بند، دیکھے۔ نقش و رنگ، خوش حالی اور رونق۔ وگر، اور اگر۔ خواجہ، سردار یا صاحب۔ نیک، خواست، اچھا سلوک
کرنے والا۔ بے، بہت۔ بر نیاید، نہ آئے گا۔ گردند، ہو جائیں گے۔

(فقیر مٹا الرسول اولیٰ)

حکایت در معنی صید کردن دلہا با حسان

برہ دیکھے پیشم آمد جواں
بدو گفتم این ریشمانست و بند
سیک طوق و زنجیر ازو باز کرد
برہ تمچناں در پیشم سے دید
چو باز آمد از عیش و بازی بجای
نہ این ریشماں سے برد با منش
بلطفہ کہ دیدست سیل دماں
بدان را نوازش کن آئینم کرد
براں مرو کندست دندان یوز

حکایت درویش بار و باہ

یکے رو بہ دید بیدست و پای
کہ چوں زندگانی بسر می بود
دین بود و دیش شوریدہ رنگ
فروماند در منع و لطف خدای
بدین دست و پا از کجای خود
کہ شیرے در آمد شغالے بچنگ

حکایت، کہانی۔ معنی، معنوں۔
صید کردن، شکار کرنا۔ دہا،
جیل۔ برہ، راستہ میں۔
پیشم، میرے سامنے۔ آمد، آیا۔
بند، دوڑ۔ طوق، گھونٹ، بکری۔ دنگ،
دوڑتی ہوئی۔ بدو گفتم، اس کو کہہ
میں نے۔ ریشمان، رسی۔ بند، قید
ی اور لاتی ہے۔ پیت، پیچے
تیرے۔ سبک، جلدی۔ طوق،
پٹ۔ باز کرد، کھول دی۔ چپ، بائیں
راست، دائیں۔ پوئینک، دھڑنا
آواز، شروع۔ برہ، راہ۔
چمنان، اسی طرح۔ درویش، اس کے
پیچھے۔ مے دقید، دوڑتا تھا۔
خوردہ، کھائے ہوئے۔ کت،
ہاتھ۔ خید، سزاکت۔ باقیہ
پھر آیا۔ دیش، آرام۔ بازی، کھیل
بجای، جگہ۔ مرا، مجھ کو۔ دید، دیکھا
خداوند، مالک۔ راسی، عقلمند۔
تے برو، لے جاتی ہے۔ بانٹش،

میرے ساتھ اس کو۔ پیل، باقی۔ دماں، مست۔ بدش، بڑے۔ نوازش، مہربانی۔ پاسس دار، نگہبانی کرتا ہے۔ تان،
روٹی۔ خورد، کھاتا ہے۔ بران، اس پر۔ دندان، دانت۔ یوز، ساتھ ضمایا کے چلتا۔ ملا ہے۔ حکایت، قصہ۔
روباہ، لومڑی۔ بے دست و پا، بغیر ہاتھ پاؤں کے۔ فروماندہ، عاجز ہوا۔ صبح، کاریگری۔ چوں، کیسے۔ برہی بود، بسر کرتی
ہوتی، اس۔ کجا، کہا۔ خورد، کھاتی ہے۔ درین بود، اسی فحین شوریدہ، پریشان۔ شغالے، گھنڈ۔
(عطاء الرسول اوتیسی)

نور، بخت، بد نصیب۔
خورد، کھایا۔ بماند، رہ گیا۔ آنچہ،
جو کچھ۔ سیر، پیٹ بھر کر۔ افتاد،
پڑا۔ رساں، پہنچانے والا۔
وقت، طاقت۔ بد آدوی۔
دیدہ، بیان۔ بند کرد، روشن
کردی۔ شد گیا۔ تیرے بعد۔
آفریندہ، پیدا کرنے والا۔ کریمین
اس کے بعد۔ بچنے کو نے میں۔
نشینم، بیٹھ جاؤں گا میں۔ چورور
چوئی کی طرح۔ خوردند، نہیں کھاتے
پیاں، ہاتھی۔ زخمندان، غمزدی۔
فروبر، نیچے لے گیا۔ چندے، چندان
بجیت، گریباں۔ بخند، بخندے والا
فرستہ، بھیجے گا۔ بیگانہ، غیر۔
تیار، نرم۔ چنگش، ساز بھیجا جائے گا
نام۔ استخوان، ہڈی۔ ماند، رہ گئی
پوست، چمڑا۔ چو، جب۔ ماندہ،
نہ رہے۔ گوش، کان۔ برو، جا۔

شغالے، گھنڈ۔ بخت، ریشم خورد
وگر روز باز اتفاقے فتلو
یقین مرد را دیدہ بنیندہ کرد
کزیں کن بچنے نشینم چو مور
از خندان فرو برد چندے بجیب
نہ بیگادہ تیار خوردش نہ دوست
چو صبرش نماند از ضعیفی و ہوش
برو شیر و زندہ باش اسے دغل
چنان سعی کن کر تو ماند پشیر
چو شیراں کرا گردن فرہ است
بچنگ آرو باد گیراں نوش کن
بخورتا توانی بازو سے خویش
چو مرداں سیر رنج و راحت رساں
برو دست گیر اے نصیحت پذیر
خدا را براں بندہ بخشایش ست

بماند، بچ رہا۔ روباہ، ازو سیر خورد
کہ روزی رساں قوت دوزش بدو
شد و تکیہ بر آفرینندہ کرد
کہ روزی خوردند سیلاں بزور
کہ بخشنندہ روزی فرستند غیب
چو چنگش رگ استخوان ماند و پوست
ز دیوار محرابش آمد بگوش
میند از خورد را چو روباہ شل
چو روبہ چہ باشی بوا ماندہ سیر
گرافند چو روبہ بگ ازو سے است
نہ بر فضلہ دیگران گوش کن
کہ سخت بود در تر ازو سے خویش
مختش خورد دست رنج کساں
نہ خورد را بیگن کہ دستم بگیر
کہ خلق ازو خوردش در آسایش ست

ورندہ، پھاڑنے والا۔ باسش، ہو۔ غل، مکار، دغا باز۔ میدا، زگرا۔ چو، مثل۔ روباہ، لومڑی۔ شل، (پانچ یا بیس)۔
چنان، ایسی۔ سعی، کوشش۔ ماند، رہے۔ چو، جیسی۔ کیا رہے گا۔ ماندہ، بھوٹا۔ بچنگ، چنگل۔ آرو، لا۔ دیگران، نوش کن
دوسرے لوگوں کے ساتھ۔ فضلہ، بچا ہوا۔ گوش کن، یعنی امید بخور، کھا۔ تا توان، جب تک طاقت رکھتا ہے تو سمیت،
کوشش تیری۔ خویش، اپنا۔ ببر، لے جا۔ رنج، تکلیف۔ راحت، آرام۔ رساں، پہنچا۔ مختش، بھڑا۔ دست رنج سے
مرو پیشہ اور کسب اور کاری گری ہے۔ برو، جا۔ پذیر قبول۔ بیگن گرا۔ دستم، مسیحا ہاتھ۔ بگیر، پکڑ۔ بران، اس پر
آسایش آرام۔
(عطاء الرسول اوتیسی)

کرم و زرد آں سر کہ مغزے دست
کہ دوں ہمتاںدے بے مغز پست
کے نیک بیند بہر دوسرے
کہ نیکی رساند بخلق خداے

حکایت عابدِ نخیل

شنیدم کہ مردیت پاکیزہ بوم
من و پند سا لوک صحرا نور
سرد چشم بر یک بوسید دست
رزش دیدم و زرع و شاگرد و رشت
بخلق و لطف گرم رو مرد بود
ہمہ شب نمودش قرار و بجوع
سحر گر میاں بست و در باز کرد
یکے بذلہ شیرین خوش طبع بود
مرا بوسہ گفت بہ تعریف وہ
بخدمت منہ دست بر کفش من
بایثار مرداں سبق برودہ اند

زرد، اختیار کرتا ہے مغز بھیجی
دوں ہمتاںدے کم ہمت لوگ۔
پوست، چھلکا۔ بہر دوسرے
دوڑوں جہاں یعنی دنیا و آخرت۔
رساند، پہنچانے۔ حکایت
قصہ۔ عابد، عبادت کرنے والا
نخیل، کنوئیں۔ شنیدم، سنا
پاکیزہ بوم، پاک سرزمین یا نیک
طبیعت۔ شناساؤ، پہچاننے
والا۔ رہتو، راستہ چلنے والا
اقصائے اطراف، متن میں۔
سا لوک، بہت چلنے والا۔ صحرا نور
بیابان طے کرنے والا۔ برقیتم،
گئے ہم۔ قاصد، ارادہ کرنے والا
چشم، آنکھ۔ بوسید، چوما۔
تمکین، مرتبہ یا بزرگی۔ نشاندہ، بٹھایا
نشست، بیٹھا۔ زرع، کھدیم سونا
دیکھا میں نے۔ زرع، کھیتی۔

مشاگرد، نوہ رخت، اسباب یا سامان۔ دے، لیکن۔ بیروت، بے عزت۔ بغیر پھل کے۔ گرم رو، تیز چلنے والا
دیگر دانش، چو لھا، اس کا۔ قوی سرد، نہایت ٹھنڈا۔ ہمہ شب، تمام رات۔ جوع، نیند۔ تسبیح، یعنی سبحان اللہ۔ تمہیل، یعنی
لا الہ الا اللہ۔ تاز، جھکو۔ جوع، جھوک۔ سحر، صبح کے وقت۔ میاں بست، کمر باندھی۔ باز، کھولا۔ ہماں، وہی۔ لطف،
مہربانی۔ دوشینہ، کل رات۔ آقا، شروع۔ بذلہ، لطیف کہنے والا۔ شیریں، ٹھٹھا۔ خوش طبع، صاحب مذاق۔ باما، ہمارے ساتھ
رہنے، مقام۔ مرا، ہم کو۔ تعریف، کچھ میں غلطی کرنا ہے حرف کے دوسرے حرف کے کوئی نقطہ بڑھا کر یا مٹا کر لکھا جاتے
تو شر لکھانا۔ تہ، بہتر۔ متہ، مذکر۔ برکفش، جوتے پر۔ دن، مار۔ ایثار، قربانی یا خیرات۔ سبق، سبق۔ برودہ، آندے گئے ہیں
زندہ دار یعنی ساری رات عبادت کرنے والا۔ آند، ہیں۔
(عطاء الرسول اونیسی)

ہم دیدم از پاستان تار
کرامت جو انمردی و ناں دلست
قیامت کے باشند اندر بہشت
بمعنی توان کرد دعویٰ درست
دل مردہ و چشم شب زندہ دار
مقالات بیورہ طبل تہیست
کہ معنی طلب کرد و دعویٰ بہشت
دم بقدم تکیہ گاہت ست

حکایت حاتم طائی و صفت جو انمردی و

شنیدم در ایام حاتم کہ بود
صبا سر عتے۔ عمد بانگ ادبے
بناں رالہ میر خیت بر کوہ و دشت
یکے سیل رفتار یا موں نور
بگفتند مردان صاحب علوم
کہ ہمتائے اور کرم مرد نیست
بیاباں نور دے جو کشتی بر آب
بدستور و انا چنیں گفت شاہ
من از حاتم آں اسپ تازی تراں
بدانم کہ دروے شکوہ نیست

نخیل اندر شاہ باد پائے چو درو
کہ بر برق بیشی گرفتے ہے
تو گفتی مگر ابر نیساں گزشت
کہ باد از پیش باز ماندے چو گرد
سخنمائے حاتم بسططان روہم
چو اسپش بچولان و ناورد نیست
کہ بالائے سیرش نیر و غراب
کہ دعویٰ خجالت بود بے گناہ
بجو اجم گراؤ کرمت کرد و داد
و گرد کند بانگ طبل تہیست

ق
ق

پاستان، حاتم، کرامت، بزرگی
مقالات، باتیں۔ طبل، ڈھول۔
تہیست، خالی ہے۔ معنی، بہشت
بہشت، جہنم۔ دم بقدم، پہلے پہل
باتیں۔ سست، کمزور۔ حکایت
قصہ۔ حاتم طائی، بنی طے کے قبیلہ
کا ایک بھائی مرد تھا عبد اللہ ابن طائی
کا لڑکا تھا۔ صفت، تعریف۔
جو انمردی، سخاوت۔ ایام، زمانہ۔
خیل، گھوڑا باد پائے، ہوا کے
پاؤں والا یعنی تیز رفتار۔ چو درو،
دھوئیں کی طرح۔ سر عتے، تیز چلنے
والا۔ بانگ، گرجنے کا آواز۔ ادبے
سپاہ رنگ۔ برق، بجلی۔ بیشی،
سبقت۔ گرفتے ہے، لے جاتا تھا۔
گناہ، ڈور۔ غلا، اولہ میر خیت
گرا تھا۔ کوہ، پہاڑ۔ دشت،
جنگل۔ میناں، بہار۔ سیل،
سیلاب۔ ہماں، جنگل۔ نور،

طے کرنے والا۔ باد، ہوا۔ پیش، پیچھے۔ بگفتند، کہا انہوں نے۔ صاحب علوم، علم والے۔ سخنمائے، باتیں۔ ہمتائے
مثل۔ اسپش، گھوڑا اس کا۔ جولان، ناورد، جنگ میں گھومنا۔ نیر و ناورد، غراب، کوا۔ دستور، باوزیر۔ چنیں، ایسا۔
ججالت، شرمندگی۔ متن میں۔ تازی، عربی۔ نژاد، نسل یا اصل۔ جو اجم، مانگوں گا۔ کرمت، احسان یا بخشش
بدانم جان لوں گا میں۔ شکوہ، سرداری۔ تہیست، خالی ہے۔

رسول قاصد - خردمند عقلمند
بطع قبیح طے کی طرف - رواں
روانہ کئے - وہ دس - چہرہ
ساتھ - آبر بادل - گریبان رونے والا
دروں - امیں - آسودہ آرام -
تشنہ - پیاسا - زندہ رود ایک نیر
ہے ایران میں اس کا پانی نہایت
شیریں اور صاف ہے - سلاطے
ساتھ کمرہ بین دسترخوان - بیگندہ
بچایا - ایسے گھوڑا - گشت ازج
زہرشت روپیہ دیا - آجنا اس جگہ
بودند رہے وہ - آجہ جو کچھ
دانت جانا اس نے - صاحب خیر
سے مراد قاصد ہے - حسرت - افوس
ہی گند کاٹا تھا - بہرہ - نصیب والا
مویہ ساتھ ضمہ میم اور فتحہ با کے
آتش پرستوں کے حکیم اور عقلمند
آفتاب پرستوں کے حاکم کو کہتے ہیں

رسول خردمند عالم بطے
زمین مردہ و ابر گریاں برو
بمنزل گہ حاتم آمدن رود
سلاطے بیفکند واسے بکشت
شب آنجا بودند و روز دیگر
ہمی گفت و حاتم پریشان چوست
کہ اے بہرہ ورمو بد نیک نام
من آں باد رفت از دل شتاب
کہ دانستم از دست باران ویل
بنوے دیگر روی و را ہم نمود
مروت ندیدم در آئین خویش
مرانام باید در اقلیم فاش
کساں را درم داد و تشریف و
خبر شد بروم از جو انمرد طے
ز حاتم بدین نکتہ راضی مشو

رواں کر دودہ مرد ہمرآہ وہ
صبا کردہ بار دیگر جاں درو
بر آسود چوں تشنہ بر زندہ رود
بدامن شکر وادشاں زر بمشت
بگفت انچہ دانست صاحب خبر
از حسرت بدنداں بھی کند دست
چرا پیش از نیم گفتی پیام
زہر شمدوشش کردم کباب
نشايد شدن در چراگاہ خیل
جز این بر در بار گاہ ہم نمود
کہ مہاں بخشد دل از فاقہ ریش
وگر مرکب نامور گو مباحش
طبعی است اخلاق نیکو نہ کسب
ہزار آفریں کرد بر طبع وے
ازین لغز ترا جراتے شنو

چرا کیوں - پیش پہلے - دلدل - سیدنا علی کرم اللہ وجہہ کے گھوڑے کا نام ہے - شتاب دوڑنے والے - زہر شمد
واسطے تہا رے - دوش کل - دانستم جانا میں نے - یا ران بارش - سیل سیلاب - نشاید شدن - بچنا چاہیے -
خیل گھوڑے - بنوع قسم - جڑ سوا - مروت احسان - آئین طریقہ - بخند سوسے - فاقہ بھوک - ریش زخمی -
باید چاہیے - اقلیم ملک - فاش ظاہر - مرکب سواری - نامور مشہور - گو مباحش کہ نہ ہو - کال را لوگوں کو
درم داد روپیہ دیا - شریعت عزت - آفریں ترقیوں - طبع طبیعت - بدین اس - راضی خوش - مشو نہ ہو -
ازین اس سے - لغز زیادہ عجیب - ماجرا واقعہ یا حال - شنو سنو -

سکایت ورا از مودن پادشاؤمین حاتم را باز ادمروی

ندام کہ گفت این حکایت بہن
ز نام آوراں گوئے دولت ربو
تواں گفت آوراں صاحب کرم
کے نام حاتم نہر دے برشش
کہ چند از مقالات آں باد سخ
شنیدم کہ جتنے ملوکا نہ ساخت
در ذکر حاتم کے باز کرد
حسد مرد و ابر سر کینہ داشت
کہ تابست حاتم در ایام من
بلا جوئے راہ بنی طے گرفت
جوانے برہ پیش باز آمدش
نکو روی و دانا و شیریں زباں
کرم کرد و غم خورد و پوزش نمود

کہ بودست فرماندہے در بہن
کہ در گنج بخشی نظیر شش نبود
کہ دستش چو باران فشانندے دم
کہ سودا نرفتنے از در سرشش
کہ نے ملک دارد نہ فرماں نہ گنج
چو چنگ اندازان بزم خلقے نواخت
وگر کس ثنا گفتن آغاز کرد
یکے را بخون خوردش برگاشت
نخواہد بنیسی شدن نام من
بکشتن جو انمرد را پے گرفت
کز دہوتے انے فراز آمدش
بر خویش برد آں شبش میہماں
بداندیش را دل بنیسی ربود

حکایت قصہ - از مودن
آزادانہ - تین ملک کا نام ہے -
ندام - نہیں جانتا ہوں میں -
ایں یہ - بہن مجھ کو - فرماندہے
ایک حاکم - نام آوراں - مشہور ملک
کوئے - گیند - ربودنے گیا - گنج
خزائنہ - نظیر شش - تواں کہتے ہیں
آوراں اس کو - صاحب کرم بخشش
کا بادل - باران بارش - فشانند
بھاڑتے تھے - کئے کوئی شخص
نہر دے لے جاتا - برشش اس کے
رو برو - سودا - حصہ - زفقہ - نہ جاتا
ازدہ اس سے - چند کینہ - عقاب
باتیں - باد سخ - خام خیال اور
حکمر کو کہتے ہیں - فرمان حکومت
گنج - خزائنہ - ملوکا نہ بادشاہانہ -
ساخت بنایا - جو چنگ - تارک
طرح - اندازان بزم اس محفل میں -

نواخت سرفراز کیا - باد کرد کھول دیا - ثنا گفتن تعریف کی - آقا ز شروع کی - کینہ خفیہ دشمنی - داشت رکھنا تھا -
برگاشت مقرر کیا - تابست جب تک ہے - ایام من میرا زمانہ - نخواہد چاہے گا - بلائے جوئے معیبت ڈھونڈنے والا
راہ راستہ - بنی طے قبیح کا نام ہے - گرفت لپکتی کشتن ماڈال - پنے گرفت پیچھا پچھا - براہ راستہ - پیش سامنے
کردہ اس سے - ائے محبت - فراز ظاہر - بخوردی صاحب جمال - دانا بکھ - شیریں زباں - میٹھی باتوں والا - بر خویش
اپنے پاس - برد لے گیا - پوزش مذر - بداندیش برا سوچنے والا - ربود لے گیا -

نہادش رکھا اس کے سحر، صبح
 یا پاؤں - پائی پائیدن سے
 مشتق ہے - اگر کہیند ہے اور
 رہنے کے معنی میں ہے -
 نیارم، مضارع منفی یا رشن سے
 مشتق ہے معنی میں تو راست یعنی
 کھنے کے ہے - ایدز کا غلط بجا
 کے معنی میں یعنی اس جگہ - مقیم قیام
 کرنے والا - مجھے عظیم بڑا کام -
 نہیں، لکھ تو اندریاں بیچ ہیں -
 بکوشم، بکوشش کروں میں - بن
 میری طرف - دار رکھ - گوشش
 کان - و آرم، جانتا ہوں میں - بوش
 ڈھلنے والا - دریں بوم الٹک
 میں - شناسی، پہنچتا ہے - کر
 شاید فرخندہ، مبارک - سیر، خلعت
 خواست، مانگا ہے - ندیم، نہیں

نہادش سحر نوسہ بروست و پای
 بگفتا نیارم شد ایدر مقیم
 بگفت ارغی بامن اندر میاں
 بمن دار گفت اسے جو اندر گوش
 دریں بوم حاتم شناسی مگر
 سرش پادشاہ بمن خواست
 گرم رہنمائی بد اسخا کہ اوست
 بخندید برنا کہ حاتم منم
 نباید کہ چون صبح گرد و سفید
 ہو حاتم باز ادگی سر نہاد
 بخاک اندر افتاد و بر پائے جت
 بنیداخت شمشیر و ترکش نہاد
 کہ گرم گلے برو جوت زخم
 و چشمش ہو سید و در برگرفت

کہ نزدیک با چند روزے بیای
 کہ در پیش دارم مہمتے عظیم
 چو باران بیکدل بکوشم بجای
 کہ دادم جو اندر را پرودہ پوش
 کہ فرخندہ نامست و نیکو سیر
 ندادم چہ کیں در میاں خواست
 بسید چشم دارم ز لطف تو دوست
 سر اینک جدا کن بر تیغ از تنم
 گزندت رسد یا شوی نا امید
 جواں را بر آمد خروش از نہاد
 گہش خاک ہو سید و گہ پای و دست
 چو فرمانبرار دست برکش نہاد
 نہ مردم کہ در کیش مرداں زخم
 و زنا سجا طریقی بمن برگرفت

جانناں - چہ کیں کیا کہنے - خواست، اٹھا ہے - اگر تو مجھ کو - رہنمائی، راہ بتلائے - بد اسخا، اس جگہ - اوست، وہ ہے
 نہیں، یہی چشم دارم، امید رکھتا ہوں میں - لطف، مہربانی - خندید، ہنسا - برنا، جون - منم، میں ہوں - سر اینک، سر اینک
 تیغ، تلوار - تنم، بدن میرے - نباید، نہ چاہیے - گزندت، ایند بھگد کو - رسد، پہنچے - شوی، ہو جائے تو - نہاد، بھجایا
 بر آمد، نکلا - خروش، آہ و نالہ یا چیخ - نہاد، طبیعت - افتاد، گرید - بر پائے، پاؤں پر - جت، کودا - گہش، کبھی اس کی
 ہو سید، چوما، گر کبھی - بنیداخت، پھینکی - شمشیر، تنور - ترکش، تیروں کی تھیلی - نہاد، رکھ دی - فرمانبرار، فرمانبردار
 کش، سینہ یعنی فرماں برداروں کی طرح ادب کے ساتھ سینے پر ہاتھ کر - گرم، اگر میں - گلے، ایک پھول - برو جوت، تیرے
 بدن پر - زخم، ماروں - کیش، طریق - زخم، عورت ہوں میں - و چشمش، دونوں، ہمیں - ہو سید، ہوئی - در برگرفت، لگائی
 و زنا سجا، اور وہاں سے - طریقی، راہ -

ملک در میان دو ابروئے مرد
 بگفتش بیا تا چہ داری خبر
 مگر بر تو نام آورے حملہ کرد
 جواں مرد شاطر ز میں بوسہ دار
 بدو گفت کاے شاہ باداد و بوش
 کہ دریا فتم حاتم نامجوی
 جواں مرد صاحب غم و دیدش
 مرا با لطفش دوتا کرد پشت
 بجفت انچہ دید از کرمانے وے
 فرستادہ را داد مرد و دم
 مرا و را رسد گر گواہی دہند

بدانست حالے کہ کارے نکرد
 چہ اسر نہ بستی بفتراک بر
 نیاوردی از ضعف تاب نبرد
 ملک را ثنا گفت و تمکین نہاد
 ازین در سخنهاے حاتم بکوش
 بہنر مند و خوش منظر و خوب روی
 بمرادگی فوق خود و دید مشن
 بشمشیر احسان و فضل بکشت
 شہنشاہ ثنا گفت بر آل طے
 کہ مہر است بر نام حاتم کرم
 کہ معنی و آوازہ اش ہمر بند

حکایت دختر حاتم در روزگار پیغمبر علیہ الصلوٰۃ والسلام

شنیدم کہ طے در زمان رسول
 فرستاد لشکر بشیر و ندیر
 بفرمود کشتن بشمشیر کیں
 ز نے گفت من دختر حاتم

نکردند منشور ایماں قبول
 گرفتند از ایشان گروہے اسیر
 کہ ناباک بودند و ناباک دیں
 بخوانند ازین نامور حاکم

ملک، بادشاہ - میان، دو ابرو
 دوزل بھوکوں کے درمیان اس
 مراد چٹانی ہے - بدانست، بیان
 کیا - حالے، فی الفور - کارے
 کچھ کام - نکرد، نہ کیا - بیا
 تا چہ داری کیا رکھتا ہے تو - چہ
 کیوں - نہ بستی، نہ باندھا - بفتراک
 اس قسم کو کہتے ہیں جو گھوڑے کی زین
 کے پیچھے لٹکتے ہیں - نیاوردی
 نہیں لائے گا تو - ضعف، کمزوری
 برد، لڑائی - شطر، چالاک -
 تمکین، نہاد، مرتبہ رکھا یعنی
 بادشاہی و ادب بجالایا - کاے
 اسے - باداد، انصاف - ازین قدر
 اس قسم کی - سخنهاے، باتیں - بکوش
 میں - دریا فتم، میں نے پایا -
 نامجوی، نام ڈھونڈنے والا -
 خوش منظر، صاحب جمال -
 خروئے، خوبصورت - خرد،
 عقل - بمرادگی، اس کے مطابق
 ہے - آل طے، قبیلہ - فرستاد
 بھیجے ہوئے - جہ، مشرقی - کرم، بخشش - مراد، اس کو رسد، پہنچتا ہے - دہند، دیتے ہیں معنی، حقیقت - آوازہ، شہرت
 بہر بند، ایک ہے - حاتم کی لڑکی کا قصیدہ امام علی علیہ السلام کے زمانہ میں ہوا - شنیدم، سنا میں نے طے، قبیلہ حاتم -
 نکراندہ، نہ کی - منشور، فرمان - فرستاد، بھیجا - بشیر، بشارت - ندیر، ڈرلے والا - گرفتند، پکڑا - ازیشان، ان سے - اسیر، قیدی -
 فرمود، فرمایا - کشتن، مارنا - کیں، کیا - ناباک، بے خوف - ز نے، ایک عورت - من دختر، میں بنی ہوں - بخوانند، میری بات چاہیں -
 نامور حاکم، سید عالم مراد ہیں

جائے منجھ پر۔ - محترم
 زندگ۔ مولائے من، سردار میرا
 یعنی باپ۔ اہل کرم، سخاوت والا
 فرمان، حکم۔ راستے، عقل، گتہ
 کھولدی۔ دریاں، امیں۔ نہادند
 رکھی۔ تیغ، تلوار۔ راند، چیدا۔
 بے دریغ، بے افوس، بزرگی
 روکر، شمشیر زن، جلا دتور چلانے
 والے کو۔ میرا نیز، مجھ کو بھی۔
 بزن، مار۔ مروت، مناسب۔
 نہ بنیں، نہ دکھائیں۔ قید،
 تنہا، اکیلا، کتہ، قید، ہمگفت
 یہی کہتی تھی۔ گریں، روتی ہوئی۔
 براتوں، بھیڑیوں پر۔ سبک، کان۔
 بخشید، شکر، معاف کیا، عطا، انعام۔
 اصل، جزمینی، باوجود اجداد۔ گوہر،
 موتی یا ذات۔ فقر، حاتم کی آزاد
 مردی میں اور بادشاہ اسلام کا ذکر
 بنگاہ، نیمہ یا مکان۔ یکے، ایک۔
 پیر، بڑھا۔ طلب، مانگی۔ وہ، وہ

کرم کن بچائے من اسے محترم
 بفرمان پیغمبر پاک راے
 دران قوم باقی نہادند تیغ
 بزاری بشمشیر زن گفت زن
 مروت نہ بینم ربائی ز بند
 ہمگفت گریاں بر اخوان طے
 بخشیدش اس قوم و دیگر عطا

کہ مولائے من بود از اہل کرم
 کشادند زنجیرش از دست و پے
 کہ راند سیلاب خوں بے دریغ
 مرا نیز با جملہ گردن بزن
 یہ تنہا و یار ائم اندک کند
 بمع رسول آمد آواز دے
 کہ ہرگز نکر داصل و گوہر عطا

حکایت در آزاد مردی حاتم و ذکر پادشاہ اسلام

ز بنگاہ حاتم یکے پیر مرد
 ز راوی چہیں یاد دارم خبر
 زن از خیمہ گفت این چہ تدبیر بود
 شنید این سخن نام بردارے طے
 گراؤ ز خور حاجت خویش خواست
 چو حاتم باز او مردی دگر
 ابو بکر سعد آنکہ دست نوال

طلب دہ دم سنگ فانیذ کرد
 کہ پیشش فرستاد نگ شکر
 ہماں دہ دم حاجت پیر بود
 بخندید و گفت اکو لارام سے
 جو انمردے آل حاتم کجاست
 ز دوران گیتی نیاید مگر
 نہد متشی بر دیان سوال

درم، درہم کا وزن دو ماشہ ڈیڑھ رتی۔ دکن درم کا وزن ایک تولہ نو ماشہ سات رتی ہوا۔ سنگ، پتھر۔ فانیذ، شکر۔ روائے، بیان کرنے والے پتھیں، ایسے۔ یاد دارم، یاد رکھتا ہوں میں۔ پیش، اس کے سامنے۔ فرستاد، بھیجا۔ نگ، گون۔ این چہ، یہ کیا۔ تدبیر، انتظام۔ ہماں، وہی۔ نام بردار، نامور اور گرام۔ حاتم طائی، خندید، ہنسا۔ دل کا آرام ہے، حاتم کی بیوی کا قبیلہ مرد ہے۔ خور، لائق، حاجت، ضرورت۔ خویش، اپنی۔ خواست، مانگی۔ آل، اولاد۔ کجاست، کہاں ہے۔ چو، مثل۔ دوران، زمانہ۔ گیتی، اگر دوش، نیابت۔ نہیں آیا۔ نون، ساتھ فخر نون کے بخشش۔ بند رکھتی ہے۔ باقی اگلے صفحہ پر

رہیت پناہ دولت شاد باد
 سرفراز دایں خاک فرخندہ بوم
 چو حاتم کہ گزیتے فروے
 شناند ازاں نامور در کتاب
 کہ حاتم بدایں نام و آواز خواست
 لکلف بر مرد و رو بہش نیست
 کہ چند آنکہ جہت بود خیر کن

بسعیت مسلمان آ باد باد
 ز عدلت بر اقلیم یونان و روم
 نبروے کس اند جہاں نام طے
 ترا ہم شنا ماند و ہم ثواب
 ترا سعی و جہد از برائے خلاست
 وصیت ہمیں یک سخن پیش نیست
 ز تو خیر ماند ز سعدی سخن

حکایت در حلم پادشاہان

یکے را خبرے در گل افتادہ بود
 بیابان و باران و سرما و سیل
 بکشد شب و دیں غمت تا با مداد
 نہوشن برست از زبانش نہ دوست
 قضا شاہ کشور یکے نام جوے
 شنید آن سخنانے دور از صواب

ز سودا ش غول افتادہ بود
 فروشتہ ظلمت بر آفاق ذیل
 سقط گفت و نفرین و دشنام داد
 نہ سلطان کہ اس بوم و برزان اوت
 بہ پنچہ کہ بد بچوگاں و گوے
 نہ صبر شنید نہ روئے جواب

مراد دل میں غمت رنج ہے۔ بیابان، جنگل یا میدان۔ باران، بارش۔ سرما، سرد۔ سیل، سیلاب۔ فروشتہ، ڈالے ہوئے۔ ظلمت، ساتھ ظلمت کے اندھیرے کو کہتے ہیں۔ آفاق، آسمان کے کنارے۔ ذیلی، دامن۔ ہمت، تمام۔ دیں، اس میں تاہم داد، صبح تک۔ سقط، برا۔ نفرین، لعنت۔ دشنام، کالی۔ دے، دی، برست، چھوٹا۔ برہ، جنگل۔ ذال، اوست اس کا ہے قضا، اتفاق۔ شاہ، بادشاہ۔ کشور، ملک۔ نام جوے، نام ڈھونڈنے والا۔ پنچہ، چکر، شمار۔ کہ بد، گاہ میں۔ چوگاں، بلا۔ گوے، گیند۔ سخنانے، باتیں۔

(عطا۔ الرسول اویسی)

رہیت، ارغیا۔ پناہ، پناہ۔ شاد باد، خوش۔ ہے۔ سعیت، کوشش تیری۔ مسلمان، اسلام۔ آباد باد، قائم ہے۔ سرفراز، کامیاب۔ فرخندہ، مبارک۔ بوم، زمین۔ عدلت، عدل تیرے۔ اقلیم، ملک۔ نیتے، نہ ہوتا۔ فروے، دریا۔ شنا، تیرا۔ ماند، رہی۔ نامور، مشہور۔ ترا ہم، تیری بھی۔ بدایں، اصل میں کہاں ہے اس کے ساتھ۔ آواز، شہرت۔ خواست، چاہا۔ ترا سعی، تیری کوشش۔ بکشد، محنت۔ برائے، واسطے۔ پیش، زیادہ۔ چند، ایک۔ جو، قدر۔ خیر کن، نیک۔ کہ، قصہ، بادشاہوں کی بڑبڑا کا۔ خستہ، گدھا۔ جل، کچھڑ۔ افتاد، گرا ہوا۔ ز سودا ش، اس کے غمت سے خون در دل، خون دل میں پڑنا۔ اس

مراد دل میں غمت رنج ہے۔ بیابان، جنگل یا میدان۔ باران، بارش۔ سرما، سرد۔ سیل، سیلاب۔ فروشتہ، ڈالے ہوئے۔ ظلمت، ساتھ ظلمت کے اندھیرے کو کہتے ہیں۔ آفاق، آسمان کے کنارے۔ ذیلی، دامن۔ ہمت، تمام۔ دیں، اس میں تاہم داد، صبح تک۔ سقط، برا۔ نفرین، لعنت۔ دشنام، کالی۔ دے، دی، برست، چھوٹا۔ برہ، جنگل۔ ذال، اوست اس کا ہے قضا، اتفاق۔ شاہ، بادشاہ۔ کشور، ملک۔ نام جوے، نام ڈھونڈنے والا۔ پنچہ، چکر، شمار۔ کہ بد، گاہ میں۔ چوگاں، بلا۔ گوے، گیند۔ سخنانے، باتیں۔

(عطا۔ الرسول اویسی)

مرد و دیکھ - سالار سردار -
 پشتہ، ٹیلا - ماجرائے حال -
 شہید ستاق - ملک بادشاہ -
 شرمین شرمندہ - چشم زکریا -
 بنو حنیث - نگاہ - سرواے -
 وہ صفہ - از بہر چیت -
 ہے شہا بادشاہ - تیغی تلوار -
 سے اس کو - بن نہار -
 نہ چھوڑی - کسی کی -
 لڑکی - زن عورت -
 حق مرتبہ - بلا مصیبت -
 دیکھ - نرنگہا - تل کچھ -
 کھیا - چشم غفہ -
 نامنا سب ہمیں -
 مراد ہے - اسٹپ -
 چہ نیکو اچھا -
 کینہ - پیرا -
 رسی - چھوٹا -
 رویا میں -
 خود خویش -

نگہ گرد سلار اقلیم دید
 ملک شرمین در ششم بگریست
 یکے گفت شاہ با بغیش بزن
 نگہ گرد سلطان عالی محل
 بخشید بر حال مسکین مرد
 زرش داد واسط و قبا پوتیں
 یکے گفتش اے پیر بے عقل و ہوش
 اگر من بنالیدم از در و خویش
 بدی را بدی سہل باشد جزا

کہ بر پشتہ ماجرائے شنید
 کہ سودا میں زمین از بہر چیت
 کہ نگہ شست کس را نہ دختر زن
 خودش در بلا دید و خورد و حل
 فرو خورد و ششم سخنائے سرو
 چہ نیکو بود مرد و وقت کیں
 عجب درستی از قتل گفتا خوش
 فے انعام فرمود در خورد و خویش
 اگر مردی آجین الی من آسا

حکایت توانگر سفلہ و درویش صاحب دل

شنیدم کہ مغرورے از کبر مست
 بجھے فرو مانده بنشست مرد
 شنیدش یکے مرد پوشیدہ چشم
 فرو گفت و بگریست بر خاک کوے
 بگفت اے فلاں ترک آزار کن

در خانہ بروئے سائل بربست
 جگر گرم و آہ از لقب سینہ سرو
 بگفتا چہ در تابت آورد و ششم
 جفاے کز ان شخصش آمد بروئے
 یک امشب بنزد من افطار کن

پہل آسان - جزا -
 شہر - مست -
 بیگہ رہا -
 بگریست -
 امشب -
 اعطاء - الرسول اویسی

بخلق و فریش گریباں کشید
 بر آسود درویش روشن نہاد
 شب از زنگش قطرہ چید پاکید
 حکایت بشہر اندر افتاد و خویش
 شنید این سخن خواجہ سنگ دل
 بگفتا حکایت کن اے نیکبخت
 کہ بر کردت این شمع گیتی فروز
 تو کو تہ نظر آردی دست را
 بروئے من این در کے کرد باز
 اگر بوسہ بر خاک مرداں زنی
 کسانکہ پوشیدہ چشم دل اند
 چو رشتہ دولت ملامت شنید
 نہ شباز من صید دام تو شد
 کہے چوں بدست آورد مجرہ باز

بمنزل در آوردش و خواں کشید
 بگفت از دت روشنائی دیو
 سحر دیدہ بر کرد و دنیا بدید
 کہ بے دیدہ دیدہ بر کرد و خویش
 کہ برگشت درویش از تو نگدل
 کہ چوں سہل شد بر تو اینکا سخت
 بگفت اے سنگارہ آشفہ روز
 کہ مشغول گشتی بچند از ہمالے
 کہ کردی تو بروئے او در فراز
 بروی کہ پیش آیدت روشنی
 ہمانا کزیں تو تیا خاقلند
 سر انگشت حسرت بدنداں گردید
 مرا بود دولت بنام تو شد
 فرو بردہ چوں موش دنداں باز

گفتار اندر ولاری خلقے تا بر سندا بل و لے

خلق - خرق - کشید کھینچ -
 مردان - گھر -
 سودا -
 آتش -
 کانا -
 رنگش -
 ہے -
 صبح -
 کنا -
 ہو -
 کل -
 چوں -
 کام -
 پیرا -
 آفتہ -
 ناقص -

چند آفتہ بروئے من -
 دل کی آنکھ بند ہے -
 فانیوں سے -
 نام تو شد -
 لے گیا -

اگر طلبگار اہل ولی
خوش وہ بتدراج و کبک و حمام
چو بر گوشہ تیر نیاز افگنی
فکے ہم بر آید ز چندین صدق

ز خدمت مکن یکر ماں غافل
کہ یکر و زت افتد ہمائے بدام
امید است ناگہ کہ صید کے کنی
ز صد چوبہ آید یکے بر ہدف

حکایت دریں معنی

یکے را پس گم شد از راحلہ
ز بر خمیر پر سید و بر شوشتافت
چو آمد بر مردم کارواں
نیائی کہ چوں راہ بردم بدوست
مشایخ بجاں طالب ہر کنند
برند از برائے دلے بار با

شبانگہ بگردید در قافلہ
بتاریکی آں روشنائی بتافت
شنیدم کہ می گفت با سارواں
ہر آنکس کہ پیش آدم گفتم دوست
کہ باشد کہ وقتے بگردے رسند
خوردند از برائے گھے خار با

حکایت ہمدیں معنی

ز تاج ملک زادہ در مناخ
اشے لعل افتادہ در سنگ لال

اندر ہیرا بتافت چمکی کارواں قافلہ می گفت کہتا تھا۔ سارواں، اونٹ والا۔ ندائی، نہیں جانتا۔ مردم، لوگ
ہر شخص جو شخص پیش سامنے۔ دوست، وہی ہے امتش کج، جمعہ شیخ بزرگ۔ طالب ہر کند، ہر شخص کے چاہنے
والے۔ رسند پہنچیں۔ برند اسے جلتے ہیں۔ از برائے واسطے۔ بارہا، بہت بوجھ۔ خورد، کھاتے ہیں گلے، پھول۔
خاربا، کانٹے۔ قصصہ اسی حقیقت میں، ملک زادہ، بادشاہ زادہ۔ مشایخ، شرفاء یعنی اونٹوں کے سونے اور بیٹھنے
کی جگہ۔ شبہ، ایک رات۔ لعلے، موتی۔ سنگ لال، وہ جگہ جہاں پتھر زیادہ ہوں یعنی پتھر کی جگہ۔

(عطا الرسول اویسی)

چہ دانی کہ گوہر کدامت و سنگ
کہ لعل از میانش نباشد بدر
ہماں جلتے تاریک لعل اندو سنگ
کہ افق بسر وقت صاحب دلے
نہ بینی کہ چوں بار دشمن کشت
کہ خوں و دل افتادہ خند و چو نار

پدر گفتش اندر شب تیرہ رنگ
ہمہ نگاہ گوش دار لے پسر
دو او باش پاکان شوریدہ رنگ
بغرت بکش بار ہر جا بلے
کے را کہ بادوستی سرخوشت
بدر دچو گل جامہ از دست خار

چہ دانی کہ گوہر کدامت و سنگ
کہ لعل از میانش نباشد بدر
ہماں جلتے تاریک لعل اندو سنگ
کہ افق بسر وقت صاحب دلے
نہ بینی کہ چوں بار دشمن کشت
کہ خوں و دل افتادہ خند و چو نار

پدر گفتش اندر شب تیرہ رنگ
ہمہ نگاہ گوش دار لے پسر
دو او باش پاکان شوریدہ رنگ
بغرت بکش بار ہر جا بلے
کے را کہ بادوستی سرخوشت
بدر دچو گل جامہ از دست خار

چہ دانی کہ گوہر کدامت و سنگ
کہ لعل از میانش نباشد بدر
ہماں جلتے تاریک لعل اندو سنگ
کہ افق بسر وقت صاحب دلے
نہ بینی کہ چوں بار دشمن کشت
کہ خوں و دل افتادہ خند و چو نار

پدر گفتش اندر شب تیرہ رنگ
ہمہ نگاہ گوش دار لے پسر
دو او باش پاکان شوریدہ رنگ
بغرت بکش بار ہر جا بلے
کے را کہ بادوستی سرخوشت
بدر دچو گل جامہ از دست خار

حکایت پدر زخیل و فرزند لال ابالی

شان، انکو۔ کراپان، اس واسطے۔ بند، کافی۔ فلنت، کمان تیرا۔ بدوست، برا ہے۔ چہ دانی، کیا جانتے تو۔ و معرفت
پہچاننے کا دروازہ۔ برکانت باز، ان لوگوں پر کھلا ہے۔ فراز، بلند بنا، اکثر تلخ مٹان، رنج اٹھانے والے۔ تلخی چٹان، تلخی
چٹانے والے۔ آئند، آویں۔ حملہ، باس یعنی بستی جوڑا۔ کٹان، کھینچتے ہوئے۔ تدبیر، دور اندیشی۔ تو، بیٹا یا پوتا۔ فرج،
رہائی۔ بند، قید خانہ۔ چو گرد و بلند، جب وہ صاحب مرتبہ ہوئے۔ مسوزان، نہ جلا۔ گل، پھول۔ خرقہ، خزاں کا موسم
نمایند معلوم ہو۔ ظریف، ترقیادہ۔ (تھہر جو کس باب اور بے پروا رہے گا۔ (عطا الرسول اویسی)

زہرہ خورچ کرنے نہ داشت،
نہ رکھتا تھا۔ زرش کے پاس
بہر تھا۔ یا داسے خورد نہ کھانے
کی توفیق نہ خورد نہ کھایا۔
خاطر دل۔ بیاسا بدش آئینہ
ہوتا۔ داسے نہ دانا۔ خورد کل
یعنی آخرت میں۔ کارہام۔ شب
رات۔ روز۔ دن۔ تیرہ۔ وکر۔ روز
سونا۔ تیم۔ چاندی۔ نیم۔ کچھوس
یا کینہ۔ بدانت۔ جان یا۔ کین۔ چینی
کی جگر۔ مکت۔ بخیل۔ کجا۔ کجا۔
بر آورد۔ نکالا۔ نہاد۔ رکھ دیا۔ بعد
نکرد۔ قیام نہ کی۔ دیگر۔ دوسرے
بخورد۔ کھایا۔ کزی۔ بلکہ اس وجہ
کم زنی اسے مراد وہ آدمی ہے
جو فضول خرچ کرتا ہو۔ کلاہ۔ ٹوپی
میرزا۔ ساتھ فتح میم کے ازا اور
پانچام کے معنی میں اور چھٹی کے
معنی میں بھی آتا ہے۔ نہاد۔ رکھے

یکے زہرہ خورچ کردن نہ داشت
نخوردے کہ خاطر بیا سایدش
شب و روز در بند ز بود و سیم
بدانت روزے پسور کیں
ز خاکش بر آورد و بر باد داد
جو انمرو راند بقائے نکرد
کزی کم زنی بود تا پاک رو
نہادہ پدر چنگ در نلتے خویش
پدر زار و گریاں ہمہ شب نخت
نہ از ہر خوردن بود اسے پدر
ز از سنگ خار ابرو آوردند
نہ اندر کف مرد دنیا پرست
چو دزد گانی بدی با عیال
چو شمار و آنگہ خوردند از توسیر
بخیل تو نگر بدینار و سیم

نہ نش بود و یارائے خوردن نہ داشت
نہادے کہ فردا بکار آیدش
ز و سیم در بند مرد و سیم
کہ مسک کجا کرد زور ز زمین
شنیدم کہ شگے در آخبا نہاد
بیک و تنش آمد بد گیکہ بخورد
کلاہش باز او میز ز گرد
پسر چنگ و نانی آورد پیشش
پسر با داداں بخندید و گفت
ز بہر نہادن چہ سنگ و چہ زرد
کہ بخشد و پوشند و آساں خوردند
ہنوز اسے برادر سنگ اندرست
گرت مرگ خواہند از ایشان مال
کہ از بام پخبہ گرفتہ افتی بزیر
طلسمیت بالائے گنجہ مقیم

از اہل سالہامی بماند زرشش
ببگ اجل ناگش بش کنند
پس از بردن و گرد کردن چو مور
سخنہائے سعدی مثالست و نہ
در لغت ازین روئے بر تافتن

کہ لرزد و طلسم چنیں بر سرشش
با سودگی گنج قیمت کنند
بخورد پیش از اہل کبت خورد کرم گور
بکار آیدت گر شوی کار بند
کزی روئے دولت تو ال یا فتن

حکایت احسان اندک و ثمرہ آل بے نہایت

جوانے بدانگے کرم کردہ بود
بجرے گرفت آساں ناگش
تماشا کنان بر در و کوے و بام
چو دیدند را شوب و دلشش
دلش بر جوان مرد مسکین نخت
بر آورد زاری کہ سلطان بمرود
بہم بوجہ سود دست دریغ
بفریاد از ایشان بر آمد خوردش

تمنائے پیرے بر آوردہ بود
فرستاد سلطان بکشتن گش
لگا پوتے ترکان و جوشش عوام
جواں را بدست خلافت اسیر
کہ بارے دل آوردہ بودش بدست
جہاں ماند و خوشے پسندیدہ بود
شنیدند ترکان آہختہ تیغ
بتا پنجہ زنان بر سر و رو و دوشش

از اہل سالہامی بماند زرشش
ببگ اجل ناگش بش کنند
پس از بردن و گرد کردن چو مور
سخنہائے سعدی مثالست و نہ
در لغت ازین روئے بر تافتن

جوانے بدانگے کرم کردہ بود
بجرے گرفت آساں ناگش
تماشا کنان بر در و کوے و بام
چو دیدند را شوب و دلشش
دلش بر جوان مرد مسکین نخت
بر آورد زاری کہ سلطان بمرود
بہم بوجہ سود دست دریغ
بفریاد از ایشان بر آمد خوردش

تمنا آورد۔ بجرم۔ قص۔ ناگش۔ یکہ۔ رگ۔ فرستاد۔ بھیجا۔ بکشتن۔ کشت۔ مار ڈالنے کا جہ۔ تماشا گاہ۔ تماشا دیکھنے والے
کوئے۔ گل۔ تملائے ترکان۔ سپاہیوں کی دودھ و بوب۔ جوشش۔ شور و غل۔ چوید۔ دیکھا۔ آشوب۔ شور یا طوفان۔
در ویش۔ پیر۔ بوزھا فقیر۔ خلاق۔ غلوق۔ اسیر۔ گرفتار۔ نخت۔ زخمی۔ بارے۔ مرتبہ۔ بر آورد زاری۔ رونا شروع کیا۔
سلطان۔ بمرود۔ بادشاہ مرگ۔ ماند۔ رہ گیا۔ خوشے۔ خائے۔ مات۔ برد۔ لے گیا۔ تیم۔ ایک دوسرے سے۔ دریغ۔ افسوس۔
ترکان۔ سپاہی۔ آہختہ۔ کھینچے ہوئے۔ تیغ۔ تلوار۔ خوردش۔ شور۔ تپانچہ۔ طمانچہ۔ زنان۔ مارتے ہوئے۔ سرور۔ سوار۔ فوج
کندھا۔
بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ (پنجہ۔ چپاس۔ آفتی۔ گرتے زیر۔ نیچے۔ تو بخور۔ دولت مند۔ دینار۔ اشرفی۔ تیم۔ چاندی۔ طلسمیت۔ جاوہ۔ بالآ۔ اوپر۔ گنجہ۔ گزرا)

پایانہ پیدل۔ دویدند دوڑے
میاں درمیاں رفت بھاگ گیا
برآورد لے گیا۔ بیہوش ڈر کر۔
پرسید پوچھ۔ ہیبت نمود۔
رعب دکھایا۔ مرگ مت میری
موت۔ خواستی چاہنا۔ برچو
کس واسطے تھا۔ خوئے سن میری
عادت۔ راستی۔ سچائی۔ بد۔ برائی
چرا خواستی کیوں چاہی۔ برآورد
اس سے مراد کہنے کے لئے آمادہ
ہونا۔ دلاور بہادر۔ گوش فرما
توں دروغی۔ جھوٹی بات سلطان
برادر۔ بادشاہ مرگ۔ نہ کوئی نہ مرا۔
برادر لے گیا۔ زلی حکایت اس
بات سے۔ چنانچہ یہاں شگفت

دویدند و بر تخت دیدند شاہ
یگردن بر تخت سلطان اسیر
کہ مرگ منت خواستن برچہ بود
بد مردم آخر چرا خواستی
کہ بے حلقہ در گوش حکمت جہاں
نمودی و بیچارہ جاں بشبرد
کہ چیزش بخشد و چیزے نگفت
ہمی رفت و بیچارہ ہر سوداں
چہ کردی کہ آمد بجان خلاص
بجائے دوائے رہیدم ز بند
کہ روز فروماندگی بر دہد
حصائے ندیدی کہ جو بے بکشت

خوش ہوا۔ چیز بخشد اس کو کچھ دیا۔ چیزے نگفت کچھ نہ کہا۔ جانب طرف۔ اقل خیزاں گزرتا چڑا۔ ہی رفت جاتا تھا۔
ہر سوداں ہر طرف دوڑتا۔ یکے گفتن ایک سے کہا۔ چار سوئے قصاص عداوت کے چورہ سے۔ چکر دی تو نے کیا کیا۔
خلاص رہا ہوئی۔ گوش ایک نے اس کو کہا۔ فروگفت آہستہ سے بات کہی۔ کائے ہوشمند اسے عقل۔ سچانے ہی عظمت کے
ہے یعنی قیمتی جان۔ رہیدم میں چھوٹا۔ زندہ قید سے۔ تخم بیج۔ زائل اس واسطے۔ ہی بند ہوتا ہے یا رکھتا ہے۔ فرماندگی
م جزئی۔ برآورد پھل دیو سے۔ جوئے ایک جو۔ باز دلاور روک دیتا ہے۔ درشت سخت۔ حصائے ملکی یہ عمارت ہے
جو کہ سیدنا موسیٰ علیہ السلام کا تھا۔ ندیدی نہیں دیکھا تو نے۔ جوئے ساتھ ضمیرین کے عشق کے روکے کا نام ہے اس کے ہاں
سیدنا آدم علیہ السلام کی لڑکی تھی تین ہزار پانچ سو سال اس کی عمر تھی۔ سیدنا نوح علیہ السلام کے زمانہ میں جو طوفان آیا اس طوفان میں
اس قدر پانی برسا کہ روئے زمین کے تمام پہاڑوں میں جو بڑ پہاڑ تھا اس پر چالیس گز پانی بلند ہو گیا لیکن زمین پر کھڑا ہونے سے
عشق کی کڑک پانی تھا۔ سمندر سے پھل پکڑ کر سورج سے بھون کر کھایا کرتا تھا۔ سیدنا موسیٰ علیہ السلام نے اپنے عصا سے اس کو
مار ڈالا۔ بکشت مار ڈالا۔

حدیث درست آخر از مصطفیٰ ست
عدو را نہ بینی دریں بقعہ پائے
بگیر ای جہانے بروئے تو شاد
کس از کس بدویر تو بارے نبرد
توئی سایہ لطف حق بر زمین
ترا قدر اگر کس نہ داند چہ نعم

کہ بخشایش و خیر دفع بلا ست
کہ بویگر سعد است کشور کشائے
جہانے کہ شادی بروئے تو باد
گلے درچن جویر خارے نبرد
پیمبر صفت رحمتہ العالمین
شب قدر را می ندانند ہم

حکایت در معنی ثمرہ نیکو کاری

کے دید صحرائے محشر بخواب
ہی بر فلک شد ز مردم خروش
یکے شخص ازیں جملہ در سایہ
بہر شید کاے مجلس آرائے مرد
رزے داشتہم بر در خانہ گفت
دیں وقت تو میدی آنم در است
کہ یارب بریں بندہ بخشائے

میں تفتہ روئے زمین ز آفتاب
دماغ از پیش می برآمد بکوشش
بگردن براز خلد سپر ایہ
کہ بود اندر میں مجلسست پامیرد
بسیار درش نیک مروے بخت
گناہم زداوار و اور بخواست
کز و دیدہ ام وقتے آسائے

درست صمیم۔ بخشائے صدقہ۔
خیر نیکی۔ دفع بلا اعدیت پاک میں
اصدقۃ من البلا یعنی خیر
صدقہ بلا کو دور کرنے والا ہے۔
مدو دشمن۔ دریں بقعہ اس ملک
میں۔ کشور کشائے ملک کو فتح کرنے
والا۔ بخیر لے۔ دوائے امن۔

شاد خوش۔ جہانے ایک جہان۔
شادی خوشی۔ باد ہو۔ کس
کوئی شخص۔ دور زمانہ۔ بارے بڑ
رہنے نہ لے گیا۔ گلے پھول۔
چمن باغ۔ خار کاٹنا۔ توئی
تو ہے۔ رحمتہ العالمین رحمت لے
جہاں کے۔ ترا تیرا۔ قدر مرتبہ
ندانند نہیں جانتا۔ چہ نعم کیا پروا۔
شب قدر رمضان المبارک کے
آخری دس راتوں میں آتی ہے۔
اس کی فضیلت میں مکمل سورۃ انا انزل

الو آتی ہے۔ ندانند ہم نہیں جانتے
ہیں۔ تفتہ نیک کام کرنے کے پھل کی حقیقت میں صحرائے محشر قیامت کا میدان۔ میں تا نا۔ تفتہ گرم۔ روئے زمین تمام زمین
آفتاب سورج۔ خروش شورش۔ از پیش آگے سے۔ قلعہ بہشت۔ سپر ایہ پہننے ہوئے۔ بہر شید پوچھا۔ آرائے زینت
دینے والے۔ پامیرد مددگار۔ رز ساتھ فقرہ کے انحراف کے درخت کو کہتے ہیں۔ داشتہم میں رکھتا تھا۔ درخانہ گھر کے درخانہ
پر۔ بخت سوا۔ تو میدی تائید راست ہے۔ گناہم میرے گناہ۔ دلاور انصاف لانے والے۔ دلاور حاکم یعنی اللہ تعالیٰ۔
بخواست چاہے۔ یارب اسے پرودگار۔ بریں بندہ اس بندے پر۔ بخشائے بخشش کر۔ کز و دیدہ ام اس سے دیکھا میں نے
آسائے آرام۔ (عطا الرسول اویسی)

چہ گفتم میں نے کیا کہ۔ راز مجید
 بشارت ساتھ کس دبا کے خوشخبری
 دینے کے معنی میں ہے اور ساتھ
 ضمہ ہائے بھی اسی معنی میں آیا ہے
 آذوقہ جمع افق کادے۔ سفر
 دستہ خوب۔ بار بار پھل دینے والا
 وزو اک سے۔ بہتر ماکھی۔
 کوہنار پہاڑ۔ خطبہ اندھن۔
 تیشہ کلہڑا۔ برپے پاؤں پر۔
 زندا ماری وہ۔ بروند پیل مار
 کے۔ کب۔ جیسے بہت۔
 پائدار قائم رہ۔ کلام بادشاہوں
 کی مہبت اور ملک کی سیاست
 کے بیان میں، اثر طاقت، مناب
 ہے۔ آزار، ستا دالے مرغ
 بد برا پرندہ۔ کندہ ادھر لڑے۔
 خواجہ مالک۔ چرا مید ہی کیونیتا
 ہے تو۔ چوت۔ کھڑی۔ سنگ پتھر
 برانداز اکھاڑ۔ جگہ جوڑ۔ خزانہ
 آبدار نکالے۔ بہرور پال۔ بدہ۔

چہ گفتم چو حل کردم این راز را
 کہ آفاق در سایہ بمتش
 درختیت مرد کرم بار دار
 خطب را اگر تیشہ بر پے زنند
 بسے پائدار اسے درخت بہر

بشارت خداوند شیراز را
 مقیم اندو بر سفرہ نعتش
 وزو بگندی سہیزم کوہسار
 درخت برومند را کے زنند
 کہ ہم میوہ داری و ہم سایہ در

گفتار اندر سہیت ملوک و سیاست ملک

بگفتم در باب احسان بسے
 بخور مردم آزار را خون و مال
 کسے را کہ با خواجہ تست جنگ
 بر انداز بخنیکہ خار آورد
 کسے را بدہ پایہ ہمتراں
 بمختشای بر سر کجا ظالمیت
 جہان سوز را کشتہ بہتر چراغ
 ہر آنگہ کہ برو در رحمت کنی
 جفا پیشکال را بدہ سر بساد

ولیکن نشر طست باہر کے
 کہ از مرغ بد کندہ بہ پڑ و بال
 بدتش چرا مید ہی چوب و سنگ
 درختے بہرور کہ بار آورد
 کہ بر کمتراں سر نہارد گراں
 کہ رحمت برو جوہر بر عالمیت
 یکے بہ در آتش کہ خلتے بد داغ
 بہازوے خود کارواں میزنی
 ستم بر ستم پیشہ عدلست و داد

دے۔ پایہ، مرتبہ۔ ہمتراں، سردار۔ کھتر، چھوٹے۔ نادر دگران بھاری نہ رکھے۔ مختشای، نہ بخشش۔ ہر کجا جہاں کہیں
 جوہر ظلم۔ بر ظلمیت، ایک جہان پر ہے۔ جہان سوز، جہاں جلانے والا۔ کشتہ، بجھا ہوا۔ آتش، آگ۔ ہر آنگہ ہر وقت۔
 درو بہرور۔ کارواں، قافلہ۔ میزنی مارتا ہے تو۔ جفا، ظلم۔ مباد کاٹ ڈال۔ ستم، بر ستم، ظلم پر ظلم۔ داد، انصاف۔

(فقیر عالم الرسول اویسی)

گفتار در معنی احساں با کسے کہ سزاوار نہ باشد

شنیدم کہ مردے غم خانہ خورد
 ز نش گفت ازیناں چہ خواہی مکن
 بشد مرد نادان، کار خویش
 بیامزد، کان سوئے خانہ مرد
 زن بخیر و بد و دوام و کوی
 مکن روے ہر مردم اسے زن ترش
 کہے با بدران نیکوئی چوں کند
 چو اندر سرے بینی آزار خلق
 سگ آخر کہ باشد کہ خوانش نہند
 چہ نیکو دوست این مثل پیروہ
 اگر نیک مردی نماید عس
 نئے نیزہ در حلقہ کارزار
 نہ ہر کس سزاوار باشد بمال
 چو گر بہ نوازی کیو تر برو

کہ زنبور در سقف اولاد نہ کرد
 کہ مسکین پریشاں شوند از وطن
 گرفتند یکروز زن را بہ نیش
 براں بخیر و زن بسے طیرہ کرد
 مہمی کرد و فریاد می گفت شوی
 تو گفتی کہ زنبور مسکین مکش
 بدال را تحمل بد افزوں کند
 بششیر تیزش بیازار خلق
 بفرمای تا استخوانش دہند
 ستور لکد زن گرانبار بہ
 نیار و شب خفتن از دزد کس
 بقیمت ترا ز نیشک صد ہزار
 یکے مال خواہد یکے گوشمال
 چو فر بہ کنی گرگ یوسف درو

کہ بیان نیک کرنے میں شخص کے
 ساتھ کہ احسان کرنے کے وقت نہ
 ہو۔ خانہ گھر۔ خور، کھایا۔
 زنبور بھر۔ سقف، چھت۔ اولاد
 نہ کرد۔ چھتہ لگا، یعنی گھونسل۔
 ازیناں، ان سے۔ مکن، ساتھ فحہ
 میم اور کاف نہیں کا سیف ہے۔
 کدن سے شوق ہے یعنی ہودنا۔
 توند، ہریوں۔ بشد گی۔ نادان
 بے وقوف۔ گرفتند، انہوں نے پکڑا
 بہ نیش، ڈنگ کے ساتھ۔
 پیادہ آیا۔ سوتے، طرف۔ بران
 مہمی۔ بخیر و بسے عقل۔
 طیرہ، غصہ۔ بام، چھت۔ کوسے
 مکی۔ شو، خاوند۔ ترش، کٹھا۔
 مکش، نہ مار۔ کسے با بدران، کون شخص
 برے لوگوں کے ساتھ۔ نیکوئی، چونکہ
 نیک کیوں کرے۔ تحمل، برداشت۔
 فحول، زیادہ۔ کند کرے۔

جتنی دیکھے تو۔ آزار، تکلیف۔ شمشیر تلوار۔ شک، کتا۔ خوانش، دسترخوان۔ نہند، رکھیں۔ استخوان، ہڈی۔ دہند، دیوں۔ پیرہ
 دیہاتی بوڑھا۔ ستور، ساتھ ضمہ بین کے ٹوٹا ہر جا پر پایہ جانور کو اور خصوصاً گھوڑے، بچھ اور گدھے کو کہنے پر۔
 لکد زن، ساتھ فحہ لام اور ساتھ کاف فارسی کے لات مارنے والے کے معنی میں ہے۔ گرانبار، بہت لدا ہوا۔ بہتر، نیک
 شرافت۔ نماید، دکھائیں۔ عس، کوتوال یا چوکیدار۔ نیار، نہ لائے۔ خفتن، سونا۔ درو، چور۔ تیرہ، نیزے کا باض۔
 حلقہ کارزار، میدان۔ نیچر، گن۔ صد ہزار، ایک لاکھ۔ سزاوار، لائق۔ خواہد، چاہتا ہے۔ گوشمال، تیرا۔ جواب، گتہ، جلی۔ نوازی
 پالے تو۔ برد لے جائے۔ فریاد، مویا۔ گرگ، بھیڑیا۔ یوسف، یسوع عیسیٰ علیہ السلام۔ درو، بچھا ڈسے۔ (عطار الرسول اویسی)

بنائے کہ محکم ندارد اساس بلندش کن ورنی زوہر اس

گفتار اندر پیش بینی و عاقبت اندیشی

چرخ خوش گفت بہرام صحرائیں
دگر اسپے از گلہ باید گرفت
سرخ شمشاد گزشتن بمیل
بہند اسے پس در جلہ گراب کاست
چو گرگ خبیث آمد اندر کند
از ابلیس ہرگز نباید سجود
بداندیش را جابہ و فرصت مدہ
گوشاید این مار کشتن چوب
قلہ زن کہ بد کرد بازیر دست

بنائے سعادت - حکم مضبوط
ندارد نہ رکھے - اساس بنیاد
ورنہ اور اگر کرے - ہر اس
دہ کلام آگے دیکھنے اور انجام
سوچنے میں - بہرام بادشاہ کا
نام ہے اس کو بہرام گور بھی کہتے
ہیں اس کی وجہ یہ ہے کہ گور خوار
نیل گاؤں کا شکار کیا کرتا تھا اکثر
جنگل بیابان میں رہتا تھا - صحرائیں
بیابان کے رہنے والے - یحوان
ماتھ یا کے میل اور اسے گھوڑے
تو تن - سرکش - زوردار اس کو
اسے گھوڑے - باید گرفت - این
چلیے - سرکش - سرکش - بازو کی
سرکشی - چنے کا ٹوٹا - شاید گزشتن

پکڑنا چاہیے - قیل - سلاک - پرشد - بھریا - نشت - یزگشتن - گذرنا چاہیے - بیل ہانگی - بندہ بندہ - دجندہ
بندہ اندک نہر کو کہتے ہیں - اب کاشت پانی نہ ہو جائے - سودے - فائدہ - سیلاب - خاست - پانی کی طغیانی - گرگ
بھیریا - خبیث - بد ذات - بکشت - مار ڈال - برکن - کندن سے مشتق ہے بمعنی کھودنا - گوسفند بکری - ابلیس - شیطان -
بد گہر بد ذات - بداندیش - بڑا سوچنے والا - جائے - جگہ - فرصت - مہلت - مدہ - نہ مے - مدد - دشمن -
چہ - کنوں - دبو - جن - شیشہ - اس سے مراد بول ہے - بہتر - گو - نہ کہہ - شاید چاہیے - اس مار یہ سانپ -
گشتن - مار ڈالنا - چوب - بکری - زیرنگ - پتھر کے نیچے - دارد - رکھے تو - کوہ - مار ڈال - قلہ زن - فزیندہ
لکھنے والا - بد کردار - برائی کی - زبردست - کمزور - قلم - کٹے - مدبر - تدبیر کرنے والا - یعنی سلطنت کا وزیر -

(فقیہ عطاء الرسول اویسی)

مذکر کہ قانون بد می نہد
مگونک را این مدبر بست
سعد آورد قول سعدی بجائے
ترا مے بردتا باکش و بد
مذکر بخوانش کہ مدبر بست
کہ توفیر ملک است و تدبیر و رائے

باب سوم در عشق

خوشا وقت شوریدگان غمش
گدایانے از پادشاہی نفور
دام شراب الم درکشند
بلاتے خمار است در عیش مل
نہ تلخت صبر کیہ بر یاد اوست
اسیرش نخواہد رہائی ز بند
سلاطین عزلت گدایان ہے
لامت کشانند مستان یار
بس وقت شان خلق کے رہ بر بند
چوریت المقدس دروں پر زمانہ

ہیں - تلخ - کڑوی - بندہ - دیکھیں - درکشند - کھینچتے ہیں - بلاتے - مصیبت - خمار - نشہ - مل - ساتھ ضمیم کے
شراب - سلاطین - ساتھ کسر میں کے ہتھیار یا سپاہی - غار - کاٹا - گل - پھول - تلخی - کڑوا - اسیر - قیدی - نخواہد
نہیں پاتا - رہائی - چھوٹا - بندہ - قید - خلاص - چھٹکارا - کتہ - قید - سلاطین - بادشاہ - عزت - گوشہ نشینی - گدایان
فقر - حق - اللہ تعالیٰ - منازل - منزل - شناساں - پہچاننے والے - کشانند - کھینچنے والے - مستان - یار کے
دیوانے یا یار کے عشق میں - سبکتر - بہت جلد - برداشتہ - اونٹ لے جاتا ہے - بروقت - ان کے وقت کی طرف
رہ بر بند - لایط - جائیں - اب حیوان - اب حیات یہ مشہور ہے کہ اس کے پیٹنے والے کو موت نہیں آتی - ظلمت - دراندازی
میں ہیں - بیت المقدس - ایک مسجد جس کا ذکر قرآن کریم میں ہے مسجد اقصیٰ مسلمانوں کا پہلا قید - (باقی اگلے صفحہ پر)

قانون دستور بدی ہند
بر رکھتا ہے - ترا مے برد
نچھ کو لے جاتا ہے -
آتش آگ - دہد - دیوے
بست - کافی ہے -
مخاش - نہ کہہ - مدبر بست
بد بخت شخص ہے - سعید
نیک بخت - آورد قول
لاتا ہے بات - توفیر
زیادہ - تیسرے باب عشق
کے بیان میں - خوشا وقت
کیا اچھا وقت - شوریدگان
پریشان ہوگ - ریشہ زخم
میتھ - دیکھیں - گدایان
ایسے فقیر - نفور - نفرت کرنے
والے ہیں - صورت - صبر کرنے
والے - دام - پے در پے
ام - رنج - درکشند - پیتے

آتش آگ - بخود در زند اپنے
میں لگاتے ہیں - گرم پید - ریشہ کا
کیرا - تند تفتے ہیں - دلدار
معتوق - دربر، بفل میں
خشک سوکھے ہوئے - بر طرف
جوتے - نہر کے کنارے پر
نگویم نہیں کہتے ہیں - قادر ہند
قدرت رکھنے والے نہیں ہیں -
سائل نیل - نیل کا کنارہ مصر دیا
اس کے کنارے پر شہر ہوا
ہے - مستقی - پانی مانگنے والا
جسے استفا کی بیماری ہو - جو بار
بار پانی مانگے لیکن پاس ختم نہ
ہو - کلام حقیقی عشق کے ثبوت
میں عشق مجازی کے دلیل کے -
بجول خود اپنے جیسا - آب و گل

چو پروانہ آتش بخود در زند
دلدارم در بردل آرام جوئے
نگویم کہ بر آب قادر ہند

نہ چوں گرم پیلہ بخود در زند
لب از تشنگی خشک بر طرف جوئے
کہ بر ساحل نیل مستقی اند

گفتار اندر ثبوت عشق حقیقی بدلیل مجازی

ترا عشق بچوں خودی ز آب و گل
بر بیداریش فتنہ بر خد و خال
بصدقش چنان سر نہی بر قدم
چو ششم شاہ دنیا بد زرت
وگر باکست بر نیاید نفس
تو گوئی بچشم اندیش من زست
نہ اندیشہ از کس کہ رسوا شوی
اگر ت جال بخوابد بکف بر نہی

ربا بدی صبر و آرام دل
بخواب اندر نش پائے بند خیال
کہ بینی جہاں با وجودش عدم
ز رو خاک یکساں نماید برت
کہ با او نمائد و گر جائے کس
وگر چشم بر ہم نہی در دست
نہ قوت کہ یکدم شکبیا شوی
دست تیغ بر سر نہند سر نہی

پال اور مٹی یعنی کچھ - رہا بیدار ہے - بیدار رہیں بیداری میں اس کا - فتنہ فتنہ - خدا - خدا - خال - خال - صدق
سچائی - چنان - یا - سر نہی - سر نہی - بیتی - دیکھے تو - قدم - موجود نہ ہونا - چشم شاہد - معتوق کی آنکھ - نیاید
نہ آویں - زرت - ترا سونا - یکساں - برابر - نماید - نظر آویں - برت - تجھ کو - دگر - پھر - باکست - کسی شخص کے ساتھ - نیاید
نہ آویں - کہ با - بلکہ اس کے ساتھ - نمائد نہ رہے - گولی - کہہ تو - بر ہم نہی - بند کرے تو یا سوجائے تو -
اندیشہ - فحویا - در - قوت - طاقت - شکبیا - صبر کرنے والا - اگر تیری - خواہ - چاہیے - گفت - متعجب -
بر نہی - رکھے تو - ورت - اور اگر تیرے - تیغ - تلوار - نہند - رکھے -

(بقیہ حاشیہ گذشتہ صفحہ) سیدنا آدم علیہ السلام نے اس کی بنیاد رکھی اور سیدنا اسمان علیہ السلام نے اس کام کو پایہ تکمیل
فرمایا -
(عطاء الرسول اوستی)

برہمست - خواہش پر ہے
چن - ایسا - فتنہ - فتنہ -
نہ - ٹھانے والا - فرمان
دست - حکم دینے والا -
عجب داری - تعجب کتنا ہے
ساکان طریق - راہ چلنے والے
تجز - سمندر - عزتی - زواہر
سودا سے جہاں - معتوق کی
فکر - مشغل - بے پرواہ -
دگر حبیب - دوست کی یاد
بگر بختہ - بھیگے ہوئے
ریختہ - گر لائے ہوئے -
نمائد نہ چاہئے - یاد دوا
کے ساتھ - متعجب - باخبر -
است - اس آیت کی طرف

چو عشق کہ بنیاد او بر شواست
عجب داری از سالکان طریق
بسودائے جانان ز جہاں مشغول
بیاد حق از خلق بگر بختہ
نشاہت بدار و دوا کرد شاں
الست از ازل بچنان شاں بگوش
گر وہے عملدار عزت نشیں
بیک نعرہ کوہے ز جا بر کنند
چو باد اند نہان و چالاک پوئے
سحر با بگرین چندانکہ آب
فرس کشتہ از بس کہ شب رانہ اند
شب و روز دگر سودا و سوز
چنان فتنہ بر حسن صورت نگار

چنیں فتنہ انگیز و فرماں رواست
کہ باشند در بحر معنی غریق
بذکر حبیب از جہاں مشغول
چنان مست ساقی کہ مے ریختہ
کہ کس مطلع نیست بر درد شاں
بفریاد و قوالواہلی در خروش
قدم ہائے خاکی دم آتشیں
بیک نالہ ملکہ ہم بر کنند
چو خشک اند خاموش و تبس گویے
فرو شوید از دیدہ شاں کج خواب
سحر کہ خروشوں کہ دوا مانده اند
ندانند از آشفگی شب و روز
کہ با حسن صورت ندارند کار

اشارہ ہے اَلَسْتُ بِرَبِّکُمْ

یعنی اللہ تعالیٰ نے سیدنا آدم علیہ السلام کی پیدائش سے قبل تمام ارواح کو پیدا فرمایا اور فرمایا کہ میں تمہارا رب نہیں
میں جو ب دیا قالو بلی بے شک تو ہمارا رب ہے - ازل آغاز دنیا - چنانچہ ویسی ہی - غروش - شور - عملدار
کام کرنے والا - عزت نفس گوشہ میں بیٹھنے والے - دم - تنیں آہ گرم - کوہے - پہاڑ - زجا بر کنند - جگہ سے اٹھڑیں -
بہم بر کنند - برباد کر دیں - باد - ہوا - بہاں پوشیدہ - چالاک پوئے - تیز چلنے والے ہیں - خشک - کتوری - خاموش
چپ - گوتے - پڑھنے والے - سحر - صبح - بگریزند روتے ہیں - آب - پانی - فرو شوید - دھو دیتا ہے - دیدہ آنکھ
قبل - سرمہ - خواب - بیند - فرس - قالب خاکی - کشتہ - مار ڈالے - مانده اند - چلایا ہے - سحر - صبح کے وقت -
خروشاں - فریاد کرنے والے - مانده اند - تھک گئے ہیں - تجز - سمندر - سودا - فکر - سوز - جلن - نہ اند نہ نہیں جانتے -
آشفگی - پریشانی - چنانچہ ایسے - فتنہ فتنہ - حق - خوبی - نگار - بانسے - سے - ندرند کار - نہیں رکھتے کام - نہ اند نہ نہیں
پیوست - چمڑے - بلبے - بیوقوف - گو - اس کا معنی گیند ہے - گاؤ کے معنی میں بھی آیا ہے - (عطاء الرسول اوستی)

ندادند صاحب دلاں دل پرست
مے صرف وحدت کے نوش کرد

وگر ابلے داد بے مغز و گوشت
کہ دنیا و عقبی فراموش کرد

حکایت گدازادہ باپادشاہزادہ

شدیم کہ وقتے گدازادہ
ہمیرفت وی بخت سودائے خام
امیدانش خالی نبودے چومیل
ولش خوں شد و راز و دل بماند
رقیبان خبر یافتندش ز درد
دے رفت و یاد آمدش روئے دوت
غلامے شکتش سرودست و پا
وگرفت و صبر و قرارش نبود
بمٹ وارش از پیش شکر بخور
کے گفتش اے شوخ دیوانہ رنگ
بگفت این جفا بر من از دست او
من اینک دم دوستی میزنم

نظر داشت باپادشاہزادہ
خیالش فرو بردنداں بکام
بہ وقت پہلوئے اسپش پوسل
ولے پایش از گریہ در گل بماند
وگر بارہ گفتندش اینجا گرد
وگر خیمہ زد بر سر کوئے دوست
کہ بارے نکفیت ایدر میائے
شکیبائی از روئے یارش نبود
بر اندندے و باز گشتے بغور
عجب صبر داری تو بر چوب بنگ
نہ شرط است تالیدن از دست
اگر او دست دارد و گردش نم

مے خرب نوش
دل عقبی آخرت
ایک فقیر کا قصہ ایک بادشاہ
زادے کے ساتھ
نظر داشت نظر رکھتا تھا
جی مانت تھا - ہمیرفت
جاتا تھا - بخت - بکام
سودائے خیال - خام
کچا - فرو برد - بکام
کام - مقصد - بہر - تمام
اسپش - کھڑا - کایا
پاشی - راز - بید - بماند
رہا - دلتے - یکن - پایش
از گریہ - اس کا پاؤں دھنے
گل - بکچر - رقیبان
جمع رقیب ایک محبوب
کے دو عاشق ایک دور
کے رقیب ہوتے ہیں
یہاں نگہبان مراد ہے -

ای جگہ پھر - دے رفت - کھڑی دیر چلا گیا - روئے چہرہ - زو کاڑ - کوئے - راستہ - شکستش - توفے اس
نکفیت - نہ کہا میں نہ تھک - ایدر میائے - اس طرف نہ - شکیبائی - صبر - بکچر - بکچر - اس کی حالت - بخور
ظلم - بر اندندے - پتا دیتے ہیں - باز گشتے - پھر آتا تھا - فوراً جلدی - شوخ بے شرم - چوب - بنگ
سنگ پتھر - اس جفا - ظلم - بر من - بکچر - دست اوست - ہاتھ سے ہے تالیدن - دونا - من اینک
میں ابھی تک - میزنم - مانتا ہوں -

(عطاء الرسول اویسی)

توئی - مید - مدار - نہ رکھ
کہ او ہم بند اس کے ساتھ
بھی - نیروئے طاقت
سینہ زوئی - نہ امکان ہوتا
نہ ہوتا ممکن ہے - پست
جگہ کا قدم - نکو نہ ہے
زیر دبار گزرتے - رہے
سرتاب - سر پرے - میم
میو کی طرح - چوگان - جلا
ورقتم - چوگان - چوگان
گیدہ کی طرح - بکچر - کائے
تیغ - تور - دریغ - انوس
نیا آذر - بچیدہ - ہو - بہر
ہر تھوڑی چیز - چندان اتنی
تاجست - تاج ہے - تارک
سرکار دیا نہ حقہ یعنی چرتی
تیز کلہاڑی - ناشکب - بکچر
لقب - غصہ - چو - مثل
یعقوب - سیدنا یعقوب

زمن صبر بے او توقع مدار
نہیروئے صبر نہ جاتے ستیز
نکوزیں دربار کہ سرتاب
نہ پروانہ جاں دادہ درپائے دست
بگفت از خوری زخم چوگان او
بگفتا سرت گزرتو بہ تیغ
یکے را کہ معشوق باشت - یکے
مرا خود ز سر نیست چنداں خبر
مکن بامن ناشکیبا عقیب
چو یعقوبم اردیدہ گرد سپید
رکابش ہو سید رونے جواں
بخندید و گفتا عنال بر پیچ
مرا باد جود تو بستی نماند
گرم جرم مینی مکن عیب من
بداں زہرہ دستت زدم در کا
کشیدم قلم در سر نام خویش

کہ با او ہم امکان ندارد قرار
نہ امکان بودن نہ پائے گریز
وگر سر چو پیچم کشد در طناب
بہ از زندہ در کج تار یک اوست
بگفتا پایش در اقامت چو گو
بگفت این قدر نبود ازوے دریغ
نیا زار ازوے ہر اندکے
کہ تاجست بر تار کم یا تبر
کہ در عشق صورت نہ بند و شکب
نہیروئے دیدار یوسف امید
بر آشت و بر تافت ازو عنال
کہ سلطان عنال بر نہ پیچد ز میچ
بیاد توام خود پرستی نماند
توئی سر بر آوردہ از جیب من
کہ خود را نیا و دم اندر حساب
نہادم قدم بر سر کام خویش

علیہ السلام، سیدنا اسحاق علیہ السلام کے بیٹے تھے۔ اور سیدنا یوسف علیہ السلام کے والد تھے۔ دیر و آئیں: پتہ
یعنی بنائی کا جلا جانا۔ نہیروئے: قطع نکروں۔ ہو سید: جرم کی۔ آشت: غصہ۔ بر تافت: پھیر لی۔ ازوئے: اس سے
عنال: باگ۔ بخندید: ہنسا۔ گفتا: کہا۔ پیچ: نہ پھیر۔ سکت: بادشاہ۔ تیغ: کسی سے۔ خود پرستی: خود بینی۔
گرم: جو میر۔ جرم: گناہ۔ مینی: دیکھتے تو۔ توئی: تو ہی۔ سر بر آوردہ: سر نکالے ہوئے۔ جیب من: گریبان میرے
سے۔ ہاتھ زہرہ: اس وقت کے ہاتھ۔ زدم: مارا میں نے۔ نیا و دم: نہ لایا میں۔ کشیدم: کھینچا میں نے۔ نہاد
رکھا۔

(عطاء الرسول اویسی)

مرا خود کشد تیر آں چشم مست
تو آتش بے درزن و درگذر

چہ حاجت کہ آری بشمیر دست
کہ نہ خشک در بیشمار ماندن تر

حکایت در معنی فنائے اہل محبت

شنیدم کہ بر محن غنیا گرے
ز دلہائے شوریدہ پیرامنش
پراگندہ خاطر شد و خشم ناک
تر آتش اے دوست و امن بست
اگر یاری از خویش تن دم مزین

برقص اندر آمد پری پیکرے
گرفت آتش شمع درد امنش
یکے گفتش از دوستداراں چرباک
مرا خود بیکبار از من بسوخت
کہ شرکت با یار و با خویش تن

حکایت در معنی اشتغال اہل محبت

چنین دارم از پیر و اندہ یاد
پدر و فرقاں خورد و نخفت
از آنکہ کہ یارم کس خویش خواند
بحقش کہ تا حق جمال نمود
نشدم کہ روز خلافت بتافت

کہ شوریدہ سر یصحرانہا و
پسر را ملامت بکردند و گفت
و گر با کسم آشنائی نمساند
و گر ہر چہ دیدم خیالم نمود
کہ گم کردہ خویش را باز یافت

اگر آری اگر تو عاشق ہے۔ مرن، زمار، قصہ اہل محبت کے مشغول ہونے کی حقیقت میں۔ چینی ایسا۔ دارم، رکھتا ہوں میں۔ داندہ، واقف کار۔ شوریدہ، دیو نہ۔ صحر، جنگل۔ نہاد، رکھ۔ پدر، باپ۔ فرقاں، اس کی بدنامی۔ خورد و نہ کھایا، سخت نہ سویا۔ پسر، لڑکا۔ از آنکہ، اس وقت سے۔ خویش، خواہند اپنا دی کہا۔ و گر با کسم، پھر کسی کے ساتھ۔ آشنائی، دوستی۔ ماندن نہ رہی۔ بخفتش اس کے حق کی قسم۔ نمود، دکھایا۔ نشد نہ ہو۔ تو، چہرہ خلاق، مخلوق۔ بتافت، پھیرا۔ باز یافت، پھر پایا۔

پراگندہ گانہ پریشان لوگ
زرقاں آسمان کے نیچے
ہم بھی۔ قوف، درندہ۔
زوار، خوند کہہ سکتے ہیں
شان، بھوک۔ ملک، فرشتہ
نہ سودائے خود شاں نہ پیرا کس
پریشیدہ عقل و پراگندہ ہوش
بدریا نخواستہ شدن بط غزلق
تہیدست مردان پر حوصلہ
ندارند چشم از خلافت پسند
عزیزان پوشیدہ از چشم خلق
پراز میوہ و سایہ و در چوں زائد
بخود سرفرو بردہ، بچوں صدف
نہ مردم ہمیں استخواند و پوست
نہ سلطان خریدار ہر بندہ ایت

پراگندہ گانہ پریشان لوگ
زرقاں آسمان کے نیچے
ہم بھی۔ قوف، درندہ۔
زوار، خوند کہہ سکتے ہیں
شان، بھوک۔ ملک، فرشتہ
نہ سودائے خود شاں نہ پیرا کس
پریشیدہ عقل و پراگندہ ہوش
بدریا نخواستہ شدن بط غزلق
تہیدست مردان پر حوصلہ
ندارند چشم از خلافت پسند
عزیزان پوشیدہ از چشم خلق
پراز میوہ و سایہ و در چوں زائد
بخود سرفرو بردہ، بچوں صدف
نہ مردم ہمیں استخواند و پوست
نہ سلطان خریدار ہر بندہ ایت

ز سودائے اپنے خیال سے

کنج کو۔ توحید، اللہ تعالیٰ کو یک مانا۔ پریشیدہ، پریشان۔ زندہ، کوشش، کان بھرے ہوئے۔ نخواستہ شدن، نہیں بچتا
بط، بطن۔ عزیزی، دوستی۔ صدف، ایک جانور کا نام ہے۔ گ میں پیدا ہوتا ہے۔ چہ دانہ، ایک دانہ۔ مذہب، طریق
جننے کا مذہب۔ تہیدست، خالی ہاتھ۔ مرداق، بہادر۔ بیابان، جنگل۔ خورداں، پھرنے والے۔ نہاد، رکھنا۔ کھتے۔
چشم، آنکھ۔ خلاق، مخلوقات۔ بستہ، کافی ہیں۔ عزیزان، عزت والے۔ پوشیدہ، چھپے ہوئے۔ زائد،
بہت زیادہ۔ دلق، گودری پہنے ہوئے۔ زندہ، انحر کی ہیں۔ سایہ کار، نگہ کار۔ ازرقی، زرد پتروں کو نیارنگ
رنگنے والا۔ سرفرو بردہ، سر جھکانے ہوئے۔ بچوں، مثل۔ صدف، سیپی۔ کف، جھل۔ استخوان، ہڈیاں۔ پوست،
چمڑا۔ جان معنی، یعنی معرفت خداوندی۔ دوست، اس میں ہے۔ سلطان، بادشاہ۔ زیر ہر زندہ، گودری کے
نیچے۔

اگر ژالہ ہر قطرہ در شہ ہے
جو غازی بخود بر نہ بند پائے
جریفان غلو تسرے آست
بیتغ از غرض بر نگیزد چنگ

چون خرمہ بازار از پر شد
کہ حکم رود پائے چوین زجائے
بیک جرعہ تا فخر صورت
کہ پرہیز و عشق آبلینہ است و سنگ

حکایت در معنی غلبہ و جد و سلطنت عشق

یکے شایدے در سمرقند داشت
جمالے گرد بردہ از آفتاب
تعالی اللہ از حسن تا غایتے
بمیرفتے و دید ہا در پیشش
نظر کردے این دوست در گرفت
کہ اے خیرہ سرچند پوتی پیہم
گرت بار دیگر بہ پیہم بہ بیتغ
کے گفتش آنکوں سر خویش گیر
نہ پندارم این کام حاصل کنی

کہ گفتی بجائے سمرقند داشت
ز شوغیش بنیاد تقویٰ خراب
کہ پنداری از رحمت آیتے
دل دوستاں کردہ جاں بر خویش
نگہ کرد بارے بہ تندی و گفت
ندانی کہ من مرغ دامت نیم
چو دشمن بہ بر سرت بیدریغ
ازیں سلطنت مطلبے پیش گیر
مبادا کہ جاں در سیر دل کنی

سنگ پتھر: قصہ جوش و جدا و بادشہمت عشق کی حقیقت میں (شاہد) معشوق محبوب۔ سمرقند شہر کا نام ہے خراسان میں۔ داشت رکھتا تھا۔ سمرقند اور بات۔ قد شکر یعنی محبوب کی بابتیں شہدا و شکر مہی بیٹھی تھیں۔ جمائے ایب سن۔ گرد بردہ سبقت لے گیا۔ آفتاب سوچ۔ بنیاد جز۔ تقویٰ پرہیز کاری۔ خراب برباد۔ تعالیٰ اللہ برتر خدا۔ فایتے اتنا۔ پنداری معلوم کر لے۔ آیتے نشان دہی یا حسین و جمیل محبوب جس کے دیکھنے سے رحمت الہی کی نشانی معلوم ہوتی۔ ہمیرفتے جب چلتا تھا۔ دید با آنکھیں۔ پیشیں اس کے پیچھے یعنی جب چلتا تو عاشقوں کی نگاہ اس کی طرف رہا کرتی تھی۔ یغیش قربان اس کا خیرہ بے یار۔ چند پوتی پیہم بہ کہ تو میرے پیچھے دوڑے گا۔ ندانی نہیں جانتا۔ من مروت نہ پڑیا۔ دامت نیم تیرے جاں کی بنید ہوں۔ گرت گرچہ کو باقت اگلے صغیر۔

چون مفتون صادق ملامت شنید
سج عاشق نے۔ شنید
شہی۔ از دروں اندر سے
آلاہ۔ کشید کھینچا۔
بگذاز چوڑ۔ بفلطاندہ۔
لوائے نہی۔ بگویند
ہیں۔ کشتہ دست ہاتھ کا
مارا ہوا۔ شمشیر تلوار۔ خاک
کوش اس کی گلی کی مٹی۔ گریز
جگان۔ بہ بیداد ظلم سے
کو کہ تو۔ رویم عزت میری
بریز گرا۔ خود پرست
فلس پائے والا۔ اولیٰ ترست
زیادہ بہتر ہے۔ ہر جا وکند
جو کچھ کہے وہ۔ بسوزانم
جلاتی ہے مجھ کو۔ تیرے صبح

چون مفتون صادق ملامت شنید
کہ بگذاز تا زخم تیغ ہلاک
مگر پیش دشمن بگویند دوست
نمی بینم از خاک کوشش گریز
مرا تو بہ قربانی اے خود پرست
بخشائے بر من کہ ہر چہ او کند
بسوزانم ہر شبے آتشش
اگر میرم امروز در کوئے دوست
مرا تا توانی دریں جنگ پشت

بدرد از دروں نالہ بر کشید
بفلطاندہ لاشہ در خون و خاک
کہ این کشتہ دست و شمشیر دوست
بہ بیداد کو آب رویم بریز
ترا تو بہ زین گفتن اولیٰ ترست
و گر قصد خونست نیکو کند
سخر زندہ گردم بہوئے خوشش
قیامت زخم خمیہ پہلوئے دوست
کہ زندہ است سعدی چو عشق بکشت

حکایت فدا شدن اہل محبت و ہلاکت راغینمت شہر من

یکے تشنہ میرفت و جاں می سپرد
بدو گفت نابالغے کاے عجب

خنک نیکبختے کہ در آب مرد
چو مردی چہ سیراب و چہ خشک لب

گردم ہو جاتا ہوں میں۔ میرم مریاؤں۔ امروز آج۔ کوئے لگی۔ قیامت زخم اس میں حرف درخندون ہے یعنی در روز قیامت۔ زخم نصب کروں میں۔ پہوئے بفل۔ مدہ نہ دے۔ تا توانی جب تک ہو سکے۔ پشت پیٹھ۔ کشت مار ڈالا۔ قصہ عاشقوں کے قربان ہونے اور موت کو فینیت سمجھنے میں۔ میرفت جاتا تھا۔ جان می سپرد جان پہنچاتا تھا۔ خنک مبارک۔ آب ترو پانی میں مرا۔ بدو اس میں باو یعنی اس سے۔ کاے عجب اے عجب۔ چو مردی جب تو مرا چہ سیراب کیا پانی پیا۔ چہ خشک لب کیا ہونٹ سوکھا۔ (عطاء الرسول اویسی)

البیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ: بہ پیہم میں دیکھوں گا۔ بہ تیغ تلوار سے۔ بہ برم کاٹوں گا۔ سرت سرتیرا۔ بے دریغ بے افوسی انکوں اب۔ گیرے۔ ازیں شہر اس سے زیادہ آسان۔ نہ پندارم نہیں گمان کرتا میں۔ اس کام یہ مقصد۔ مبادا ایسا نہ ہو سرتیر خیال۔ کئی کہے تو۔

بگفتاںہ آخر وہاں ترک نہ
فتد تشنہ در آبدان عمیق
اگر عاشقی دامن او بگير
بہشت تن آسانی آنکہ خوری
دل تخم کاراں بود بارکش
دین مجلس آنکس بکامے رسید

کہ تا جان شیرینش در سر کنم
کہ داند کہ سیراب میسر و غرق
وگر گویدت جاں بدہ گو بگير
کہ بر دوزخ نیستی بگدزی
چو خرمن بر آید بخسپند خوش
کہ در درو آخر بجائے رسید

حکایت در صبر و ثبات رونندگان

چنین نقل دارم ز مردان راہ
کہ سیرتے بدریوزہ شد با داد
یکے گفتش این خانہ خلق نیست
بہر سبب این خانہ کیست پس
بگفتاںموش اینچہ لفظ خطاست
نکہ کرد قندیل و محراب دید

فقران منعم گدایان شاہ
در مسجدے دید و آواز داد
کہ چیزے دہندت بشوخی مایست
کہ بخشایشش نیست بر حال کس
خداوند خانہ خداوندیاست
بسوز از جگر نعرہ برکشید

ترکون سے سوتا ہے۔ بکاتے، مقصد۔ رسید پہنچا۔ بجائے، پیالہ۔ قصہ چلنے والے یعنی ماکول کے صبر اور استقلال میں۔ چنین ایسے۔ نقلی رسم، میں نے سنا ہے۔ مردان اس سے مراد اولیاء اللہ اور اولاد فقیران متکم دولت مند فقیر۔ گدایان شاہ بادشاہ فقیر۔ پیچہ پوڑھا۔ بدریوزہ بھیگے مانگنے کے لئے۔ شد، گیا۔ بالدار، صبح کے وقت۔ در، دروازہ۔ دید، دیکھا۔ آواز داد، بھیگ مائی۔ غلصہ ہو بسے اللہ والوں نے یہ بات کہی کہ جو ظالم فقیر ہے باطن میں امیر ہے۔ دیکھنے میں گد اگر حقیقت میں معرفت الہی کے بادشاہ ہیں۔ این خانہ، یہ گھر، خلق، مخلوق۔ نیست، نہیں ہے۔ دہندت، تجھ کو دیں۔ بشوخی، بے حیائی۔ مایست، مایست۔ پیرسید، پوچھا۔ کیست پس پھر کس کا ہے۔ خوش، چپ۔ ایچہ، یہ کی۔ لفظ خطا، غلطی کی بات۔ خداوند مالک۔ ماست، ہمارا ہے۔ نکر کرد، نگاہ کی۔ از جگر، کلیجے سے۔ برکشید، کھینچا۔

(عطاء الرسول اویسی)

حقیقت ظلم ہے۔ زنجی۔ اس جگہ سے۔ فراتر شدن۔ آگے بڑھنا۔ در لیت۔ افسوس ہے۔ محروم ہے۔ نصیب۔ شدن، جانا۔ زرقم میں نہ گیا۔ بنو مکی۔ نامیدی۔ از بیج کوئے۔ کھا گئی ہے۔ چرا، کیوں۔ روم، جاؤں میں۔ زردی، شرمندہ۔ ہم آجھا، ہی جگہ۔ دانا، لمبا۔ داتم بجاتا ہوں۔ میں۔ نکر دم، نہیں ہو گئیں۔ تہیدت، غالی ہاتھ۔ باز، پھر۔ سائے، ایک سال۔ نکل، مٹی میں۔ طیدک۔ ترپنے لگا۔ شجر، صبیح۔ برد، لے گیا۔ چرائش، کبیراں کے سر پہ یعنی سر ہانے چراغ۔

کہ حیفت از اینجا فراتر شدن
زرقم بنو میدی از بیج کوئے
بہم آنجا کنم دست خواہش دراز
شنیدم کہ سائے مجاور نشست
شے پائے عمرش فرو شد بگل
شجر برد شخصے چراغش بر
بمگفت غلغل کنار از فرج
طلبکار باید صبور و حمول
چہ زربا بخاک سیہ در کند
ند از ہر چیزے خریدن نکوت
گرازد لبرے دل تنگ آیدت
مبتر تلخ عیشی ز روئے ترش
ولے گر بخوبی ندارد نظیر
توان از کسے دل بہر داختن

در لغت محروم ازین در شدن
چرا از در حق روم زرد روئے
کہ دانم نگر دم تہیدت باز
چو فریاد خواہاں بر آورد دست
طپیدن گرفت از ضعیفیش دل
رقم دید از چوں چراغ سحر
ومن دق باب الکیتم الفتح
کہ نشیدہ ام کیمیا گر ملول
کہ باشد کہ روزے سے زر کند
نخا ہی خریدن بہ از ناز دوست
وگر غمگسارے بچنگ آیدت
بلے وگر تاشش باز کش
باندک دل آزار تر کش گیر
کہ دانی کہ بے او توان ساختن

حکایت در معنی آنکہ طالب صادق بجفا برنگرد

رقم، سانس۔ غلغل کنار، شور کرتا ہوا۔ از فرج، خوشی سے۔ ومن، اور جس نے۔ دق، ٹھونکا۔ باب، دروازہ۔ از کیم، سخی۔ لفتح، کھل گیا۔ طلبکار، طلب کرنے والا یعنی طالب ولی عاشق حق تعالی۔ سبب، مہر کرنے والا حمولے برداشت کرنے والا۔ نشیدہ ام، نہیں سنا میں نے۔ کیمیا گر، سونا بنانے والا۔ ملول، رنجیدہ۔ چہ زربا، کتن سونا۔ بہر واسطے، ولبر، معشوق۔ غمگند، غم کھانے والا۔ چنگ، چنگل۔ تیر، نہ لے۔ تلخ، کڑوی۔ عیشی، زندگی۔ روئے ترش، بیزاری۔ بلے، دگر کسی دوسرے پانی سے۔ باز کش، بجھا۔ دے، لیکن۔ نظیر، مثال۔ اندک، تھوڑی۔ گیر، نہ پھر۔ بہر داختن، خالی کرنا۔ دانی، جانتا ہے تو۔ بے او اس کے بغیر۔ توان ساختن، موقت کرنا ممکن ہے (قصہ حقیقت میں کہ سچا عاشق ظلم سے نہ پھرے۔)

(عطاء الرسول اویسی)

شے تا سحر صبح زندہ داشت
یکے ہاتھ انداخت در گوش ہر
بریں دروعلی تو مقبول نیست
شے دیگر از ذکر و طاعت سخت
چو دیدی گزناں رو بخت در
بدیاج بر آشک یا قوت فام
پندار اگر وے غناں بر شکست
بنو میدی آنگہ بگردیدے
چو خواہندہ محروم گشت از درے
شنیدم کہ را ہم دریں کوئے نیست
دریں بود سر بر زمین دیدے
اقبولست گرچہ ہنر نیستش

حکایت

یکے در نشا پور دانی چہ گفت
تو قہ مداراے پس گر کسی
چو فرزندش از فرض خفتن بخت
کہ بی سعی ہرگز بجائے رسی

شے ایک رات تا سحر
صبح تک صبحے ایک
نیک مرد - زندہ داشت
جاگتا رہا بدت میں
رہ گزاری - بر فرشت
اٹھا - ہاتھ - غیبی آواز
دینے والا فرشتہ -
اندخت ڈالا - در گوش
پیر بوڑھے کے کان
میں - بیجا آہلی تیر مطلب
حاصل نہ ہوگا - رو جا
گیر لے - بریں در
اکی دروازے پر - بخوٹا
ذلت - برو جا - بزارا
عاجزی ہے - بالست
ٹھہراہ - سخت نہ سوا
داشت رکھتا تھا - دیدی
تو نے دیکھا - گزناں روئے

اس طرف سے - بخت کرد دروازہ بند ہے - بے حاصلی بے فائدہ - سعی چندیں اتنی کوشش - مہر نہ لے جا
دیاج چہرو - آشک آنسو - یا قوت فام - سرخ رنگ - بحسرت افسوس کے ساتھ - جاوید برمائے - غلام
چھوٹے لڑکے کو کہتے ہیں - پندار نہ معلوم کر - گروے - اگر اس سے - غناں ہاگ - شکست - موڑے یا توڑ
باز دارم روکائیں نہ زفر اک - شکار بندے - بنو میدی - ناامیدی - آنگہ اکی وقت - بگردیدے - پھلجی - ازیں اسی
خواہندہ مانگنے والا - گشت - پھرا - شناسد پہچانتا ہے - کوئے گلی - وے - لیکن - ہیج - کوئی
کوشندے جانش - اکی جان کے کان میں آواز - جزا - ہمارا سوا - حکایت - قہ - نیشا پور خراسان کے شہر کا نام ہے -
دانی جانتا ہے تو - فرض خفتن - عشاقی غماز - بخت - سو گیا - تو قہ - امید - مدار نہ رکھ - بے سعی بے کوشش کے - رہی پہونچے -

سیلان جو رنگیہ قدم
طع دار سودو بترس از زیاں

وجودیت بے منفعت چوں عدم
کہ بے بہرہ باشند فارغ زیاں

حکایت در صبر بر جفاے آنکہ از صبر نتواں کرد

شکایت کند نوع و س جواں
کہ پسند چندیں کہ با ایل پسر
کسانیکہ با من دریں منزلت
زن و مرد با ہم چناں دوستند
ندیدم دریں مدت از شوتے من
شنیدم اس سخن پیر فرخندہ قال
جوابے چہ پیرانہ اش گفت خوش
در بغت روی از کسے تا فتن
چرا سرکشی زانکہ گر سرکشد
رضا وہ بفرمان حق بندہ وار

بہ پیرے زو اما دنا مہرباں
بتلخی رود روزگار م بستر
نہ بینم کہ چوں من پریشاں دلند
کہ کوئی دو مغز و یکے پوستند
کہ بارے بخندید در روئے من
سخنداں بود مرد و دیرینہ سال
کہ گزیر و ولایت بارش بخش
کہ دیگر نشاید چنو یا فتن
بحرف وجودت قلم در کشد
کہ چوں آونہ بینی خداوندگار

حکایت

یکم روز بر بندہ دل بسوخت
کہ میگفت و فرماندیش میفرخت

باقی میرے ساتھ - دریں منزلتند اس محل میں ہیں - چوں من - میری طرح - دلند - دل ہیں - باہم آپس - چناں
ایسے - کوئی - کہے تو - پوستند - چھلکا ہیں - مدت - عرصہ - شوتے من - تھو ہر میرا - بخندید ہنسا جو - روئے من - میرا چہرو
میں - یعنی میرے سامنے - پیر فرخندہ قال - مبارک نصیب والا بوڑھا - سخنداں - واقعہ کار بات - سمجھنے وال - دیرینہ سال لمبی
عمر والا - یعنی بوڑھا - چہ پیرانہ - کیا بوڑھوں کی طرح - خوب ولایت - خوبصورت - بکشی - کہنے - در بغت - افسوس ہے - تا فتن
پھیرنا - یا فتن پانا - چرا - کیوں - سرکشی - سر پھیرتا ہے تو - زان - اس سے - سرکشد - وہ قتل کرے - کشد - کہنے - خواہ
رضامندی دے - حکایت - قہ - یکم روز ایک روز - بندہ - غلام - دل بسوخت - یعنی کسی پر مہربانی کرنا اور (باتی اگلے صفحہ پر)

ترا بندہ از من بہ افتد بے | مرا چون تو دیگر نیفتد کسے

حکایت در معنی اختیار در دریاں از قبل دوست

طیبے پری چہرہ در مرو بود | کہ در باغ دل قامتش سر بود

نہ از در و نہائے ریشش خبر | نہ از چشم بیمار خویشش خبر

حکایت کند در مندے غریب | کہ خوش بود چندے سرم با طیب

نمی خواستم تندرستے خویشش | کہ دیگر نیاید طبیبیم پیش

بسا عقل زور آور چیر دست | کہ سودائے عشقش کند زبردت

چو سودا خرد را بمالید گوش | نیار دگر سر بر آورد بوش

حکایت در معنی استیلائے عشق بر عقل

یکے پنجه آہنیں راست کرد | کہ باشیر زور آوری خواست کرد

چو شیرش بستر پنجه در خود کشید | دگر زور در پنجه خود ندید

یکے گفتش آخر چه پیچون | بسر پنجه آہنیشش بزن

شیدم کہ مسکین درال زیر گرفت | نشاید بدیں پنجه باشیر گفت

چو بر عقل دانا شود عشق چیر | ہماں پنجه آہنیں است شیر

افتد پڑے گا۔ بے
بیت۔ نیفتد نہ پڑے گا۔
قصہ حقیقت میں در دریاں

کرنے کی دو اپر دوست
کی طرف سے۔ طیب
عکس۔ پری چہرہ ایک
خوبصورت۔ مرو، شہر کا
نام ہے۔ قامتش اس کا قد

سودا، درخت کا نام ہے
جس سے قد کو تشبیہ دی
جاتی ہے۔ ریش، زخمی۔
چشم بیمار، معشوق کی
آنکھ نیم خواب آلودہ کو

کہتے ہیں کہ ہمیشہ سرخ آواز
محور رہا کرتی ہے یعنی
شراب جن و جمال کے
نش میں ایسا مست اور
مدہوش ہوگا کہ اپنی بیمار آنکھوں

کا بھی خیال نہ رہا۔ درمندے
بیمار، غریب، مسافر۔

تمی خواستم نہیں چاہتا تھا۔ بسا، اکثر۔ چیر دست، غالب۔ سودائے، فکر۔ زبردست، کمزور۔ خرد، عقل۔ مالید، ملے۔ گوش، کان۔ قصہ حقیقت میں غالب ہونے عشق کی عقل پر۔ پنجه آہنیں سے مراد سخت اور قوی۔ راست کرد، درست کیا۔ زور آوری مقابل کرنا۔ خواست کرد کرنا چاہیے۔ خود کشید اپنی طرف کھینچا۔ چہ پی، کیا سوتا ہے۔ بزن، مار۔ زیر، نیچے۔ ہما، وہی۔

عطاء الرسول اوستی)

پسودت کند پنجه آہنیں | چو در پنجه شیر مرد آوڑنی

کہ در دست چوگاں اسیرت کو | چو عشق آمد از عقل دیگر لگوے

حکایت در معنی عزت محبوب در نظر محب

دو نور شید سیمائے مہر نژاد | میان دو عمر اودہ وصلت قتاد

دگر نافرو سرکش افتادہ بود | یکے رومی در روئے دیوار داشت

دگر مرگ خویش از خدا خواستے | یکے خوشی را بیا راستے

کہ ہر ت برو نیست ہر ش بدہ | پس را نشانند پیرانی دہ

تغابن نباشد رہائی ز بند | بخندید و گفتا بصدگوسفند

کہ ہرگز بدیں کے شکیم ز دوست | بناخن پر بچہ رمی کند پوست

مرا ز ال چہ گر و کند یا قبول | کند ترک مہر و وفا و وصول

چہرے والے۔ مہر، سوار
نژاد، اولاد۔ بغایت، نہایت۔ نافرو، نفرت کرنے والا۔ سرکش، بے فرمان۔ لطف، مہربانی۔ خلق پری وارد داشت، عادت پری کی طرح رکھتی تھی۔ دو چہ از او بہن بھائی کا آپس میں نکاح ہوا۔ لڑکی کو لڑکائیے مد پسند تھا۔ لیکن لڑکے

تو لڑکی پسند نہ تھی وہ نفرت کرتا تھا۔ لڑکی پری کی طرح اپنے آپ کو سنوارتی۔ لڑکے کو اپنی طرف مائل کرتی مگر وہ
اپنا منہ دیوار کی طرف کر لیتا۔ خوشی را، اپنے آپ کو یعنی لڑکی۔ بیا راستے، آراستہ کرتی۔ دگر، دوسرا یعنی لڑکا۔

مرگ موت۔ خواستے، چاہتا۔ پس، لڑکا۔ نشانند، پیران دہ، گائے کے بوڑھے۔ مہر، ساتو کہ سویمیم کے
شفقت اور رحمت کے معنی ہیں اور دوسرا لفظ مہر ساتھ فقہ میم اس سے مراد وہ رقم ہے جو نکاح

کے وقت شوہر کے ذمہ عورت کے واسطے مقرر کرتے ہیں۔ اور مطلب یہ ہے کہ لڑکے کو گاؤں
کے پورھول نے بھائی کا تھ کو اس کے ساتھ محبت نہیں ہے تو اس کا دین مہر ادا کر دے۔ اس کو اپنے سے جدا کر دے

یعنی طلاق دے دے۔ بخندید، ہنسا۔ صد، تڑ۔ گوسفند، بکریاں۔ تغابن، افسوس یا ٹوٹا۔ زندہ، قید سے۔ می کند،
نوجہتی تھی۔ پوست، کھال۔ بدیں، اس کے بدلے۔ کب، شکیم، صبر کروں گی میں۔ ترک مہر، محبت کا چھوٹا
وصول، ملاقات۔ مرا، مجھ کو۔

بلیا بچیں زندگانی کنم
نه صد گو سفندم که سیصد هزار
ترا بر چه مشغول دار و دوست
یکے پیش شوریدہ حالے نبشت
بگفتا میرس زمن این ماجرا

جفا بستم و مہربانی کنم
نباید بنا دیدن روستے یار
اگر انصاف پر سی دل آرامت است
کہ دوزخ تمنا کنی یا بہشت
پسندیدم انچہ او پسند مرا

حکایت مجنوں و صدق محبت او بالیسی

بجٹوں کسے گفت کالے نیکے
مگر در سرت شور لبلی نماںد
چو بشنید بیچارہ بگریست زار
مرا خود دل درو منداست خیز
نہ دوری دلیل صوری بود
بگفت اے وفادار فرزند خوئے
بگفتا مبر نام من پیش دوست

چہ بود کہ دیگر نیائی نہ
خیالت دگر گشت و میلے نماںد
کالے خواجہ دستم ز دامن بدار
تو نیز م نیک بر جراحت مرین
کہ بسیار دوری ضروری بود
پیامیکہ داری بلیلی بگوے
کہ حیفست ذکر من آنجا کہ دوست

بیا آ۔ بچیں یوں ہی۔
جفا، ظلم۔ بستم، دیکھوں
میں۔ سیصد، تیس لاکھ۔
نباید نہ چاہئے۔ بناوین
نہ دیکھے کے بدلے۔ پر تری
پوچھے۔ دل آرامت، تیرا
دل آرام یعنی مشرق۔

شوریدہ حالے، پریشان حال
یعنی عاشق صادق نبشت
لکھا۔ تم، آرزو۔ میری
نہ پوچھ۔ اذکن، مجھ سے۔
ایں اجرا، یہ فقرہ۔ آج جو
کچھ۔ او پسند مرا،
وہ میرے لئے پسند کیے
فخر مجنوں کا اور اس کی محبت
کی سچائی کا ایلی کے ساتھ۔
عجول، دیوانہ اصل نام تین

تھا۔ کالے نیکے، اے نیک قدم۔ چہ بود، کیا ہوا تجھ کو۔ نیائی، نہیں آتا۔ حق، یعنی لیلا کا قید یا غلام۔ شور،
عشق۔ نماںد، نہ دیا۔ دگر گشت، دوسرا ہو گیا۔ میلے، رغبت یا میلان۔ شنید، یہ سنی بات۔ بگریست زار، رونا بہت۔
دستم ز دامن بدار، میرے دامن سے ہاتھ اٹھا۔ خیز، اٹھ جا۔ نیز، بھی۔ میرے زخم پر۔ مرین، نہ چھڑک
نہ دوری نہ دور رہنا۔ صوری، صبر۔ بسیار، بہت۔ یعنی دور رہنے سے یہ بات ثابت نہیں ہوتی کہ اے عشق نہیں بلکہ
مصلحتاً یا مجبوراً دور رہنا پڑتا ہے۔ فرزند خوئے، مہارک مادہ والا۔ پیامیکہ، جو پیام۔ داری، رکھتا ہے تو بگفتے
کہ۔ مبر، نہ لے۔ پیش، سامنے۔ حیفست، افسوس ہے۔ آنجا کہ دوست، جس جگہ کہ وہ ہے۔

(فقیر عطاء الرسول اولی)

حکایت سلطان محمود و صدق محبت او و سیرت ایاز

یکے خردہ بر شاہ غزنین گرفت
گلے را کہ نئے رنگ باشند برونے
بمحمود گفت این حکایت کے
کہ عشق من اینخواجہ بر خوئے دوست
شنیدم کہ در تنگنائے شتر
بیغما ملک آستیں بر نشانہ
سواراں پئے در و مر جاں شدند
نماند از و شاقان گردن فراز
نگہ گرد کالے دلبر تیج تیج
من اندر قفالے تو می تا ختم
گرت قربتے بہت در بار گاہ
خلاف طریقت بود کا ولسا

قصہ بادشاہ محمود اور
اس کی محبت کی سچائی
کا اور بار کی مادہ گزار
کا۔ خردہ، عیب۔ غزنین
ایک مقام کا نام ہے
سلطان محمود غزنوی وہاں
کا بادشاہ تھا اور اس کی
قرب و پاں ہے گرفت،
پکڑا۔ حقے، کوئی خوب
نہا۔ نہیں رکھتا تھا۔
تنگنائے، تعجب۔ گلے
بجول، عزیزیت۔ تعجب
ہے۔ سوئے، عشق۔
بروئے، اس پر۔ محمود،
یعنی سلطان محمود پیچیدہ
پیچ۔ اندیشہ، غریبے

بہت۔ خوئے، دوست

عادت اس کی ہے۔ بالائے، بلندی۔ تنگنائے، چھوٹا لگی۔ شتر، اونٹ۔ بیغما، گر پڑا۔ شکست، ٹوٹ گیا
در، موتی۔ بیغما، لوٹ مار۔ بر نشانہ، جھاڑی۔ وراٹھا، اور اس جگہ سے۔ تعجب، جلدی۔ مرکب، سواری یعنی گھوڑا۔
برآند، چلایا۔ پئے در و مر جاں شدند، موتی اور مونگے کے پیچھے گئے۔ پشیاں شدند، منتشر ہوئے۔ نماںد، نہ رہا۔
و شاقان، ساتھ خمد و او کے خدمت گار کو کہتے ہیں۔ گردن فراز، گردن بلند کرنے والے۔ قفالے، ملک
بادشاہ کے پیچھے۔ جز، سو یعنی اونٹ کا پاؤں پھسل جانے سے موتیوں کی صندوق ٹوٹ گئی۔ موتی مارے بھر
گئے بادشاہ اکتھے کرنا شایان شان نہ سمجھا خود والوں کو کہا لوٹ لو تمام سپہ سالار لوٹ میں لگ گئے بادشاہ اکیلے
ایاز ساتھ رہا۔ نگہ گرد، دیکھا کو۔ کالے دلبر، پیچ، اے عشق زلف میں دل پھننے والے۔ آوڑہ، لایا ہے۔
تیج، کچھ نہیں۔ می تا ختم، دور تھا۔ نہر، ختم میں مشغول نہ ہوا۔ گرت، اگر تجھ کو (باقی لکھے صفحہ پر)

لگرا دوست چشمت بر احسان آو
ترا تا دین باشد از حرص باز
حقیقت سرائیت آراستہ
نہ بینی کہ جاسے کہ برخاست گرد

تو در بند خویشی نہ در بند دوست
نیاید بگوش دل از غیب راز
ہوا و ہوس گرد برخاستہ
نہ بنید نظر و رچہ بیناست مرد

حکایت در معنی قدم درست مرداں

قصارا من و میرے از فاریاب
مرا یک درم بود و برداشتند
سیاہاں بر اندن کشتی چو دوو
مرا گریہ آمد ز تیسار جفت
غور غم برائے من اے پر خرد
بگستر و سجاده بر روئے آب
ز مدہوشیم دیدہ آل شب سخت

رسیدیم در خاک مغرب باب
بکشتی و درویش نگذاشتند
کہ آل ناخدا ترس بود
براں گریہ قہقہہ بخندید و گفت
مرا آنکس آرد کہ کشتی برد
خیالست پنداشتم یا بخواب
نگہ بامداداں بمن کرد و گفت

سیاہاں حبشی اور زندگی کو کہتے ہیں۔ شرم کے معنی میں بھی آیا ہے۔ یہاں مراد ملاح ہے۔ براندہ
چلائی۔ دوو، دھواں۔ کہ، کیونکہ۔ ناخدا، اصل میں ناؤ خدا صاحب ملاح کا سردار۔
ناخدا ترس خدا سے نہ ڈرنے والا۔ مرا، مجھ کو۔ گریہ، رونا۔ تیمار غم، جفت، ساتھی۔ براں گریہ،
اس رونے پر۔ قہقہہ بخندید، یعنی زور سے ہنسا۔ غور، نہ کھا۔ پر خرد، عقلمند۔ آرد، لائے گا۔ برو، لے جاتا ہے
بگستر، بچھاؤ۔ سجادہ، جانناڑ مصلیٰ۔ روئے آب، پانی پر۔ پنداشتم، معلوم کیا۔ خواب، نیند۔ مدہوشیم، بے ہوشی
دیدہ، میری آنکھ۔ شب رات۔ سخت، مذمونی۔ بامداداں، صبح۔ بمن کرد، میری طرف کی۔

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ مرتبہ بہت نزدیک ہے۔ بخلعت، پوشاک یعنی شاہی جوڑا۔ مشو، نہ ہو۔ طریقت
راہ۔ تمنا آرزو۔ جوڑا۔ عطا الرسول اویسی)

عجب ماندی لے یار فرخندہ را
مرا اہل صورت بدیں نگر وند
نہ طفلے کن آتش ندارد و خبر
پس آنا نگہ در و جد مستغفر قند
نگہ دار و از تاب آتش خلیل
چو کوک بدست شناسا و پرست
تو بر روئے دریا قدم چوں زنی

عجب ماندی تعجب میں ہا
فرخندہ۔ نے مبارک عقل
آورد۔ زنی۔ مارا ہم کر
اہل صورت اہل خاطر
پرست۔ اس وجہ سے۔
نہ طفلے۔ ہمیں میلان کرتے
یا بنہ یقین کرتے۔ ابدال
اویا۔ اللہ کے ایک طبقے
کو کہتے ہیں۔ روتنا پلٹے
ہیں۔ یعنی پانی اور آگ میں
چلتے پھرتے ہیں۔ طیفیہ
شکا۔ ماؤزماں۔ مہر و
مہرباں۔ مستغفر قند بے
برکتے۔ جیسے۔ یا۔ دان
جان۔ منظور میں الحقد
نظر خدا کے پسندیدہ ہیں
تاب آتش، آگ کی سوزش۔

گفتار اندر معنی فنائے موجودات بالکبریا باری عز اسمہ

رہ عقل جز پیر بر ہیج نیست
تواں گفتن این باحقائق شناس
کہ پس آسمان وز زمین چلیستند
پسندیدہ پر سیدی اسے ہوشمند
کہ ہامون و دریا و کوہ و فلک

بر عارفان جز خدا ہیچ نیست
وے خردہ گیرند اہل قیاس
بنی آدم و دام و دو گیسند
بگویم کہ آید جوابت پسند
پری و آدمی زاد و دیو و ملک

نبیل سیدنا ابراہیم علیہ السلام۔ تابوت، صندوق۔ یعنی وہ صندوق جس میں سیدنا موسیٰ علیہ السلام کو ڈال کر
دیا میں ڈال دیا تھا۔ عرقاب، زونے سے۔ نیل، مصر کا ایک مشہور دریا ہے۔ چو، جب۔ کوک، لڑکا۔ تنادر
تیراک۔ جز نامد ہے۔ فرستہ، نہیں ڈرتا۔ وگر، اگرچہ۔ وجلہ، ایک دریا عراق میں ہے لہذا کے قریب۔ پیناؤ
چوڑا ہے۔ چوں زنی، کیوں مارے۔ تر و امن، گیلے دامن والا۔ اللہ تعالیٰ کے ساتھ تمام موجودات کے فنا
ہونے کے بیان میں۔ راہ، راستہ۔ جوڑا۔ پیچہ بچہ، مشکل۔ عارفان، خدا کو پہچاننے والے۔ قلعے، لیکن۔
خردندہ، عیب۔ گیرند، پکڑتے ہیں۔ اہل قیاس، حکماء۔ یعنی جو عقل سے کام لیں۔ چلیستند، کیا ہیں۔ بنی آدم، اولاد آدم
علیہ السلام۔ و آدم، اس جانور کو کہتے ہیں، ورنہ نہ جو بھیے گیدڑ اور لومڑی۔ ذو، زندہ۔ یعنی چرنے پھرنے والا جانور جیسے
شیر، بھیڑ یا وغیرہ۔ کیستند، کون ہیں۔ پر سید، پوچھا۔ ہامون، جنگل۔ کوہ، پہاڑ۔ فلک، آسمان۔ (باقی اگلے صفحہ پر)

ہم ہر چہ ہستند ازاں کمترند
عظمت پیش تو دریا موج
وے اہل صورت کجا پے برند
کہ گرفتار است یک ذرہ نیست
چو سلطان عزت علم برکش
کہ باستیش نام ہستی برند
بلند است گردون گرداں بادج
کہ ارباب معنی بلکہ درند
و گرفت دریاست یک قطرہ نیست
جہاں سز عجیب عدم درکش

حکایت دہقان در شکر سلطان

رئیس دہے با پسر در دہے
پسر جاویشان دید و تیغ و تبر
پلان کماندار پنج سرن
یکے در برش بر نیانی قباہ
پسر کاں ہر شوکت و پایہ دید
کہ حاش بگردید و رنگش بر بخت
پسر گفتش آخر بزرگ دہی
گزشتند بر قلب شاہنشہ
قبائلے اطلس کمر بستے زر
غلامان ترکش کش تیر سرن
یکے بر سرش خسروانی کلاہ
پدر را بغایت فرومایہ دید
نہایت بہ پیولہ در گر بخت
پسرداری از سر بزرگان دہی

درند ہیں۔ آفتابست سورج ہے۔ ہفت سات سلطان بادشاہ۔ علم جھنڈا۔ برکشہ اٹھانے بجیب گریبان۔ قصہ ایک کہان کا بادشاہ کے لشکر میں۔ رئیس دہے گاؤں کا سردار۔ گزشتند گزرے۔ قلب دل اور درمیان شکوکھی کہتے ہیں۔ جاویشان باڑی گاؤں۔ تیغ تھوڑا۔ تبر کلہاڑی۔ قباہا۔ اچکن۔ اطلس بیش قیمت ریشمی کپڑا۔ کمر بستے زر سونے کی پیاں پلان پہلوان۔ کماندار تیر کھنے والے۔ پنج سرن لشکر مارنے والا۔ ترکش کش تیر کش اٹھانے والا۔ تیر سرن تیر مٹانے والا۔ تبر نعل۔ پر نیال ایک ریشمی کپڑے کی قسم ہے۔ خسروانی بادشاہی۔ کلاہ ٹوپی یا تاج۔ پسر لڑکا۔ کاں ہوکر۔ شوکت دہدہ۔ پایہ دید مرتبہ دیکھا۔ پدر باب۔ بغایت نہایت۔ فرومایہ عاجز۔ بگردید پھر گیا۔ بر بخت اور نہایت۔ دہدہ پیولہ گھر کے کونہ اور کچی اور باز کے کونہ کہتے ہیں۔ گر بخت بھاگ گیا۔ بزرگی دہی یعنی کا سردار۔ تہو بڑا ہے تو۔

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) پرستی، حسین مخلوق۔ اومی زاد، آدمی کا بیٹا۔ دیون جن۔ ملک فرشتہ۔

بزریدی قطع کی بزریدی
کانپا تو۔ پتے ہاں۔
مالار سردار۔ فرزند ہم
حاکم ہوں۔ دہم گاؤں
میں۔ ازاں اس۔
دہشت خوف۔

آلودہ آند بھروسہ
ہوئے پورا۔ ملک
بادشاہ۔ آلودہ آند
رہے ہیں۔ چھان
ولیہ ہی۔ منصبے
مرتبہ۔ جی تھی نکھا
چہ تو۔ گفتند نہ کہی۔
نہر۔ گردون گردن آسمان
گھومنے والا۔ بادج بند
گجا کہاں۔ پے برند قدم
لے جلتے ہیں۔ ارباب
صاحب۔ معنی حقیقت۔
راخ، سبز زار۔ تباہ

چہ بودت کہ بزریدی از جاں امید
بے گفت سالار و فرزند ہم
بزرگان ازاں دہشت آلودہ آند
تو بے بخت ہمچنان در دہی
نگفتند حرفے زباں آوراں
بلریدی از پادشاہ ہے چو بید
وے غزتم ہست تا در دہم
کہ در بار گاہ ملک بودہ آند
کہ بر خوشین منصبے می نہی
کہ سعدی نگوید مثالے براں

حکایت کرم شب تاب

مگر دیدہ باشی کہ دریا رخ و راز
یکے گفتش اے مرغک شب فروزا
برہیں کاتھیں کرمک خاکزاد
کہ من روز و شب جز بصر نیم
تو شب کہ کئے حوں چراغ
چہ بودت نہ دیدہ یوں تیر روز
جواب از سر روشنائی چہ داد
وے پیش خود شید پیدا نیم

حکایت دانشمند با تائب سعد بن زنگی غفر اللہ لہ

چکتا ہے۔ کرمکے تصغیر کرم کی ہے چھوٹا کرم۔ چوں۔ مثل۔ مرغک، کبوتر۔ شب فروز رات کے چمکنے والے۔ چہ بودت کیا ہوا تھا کہ۔ تیروں باہر۔ بزور، دن کو۔ برہیں دیکھ۔ کاتھیں آگ جیسا۔ خاک زاد یعنی اس کی پیدائش مٹی سے ہو۔ سر خیال۔ داد دیا۔ من میں۔ جز سوائے۔ بصر نیم، جھلک کے نہیں ہوں میں۔ پیش خود پیدائش کے سامنے۔ پیدا نیم۔ ظاہر نہیں ہوں میں۔ قصہ عقلمند کا تائب سعد زنگی کے ساتھ بخشہ اللہ تعالیٰ سورج کے سامنے۔

اس کی

(عظیم عطا الرسول، نویسی)

تھا گفت بر سعد زنگی کسے
درم داد و تشریف و بنواختش
چو اللہ و بس دید بر نقش زر
ز سوزش چنان شعلہ در جاں گرفت
یکے نقش از ہمیشہ ان دشت
تو اول زمیں بوسہ دادی سہ جا
بخندید کا قول ز بیم و امید
با خرم تمکین اللہ و بس

کہ بر تریش باد رحمت بے
بمقدار خود رحمت ساختش
بشورید و بر کند خلعت زبر
کہ بر جست و راہ بیابان گرفت
چو دیدی کہ حالت و گروہ گشت
نبالستی آخر زون پشت پائے
ہی لرزہ بر تن قدام چوبید
نہ چیزم بچشم اندر آمدن کس

حکایت مرد حق شناس

بشرے دراز شام غوغا فدا
ہنوز آل حدیثم بگوش اندر دست
کہ گفت از نہ سلطان اشارت کند
بباید چنین دشمنے دوست داشت
اگر عز و جاہست و گروہ و قید

تھا، تقریب، سعد زنگی
سعدی رحمۃ اللہ علیہ
کا ہم زمانہ بادشاہ تھا۔
بر تریش اس کی قبر پر
باد، ہوسے۔ بے
بہت دیر جملہ ہے
تشریف پوشاک بنواختش
اس کو سر فراز کیا یعنی عزت
کی، بمقدار خود اپنے انداز
کے موافق، منزلت، مرتبہ
ساختن، کس کو بنایا۔
چو، جب، دید، دیکھا۔
زر، سونہ، بشورید، پریشان
بر کند، بکٹا، خلعت، پوشاک
زبر، زبردست، سوزش
جہن، جہاں، ایسے۔
شعلہ، تیز آگ۔ گرفت، پکڑا
بر جست، اٹھایا، گود پڑا۔
راہ بیابان، جنگل کا راستہ

ہم نشانی، اکٹھے بیٹھے والے۔ دشت، جنگل۔ چو دیدی، تو نے کیا دیکھا۔ در گروہ، یعنی غروب، گشت، ہوا۔
بوسہ دادی، یعنی شاہی ادب بجالایا۔ سہ جا کے، تین جگہ۔ نبالستی، نہ چاہیے تھا۔ زدن، مارنا۔ پشت پا کے، ٹھوکر
بخندید، ہنسا۔ بیم، خوف۔ تمکین، دیدہ بہ۔ قہد ایک خدا پرست پانے والے مرد کا، غوغا، شور۔ قدام، پڑا۔ گرفت، پکڑا۔
بیشورید پڑھا۔ نہاد، ذات، اصل یعنی ملک شاہ کے، ایک شبہ، یہاں شور ہوا ایک مبارک طبیعت والے کو حاکم وقت کے لوگوں
نے کسی جرم میں گرفتاری کی۔ ہنوز ابھی۔ حدیث، بات۔ نہاد، نہ کی۔ آر، اگر۔ سلطان، اللہ تعالیٰ حقیقی بادشاہ۔
لر زہرہ کس کو وقت، غارت، لوٹ مار۔ بباید چاہیے۔ جتن ایسے دشت، کھنا۔ (باقی اگلے صفحہ پر)

خلت، بیماری۔ مداری،
نہ رکھ۔ بیم، خوف۔
حبیب، دوست۔ وانا،
زیادہ عقیدہ۔ حبیب، محکم۔
قہد ایک پارسا مابد کا۔
گر بود، گرفتار۔ برد، نہ
جاتا۔ خواری، میوانی، بے
بہت۔ فرزانگی، ارمانی۔
ہدف، ہبے کا نام ہے۔
زندہ مارا، قہد خوردی
گردی کھاتا۔ ستار، میخ۔
آشوب، جھوم۔ بام، گویا۔
لکھ کو، پامال اور بے قدر
کے معنی میں آیا ہے۔
حق، اعظم۔ از بہر، واسطے۔
ترباک، دو کا نام ہے اس
سے زہر کا اثر دفع ہوتا ہے

ز خلعت مداراے خرومند بیم
بخور ہر چہ آید ز دست حبیب

حکایت صاحب نظر پارسا

یکے را چو من دل بدست کے
پس از ہوشمندی و فرزانگی
قفا خوردے از دست یاران خوش
خیالش چنان بر سر آشوب کرد
ز دشمن جفا بردے از بہر دوست
نبودش ز تشیع یاران خبر
گراپکے خاطر بر آید بنگ
شبے دیو خود را پری چہرہ ساخت
سحر گرہ مجال نماز شش نبود
بکے فرورفت نزدیک بام

گرد بود و بے برد خواری بے
ہدف بر زندش ز دیوانگی
چو سماریشانی آوردہ پیش
کہ بام دماغش لکھ کو ب کرد
کہ ترباک اکبر بود ز بہر دوست
کہ غرقہ ندارد ز باران خبر
نہندیش از شیشہ نام و ننگ
در آغوش آل مرد و بروے تباخت
ز باران کس آگہ ز راز شش نبود
برو بستہ سر مادرے از زخم

اکبر، بڑا۔ تشیع، کسی کو برکھنا اور کسی کا عیب ڈھونڈنا۔ غرقہ، ساتھ۔ فتحین کے پانی میں ڈوبے ہوئے کو کہتے ہیں
باران بارش بکرا، جس شخص کے۔ خاطر دل، نیندیش اندیش نہیں رکھتا۔ ننگ، شرم و جفا۔ شبے، ایک رات۔ دیو،
شیطان۔ پری چہرہ ساخت، حسین بنایا۔ آغوش، گود۔ تباخت، حملہ کیا یعنی شیطان اس کے عشق کی صورت میں
رات خواب میں آیا۔ گود میں سو گیا جس سے احتلام ہو گیا۔ سحر، صبح کے وقت۔ مجال، قدرت۔ اگر، خبردار۔ بآبے، ایک پانی
میں۔ فرورفت، او تیر گیا۔ برو، اس پر۔ بستہ، بند کیا۔ سردا، زخم۔ زخم، ساتھ ضمیر کے سفیدیم پھر اس کو سنگ مر
بھی کہتے ہیں اور یہاں اس سے مجازاً برف مراد ہے۔

(عقل، رسول اویسی)
بقیہ ماضیہ صغیر گذشتہ، میدانش، اس کو میں جانتا ہوں۔ برتن، جھ پر۔ کھانت، مقرو کیا۔ عز و عزت۔
جاہت، مرتبہ۔ دل، ذلت۔ ششاسم، پہچانتا ہوں۔

نصیحت گرے تو مش آغاز کرد
ز برزائے منصف برآمد فروش
مرا پنجروز این سپرد لفریفت
پیرسید بارے بخلق خوشم
پس آنرا کہ شخصم ز خاک آفرید
عجب داری از بار امرش برم

کہ خود را بکشتی دریں آب مرد
کہ ز نهار ازین حرف منکر خوش
ز مهرش چنانم کہ نتوان شکفت
نکر تا چہ بارش بجاں مے کشم
بقدرت درو جان پاک آفرید
کہ داتم با حسان و فضلش دم

گفتار اندر سماع اہل دل و تقریر حق و باطل آں

اگر مرد عشقی کم خویش گیر
مترس از محبت کہ خاکت کند
نزدید نبات از جوپ درست
ترا با حق آں آشنائی دید
کہ تا با خودی در خودت راہ نیست
نہ مطرب کہ آواز پائے ستور
مگس پیش شوریدہ دل پر نزد

وگر نہ رہ عافیت پیش گیر
کہ باقی شوی گر بلاکت کند
مگر خاک بروے بگرد نخست
کہ از دست خویشت رہائی دید
وزین نکته جز بخود آگاہ نیست
سماعت اگر عشق داری و شور
کہ اوچوں گس دست بر سر نزد

موم و مدت - آقا و شرف
بکشتی مار ڈالا -
برائے منصف با الفاظ
جوان - برآمد نکلا -
خروش شور - زہار
ہرگز - زی حرف منکر
نہی باتوں سے -
مہرش اس کی محبت
چنانم میں ایسا ہوں
نتوان ممکن نہیں
شکفت - مہر زنا
نہ سب نہ پوچھی - خلق
خونم خوش خلق سے
بجو خود بخود
تا چہ جس طرح - کشم
کھینچا ہوں میں - پس
پھر - آنرا اس کو -
شخصم میرا بدن -

آفرید پیدا کیا - عجب - تعجب - اتر حکم - برم ملے جاتا ہوں میں - داتم - ہمیشہ - داتم - ہوں میں - بات صاحب دل
لوگوں کے راگ میں اوہاس کے حق اور باطل ہوئے ہیں - کم خویش گیر اپنے آپ کم فرض کر - عافیت - آرام -
پیش گیر آگے - مترس نہ ڈر - شوخی رہے گا تو - نزدیک نہیں آتا - نبات - سبزہ یا گاس - جوپ - دانہ -
جگر و پھرے - سخت پہلے - آشنائی نہ پہچان کرادے - تا با خودی جب تک تو خودی کے ساتھ ہے -
آگاہ نیست خبر نہیں ہے - مطرب - گویا - ستور ساتھ ضمہ سین کے مٹونا ہر چار پاہ جانور کو کہتے ہیں - خصوصاً گھوڑے
خبر کر دے تو - سماعت - راگ ہے - مگس - مکھی - پیش شوریدہ آگے پریشان کے یعنی عاشق - نزد - مار - دست بر سر
من و با ہیں - جانا ہے -

(حطاء الرسول اوجس)

نہ لیم داندا آشفته ساماں نہ زیر
سرایندہ خودی نگر دو خموش
چو شوریدگاں مے پرستی کنند
برقص اندر آید دو لابلاب وار
بر تسلیم سرور گریباں برزند
بگویم سماع مے برادر کہ چیت
گراں برج معنی بود طیسراو
وگر مرد لہو است و بازی دلاخ
چہ مرد سماعت شہوت پرست
پریشان شود گل بیاد سحر
جہاں پر سماعت وستی و شور
مکن عیب درویش حیران و مست
نہ بینی شتر بر حدائے عرب
شتر را چو شور طرب در سرست

نہ لیم داندا آشفته ساماں نہ زیر
آشفته ساماں پریشان
مالت یعنی عاشق -
زیر - بار یک آواز -
مٹنے - چڑھا کی آواز -
باندہ روتا ہے -
سرایندہ کہنے والا -
باز است کھلا ہے -
گوش - ہاں - مے پرست
شراب پینے یعنی شراب
محبت کا جو شخ خوش
دو لابلاب - گرامی - رقص
وجد - آید آتے ہیں
بگریز روئے ہیں -
تسلیم - رضا - برتدے جلتے
ہیں - مانند - نہیں رہتی -
درند بھاڑتے ہیں -
بگویم بتاؤں میں - سماع
راگ - برادر بھائی -

باواز مرغے بنالد فقیر
ولیکن نہ ہر وقت باز است گوش
بر آواز دو لابلاب مستی کنند
چو دو لابلاب بر خود بگریند زار
چو طاقت نماند گریباں درند
مگر مستمع را بدانم کہ کیت
فرشتہ فروماند از سیر او
قوی تر شود لہوش اندر دماغ
باواز خوش خفتہ خمیز نہ مت
نہ بیزم کہ شکافد شش جز تبر
ولیکن چہ بنید در آتینہ کور
کہ غرق است از اں میزند پاودست
کہ جوش برقص اندر آرد طرب
اگر آدمی را نبات در سرست

حکایت

شکر لب جوان نے آموختے کہ دلہا در آتش چو نے سوختے

پیت کیا ہے - مستحق - سننے والا - داتم - جاتا ہوں میں - کیت - کون ہے - حقیقت یعنی اگر اس کی روح کا لہجہ
طیر پر واز - فرومانی عاجز رہے - ہو بازی بھیل کوہ - لایع مذاق - خفتہ خمیز - سویا ہوا ٹھٹھ ہے - گل بباد سحر بچوں
صبح کہ ہوا ہے - ہیزم - لکھی - شکافد شش - نہ بھاڑے اس کو - جز - سوا - بتر کھلاڑی - چہ - بھرا ہوا - چہ بنید
کیا دیکھے - آتینہ - شیشہ - کور - اندھا - غرق است - دوبا ہے - ازاں - اس سبب سے - میزند - مارتا ہے - شتر - اونٹ -
حدی - اونٹوں کو مست یا تیز دوڑنے کے لئے جوفز کا یا جاتا ہے - طرب - خوشی یا مستی - غرست - گدھا ہے - حکایت
قصہ - شکر لب خوش آواز یعنی میٹھی زان سے - بالہری - آموختے - بکھتا تھا - چہ - مثل - سوختے - جلتا تھا -

پدر بار با بانگ بروئے زوئے
شبے برادائے پسر گوش کرد
ہمی گفت و بر چہرہ افکند خوئے
ندانی کہ شوریدہ حالان مست
کشیاد و رے بر دل آوار دات
حلاش بود رقص بر یاد دوست
گرفتہ کہ خود چاہی در شنا
بکن خرقہ نام و ناموس و ررق
تعلق حجابست و بی حاصل

حکایت

کسے گفت پروانہ را کالے حقیر
رہے رو کہ بینی طریق رجا
سمندر نہ گرد آتش مگرد
ز خورشید پہناں شود موش کور

کے دل میں اترتے ہیں۔ کائنات دنیا۔ گرفتہ ہیں نہ فرض کیا۔ چاہی اچالاک۔ درشنا تیرنے میں۔ برہنہ، ننگا۔ توانی زدن، مارنے کو۔ بکن، اکھود۔ خرقہ، گودڑی۔ ناموس، عزت۔ ررق، کر۔ بجا نامہ ساتھ کپڑے کے۔ عرق، ڈوبنے والا یعنی کوئی آدمی بڑا ہی تیراک ہو اگر کپڑے نہ اتارے جائیں تو عرق ہو جاتا ہے۔ حجاب، پردہ۔ بی حاصلی بے مقصد۔ بگلی، توڑے تو۔ واسلی، پہننے والا۔ حکایت، کہانی۔ کالے حقیر، اے کمزور۔ برو، چا۔ بگرنے یعنی ڈھونڈنا۔ رہے رو کہ راستہ چل۔ طریق رجا، امیدوارہ مہر محبت۔ شمع، چراغ۔ کجاتا کجا، کہاں سے کہاں تک۔ سمندر، جانور کا نام ہے آگ میں پیدا ہوتا ہے اور آگ ہی میں زندگی بسر کرتا ہے اگر اس کو آگ سے جدا کر دیں تو مر جاتا ہے۔ گرد، زنگوم۔ مردانگی، جوانمردی۔ برو، زانی۔ خورشید، سورج۔ پہناں، پوشیدہ۔ موش کور، قبر کا چوبائینی چھو زندر۔ جہلست، نادانی ہے۔ آہنیں، لوہا۔

عصم تو اوست تیرا دشمن
یکے را کہ دانی کہ خصم تو اوست
ترا کس نگوید نگو می کنی
گدائے کہ از بادشہ خواست خست
کجا در حساب آورد چو تو دوست
چندار کو در چنناں مجھے
وگرا ہمہ خلق نرمی کند
نمک کن کہ پروانہ سوزناک
مرا چوں خلیل آتش در دست
ندول دامن دلستاں مے کشد
نہ خود را بر آتش بخود مے زخم
مرا بچنناں دور بودم کہ سوخت
نہ آں میکند یار در شاہدی
کہ عیلم کند بر تو لائے دوست
مرا بر تلف حرص دانی چراست
بسوزم کہ یار پسندیدہ اوست

گفت، پھول ہے۔
دلستاں، معشوق۔ مے کشد،

نہ از عقل باشد گرفتہ بدوست
کہ جاں در سر و کار آدمی کنی
تفاخورد و سودائے بیورد بخت
کہ روئے ملوک و سلاطین در دست
مدار کند با چو تو مفلس
تو بیچارہ بر تو گرمی کند
چہ گفت اے عجب گریسوزم چہ با
کہ چنداری اس شعلہ بر من گھلت
کہ ہر ش گریبان جان مے کشد
کہ زنجیر شوق است در گردنم
نہ اس دم کہ آتش بن در فروخت
کہ یا تو تو ان گفتن از زاہدی
کہ من را عیلم کشتہ در پا دوست
چو او ہست اگر من نہ باشم رواست
کہ دروے سرایت کند سوز دست

کھینچا۔ مے زخم میں مارتا ہوں۔ بچنناں، ایسا ہی۔ سوخت، جلایا۔ فروخت، لگی یا دشمن۔ دیاں میکند نہیں وہ کرتا ہے۔ شاہدی، معشوق۔ تو ان گفتن، کہہ سکے۔ زاہدی، پرہیزگاری۔ عیلم کند کوئی میری بُری کرے۔ تولائے، محبت، کشتہ، مارا ہوا۔ تلف، ضائع۔ حرص، خواہش۔ دانی تو جانتا ہے۔ چراست کیوں ہے۔ چو او ہست، جب وہ ہے۔ نہ شتم میں نہیں ہوں۔ رواست، جائز ہے۔ بسوزم، میں جلا ہوں۔ اوست، وہ ہے۔ سرایت، اثر۔

مرا چنڈ گونی کہ درخور و خوش
بدال ماند اندر شوریدہ حال
کسے را نصیحت مگوئے شکفت
ز کف رفته بچاره رالگام
چہ نغز آمد این نکتہ در سربلو
بباد آتش تیسر بر تر شود
چونیکت بدیدم بدی سے کنی
ز خود بہتری جوئے و فرصت شملہ
پسے چوں خوداں خود پرستار روند
من اول کہ این کار سر داشتہ
سر انداز در عاشقی صادقست
اجل نلگے در کیسہ کشد
چو بیشک نبشتست بر سربلاک
و روزے بہ بیچارگی جال دہی

حریفے بدست آر بدمرد و خوش
کہ گونی بکژ دم گزیدہ منال
کہ دانی کہ دروے سخا بد گرفت
ہم صحبت - آر لالین
ماصل کر - بدال ماند
کہ عشق آتش است لے پس سربلو
پلنگ از دزن کیسہ و تر شود
کہ رویم فرا چوں خودی سے کنی
کہ با چوں خودی گم کنی روزگار
بکوئے خطرناک مستان روند
دل از سربیک بار برداشتم
کہ بد زہرہ بر خوشین عاشقت
ہماں بہ کہ آن ناز نیم کشد
بدست دل آرام خوشتر بلاک
پس آں بہ کہ در پلے جانال دہی

چند گونی کہاں تک تو کجے
خود خوش اپنے لائی
حریفے گونی دوست یا
ہم صحبت - آر لالین
ماصل کر - بدال ماند
کہ عشق آتش است لے پس سربلو
پلنگ از دزن کیسہ و تر شود
کہ رویم فرا چوں خودی سے کنی
کہ با چوں خودی گم کنی روزگار
بکوئے خطرناک مستان روند
دل از سربیک بار برداشتم
کہ بد زہرہ بر خوشین عاشقت
ہماں بہ کہ آن ناز نیم کشد
بدست دل آرام خوشتر بلاک
پس آں بہ کہ در پلے جانال دہی
تصفیہ ہے۔

پندار نصیحت ہوا۔ پلنگ شیر۔ از دزن مار سے۔ کیسہ دشمن۔ چوں نیکت بدیدم جب خوب
نکھ کو میں نے دیکھا۔ بدی سے کن تو برا کرتا ہے۔ رویم میرا چہرہ۔ فراچوں اپنے جیسے۔ جوئے دھونڈھ۔ فرصت
خلیعت۔ با چوں خودی اپنے جیسے کے ساتھ۔ گم کنی ضائع کرتا ہے۔ روزگار زندگی ہے چوں خوداں اپنے حبیبوں کے
پیچھے۔ خود پرستار اپنے کو پسے اور رام طلب کرے والے۔ روند جاتے ہیں۔ بکوئے لگی ہیں۔ این کار یہ کام۔
سر داشتہ شروع کیا میں نے۔ بداشتہ میں نے اٹھایا۔ سر انداز سر دینے والا۔ صادق بد زہرہ ہر سے دل والا۔
اجل موت۔ نلگے اچانک یا یکبارگی۔ کیسہ گھات میں۔ کشد مار ڈالے۔ ہماں بروہی بہتر۔ آن ناز نیم کشد وہ معشوق۔ نبشت
نکھ ہے۔ ہلاک مرنا۔ دل آرام معشوق۔ خوشتر بہت اچھا۔ بیچارگی عاجزی کے ساتھ۔ دہی دے گا۔ پس آں بہ
تو وہی بہتر۔ پائے جانال۔ محبوب کے قدموں میں۔
(فقیر عطاء الرسول دہلی)

مخاطبہ شمع و پروانہ

شبے یاد دارم کہ چشم نمخفت
کہ من عاشق گم بسوزم رواست
بگفت لے ہوا دار مسکین من
چو شیرینی از من بدر میبرد
ہمیکفت و ہر لحظہ سیلاب درد
کہ لے مدنی عشق کار تو نیست
تو بگریزی از پیش یک شعلہ خام
ترا آتش عشق اگر پر بسوخت
نرفتن ز شب بچناں بہرہ
ہمیکفت و میرفت دودش لب
اگر عاشقی خواہی آموختن
مکن گرہ بر گور مقتول دوست
اگر عاشقی سر مشوی از مرض

شمع اور پروانہ کی باہم
گفتگو۔ شبے ایک ات
تجے، میری آنکھ۔ نمخفت
نہ سوئے۔ من عاشق میں
عاشق ہوں۔ بسوزم
میں جلوں۔ رواست
ترا گری۔ تجھ کو بردا۔ سرد
بازی جلتا بارے چراست
کیوں ہے۔ ہوا دوست
برفت۔ ایسا بچپن اشد
شرنی سٹھائی۔ بد زہرہ
میرود نکل جاتی ہے۔
فرا د ایک عاشق کا نام ہے
فرومیدیش، دود تاتھا
ایکے۔ رخسار کمال۔
مدنی، دعویٰ کرنے والا۔
نیا سے ایت، ٹھہرنے
ک طاقت۔ بگریزی بھاگنا

شنیدم کہ پروانہ با شمع گفت
ترا گریہ و سوز بارے چراست
برفت انگلیں یا شیرین من
چو فر بادم آتش بہ میبرد
فرومیدیش بر رخسار درد
کہ نہ صبر داری نہ بارے ایت
من استادہ ام تا بسوزم تمام
مرا بہن کہ از پائے تا سر بسوخت
کہ ناگہ بکشتش پری چہرہ
بہیں بود پایان عشق اے پس
بکشتن فرج یابی از سوختن
برو خرمی کن کہ مقبول دوست
چو سعدی فرو مشوی دست از غرض

ہے۔ خام شعلہ کی صفت نہیں بلکہ منادی ہے، اور حروف ندر محذوف ہے یعنی اے خام۔ من استادہ ام، میں کھڑی
ہوں تا بسوزم تمام، یہاں تک بالکل جل جاؤں۔ بین دیکھ۔ زفتہ نہیں گیا۔ بچناں ایسا ہی۔ بہرہ حصہ۔ ناگہ یکبارگی
بکشتش، بکھایا اس کو۔ ہمیکفت، یہی کہتی تھی۔ میرفت جاتا تھا۔ دودش دھواں۔ بہیں بود ہی ہوتا ہے۔ پایان
انجام۔ خواہی کہتا ہے۔ آموختن سیکھنا۔ بکشتن امر جانے سے۔ فرج خوشی۔ یابی پائے کا تو۔ از سوختن چلنے سے
گور مقتول مارے ہوئے کی قبر۔ برو جا۔ خرمی کن خوشی کر۔ سر مشوی سر نہ دھو یعنی غسل صحت ذکر۔ مرض بیماری
فرو مشوی دھو دے۔ غرض خواہش۔
(فقیر عطاء الرسول اویسی)

فدائی ندارد ز مقصود جنگ
بدریا مرو گفتت زینہار

لوگر بر سرش تیر بارند و سنگ
و گر میروی تن بطوفان سپار

باب چہارم در تواضع

ز خاک آفریت خداوند پاک
حریص و جہان سوز و سرکش مباش
چو گردن کشید آتش ہولناک
چو این سرفرازی نمود آں کمی

پس اے بندہ افتادگی کن چو خاک
ز خاک آفریندت آتش مباش
بہ پیچدگی تن بینداخت خاک
ازیں دیو کردند اداں آدمی

حکایت درین معنی

یکے قطرہ باران ز ابرے چکید
کہ جائیکہ دریاست من کیستم
بر جو خود را بچشم حقارت بدید
سپہرش بجائے رسانید کار
بلندی بدال یافت کو پست شد

نخل شد چو پهنائے دریا بدید
گراو بہت حقا کہ من کیستم
صدف در کنارش بجاں پرورید
کہ شد نامور لولوئے شاہوار
دریستی کو فت تا بہت شد

عاجزی - بندختے ڈالا - چو جب - ایں سرفرازی - اس نے سر بلندی یعنی سرفروزی نمود - دکھائی - آں گم - وہ عاجزی
از دیو - اس شیطان سے - کردند کیا - قصہ اس حقیقت میں - قطرہ - بوند - باران - بارش - ز ابرے - بدلے سے - چکید
نیک - نخل شد - شرمندہ ہوا - پهنائے - چو زالی - بدید - دیکھی - جائیکہ - جس جگہ - من کیستم - میں کیا ہوں -
او بہت - وہ ہے - حقا - یقیناً - من کیستم - میں نہیں ہوں - خود را - اپنے آپ کو - چشم حقارت - حقیر نظر - صدف -
سیبی - کنارش - گود میں - پروردہ - پالا - سپہرش - آسمان سے - یافت - پای - گو - کہ وہ - پست شد - نیچا ہوا - کو فت
ٹھونکا - تا جب -

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

قصہ حقیقت میں دیکھئے
مردان خدا کا اپنے کو
حقارت کے ساتھ -

خود مند عقلمند - پاکیزہ بوم
پاک طبیعت والا - برآمد
آیا - در بند ایک شہر کا نام
سب اور اس جگہ کو بھی کہتے
میں جہاں جہاز سے اترتے
اور سوار ہوتے ہیں یہاں
آخری معنی مراد ہے -

در و اس میں - فضل - بزرگ
قبر - بچان - نہا دند رکھا
انہوں نے - رقتش - اس کا
سامان - بجائے عزیزہ عزت
ک جگہ - سر صالحان نیکوں کا
سردار یعنی خلیفہ مسجد
خاشاک - کوڑا - بیفتان -

حکایت در معنی نظر مردان حق در خوشی و بخت

جوانے خردمند پاکیزہ بوم
درو فضل دیدند و فقر و تمیز
سر صالحاں گفت روز سے ببرد
بہاں کیں سخن مزدور سر و شنید
براں حمل کردند یاران و پیر
و گر روز خادم گرفتش براہ
نداشتی اے کو دیک خود پسند
گشتن گرفت از سر صدق و سوز
نہ گزواند آں بقعہ دیدم نہ خاک
گر فتم قدم لا بجسم باز پس
طریقت جبریں نیست درویش را
بلندیت باید تواضع گزین

ز دریا پر آمد بدر بند بوم
نہا دند رقتش بجائے عزیز
کہ خاشاک مسجد بیفتان و گرد
بروں رقت و بازش کس آنجا ندید
کہ پروائے خدمت ندارد و فقیر
کہ ناخوب کردی برائے تباہ
کہ مردان ز خدمت بجائے رسد
کہ اے یار جہاں پرورد و لغز
من آلودہ بوم دران جلتے پاک
کہ پاکیزہ مسجد بہر از خاک و خس
کہ انگندہ دارد تن خویش را
کہ ایں بام را نیست سلم جزیں

جھاڑ - چھان کیں - جوں ہی یعنی جس وقت - رہو - سے مراد سالک ہے کہ شریعت طریقت اور حقیقت کی راہ چلتے
والا - شیند - شنی - بروں رقت - باہر گیا - بازش - پھراس کو - کس آنجا کس نے اس جگہ - بران اس پر - حمل کردند - محمول کیا
یعنی یہ گمان کیا - پروائے - ضرورت - گرفتش براہ - اس کو راستہ میں پکڑا - ناخوب برا - نہ داشتی - تو بنے نہ جانا - کو دیک - لڑکا - بڑا
پنچیں - گشتن - لونا - سر خیال - صدق - بچائی - پرورد - پالنے والا - و لغز - دل روشن کرنے والا - اندر آں بقعہ - آں
کے حصے میں - آلودہ - ناپاک - گر فتم - اٹھایا میں نے - لا جرم - لا محالہ - باز پس - واپس - تہا بہتر عس - نکا - طریقت - اچھی راہ
جبر - سوا - انگندہ - گرا ہوا - تواضع عاجزی - گزین - اختیار کر - بام - چھت - بالا خانہ - سلم - میرھی - حسینی
اس کے سوا -

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

حکایت سلطان بایزید بسطامی قدس اللہ سرہ در تواضع

شنیدم کہ وقتے سحر گاہ عید
یکے طشت خاکسترش نیخبر
ہمبخت و درویدہ دستار و موس
کہ اسے نفس من در خور آتش
بزرگاں نگرند در خود نگاہ
بندگی بناموس و گفتار نیست
قیامت کے بنی اندر بہشت
تواضع سر رفعت افرازدت
بگردن قد سرکش تند خوے

ز گریہ آمد بروں بایزید
فرورختند از سرائے بسر
کف دست شکرانہ مالان بروے
بخاکسترے روئے در ہم کشم
خدا بینی از خویش تن میں خواہ
بندی بدعوی و پسند از نیست
کہ معنی طلب کرد و دعوی بہشت
تکبر بخاک اند اندازدت
بلندیت باید باندی بخوے

گفتار در عجب و عاقبت آن و شکستے برکت آن

ز مغرور دنیا رہ دیں مجوے
گرت جاہ باید کن چوں خصال
گماں کے بر مردم ہوشمند

خدا بینی از خویش تن میں مجوے
بچشم حقارت نگہ درکساں
کہ در سر گرانیت قدر بلند

باقی تو را کہ سے کیوں منہ صاف کرتا ہے۔ طشت، تھال، خاکستر، راگہ، فرورختند گریا۔ از سرائے مکان سے
ثروید، منتشر یا بکرا۔ دستار پگڑی۔ موسے بال۔ کف دست ہاتھ کی سبیل۔ شکرانہ یعنی الحمد للہ کہتے تھے۔ مالان بر
طے ہوئے منہ پر۔ من در خور آتش میں آگ کے لائق ہوں۔ در ہم کشم آپس میں کھینچوں۔ خود نہ نہیں کہ۔ خدا بینی خدا
کو دیکھنے والا۔ خدا بینی میں اپنے آپ کو پسند کرنے والا۔ خودہ نہ چاہ۔ ناموسی عزت۔ پندار گمان۔ معنی حقیقت
طلب کرد ڈھونڈھا۔ بہشت چھوڑا۔ رفعت بلند کرے۔ افرازدت تیرا مرتبہ۔ تکبر عزور۔ اندازت تجھ کو ڈالے۔ قد
ر پڑے۔ سرکش فہم۔ تکبر۔ تند خوئے بدمزاج یعنی سخت عادت۔ بجھنے نہ ڈھونڈھ۔ (باقی اگلے صفحہ پر)

ازیں اس سے۔ نامور۔

مشہور۔ تر زیادہ۔

تجھے مرتبہ۔ خواندہ کیں۔

خلقت مخلوق۔ پسندیدہ۔

خوش خلق۔ تیرا نہیں جو۔

کونی۔ چوں توئی تیرا مرد۔

برو کبر آورد تجھ پر عزت لائے۔

خو، عقل۔ تیرا بھوسے۔

پہچانا دیا ہی۔ مائی۔

دکھائی دے۔ بہشت۔

تیرے سامنے۔ تکبر کماں۔

عزور کرتے والے۔ اسناد۔

کھڑا ہے۔ برافادہ گرے۔

ہوئے، ہوشمندی، عقیدت۔

ہے۔ عقیدہ ہیں۔ کیا۔

بہت۔ در آمد زیادے۔ پاؤں سے آئے۔

یعنی گر پڑے۔ گرفتہ جاسے۔ بگ لے لی۔

مرفتم میں نے فرض کیا۔ بہت ہے تو۔

تغنت سرکشی۔ عجب ناک۔ عیب بھرے ہوئے۔

تجھے ایک شخص حاجی اور مابد مراد ہے۔ خرابائے شرابناز۔

افادہ پڑا ہوا۔ بخواندہ بلانے۔ کہ نگہ آردش کون اس کو نہ چھوڑے۔

دریں را اور گلس کو۔ براندہ نکال دے۔ کہ باز آؤش۔

کون اس کو پھرانے۔ مستظہرست طاقت حاصل کرنے والا۔

اس باعمل خویش یہ اپنے کاموں سے۔ بہت ست بند۔

تقتہ سیدنا عیسیٰ علیہ السلام اور ناپرہیزگار مابد کا۔ شنیدتم میں نے سنا ہے۔

راویان کلام بات کی نقل کرنے

والے۔ عہد زمانہ۔

ازیں نامور تر محلے مجوے
ز گرجوں توئی بر تو کبر آورد
تو نیز از تکبر کنی بچمتاں
چواستادہ بر مقام بلند
بسا ایستادہ در آمد زیادے
گرفتہ کہ خود ہستی از عیب پاک
یکے خلق کعبہ دارد بدست
گراں را بخواند کہ نگہ آردش
نہ مستظہرست این با عمل خویش

کہ خواند خلقت پسندیدہ خوے
بزرگش نہ بینی بچشم خسرو
نمائ کہ پیشیت تکبر کنساں
برافادہ گر ہوشمندی بخند
کہ افتاد گانش گرفتہ جلتے
تغنت کن بر من عیب ناک
یکے در خرابائے افتادہ مست
وریں را براند کہ باز آؤش
نہ آں را در تو بہت پیش

حکایت عیسیٰ علیہ السلام وعابد نا پارسا

شنیدم از راویان کلام کہ در عہد عیسیٰ علیہ السلام

بہت۔ در آمد زیادے۔ پاؤں سے آئے۔ یعنی گر پڑے۔ گرفتہ جاسے۔ بگ لے لی۔ مرفتم میں نے فرض کیا۔ بہت ہے تو۔
تغنت سرکشی۔ عجب ناک۔ عیب بھرے ہوئے۔ تجھے ایک شخص حاجی اور مابد مراد ہے۔ خرابائے شرابناز۔
افادہ پڑا ہوا۔ بخواندہ بلانے۔ کہ نگہ آردش کون اس کو نہ چھوڑے۔ دریں را اور گلس کو۔ براندہ نکال دے۔ کہ باز آؤش۔
کون اس کو پھرانے۔ مستظہرست طاقت حاصل کرنے والا۔ اس باعمل خویش یہ اپنے کاموں سے۔ بہت ست بند۔
تقتہ سیدنا عیسیٰ علیہ السلام اور ناپرہیزگار مابد کا۔ شنیدتم میں نے سنا ہے۔ راویان کلام بات کی نقل کرنے
والے۔ عہد زمانہ۔

ابقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ بات غرور اور انجام میں اس کے اور شکستہ رہنمائی عاجزی اور اس کی برکت میں۔
رہ راستہ۔ خدا بینی کو دیکھنا۔ خویش تن میں اپنے آپ کو دیکھنے والا۔ گرت اگر تجھ کو۔ جاہ مرتبہ
خساں کہنے۔ نگہ نگاہ۔ کماں لوگ۔ گمان خیال۔ گے کتب۔ بروئے جاوے۔ سرگراں بھجر۔ قدر مرتبہ

یکے زندگانی تلف کردہ بود
دلیر بے سیر نامہ سخت دل
بسر بردہ ایام بے حاصل
سرش خالی از عقل و پرزاحتشام
بنار اشتی و امن آلودہ
نہ پاتے چوبینندگان راست
چو سال بدانوسے خلایق نفور
ہوا و ہوس خرمنش سوختہ
سیر نامہ چندال تنعم براند
گنگار و خود رائے و شہوت پرست
شنیدم کہ عیسیٰ در آمد ز دشت
بزیار آمد از غرق غلوت نشیں
گنگار برگشتہ اختر ز دور

بجمل و ضلالت سر آوردہ بود
ز ناپاکی ابلیس از دوسے بجل
نیاسودہ تابودہ از دوسے دلے
شکم فربہ از تقماتے حرام
بناد اشتی دودہ اندودہ
نہ گوشے چو مردم نصیحت شنو
نمایاں ہم چوں میر نوز دور
جوئے نیکنامی نیند و ختہ
کہ در نامہ جاتے بنشتن نماند
بغفلت شب و روز مخمور مست
بمقصودہ عابدے برگزشت
بیایش در افتاد سر بر زمین
چو پروانہ حیران در ایشان ز نور

تلف نہائے - سجیل بیت
ضلالت گمراہی - سر آوردہ
بدر انتہا کو پہنچا ہوا -
دلیرے بہادر سیر نامہ
گناہ گار یعنی جس کا اعمال نامہ
سیاہ ہو - ابلیس شیطان
از دوسے اس سے بجل شریک
بسر بردہ - بسر کئے ہوئے
ایام دن - بے حاصلے
بیفادہ - نیاسودہ نہ آرام
پایا - تابودہ جب سے
پیدا ہوا - پزند اشتیام خود
سے بھرا ہوا - شکم پیٹ
فربہ موٹا یا پھولا ہوا -
ناراضی - بُری باتیں یا بھوٹی
باتیں - آلودہ گندگی سے

بھرا ہوا - بناد اشتی نہ رکھنے والی - دودہ - فاندان - اندودہ - بدنام کئے ہوئے - بنندگان - دیکھنے والے - رشتہ
سیدھا چلنے والا - شوز - سننے والا - سال بد - بر سال یعنی قحط کا سال - از دوسے - اس سے - خلایق - مخلوق - نفور
فخر کرنے والے - نمایاں دکھانے والے - ہم - آپس میں - چون ترمز - نئے چاند کی طرح - ہوا - خواہش - ہوتی - حرص
خرمنش - دھیر یا اس کا کھیلان - سوختہ - جلایا - نیند و ختہ - جمع کیا - سیر نامہ جس کا اعمال نامہ سیاہ ہو یعنی گناہ گار ہو -
چندان - اتنی - تنعم - ملیش پرستی - براند چلائی جائے - بنشتن - بکھنے کی جگہ - ماند نہ رہی - مخمور - نشہ والا - دشت
جنگل - بمقصودہ - امام کے کھڑے ہونے کی جگہ کو کہتے ہیں - ہرے مہادت گندار - بزیار - نیچے - عرفہ - بالا خانہ -
غلوت نشیں - تنہائی میں بیٹھنے والا - بیایش - اس کے پاؤں میں - افتاد - گر پڑا - برگشتہ - پھرا ہوا - اختر - فیض والا
یعنی جس کا ستارہ گردش میں ہو - دریشان - ان میں -

افقر علی الرسول اویسی

تامل بجزرت کناں شہ مسار
نخل زیر لب عذر خواہاں بسوز
سرشک عم از دیدہ باران چومغ
بر انداختم نقد عمر عزیز
چون زندہ ہرگز مبادا کے
برست آنکہ در عہد طفلی ببرد
گناہم بخش اے جہاں آفریں
دریں گوشہ نالال گنگار سپر
نگوں ماندہ از شرمساری سرش
وزاں نیمہ عابد سیر پر غرور
کہ این مدبر اندر پتے ماچراست
بگردن باتش در افتادہ
چہ خیر آمد از نفس تردامنش
چہ لبوے کہ ز حمت بر دے زیش

تامل - غور - بجزرت - افسوس
کناں - کوتاہوا - شرمسار
شرمدہ - نخل - شرمندہ -
نیز - آب پوشیدہ یا بہت
خوبی - چاہنے والا -
ز شہائے راتوں سے -
سرشک - آنسو - از دیدہ باران
آنکہ - بہت برسنے والا -
چومغ - بدلی کی طرح - درینے
افسوس - براند - پینکا یعنی
نخلے کیا - نیاسودہ - نہ لایا
مبادا نہ ہوئے - مرگن - ان کا
منہ - بہتر - بے بہت
برست - وہ چھوٹا - عہد
زمانہ - طفل بڑو - لوگوں میں
مر گیا - پیاز - بڑھاپا - بڑو

نہیں لے گیا - آفرین پیدا
کرنے والا - قبس - فقرین پس برا ساتھی - نالال - رونے والا - رکن - پہنچ - دستگیر یا تھ پھرنے والا یعنی مددگار
نگوں ماندہ - اونچا رہا یعنی نیچے رہا - رواں جاری - شیب برش - اس کی نعل کے نیچے - وزاں نیمہ - اور اس طرف سے
یا جانب سے - ستر - بھرا ہوا سر - ترش - کٹا - فاش گناہ گار - مدبر - بدبخت - اندھے ما - ہمارے پیچھے - چرا - کیوں
ہے - نگوں بخت - آن نصیب والا - نادان بے وقوف - بردادہ - برباد کئے ہوئے - تردائن - گناہ گار - متح - سیدنا
عیسیٰ علیہ السلام کا لقب ہے - منش - میرے ساتھ اس کو - چہ بودے کیا اچھا ہوتا - زحمت - تکلیف - بر دے
لے جاتا - زیش - سامنے سے - بر تھے - جاتا - پس کار خویش اپنے کام کے پیچھے -

افقر علی الرسول اویسی

چو درویش در دست سرمایہ دار
ز شہائے در غفلت آورده روز
کہ عمر بغفلت گذشت اے دیلم
بدست از نکوئی نیاوردہ چسبہ
کہ مرکش بہ از زندگانی بے
کہ سیرانہ سرش شرمساری نبرد
کہ گریبان آید قبس فقرین
کہ فریاد عالم رس اے دستگیر
رواں آب حسرت بشیب برش
ترش کردہ بر فاسق ابو زور
نگوں بخت ناداں چہ بخت راست
بیلو ہوا عمر بردادہ
کہ صحبت بود با میس و منش
بدوزخ بر فتنے پس کار خویش

چو درویش در دست سرمایہ دار
ز شہائے در غفلت آورده روز
کہ عمر بغفلت گذشت اے دیلم
بدست از نکوئی نیاوردہ چسبہ
کہ مرکش بہ از زندگانی بے
کہ سیرانہ سرش شرمساری نبرد
کہ گریبان آید قبس فقرین
کہ فریاد عالم رس اے دستگیر
رواں آب حسرت بشیب برش
ترش کردہ بر فاسق ابو زور
نگوں بخت ناداں چہ بخت راست
بیلو ہوا عمر بردادہ
کہ صحبت بود با میس و منش
بدوزخ بر فتنے پس کار خویش

پہلی رنجم از طلعت تا خوشش
 بخشہ کہ حاضر شود احسن
 دریں بد کہ وحی از جلیل الصفات
 کہ گر عالمست آن و گروے بہول
 تمہ کردہ ایام برگشتہ روز
 بہ بیچارگی ہر کہ آمد برم
 عفو کردم ازوے عملہائے زشت
 و گر عار دار و عبادت پرست
 بگوئی گنگ اندو در قیامت مدار
 کہ آں را جگر خویش از سوز و درد
 ندانست در بار گاہ غنی،
 کہ اجماع پاکست و سیرت پلید
 بریں آستان عجز و مسکینیت

مبادا کہ در من فتہ آتشش
 خدایا تو با او کن حشر من
 در آمد یعلیٰ علیہ الصلوٰت
 مراد عویت بہر دو آمد قبول
 بنالید بر من بزاری و سوز
 نیند از مش ز آستان کرم
 در آرام بفضل خودش در بہشت
 کہ در خلد باوے بود ہم نشست
 کہ آں را بخت بر ندایں بنا
 گزایں تکیہ بر طاعت خویش کرد
 کہ بیچارگی بہ ز کبر و منی
 در دوزخش را نیاید کلید
 بہ از طاعت و خوشی بنیت

پہلی رنجم از طلعت تا خوشش
 بخشہ کہ حاضر شود احسن
 دریں بد کہ وحی از جلیل الصفات
 کہ گر عالمست آن و گروے بہول
 تمہ کردہ ایام برگشتہ روز
 بہ بیچارگی ہر کہ آمد برم
 عفو کردم ازوے عملہائے زشت
 و گر عار دار و عبادت پرست
 بگوئی گنگ اندو در قیامت مدار
 کہ آں را جگر خویش از سوز و درد
 ندانست در بار گاہ غنی،
 کہ اجماع پاکست و سیرت پلید
 بریں آستان عجز و مسکینیت

دو ذوق کی منتا ہوں۔ ترا، بھ کو۔ دعوت، دما۔ آمد قبول، پسند آتی ہے۔ تہ کردہ، برابر کئے ہوئے۔ ایام، دن۔
 برگشتہ، پھلے۔ بنالید، رویا۔ برتن، میرے نزدیک۔ بزاری، عاجزی۔ بیے چارگی، عاجزی۔ آمد برم، میرے پاس آیا۔
 نینداز، نہیں کرتا۔ آستان کرم، بخشش کا دروازہ۔ عفو، معافی۔ زشت، برے۔ در آمد، ملتا ہوں میں۔ فضل، مہربانی۔
 ماردار، شرم رکھتا ہے۔ پرست، گزار۔ خلد باوے، بہشت میں اس کے ساتھ۔ نشست، بیٹھنے والا۔ بگو،
 تو کہہ۔ گنگ، شرم۔ مدار، نہ رکھ۔ آں را، اس کو۔ برتد، لے جائیں گے۔ آں، اس کو۔ بار، دوزخ میں۔ تکیہ،
 بھروسہ۔ طاعت خویش، اپنی زندگی۔ ندانست، نہیں جانا۔ غنی، بے نیاز۔ کبر، غرور۔ منی، خودی۔ کراجم، جس کا کپڑا
 یعنی ظاہر پاک۔ سیرت، عادت یعنی باطن ناپاک۔ بناید، نہ چاہیے۔ کلید، کچی۔ بریں، اس۔ آستان، چوکت یعنی
 حقہ قاتل کی بارگاہ۔

(فقیر عطاء الرحمن اویسی)

شہر کی۔ بدی، برے۔
 نہ گنجہ نہیں سہائی۔
 خودی، اس سے مراد خودی
 ہے یہی خداوند تعالیٰ کی
 خداوندی میں دوسرے
 کی خودی اور غرور۔ کہ
 گنجہ کش نہیں۔ بد، بد
 باہرے گیا۔ گزشتہ
 گیند۔ پیازتہ مراد وہ شخص
 جس نے اپنے کی طرح مغز
 اپنے مغز میں سمجھا یعنی اپنے
 کو بہتر نہ سمجھتا جانا تو وہ
 پیاز کی طرح باہل چڑا ہے
 یعنی بغیر مغز کے۔ پرست
 چمچا۔ نوع، قسم۔ بکار،
 کام میں۔ برو، جا۔ تقصیر
 کوتاہی۔ بار، لا۔ خورد،

پہلے خود را از نیکیاں شمر دی بدی
 اگر وہی از مردے خود مگوئے
 باز آمد آں بے ہنر جملہ پوست
 ازین نوع طاعت نیا بد بکار
 بخورد از عبادت بران بخورد
 سخن کند ماند از عاقلان یادگار
 گنہگار اندیشہ ناک از خداے

نمی گنجد اندر خدائی خودی
 نہ ہر شہسوارے بہر بردگوئے
 کہ پنداشت چوں پست مغز سے در
 برو عذر تقصیب طاعت بیا
 کہ با حق نکو بود و با خلق بد
 نہ سعدی، ہمیں ایک سخن یاد داز
 بہ از پار سائے عبادت نمائے

حکایت دانشمند درویش و قاضی متکبر

فقیر کہن جامہ تنگ دست
 تگ کرد قاضی درویش تیز
 ندانی کہ بہتر مقام تو نیست
 بجائے بزرگان دلیری مکن
 نہ ہر کس سزاوار باشد بعدر

در الوان قاضی بصفہ پرست
 معرفت گرفت استینش کہ خیز
 فرو تر نشیں یا برو یا بایست
 چو سر پنجہ است نیست شیر مکن
 کرامت بجاست و منزل بقدر

نکسایا بے خرد بے عقل۔ نحو، نیک۔ خلق، مخلوق۔ بد، برا۔ سخن، بات۔ ماندہ، رہے۔ از عاقلان، عقلمندوں سے
 بیک، یہی۔ وآرا کہ۔ اندیشہ ناک۔ گدے والا۔ تہ، بہتر۔ پار سائے، پر ہیزگار۔ نمائے، ظاہر کرنے والا۔ قصا یک
 عقلمند فقیر اور غرور کرنے والے قاضی کا۔ فقیر، علم فقہ جاننے والا دین کی سمجھ رکھنے والے۔ کہن جامہ، پرانے کپڑے
 پہنے ہوئے۔ تنگ دست، مفلس۔ الوان، عقل یا دفتر۔ بصفہ، بزرگ۔ بیک، نگہ کرد۔ نگاہ کی معرفت، در بیان
 گرفت، پکڑی۔ خیز، اٹھ۔ ندانی، تو نہیں جانتا۔ برتر، بلند۔ فرو تیش، نیچے بیٹھ۔ برو، چلا جا۔ بایست، کھڑا ہو۔ بجائے بزرگان
 بزرگوں کی جگہ یعنی برے لوگ۔ دلیری، بہادری یعنی بے ادبی نہ کہ سرنجہ، طاقت۔ شیر، بہادری۔ سزاوار، لائق
 بقدر سردار۔ کرامت، بزرگی۔ بجاست، مرتب میں ہے۔ بقدر، اندازہ۔
 (فقیر عطاء الرحمن اویسی)

دگر وہ چہ حاجت بہ پند گشت
 بغزت ہر آنکو فرو تر نشست
 چو آتش بر آورد درویش و دو
 فقیہاں طریق حیدل ساختند
 کشادہ بر ہم در فست نہ باز
 تو گفتی خروسان شاطر بچنگ
 یکے بخود از خشنکی چو مست
 فتادند در عقدہ بیج بیج ،
 کہن جامہ در صفت آخر ترین
 کہ بر ہاں قوی باید و معنوی
 مرا نیز چو گان حرفت و گوئے
 بکلک فصاحت بیانیکہ داشت
 سراز کوئے صورت معنی کشید
 بگفتندش از ہر کنار آفرین

ہمیں شرمساری عقوبت بست
 بخواری نیفتد ز بالا بہ پست
 فرو تر نشست از مقامیکہ بود
 لم ولا تسلیم در انداختند
 بلاؤ نعم کردہ گردن دراز
 فتادند در ہم بمنقار و چنگ
 یکے بر زمین میزند ہر دو دست
 کہ در حل آل رہ نہروند بیج
 بغزش در آمد چو شیر عریں
 نہ رگہائے گردن بخت قوی
 بگفتند از نیک دانی گوئے
 بدلہا چو نقش نگین بر نگاشت
 قلم بر سر حرف و دعوی کشید
 کہ بر عقل و طبع ہزار آفرین

تر نہیں۔ تم ہاں۔ آواز میں گونگائی۔ خروسان ساتھ صفائے مرغ۔ شاطر چالاک۔ فتادند پڑے۔ در ہم آپس میں۔ ہمنار و جنگ چوچ اور چنگ کے۔ خشنک غصے۔ میزند مارتا۔ عقدہ گرہ یعنی ایسا مسد جس کا حل نہ تھا۔ رہ نہروند۔ سست نہ لگے۔ بیج کوئی۔ غزش چلانے لگا۔ چو شیر عریں شیر ملنے والے۔ برہاں دلیل۔ قوی مضبوط۔ باید چاہیے معنوں حقیقی۔ بخت۔ دلیل۔ میر نیز بخو کو بھی۔ چو گان بلی۔ حرفت بات۔ گوئے گیند۔ بگفتند کہا۔ نہروند۔ دانی۔ تہ سے تو۔ جو کہ تو۔ کلک قلم۔ فصاحت خوش بانی۔ داشت رکھتا تھا۔ بدلہا۔ دلوں پر۔ برنگاشت نقش کیا۔ نہ نہ کوئے صورت خیال ظاہر گل سے۔ کشید کہینے۔ ہر کنار ہر طرف۔ آفرین شایاں۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

لکھنڈ سخن تا بجائے برآمد
 بروں آمد از طاق و دستار خویش
 کہ بہیات قدر تو نشنا ختم
 در یخ آدم یا چنیں مایہ
 معرفت بدل داری آمد بر شش
 بدست و زباں منع گردش کہ دور
 کہ فردا شود بر کہن میز زباں
 چو مولام خوانند و صلہ کبیر
 تفاوت کند ہرگز آب زلال
 خرد باید اندر سر مرد و مغز
 کس از سر بزرگی نباشد بجز
 میفر از گردن بدستار و ریش
 بصورت کسانیکہ مردم و شند
 بقدر ہنر جست باید محفل
 ختمے ہر مارا بلندی نکوست

نہند گھوڑا۔ برآمد پھلایا۔
 چو خگر گدھے کی طرح غلاب
 کہو۔ بتاند رہ گیا یعنی
 چنیں گی۔ برقل باہر۔
 فاق۔ محراب کو بھی کہتے ہیں
 اور ایک کپڑے کا نام بھی ہے
 یہاں آخری معنی مراد ہے۔
 دستار پگڑی۔ خویش اپنی
 ہر آرم، مہربانی سے فتنل
 بخشش۔ فرستاد بھیجا۔
 بہیات، انوس۔ قدر تو
 نشنا ختم تیرا مرتبہ میں نے
 نہیں پہچانا۔ قدومت
 تیرے آنے کے۔ نہرو ختم
 میں مشغول نہ ہوا۔ در یخ آدم
 انوس مجھ کو کیا چنیں مایہ
 ایسے سرمایہ۔ پائے مرتبہ
 معرفت و زبان۔ بر شش پاس

کہ قاضی چو خورد خلا بے ہماند
 با کرام و لطفش فرستاد پیش
 بشکر قدومت سپردا ختم
 کہ بیخ ترا در چنیں پایہ
 کہ دستار قاضی نہد بر سرش
 منہ بر سر ہم پائے بست غور
 بدستار پنجہ گزم سر گراں
 نمایند مردم بچشم حقیر
 گردش کوزہ زریں بود یا سفال
 نباید مرا چوں تو دستار لغز
 کہ و سر بزرگست و بیخیز
 کہ دستار پندہ است دہشتش
 چو صورت ہماں بہ کہ دم در کشند
 بلندی و خسی مکن چون رسل
 کہ خاصیت نیشکر خود در دست

نہند رکھے۔ منہ ز رکھے۔ پائے بند بیزی۔ فردا کل۔ کہن میز زباں پرانی چادر۔ پنجہ گزم پچاس گز۔ سر گراں میرا سر بھاری یعنی بھاری۔ مولام آقا۔ خوانند کہیں گے۔ صدر کبیر سردار بڑا۔ بچشم میری آنکھ۔ تفاوت فرق۔ آب زلال میٹھا پانی۔ گردش اس کا۔ کوزہ گلاس یا پیالہ۔ زریں سونے کا۔ سفال مٹی۔ خرد عقل۔ مغز جیہا۔ لغز لغز اور عمدہ۔ کس کوئی شخص۔ بزرگی بڑا۔ نیز بھی میفر از نہ ہند کہ۔ ریش دھڑھی۔ پندہ روئی۔ ملت ساتھ کسرو میں اور فتولام مویچہ کو کہتے ہیں۔ حشیش سوکھی گھاس۔ شند، نفلر۔ ہماں وہی۔ نہ ہنر۔ کشند کہینے۔ بقدر موافق جست باید، ڈھونڈنا چاہیے۔ قلم شام یعنی، نحوست۔ زل ساتھ صفائے مجھ اور فتح خاک کے ایک تار کا نام ہے ساتویں آسان پر ہے لیکن مخوس سمجھا جاتا ہے۔ تے۔ بویا۔ چٹائی۔ نیشکر گنا۔ (عطاء الرسول اویسی)

بدین عقل و بہت سخاوت گست
چہ خوش گفت خرمہ و در گلے
مراسم نخواہد خریدن هیچ
نہ منعم بال از کس بہتر است
بدین شیوہ مرد سخنگوئے چست
دل آزرده راحت باشد سخن
چو دست رسد مغز دشمن برابر
چنان ماند قاضی بجورش اسیر
بدندان گزید از تعجب یدین
وز انجا ہواں روئے ہمت یافت
غریب از بزرگان مجلس خاص است

وگر میرود صد غلام از بہت
چو برداشتش پر طبع جاہلے
بدیوانگی در حدریم پیسج
خرار جمل اطلس پوشد خراست
باب سخن کیسہ از دل بہشت
چو خصومت بیفتاد سستی مکن
کہ فرصت فرو شود از دل غبار
کہ گفت ان ہذا یوم عسیر
بماندش در و دیدہ چوں فرقین
بروں رفت باز نشان کس نیافت
کہ کوئی چنین شورش چشم از کجاست

بدین سبب سے
غلام کتہ تجھ کو دی
نہ کیوں - درگزر اور
گر ہلست - قند سو -
ہست پیچھے - خرمہ
کوڑی - کئے - پھر
برداشتن اٹھایا اس کو
طبع لایح مرا کس
مجھ کو کوئی شخص - بخوابد
فریق نہ خریدے گا -
بہت کسی چیز کے عوض
بدیوانی دیوانہ پن سے
حریر ریشمی کپڑا - پیسج
نہ لپیٹ - نہ منعم نہیں

دولت مند - خرگدھا - آر - اگر - جل - جھول - اٹلس - ریشم - پوشد - پہنے - بدین شیوہ اس طریقہ سے -
سخنگوئے چست بات کہنے والے چالاک نے - باب - پانی - بہشت - دھو - آزرده - رنجیدہ - چو خصمت - جب
دشمن ترا - بیفتاد - گر پڑا - سبستی مکن - دیر نہ کر - رسد - پہنچے - مغز - بھیجا - برابر - نکال - فرصت - مہلت -
فرو شود - دھو ڈالی - غبار - کدورت - چنان ماند ایسا رہا - بجورش - اس کے ظلم میں - اسیر قیدی - ان ہذا یوم عسیر
عسیر تحقیق یہ دن البتہ سخت ہے - بدندان - دانتوں سے - گزیدہ - کاٹے - یدین - دونوں ہاتھ - بماندش
اس میں رہی - دیدہ - آنکھیں - فرقین - دو ستارے قطب کے نزدیک ہیں یعنی قاضی نے تعجب سے دونوں ہاتھ
دانت سے کاٹے یعنی دانت سے پکڑی اور کپڑے پہنے ہوئے عالم کی طرف بنایت تعجب سے فرقین کی طرح قاضی
کا آنکھ کھلی رہ گئی - وز انجا - اور اس جگہ سے - روئے - چہرہ - ہمت - ارادہ - یافت - پھیرا - بروں رفت - باہر گیا
بادش - پھر اس کا - یافت - نہ پایا - کوئی - تو کہے - شورش چشم - دلیرا بے حیا - کجاست - کہاں ہے یعنی حاضرین محفل ہیکل
بڑے کریم بے باک کہاں سے آیا ہے -

(فقیر عطاء الرسول اولیٰ)

نقیبت از پیش رفت و ہر سود وید
یکے گفت ازین تو بہ شیریں نفس
براں صد ہزار آفریں کیں بگفت

کہ فردے بدین نعت وضو نہ کدوید
دریں شہر سعدی شناسیم و بس
حق تلخ ہیں تاچہ شیریں بگفت

حکایت در توبہ کردن پادشاہزادہ گنجہ

یکے پادشاہ زادہ گنجہ بود
بمجد درآمد سراپاں و مست
بمقصودہ در پار سائے مقیم
تنہ چند برگفت او مستمع
چو بے عزتی پیشہ کرد آل خروں
چو منکر بود پادشاہ رافت دم
تکلم کند سیر بر بوئے گل
گرت ہی منکر بر آید ز دست
و گرد دست قوت ندادری بگوئے

کہ نا اہل و نا پاک و سرخجہ بود
مے اندر سوسا تیگنے بدست
زبان دلاویز و قلبے سلیم
چو عالم نباشی کم از مستمع
شدند آل عزیزاں خراب اندول
کہ یار و زدا ز امر معروف دم
فرو ماند آواز جنگ از دہل
نشاہد چو بیدست پایاں شست
کہ پاکیزہ گرد و ہاند ز خوئے

نقیبت پیریدار -
پیش رفت پیچھے گی -
دویدہ دورا - بدین نعت
اس صفت - کہ دیدہ کسی نے
دیکھا - یے گفت ایک کہ
ازین تو بہ - اس قسم کا -
شیریں نفس میٹھا زبان والا
شناسیم پہچانتے ہیں
بس فقط - برآں اس پر
صد ہزار لاکھوں - آفریں
شاہاں - کیں جس نے -
حق تلخ کر دے سچ کو -
ہیں دیکھ - تاچہ کتنا -
شیریں - میٹھا - تھو توبہ
کرتے ہیں مقام گنجہ کے
بادشاہ زادے کے گنجہ
ایک شہر کا نام ہے نظام

رحمۃ اللہ علیہ کا وہ ہے - نا اہل - نالائق - نا پاک - جہیٹ - سرخجہ - ظالم - سراپاں - گاتا ہوا - قے - مشرب - سا تیگنے - پیالے
مقصودہ - بجرہ - پارست - پر ہیزگار - دلاویز - دلچسپ - تلکے سلیم - دل سیدھا - تنہ چند - کتنے لوگ - برگفت او اس
کی باتوں پر - مجتمع - مجمع - عالم جاننے والا - تباشی - نہ ہو - مستمع - سننے والا - پیشہ کرد - اختیار کی - آل خروں - اس
سرکش نے - خراب اندولوں - آئندہ دل ہوئے - منکر - بر - اقدام - طریقہ یا عمل یعنی بادشاہ کا طریقہ برا و خلاف شرع ہو
تو رہا بھی وہی طریقہ اختیار کرتے ہیں جیسے انسان ملی دین ملو کہم یعنی لوگ اپنے بادشاہوں کے دین پر ہوتے ہیں - امر معروف
نیک کام کا حکم - تکلم - غالب - تیرہ - ہن - بوئے - خوشبو - گل - پھول - فرو ماند - عاجز رہتی ہے - جنگ - ایک باجے
کا نام ہے - دہل - دھول - گرت - اگر تجھ کو - ہی - روکنا - نشاید - نہ چاہیے - بدست و پایاں - بے ہاتھ پاؤں کی طرح
نشت - بیٹھا رہنا - قوت - طاقت - ندادری - نہیں دے رہا ہے - تو پاکیزہ گرد و ہاند - انداز نصیحت - خوئے - مادرت -

چودہ دست و زبانی را نمائند محال
یکے پیش وانیائے خلوت نشین
کہ یکبارے آخر بریں رند دست
دم سوزناک از دلی باخبر
بر آفتد مرد و جهان دیدہ دست
خوشستایں پشترش از روزگار
کسے گفتش اسے قدوہ راستی
چہ بد عہد رانیک خواہی ز بہر
چنین گفت بیند تیز ہوش
بطاعت مجلس بیاراستم
کہ ہر گز کہ باز آید از خوشے زشت
چنین خبر و ز است عیش مدام
حلیثے کہ مرد سخن ساز گفت
ز وجد آب دلش آمد جو میغ
بر تیران شوق اندوغم بسوخت

بہمت نمایند مردی ز حال
بنالید و بگریست سر بر زمین
و کان کہ تائبے زبانیم و دست
قوی تر کہ ہفتاد تیغ و تیر
چہ گفت اسے خداوند بالا و نیت
خدا یا ہمہ وقت او خوش ہمار
بدیں بد چہ انیس کوئی خواستی
چہ بد خواستن بر سر غلق شہر
چو ستر سخن و نیسانی جوش
ز داد آفریں تو بہ اش خواستم
بے شے رسد جاوداں در بہشت
بترک اندیش عیش ہائے مدام
یکے زان میاں بانک باز گفت
ببارید بر چہرہ سیل و ریغ
نیا دیدہ بر پشت پایش بد وخت

نمائند حال، طاقت زلیہ
بہمت، دعا سے، نماز
دکھاتے ہیں۔ مردی
جو مزدی۔ رجال، مرد۔
خلوت نشین، تنہا بیٹھنے
والا۔ بنالید، رویا۔
بگریست، چلایا۔ دم سوزناک
چلنے والا سانس یعنی آہ
قوی تر، مضبوط زیادہ۔
ہفتاد، ستر، تیغ، تلوار
تیر، کھڑی۔ یعنی درخت
کی آہ وہ کام کرتی ہے جو
تلوار بھی نہیں کرتی۔
بر آورد، نکالا۔ خداوند
مالک۔ بالا، بڑی یعنی
آسمان۔ بہت، یعنی زمین
خوشست، اچھا ہے۔
روزگار، دام۔ ہمارے

قدوہ، پیشوا۔ راستہ، سبائی۔ بدیں، بد اس کے ساتھ خواستی، چاہی۔ بد عہد رانیک، خواہی ز بہر، ہرے کی
بجائی کرنا سب مخلوق کی برائی چاہنا ہے۔ بد خواستن، برا چاہنا۔ پیش گفت، ایسا کہا۔ بیشدہ، دیکھنے والا۔
ستر سخن، بات کا بے حد۔ نیانی نہ پائے۔ جوش، جوش ذکر۔ بطاعت، مطاعت، مکر و میل۔ بیاراستم، سبائی میں نے۔ رواد آفریں
اتصاف پیدا کرنے والے سے۔ خواستم، میں نے چاہی۔ ہر گز، جس وقت زشت، بری۔ رسد، پہنچے۔ جاوداں،
ہمیشہ۔ مدام، شراب۔ تیر، چھوڑنے۔ مدام، ہمیشہ۔ حدیث، بات۔ سخن ساز، یعنی مابہ۔ میاں، درمیان۔ ملک، بادشاہ
باز گفت، پھر کہی۔ وجہ، جوش۔ آب، درخشش، اس کی آنکھوں سے پانی۔ جو میغ، بدلی طرح۔ بارید، برسا یا۔ سیل،
میلاب۔ دریغ، افسوس۔ تیران، جمع نار آگ۔ بروخت، جلایا۔ حیا دیدہ، شرم سے اس کی آنکھیں۔ بد وخت، اسی دیا۔

یونیک محضر فرستاد کس
قدم رنجہ سرمانی تا سر نہم
دورویہ ستادند بر در سپاہ
شکر دید و عتاب و شمع و شراب
یکے غائب از خود یکے نیم مست
ز سوئے بر آوردہ مطرب خوش
حر قیاق خراب از منے لعل رنگ
نیو از ندیمان گردن منراز
وقت و جنگ با یک دگر سازگار
بفرمود و در ہم شکستند خرد
شکستند جنگ گسستند و د
بیمخانہ در سنگ بردن زدند
رواں عمر و جنگ او قباہ نگوں

یونیک محضر، طبیعت والا
یعنی مابہ۔ فرستاد، بھیجا
کوبان، کھٹکھٹایا۔ سر نہم
سر رکوں۔ چہل، جہالت
ناراستی، ناحق۔ بر نہم، دور
گرد میں۔ دورویہ، دور طرف
ستادند، کھڑے ہوئے
در سپاہ، دروازے پر لشکر
سخن پر و زبات پالنے والا
یعنی یک۔ آمد، آیا۔
ایوان، محل۔ وہ، گھاؤں
غائب، بے ہوش۔
نیم مست، کچھ مست۔ گویان
پڑھنے والا۔ ز سوئے،
ایک طرف سے۔ بر آوردہ،
نکالا۔ مطرب، گانے والا

در تو بہ گویاں کہ فریاد رس
سر چہل و ناراستی بر نہم
سخن پرورد آمد و ایوان شاہ
وہ از نعمت آباد و مردم شراب
یکے شعر گویاں صراحی بدست
زدگر سو آواز ساقی کہ نوش
سر چہل از خواب در بر چو جنگ
بجز نرگس آنجا کسے دیدہ باز
بر آورد زیر از میاں لالہ زار
مبدل شد آں عیش صافی ہدرد
ہلہ کرد گویندہ از سر سرود
گذرا نشانند و گردن زدند
تو گفتی شد است از بیکشتہ خوں

خروش، شور۔ زدیگر، سو دوری طرف سے۔ نوش، پی۔ حر قیاق، ساقی۔ خراب از منے، شراب سے مست۔ لعل، شرف
سر چہل، ستارجی۔ خواب، نیند۔ در بر، بل میں۔ نیو، نہ تھا۔ ندیمان، ساتھی اکٹھے بیٹھنے والا۔ گردن فراز بلند
گردن والے۔ چو، سوا۔ آنجا، اس جگہ۔ دیدہ باز، آنکھ کھولے ہوئے یعنی نرگس کے سوا باقی تمام کی آنکھیں نیند کی
وجہ سے بند تھیں۔ وقت، طبل۔ جنگ، ستار۔ باجی، دگر ساز، ایک دوسرے سے ملے ہوئے۔ تیر، باریک آواز
نار، درناک۔ بفرمود، حکم دیا۔ ہم شکستند، توڑ ڈالی ریزہ ریزہ۔ خود، چھوٹی۔ مبدل، بدل گیا۔ صافی
صاف ستھرا۔ ہلہ کرد، ساتھ ساتھ داں کے شراب اور تیل کا تھپٹ کو کہتے ہیں۔ گسستند، توڑا۔ رود، ساتھ ساتھ
کے ریشم کے تار کو کہتے ہیں۔ ہلہ کرد، باہر کیا۔ گویندہ، گانے والا۔ سرود، راگ۔ بیمخانہ، شراب خانہ۔ سنگ، پتھر۔
وقت، ساتھ ساتھ دال کے شراب کے منگے کو کہتے ہیں۔ زدند، مارا۔ کدو، یہاں شراب کا کدو مراد ہے۔ شراب پینے کا ایک
طرح کا برتن ہے۔ نشانند، بٹھایا۔ رواں، بہتی ہوئی یا جاری۔ خمر، شراب۔ (باقی اگلے صفحہ پر)

ختم استن شمرنہ ماہرہ بود
شکر تا بنافش دریدند مشک
بفرمود تا سنگ صحن سمرائے
کہ گلگونہ عمر یا قوت تمام
عجب نیست بالوہ گر شد خراب
دگر ہر کہ بر لب گرفتہ بہکاف
وگر فاسقے چنگ بردے بدوش
جوانے سمر از کبر و پندار مست
پلید بار ہا گفتہ بود شش بہول
جھانجے پد بر روز ندان و بند
گیش سخت گفتے سخن گوی و سہل
خیال و غرور شش براں داشتے
سپر نکلند شیر غراں ز جنگ

دران فتنہ دختر بینداخت زود
قدح را برو چشم خویش پر اشک
بکندند و گردند تو باز جائے
بشستن نمیشد زردے رخام
کہ خورد اندراں روز چنداں شرب
تفا خوردے از دست مردم چو شرب
بمالیدے اورا جو طنبور گوشش
چو پیراں بکج عبادت نشست
کہ پاکیزہ رُو باش و شایستہ قول
چنان سودمندش نیاند کہ پسند
کہ پیروں کن از سر جوانی و سہل
کہ درویش رازندہ نگذاشتے
بیدار شد از تیغ بران چنگ

تو نہتے باز پھر گلگونہ فار دیا شرفی - نام رنگ - بشن و حوسے سے - نمیشد نہیں جاتی - زخمے او پر سے
رخام سنگ مر - بالوہ چاہ بچ یعنی جس گھر کا استعمال شدہ پانی جمع ہوتا ہے - خوردہ پی - چنداں اتنی - بر لب
سازنگی - کرتے پکڑنا - بکت با تھ - قضا خوردے گراں کھاتا - دق - ڈھول - فاسقے بدکار - چنگ - تار
بدوشش کندھے پر - بالید مل - طنبور ساز کا نام ہے - گوش کان - جو آنے یعنی شہزادہ - بکمر غرور - پندار بکمر
چول پیراں بورھوں کی طرح - بکج کونے میں - نشست بیٹھا - پدز باپ - بارہا کئی مرتبہ - بہول - بدبہ یاد رکھ
پاکیزہ رُو بہتر چلنے والا - با شش ہو - شاکتہ قول نیک گفتار - جھانے پدز باپ کا علم یعنی سختی - بردے جانے
زند و بند قید ناہ اور بیڑی - چال ایسا - سودمندہ فائدہ مند - نیاند نہ آیا - پند نصیحت - سہل آسان - چہل تالاف
بر کشتے م پر کوتا - نکڑ شے - پھوڑا - سپر ڈھل - نکلند نہیں ڈالتا -

بقیہ حاشیہ صفحہ گزشتہ: او قادی نخون انا پڑا ہو - بط کشتہ ماری ہوئی بطح - (عطا الرسول اویسی)

بہرحی ز دشمن توان کرد دوست
چو شندان کسے سخت روئی نکرد
بگفتن درشتی مکن با امیر
با خلاق با بر کہ بینی باز
کہ ایں گردن از نازکی بر کشد
بشیریں زبانی توان برد گوئے
تو شیریں زبانی ز سعدی بگیر

نہال گھن اور لوہاوں
کا ایک آلہ ہے -
فایک بہتھوڑا - درشتی
سختی - سخت گیر
تو عاجزی کر - بنا ز قوت
زبردست کمزور - سر زان
سر بلند نہ - کسی بجز
بر کشد کھینچتا ہے -
توں بردے جاسکتے ہیں
گوئے لگند - پیوستہ
ہمیشہ - تلخی کروا -
تند خوئے - بد مزاج -
بگیرنے یعنی یکھ - ترش زبانی
بد مزاج - تجو کہہ - جیر
مر - فتنہ ایک شہد بچنے
ولے کا - شوخندہ
خوش مزاج - اس سے مراد

شکر خندہ انگیں میفر وخت
بناگے میاں بستہ چون میشکر
گراوند ہر برداشتے فی المثل
گرانے نظر کرد و کار او
دگر روز شد گرو گیتی دواں

کہ دہا ز شیرینیش می بسوخت
برو مشتری از گس بیشتر
بخودندے از دست او چوں غسل
حسد برد بر روز بازار او
غسل بر سر و سر کہ برابر و اں

موشوق - انگیں شہد - میفر وخت - بیچتا تھا - دہا - جمیع دل - شیرینیش اس کی منہاس سے - بہرخت - جلتا تھا
بناگے - شیرینی - میاں بستہ - کمر باندھے ہوئے - چون میشکر گنے کی طرح - برد - اس پر -
مشتری خریدار - از گس بیشتر کمی سے زیادہ - برداشتے کھاتا یعنی دیتا - فی المثل مثلاً -
خوردند کھاتے - گراں - بد نظر یا بد خصلت - کار او اس کے کام - گیتی جب نہ یعنی بستی -
دواں دور تھا ہوا -

(فقیر مٹا الرسول اویسی)

(عطا الرسول اویسی)

جیسے گشت فریاد خواں پیش و پس
شبانگہ چون نقد شش نیامد بدست
چو عاصی ترشش کردہ روی از وید
ز نے گفت بازی کنار شوئے را
حرامت بود نان اسکس چشید
لیکن خواہر بر خویشتن کار سخت
گرفت کہ ہم و لذت چیز نیست

کہ نشست بر انگینش نگس
بدلتنگ روی بکنج نشست
چو ابروئے زندانیاں روز عید
صل تلخ باشد تر شوئے را
کہ چوں سفرہ اہر وہم در کشید
کہ بد خوئے باشد نگوں ساز سخت
چو سعدی زبان خوشست نیز نیست

حکایت در معنی تواضع نیکمرداں

شنیدم کہ فرزند حق پرست
ازاں تیرہ دل مرد صافی دروں
یکے گفتش آخردہ مردی تو نیز
شنیدایں سخن مرد پاکیزہ خوئے

گریباں گرفتش یکے رند مست
قفا خورد و سر بر نکرد از سکوں
تخل و نیست ازین بے تمیز
بدو گفت ازین نوع با من گوئے

قیدی پریشان ہوتے ہیں۔ زن، عورت۔ گفت بازی بہنتے ہوئے۔ ٹوٹے، ٹوٹا ہوا۔ تلخ، کڑوا۔
ترش روئے، بد مزاج، بے لطف، روئی۔ آٹھن، اس شخص کی۔ چشید، چکنا۔ سفرہ، دسترخوان۔ کشید، سمیٹے
خواجہ سردار۔ بر خویشتن، اپنے اوپر۔ بد خوئے، بڑی عادت والا۔ نگوں رنجت، شرمندگی سے سر نیچے
کئے ہوئے۔ گرفتار، مانا میں نے۔ تیم، چاندی۔ زر، سونا۔ قصہ نیک مردوں کی عاجزی کی حقیقت میں۔
فرزاد، عقلمند۔ پرست، پوجنے والا۔ گرفتش، پکڑا۔ رند آزاد کو کہتے ہیں اور سالکوں کی اصطلاح میں رند
شراب نوش اور شراب پیچنے والے کو کہتے ہیں۔ تیرہ دل، سیاہ دل۔ صافی دروں، صاف دل والا۔
قفا خورد، تھانچہ کھایا۔ سر پر نہ کیا۔ تحمل، برداشت۔ دلیغست، افسوسناک۔ پاکیزہ خوئے، پاک طبع
والا۔ بدو گفت، اسی سے کہا۔ ازین نوع، اس قسم کی۔ با من گوئے، میرے ساتھ نہ کہ۔

(عطا الرسول اویسی)

نادان بے وقوف۔
سکندر سوچتا ہے۔
نبرد لڑائی۔

ہنرور، عقلمند۔ چشید،
ایں۔ جفا، ظلم۔ کشید،
دیکھتا ہے۔ ایک کی مردوں
کے نشتر کی عزت کی حقیقت
میں۔ ایک ایک کا۔ پائے
پاؤں۔ تحرا، جنگل۔ نشینے،
نشینے والے۔ گزید، گانا۔
بخشے، بخشے۔ زندان
دانتوں سے۔ چکید، معنی
شب، رات۔ خواہش، تہو،
اس کو نیند نہ آئی۔ بخیل،
جماعت یا کنبہ۔ دختر، لڑکی
خرد، چھوٹی۔ پدر، باپ۔

جفا کرد، سختی کی تندی نمود
تیزی دکھائی۔ تیرا نیز زندان

درد مست نادان گریبان مرد
نورمشیار قاتل نترسد کہ دست
ہنرور چشیں زندگانی کشد

کہ با شیر جنگی سگالہ نمبزد
زند و گریبان نادان مست
جفا بیستد و مہربانی کند

حکایت در معنی عزت نفس مرداں

سکے پائے جسد تیشے گزید
شب از درد بیچارہ خواہش نہرود
پدلا جفا کرد و تسدی نمود
پس از گریہ مرد پر گندہ روز
مرا گرچہ ہم سلطنت بود پیش
تعلست اگر تیغ بر سر خورم
توان کرد بانا کساں بدرگی

بخشے کہ زہر شش زندان چکید
بخیل اندیش و شترے بود خرد
کہ آخر ترا نیز زندان مہود
بخندید کاے بابک و فروز
دریغ آندم کام و دندان خویش
کہ دندان بیائے سگ اندر برم
ولیکن نیاید ز مردم سگی

حکایت خواجہ نیکو کار و بندہ نافرمان

بزرگے ہنرمند آفاق بود | فلا مش نکو میدہ اخلاق بود

تیرے بھی دانت۔ نہ تو نہ تھے۔ گریہ، رونا۔ پر گندہ روز، پریشان نادر۔ بخندید، ہنسا۔ کائے، اسے۔ بابک، اور بابا
میں میں باپ کے ہے لیکن شفقت سے اولاد کے لئے بھی بولیا جاتا ہے۔ دل فروز، دل روشن کرنے والا۔
سلطنت، فیہ یا طاقت۔ پیش، بہت۔ دریغ، افسوس۔ کام، تلو۔ محال، ناممکن۔ تیغ، تلوار۔ برم، لے جاؤں میں۔
ناناں، نانا ننانوں کے ساتھ۔ بدرگی، کیلگی، جاملی۔ سگی، کتا ہیں۔ قصہ ایک نیک مالک اور سرکش یعنی بے فرمان غلام کا
آفاق، جہاں۔ نکو میدہ، ناپ نیدہ یا بد خلعت۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

ازیں شفقے موئے با بیدہ
چو تعبانش آلودہ رنداں بزہر
مدامش بروی آب چشم سبیل
گرہ وقت پختن برابر زردے
دامدم بناں خوردش بمنفس
نہ گفت اندر و کار کردے نہ چوب
گہے غار خوش در رہ انداختے
زین شمش و حشت فراز آمدے
گے گفت ازیں بندہ بدخصال
نیزد وجودے بدیں ناخوشی
مشت بندہ خوب نیکو بپیر

بدے سرکہ در روئے مالیدہ
گرو بروہ از زشت رویان شہر
دمیدے و بولے پیای بفل
چو پختند با خواجہ زانو زردے
وگر مردے آبے نداوے بکس
شب روز ازو خانہ در کند و کوب
گہے ماکیاں در چہ انداختے
نرفتنے بکارے کہ باز آمدے
چہ خواہی آؤب یا مہتر یا جمال
کہ جویش پسندی و بارش کشی
ہر دست آرم ایں را بہ نخاس بر

خفقی مانتہ فتنہ خا اور
ر کے بانی حرکت دالے
ورہ دینے دالے
بے ہیں۔ موت بال
بانیہ بڑے سے ہو
مالیدہ منطے ہوئے۔
نہاں۔ ساقہ خیر سہا
بڑے سانپ کو کہتے ہیں
نورہ بھرا ہوا۔ گرد و زرد
مہکتے لے گیا۔ از زشت
ریان شہر شہر کے
بصور تولدے۔ مدامش
بیشہ اس کے۔ سبیل
ساقہ فخر سین اور باکے

بیار کا نام ہے جس کی آنکھ سے پانی جاری رہتا، درخت کے بال گر جاتے ہیں۔ دمیدے، بہتا، گرہ، منہ
بنا۔ پختن، پکانے یعنی جب آٹا کھانے پکانے کا حکم دیتا تو وہ منہ بالتیا اور جب کھانا تیار ہو جاتا تو ساقہ مل کر
کھاتا۔ دامدم، ہمیشہ۔ بناں خوردش کھانے کھانے کے واسطے۔ حشت، یعنی وہ غلام اتنا سست تھا کہ اگر بالفرض
اس کو ایسی سختی پہنچائی جاتی کہ مرنے کے قریب ہو جاتا لیکن کسی کو پانی نہ دیتا۔ کار کردی، کام کرتا۔ نہ چوب، نہ مٹری
کندہ خوب خراب بازو کو بپینی گد میں ہر وقت مار پانی ہونی مگر اس پر کوئی اثر نہ ہوتا۔ گتے، کبھی۔ غار، کان۔ خستہ
کور۔ راہ انداختے، رستہ میں ڈالتا۔ ماکیاں، مرغیاں۔ درچہ، کنوئیں میں۔ بیجا نشان اور فانی دان بجا نشان
کے بھی استعمال کرتے ہیں۔ وحشت فراز آمدی، پریشانی کے آتی یعنی ظاہر ہوتی۔ نہفتے، بکار کسی کام کے لئے نہ جاتا
باز آمدے، پھر آتا۔ بندہ، غلام۔ بدخصال، بڑی عادت والا۔ چہ خواہی تو کیا چاہتا ہے۔ جمال، خوبصورتی۔ نیزدہ
نہیں لائق۔ بدیں ناخوشی، اس ہرغش کے ساتھ۔ جویش، اس کا ظلم۔ کشی، کھینچنے۔ منت، میں تجھ کو۔ یہ، کردار والا۔
نخاس، حرف بازار کو کہتے ہیں وہاں غلام اور گھوڑا بیچتے ہیں۔ برے لے جاتے۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

دگر یک لیسچ آورد سر پیچ
شنید ایں سخن مرد نیس کو نہاد
بداست ایں لیسر طبع و خویش و یک
چوز و کردہ با شتم تحمل بے
مروت ندانم کہ بفرو شمش
چومن در بلایش تحمل کنم
چو خود را پسندی کسے را پسند
تحمل چو زہرت نماید نخست

لیسچ پیسہ۔
میت، موت پھر۔ گراست
نہاں ہے۔ راست اپنا
خوشی چاہتا ہے تو۔ پیچ
ساقہ کچھ کے۔ نیکو تھا
نیک ذات۔ بخند بہ ہند
درغ تخریب مبارک ذات۔
بدست، بڑی ہے۔
یک، لیکن۔ خوں نیک
اچھی عادت۔ چوز واجب
اس سے۔ کردہ، باضم کے بڑا
تحمل ہے۔ برداشت بہت
توانم، میں طاقت رکھوں گا
جفا، ظلم۔ بردی لے جاؤں گا
حروت، عسارت۔ ندانم،
نہیں جانتا۔ بفرو شمش
میں اس کو بیچوں۔ تحمل کنم
منقل کروں میں۔ چہ خود یعنی

گرانت اگر راست خواہی نہیج
بخندید کا سے یا رستخ نژاد
مرزو طبیعت شود خوشے نیک
توانم جفا بردن از ہر کسے
بدیگر کسے عیب بر گویش
بے بہ بود گر تحمل کنم
تو در زحمتی دیگرے را مہند
ولے شہد گرد چو در طبع رست

حکایت معروف کرخی و مسافر رنجور

کسے راہ معروف کرخی نجست
شنیدم کہ مہانش آمد کیے
سرش موی دریش صفار نیخت
شب آنجا بیفکند و بالش نہاد
نہ خواش گرفتے بشب کیفش

کہ نہاد معروفی از سر نخست
زیماریش تا برگ آمد کے
بموش جاں در تن آویختہ
رواں دست در مانگے نالش نہاد
نہ از دست فریاد او خواب کس

جو کچھ تو اپنے واسطے پسند کرتا ہے وہی دوسرے کے واسطے پسند کر۔ جب تو چاہتا ہے کہ تجھ کو نقصان اور تکلیف نہ ہو
تو دوسرے کے حق بھی ایسا ہی چاہئے۔ نمایخت، پہلے تجھ کو معلوم ہو۔ رست، ساقہ نہ را کے جگہ پر گرنے یعنی قرار پانے
قصہ معروف کرخی اور مسافر کا۔ معروف ولی کا نام۔ کرخی، بغداد کے ایک محلہ کا نام ہے۔ نجست،
نہ ڈھونڈ نہ ڈھکی۔ معروفی، مشہور یعنی خودی۔ نجست، پہلے۔ تا برگ، مرنے تک۔ اندکے، تھوڑی۔ موئے،
بال۔ رویش، اس کا چہرہ۔ صفار نیخت، صفائی چھوڑی۔ او نیختہ، نیکی۔ بیفکند، لایا۔ بالش نہاد، تیکہ رکھا۔ رواں، جلدی۔
بانگ و نالش، چیخنے اور رونے میں۔ نہ خواش، نہ نیند اس کو۔ کیفش، ایک محلہ۔

(عطاء الرسول اویسی)

تھاوے پریشان و طبع درشت
ز فریاد و نالیدن و خفت و غیر
زدیار مردم دریاں بقعہ کس
شنیدم کہ شبہا ز خدمت خفت
شبہ بر سرش لشکر آورد خواب
بیکدم کہ پشانش خفتن گرفت
کہ لعنت بریں نسل ناپاک باد
بلند افتاد ابن پاکیزہ پوشش
چہ داند لت ابنانہ از خواب مست
سختیائے منکر معروف گفت
فرو خورد شیخ ابن حدیث از کرم
یکے گفت معروف را در بہمت
بروزیں پس گو سرخویش گیر
نکوئی و رحمت بجائے خود است

نمی مرد و خفت بخت بخت ،
گرفتند از و خلق راہ گریز
ہماں ناتواں ماند و معروف دس
ہومڑاں میاں بست کرد و چغت
کہ چند آورد مرد و ناخفتہ تاب
مسافر پرگستہ گفتن گرفت
کہ نامند و ناموس و ذوق اندو باد
فریبندہ پارسائی فروش
کہ بیچارہ دیدہ برہم نہ بہت
کہ یکدم چو غافل از وے بخت
شنیدند پوشیدگان حرم
ندیدی کہ درویش ناالاں پر گفت
تعنت ہر جائے دیگر بمیر
وے بابدان نیک مری بد است

بنادے ذات درشت
سخت - نمی مرد و خفت
تج - بخت - سحر سے
یا بخت بازی - بخت
مار دالا - فریاد چلائے
ناید روئے - خفت
سوئے - خیر - خفت
گرفتند فی با پکڑی - آؤ
اس سے - گریز - بھاگئے
دیار - بنے والے یعنی
صاحب گھر کے متعلقین
میں سے - دریاں بقعہ
اس مکان میں - ہماں
وہی - ناتواں کمزور یا
بیمار - ماند رہ گیا -
شبہا راتوں کو - خفت
نہ سوئے - میاں بست

کرماندھی - و کروا پو گفت اور جو کہ اس نے کہا کیا - لشکر آورد خواب نیند نے غلبہ کیا - کہ چند آورد مرد و ناخفتہ اس واسطے
کہ مرد بغیر سوئے ہوئے کب تک تاب لائے - پشانش اس کی آنکھیں - خفتن گرفت سوئے لیں - پرگستہ پریشان -
گفتن گرفت باتیں کہنے لگا - نامند نام کے ہیں - ناموس عزت - و ذوق - مکر - باد مغرور - پاکیزہ بہتر - پوش پہننے
فریب دینے والے - پارسائی پرہیزگار فروش بیچنے والا - لت آبانے بہت کھانے والا - دیہہ آٹھ
برہم زبنت زبان بدیہی آٹھ نہ بدکی - سختیائے منکر بری باتیں - فرو خورد اپنی گیا - شیخ یعنی حضرت معروف گفت
حدیث بات - پوشیدگان عورتیں - حرم محل یا گھر - بہمت پوشیدگی - ناالاں روئے والا - برو جا - زکی اس کے بعد
سرخویش اپنا سر پھیلانی اپنا راستہ لے - تعنت بر جا رنج لے جا - دیگر بمیر دوسری جگہ - بابدان بروں کے
ساتھ - بد است برائی ہے -
(عطاء الرسول اویسی)

سفر مشکہ لا گرد ہا بش منہ
مکن بابدان نیکی لے نیک بخت
نگویم مراعات مردم مکن
با خلاق نرمی مکن با درشت
گر انصاف خواہی سب حق شناس
بہر آب رحمت مکن بر سر
نہ یکدم چنین بیچ بر بیچ کس
بخندید و گفت اے دلا رام جفت
گرا ز ناخوشی کرد بر من خروش
جفاے چنین کس بیاید شنود
چو خود را قوی حال بینی و خوش
اگر خود ہمیں صورتی چون طلسم
و گر پروانی در حمت کرم
نہ بینی کہ در کرخ تربت سیست

سفر - کینہ - ہر سنگ
پتھر بہتر ہے - شوق
شوہن زمین اپنی کھانہ
ہیں - نادان اب وقوف
نشاندہ کتا ہے - مری
حالت - کم مکن نہ
گرا - درشت سخت رنج
نہ - نالند نہیں
ملنے - گریہ میں - بہت
بیچ - خوابی پہ تھا ہے
تو بہت - تم پہ چھاننے وال
سیرت - معذرت - ناساکی
ناخوش - خستہ - کینہ پر
چو آئی جو تو نے کیا -
مکافات بدلہ - بریخ
برف پر - نویں لکھ لینی

سر مردم آزار ہر سنگ بہ
کہ در شورہ ناداں نشاندہ و بخت
کرم پیش نامراں گم مکن
کہ سب را نماند چوں گریہ پشت
بسیرت بہ از مردم ناسپاس
چو کردی مکافات بریخ نویں
مکن بیچ رحمت بریں بیچ کس
پریشان مشوڑیں پریشان کہ گفت
مرا ناخوش از وے خوش آمد گوش
کہ تواند از بیست راری غنود
بشکرانہ بار ضعیفاں بکمش
بمیری و اسمت بمیر و چو جسم
بر نیکنامی خوری لا جسم
بجز گوہر معروف معروف نیست

سب - نیکم میں نے نہیں دیکھا - چنان ایسا - بیچ بر بیچ - کینہ یا کینہ - کچھ - بخندید منہا - دلا رام جفت
آرام دینے والی بیوی یعنی محبوب صورت - متو نہ ہو - ناخوشی و بخش - خروش شور - گوش کان - جفاے ظلم - بیاید
سنایا بیچے - نہ تواند نہیں ہو سکتا - غنود - نیند یا آؤنگو - بار ضعیفاں کمزوروں کا بوجھ - کش کھینچ - ہیں یہی - چون ش
طلسم جادو - بمیری تو مر جائے - واسمت بماند جو جسم اوتہر نام بدن کا لڑکے رہے - پرودانی پالنے والا - بر پھل -
خوری کھانے کا - ل جرم لاجار - کرخ محلہ کا نام ہے بند و شریف میں ہے - تربت قبر - بسیست بہت ہیں
بجز سوئے - گوہر - قبر - معروف - ہزرگ کا نام - معروف - مشہور یعنی کرخ کے محلہ میں کافی قبریں ہیں لیکن مشہور
قبر حضرت معروف بن فیروزہ رحمۃ اللہ علیہ کی ہے اس سے معلوم ہوا کہ اللہ - ولوں کا نام قیامت تک مشہور ہے
مانے والے مانہیں سکتے -
(عطاء الرسول اویسی)

ہر دولت کس نے سرفراختند
تکبر کند مرد حشمت پرست

کہ تاج تکبر بیند اختند
ندانند کہ حشمت بحکم اندرست

حکایت در معنی سقاہت نااہل و تحمل نکیر و اہل

طبع برد شوخے بھاجدے
کمر بند و دستش تہی بود و پاک
بروں تا سخت خواہندہ خیرہ رہے
کہ ز نہار ازیں کڑو دمان غموش
کہ چون گریہ زانو بدل بر نہند
سوئے مسجد آورده دکان شید
رہ کارواں شیر مرداں زمند
سپید و سیر پارہ برد و خستہ
ز سہ خوف و شہان گندم نمائے

نہو آں زماں در میاں حاصل
کہ ز دست بر فشانندے برویش چو خاک
نگو سیدن آغاز کردش بکوئے
پلنگان درندہ صوف پوش
و گریہ صید افتد چو سگ در جہند
کہ در خانہ کتر توان یافت صید
و لے جامہ مردم ایساں کنند
بسا لوس و پنہاں نہ اند و خستہ
جہاں گرد و شب کوکثر من گدائے

کسانے لوگوں نے۔
سرفراختند سرفراز کیا۔
بیند آختند گرد یا یعنی سر
سے جدا کر دیا۔ گند کرنا
جے حشمت پرست کہہ
چہ بنے والا۔ حکم برداری
قدہ نالافتول کے کہنے پر
اور نیک مردوں کی جملہ
افرائی کی حقیقت میں
طبع لالچ۔ بردے گیا۔
توڑنے پر بے شک۔
در میاں کمر میں۔ تہی
خالی۔ زرد سونا۔
برف نہ بھاڑتا۔ کپڑا
باہر تاخت و در
خوابندہ مانگنے والا۔

خیرہ روئے نے جہاں نکو سیدن ملالت کرنا۔ بکوئے لگی میں۔ ز نہار پناہ ازیں کڑو دمان ان بچوں سے۔ پلنگان چیتے۔ درندہ بھاڑنے والا۔ صوف پوش لکڑی پہننے والے۔ گریہ بلی۔ زانو بدل بر نہند اس سے مراد گھات میں بیٹھنا صید شکار۔ افتد پڑے۔ در جہند کودتے ہیں۔ سوئے طرف۔ آورده لایا۔ شید کمر۔ خانہ گھر۔ کتر بہت کم۔ توان یافت پاسکتے ہیں۔ صید شکار۔ رہ کارواں قلعے کا راستہ۔ شیر مرداں جوان مرد۔ زمند ماریں۔ و لے لیکن۔ جامہ کپڑا۔ ایساں درندہ بھاڑتے ہیں۔ سپید سفید۔ سیر پارہ پارہ برد و خستہ پیوندے ہوئے یعنی ٹوٹے ہوئے ہوتے ہیں۔ بسا لوس مکہ۔ پنہاں پوشیدہ۔ نہ اند و خستہ پیسہ جمع کئے ہوئے۔ ز سہ کیا خوب۔ فروشاں بیچنے والے۔ نمائے دکھانے والے یعنی گندم دکھا کر جو فروخت کرتے ہیں۔ جہاں گرد گھر سے والا۔ شب کوک وہ فقیروں کو کھانے یا دیوار یا درخت پر چڑھ کر ہمسائے اور نزدیک کے لوگوں کے لئے بلند آواز سے دعا کرتے۔ صبح لوگ اس کو بھیک دیتے غرض گدائے وہ کم بہت کس سے کوئی کام نہ ہو سکے اس خیال میں ہے جب لوگ گندم اٹھائیں گے تو کچھ دیں گے۔

میں امت و بچہ۔
پیرندہ پورے میں۔ یقین
تاج۔ چست چالاک۔
نہاں بچیم سیدنا موسیٰ
علیہ السلام کا عصا مبارک
بیاخو بہت کمانے والا
یعنی جس طرح بیانا توں
علیہ السلام کا عقد مبارک
تمام سانپ کی یا اسی طرح
یہ بھی لوگوں کا مال کھا جاتے
میں۔ زانو کزور۔ دانشور
قلند زب۔ جتنی بھی۔ تمنا
کافی۔ برین دین کے بدلے
میں زب نہ کھاتے ہیں۔ بجائے
بیانے یعنی حضرت بلال رضی اللہ
تعالیٰ عنہ کی طرح بدن میں
جو نہ پہنے تھے۔ بدل اہل

میں در عبادت کہ پیر اند و ست
عصائے کلیم اند بسیار خوار
نہ پر میز گار و نہ دانشور اند
عصائے بیلانہ در تن کنند
زمنت نہ بینی در ایشاں اثر
شکم تا سراگندہ از مقدمہ تنگ
نخواہم دیدیں باب ازیں پیش گفت
فرو گفت ازیں شیوہ ناویدہ گوئے
یکتہ کردہ بے آہروئی ہے
مریدے شیخ اس سخن نعتل کرد
بہرے در قفا عیب من گفت و خفت
یکتہ تیرے افگند و در رہ فتاد
تو برداشتی و آمدی سوئے من
بخندید صاحب دل نیکنوئے

کہ در قفس حالت جو اشد و حیت
پس آنکہ نمایند خود را نزار
ہمیں بس کہ دنیا بدیں بخورند
بدخل حبش جامہ زن کنند
مگر خواب پیشین و نان سحر
چو زنبیل در پوزہ ہفتاد و تنگ
کہ شنت بود سیرت خویش گفت
نہ بیند ہر دیدہ عیب جوئے
چہ غم داردش ز آہروئے کے
اگر راست پرستی نہ از عقل کرد
بتر و قرینے کہ آورد و گفت
وجودم نیا زرد و رنجسم نداد
ہمیں در سپوزی بہ پہلوئے من
کہ سہلست ازیں بیشتر گوگوئے

چو نہ پہنے تھے۔ بدل اہل

حبش حضرت بلال کے وطن کا نام ہے۔ ہر روز کند پوی کا جوڑ بناتے ہیں۔ خواب پیشین دو پہر کا ہونا۔ نان سحر صبح کی روٹی۔ شکم تا سراگندہ پیٹ سر تک کھانے سے بھر جانا۔ چو زنبیل بھولی کی طرح۔ در پوزہ بھیک۔ ہفتاد ستر لیز جیل فقیروں کے بھول میں رنگارنگ کھانا ہوتا ہے۔ نخواہم میں نہیں چاہتا۔ ازیں پیش میں سے زیادہ۔ شفت برائی۔ سیرت خویش اپنی عادت۔ فرو گفت کہہ دے۔ شیوہ قسم۔ ناویدہ گئے۔ شوخ کہنے والا اور بے اصل اور بیسود کہنے والا۔ نہ بیند نہیں دیکھتی۔ دیدہ عیب جوئے عیب و خوند نے والے کی آنکھ۔ کردہ بے آہروئے بے بے عزت بہت کئے ہوئے۔ راست پرستی سچ پوچھنے۔ بدت ایک برے۔ قفا پیچھے۔ خفت سوز۔ بتر و س سے زیادہ۔ قرینے وہ ساتھی۔ فتاد گر پڑا۔ نیاز آور نہ ستایا۔ برداشتی تو نے اٹھایا۔ آمدی سوئے من میری طرف آیا۔ سپوزی چہ جوتا۔ بخندید ہنسا۔ خستے عادت۔ سہل اسان۔ بیشتر زیادہ۔ گوگوئے کہہ تو کہہ۔ (عطاء الرسول اولی)

چلوں آئیں گے گفت از بدم اند گیت
ز روئے گماں بر من ایتما کہ بست
فے امسال پیوست باما وصال
بر از من کس اندہ جہاں عیب من
ندیم چنین نیک پندار کس
بخش گواہ گناہم گر اوست
گر عیب گوید بداندیش من
کساں مرد راو خدا بودہ اند
زباں باش تا پوشتیت درند
گر از خاک مرم سبوتے کنند

از انہا کہ من دائم از صد یکیت
من از خود یقین می شناسم کہ هست
بکا و اندم عیب ہفتاد سال
نداید بحسب عالم الغیب من
کہ پنداشت عیب من نیست پس
ز روزخ نترسم کہ عالم نکوست
بیا گو بہر نسخہ از پیش من
کہ بزرگ با بس تیر بلا بودہ اند
کہ صاحب دلال با شوفاں برند
بسنگش ملامت کناں بشکند

حکایت درگستاخی درویشاں و علم پادشاہاں

بلک مصالح انہ پادشاہاں شام | بروں آمدے مہدم با غلام

پتوڑ اب تک - آچہ
گفت جو کچہ کیا - از بدم
اند گیت میری برائے
سے کہ ہے - از انہ
ان میں سے - دست بجاتا
ہوں میں - صد یکیت
ترسے ایک ہے -
زوئے گماں از روئے شریک
برتن بچہ پر - ایتما یہ
سب - بست باندھا
یعنی جو کچہ کیا - فی شناسم
پہچانتا ہوں میں - فیتے
وہ - اماں مرکب ام ام
سل سبے م معنی
میں میں یعنی اس کے ہے
سال معنی میں برس کے

پتوڑ اب تک - اطراف
گفت جو کچہ کیا - برتن
اند گیت میری برائے
سے کہ ہے - از انہ
ان میں سے - دست بجاتا
ہوں میں - صد یکیت
ترسے ایک ہے -
زوئے گماں از روئے شریک
برتن بچہ پر - ایتما یہ
سب - بست باندھا
یعنی جو کچہ کیا - فی شناسم
پہچانتا ہوں میں - فیتے
وہ - اماں مرکب ام ام
سل سبے م معنی
میں میں یعنی اس کے ہے
سال معنی میں برس کے

گفتے در اطراف بازار کوئے
کہ صاحب نظر بود و درویش دوست
درویش در مسجد عفتہ یافت
شب سردشاں دیدہ نابودہ خواب
یکے زان دو می گفت با دگیرے
گر ایں پادشاہاں گردن فراز
چرا آئند با عاجزاں در بہشت
بہشت بریں ملک مافطے ماست
ہمہ عمر ازیناں چہ دیدی خوشی
اگر مصالح آئند بدیوار باغ
چو مرداں سخن گفت و مصالح شنید
دست مصلحت تا چشمہ آفتاب
رواں ہر دو کس را فرستاد و خواند

بر حکم عرب نیمہ بر بستہ روئے
برائیں دو دار و ملک صالح اوست
پریشان دل و خاطر آشفتنہ یافت
چو حیاتا تامل کست از آفتاب
کہ ہم روز عشر بود داور سے
کہ در لہو و عیش اندو با کام و باز
من از گور سر بر گیرم ز خشت
کہ بدغم امروز بر پائے ماسد
کہ در آخرت نیز زحمت کشی
در آید بکفشتش بدغم و داغ
و گر بودن آئند مصالح ندید
ز چشم خلایق فرو شست خواب
بہشت نشست و بخت نشاند

ہے اور دنگ سواد و سرے لفظ کے - قدم کہ نفد مرکب نہیں ہوتا ہے - پیوست باما ہماری ملاقات کے واسطے
وصال ملا - بکا و اندم میرا کہاں جانے - ہفتاد ستر - بر از من - مجھ سے بہتر - نداند نہیں جانتا - جزو عالم الغیب
یعنی اللہ تعالیٰ - پندار گمان - بخش قیامت میں - اوست وہ ہے - ترسم میں نہیں ڈرتا - نحوست بھی ہے -
گرم اگر میرے - گوید کہے - بداندیش براسوچنے والا یعنی دشمن - آیا آ - تیرے جا - نسخہ کتاب - از پیش من میرے
آگے سے یعنی دشمن اگر میرے عیب نکالنا چاہتا ہے تو اسے کہہ دو میرے سے میرا احماتا مرے جائے - کتاں نوگ -
برجاس نشانہ - زبان باش یعنی جیب رہے - پوشتیت تیری کہاں - دند بھامیں - با شوفاں بے شرموں کا بوجھ -
برند نہ جاتے ہیں - سکا باکھڑا - کتہ بنداویں بسنگش پتھر سے اس کو - شکند توڑیں - فقہ فیرول کی گستاخی
در بدن ہانکی بڑی مین - ملک بدنہ - مصالح ملک شام کے بادشاہوں سے ایک بادشاہ کا نام ہے اس کی حکومت تھی
کہ بیع غلاموں کے ساتھ ہو کر گشت کرتا - بروں آمدے مہدم با غلام - صدم صبح کے وقت -

آفتاب پرست کہتے ہیں مہدی
میں گرگ ہمالیہ میں غور کرنے والے - آفتاب سورج - داورے - نصف یا مکمل - کرنا بلند کرنے والے - ہو کھیل -
عیش اند آرام میں ہیں - کام مقصد - آئند آئیں - گور قبر - سرگرم سرزد اٹھاؤں کا ہیں - زحمت - اینٹ سے -
یعنی دو فقیر مسجد میں سوئے ہوئے تھے - ایک دوسرے کو کہنے لگے کہ دنیا میں تو بے الصافی ہے قیامت میں انصاف
ہوگا یا نہیں - ملک صالح جیسے مغرور ظالم بادشاہ جو آدم اور کھیل کو دیں مست ہے اگر یہ ہمارے ساتھ بہشت میں جانے
لگے تو میں قبر سے ہی نہیں اٹھوں گا - بریں اپنی - ملک ملکیت - ماوانے ماست ہمارے بھٹک بکھے - بند میری
امروز آج - برپائے ماست ہمارے پاؤں پر ہے - ازایاں ان سے - زحمت رنج - کشی - کھینچے - نقش جوڑا -
بدم پھاڑاؤں میں - شیدائی - مصلح مصلحت یا بہتری - دے تھوڑی دیر - رفت - گیا میان ملک - چشمہ آفتاب
سورج کی مٹی - خواند بلایا - بہشت رعب کے ساتھ - نشست بیٹھا - بخت مروت کے ساتھ - نشاند بھنایا -
(عطا الرسول اوستی)

برائیشاں ببارید باران جود ،
پس ازینج سمر و باران و سیل
گدایان بے ہامہ شب کردہ رو
یکے گفت ازیناں نیک را نہاں
پسندیدگان در بزرگی رسند
شہنشاہ شادی جو گل بر شگفت
من آں کس نیم کو غرور حشم
تو ہم با من از سر بہ خوش زشت
من امروز کردم در صلح باز
چنین را اگر مقبلی پیش گیر
بر از شاخ طوبی کسے برنداشت
ارادت نداری سعادت جوئے
ترا کے بود چوں چراغ التهاب

فروشت شال گردن از وجود
نہستند با نامداران خیل
مغطر کناں جامہ بر عود سوز
کہ لے حلقہ در گوش و حکمت جہاں
زما بند گانت چه آمد پسند
نخندید در روئے درویش گفت
ز بچپان لگان روئے در ہم کٹم
کہ تا ساز گاری کنی در بہشت
تو فردا کن در برویم فراز
شرف بابت دست درویش گیر
کہ امروز تخم ارادت نکاشت
بچوگان خدمت تو ان بردگوئے
کہ از خود دیری بچو قندیل از آب

برائشال ان پر ببارید
بر سایا - باران بارش
جود بخشش کا - دل دلا
پتہ بعد - سربا - سرود
تیل سیلاب - نشستند
بیٹے - نہ ترون مشہور
جنگ کروہ یعنی فتح کے اراد
گدایان فقیر - بے جا نہ بفر
کہ نہ سہ یعنی سنے جسم باہر
کہ تے تے آج اپنے کپڑے
غیر عود سے خوشبو کر لے
یکے گفت ایک نے کہا -
ازیناں ان سے - ملک بڈ
نہاں پر شیدہ - حکمت
تیرا کہ - رسند پیچھے
ہیں - شہنشاہ بادشاہ -

شادی خوش - چو گل - پھول کی طرح - بر شگفت - کھلا - بخندید - ہنسنا - در روئے - سامنے - نیم - نہیں ہوں - حشم
دبدر - سہ - سربا - سرود - خوشے زشت - بری عادت - تا ساز گاری - ناموافقیت - من امروز - میں آج دن - باز کھلا -
فردا کل یعنی قیامت کا دن - برویم - میرے من پر - فراز - بلند - چنین را - ایسا راستہ - مقبلی - مقبول ہے - پیش گیر
آگے لے - شرف بزرگی - بابت - چاہیے - گیر - بچہ - بر بچل - شش - ڈالی - طوبی - ارخت کا نام بہشت میں ہے -
برنداشت نہ اٹھایا - تخم - بیج - ارادت خواہش اور اعتاد - نکاشت نہ بویا - سعادت - تجھے - نیک نیتی مت وصول نہ -
بردے - ب - گئے - گند - ترا - بچہ - کو - کہ - کب - التهاب - روشنی یا شعلہ یعنی شورش عشق پر تری - بھرا ہوا - بچو - مثل -
قندیل - شیشے کا شمع - یعنی قندیل شیشہ کو پانی سے بھرے اور شمع روشن کرے تو نہیں ہو سکتا اسی طرح جو آدمی خودی سے بھرا ہوا
ہو وہ شمع کی طرح روشنی نہیں پیدا سکتا بلکہ خود بھی روشن نہیں ہو سکتا - خدمت خلق میں یہ مقام حاصل کر بھیے یہ شعر ہے -
خودی بکر بلند آقا کہ ہر تقدیر سے پہلے خدا خود بندہ سے سے پوچھے تا تیری رضا کیا ہے

بہ دنیات - بجمع - بجمع
جامہ مت یا مجلس -
قد متحجر - بکوس کی
بے نفی میں - بخیر
باقی نمونہ اور جیم کے
نجم کی جمع ہے تارہ
و یک علم ہے کہ
ستاروں کا احوال معلوم
اور نفس معلوم
کہتے ہیں - اندکے
عموما - دشت داشت
واقعیت رکھتا تھا - لیک
لیکن - سوئے - طرف -
کوشیار - ابوالحسن ہمدانی
کے استاد شہرت یافتہ
نجمی تھا - خرمندہ
مقدہ - دیدہ - انھیں -

وجودے و بدروشنائی بجمع

حکایت اندر محرومی خوشن بیناں

یکے در محوم اندکے دست داشت
سوئے کوشیار آمد از راہ دور
خر و مند از و دیدہ در دوختے
چو بے بہرہ عزم سفر کردہ باز
تو خود را گمان بردہ پیر خسرو
ز دعوی تہی آئی تا پیر شوی
ز بستی در آفاق سعدی صفت

حکایت در معنی تسلیم و حق شناسی آن

بختم از ملک بندہ سربتافت
چو باز آمد از راہ خشم و ستیز
بفرمود جستن کش در نیافت
بششیر زان گفت خوشش بریز

دوستے - بیتا یعنی چشم پوشی کرتے - یا توختے - سکھتے - بے بہرہ بے نسیب - عزم - دودھ - فرا - بند کرنے کے
بردہ لے گیا - پیر - فضل سے بھر پور - ہوائے - برتن - و گرجوں پر از و بویا - بے - بن - خان - آئی - آنا -
میروی - بھرا ہے تو - بہشتی خودی سے - اتفاق - جہاں - صفت - طرح - تہی - گرد - آنا - ہوا - باز آئی - بچہ -
قد سپرد کرنے کی حقیقت میں اور اس کی حق شناسی میں - بچہ - حضرت - ملک - بادشاہ - بندہ - خدا - سربتافت
سربہا - بفرمود - حکم دیا - جستن - چھوڑنا - کشش - کہنے اس کو - در نیافت - نہ پایا - باز آمد و پس آیا -
بششیر - زانی - بششیر بن تھور مارنے لے یعنی جلد - بریز - بیا یا اگر یعنی قتل کر -

فقیر مظاہر رسول ولی

بخون تشنه جلاؤ خامبریاں
 شنیدم کہ گفت اندل تنگ ریش
 کہ پیوستہ در نعمت و ناز و نام
 مبادا کہ فردا بخون منش
 ملک را چو گفت و سہ آمد بگوش
 بسے بر سرش داد و برودیدہ بوس
 برفق از چہاں بہمکن جانیگاہ
 غرض زین حدیث آنکہ گفتار نیم
 نہ بینی کہ در معرض تیغ و تیسر
 تواضع کن اے دوست با خصم تند

بروں کردہ چوں تشنہ و تشنہ زبیاں
 خدا یا بکل کردش خون خویش
 در اقبال او بودہ ام دوست کام
 بگیرند و خرم شود و شمنش
 دگر دیگ شمش نیاورد و جوش
 خداوند را بت شد و طبل کوس
 رسانید ہر شش بدال پانیگاہ
 چو آہست بر آتش مرد گرم
 پیوستہ خفتان صد تو حریر
 کہ نرمی کند تیغ بر تہ کند

حکایت در عجز و نیاز مندی صالحاں

زہریرانہ عارف زندہ پوشش | یکے را نبارح سگ آمد بگوش

حلال کردیا میں نے اس کو یعنی معاف کر دیا۔ پیوستہ ہمیشہ دوست کام مقصد پانے والا۔ مبادا ایسا نہ ہو۔ فردا کل قیامت۔ بخون منش میرے خون میں اس کو۔ بگیرند پکڑیں۔ خرم خوش۔ بتے بہت۔ داد دیا۔ دیدہ آنکھ۔ بوس ہوسہ۔ خداوند مالک۔ رایت بھنڈا یا نیزہ۔ طبل و حول۔ کوسس نقارہ۔ برفق نرمی۔ چنانچہ اسی خوفناک۔ جلتے گاہ جگہ۔ رسانید پہنچایا۔ دہش زمانہ نے اس کو۔ پانیگاہ مرتبہ۔ زین حدیث اس بات سے آنکہ یہ ہے۔ گفتار بات۔ چوں اس پانا کی طرح۔ آتش آگ۔ معرض میدان۔ تیغ تلوار۔ پیوستہ پیوستہ ہیں۔ خفتان دستاں بھی اور ایک لباس لڑائی میں پہنتے ہیں۔ صد تو حریر تلو تلو ہوں والا ریش کپڑا۔ تواضع مخم عاجزی کر۔ خصم تند تیز دشمن۔ بر تہہ کاستنے والی۔ رقصہ نیک مردوں کا عاجزی اور انکساری میں زندہ پوش گدڑی پہنتے والے بناتے ساتھ ضرروں کے کتے اور ہرن کی آواز کہتے ہیں۔ سگ کتا یعنی اس ویرانے مکان سے ایک عارف گدڑی پہنتے وہاں رہتا تھا۔ ایک شخص کے کان میں کتے کی آواز آئی۔

چاہا بہاں۔ چہرست کیوں
 در تہہ نہ آیا۔ صالح نیک
 بجات کہ ہے۔ پیش قاز
 چہرے اور پیچھے سے۔
 جڑ سوائے۔ عارف
 پہچاننے والے۔ آنجا وہاں
 دگر کسی دوسرا شخص۔ جتن
 شرمندہ۔ باز گردیدن
 واپس پھرنا۔ آغاز شروع
 بحث بیان۔ راز بھید۔
 شنیدہ سنا۔ از درون اندر
 سے۔ بجا خبردار۔ چہ پائی کی
 ٹھہرا ہے۔ در آئے اندر
 نہ پنداری نہیں جانتا۔ دیدہ
 آنکھ۔ کراہید بھوکا دھرے
 اس قسم میں ہوں۔ بچاگاہ
 عاجزی۔ میخورد مرید تاسہ
 نہاد ام میں نے رکھ دیا۔ کبر

بدل گفت گوئے سگ ایجا چہر است
 نشان سگ از پیش و از پس ندید
 غجل باز گردیدن آفت از کرد
 شنید از دروں عارف آواز پائے
 نہ پنداری اے دیدہ روشنم
 چو دیدم کہ بچپارگی میخورد
 چو سگ بردش بانگ گرم بنے
 چو خواہی کہ در فت در والا رسی
 دریں حضرت آتاں گرفتہ صدر
 چو سیل اندر آمد بہول و نہیب
 چو شبنم بفتاد مسکین و خسرو

در آمد کہ درویش صالح کجاست
 بجز عارف آنجا دگر کس ندید
 کہ شرم آمدش بخت آں راز کرد
 بلا گفت پرور چہ پائی در آئے
 کز ایدر سگ آواز کرد ایں منم
 نہادم ز سر کبر و رای و خبرد
 کہ مسکین ترا سگ ندیدم کہ
 ز شیب تواضع ببالا رسی
 کہ خود را فراتر نہادند و فتد
 فتاد از بلندی بسرور نشیب
 نگر کا تابش بعین و ببرد

حکایت حاتم احم و سیرت او در تواضع

گر ہے بر آئند از اصل سخن | کہ حاتم احم بود باور مکن

مرد۔ خود عقل۔ بانگ گرم آواز کی میں نے۔ بتے بہت۔ چو خواہی جب تو چاہے۔ قدر والا بلند مرتبہ یعنی پہنچے۔ ز شیب پستی سے۔ ببالا بلندی۔ دریکل حضرت اس درگاہ میں۔ آنال دو لوگ۔ گرفتہ لی۔ صدر عزت یا صدارت فراتر لیجے۔ نہاد رکھا۔ سیل سیلاب۔ بہول دیر سے۔ نہیب زور شور۔ فتاد گر پڑا۔ بسر نشیب سر کے بل۔ متفاو کر پڑی۔ مسکین عاجز۔ خود چھوٹا۔ تجو دیکھ۔ آفتابش کہ سورج نے اس کو۔ بعین واقعہ عین اور تشبیہ یا کے ایک وشن ستارہ کا نام ہے اور یہاں بلندی مراد ہے۔ ببرد نے گیا۔ قصہ حاتم احم اور عاجزی میں اس کی عادت کا۔ بر آئند مورخان یا اس خیال پر

بہر آمد طنسین کس بامدار
ہمہ شغف و خاموشی کید بود
نگہ کرد شیخ از سر اعتبار
نہ بہر چاشکر باشد و شہد و قند
بکے غنت زان حلقہ اہل رستے
من راتو یوب فہمہ دی خروش
توہ گاد سردی بہانگ مگس
بہتم کناں غنت لے تیز بوش
کسانیکہ بامن بخلوت و دانہ
چو پوشیدہ وارندم اخلاق دول
فرامیٹھنایم کہ می نشنوم
چو کالیوہ دانندم اہل نشست
اگر بد شنیدن نیاید عو شم
بجمل ستایش فراچہ مشو

کہ در پتیر عنکبوتے فتاد
مگس قند پنداشتش قید بود
کہ لے پائے بند طبع پادار
کہ در گوشتادامبار است و بند
عجب دارم اے مرد را و خدائے
کہ مارا بد بخواری آمد بگوش
نشايد اہم خواندنت زیر پس
اہم بہ کہ گفتار باطل نیوش
مرامیب پوشش و ہنر گستراند
کند بستیم زیر و نخوت زبول
مگر کز تکلف مبتلا شوم
بگویند نیک و بد ہم ہرچہ ہست
ز کردار بد و امن اندر کشم
چو حاتم اہم باش و غیبت شنو

برآمد نکل - طنسین آواز
مگس - کھی - بامد تو
بہم کے وقت - چکر
بال - عنکبوتے بخواری
فتاد اگر یا پڑی
بہر - تمام - صفت
کمزوری - کید - بگوش
قند - مینی - پنداشتش
سمجھاس کو - بود - تھی
نیکو - دیکھا - شیخ
حاتم اہم مراد ہیں -
از سر اعتبار عبرت
کی راہ سے - پائے بند
حق - لالچ کی قیدی -
پادار - نمبر جا - گوشتا
کرول میں - داریا رست
جال یا شکامی ہے -

بند قید - حلقہ گروہ - اہل اے اہل عرفان یعنی قلعہ - مجبہ نام - تعجب کہ ہوں میں - شہم - سما - خروش - شور - مارا اہم کو
بدخواری - شکل میں - گوش کان - تو کا گاہ - تو جو خبردار - گردی - ہوگی - بہانگ - آواز سے - نشاید نہ چاہیے - خواندنت - بخو
کنا - زیر پس اس کے بعد - بہتم کناں - مکرانے ہوئے - تیز ہوش - زیادہ ہوشیار - بہتر - گفتار باطل - بھولی باتیں - نیوش
سننے والا - کہ نیک جو لوگ - باسن - میرے ساتھ - بخلوت - تنہا میں - دہانہ میں - پوشیدہ چھپانے والے - گستراند - ظاہر کرنے
والے - دانندم - دیکھتے ہیں - اخلاق - عادتیں - دول - خراب یعنی بُرے اخلاق والے - بہتم - خودی - بخوت - بھیر زور - زبول
خراب یا کمزور - فرامیٹھنایم میں ظاہر کرتا ہوں - نشوم - میں نہیں سنا ہوں - گستراند - مہر آشوم - بری بجاؤں - کالیوہ
بلے وقوف یا دیوانہ - دانندم - جانیں بھکو - اہل نشست - بیٹھنے والے - بگویند - کہیں گے - ہم - برائی - ہرچہ ہست - بگو کہ ہے
نیاید عو شم - بجا - معلوم ہو - ز کردار بد - بُرے کاموں سے یا عمل - کتم - کھینچ لوں گا یعنی پرہیز کروں گا - (باقی اگلے صفحہ پر)

سعادوت نجست سلامت نیات
ازیں بہ نصیحت گرے باید است

کہ گردن ز گفتار سعدی بتافت
ندام پس ازوے چہ پیش آیدت

احکایت زاید و زود

عزیزے وراقصلے تبریز بود
شے دید جاسیکہ دزدے کند
سنا خبر کرد و آشوب غاست
چونامردم آواز مردم شنید
بہیجے ازال گیر و دار اندش
ز رحمت دل پار ساموم شد
بتاریکی ازوے فراز آمدش
کہ یار امر و کاشناے توام
ندیدم بسہر پنجگی چون تو کس
یکے پیش خصم آمدن مردوار

کہ ہموارہ بیدار و شب غیر بود
بہ پیچید و بر طرف بلے فکند
زہر جانے مرد با چوب غاست
میان خطر جائے بودن ندید
گریزے بوقت اختیار آمدش
کہ شب دزد و بچارہ محروم شد
براہ و گر پیش باز آمدش
بمردانگی خاک پائے توام
کہ جنگ آوری برو و نوست پس
دوم جاں بدد بردن از کار زار

سعادوت - نیک - نجست - بخت
ز دھوئہ بھی - نیات
نہ پائی - بتافت - پھیری
گرے - بایدت - کرنے والا
بجھ کو چاہیے - ندانم
نہیں جاتا - ازوے اس کے
بعد - چہ پیش آیدت - کیا نشے
آہ - تجھے - قصداً ایک پرہیزگار
اور چور کا - عزیز - پیارا -
قصائے - اطراف - تیرہ
ایران کے شہر کا نام ہے جس کا
نام ہے جس کو ہارون الرشید
کی بیوی نے بڑا ہاتھا - ہموارہ
بہمیشہ - شب غیرات کو
آنکھنے والا یعنی تھکد گذار -
شے - ایک رات - جاسیکہ
جگہ - دزدے - چور - کند

دسا جو کہ اوپر چڑھنے کے لئے

باندھا جاتا - بہ پیچید - لپیٹ کر - ہاتھے - بخت - فکند - ڈالی - کٹاڑ - لوگوں کو - آشوب - شور - غاست
اتھا - زہر جانے ہر طرف سے - چوب - لاشی - نامردم - نالائق - شنید - سنی - میان - درمیاں - نیستے - خوف - اتراں گیر
اس پھرنے سے - گریز - بھاگنا - پارت - پرہیزگار - سوم - تشدد - نرم ہو گیا - شب - آواز - رات کو چور - بتاریکی - اندھیرے میں
فراز - آگے - چش باز آمدش - اس کے آگے پھریا - مرد و ست - جا - شانے - توام - دوست ہوں میں - ہمدانگی - ہاراکا
ناک - پائے توام - تیرے پاؤں کی مٹی میں - بہر - بھگی - طاقت - رومت - دو قسم ہے - ختم - دشمن - بدر بردان - باہر لے جانا
از کار ز لڑائی سے -
اچھے حاشیہ صفحہ گزشتہ قبل - سی - ستائش - تعریف کی - فراچہ مشو - کنوئیں میں نہ گر - غیبت - شنو - بدگوئی - سن -

بدینِ برد و خصلتِ غلام تو ام
گیتِ رائے باشد بحکمِ کرم
سراشت کو تہ و در بستہ سخت
کھنچے دو بالائے ہم بر نسیم
بچند نہ در دستِ افتد باز
بدلاری و چاپلوسی و فن
جوانِ مرد و شبِ رو و داشت دوش
بغلطاق و دستار و خنیکہ داشت
وز انجا بر آورد غوغا کہ وزد
بدست از آشوبِ دزد و نل
دلِ آسودہ شد و نیک اعتقاد
بیشے کہ بر کس تر ختم نکرد

چہ نامی کہ مولائے نام تو ام
بجائیکہ میدانت رہ برم
نہ پندارم آنجا خداوند رحمت
یکے پاسے بردوش دیگر نہیم
ازاں بد کہ گردی تبیدست باز
کشیدش سوئے خانہ خویشین
بکشفش برآمد خداوند ہوش
زبالا بدمان او در گذاشت
ثواب اسے جوانان و یاری و مزد
دو سبب سے پار سار بغل
کہ نہ گشتہ را بر آمد مراد
بہ بخشود بروے دلِ نیکمرد

بدین نام - خصیتِ فادت
تو ام میں تیرا چہ نامی کیا
نام ہے - مولائے غلام
ثروت کرتی - بحکمِ کرم
بطور بخشش - میدانت
میں جانتا ہوں - رہ برم
میں بے چوں - سراشت
ایک مکان - کوتاہ چھوٹا
در بستہ سخت دروازہ
مقبول نہ ہے - نہ پندارم
میں نہیں جانتا ہوں -
آجھا وہاں - خداوند
صاحب اسباب یا سامان
کمالک - کونے ڈھیلے
بالائے ہم اوپر ہم - برہم

رکھیں۔ دوش کند ہے یعنی فیرنے چور کو ہار چند ڈھیلے تلے اوپر رکھ کر کس پر کھڑے ہو کر ایک دوسرے کے کندھے پر پاؤں
رکھ کر اس گھر میں جو سامان ہو گا نکالیں گے۔ بچند نہ کہ جتنا جو۔ افتد - یزے۔ باز - موافقت کر۔ ازاں - اس سے بہتر
گردی پھر جائے تو۔ تبیدست غلام ہاتھ۔ باز - واپس۔ چاپلوسی - خوشامد۔ فن - قریب۔ کشیدش - کھینچا۔ سوئے خانہ
خویشین - اپنے گھر کی طرف۔ شبِ دو رت کو چلنے والے۔ فردا داشت دوش - کندھا بھکیا - کتف - کندھا۔ برآمد آیا یعنی پڑھا
بغلطاق ساتھ فخر غین و لام ٹوپی۔ رختید - جو سباب - دشت - رکھتات - زبالا - اوپر سے۔ گذشت - چھوڑ دیا۔
وز انجا - اور اس جگہ سے۔ غوغا - شور۔ یاری - مزد۔ مزدوری یعنی میری مدد کرو ثواب اور اجر حاصل کرو۔ بدرا باہر
جست - کودا - آشوب - شور سے۔ غل - مکار۔ دواں - دوڑتا ہوا۔ جا مہار پاس - فقیر کا کپڑا۔ آسودہ - مطمئن۔ نیک
اعتقاد خوش عقیدہ۔ سرکشہ - پریشان۔ بیشے - پلید۔ تر ختم خود - مہربان نہ کی۔ بد بخشود - بخشش کی۔

(فقیر عطا رسول اویسی)

عجب نیست در سیرت بخرداں
در اقبال نیکاں بدلاں میزیند

کہ نیکی کنند از کرم با بدلاں
و گر چہ بدلاں اہل نیکی نیند

حکایت در معنی جفاے دشمن از بہر دوست

یکے را چو سعدی دلِ سادہ بود
جفا بردے از دشمن سنگگوئے
ز کس چہیں برابر و نینداختے
یکے گفتش آخر تر انگ نیست
تن خویشین سنجہ دو تاں کنند
نشايد ز جاہل خطا در گزارشت
چہ خوش گفت شیدائے شوریدہ ہم
دلم خانہ مہربان راست و بس

کہ با سادہ روئے در افتادہ بود
ز چوگان سختی بختے چو گوئے
ز بازی بہ تنہدی نہرواختے
خیزیں ہمہ سبب و سنگ نیست
ز دشمن تحمل زبوناں کنند
کہ گویند یارا و مروی نہداشت
جو بے کہ شاید ہمشتن بہر
ازاں می نگجد درہ کین کس

حکایت

چہ خوش گشت بہلول فرزند شوئے | چو بگذشت بر عارف جنگجوئے

عجب تعجب - سیرت
مادت - بخرداں ساتھ
فخر و ساتھ کسہ با کے
دانا - با بدلاں بدوں
کے ساتھ - نیند
بیتے ہیں - نیند نہیں
ہیں - قصہ دشمن کے ظلم
میں دوست کے واسطے
سادہ بے تکلف و یکینہ
سادہ روئے - بے ریش
عجوب یعنی اس کا منہ تھا
اور روشن ہوتا ہے -
افتاد لگا - یعنی عاشق ہو گیا
جفا ظلم - بردے - لے لیا
سخت گوئے - سخت کلامی
کرنے والا - چو گوئے - گیند
کی طرح - چسپ - شکن -

نینداختے، نہ ڈالتا۔ بازی، مہنی مذاق۔ پتندہ، غفے سے۔ پرداختے، مشغول نہ ہوتا۔ ننگ، شرم۔ سبلی، گردنی یا
مہمہ تن خویشین، اپنے بدن کو تنگ، ذلیل۔ دوناں آئند، کینہ کرتے ہیں۔ تحمل، برداشت۔ زبوناں، عاجز۔ نشاید، نہ چاہیے
در گزارشت، کرنا یعنی جاہل کی فطری معاف کرنا چاہیے۔ گوئند، کہیں گے۔ یارا و مروی، طاقت اور جرأت۔ نہداشت، نہ رکھا
تھا۔ شیدائے، دیوانہ عاشق۔ شوریدہ، سر پریشان حال۔ ہشتن، بھن۔ برتر، سونے سے۔ دلم، میرادل۔ خانہ، گھر۔ مہربان
یار کی محبت۔ نگجد، گنجائش نہیں۔ کین، کینہ۔ حکایت، کہانی۔ بہلول، ساتھ ضمہ با و لام کے ایک ولی کا نام ہے جو اپنے
آپ کو دیوانہ بنائے ہوئے تھے۔ بہلول یعنی خوش مزاج۔ فرزندہ، خوئے، مبارک مادت والا۔ بگذشت، گذرا۔ عارف، پہنچانے
والا۔ جنگجوئے، لڑائی ڈھونڈنے والا۔

(فقیر عطا رسول اویسی)

گراں تدبیری دوست لشناختے
گراں ہستی حق خبر داشتے

بہ پرکار دشمن سپرداختے
بہ حسیل رانیست پنداشتے

حکایت لقمان حکیم بالعداوی

شنیدم کہ لقمان سیہ پام بود
یکے بندہ خویش پنداشتش

بسائے سرائے سپرداختش
چو پیش آمدش بندہ رفتہ باز

پیاہش در افتاد و پوزش نمود
بسائے زجورت ہجر خویش

وے ہم بخشایم اے نیکمرو
تو آباد کردی سبستان خویش

غلا نیست در رنم اے نیکبخت
وگرہ نیاز از مش سخت دل

نہ تن پرور و نازک اندام بود
نہ بغداد و درکار گل داشتش

کس از بندہ خواہ نہ شناختش
زلقمانش آمد نیبے فراز

بخندید لقمان کہ پوزش چہ سود
بیکساعت از دل بدر چوں کنم

کہ سود تو مارا زیانے نکرد
مرا حکمت و معرفت گشت بیش

کہ فرماییش وقتہا کار سخت
چو یاد آیدم سختے کار گل

مدتی دعویٰ کرنے والا -
بناختے پہچانتا بہ پرکار
وہ کہ میں سپرداختے
مشغول نہ ہوتا داشتے

رکتا - پنداشتے جاننا
قصہ لقمان حکیم کا بغداد کے
ایک شخص کے ساتھ لقمان
میدنا داؤد علیہ السلام کے

زمانہ کا مشہور جس کا تذکرہ
قرآن کریم بھی موجود ہے
سیاہ پام - سیاہ رنگ والا
یعنی سانوسے - نہ تن پرور
نہ بدن پالنے والا - اندام
بدن - بندہ خویش اپنا اندام
پنداشتش اس کو سمجھا -
بغداد شہر کا نام جو عراق
میں ہے - کار کا نام - گل

میں - داشتش رکھا اس کو - بسائے ایک سال - سرائے - گھر - سپرداختش اس کو نہ پہچاننا
پیش آمدش سامنے آیا - بندہ رفتہ باز بھاگا ہوا غلام واپس نیبے خوف - فراز معلوم ہوئی - پیاہش اس کے پاؤں میں
افتاد گر پڑا - پوزش نمود عذریا - بخندید سنے - پوزش چہ سود عذریا فائدہ - زجورت ظلم تیرے سے - بیکساعت ایک دم
بدر باہر - چوں کنم کیسے کروں میں - وے - لیکن - بخشایم بخش دیتا ہوں - سود تو نفع تیرا - مارا - زیانے نمود کچھ نقصان
نہ کیا - سبستان خویش اپنے رات بسر کرنے کی جگہ یعنی گھر بنوایا - ترا میری - حکمت دانائی - معرفت پہچان - گشت ہوئی -
بیش زیادہ - رنم میرا سامان - فرماییش حکم دیتا ہوں میں اس کو - وقتہا اکثر وقت - وگرہ دوسری مرتبہ - نیاز از مش
نہ ستاؤں گا اس کو -

(فقیر علی الرسول اویسی)

ہر آنکس کہ جوہر بزرگاں نہ برد
پتین گفت بہرام شہ با وزیر

گراں حاکماں سخت آید سخن
تو بزریردستان درشتی مکن

حکایت جنید بغدادی و سیرت اودر تواضع

شنیدم کہ بروشت صنعا جنید
ز تبروئے سر پنجہ شیر گیر

پس از غم و آہو گرفتن نہ پے
چو میکس و بے طاقتش دید ویش

شنیدم کہ میگفت و خوں میگرفت
بقا ہر من امروز ازیں بہت سرم

گرم پائے ایمان تلغوز جلائے
وگر کسوف معرفت در برم

جوہر بزرگاں بڑی کاظم
نبرد نہ لے گیا - نہ برد
نہیں بدنا - ضعیفان کمزور
خود چھوٹا - چپیں ایسا -
بہرام - بادشاہ کا نام -
درشتی سختی - زبردستان
کمزور - نیکر مت کر -
نہاں جمع حاکم - درشتی
سختی - واقعہ حضرت جنید بغدادی
رحمۃ اللہ علیہ اور ان کی حالت
ماجرائی میں - حضرت جنید بغدادی
ابوالقاسم سعید بن مدینہ طہان
سیدنا کف بزرگ مشہور تھے -
درشت جبکہ صنعا شہر کا
نام ہے یمن میں - تلغوز
گمادیگا - برکنہ - ٹھکانہ

ندال صید شکار کے دانت - زبرد طاقت سے - گیر پکڑنے والے - فرماندہ عاجز رہا - چور و باہ میر پور بھی لٹری
کی طرح - پس چھپے - یوم ساتھ ضعیفین کے پہاڑ بکرا - آہو ہرن - گرفتن بہ پے قدم کے نشانہ سے پکڑنے - لکڑ خوردہ
کھائے ہوئے - گوشتیں بجایاں - تھے - محلہ - ریش زخمی - بدوا اس کو - یک تبر ادھا - زاد خویش اپنا گوشہ -
میر گیت روتے تھے - کہ آند کون جانے - زما ہر دو ہم دونوں میں سے - کیت کون ہے - من امروز میں آج -
زیں اس سے - وگرہ آند پھر کیا جادی کرے - قضا تقدیر - گرم اگر میرا تلغوز نہ پھلے - برتہم رکھوں میں -
مقررہ آئے - اللہ تعالیٰ کی معافی یعنی آخری وقت کھڑے اور ایمان کی دولت ساتھ ہو تو پھر اللہ تعالیٰ کے ہاں امید کی
بخشش ہے - کسوت لباس - معرفت پہچان - در برم میرے بدن میں - نمائندہ رہے - بسیار بہت - کسوت گھٹیا
ہوں میں یعنی اگر خاتمہ بالخیر نہ ہو تو کتنا مجھ سے اچھا ہے -

(فقیر علی الرسول اویسی)

کہ سگ باہم زشت نامی چومرو
راہ این است سعدی کہ مردان راہ
زیر بر ملائک شرف داشتند

مراورا بدوخ نخواہند برود
بعزت نکرند در خود نگاہ
کہ خود را بہ از سگ نہ پنداشتند

حکایت پارسا و بریطازن

یکے بریطے در بغل داشت مست
چو روز آمد آن نیکو و حلیم
کہ دو شب نہ مغرور بودی و مست
مرا بہ شد آن زخم و برخواست بیم
ازیں دوستان خدا بر سرند

بشب در سر پارساے شکست
بر سگ دل برد یکشت بیم
ترا و مرا بریط و سر شکست
ترا بہ نخواہد شد الا بیم
کہ از خلق بسیار بر سر خورد

حکایت در معنی صبر مرداں بر حقائق نا اہلاں

شنیدم کہ در خاک خوش از مہاں
حجرو معنی نہ عارت بدلق
سعادت کشادہ درے سوئے او
زباں آورے بخرو سعی کرد

یکے بود در کج غلوت نہاں
کہ بیرون کند دست حاجت بخلق
درازد دیگران بستہ بروئے او
ز شوخی بہ بد گفتن نیکو

زشت نامی بدنامی۔
چو مرد جب مرا بخونند
نہیں لے جائیں گے۔
نکوند نہ کی۔ بر ملائک
فرشتوں پر۔ شرف
داشتند بزرگی رکھتے
تھے۔ نہ پنداشتند۔ نہیں
جانتے۔ قطعہ ایک پر
اور بریط بجانے والے
کا۔ بریطے گانے کا آلہ
ہے۔ داشت رکھتا تھا
شکست توڑی۔ قلم جو
والا۔ سگے دل پتھر دل
بروئے گیا۔ یکشت
ایک مٹھی۔ بیم چاندی
دو شینہ کل رات مغرور
بودی تو مغرور تھا۔
برخواست اٹھ اٹھ گیا۔

بیم خوف۔ خورد کھلتے
ہیں یعنی برداشت کرتے ہیں۔
قطعہ نالافتوں کے ظلم پر سگ
گو کہ صبر کی حقیقت کے بیان میں۔
و خوش ترکستان کے شہر کا نام ہے
از مہاں۔ سرداروں سے۔ کچھ کو نہ
غلوت نہاں تنہائی میں پوشیدہ۔
مجرد آزاد۔ بمعنی، حقیقت میں عارف
پہچاننے والا۔ بدلق گودڑی کے
لائق۔ بیرون کند باہر کرتا ہے۔
حاجت ضرورت۔ سعادت نیک بختی۔ کشادہ
کھولا۔ سوئے او اس کی طرف۔
بست بند کیا۔ بروئے او اس کے
چہرے پر۔ زبان اور یعنی زبان
دراز۔ بخرو بے عمل۔
سعی، کوشش۔ شوخی بے ہودگی۔

(فقیر مظاہر رسول اویسی)

زشت نامی بدنامی۔
چو مرد جب مرا بخونند
نہیں لے جائیں گے۔
نکوند نہ کی۔ بر ملائک
فرشتوں پر۔ شرف
داشتند بزرگی رکھتے
تھے۔ نہ پنداشتند۔ نہیں
جانتے۔ قطعہ ایک پر
اور بریط بجانے والے
کا۔ بریطے گانے کا آلہ
ہے۔ داشت رکھتا تھا
شکست توڑی۔ قلم جو
والا۔ سگے دل پتھر دل
بروئے گیا۔ یکشت
ایک مٹھی۔ بیم چاندی
دو شینہ کل رات مغرور
بودی تو مغرور تھا۔
برخواست اٹھ اٹھ گیا۔

کہ زہبار ازیں مکر و دستان وریلو
وادم بشویند چوں گریہ روئے
ریاضت کش از بہر نام و غرور
ہمبخت و خلقے برو انجمن
شنیدم کہ جبریت دانے و عش
و گراست گفت لے خداوند پاک
پسند آمد از عیب جوئے خودم
گراخی کہ دشمنت گوید مرج
و گرا بلے مشک را گندہ گفت
و گرمیرود در پیازہ این سخن
نہ آئین عقلاست و رای و غرور
پس کار خویش آنکہ عاقل زشت
تو نیکو روش باش تا بدسگال
چو دشوارت آید ز دشمن سخن
جزاں کس ندانم نگو گوئے من

بجائے سیماں نشستن چو دیو
طمع کردہ در صید موشان کوئے
کہ طبل تہی را رود بانگ دور
برایشان تفرج کناں مردوزن
کہ یارب مرایں شخص را تو یہ بخش
مرا تو بہ وہ تا نگر دم ہلاک
کہ معلوم من کرد خوئے بدم
و گرنیستی گوہر و باد سنج
تو مجموع شو کو پر اگندہ گفت
چنین است گو گندہ مغزی کن
کہ دانا قریب مشہد غرور
زبان بداندیشش بر خود بہت
نیابد نقص تو گفتن عبال
تو بر زبردستان درشتی کن
کہ روشن کند ہر من آہوئے من

پس۔ جوئے خودم اپنے عیب ڈھونڈنے والے۔ جوئے بدم میری بڑی مادت۔ گراخی جو تو وہ ہے۔ مرغی از بخت نہ کر
بہر جا۔ باد ہوا۔ سنج تول یعنی بے فائدہ بک۔ ابلے بے وقوف۔ مشک کتوری۔ راگندہ بدبو۔ مجموع شوہا
جمع رکھ۔ پر اگندہ پریشان یا بکواس۔ میرود باقی ہے۔ چنین است ایسا ہے۔ گندہ مغزی بے ہودہ گوئی اور بخوار
لاچار۔ آئین تدبیر یا قانون۔ غرور عقل۔ فریب دھوکہ۔ مشہد بازیگر۔ خورد کھایا۔ زشت یعنی۔ بہت
بند کی۔ نیکو روش نیک چلن۔ باش ہو۔ بدسگال بڑا سوچنے والا۔ نیابد نہیں جاسکے گا۔ نقص عیب۔ عبال مجال طاقت
دشوارت سخت سمجھ کو۔ زبردستان کمزور۔ درشتی سختی۔ جزاں کس سوائے اس شخص کے۔ ندانم نہیں جانتا میں۔
نکو گئے من میں اچھا کہنے والا۔ آہوئے من میرا عیب۔

(مظاہر الرسول اویسی)

حکایت امیر المؤمنین علیؑ وسیرت او در تواضع

کے مشکلے برد پیش علیؑ
امیر مدو بند کشور کشائے
شنیدم کہ شخصے دران انجمن
نرخید از وحیدر ناجوئے
بلغت آنچه دانست پاکیزہ گفت
پسندید ازو شاہ مرداں جواب
ہر از من سخن گفت دانا یکبست
گراموز بودے خداوند جہا
بد کردے از بار کہ حاجبش
کہ من بعد بے آبروئی من
یکے را کہ پسندار در سر بود
ز عیش ملال آید از وعظ ننگ
نہ بینی کہ از خاک افتادہ خوار

مگر مشککش را کند منجلی
جوابش بگفت از سر علم و رائے
بلغتا چنین نیست یا بوالحسنؑ
بلغت از تو دانی ازین بہ بگوئے
بگل چشمہ خور نشاید نہفت
کہ من بر خطا بودم او بر صواب
کہ بالاتر از علم او علم نیست
نکرے خود از کبر در دے نگاہ
فرو کو فتندے بنا و اجبش
ادب نیست پیش بزرگان سخن
مپندار ہر گز کہ حق بشنود
شقائے بباراں نرود ز سنگ
بروید گل و بشکند نو بہار

واقعا امیر المؤمنین علیؑ
علی المرتضیٰ رضی اللہ عنہ
کا اور آپ کی عادت
عاجزی میں۔ برد پیش
آگے لے گیا۔ منکر نشاید
نکر کردے۔ منجلی بگفت
یعنی فاجر۔ امیر سردار
مدو بند دشمن کو قید
کرنے والا۔ کشور کشائے
ملک فتح کرنے والے
از سر علم و رائے علم کو
عقل کی راہ سے۔ دانا
انجمن اس مجلس میں۔
چنین نیست ایسا نہیں
یا بوالحسن اے حسن کے
باپ سیدنا علی کرم اللہ
وجہہ کی کنیت ہے۔

ازو اس سے۔ حیدر سید علی حیدر رضی اللہ عنہ کا لقب ہے۔ ناجوئے نام جوئے۔ نام جوئے حیدر والے۔ ادو دانی اگر تو جانتا
ہے۔ آئینہ اس سے بہتر۔ بگوئے کہ تو۔ آنچه دانست جو کچھ جانتا۔ پاکیزہ اچھا۔ بگل مٹی سے۔ خور سورج۔
نشاہت نہیں چھپا سکتے ہیں۔ شاہ مرداں مردوں کے بادشاہ یعنی سیدنا علی رضی اللہ تعالیٰ عنہ۔ من خطا میں غلطی
بودم تھا۔ او بر صواب وہ درست پر۔ یکبست ایک ہے۔ بالاتر زیادہ اونچا۔ امروز آج۔ خداوند مالک۔ جاہ
مرتبہ۔ بخودے نہ کرتا۔ از کبر تکبر سے۔ بگرد دے باہر کر دیا۔ حاجبش اس کو دربان۔ فرو کو فتندے خوب ٹھونکتے
یعنی مارتے۔ بنا و اجبش ناسخ اس کو۔ من بعد اس کے بعد۔ بے آبروئی بے عزتی۔ سخن امت کو۔ پیش آگے۔
سخن بات۔ پندار معزور۔ پندار مت یقین کر۔ حق بشنود سچ سننے کا۔ ملال رنج۔ (باقی اگلے صفحہ پر)

مرز اسے حکیم آستیں ہائے در
پچشم کساں در نیاید کسے
نکو تا بگویند شکرت ہزار
حکایت امیر المؤمنین عمر بن الخطاب رضی اللہ تعالیٰ عنہ

مرز است گرا۔ حکیم
حکمت والا۔ در موی۔
خواب۔ سردار۔ پچشم کساں
لوگوں کی نظریں میں۔ نیاید
نہ آوے۔ نماید دکھائے
جیسے بہت۔ نگو کہ یہ

تو حق امید۔ در نہ رکھ
واقعا امیر المؤمنین سیدنا عمر
بن خطاب رضی اللہ تعالیٰ
عنہ۔ آستان۔ غیر۔ ہوا
نکو تا نہ دانست نہ جانا۔
کوت کوں ہے۔ کہ بیزکر
رنجیدہ ازادہ۔ نداند
نہ جانتا۔ براشتت غصہ
ہوا۔ کوئی قاتل نہ تھا۔ عمر شاید
بدو گفت اس کو کہا۔ سالار

گداے شنیدم کہ در تنگ جائے
ند است درویش بیچارہ کوست
بر آشتت بروے کہ کوری مگر
نکورم و بسکن خطارت کار
چہ نصف بزرگان دیں بودہ اند
فروق بود ہوشمند گویں
بنازند سردا تواضع کناں
اگر می بترسی ز روز شمار
من چیرہ بر زیر دستاں ستم

نہادش عمر پائے بر پشت پائے
کہ رنجیدہ دشمن نداند ز دوست
بدو گفت سالار عادل عمرؑ
ند استم از من گتہ در گذار
کہ باز بر دستاں چنین بودہ اند
نہد شاخ پڑ میوہ سر بر زین
نلوں از نجالت سر گردناں
ازاں کہ تو ترسد خطا در گذار
کہ دستیت بالائے دست تویم

سردار۔ عادل انصاف والا۔ نہ کورم میں اندھا نہیں ہوں۔ خطارت کار غلط کام ہو گیا۔ ند استم میں نے نہ جانا۔
در گذار معاف کر چکا۔ نصف نصف کرنے والے۔ بودہ اند ہوئے ہیں۔ زیر دستاں کمزور چپیں
ایسے۔ فرق عاجز۔ گویں پسندیدہ۔ تہد دہتی ہے۔ پڑ بھری ہوئی۔ بنازند ناز کریں گے۔ فرو کل یعنی قیامت
کادن تواضع کناں عاجزی کرنے والے۔ نگوں جھکا ہوا۔ نجالت شرمندگی۔ سر گردناں معزور۔ بترسی تو ڈرتا
ہے۔ نہ ز ستار گشتی کے دن۔ میں قیامت۔ ترسد ڈرتا ہے۔ چیرہ غالب۔ ستم ظلم۔ بالائے اوپر۔

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) وعظ ننگ نصیحت سے شرم۔ شقائق لالہ۔ بباراں بارش سے۔ نرود نہ نہیں آتا۔ رنگ
پتھر سے۔ افتادہ پراہوا۔ خوار ذلیل۔ بروید اگتہ ہے۔ گل پھول شکند کھتا ہے۔ نو بہار سبزہ یا نئی بہار۔

حکایت

یکے خوب کردار خوشخوئے بود
بخوابش کسے دید چوں درگذشت
وہا نے بخمسدہ چوگل باز کرد
نگفتند بامن بسختی بسے

حکایت ذوالنون مصری رحمۃ اللہ علیہ و شکستگی او

چنبیں یاد وارم کہ سقائے نیل
گرفتے سوئے کوہساراں شدند
گرسند و از گریہ جوئے رواں
بذی النول خبر بزد از ایشان کے
فروماندگاں را دعاے بہن
شنیدم کہ ذوالنون بکشدین گریخت
خبر شد بکشدین پس از روز بیست

نگرد آب بر مصر سالے سبیل
بزاری طلبگار باران شدند
بسیاد مگر گریہ آسماں
کہ بر خلق رنجست و سختی بسے
کہ مقبول را رہ نہ باشد سخن
بسے بر نیاید کہ باران بر سخت
کہ ابر سیہ دل برایشاں گریست

حکایت کہانی۔ یکے خوب
کردار ایک اچھی فادولہ
خوشخوئے، نیکو رست۔
بدرستیاں بڑی مروت
وہا نے چوگل سے بچھا
کہ من سخت ٹکرتے برکے
کہنے والا۔ درگذشت
گزر گیا یعنی مر گیا۔
سہ پر گزریں۔ وہا نے
من۔ بخندہ، ہنسی سے
چوگل پھول کی طرح
باز کرد۔ کھول، یعنی
کھول۔ صورت خوش او
آدرا خوش۔ آواز کرد
شروع کیا۔ نگفتند نہ کہا
بے، بہت۔ نہ تفتے نہیں
پڑا تھا میں۔ واقعہ ذوالنون
مصری رحمۃ اللہ علیہ اور

آپ کی و بڑی۔ آپ سر کے پہنے تھے دل کامل مالک بن اس کے تگر اور مرید تھے۔ چنبیں، ایسا۔ سقائے نیل
ساتھ اضافت عام کے طرف خاص کے ہے یہی پانی دینے و دریا میں کا۔ کسے مار بدلی یا آسمان۔ سبیل جاری۔
گرفتے، جماعت یعنی اکثر لوگ سوئے۔ کوہساراں پہاڑوں کی طرف۔ شدت لگے۔ بزاری رونے کے ساتھ۔ طلبگار باران
بارش کے چاہنے والے۔ گرسند، روئے۔ از گریہ، روئے سے۔ جوئے، ہنر۔ معان جاری۔ گریہ آسمان یعنی بارش۔ پردہ
لے گیا۔ از ایشان ان میں سے۔ فروماندگان، عاجز لوگ۔ مدین، ساتھ فتوحیم اور یکے شہر کا نام ہے دہلے
مغرب کے کنارے پر ہے۔ گریخت، بھاگے۔ بے، بہت۔ بیت، بیس۔ ابر، بادل۔ سیہ، سیاہ کالا۔ گریست، دیا
یعنی برسا۔

(فقیر رضا رسول اویسی)

شبک عزم باز آمدن کرد پیر
بپرسید از وعادے در نہفت
شنیدم کہ بر مرغ و مور و دواں
دریں کشور اندیشہ کردم بسے
بر فقم مبادا کہ از شتر من
توانگہ شوی پیش مردم عزیز
بزرگے کہ خود را بخردے شمر
ازیں خاندان بندہ پاک شد
الا سے کہ بر خاک ما بگذری
کہ گر خاک شد سعدی اور چہ علم
بہ بیچارگی تن فرا خاک داد
بسے بر نیاید کہ خاکش خورد
نگریا گلستان معنی شگفت
عجب گر میرد چنین بلبلے

شبک، جلدی، عزم، ارادہ
باز آمدن، واپس آنے کا۔
کرد، کیا۔ پیر، بوڑھا یعنی
ذوالنون مصری۔ پُرسید،
پرسا۔ بلبل، سیلاب۔
قدیر، ساتھ فقر کے تالاب جہاں
پانی جمع ہو جاتا ہے۔ پُرسید،
پوچھا۔ از، اس سے نہفت
پوچھنا۔ رقت، بھانے
پس۔ مرغ، پرندوں۔ مور،
چوٹی۔ دواں، پرندوں۔
بفعل بدان بڑے لوگوں کے
بہر اعمال سے۔ دریں، کشن
اس ملک میں۔ اندیشہ، کردم
میں نے سوچا۔ تر، زیادہ۔
بر فقم، میں گیا۔ مبادا، ایسا نہ
ہو۔ از شتر من، میری بدی سے

در شیر بھلا کا دروازہ۔

باب پنجم در رضا

ابن جہم، جماعت۔ توانگہ شوی اس وقت ہوئے۔ پیش آگے۔ عزیز، عزت والا یا پیارا۔ مرغوشتن، خاص اپنے کو،
نیکی سے قرار دے۔ سوز، مہو، شرد، کھا۔ حق، آخرت۔ بہر، لے گیا۔ ازیں خاندان، یعنی بنی آدم۔ کتر، گھٹا۔
آلا، خبردار۔ بر خاک، ہماری مٹی پر یعنی قبری۔ بجزاری گزرے، بھاگ کر عزت و عزت داروں کی قسم۔ یعنی اللہ
کی مزارات کی قسم کہ مجھے نہ تھو سے یاد کرنا۔ بسے، بے چارگی، عاجزی سے۔ تن بدن۔ فرا، نیچے۔ داد، دیا۔ گرد، گرد۔
عالم، جہاں۔ برآمد، نکل آیا۔ چو باد، ہوا کی طرح۔ خاکش خورد، یعنی اس کے بدن کو مٹی کھا جانے لگی۔ دگر بارہ، دوسری تہ
بادش، ہوا اس کو۔ بردے، جلے۔ تگر، دیکھ۔ تا، جب سے۔ گلستان، معنی سے مراد حکمت و دانش اور شرف و سخن ہے
شگفت، کھلا۔ تھو، اس پر۔ پیچ، کوئی۔ چنبیں، ایسا۔ اچھا۔ حجب، تعجب۔ میرد، مرے (باقی اگلے صفحہ پر)

شے زیت فکرت بھی خستہ
پر آگندہ گوشتے حدیث شنیہ
ہم از بحث نوے در و درج کرد
کہ فکرش بلیغست و رایش بلند
نہ درخت و گویاں و گزہ گراں
ندانند کہ مارا سر جنگ نیست
تو اتم کہ تیغ زباں بر کشم
بیاتادیں شیوہ چالش کینم

چراغ بلاغت بر افروختہ
بز آشنشت گفتن طیفہ ندید
کہ ناچار فریاد غیسو زرد
دریں شیوہ زب و طامات و پند
کہ این شیوہ خستہ بر دیگران
وگر نہ مجال سخن تنگ نیست
جہان سخن را قلم در کشم
سر خصم را سنگ بالاش کینم

گفتار در صبر و رضا و تسلیم بحکم قضا

سعادت بہ بخشایش داور است
چو دولت نہ بخشد سپہر بلند

نہ در جنگ بازوئے زور آراست
نیاید ہر دانی در کسند

رایش اس دقت شیوہ طریقہ زاید پر میزگار - طامات - اندوہوں کی باتیں - پند نصیحت - خستہ - اینٹ اور نیزہ کے معنی میں بھی آیا ہے - گویاں - چھوٹے ذرا نہیں کو کہتے ہیں - گر آن - بھاری - ہر دیگر آن دوسروں پر - ندانند نہیں جانتا - مارا - ہمو - مترجک لڑائی کا خیال - جوت - طاقت - تنگ - کہ - تو تم مرستہ ہوں - تیغ - تلوار - در کشتم کھینچوں میں - قلم در کشتم سے - دھوکہ دہی کہ زبان کی تلوار کو کھینچوں اور سخن کے جہان کو منہرستی سے نیست و نابود کردوں - یعنی دوسرے کے واسطے کچھ باقی نہ رکھوں تمام عمدہ کلام کو میں بیان کردوں - بیا - آتو - چالش کنہ مقابلہ کریں - ختم - دشمن - سنگ - پتھر - باتش - تنیکہ - کلام صبر اور رضا میں اور تسلیم میں حکم خدا کے ساتھ - سعادت - ایک جنت - بہ بخشایش بخشش سے - داور - اللہ تعالیٰ - پتھر آسمان - نیاید نہ آئے - ہر دانی - ہر آدمی - (عطاء الرسول اویسی)

(بقیہ حاشیہ پہلے صفحہ گذشتہ) استخوان - اس کی ہڈیاں - نوید نہ آگے - گلے کوئی چھوٹی - پانچواں باب رضا میں -

سختی - مجوکہ - رستہ - پیچی -
صفتی - کمزوری - تور -
چوئی - چوٹی - چوٹی - چوٹی -
بویکے - افلاک - جمع فلک -
آسمان - آفتاب - آفتاب -
برسیدن یعنی کھینچنے کے ہے
یہاں مراد رسانیدن یعنی پہنچانا
ہے - باگ و شمش - اس ک
گڑش سے - راتین موافقت
کرنا کرت - اگر تیری - نشت
رست - لکھو ہے - دیر لمبی
جنت بہت سے سال - مارت
مان - تجھ کو - گزیدہ - کاٹے -
ششیر - تور - فائدہ نہیں
ما - بہرہ - کھارے - کھارے -
نشد آرد تریاق بوزہ ہر
ختم کر دیتی ہے - ختم - ایران

نہ سختی رسید از ضعیفی بمور
چون توان بر افلاک دست آفتن
گرت زندگانی نشت است دیر
وگر در حیات نماندست بہر
نہ شتم چو پایاں روزی بخورد

نہ شیراں بسر پنچہ خورد و زور
چون دست باگ و شمش ساختن
نہ مارت گزاید نہ شمشیر و شیر
چنانک گشد نوشتار و کہ نہر
شغاد از نہادش بر آورد گرد

حکایت شاطر سپاہانی

مراد سپاہاں یکے یار بود
دراش سخن دست و پنجر خضاب
ندیدش روزے کہ ترکش نہ بست
دلاور بسر پنچہ گاؤ زور
بدعوی چنان ناوک انداختے
چنان خار و گل ندیدم کہ رفت
نزد تارک جنگجوئے بخشش

کہ جنگ آورد و شوخ و عیار بود
بر آتش دل خصم از و چوں کباب
ز پول و سپکانش آتش نجست
ز ہوش بشیراں در افتادہ شور
کہ عذر ابہر یک یک انداختے
کہ پیکان آورد سپر ہائے جفت
کہ خود و سرش را نہ در ہم سرشت

کا مشہور پہلوان - سپہ سالار از بن شام کا رکشا تھا اس کو اس کے سوتیلے بھائی شاد زانی نے کنوئیں میں ڈال کر ہلاک کر دیا -
چریان روزی زندگ کا آخری نوالہ بیا تھا اور آخر کار - بخورد کھا - نہادش اس کی طبیعت - بر آورد نکالی یعنی مار ڈالا -
دلاور سپاہاں کے ایک جوان مرد کا - سپاہاں - ساتھ کردین کے فارس کے شہر کا نام ہے - شوش - بیلہ باک - خیاب - شہر -
ملاش ہمیشہ اس کا - خضاب - رنگین - بر آتش - آگ پر - ختم - دشمن - آڑو - اس سے - چوں - مثل - ندیدش - نہیں دیکھا اس کو
میں نے - روزے - کسی دن - ترکش - تیروں کی تھیں - نہ بست - نہ باز دی - ز پول - فولاد سے - نجست - نہ کوئی یا نہ نکلی -
دلاور بہادر - بسر پنچہ طاقت - گاؤ زور - اس شخص کو کہتے ہیں کہ بغیر درخش اور کشتی کے زور ہو - نہ تیریں اس کے دوسرے
بشیراں شیروں میں - افتاد شور و شہر - چنان - ایسا - ناوک تیر کو کہتے ہیں - انداختے - پھینکا - خار - کاٹا - گل - بیول -
رفت - گیا - پیکان - تیر سیرانے ڈھالوں میں - جفت - دوسری - نزد - مارا - تارک - چوٹی یا کھوپڑی - (باقی اگلے صفحہ پر)

چو کجنگش روز بلخ در نبرد
گوش بر فریدون بدے تا حق
پلنگانش از زور سر پنجه زیر
گرفته کمر بن جنگ آزمائے
زیر پوش را چون تبر زین زلف
نه در مردی اورا نه در مردی
مرا یکدم از دست نگذاشته
سفر ناگم زان زمین در رلود
قضا نقل کرد از عراقم بشام
دگر پر شد از شام پیمانہ ام
قضا را چنان اتفاق افتاد
شبے سرفروشد باندیشہ ام
نمک ریش ویرینہ ام تازه کرد
بدیدار وے زی سپاہاں شدم

بکشتن چه کجنگش پیش چه مرو
امانش نداوے بر تیغ آختن
فرو بردہ چنگال در مغز شیر
وگر کوہ بودے بکندے زبلے
گذر کردے از مرد و برزیں زوے
دوم در جہاں کس شنید آدمی
کہ بار است طبعان سرے داشته
کہ عیشہ درال بقعہ روزی نبود
خوش آمد درال خاک پاکم مقام
کشید از و مندے خانہ ام
کہ بازم گذر در عراق افتاد
بدل برگذشت آں ہنرمیشہ ام
کہ بودم نمک خورہ از دست مرد
بہر ش طلبگار و خواہاں شدم

کجنگش چو بلخ در نبرد
گوش بر فریدون بدے تا حق
پلنگانش از زور سر پنجه زیر
گرفته کمر بن جنگ آزمائے
زیر پوش را چون تبر زین زلف
نه در مردی اورا نه در مردی
مرا یکدم از دست نگذاشته
سفر ناگم زان زمین در رلود
قضا نقل کرد از عراقم بشام
دگر پر شد از شام پیمانہ ام
قضا را چنان اتفاق افتاد
شبے سرفروشد باندیشہ ام
نمک ریش ویرینہ ام تازه کرد
بدیدار وے زی سپاہاں شدم

ز جانے جگہ سے پوش پہنے ہوئے تیر تیر کو کہتے ہیں۔ زوے، مادتا، مردی، بہادری، شنید، سنا، ایکدم، مجھ کو ایک گھڑی، نگذاشتے، نہ چھوڑتا، دست طبعان، سیدھی طبیعت، دل، ستر، خیال، دانتے، رکھتا تھا، ناگم، اچانک بھ کو۔ زبردے گیا، شتم، میری خوش زندگی، روزی، مقدر، قضا، تقدیر، یعنی مکہ خدا، نقل، منتقل، عراقی، بغداد شریف کا دارالحکومت شام، اس کا دار الحکومت دمشق ہے۔ دگر، پھر، پر شد، بھر گیا، پیمانہ، میرا پیمانہ یعنی دل کشید، کھینچا، آرزو، یاد، خانہ گھر، چنان، ایسا، افتاد، پڑا، بازم، پھر میرا، جسے، ایک رات، سرفروشد، سر جھک گیا، باندیشہ، سوچاں میں، برگذشت، گذر گیا، ریش، ویرینہ، پرانا زخم، خورہ، کھاتا تھا، زن، ساتھ کمر و زین، بہر ش، محبت سے اس کا، طلب گار چاہنے لگا، خواہاں، خواہش کرنے والا۔

بقیہ حاشیہ ص ۱۸۹ ششہ، خشت، نیزہ، درہم، آپس میں، سرشت، ملایا۔ (عطاء الرسول اولیٰ)

بکشتن چه کجنگش پیش چه مرو
امانش نداوے بر تیغ آختن
فرو بردہ چنگال در مغز شیر
وگر کوہ بودے بکندے زبلے
گذر کردے از مرد و برزیں زوے
دوم در جہاں کس شنید آدمی
کہ بار است طبعان سرے داشته
کہ عیشہ درال بقعہ روزی نبود
خوش آمد درال خاک پاکم مقام
کشید از و مندے خانہ ام
کہ بازم گذر در عراق افتاد
بدل برگذشت آں ہنرمیشہ ام
کہ بودم نمک خورہ از دست مرد
بہر ش طلبگار و خواہاں شدم

بکشتن چه کجنگش پیش چه مرو
امانش نداوے بر تیغ آختن
فرو بردہ چنگال در مغز شیر
وگر کوہ بودے بکندے زبلے
گذر کردے از مرد و برزیں زوے
دوم در جہاں کس شنید آدمی
کہ بار است طبعان سرے داشته
کہ عیشہ درال بقعہ روزی نبود
خوش آمد درال خاک پاکم مقام
کشید از و مندے خانہ ام
کہ بازم گذر در عراق افتاد
بدل برگذشت آں ہنرمیشہ ام
کہ بودم نمک خورہ از دست مرد
بہر ش طلبگار و خواہاں شدم

بکشتن چه کجنگش پیش چه مرو
امانش نداوے بر تیغ آختن
فرو بردہ چنگال در مغز شیر
وگر کوہ بودے بکندے زبلے
گذر کردے از مرد و برزیں زوے
دوم در جہاں کس شنید آدمی
کہ بار است طبعان سرے داشته
کہ عیشہ درال بقعہ روزی نبود
خوش آمد درال خاک پاکم مقام
کشید از و مندے خانہ ام
کہ بازم گذر در عراق افتاد
بدل برگذشت آں ہنرمیشہ ام
کہ بودم نمک خورہ از دست مرد
بہر ش طلبگار و خواہاں شدم

بکشتن چه کجنگش پیش چه مرو
امانش نداوے بر تیغ آختن
فرو بردہ چنگال در مغز شیر
وگر کوہ بودے بکندے زبلے
گذر کردے از مرد و برزیں زوے
دوم در جہاں کس شنید آدمی
کہ بار است طبعان سرے داشته
کہ عیشہ درال بقعہ روزی نبود
خوش آمد درال خاک پاکم مقام
کشید از و مندے خانہ ام
کہ بازم گذر در عراق افتاد
بدل برگذشت آں ہنرمیشہ ام
کہ بودم نمک خورہ از دست مرد
بہر ش طلبگار و خواہاں شدم

بکشتن چه کجنگش پیش چه مرو
امانش نداوے بر تیغ آختن
فرو بردہ چنگال در مغز شیر
وگر کوہ بودے بکندے زبلے
گذر کردے از مرد و برزیں زوے
دوم در جہاں کس شنید آدمی
کہ بار است طبعان سرے داشته
کہ عیشہ درال بقعہ روزی نبود
خوش آمد درال خاک پاکم مقام
کشید از و مندے خانہ ام
کہ بازم گذر در عراق افتاد
بدل برگذشت آں ہنرمیشہ ام
کہ بودم نمک خورہ از دست مرد
بہر ش طلبگار و خواہاں شدم

چو بار اسب تازی برا نیگمتم
دو لشکر ہم بر زدند از کیں
ز باریدن تیر بچوں تگرگ
بصید ہنر بران پر خاش ساڑ
زمین آسمان شد ز گرد کہود
سواران دشمن چو دریافتیم
چہ زور آورد بچہ جہد مرد
نہ شمشیر کند آواں کند بود
کس از لشکر باز میجا بروں
کساں را نشد ناوک اندر حریر
چو صد دانہ مجموع در خوشہ
بنامردی از ہم بدادیم دست
چو طالع زمار دے بر تیج بود

چو باران پلاک فردرخستم
تو گشتی زدند آسمان بر زمین
بہر گوشہ بر خاست طوفان مرگ
کند از دہائے دہن کردہ باز
چو انجم درو برق شمشیر و خود
پیادہ سپرد سپر باقیم
چو بازوئے توفیق یاری نکرد
کہ کیں آوری ز اختر تند بود
نیامد جز آغشتہ خفتل بخوں
کہ نفتم بدوزند سنداں بہ تیر
فتادیم ہر دانہ در گوشہ
چو مای کہ با جوشن افتد بشت
سپر پیش تیر قضا ییج بود

اسب تازی، عربی گھوڑا
برانیگمتم، میں نے اٹھایا
باران، بارش۔ پلاک،
جو ہر دار و ستوار، فردرخستم
میں نے گرایا۔ ہم زدند
آپس میں حمل کیا۔ کیں،
گھات۔ گشتی، کہے، زندہ
مار۔ باریدن، بارش
ہمچوں، مثل۔ تگرگ، دلاڑ
گوشہ، گوشے۔ برخاست،
اٹھا۔ مرگ، موت۔ بقید
شکار، ہنر بران، شیر۔
پر خاش، لڑائی۔ ساز، دھڑلہ
والے، اڑدہائے سانپ۔
دہن، منہ۔ باز، کھولے
ہوئے کور، نیلی۔ انجم تازی

برق، بجلی۔ شمشیر، تلوار۔ دریافتیم، پایا ہم نے۔ پیادہ، پیدل۔ پیچہ، ڈھال۔ باقیم، ہم نے ملائی۔ چہ کیا۔ آورد، لاوے
جہد، کوشش۔ یاری، مدد۔ کند، آٹھال، پہلوان۔ کیں، آوری، کینا۔ اختر، تند مخالف ستارہ۔ زہیجا، لڑائی۔ بروں، باہر
جوز، سوا۔ آغشتہ، بھرے ہوئے۔ خفتل، ایک قسم کی پوشاک ہے لڑائی میں پہنتے ہیں۔ کساں، ان لوگوں کا۔ نشد، نہ گیا۔
ناوک، تیر۔ حریر، ریشم۔ بدوزند، سی دیں۔ سنداں، اہرن۔ مجموع، اکٹھا۔ خوشہ، مالی۔ فتادیم، ہم بڑے۔ مائی، مٹی۔ سیوشت
دھال کے باوجود۔ افتد، پڑی۔ بشت، دوڑی۔ طالع، نصیب۔ تیج، پھیرے۔ قضا، حکم خدا۔ تیج، یکا یا کچھ۔

(بقیہ حاشیہ منقولہ شدہ) پہنتے ہیں بعض نے زہ مراد لی ہے۔ اختر، روشن، یعنی نجات روشن بہتر نصیب۔ کینا، چابی۔
ظفر، کامیابی۔ نترال، شکست۔ نہ توڑے، یکے۔ شمشیر، چیتا۔ انگن، گرہنے والا۔ پیل، ہاتھی۔ آہن، لوہا۔ نیم ستون
گھوڑے کا ٹم۔ ہمال، دم اس وقت۔ جاتہ، نکرہ۔ کلاہ، ٹوپی۔
(عطاء الرسول اویسی)

حکایت

یکے آہنی پنجہ در ارد بیل
نمد پوشے آمد بنگش فراز
بہر خاش جستن چو بہرام گور
بر پنجاہ تیر خد بخش بزد
دلاور در آمد چو دستاں گرد
بلشکر گمش بر در خیمہ دست
شب از غیرت و شرمساری مخفت
تو کاہن بناوک بدوزی و تیر
شنیدم کہ میگفت و خون میگریست
من آم کہ در شیوہ طعن و ضرب
چو بازوئے نجم قوی حال بود
کنونم کہ در پنجاہ اقبیل نیست
بروز اجل نیزہ جوشن دزد

آہنی، لوہے۔ ارد بیل،
ایک شہر کا نام ہے۔
نمد، پائے گذشتہ تھا۔ بیلک
دہ تیر جس کی نوک دو شاخہ
ہوتی ہے۔ بیل، بیچہ۔
نمد، مکمل۔ پوشے، پہنے
سوئے۔ فراز، آگے آیا
توز، بھلانے والا۔ پیکار
ساز، لڑائی کرنے والا۔
پر خاش، لڑائی جستن
دھونڈھنے والا۔ بہرام
گور، بادشاہ کا نام بھی آوے
ہیوان کا نام بھی ہے۔
گشت، بر اس کے کاغذ
پر۔ قلم، گور، زخمی کھال
یعنی نیل گائے۔ یہ پنجاہ
پچاس۔ خدنگ، ساقہ فوج

ہی بلذرانید بیک ز بیل
جوانے جہان سوز بیکار ساز
کندے بکتفش بر از خام گور
کہ یک چو بہ بیرون نہ رفت اند
نجم گمش در آورد و برد
چو دزدان خوبی بگردن بہ بست
سحر گر پرستارے از خیمہ گفت
نمد پوش را چون فتادی اسیر
ندانی کہ روز اجل کس نہ زیست
برستم در آموزم آداب حرب
سطبرائے بلم ندے نمود
نمد پیش تیرم کم از بیل نیست
ز پیراہن بے اجل نگذرد

خداوند دل کے ایک رحمت کا نام ہے، اس کی سکڑی بہت مضبوط اور سیدھی ہوتی ہے زیادہ تر اس کی سکڑی کا تیر نہلتے
ہیں۔ تیر، مارے۔ چو، تیر۔ بیرون، باہر۔ نفرت، نہ گیا۔ دروڑ، بہادر۔ آہن، دستاں، دستم پہلوان کے پاپ
کا نام تھا۔ گرد، پہلوان۔ نجم، بیچہ۔ آورد، لیا۔ بزد، بے گئی۔ بنگش، گور، گور۔ چو، بہرست، باندھے۔
شب، رات۔ مخفت، نہ سویا۔ شرمساری، صبح کے وقت۔ پرستار، لڑی یا خادم۔ کاہن، اس ذات ہے، تھا یعنی وہ۔ گور، جو۔
بناوک، تیرے۔ بدوزی، مٹا ہے۔ فتادی، پڑا۔ اسیر، قیدی۔ شنیدم، میں نے سنا۔ میگریست، روتا تھا۔ ندانی، نہیں
جاتا تھا۔ روز اجل، موت کے دن۔ کس، کوئی شخص۔ نہ زیست، نہ جیا، مرنے میں وہ ہوں۔ شیوہ، تلوار۔ طعن، نیزہ
بازی۔ ضرب، مارنے والا۔ آموزم، سکھانوں۔ آداب، طریقے۔ حرب، لڑائی۔ بازوئے نجم قوی، میرے نصیب کا بازو
طاقت ور۔ نمود، معلوم ہوتی ہے۔ گندم، اب کہ میرے

گرا تیغ قبر اجل در قفاست
ورش بخت یا در بود و بر پشت
مردانا بسی اجل جاں بسرود
نه نادان بنا ساز خوردن بمرد

حکایت طبیب و کرد

شبے کردے از درد پہلو نخفت
ازیں دست کو برگ زخمی خورد
کہ در سینہ پیکان تیر تیر
گرافت بیک لقمہ در روده پیچ
قضا را طبیب اندراں شب بمرد

حکایت

یکے روستائی سقط شد خرش
جہاں دیدہ پیرے بر برگزشت
علم کرد بر تاک بستان سرش
چنین گفت خندان بنا طور دشت

گرا جس کی کو تیغ
تلوار - قبر - غصہ - اجل
موت - قضا - پیچے - پیچ
نگاہ - پنڈلا - لاسمی - فردے
چہ اور چند لاسمی ہیں
فرد یعنی چند تہ کے
ہے - قرض - افسوس کا
یا درد - بدگار - دہرنا
پشت - پشت - ناہ - خایہ
نکھ نہیں - بنا طور - خیر
نشت - مارو - لے - سنی
کوشش - برہ - لے گیا
نادن - بے وقوف - نالائز
ناموافق - خوردن - کھانے
سے - برہ - مرگیا - قضا
حکیم اور کرد کا - شبے

ایک رات - گرفتے - ساتھ ضمہ کاف فادسی کے یعنی سپہ سالار اور شاد رخ ہانوی نے ضمہ کاف تازی اور بای مجبول کے کھا
ہے - ایک قوم کا نام ہے - بحیراں چرانے والے - سخت نہ سویا - دران ناحیت اس طرف میں - برگزشت - برگزشت
کی تھی اور ایک قسم کی کھانسی ہے جس کے پتوں سے مشک کی خوشبو آتی ہے - بخورد کھا آتھا - عجب دارم - عجب لکھتا
ہوں میں - بیابان برہو آجیلے - پیکان - نوک - تیر - بہتر - کل کھانا - ماکوں غذا - ناسازگار ناموافق - افتد - پڑے
رودہ - انتری - پیچ - گرہ - پیچ - بے حاصل - قضا - اتفاقا - طبیب - حکیم - اندراں - شب - اسی رات میں - بخورد
مرگیا - رفت - گزر گئے - روستائی - کسان - دیہاتی - سقط - مرگیا - خرش - اس کا گھسا - تم - کھلیا - تاک - انگور - بستان
بان - جہان دیدہ - جہان پھرنے والا - پیر - بوڑھا - برہ - برگزشت - اس پر گزرا - چنین - ایسے - خندان - ہنسا - نامطور
نہجبان - دشت - جنگل -

(فقیر مظاہر الرسول اویسی)

پندار جان پدر کیں حمار
کہ ایں دفع چوب از سر و گوش خویش
چہ داند طبیب از کسے رنج برد
کند دفع چشم بد از کشت زار
نمی کرد تا نا توان مرد و ریش
کہ بیچارہ خواہد خود از رنج مرد

حکایت

شکیم کہ دینارے از مفلے
باخر سرنا امیدی یافت
بر بد بختی و نیک بختی قلم
نہ روزی بسر بختگی می خورند
بفتاد و مسکین بختش بے
یکے پیش نا طلب کردہ یافت
بگردید و ما بچنساں در شکم
کہ سر بختگاں تنگ روزی ترند

حکایت

فرو گرفت پیرے پسر را بچوب
تاں بر تواز جور مردم گریست
بد اور خروشد خداوند ہوش
بگفت اے پدر بگینا ہم کو ب
ولے چوں تو جورم کنی چارہ چیست
نہ از دست داور بر آرد خروش

حکایت

بلند اخترے نام او بختیار
قوی دستگہ بود و سرمایہ دار

حکایت - قصہ - شکیم
میں نے - مفلے - ایک عزیز - بفتاد و - برگزشت - افسوس اس کو - جسے بہت - بخت - پھیل
یکے دیگر - ایک دوسرے نے اس کو - نا طلب کردہ بخورد خورنے یافت - پایا - بگردید - پھر گیا - ما بچنساں
مالانکہ ہم ویسے - شکم - پیٹ - بسر بختگی - طاقت والے - می خورند کھاتے - ترند - زیادہ ہیں - فرو - ایک
گرفت - بیٹا - پیر - بوڑھا - پسر - بچوب - بچوب - بگفت - اس نے کہا - پندار - کو ب - مار - بخورد - حکیم
مردم لوگ - گریست - روئے ہیں - لیکن - چوں - جب - کئی کرے تو - چارہ - علاج - چیست - کیا ہے بد اور عامل
یعنی اللہ تعالیٰ کے سامنے بخروشد فریاد کرتا ہے - داور - اللہ تعالیٰ - بر آرد - نکالتا ہے - خروش - فریاد - اخترے
ستارے والا - بختیار - نصیب والا - قوی دستگہ - بڑے وسائل والا - سرمایہ دار - مالدار
(عطا الرسول اویسی)

بہشت نہ رکھ۔ آب زر۔
سوئے کا پانی۔ بشیر پیچہ
صراف نگار نماز اندوگان
چڑھے ہوئے۔ باتش آگ
میں۔ بڑے بے جہت
پدید ظاہر۔ جس تانا۔
بابائے کوئی پہاڑ دیا
یعنی قلندر کا سردار۔
ناموں شہرت۔ سخت
نہ سوا۔ برو جا۔ پیچ
کوشش کر۔ برکت
باندھنا۔ پیچ کوئی فائدہ
فعلت کام تیرا۔ ہنوز
ابھی۔ بروں باہر۔
چہ قدر کیا قیمت۔ آورد
لئے۔ حوروں حور جیبا
چہرہ۔ زیر نیچے۔ قبا

منہ جان من آب زر برپیشین
نہ اندوگان را باتش بزنند

حکایت

نہانی کہ بابائے کوئی چہ گفت
بروجان با یاد اخلاص تیج
کسانیکہ فعلت پسندیدہ اند
چہ قدر آورد بندہ حور و س
نشايد بدستال شدن در بشت

نہانی کہ بابائے کوئی چہ گفت
بروجان با یاد اخلاص تیج
کسانیکہ فعلت پسندیدہ اند
چہ قدر آورد بندہ حور و س
نشايد بدستال شدن در بشت

حکایت طفل روزہ دار

بصد سخت آورد روزے بچاشت
بزرگ آمدش طاعت از طفل خود
نشانند بادام و زرد بر سرش
نہ اند روز آتش معده سوز

بصد سخت آورد روزے بچاشت
بزرگ آمدش طاعت از طفل خود
نشانند بادام و زرد بر سرش
نہ اند روز آتش معده سوز

اچکن۔ دارد رکھے۔ اندام بدن۔ چس۔ ایک مرض کا نام ہے عزلی میں جس کہتے ہیں بدن پر سفید مڑ ہو جاتے ہیں۔ پتان
مکھسے۔ بازت آورد اتر جلے گی۔ روئے زشت برا چہرا۔ فقہ ایک لڑکے کے روزہ رکھنے کا۔ شیدم سنا میں نے
داشت رکھا۔ بصد سخت سیکڑوں سختی سے۔ چاشت چوتھائی دن۔ کتابش ساتھ ضمہ کاف اور شہید تاکہ یعنی مکتبہ جہاں
لڑکے پڑھتے ہیں۔ سابق ساتھ کسرہ با کے یعنی لڑکوں کو سبق دینے والا اس کو حلیف بھی کہتے ہیں۔ ببردے گیا۔ بزرگ آمدش
برسی لگی اس کو۔ طاعت عبادت۔ خود چھوٹا۔ پدر باب۔ دیدہ آنکھ۔ بوسیدہ جوی۔ مادر سرش ماں نے اس کا۔
نشانند بھالڑا۔ یعنی بادام اور میوہ۔ کئے۔ ایک نیم روز ایک آدھان۔ یعنی دوپہر۔ قند پڑی۔ آتش آگ۔ معده پیٹ
سوز جلن۔

(فقیر مٹا الرسول اویسی)

بدل گفت اگر لقمہ چندے خورم
چو روئے پس در پدر بود و قوم
کہ داند چو در بند حق نیستی
پس اس پیراں طفل نادان ترا
کلید در روز خست آں نماز
اگر جز بحق سے رود جادہ ات
نکو سیرت سے تکلف بروں
بزدیک من شب رو راہ زن
یکے برو خلق رنج آزمائے
ز عمر و اسے پس چٹم اجرت نذر
نگویم تو اند سیدن بدوست
رہ راست روتا بمنزل سی
چو گدے کہ عصار چشمش بہست
کسے کہ تباہ ز عراب روئے
تو ہم پشت بر قبلہ در نماز

چہ داند پدر خنوب یا کا ورم
منہاں خود و پیدا بسر بروم
اگر بے وضو در نماز ایستی
کہ از بہر مردم بطاعت و راست
کہ در چشم مردم گزاری دراز
در آتش نشانند سجادہ ات
بہ از پار سائے خراب اندووں
بہ از قاسق پارسا پیر من
چہ مزدش دہد در قیامت خدائے
چو در خانہ زید باشی بکار
دریں رہ جز آنکس کہ درویش است
تو بر رہ نہ زین قبل واپسی
دو ال تائب شب ہم آنجا کہ
بکفرش گواہی دہند اہل کوئے
اگر در خدا نیست روئے نیاز

نقد ذوالہ۔ حور
کھاؤں میں۔ چہ دانند
جائیں۔ غیب پر شیدہ
بات۔ مارم میری دل
نہاں پوشیدہ۔ پند
ظاہر۔ بسر مذکور ہے
یعنی تمام کیا۔ صوم روزہ
کہ راند کون جائے۔
ایسی تو کھڑا ہے۔ بیک
یہ بڑھا۔ طفل بچہ
نادان ترست زیادہ بوق
ہے۔ کلید جابی کہنی۔
رز دروازہ۔ چشم آنکھ
دراز لمبی۔ جز سوا۔
رود جاتا ہے عبادت
است تیرا۔ نشانند
سجادہ مصطفیٰ یا جانا نماز
نکو نیک۔ سیرت عادت

بروں باہر یعنی ظاہر۔ شب رو رات کا چلنے والا۔ راہ زن ڈاکو۔ بہ بہتر۔ قاسق بدکار۔ پارسا پرہیزگار۔ پیون
باس والے۔ مزدش مزدوری ادا کو۔ دہد دے۔ اجرت مزدوری۔ مدار نہ رکھ۔ خانہ گھر۔ ریدن پیچ سکتے
ہیں۔ در راہ اس راستہ میں۔ اوست اس کا ہے۔ راہ راست۔ میدھی راہ۔ رو جا۔ رسی پہنچتے۔ نہیں۔
قبل ساتھ کسرہ کاف اور فقہ با کے جانب اور طرف۔ چو گدے بیل کی طرح۔ عصار پھوٹے والا۔ یعنی تلی چشمش
اس کی آنکھ۔ بہست باندھ دی۔ دو ال دوڑنے والا۔ تائب رات تک۔ تباہ پھیرے۔ دہند دے۔ اہل کوئے
محلہ والے۔ پشت پیچہ۔ گرت اگر تیری۔ روئے نیاز نیاز مندی کا چہرہ

(عطا الرسول اویسی)

ایک شخص اس کی بڑی برکت
 بال یعنی حد ظن کر۔
 بیخ - جز - بزم - میں۔
 بر - جس - محروم - فی - لیب۔
 افندہ - اے - ختم - بیخ۔
 سنگ - پتھر - دقت - اندک
 منہ - زک - آبرو - سے
 عزت - ریا - مکر - عمل - تہ
 زیر - نیچے - دوس - کچھ۔
 حیدر - پوشیدہ - بد - برا
 با - تم - ہوں - خاک - ساز
 ذیل - چہ - سو - کیا - فائدہ
 آب - ناموس - شرم - کا - پانی۔
 کار - کام - برو - کیا - لحاظ
 اور - دکھا - دے - کے - ساتھ
 خر - گدڑی - بہت -
 آسان - ہے - دوست -
 سینا - گرش - اگر - اس - کو - تو۔

درختیکہ بخش بود برقرار
 گرت بیخ اخلاص در بوم نیست
 ہر آنکہ افکند تخم بروئے سنگ
 منہ آبروئے ریا را محصل
 چو در خفیہ بد با شمع و خاکسار
 بروی تو ریا خرقة سہلست و سخت
 چہ دانند مردم کہ در جامہ کیست
 چہ وزن آورد جائے انبان باد
 مرائی کہ چندین در عے نمود
 کند ابرہ پاکیزہ تر از آستر
 بزرگاں فراغ از نظر داشتند
 و ر آوازہ خوابی در اقلیم فاش
 بازی نگفت این سخن بایزید
 کسانے کہ سلطان و شاہنشاہ اند
 طمع در گد امر و معنی نہ بست

بسرور کہ روزے دہد میوہ بار
 ازیں بر کسے چوں تو محروم نیست
 جوئے وقت دغش نیاید چنگ
 کہ اس آب در زیر دارد و حل
 چہ سود آب ناموس بروئے کار
 گرش با خدا اور توانی فروخت
 نویسنده داند کہ در نامہ چیست
 کہ میزان عدلت و دیوان داد
 بدیدند و بیچش در انبان نمود
 کہ آں در حجابست و این در نظر
 ازاں پر نیاں آستر داشتند
 بروں محکم کن گودوں خوشباش
 کہ از منکر این ترم کز مرید
 سراسر گدایان این در گد اند
 نشاید گرفت در افتادہ دست

بہاں بہ گرا بستن جو بہری
 چو روئے پرستیدنت در خداست
 ترا پند سعدی بست آپسر
 گرامروز گفتار مانشمنوی

کہ همچون صدق سر بخود در بری
 اگر جبر تلیت نہ بیند رواست
 اگر گوش گیری چو پند پدر
 منباد کہ فروا پیشیاں شوی

باب ششم در قناعت

خدا را ندانست و طاعت نکرد
 قناعت تو بخو کنست مرد را
 سکوئے دست آورد کج ثبات
 مہر و تن از مرد و رمی و ہشی
 خردمند مردم بہر پرور اند
 کسے سیرت آدمی گوش کرد
 شور و خواب تنہا طلق و داست
 خنک نیک بختے کہ در گوشہ
 بر آناں کہ شد سیر حق آشکار

کہ بر بخت روزی قناعت نکرد
 خبر کن جریص جہا نکرد را
 کہ بر سنگ گرداں نہ روید نبات
 کہ اورا چومی پروری می کشی
 کہ تن پرور راں از بہر لاغر اند
 کہ اول سنگ نفس خاموش کرد
 بریں بودن آئین نابخداست
 بدست آورد از معرفت تو شہ
 نکردند باطل برو اختیار

بہاں نہ وہی بہتر بہاں
 پوشیدہ کسی چیز کو پوشیدہ
 لکھنے والے ارعاط ہونے
 کے لئے - ہچوں مثل
 صدق سپی - سر بخود
 سر نیچے - بری لئے جائے
 تو - پرستہ ت - پوجنے
 والا - جبرانیت - جبریل
 علیہ السلام - ز قید نہ رہیں
 رواست جہا نہ ہے -
 تر تہا تجھے بھت -
 بست کافی ہے - کوتا
 کان - گیری - یوے -
 امروز آج - شوی - نشے
 تو - مبادا نہ ہونے -
 دور - کل - پشیمان - ہتین
 شوی - ہونے - تو - بھٹا
 باب قناعت کے بیان

توڑا، کے تو فروخت، بیخ، چہ داند کیا جائیں۔ جامہ کپڑا میں کیت کون ہے۔ نویسنده، لکھنے والا۔
 رآمد جانے۔ نامہ خط میں۔ پیست کیا ہے۔ وزن بوجھ۔ آورد لانے۔ جائے اس جگہ۔ بانان، بجوی۔ باز
 ہوا۔ میزان، ترازو۔ دیوان، کچہری۔ واد، انصاف۔ مرائی، ریاکار۔ چندین اتنی۔ در عے، پر ہیز گاری سے نمود دھکا دیا
 بیچش، کچھ اس کی۔ ابرہ، ابرائی یعنی محاف کے اوپر والا کپڑا۔ آستر، محاف، اندر مٹی کیڑا۔ ازاں، اس سبب ہے۔
 پر نیاں، لڑکی پڑے کی قسم ہے۔ دانشند، رکھتے ہیں۔ آوازہ، شہرت۔ خوابی، چاہتا ہے۔ اقلیم، ملک۔ فاش، ظاہر
 بروں، باہر، محلہ، اس سے میں کی چادر اڑا ہے۔ درول، اندر، خوش بھرتی۔ باقی، ہو۔ بازی، کھیل یا ہنسی۔ این سخن
 یہ بات۔ منکر، انکار کرنے والے۔ امین ترم، زیادہ ہے خوف۔ سراسر، بالکل۔ گد، باقی، جمع گد، فقیر (باقی کے معنی پر)

میں۔ دانست، نہ جانا۔ نکرد، نہ کی۔ بخت، نصیب۔ تو نکرد، امیر۔ جریص، لالچی۔ جہا نکرد، جہاں پھرنے والا۔
 بے نبات، بے قرار۔ سنگ، پتھر۔ گرداں، ٹھوسے والے۔ زید، نہیں جیتی۔ نبات، گھاس۔ مہر، ترم پرورش کر۔
 تن، جسم۔ ہشی، ہوشیار۔ پندوی، پاتا ہے تو۔ کشی، مارتا ہے تو۔ خردمند، عقلمند۔ پروراند، پالنے والا ہیں
 لاتا، کمزور یعنی محروم۔ سیرت، عادت۔ گوش کرد، سنی اس نے۔ سیر، کمن، خوش چپ۔ خور، کھانا۔ خواب، سو۔
 دور نہ۔ بریں، اس پر۔ آئین، طریقہ۔ نابخدا، بیوقوف یا پاکی۔ خنک، اچھا۔ گوشہ، کونے میں۔ آورد، لانے یا دے
 بہاں، تو شہ، خرچ سفر۔ بر آناں، ان لوگوں پر۔ سیر، بھید، ہرزہ۔ آشکارا، بھر۔ باطل، چھوٹا یعنی نفس پروری اور فتن کی حالت۔ بردا
 بقیہ، نہ شہ، گد، گد، در گد، طمع، لالچ، معنی حقیقت۔ نہ بست، نہ باندھا، نشاید، نہیں چاہیے۔ گرفت، پکڑنا۔

فلک، تارکی، رخسار
چہرہ - ازل اس سے
چہ کنواں - انداختی
ڈالا تو نے - باز، علیحدہ
نشاختی - نہ پہچانتے -
برآوج، بلندی پر - فلک
آسمان - پردہ اڑے -
جوتہ - شکاری باز - اور یہاں
انفس ناطقہ اور روح انسانی
ہے - بستہ، باندھا -
آزاد، حوس - جنگ، جنگل
تر، چھوڑنا - رفت، جلنے
سدہ - بیری کے درخت
کو کہتے ہیں - منہتی، انتہا
یعنی ملائکہ - مدبرہ کی پرواز
وہاں ختم ہو جاتی ہے -
تو اس کے خوشی

ولیکن چون طلمت نداند ز نور
تو خود را ازال در چہ انداختی
بر اوج ملک چوں پرو مجرہ باز
گوش دامن از چنگ شہوت ربا
بکم کردن از عادت خویش خورد
کجا سیر وحشی رسد در ملک
نخست آدمی سیر تے پیش کن
تو بر کڑے تو کسے بر کمر
کہ گر پالہنگ از گفت در سخت
باندازہ خور زاد اگر مرد می
دوں جا ذکر است وقت و نفس
کجا ذکر گنج کز انبار آز
ندارند تن پرور راں آگہی
دو چشم و شکم پڑ نگرود بیچ

چہ دیدار دیوش چہ رخسار خور
کہ چہ راز نہ باز نشاختی
کہ در شہر شش بستہ سنگ از
کنی رفت تا سدرۃ المنتقی
تو ان خوشی تن را ملک خوئے کرد
نشايد برید از ثری تا فلک
پس آنکہ ملک خوئی اندیشہ کن
نکر تا نہ سجد ز حکم تو سر
تن خوشی تن کشت و خون تو رنجیت
چنین پر شکم آدمی یا خمی
تو پنداری از بہر ناست و بس
بسختی نفس مے کند پادراز
کہ پر معدہ باشد ز حکمت تہی
تہی بہتر این رودہ تیج تیج

اپنے کو - ملک، فرشتہ - خوسے، عدوت - کہا، کہا - رسد پہنچے - شاید ممکن نہیں - پرید اڑنا - ثری نیچے یعنی زمین کی
پنجی گلی مٹی - تا فلک، آسمان تک - سخت پہلے - پیش کن لازم پکڑ - اندیشہ - خور - کڑے ساتھ ضرکاف کھوڑے کا
بچہ یعنی بچہ - اس سے مراد نفس امارہ ہے - نہ سجد نہ پھیرے - پالہنگ، باگ ڈور - گفت، بات - گسخت، توڑنا
کشت مار ڈالا - رنجیت، اگر آیا - جیتی، ایسا - پر شکم، پیٹ بھر ہوا - خمی، جھکا - وقت، خوراک - نفس، سانس -
پنداری، سمجھتا ہے - گنج، گنجائش - انبار، ڈھیر یعنی زیادہ کھانے کی وجہ - جس کا سانس بھی شکل سے چلتا ہے اس کے
اندر ذکر کیا سانسے گا - پادراز، پاؤں لیا - ندرند، نہیں رکھتے - پرور راں پالنے والے - آگہی، خبر - تہی، خالی -
بیچ، کسی چیز سے - مددہ، انتری -

(فقیر مطلق الرسول اوستی)

چو دوزخ کہ سیرش کنند از وقید
ہی میردت عیسیٰ از لاغری
ہیں اسے فرد مایہ دنیا مخر
مگر نہ ندانی کہ دوزخ و دام
پلٹے کہ گردن کشد برو خوش
چو موش آنکہ نان و پنیرش خوری

وگر بانگ دارد کہ بن من مزید
تو در بند آنی کہ خبر پروری
جو خبر با نخیل عیسیٰ مخر
نہنداخت جز حرص خوردن بدام
بدام افتد از ہر خوردن چو موش
بدانش در افق و تیرش خوری

حکایت

مرا حاجیہ شانہ عاج داد
شنیدم کہ بارے سگم خواندہ بود
بنداختم شانہ کیں استخوان
مہندار چوں سر کہ خود خورم
قناعت کن مے نفس بر اندکے
چرا پیش خسرو بخوانش روی
وگر خود پرستی شکم طبلہ کن

کہ رحمت بر اخلاق محتاج باد
کہ از من بنوعے دلش ماندہ بود
نمی بایدم دیگرم سگم خواں
کہ جوہ خداوندی حلاوا برم
کہ سلطان و درویش بینی یکے
چو یکسو نہادی طمع خسروی
در غانہ این و آب قبلہ کن

دقیقہ، بیدہن - بانگ
آواز - بن من مزید کیا
کچھ اس سے زیادہ ہے
جی میردت، تیر مر رہا
عیسیٰ، مینا عیسیٰ مسیح
لاغر، کمزوری - بند
نویں ہے - خبر، گدھا
پروری، پالے تو فریاد
محنت - مخر
جو خبر، ایک گدھے کا
بوجھ - مگر مشاہداتی
ندانے تو نہیں جانتا -
دو، درندہ - دام، چوہا
نہنداخت، نہ ڈالا -
جز، سوا - خوردن،
کھانسی - دگر، جال -
پلٹے، چلتا - کشد، کھینچتا

دو خوش، جمع وحشی - جھگی، مانور - افتد، پڑے گا - خوش، چوہا - تر، بچہ کو - شانہ، کنگھی -
دو، دی - یاد، ہوا - بارے، ایک - سگم، بچہ کوئی - خواندہ، کہا - از من، مجھ سے - بنوعے، ایک قسم - ماندہ، تود تکلیف
اٹھایا ہوا - بنداختم، پھینک دیا میں نے - کیں، کڑیہ - استخوان، ہڈی - نہیں، نہیں چاہیے - دیگرم، پھر بچہ کو -
مخوان، نہ کہہ - پندار، گمان کر - خورم، کھاتا ہوں میں - جوہ، علم - برم، برداشت کروں میں - اندکے، خور - سلطان
بادشاہ - چرا، کیوں - بیقش، آگے - خسرو، بادشاہ - روی، ہلکے تو - یک، سوا - ایک طرف - نہاد، رکھی تو نے -
طبع، لالچ - پرستی، پالنے والا - شکم، پیٹ - طبلہ، گناہ بنا - غانہ، گھر -

(فقیر مطلق الرسول اوستی)

حکایت

ایکے باطل پیش خوارزم شاہ
چو دیدش بخدمت دو تا گشت و راست
پس گفتش اے بابک ناچوئے
نگفتی کہ قبلہ است خاک حجاز
مہر طاعت نفس شہوت پرست
میرے برادر بفرمانش دست
قناعت سرافراز دے مرد ہوش
طبع آبروئے توفیق سر بر سخت
چو سیراب خواہی شدن ز آب جوئے
مگر کز تنعم شکیا شوی
بر خواہ کو تاہ کن دست آرز
کے را کہ درج طبع در نوشت
توقع بر اند ز ہر مجلس

حکایت

ایکے راتب آمد ز صاحب دلال
کے گفت شکر بخواہ از فلاں

مستزاد لے جا۔ بقتل گھری اس کا۔ برست، چھوٹ گیا۔ سر فرار، سر فرار، سر مند۔ دوش، کندھے۔ آبرو دے، عزت۔ تو اگر وقار۔ بر سخت گرائی۔ در، موتی۔ جوئے، نہر۔ ریزی، گزانا۔ مگر، مگر کا لفظ اس شعر میں تعبیر کے لئے ہے۔ یعنی اسے حریف خیر دار، تنعم، نعمت، شکیا، صبر کرنے والا۔ شوی، ہووے۔ برد جا۔ خواہ، سردار۔ کوتاہ کن، چھوٹا کر۔ آرز، حرص یا سمیت۔ درج، نامہ مریدانہ۔ نوشت، لپٹا۔ بکس، کسی کو۔ عبد، غلام۔ نوشت، نہیں لکھا۔ توقع، امید۔ براند، ٹکڑے کی۔ برآں، نکال دے۔ از خود، اپنے سے اس کو۔ تا زائد، تاکہ نہ نکالے۔ کست، کوئی بھڑکے۔ تپ آمد، بخار آیا۔ بخواہ، مانگ۔

(فقیر عطاء الرسول اولیٰ)

بگفت اے پسر تلخے مرد نم
شکر مائل از دست آنکس نخورد
مرد در پتے ہر چہ دل خواہد
کند مرد را نفس اتارہ خوار
وگر ہر چہ باشد مرادش خوری
تنویر شکم دہم تا فتن
پہ تنگی بر زانندت روئے رنگ
کشد مرد پر خوارہ بار شکم
شکم بندہ بسیار بینی نجل

بر از جور روئے ترش برد نم
کہ رُو از تکبر برو سر کہ کرد
کہ تمکین تن نور جاں کا بدت
اگر ہوشمندی عزیزش مدار
ز دوراں بے نامرادی بری
مصیبت بود روز نا یافتن
چو وقت فراخی کنی معدہ تنگ
وگر در نیاید کثرت بار شکم
شکم پیش من تنگ بہتر کہ دل

حکایت در مذلت بسیار خوردن

چہ آوردم از بصرہ دانی عجب
تینے چند در خورہ راستان
یکے درمیاں معدہ انبار بود

حدیثے کہ شیریں تراست از طب
گذشتیم بر طرف خرماستان
ز پر خوارے خویش پر خوار بود

فراخی، فراغت یا کشادگی۔ مدہ، پیٹ۔ کشت، کھینچتا ہے۔ پر خورہ، بہت کھانے والا۔ بار شکم، پیٹ کا بوجھ۔ پتایہ، نپاؤ۔ بیار بہت۔ مٹی، دیکھنے کا تو۔ نجل، شرمندہ (قصہ بہت کھانے والے کی رسوائی میں) چہ آوردم، کیا لایا میں۔ بصرہ، عراق کے شہر کا نام ہے۔ دانی، جانتا ہے تو۔ غیر تیر تو زیادہ میٹھی۔ رطب، تر و تازہ۔ تینے چند، چند شخص۔ خورہ، خوراک۔ ستان، سچوں کی گدڑی۔ گذشتیم، گزرے ہم۔ بر طرف، کنارے پر۔ خرماسان، کھجور کے درخت۔ کیے درمیاں، ایک شخص ہم میں۔ معدہ، انبار بہت کھانے والا۔ پر خوار، زیادہ کھانا۔ پر خوار، زیادہ ذلیل۔

(فقیر عطاء الرسول اولیٰ)

تخی، مرد نم، موت کی سختی
بجھ کو۔ چور، قلم۔ روئے، ترش
تہ بہتر۔ برد نم لے
جائے بجھ کو۔ دقت
عقدہ، بخورہ، نکاح
مرد نہ جا۔ در پتے
پچھے، تمکین، آرام کا۔
بدت، اگھاوے تیرا۔
امارہ، سرکش۔ خوار ذلیل
مدار، نہ رکھ۔ ز دوراں
زمانہ سے۔ تہ بہت
نامرادی بے نیسی۔
برئی لے جائے۔ شکم
پیٹ۔ دہم، گھڑی
گھڑی۔ تافتن، گرم کرنا۔
یافتن، پائے۔ پر زانند
گردے کا بجھ کو۔

میل بست مکران دھی۔
وز آنجا اور اس جگہ سے
افتاد، گر پڑا۔ توں خورد
کی کہتے ہیں۔ ہمدانہ جانا
لت اتان بد بڑے دیوں
نے۔ عاقبت آخر خورد
کھایا۔ مرد بزرگی۔ ریش
سردار۔ وہ گاؤں۔
آمد آیا۔ ایں ہاں کو
کشت نارا۔ مرن، نزار
بانت آواز۔ بڑا ہم پر
درشت سخت۔ کشیدش
اس کو کھینچا۔ رود گئے
فرج، چوڑی استری
دالا۔ بند قید۔ رنجیر
بیڑی۔ شکم بند پیٹ کا
غلام۔ نادر پرست

میاں بست مسکین و شد بدوخت
نہ ہر بار خرماتواں خورد و خورد
ریش وہ آمد کہ ایں را کہ کشت
شکم دامن اندر کشیدش ز شام
شکم بند دست و زنجیر پائے
سراسر شکم شد تلخ لا جرم
برو اندر نے بدست آریاک

حکایت

شکم صوفیہ رازلوں کو دو فرج
یکے گھٹش از دوستان و نہفت
بدنیانے از پشت راندم نشاط
فرومایگی کردم و ابلہی
فذا اگر لطیف است و گر سرری
سرانگہ بالین ہمد ہوشمند

وز آنجا بگردن در افتاد سخت
لت اتان بد عاقبت خورد و خورد
جگہم مرن بانگ برادرشت
یو تنگ دل رود گانے فراخ
شکم بندہ نادر پرستند خدائے
بیائش کشد مور کو چک شکم
شکم پر نخواہد شد الا بخاک

بہت کم بوجھا ہے۔ سراسر بالکل۔ تلخ، مڈی۔ لاجرم ناچار یا لازم۔ بیائش پاؤں اس کے۔ مور، چوڑی
کوچک، پھولی۔ بدو، جا۔ اندرون، باطن۔ آری، لا۔ الا، مگر یعنی پیٹ کو قبر کی مٹی ہی بھر سکتی ہے اس سے اس کے
بھرنے کی بجائے اندر صاف کرنے کی کوشش کر۔ زلوں عاجز۔ فرج، شرمگاہ۔ ہمد، تھیں۔ فرج، خوج۔ نہفت، پوش
پشت، پیچھے۔ راندم، نکالی۔ نشاط، دسترخواں۔ فرومایگی، کمینہ۔ ابلہی، بے وقوفی۔ ہچمتاں، ویسا ہی۔ تہی خالی
فذا، کھانا۔ لطیف، عمدہ۔ سرسری، معمولی۔ اوقند پڑی۔ خوشخوری، اچھی طرح کی گئی۔ تو۔ بالین، کینے۔ ہمد،
رکھا ہے۔ خواہش، نیند اس کو۔ بقر، غلبے

(فقیر علی الرسول اویسی)

مجاں سخن تانیاں کی کوئے
از اندازہ بیرون نگہدار گوئے

مجاں سخن تانیاں کی کوئے
از اندازہ بیرون نگہدار گوئے

حکایت

یکے نیش داشت در طبقری
بصاحب دلے گفت در کج وہ
بگفت آں خورد مندی کو شست
ترا صبر بر من نباشد مگر
حلاوت ندارد و شکر در نیش

چپ و راست گردید بر شتری
کہستان و چوں دست یابی بدہ
جوابے کہ بر دل بیاید نوشت
ولیکن مرا باشد از نیشکر
چو باشد تقاضائے تلخ از پیش

حکایت

امیر تختن جامہ از حریر
چو شید و بوسید دست وزیر
چو خوبت تشریف شاہ تختن
گر آزدہ بر زمین خپ و بس

بر پیرے فرستاد روشن ضمیر
کہ بر شاہ عالم خیرا آفریں
وز خوب تر خرد و خوشن
مکن بہر قالی زمین بوس کس

حکایت

یکے نان خورش جز پیازے نہ داشت
چو دیگر کساں برگ و سازے نہ داشت

جوں طاقت۔ تانیاں
جبک تو نہ پوے۔ کوئے
نکہ۔ نگہدار نگہ دار
گوئے۔ گیند۔ ہمد۔ نہ مکہ
تا توئی جب تک تو
کے۔ بیرون بابر۔
نیشکر۔ گنا۔ داشت
رکھتا تھا۔ طبقری، ساتھ
فقط ایک شہر کا نام ہے
اور طبق کے معنی میں بھی
آیا ہے۔ چپ، بائیں
راست، دایرہ۔ گردید
پھر۔ مشرقی۔ خریدار۔
کے۔ گوشتے۔ وہ گاؤں
بستان لے لے۔ یا آبی
قدرت پاوے یعنی جب
تجھ کو قیمت ملے۔
نیکو سرشت، نیک طبیعت

نوشٹ لکھا۔ حلاوت، منجھاس۔ نیش، اپنے گنے میں۔ تلخ، کڑوا۔ امیر، حکمران۔ تختن، ساتھ فقہر و ولایت کا نام ہے
جامہ پیر، حریر، ریشمی۔ بر پیرائے، ایک بوڑھے۔ فرستاد بھیجا۔ روشن ضمیر، دل والا۔ بوسید، بوسید
چو، مثلاً، جہاں کا بادشاہ۔ فرین، قریبیں یا تاباں۔ خرد، خوشن، اپنی گڈی۔ غیب، سوچا۔ قالی، قالین۔
بوس، چومنا۔ نان، روٹی۔ خورش، کھانے کی چیز۔ جز، سوا۔ پیازی، پیاز۔ نہ داشت، نہ رکھتا تھا۔ دیگر کساں، اور لوگوں کی
طرح۔ برگ، تو شہ۔

(فقیر علی الرسول اویسی)

پراگندہ پریشان دل۔
اسے خاک راے عاجز
برو جا۔ طبعی سانس
خوان، دسترخوان۔ بقا
لوٹ کا لنگر۔ پیار، لا
بجواہ مانگ۔ مدار نہ رکھ
اسے خواجہ اسے سردار
بات خوف۔ مقطوع
موقوف شرمناک شرمناک
قباست، ایکن باندھی
یعنی باندھی۔ چابک
جلد۔ نور دیدہ یعنی
دست آئین۔ دیدہ
بھاڑی شکست توڑا۔
میکریت روتا تھا۔
خوکرہ، اپنے کئے ہوئے
چارہ چلتی تدبیر کیا
بلا چوئے مصیبت ٹھونکنے
والا۔ از لایح میں غماز

پراگندہ گفتش اسے خاکسار
بجواہ مدار از کس اسے خواجہ پاک
قباست و چابک نور دیدہ دست
شنیدم کہ میگفت و خوش میگرفت
بلا چوئے باشد گرفتار از
جوینے کہ از سچی باز و خودم
چہ دلتنگ خفت آن فرومایہ دوش

حکایت

یکے گریہ در خانہ زال بود
رواں شد مہماں سرائے امیر
چکاں خوش از استخوان می دوید
اگر جستم از دست این تیر زن
نیر ز عمل جان من زخم نیش
خداوند از ازل بندہ خرسند نیست

یکے گریہ در خانہ زال بود
رواں شد مہماں سرائے امیر
چکاں خوش از استخوان می دوید
اگر جستم از دست این تیر زن
نیر ز عمل جان من زخم نیش
خداوند از ازل بندہ خرسند نیست

حکایت مرد کوتاہ نظر و زن عالی ہمت

میں اور گھر جوینے جو کہ ایک روٹی۔ سچی کوشش۔ اہل کرم صاحب بخشش۔ دلتنگ رنجیدہ۔ سخت سویا۔ آل وہ۔
فرومایہ کمینہ۔ دوش گذشتہ رات۔ سفر خوان۔ داشت رکھتا تھا۔ گوش کان۔ گریہ۔ غنا زل بڑھیا کے
گھر برگشت پھر ہوا۔ ایام زمانہ۔ بد حال بری حالت والی۔ رواں شد روانہ ہوئی۔ سرائے گھر۔ امیر سردار
زندہ دل اس کو مارے۔ چکاں چٹکا۔ از استخوان ہڈیوں سے۔ می قدید دوری تھی۔ ہول ڈر۔ جستم کودوں میں۔
موش چوما۔ ویرنہ پیرنہ بڑھیا کا جو نہڑا۔ نیر زہ نہیں لائق عقل شہد ماکھی نیش ڈنگ۔ نکتہ بہت بہتر۔ بدوشا بھٹی
اپنے بچہ کے شیرے پر غرور خوش (قصہ مرد پست ہمت اور عورت بلند حوصلہ کا۔

طفل از کالہ دندان
دانت۔ بر آورده
نکلے ہوئے۔ پدر
باب۔ بکرت سوچ میں
فروتنہ بھٹکتے ہوئے
نان روٹی۔ برگ سامان
بجواہ کھاں۔ مروت بھان
بجواہ موش چھوڑا اس کو
پیش جفت پیوی کے سامنے
نکتہ دیکھ۔ غور نہ کی۔
ہول خوف۔ اچیس شٹکا
ہمال کس وہی شخص۔
دہا دیتا ہے۔ تواناست
قدرت والا ہے۔ کوک
بچہ۔ فحتم پیت۔ زونہ
لکھنے والا۔ روزیت ہم
روزی کا بھی۔ خداوند
مالک۔ عبد غلام۔ پلار

یکے طفل دندان بر آورده بود
کہ من نان و برگ از کجا آر مش
چہ بیچارہ گفت این سخن پیش جفت
خود ہول ابلیس تا جہاں دہد
تواناست آخر خداوند زور
نگارندہ کودک اندر شکم
خداوند گارے کہ عبدے خرید
ترانیت آن تکیہ بر کردگار
شنیدی کہ در روز گار قدیم
نہ پنداری این قول معقول نیست
چو طفل اندرون دارد از حرم پاک
خبرہ بدرویش سلطان پرست
گدا را کند یک درم سیم سیر
نکھبانے ملک و دولت بلاست
گداے کہ بر خاطرش بند نیست

پدر سر بکرت فرو برده بود
مروت نباشد کہ بگذازش
نکتہ تازن او را چہ مردانہ گفت
ہمال کس کہ دندان و ہڈیاں دہد
کہ روزی رساند تو چندین مشور
نوسندہ عمر و روزیت ہم
بدار و حکیت آنکہ عبد آفرید
کہ مملوکت را بر خداوند گار
شدے سنگ در دست ابدال سیم
چو قانع شدی سیم و سنگت یکیت
چہ شتے زندش پیش او پرشت خاک
کہ سلطان ز درویش مسکین ترست
فریدیوں بلکب عجم نیم سیر
گدا پا دشاہ است و نامش گداست
بہ از پا دشاہ ہے کہ خرسند نیست

رکھتا ہے حکیت پس کیا حال ہے۔ آفرید پیدا کیا۔ بیکر، بھروسہ۔ کردگار اللہ تعالیٰ۔ مملو غلام۔ شنیدی تو نے نہ۔
روزگار زمانہ۔ قدیم اگلے یا پران۔ شدے ہوتا تھا۔ سنگ پتھر۔ ابدال اللہ تعالیٰ کے خاص بندوں سے ہوتے ہیں۔
سیم چاندی۔ نہ پنداری تو نہ سمجھے۔ ای تو یہ بات۔ معقول موافق۔ قانع صبر کرنے والے۔ یکیت برابر ہے۔
اندرون اندر یعنی دل۔ دارد رکھتا ہے۔ چہ شتے کیا مٹھی۔ سلطان بادشاہ۔ پرست پوجنے والے۔ مسکین ترست غیب
زیادہ ہے۔ گدا فقیر۔ سیر پیت بھرا۔ فرید دل بادشاہ کا نام ہے۔ نیم تیر آدھا پیت بھرا۔ بلاست مصیبت ہے۔ خاطر
دل۔ تہ فکر خرسند خوش۔
(فقیر مظاہر الرسول اولیٰ)

بخشید خوش روستائی و جفت
چو سیلاب خواب آمد و مرد برد
اگر بادشاہ است و گر نبه دوز
چو بینی تو نگہ سراز کبر مست
نداری بحد اللہ آن دسترس

بذوقی کہ سلطان در ایوان خفت
چو بر تخت سلطان چو بردشت کرد
چو خفتند گرد و شب ہر دو روز
برو شکر یزداں کن اے تنگ دست
کہ بر خیزد از دست آنار کس

حکایت

ربا خوار سے از نردبانے فتاد
پسر چند روزے گیرستن گرفت
بخواب اندرش دید و پرسید حال
بگفت اے پسر قصہ بر من مخواں

شنیدم کہ ہم در نفس جاں بداد
دگر با حریفان نشستن گرفت
کہ چوں رستی از حشر و نشر سوال
بدوزخ و افتاد از نردبان

حکایت

شنیدم کہ صاحب دے نیگرو
کے گفت میدانمت دسترس
پہ میخواستیم از طارم افزاشتن
مکن خانہ بر راہ سبیل اے غلام
نہ از معرفت باشد و عقل و رائے

یکے خانہ بر قیامت خویش کرد
گزین خانہ بہتر کنی گفت بس
ہمینم بس از ہر بگذاشتن
کہ کس را نگشت این عمارت تمام
کہ برہ کند کاروانے سرائے

نردبان، سیڑھی۔ فتاد، گر پڑا۔ ہم در نفس اسی وقت میں۔ جان بداد یعنی مر گیا۔ مرستن۔ دنا۔ گرفت، شرو ع کی۔ دگر، پھر۔ با حریفان، دو متولد کے ساتھ۔ نشستن، بیٹھنے لگا۔ پرتید، پوچھا۔ چوں رستی، کیسے چھوٹا۔ حشر و نشر، دینا مراد ہے۔ حشر، سنی اٹھانا۔ نشر، پھیلاتا۔ مخواں، نہ پوچھ۔ قانہ، گھر۔ قامت خورش اپنے قد کے موافق۔ میدانمت جانتا ہوں۔ چہ میخواستیم، کیا چاہوں گائیں۔ طارم، بان خانہ۔ فراستن، بلند۔ ہمینم، یہی مجھ کو۔ جس کا، انہر بگذاشتن، چھوڑنے کے واسطے۔ بر راہ سبیل، سیلاب کی راہ پر۔ سیلاب، مراد دنیا کی بے ثبات زندگی ہے۔ نکشت، نہ ہوتا۔ معرفت، پہچان۔ کا روانے، قافلہ سرائے گھر۔

سلطنت دن حکومت
چلانے والا۔ شکوہ،
دبیر۔ درخواست رفت
نیچے جانا چاہا۔ آفتاب
سورج سن کا۔ بخود،
بہا یعنی مرد دولت
ختم ہو رہے تھے۔

بیٹھے ایک بزرگ کو
در آن بقعہ اس علاقہ میں
کشور گذشت ملک پیرد
کردیا۔ دودہ، خاندان
قائم مقام، جانشین۔
نداشت، نہ رکھا تھا۔
خلوت، علیحدگی۔ نشین،
بیٹھنے والا۔ کوس،
نقارہ، شہید، سنا۔
گنج، گوشہ۔ چپ راست
دائیں بائیں۔ کشیدن

حکایت

کے سلطنت ران صاحب شکوہ
نیشے در آن بقعہ کشور گذشت
پہ خلوت نشین کو بس دولت شنید
چپ و راست لشکر کشیدن گرفت
چنان سخت بازو شد و تیز جنگ
ز خصم پر اگندہ خلقے بکشت
چنان در حصارش کشیدند تنگ
بر نیک مردے فرستاد کس
بہمت مدد کن کہ شمشیر و تیر
چو شنید عابد بخندید و گفت
ندانست قارون نعمت پرست

فروخواست رفت آفتابش بکوہ
کہ در دودہ قائم مقامے نداشت
دگر ذوق در گنج خلوت ندید
دل پر دلال زور میدان گرفت
کہ با جنگ جو یاں طلب کرد جنگ
دگر جمع گشتند ہم را می و پشت
کہ عاجز شد از تیر باران و سنگ
کہ صغیم فرو مانده فریاد رس
نہ در سہر و غاتے بود دستگیر
چرا نیم نانے نخورد و خفت
کہ گنج سلامت بجنگ اندرست

گفتار اندر صبر برنا توانی با مید بہروزی

کماست در نفس مرد کریم اگرش زرن باشد چہ نقصان و بیم

گرفت، حاکم بنی کرنے لگا۔ دل پر دلال، جواز دہن کا دل۔ زور میدان گرفت، اوس سے بھاگنے لگا۔ چنان، ایسا۔ چنان، چنگ۔ جو یاں، ڈھونڈنے والا۔ ختم، دشمن۔ پر اگندہ، پریشان، بکشت، مار ڈالا۔ پشت، مددگار۔ کشیدند، کھینچا۔ باران، بارش۔ سنگ، پتھر۔ فرستاد کس، آدمی بھیجا۔ صغیم، سخت۔ فرو مانده، فریاد رس۔ مددگار۔ بہمت، یعنی شمشیر، تلوار۔ بروی، لڑائی۔ دستگیر، ہاتھ پکڑنے والا یعنی مددگار۔ شنید، سنا۔ بخندید، مہنا۔ چرا نیم نانے، کیوں آدھی روٹی۔ سوز، نہ کھائی۔ خفت، نہ سونا۔ ندانست، نہ جانا۔ قارون، میدان موسیٰ علیہ السلام کے زمانہ میں مالدار تھا۔ بہمت، پوچھنے والا۔ گنج، خزانہ۔ گوشہ، اندرست، میں ہے (کلام کمزوری پر مہر کرنے میں نری کی امید میں)۔ اگرش، اگر اس کو۔ بیم، خوف۔

میںدار اگر سفلہ قاروں شود
وگر در نیابد کرم پیشہ نال
سخت از زمین است و سرمایہ نزع
خداے کہ از خاک مردم کند
ز نعمت نہادن بلندی جوئے
بہ بخشندگی کوش کاب روال
گر از جاہ و دولت بقیقتہ لیتیم
وگر قیمت گوہری غم مدار
کلوخ ارچہ افتادہ باشد براہ
وگر خردہ ز زوندان گاز
بدے کنند آبگینہ ز سنگ
پسندیدہ و نغز باید خصال

کہ طبع بے شمس و گر گوں شود
نہادش تو نگر بود بچنان
بدہ کاصل خالی نماند ز فزع
عجب دارم از مردمی گم کند
کہ ناخوش کند آب استادہ بوئے
بیش تفقد کند آسمان
وگر بارہ نادر شود مستقیم
کہ ضائع نگرداندت روزگار
نہ بینم کہ دروے کند کس نگاہ
ببقیقتہ بتمش بجوسند باز
کجا ماند آئینہ در زیر زنگ
کہ گاہ آید و گہ رود جاہ و مال

حکایت در معنی آسانی و ریختن شواری

شنیدم ز پیران شیریں سخن
بے دیدہ شاہان و دوران و امر
کہ بود اندرین شہر پیرے کہن
سر آوردہ عمرے ز تاریخ عمرو

آب اتہ کہ زمانہ
ببخشدگی سخاوت
کوش کوشش کر
کاب رواں بہا ہوا
بیش سیلاب سے
نقد مہرانی یا غزازی
جاہ مرتبہ بقیقتہ

گر جلے کہیم بچینہ مستقیم سیدھا۔ گوہری موتی۔ مدار نہ رکھ۔ نگر دانت بیکار نہ کرے گا بچہ کو۔ روزگار زمانہ
کلوخ ڈھیل۔ ارچہ۔ ارچہ۔ افتادہ پڑا ہوا۔ دوئے اس میں۔ کند کرے۔ نگاہ۔ نظر خردہ ریزہ۔ زرد سونا۔ نکل گز
کترنے کے دانت سے۔ بقیقتہ اگر پڑے۔ بتمش پیران کے ساتھ اس کو۔ بکوبید ڈھونڈتے ہیں۔ باؤ پھر بہار باہر۔
سے کند کرتے ہیں۔ آبگینہ آئینہ۔ سنگ پتھر۔ کجا کہوں۔ نغز۔ چھی۔ خصال عادت۔ گاہ کبھی۔ آبد۔ آتا ہے۔ گر
کبھی اقصہ حقیقت میں آسانی کے بعد مشکل ہونے کے۔ ز پیران بوڑھوں سے۔ سخن کلام۔ کہن پرانا۔ بے بہت۔
دیدہ دیکھے ہوئے۔ دوران زمانہ۔ آخر امر یا حکومت۔ سر آوردہ گزبے ہوئے۔ عمرے ایک عمر راق اگلے سفر پر

درخت کہن میوہ تازہ داشت
عجب در زخندان آں و نغریب
ز شوخی و مردم خراشیدنش
بموسی کہن عمر کوتہ امید
ز سرتیزی آں آہن سنگ زانو
بموتے کہ کرد از نکوتیش کم
چو چنگ از خجالت سرخو بروئے
یکے زاکہ خاطر در زنتہ بود
کے گفت جور از مودی و درد
ز مرش بگرداں چو پروانہ پشت
برآمد خروش از ہوادار خست
پس خوش نش باید و خو بروئے
مراجاں بہر ش بر آئینت است
چو روئے نکوداری اندہ مخور

کهن پرانا۔ میوہ تازہ
یعنی زک۔ داشت
رکت تھا۔ نکوتی، خوب
پر آوازہ۔ شہرت ہے
بھر ہوا۔ زخندان نکوتی
خوشدیش زخمی کرنے
سے۔ قوج کن رگی۔
تراشیدنش منڈا دینا
اس کا۔ بموسی کہن۔
پرانا استرہ۔ کوتہ چوٹی
چوں است موتی، سیدھا
موسی علیہ السلام کے یہ
بیضا کی طرف اشارہ ہے
ز سرتیزی شرارت سے
آں وہ۔ آہن کوبا۔
سنگ کو پتھر سے نکلنے
والا۔ نہاد رکھ دی۔ یعنی

کہ شہر از نکوتی پر آوازہ داشت
کہ ہرگز نبودست بر سر و سیب
فرج دید در سر تراشیدنش
سرش کرد چون دست موسی سپید
بعیب پری رخ زباں بر نہاد
نہادند حالی سرش در شکم
نگو سار و در پیش افتادہ موئے
چو چیمان دل بندش آشفتم بود
وگر گرد سوداے باطل گرو
کہ مقرر من شمع جہاںش بگشت
کہ تر دامنان را بود عمدست
پدر گز بچش بسند از موئے
نہ خاطر بموتے در آئینت است
کہ موسی از بقیقتہ بروید و گر

بال کاٹ کر بد بصورت بنایا۔ بموتے یعنی باں مونڈنے کے بعد سترے کو اس کے دستے کے شکم میں یعنی اس کے دستے کے اندر
رکھ دیتے ہیں۔ یہاں شیخ سعدی رحمۃ اللہ علیہ نے یہ لطف لکھا کہ استرہ کا سر شکم میں یعنی دستے کے اندر اس واسطے لگا کر اس نے
اس کا سر مونڈھا اس کی خوبصورتی کم کی۔ نہالت شرمندگی۔ خوبصورتی، حسین۔ نکو سار اندھا ہوا یا جھکا ہوا۔ افتادہ کوسے بال
پڑے ہوئے۔ خاطر دل۔ در و رفتہ اس میں گیا تھا۔ چنان آئیں۔ دل بندش دل پھسلنے والی آشفتم پریشان۔ جور ظلم
از مودی از مایا کوسے۔ سوہ خیال۔ باطل نکو چھوٹے کے نہ محوم۔ زبانی اس کی محبت سے۔ بگرداں پھر پشت، پیٹھ مقرر من
قیچی۔ بخت بچھا دی۔ بروی خردی شور نکلا ہوا ادار دوست یا عاشق جت چالاک۔ تر دامنان فاسق لوگ۔ جہاد اقرار بست
کمزور پست۔ لاکہ خوش نش ایک عادت۔ خوبصورت۔ پڑا پ۔ گرا گرج۔ بچش جہالت سے اس کے (باقی اگلے صفحہ پر)
(لقیہ حاشیہ صفحہ گزشتہ) تاریخ عمرو عمرو کا زمانہ ہے عمرو بن لیث بالائی شیراز ہے۔ (عطاء الرسول اویسی)

نہ پیوستہ رز خوشہ نرود بد
بزرگاں چو خورد در حجاب او فتنند
بروں آید از زیر ابر آفتاب
ز ظلمت منرس آگسندید دوست
نہ گیتی پس از جنبش آرام یافت
دل از بے مرادی بفکرت مسوز

گمے برگ ریزد گمے برود بد
حسوداں چو انگر در آب او فتنند
بتدیج داغ لکھ میرود در آب
چہ دانی کہ آب حیات اندر دست
نہ سعدی سفر کرد تا کام یافت
شب آستین است ابرور بروز

باب ہفتم در تربیت

سخن در صلاحیت و تدبیر و خوشی
چہ بادشمن نفس ہم خانہ
عناں باز بیچان نفس از حرام
کس از چو تو دشمن ندارد و خے
تو خود را چو کودک ادب کن چو ب

نہ در اسب و میدان و چوگان و گوتے
چہ در بند بیگار بیگانہ
برودی زرستم گذشتند و سام
کہ با خویش تن بر نیائی ہے
بگرز گراں مغیر مردم مکوب

ہیں۔ حسوداں جمع حسد
انگراں چو گاری۔ بروئے
بابر آیت آتا ہے۔ زیر
نیچے۔ ابر بادوں۔ آفتاب
سودج۔ بتدیج۔ آہنگی
میرود۔ مرل ہے۔ ظلمت
تاریکی۔ منرس۔ زور۔
آب حیات یعنی جاتی ہے
والا پانی۔ اندر دست

یہ ہیں ہے۔ گیتی دنیا یافت پایا۔ کام مقصد۔ بے مرادی ناکامی۔ بتدیج سوچ میں۔ تیز، تیز، تیز۔ شب آستین یعنی نہ دھیری رات کے پیٹ سے ہی صبح کا نور ظاہر ہوتا ہے۔ اگر مصیبت در پیش ہے تو اس میں راحت ضرور ہوگی جیسے قرآن پاک میں ہے فَبِأَنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا پر تحقیق سختی کے ساتھ آسانی ہے باب ساتواں تعلیم کے بیان میں سخن بات صلاح بہتری، خوشے، دوت۔ اسے گھوڑا۔ گوتے گیند۔ ہم قاتل ایک گھر میں رہتا ہے۔ بتدیج فکر عناں باگ۔ باز بیچان، روکنے والی موڑنے والا۔ سام رستے کے دائرے کا نام ہے۔ یعنی جن لوگوں نے نفس کی باگ یعنی حرام برے کاموں سے بھرا جو ضروری میں رہتا اور سام سے بڑھ گئے۔ اس واسطے نفس کے ساتھ جہاد کرنا جہاد دیگر ہے۔ کودک بچہ۔ چوب، لکڑی۔ گراں بھاری۔ مغیر، بھیجا۔ مکوب، نہ کوٹ۔

(فقیر عطاء الرسول اولیٰ)

وجود تو شہریت پر نیک و بد
ہمانا کہ دو تان گرون فرات
رقا و ورع نیک نامان حور
چو سلطان عنایت کند بابدان
ترا شہوت و حرص و کین و حسد
گراں دشمنان تربیت یافتند
ہوا و ہوس را نمائند شستیز
نہ بینی کہ شب دزد و ادب باش خوش
رہیے کہ دشمن سیاست نہ کرد
نخواہم دریں نوع گفتن بے

تو سلطان و دستور و اتان خرد
دریں شہر کبر اند و سودای و آرز
ہوا و ہوس رہزن و کیسہ بر
کجا ماند آسایش بخر داں
چو خون در ز گاند و جان و رجب
سراز حکم و راستے تو بر تافتند
چو بنید سرخجہ عقل تیز
فکر دند جہانے کہ گرد و عس
ہم از دست دشمن ریاست نکرد
کہ حرفے بس ار کار بند د کے

گفتار اندر فضیلت خاموشی و حل او خوشین داری

اگر پائے درد امن آری چو کوہ
زبان در کش لے مرو بسیار داں
صدف وار گوہر شناسان راز

سرت ز آسمان بگذرد در شکوہ
کہ فردا قلم نیست بر بے زباں
دہن جز بلولو نہ کردند باز

دستور دانا، عقل و زیر
خرد، عقل۔ ہمانا، تحقیق
دو تان، بچنے۔ فرات
بلند کرنے والے۔ کین
خرد۔ آرز، حرص۔ حور
راضی۔ ورع، ہمہ گیر گان
نامان، نام۔ حور، آواز
ہوا، خواہش۔ ہوا افلا
رہن، ڈاکو۔ شستیز
جیب کترا سلطان بلاشہ
عنایت کند، مہربانی کرے
بابدان، بروں کے ساتھ
کجا، اب۔ ماند، رہے۔
آب حیات، آرام۔ بخرداں
عقصد، کین، کینہ۔ حسد
رگانہ، رگیں۔ تربیت
پرورش۔ یافتند، پائی
تا بتدیج پھیرا۔ نمائند

نہیں رہتی۔ شستیز، کبوترن سرکش یا لڑائی جگہ۔ سرخجہ، طاقت۔ شب، رات۔ دزدی، چور۔ ادب، آش، بد معاشر
حق، کہتے۔ بخردند، نہیں پھرتے۔ گرد و قس، جہاں چو کیدار پھرتا ہے۔ رقیے، سردار۔ سیاست، یعنی ملک کی خلافت
اور رعیت پر حکمرانی۔ ریاست، حکومت۔ نخواستہ نہیں چاہتیں۔ دریں نوع، اس قسم میں۔ گفتن بے زیادہ کہنا۔ جس
کافی۔ آرز، اگر۔ کار بتدیج جو کوئی عمل کرے۔ (کلام چپ) بچنے کی زندگی میں اور اپنے آپ کو بچانے کے مزے میں۔
پائے، پاؤں۔ آری، لائے تو۔ چوکہ، پہاڑ کی طرح۔ شکوہ، بدبہ۔ در کش، کھینچ۔ بسیار داں، بہت جاننے والے فردا
کل یعنی قیامت۔ قلم نیست، حساب نہیں۔ صدف، سیسی۔ گوہر، موتی۔ شناسان، پہچاننے والا۔ باز، بھڑ۔ دہن، منہ۔
جز، سوا۔ بلولو، موتی۔ باز، کشادہ۔

(عطاء الرسول اولیٰ)

فراوان سخن باشد آگندہ گوش
چو خوابی کہ گوئی نفس بر نفس
نباید سخن گفت ناساختہ
تا تل کنان در خطا و صواب
کماست در نفس انسان سخن
اکم آواز ہرگز نہ بینی نجس
خدر کن ز نادان دہ مردہ گونے
صد انداختی تیر و ہر صد خطاست
چرا گوید آں چیز در خفیہ مرد
مکن پیش دیوار غیبت بے
درون دلت شہر بند است راز
ازاں مرد نادان دہاں دوختست

نصیحت نگیرد مگر در خموش
علاوت نیابی ز گفتار کس
نشاید بریدن نینداختہ
بہ از اثر خایان حاضر جواب
تو خود را بگفتار ناقص مکن
جوئے مشک بہتر کہ بیکودہ گل
چو دانایکے گوی و پروردہ گونے
اگر دشمنی یک انداز درست
کہ گرفتار شد و شور و دے زرد
نود کز پیش گوش دارد کہے
نگر تانہ بند ویر شہر باز
کہ بنید کہ شمع از زباں سوختست

حکایت در حفظ اسرار

جوئے مشک کتور کا ایک جو۔ یکودہ ایک مید۔ گل مٹی۔ خدر کن پر میکر۔ نادان بے وقوف دہردہ گونے دس آدمیوں کے برابر کہنے والا۔ یکے گوی۔ ایک بات کہ۔ پروردہ گونے یعنی بات بہتر اور خفیہ کہ۔ صد ستوا۔ انداختی ڈالے تو۔ یک انداز ایک چلا۔ راست سیدھا یا درست یا صحیح۔ چرا گوید کیوں کہ خفیہ پوشیدہ۔ فاش گرد و فاش ہو جائے۔ رقص چہرہ۔ غیبت بدگوئی۔ بے بہت۔ کرپتن اس کے مجھے۔ گوش کان۔ دارو رکھا ہو۔ درون اندر۔ بنداست قید ہے۔ تیرو یک۔ تانہ بند تاکہ نہ دیکھے۔ در دروازہ۔ باز اگلا۔ از اں اس سبب سے۔ دہانہ منہ۔ دوختست سی ہے۔ سوختست بجلی ہے۔

(فقیر عطاء رسول اولیٰ)

تکش بادشاہ کا نام ہے
راز بچید۔ اس راز کو
باز پھر۔ سلسلہ یکساں
نیامد آیا۔ یک روز
یک دن۔ منتشر نہ ہو
بچیں گی۔ فرمود حکمران
بیدار رہے انوس۔
بردار اٹھا دے یا تار
دے۔ ایتال ان کا۔
تنہا۔ یکے زان بیان
ایک ان میں۔ وز نہار
خواست پناہ چاہیے۔
مکش نہ مار۔ بندگان
غلاموں کو۔ کیں کہ یہ
از تو خواست تجھے
سے اٹھا۔ یعنی ہوا۔
نہ لیتی تہ باندھا۔ یعنی

تکش باغلاماں یکے راز گفت
بسائے نیامد ز دل برد ہاں
بفرمود جلاو را بیدار رخ
یکے زان میاں گفت وز نہار خواست
تو اول نہ بستی کہ سر چشمہ بود
تو پیدا مکن راز دل بر کہے
جو اہر بگنجینہ داراں سپار
سخن تا نگوی برو دست ہست
سخن دیو بند نیست در چاہ دل
تواں باز دادن رہ نرقہ دیو
تو دانی کہ چوں دیو رفت از قفس
یکے طفل بردار د از رخس بند
گویی آنکہ گر بر ملا اوقت
بدہقان نادان چہ خوش گفت زن

کہ اس را نباید بحسب باز گفت
بیک روز شد منتشر در جہاں
کہ بردار سر ہائے ایناں بہ تیغ
مکش بندگاں کہیں گنہ از توخت
چو سیلاب شد پیش بستن چہ سود
کہ او خود بگوید بر سر کہے
وے راز را خوش تن پاس دار
چو گفتہ شود یا بد او برو دست
ببالائے کام وز بانٹش مہل
وے باز تواں گرفت تن بریو
نیاید بہ لا حول کس باز پس
نیاید بصد رستم اندر کند
وجود سے ازاں در بلا اوقت
بدانش سخن گوی و یاد مزن

نہ بند کیا۔ سر چشمہ چشمہ کہ ابتدا پیش بستن آگے باندھنا۔ چہ سود کیا فائدہ۔ پیدا افہار۔ جو اہر یعنی جو ہر کوئی بگنجینہ دارال۔ خزانچی۔ سپار سپرد کر۔ دے۔ لیکن۔ خوش تن اپنے کو۔ پاس در محفوظ رکھ۔ تا لگوئی جب تک تو نہ کہے۔ بردار اس پر دست بہت اختیار ہے۔ جو گفتہ شود جب کہی چاہے۔ برو دست مجھ پر قابو۔ دیو بند کیت دیو کی طرح قید ہے چاہ۔ کنواں۔ ببالائے کام تالو کے اوپر قبل نہ چھوڑ۔ تواں ممکن ہے۔ باز دادن کھول دینا۔ رہ راہ۔ نہ یو ساتھ فتح زن اور تشدید رای مصلح کے دیو مرکش اور ناچار کو کہتے ہیں۔ باز پھر۔ تواں گرفتن پکڑ نہ سکے۔ بریو مجھ سے۔ تو دانی جانتا ہے تو۔ رفت نکل گیا۔ قفس پجرا۔ نیامد نہیں آتا۔ لا حول سے مراد۔ لا حولہ ولا قوۃ اَللّٰہُمَّ اَلْعَلِیُّ الْعَظِیْمُ بادپس واپس۔ یکے طفل ایک بچہ۔ بردار اٹھا سکتا ہے۔ رش رستم کا گھوڑا۔ بندہ سی۔ نیاید نہیں آتا۔ بقصد ستوا۔ اندکند حال میں۔ گوی نہ کہے۔ بر ملا افہار۔ اوقت پڑے۔ بلا مصیبت۔ بدہقان کسان۔ نادان بے وقوف (باقی اگلے صفحہ پر)

حکایت سلامت جاہل در حجاب خاموشی

یکے خوب خلق و خلق پوش بود
خودمند مردم ز نزدیک و دور
تفکر شبے بادل غولیش کرد
اگر من چین سر بخود در برم
سخن گفت و دشمن بدانت دوست
حضورش پریشان شد و کار زشت
در آئینہ گر خویش تن دیدے
چنین زشت ازاں پرده برداشتم
کم آواز را باشد آواز تیز
ترا خاموشی اے خداوند پوش
اگر عالمی ہیبت خود مبر
ضمیر دل خویش منمائے زود

کہ در مصر یک چند خاموش بود
بگردش چو پروانہ جویان نور
کہ پوشیدہ زیر زبانت مرد
چہ دانند مردم کہ دانش درم
کہ در مصر نادان ترا زوے ہست
سفر کرد و بر طاق مسجد نشست
بر بیداشی پرده ندریدے
کہ خود را بخورے پنداشتم
چو گفتی و رونق نماندت گریز
وقار است و نااہل را پرده پوش
و گر مایمی پرده خود مدر
کہ ہر گز کہ خواہی توانی نمود

تقریباً جاہل کی سلامتی کا چپ رہنے کے پردے میں۔ مقلی ساتھ ضمیر خا اور لام کے فعلیت اور عادت دوسرا حق کہ مری کے ہے۔ پوش پہنے والا۔ ایک چند کتا ایک یعنی کچھ دن۔ خود مند غفلت جو ان و معتمد غفلت فکر و فکر۔ شبے ایک رات۔ بادل غولیش اپنے دل میں۔ پوشیدہ چھپا ہوا۔ زیر نیچے جس ایسے۔ برآمے جاؤں۔ چراند کیا جانیں گے۔ دانش و علم

مقلند ہوں میں۔ دانست، جانا۔ نادان تر زیادہ بے وقوف۔ ازوے ہست، اسی سے دی ہے۔ حضورش، اس کی مجلس با حاضری۔ زشت، بُرا۔ طاق، محراب۔ نشست، کھٹا۔ آئینہ، شیشہ۔ خویشین دیدے، اپنے آپ کو میں دیکھا۔ بیداشی، بیدار ہونے۔ نہ پھاڑتا یعنی اپنا عیب ظاہر نہ کرتا۔ چہن زشت، ایسا بُرا۔ ازاں، اسی سبب سے۔ برداشتم، اٹھایا میں نے۔ خودا، اپنے کو۔ بخورے، خوبصورت۔ یعنی اچھا۔ پنداشتم، جانا میں نے۔ نمائے، نہ دی۔ گریز، بھاگ۔ وقار، عزت۔ نااہل، نادان۔ پوش، پہنے والا۔ ہیبت، دبدبہ۔ مبر، نہ لے جا یعنی مت کھو۔ مایمی، عام۔ مدر، نہ چار۔ ضمیر، بھید۔ غولیش، اپنا۔ منمائے، ظاہر کر۔ زود، جلد۔ ہر گز، جس وقت۔ خواہی، چاہے تو۔ توانی، سکتا ہے تو۔ مود، ظاہر۔

(فقیر عطاء الرسول اولیٰ)

ولیکن چو پیداشود راز مرد
قلم بر سر سلطان چو نیکو نہفت
بہائم خوشند و گویا بشہ
چو مردم سخن گفت باید بہوش
بنطق است و عقل آدمی زاد فاش

پیدا، ظاہر۔ نشاید۔ یا ممکن نہیں۔ نہاں پوشیدہ۔ باز کرد۔ پھر کرنا۔ سر راز، بھید۔ سلطان، بادشاہ۔ چو نیکو، اچھا۔ نہفت، چھپایا کرتا۔ جوبنگ، چاقو یعنی جب تک قلم کا سر نہ کا جاوے کوئی حرف صحیح نہیں لکھا۔ بہائم، چوپائے، غور نشند چپ ہیں۔ گویا، بشر بات کرنے والا آدمی۔ پرگندہ، گوی، بیہودہ بکنے والا۔ برآز، زیادہ۔ بنطق، بولنے کے ساتھ۔ آدمی زاد، آدمی کا جانا ہوا۔ فاش،

حکایت

یکے نامزگفت در وقت جنگ
قفا خورده عریان و گریاں نشست
چو غنچہ گرت بستہ بودے دہن
سراسیمہ گوید سخن پر گزاف
نہ بینی کہ آتش زبانت و بس
اگر بہت مرد از ہمز بہرہ ور
اگر مشک خالص نداری مگوئے
بسوگند گفتن کہ زر مغربی است

گریاں دریدند وے را بچنگ
جہان دیدہ گفتش اے خود پرست
دریدہ ندیدے چو گل پیر ہن
چو ظہور میغز بسیار لاف
بالے توان کشتنش در نفس
ہمز خود بگوید نہ صاحب ہمز
گرت بہت خود فاش گردو ہوئے
چہ حاجت محک خود بگوید کہ حسیت

مشہور، سخن گوئی بات کہ۔ نادان، بے وقوف۔ باسکس، نہ ہو۔ نامز، نامناسب۔ دیدہ، پھاڑا۔ چنگ، پھل۔ قفا خورده، کھاکر عریان، نکا۔ گریاں، روتا ہوا۔ نشست، بیٹھا۔ دیدہ، دیکھے ہوئے۔ پرست، پوجنے والا۔ چو غنچہ، گل کی طرح۔ گرت، اگر تر۔ بستہ بودے، بند ہوتا۔ دہن، منہ۔ دریدہ، پھٹا ہوا۔ نہ دیدے، نہ دیکھا۔ چو گل، پھول کی طرح۔ پیرہن، لباس۔ سراسیمہ، پریشان خیال۔ گوید، کہتا ہے۔ پرگزاف، لغویا و نیکیں مانے والا۔ بسیار لاف، بہت ڈینگیں مارنے والا۔ آتش، آگ۔ جس، کافی۔ بالے، پانے کے ساتھ۔ توان کشتنش، مارنا چاہیے ہی کہ۔ در نفس، دم بھر میں۔ بہرہ، نصیب۔ مشک، کستوری۔ نداری، نہیں رکھتا۔ تو مگوئے، نہ کہ۔ گرت بہت، اگر تیرے پاس ہے۔ فاش گردو، ظاہر ہو جائے گا۔ بسوگند گفتن، قسم کھا کر کہنا۔ زر، سونا۔ مغربی، خالص۔ چہ حاجت، کیا ضرورت۔ محک، کوئی حسیت، کیا ہے۔ فقیر عطاء الرسول اولیٰ

گویند ازین حرف گیراں سزار
روا باشد پوستینم درند

کہ سعدی نہ اہلسٹ و آمیزگار
کہ طاقت ندارم کہ مغزم برند

حکایت

عصفہ را پسرنیک رنجور بود
یکے پار سا گفتش از روتے پند
قفہ ہائے مرغ سحر خواں شکست
نگہداشت بر طاق بستان سر لے

شکيب از نہاد پدر دور بود
کہ بگذار مرغان وحشی ز بند
کہ در بند ماند چو زنداں شکست
یک نامور بلبل خوش سر لے

پسر صبح دم سوئے بستان شتافت
بخندید کاے بلبل خوش نفس
ندارد کہے با تو ناگفتہ کار
چو سعدی کہ چندے زباں بستہ بو

بزائ مرغ بر طاق ایوان نیافت
تو از گفت خود ماندہ در قفس
ولیکن چو گفتی دلشش بیار
ز طعن زباں آوراں رستہ بود

کہے گیر د آرام دل در کنار
مکن عیب خلق لے خرد مند فاش
چو باطل سراپد مگمار گوش

کہ از محبت خلق گیر و کنار
بعیب خود از خلق مشغول باش
چو بے ستر بینی بصیرت پوش

پند بطور نصیحت۔ بگزر چھوڑ۔ مرنان پرندے۔ زبند قیدے۔ قفہائے۔ پھر یعنی صبح کے وقت کہ بولنے والی چیزوں کا چہرہ توڑ دیا اور فوڑا سب چڑیاں اڑ گئیں۔ صبح۔ خوال بولنے والی شکست توڑے۔ در بند قید میں۔ ماند رہے۔ چو زنداں جب قید خانہ۔ نگہداشت نگاہ رکھی۔ تال باغ۔ سر لے پائیں۔ ایک نامور ایک مشہور۔ خوش سر لے خوب گلنے والی یعنی خوش آواز۔ طاق محراب۔ صبح دم صبح کے وقت۔ سوائے طرف۔ شتافت دوڑا۔ جزا سوا۔ ایوان محل۔ نیافت نہ پایا۔ بخندید ہنسا۔ کاٹے کر لے۔ خوش نفس اچھی آواز والی۔ از گفت خود اپنی باتوں سے۔ ماندہ رہ گئی۔ نہ آرد نہیں دکھتا۔ ناگفتہ کار بے کہے کام۔ بیار لا۔ چندے کچھ دن۔ بستہ بند۔ طعن طعنہ۔ رستہ چھوڑنا گیر دیتا ہے۔ کنار کو درخت۔ خلق مخلوق۔ کنار کنارہ۔ اسے خرد مند لے عقل مند۔ فاش ظاہر۔ باش ہو۔ باطل سراپد باطل ہیں۔ مگمار لگا گوش گوشکان۔ بے ستر بے پردہ۔ بصیرت آگاہ۔ پوش چھپا یعنی پردہ پوشی کر

حکایت

شندم کہ در بزم ترکان مست
چو چش کشیدند حالے ہوئے

مردیے دف و چنگ مطرب شکست
غلامان و چوں دف زو ندش بروئے

شب از در و چو گان وسیلی نغفت
نخواہی کہ باشی چو دف روئے ریش

دگر روز پیرش بتعلیم گفت
پوچنگ آبرادر سر انداز پیش

مثل

دو کس گرد و دیدند و آشوب و جنگ
یکے فتنہ دید از طرف بر شکست

پر آگندہ نعلین و پرنده سنگ
یکے در میاں آمد و سر شکست

کے خوشتر از خوشی و دانست
ترا دیدہ در سر نہادند و گوش

کہ با خوب و زشت کش کارست
دین جا گفتار و دل جائے ہوش

مگر باز دانی نشیب از فراز
نہ گوئی کہ اس کو تہ است آں دراز

حکایت در معنی راحت خاموشی و آفت بسیار سخنی

چنین گفت پیرے پسندیدہ ہوش
خوش آید سخناے پیراں بگوش

دو کس دو شخص۔ دیدند دیکھا انہوں نے۔ آشوب شور۔ پر آگندہ بکھیرے ہوئے۔ نعلین جوتے۔ پرنده سنگ اڑتے ہوئے پتھر۔ یکے فتنہ ایک نے فساد۔ دید دیکھا۔ طرف کنارے۔ بر شکست پھر۔ شکست توڑا۔ خوشتر زیادہ اچھا۔ دانست کہنے والا نہیں ہے۔ خوب و زشت اچھا و بُرا۔ ترا دیدہ تیری آنکھیں۔ نہادند رکھے۔ گوش کان۔ دین منہ۔ جائے گفتار بات کرنے کی جگہ۔ مگر تاکہ۔ باز دانی جان کے تو۔ نشیب نیچے۔ فراز بندی۔ نگوئی تو نہ کہے۔ کو تہ چھوٹا۔ دراز بڑا یا لمبا۔ فتنہ حقیقت میں چپ رہنے کے آرام میں اور زیارت کرنے کے فائدہ میں۔ پیرے ایک بوڑھا۔ سخناے منہائے باتیں پیراں مجھے پیرے۔

کہ در چند رستم بکنجے فرا از
در آغوش او دخترے چوں قمر
چنان تنگش آورده اندر کنار
مرا امر معروف دامن گرفت
طلب کردم از پیش و پس چوب تنگ
بر تشنوع و دشنام آشوب و زجر
شد آں ابر ناخوش زبالائے باغ
ز لالچم آں دیو ہیکل بجست
کہ لے زرق سجادۂ زرق پوش
مرا عمر با دل ز کف رفته بود
کنون بچتہ شد لقمہ خام من
تظلم بر آورد و فریاد خواند
نماند از جوانان کسے دستگیر

چہ دیدیم چو یلدا سیاہ دراز
خرو برودہ دندان بلہاش و
کہ پنداری اقیل نغشی انتہار
فضول آتشے گشت و در من گرفت
کہ لے ناخدا ترس بے نام و تنگ
سپید از سیہ فرق کردم جو خجر
پدید آمد آں بیضہ از زیر زانغ
پری پیکر اندر من آویخت دست
سیہ کار دنیا خرید و فروش
برس شخص و جاں بروے آشفہ بود
کہ گزشت بد کردی از کام من
کہ شفقت بر افتاد و رحمت نماند
کہ بتاندم داد ازیں مرد پیر

جند یعنی جندوستان۔
رقم لگی میں۔ بکنجے ایک
کوٹہ میں۔ فرزند ہے
یلدا ساتھ فخر یا اور کون
لام کے عربی مینہ کے
انگریزوں تاریخ کو رات کہتے
ہیں۔ سیاہ ہے جشی۔
دراز لمبا۔ آغوش آلود
اک کی۔ دخترے ایک لڑکی
چوں قمر چاند کی طرح۔
یعنی خوبصورت۔ خرو برودہ
نیچے لے گیا جو یعنی ہونٹ
جوں رہا تھا۔ دندان دانت
بلہاش اس کے لبوں میں
یعنی کھانا تھا۔ چلا لایا
تنگش آورد تنگ لایا یعنی زور

سے دیا۔ پنداری تو سمجھے۔ اقیل نغشی انتہار۔ رات دن کو چھپاتی ہے۔ یعنی جشی نے لڑکی کو ایسے چھپا رکھا جیسے رات دن
کو چھپاتی ہے یا جشی رات کی طرح تھا وہ لڑکی دن کی طرح۔ ترا بھ کو۔ امر معروف یعنی کام۔ گرفت پکڑا۔ فضول بے فائدہ
آتشے ایک لگ۔ گشت بھڑک۔ در من گرفت اور مجھ میں لگی۔ طلب کردم تلاش کیا میں نے۔ پیش و پس آگے پیچھے۔ چوب
لکڑی۔ تنگ پتھر۔ ناخدا ترس خدا سے نہیں ڈرنے والے۔ تنگ شرم۔ تشنوع بھڑک ہے۔ دشنام گالی۔ آشوب
شور۔ زجر بھڑک۔ سپید لڑکی۔ سیہ جشی۔ فرق کردم جدا کر دیا میں نے۔ چو خجر صبح کی طرح۔ شد لگی۔ ابر بڈی۔ ناخوش
بروں بالائے اوپر۔ پدید آمد ظاہر ہوا۔ بیضہ اندازہ زیر زانغ کہنے کے نیچے۔ ز لالچم میرے لالچ سے۔ دیو شیطان۔ ہیکل
صورت شکل۔ بجست بھاگا۔ پیکر شکل والی۔ آویخت شکستے۔ زرق سجادۂ زرق پوش مراد دیا کار ہے یعنی ریا کاری سے نماز ادا
کرنا۔ زرق پوش لکڑی کے پڑے ہوئے والے مرا۔ عمر شروع عمر سے میرے۔ کف ہاتھ۔ رفته گیا۔ بریں اس پر۔ آشفہ بھڑکار۔
کنون اب۔ بچتہ شد پک گیا۔ خام من کچا میرا۔ بد کردی باہر کیا تو نے۔ از کام من میرے مالوے یا حق سے (باقی اگلے صفحہ پر)

کہ شمرش نیاید ز پیری جے
بھی کرد فریاد و دامن بچنگ
بزدل رفته از جامہ دردم چوسہ
بر منہ دواں رفتم از پیش زن
پس از مدتے کرد بر من گذار
کہ من توبہ کردم بدست توبہ
کسے را نیاید چنیں کار پیش
ازیں شفت ایں پند برداشتہ
گرت عقل و راست و تدبیر و روش

ز دن و ست و ستر ناخوڑے
مرا مانده سرور گریبان زنگ
کہ ترسیدم از زجر برنا و پیر
کہ در دست او جامہ بہتر کہ من
کہ میدانیہ نفشت ز بیمار
کہ گرد و فضولے نگردم و گر
کہ ناقل نشیند پس کار خویش
و گردیدہ مادیدہ انگاشتہ
چو سعدی سخن گوی ورنہ خوش

حکایت در فضیلت ستر پوشی

یکے پیش داود طاقی نشست
قے آلودہ دستار و پیرامنش
کہ دیدم فلاں صوفی افتادہ بہت
گروہے سگاں حلقہ پیرامنش

ایک دن مارنا۔ ستر پردہ
خرو ز جبن عورت۔
بچنگ چنگ۔ مرا ماندا
بہتر کہ من
بزدل رفته باہر گیا
ازیں شفت ایں پند برداشتہ
گرت عقل و راست و تدبیر و روش
یعنی آل۔ میدانیم مجھ کو

باتنا ہے۔ ز بیمار ہر روز نہیں۔ مخروم زچہ وہ ہیں۔ دگر پھر۔ سگن مستند۔ نکتہ بیٹے۔ پیچھے۔ رشتہ میں
برائی ہے۔ ایں پند یہ نیست۔ برداشتہ اٹھانی یعنی ماسل کی۔ دگر دیدہ دوسری مرتبہ دیکھے۔ رہے گا۔ دیدہ ہے۔ پیرامنش
انگاشتہ میں نے معلوم کیا۔ گرت اگر تجھ کو۔ راست سمجھ (قدہ پردہ پوشی کی بڑگی ہیں)۔ داود طاقی ایک صوفی تھے۔
ہے تو ملے ساتھ خوب ہیں۔ نشست بیٹھا۔ دیدم میں نے دیکھا۔ افتادہ پڑا ہوا۔ آلودہ بھرا ہوا۔ دستار حمام
پکڑیں۔ پیرامنش اس کا کرتا۔ گروہے گروہ بھاجت۔ سگاں کہتے کو۔ حلقہ پیرامنش اس کے گروہے۔

(بقیہ صفحہ گذشتہ)۔ تظلم بر یا ظلم۔ خواند کہی۔ شفقت مہربانی۔ بر افتادہ نکل گئی۔ رحمت نماند رحم نہ رہا۔
دستگیر آتھ پکٹنے والا یعنی مرد۔ بتاندم میں نے میرا۔ داود انصاف۔ انیز اس زون مارنا۔
(فقیر طالع رسول اور تھی)

چو فرخندہ خوی این حکایت شنید
زمانے پر آشفت و گفت اگر فقی
بروزان مقام شیعش بسیار
پیشش برآورد چو مرداں کہ مست
نیوشندہ شد زین سخن تنگدل
نہ یار کہ فرماں نگیرد بگوشش
زمانے پیچید و درماں نہ دید
میال بست و بے اختیارش بدوش
یکے طعنہ سے زد کہ درویش ہیں
یکے صوفیاں ہیں کہ مے خوردہ اند
اشارت کنال این دال را بدست
بگردن براز جو دشمن حسام
بلا خود دروزے بجنبت گذاشت
شب از شرمساری و فکر تنگفت

ز گویندہ ابرو ہم در کشید
بکار آید امروز یا ریشفیق
کہ در شرع نہی است و بر فرقہ عار
عنان طریقت ندارد بدست
لفکت فرورفت چوں خر بگل
نہ رغبت کہ مست اندر آرد بدوش
روہ سر کشیدن ز فرماں مدید
در آورد و شہرے برو عام جوش
زہے پارسائی و تقوی و دین
مرقع بسیکی گرو کردہ اند
کہ این سرگراست دال نیم مست
بہ از شغبت شہر و جوش عوام
بنا کام بروش بجائیکہ داشت
بخندید طائی و گرو زو گفت

چو فرخندہ جب مبارک
خوگ عادت این حکایت
یہ بات - شنید مستی
ز گویندہ کہنے دل سے
ہم در کشید آہیں میں
کھینچ لئے یعنی ناراض
ہوئے - زمانے کچھ دیر
بر آشفت تا خوش ہے
رفیق ساتھی مہربان -
بکار آید کام میں آئے
امروز آج کے دنے -
شیقی مہربان - برو
جا - زال اس - شیع
برا - بیار - شرع
شریعت - ہی امت
منع ہے - بر فرقہ گردی
پر را شرع - پیشش

پیشہ اس کو - آوردے آ - امت مدہوش - غافل باگ - طریقت مدار اختیار نہیں رکھا - نیوشندہ - مننے والا - زین سخن اس با
سے تنگدل پریشان دل ہوا - بکوت سوچ میں - فرورفت پھنس گیا - چو خر بگل جیسے گدھ کچھ دیں - زیار نہیں طاقت
فرمان نگیرد حکم نہ لے - گوش کاں میں - زوجیت ز خواہش - اندر آرد بدوش کندھے پر لا دلانے - نہ چمکدہ بیچ و تاب
کھایا - درماں درو - ندرید نہ دیکھی - رہ راہ - کشیدن پھیرنے کی - میال کہ رکت باندھی - بے اختیار مجھوڑا - نہ آورد
اٹھایا لایا - شہرے شہر دے - برو اس پر عام جوش شہر و فل یکے ایک - مے زد مارا تھا - درویشی فقیر - جن دیکھ
زہے کیا خوب - تقوی پر ہر گاری - صوفیاں میں صوفیوں کو دیکھ - مے خوردہ اند شراب پیٹے ہیں - مرقع گدڑی یا پیوند لگا ہوا
کپڑا - بسکی شراب - یعنی صوفیوں کو دیکھو کپڑے رہن رکھ کر شراب پیٹے ہیں - کناں کہتے ہوئے - این دال اس اور اس کو -
گرا - بدہوش - دال نیم آوردہ ادا - جو رطل - حسام تیز تلو - تہ بہتر - شغبت شرطا لامت (باقی اگلے صفحہ پر)

مریز آبروئے برادر بکوئے
اکہ دہرت بریزد بشہر آبروئے

حکایت

بداند حق مردم نیک و بد	مگولے جواں مرد صاحب خرد
کہ بد مرد را خصم خود میکنی	و گرنیک مرواست بد میکنی
ترا سر کہ گوید فلان کس بدست	چنین دال کہ در پستین خودست
کہ فعل فلان را بساید بیان	وزیں فعل بدی ترا بد عیال
ببد گفتن خلق چوں دم زدی	اگر راست گوئی سخن ہم بدی

حکایت

زبان کرد شخص بغیبت دراز	بدو گفت دانشدہ سرفراز
کہ یاد کساں پیش من بد کن	مرا بد گماں در حق خود کن
گرفتہ ز تمکین او کم بود	نخواہد بجاہ تو اندر فروزد

حکایت

کہ گفت و پنداشت طہیت است	کہ در زوشی بسا مال ترا ز غیبت است
بدو گفت مے یار آشفتہ ہوش	شگفت آمد ایں داستانم جوش

مریز مت گرا - بہر کہ
عزت - برادر بجاں -
بکوئے لگی ہیں - دہرت
زمانہ تیرا - بریزد گرا لگا
تہ ہرے - نیک اچھے
یعنی کسی کے حق میں خواہ
برائے یا نیک ہے برا
نہ کہے اور دال را عزت
نہ کر - جیسے قرآن پاک
میں ہے و لغت من
تساؤ وقت ذہن
تساؤ الخ - مگو نہ کہے
خرد - عقائد - بد کردار
برے شخص کو ختم دشمن
خود کی اپنا کرتا ہے
یعنی بناتا ہے یعنی آری
شخص کے حق میں تو بد گرا

منا ہے تو اس کو اپنا دشمن بناتا ہے اور اچھے شخص کے حق میں بد گرا کرتا ہے تو بد کر رہے - ترا تجھے - گوید کہے - کہ بد
آوی برے - چنین ایسا - دال جاندار پوئین خودست اپنی کمال میں ہے - بآید پناہیے - وزیں اور اس سے فعل بد
کام - ترا بد چمکدہ ہے - عیان یا ہر - بد گفتن بر کہے ہیں - خلق مخلوق - زدن مارے تو - راست ہیج - ہم بدی بھی تو برے -
غیبت چندی یا بد گرا - بد کن برا کے ساتھ نہ کر - ترا بھد کو - گرفتہ ہونے فرس کیا - یا میں نے مانا - تمکین مرزب - مگو
کر دیا - نخواہد - ہو کے گی - بجاہ مرتبے - زود زیادتی - پنداشت میں نے مجھا - طہیت ست غرض طہی - دروکی پوری - تو بجا
آشفتہ ہوش بد جواس - شگفت آمد تعجب آئی - داستانم کہانی - گوش کاں میں
(بقیہ ماثیہ صفحہ گذشتہ) بلا خود دروزہ ہم کھایا - روئے ایک ان گذشت گذار - آخر کار - بردن اس کو لے گیا - بجائیکہ جس جگہ -
داشت رکھا - شب رات - شرمساری شرمندگی - فکر سوچ - نخت نہ سویا - بخندید بنے - طائی مشہور بزرگی تھے -

یکے عابد از پارسیان کوئے
کہ بسم اللہ اقل بسنت بگوئے
پس آنکہ دین شوی و بینی سربار
بسباہ دندان پیشیں بہال
وزاں پے سہشت آب برروزن
وگر دستہ تا بمرق بشوئے
وگر مسح سر بعد از اں غسل پائے
کس از من نداند وریں شیوہ بہ
شنید این سخن دہ خدا تے قدیم
نہ مساک در روزہ گفتی خطاست
وہاں گوزنا گفتی نہیہا سخت
کے را کہ نام آمد اندرمیاں

بہی شستن آموختم دست و روئے
دوم نیت اور سوم کف بشوئے
مناخر بانگشت کوچک بخار
کہ نہایت در روزہ بعد از زوال
زرستنگہ موئے سرتا ذقن
ز تبیع و ذکر آنکہ دانی بگوئے
بہین است و شمش بنام خدائے
نہ بینی کہ فروت شد پیر وہ
بشورید و گفت اے خبیث رحیم
بنی آدم مردہ خوردن رواست
بشوی کہ از خوردنہا بشوئ
بر نیکو ترین نام و نقش بخوال

یکے عابد ایک عبارت
کرنے والا۔ پارسیان
پر سبز گاروں میں۔ کوئے
کوچہ یا گلی۔ بہی شستن
دھونا۔ آموختم سکھایا
مجھ کو۔ دست و روئے
ہاتھ منہ۔ بسم اللہ اقل
یعنی بسم اللہ شریف
پہلے بندت بگوئے
نیت کے موافق کہہ۔
دوم نیت۔ دوسری نیت
نیت کر۔ سوم کف
بشوئے۔ تیسری مرتبہ
متھیلی دھو۔ پس آؤ

پھر اس وقت۔ وہی شو۔ یعنی سربار۔ ناک تین مرتبہ۔ مناخر۔ جمع منخرات کہ وہیم اور فحواً منقوٹ ناک کے سوراخ کو کہتے
ہیں۔ انگشت۔ انگلی۔ کوچک۔ چھوٹی۔ بخار۔ کھجلا۔ بسا۔ شہادت کی انگلی یعنی کمر کی انگلی۔ دندان پیشیں۔ بھال۔ اگلے دانت
مل۔ نہایت۔ منع ہے یعنی دوپہر کے بعد امام شافعی رحمۃ اللہ علیہ کے نزدیک بعد زوال مسواک کرنا منع ہے۔ وزاں۔ اہل کے
بعد۔ پے۔ پے۔ سہشت۔ تین چلو۔ آب برروزن۔ پانی منہ پر مار یعنی تین بار منہ دھو۔ زرستنگہ۔ موئے سرتا ذقن۔
نکھنے کی جگہ یعنی پیشانی۔ تا ذقن۔ ٹھوڑی تک۔ وگر۔ پھر۔ دہنا۔ ہاتھوں کو۔ تاہر حق۔ کہنیوں تک۔ تبیع۔ سبحان اللہ
دانی بگوئے۔ جو کچھ جانتا ہے کہہ یعنی جو دماغ میں یا دہول پر ٹھوٹے بعد از اں اس کے بعد۔ غسل پائے۔ پاؤں کا دھونا۔ ہمست
ہی ہے۔ شمش۔ اس کا فائدہ کہ اس کوئی شخص مجھ سے۔ نہ نہا نہیں جانتا۔ دریں اس میں۔ شیوہ بہ۔ بہتر طریقہ۔ فرقہ
بوڑھے کو کہتے ہیں۔ شد پیر وہ۔ گاؤں کا بوڑھا ہو گیا۔ خدائے قدیم دیہات کا مالک۔ بشورید۔ غصہ ہوا۔ اے خبیث
لے بدکار۔ رحیم۔ مردود۔ خطاست۔ گنہ ہے۔ بنی آدم۔ اولاد آدم۔ مردہ۔ مردار۔ خوردن۔ کھانا۔ رواست۔ جائز ہے۔
وہاں۔ ناگفتہا۔ نہیں کہنے کی باتوں سے۔ سخت۔ پہلے۔ شمش۔ دھویا۔ بر نیکو ترین۔ بہت بہترین کے ساتھ۔ نقش۔ تزیین
قرین کہ۔ اگلے دماغ اور مساک نماز کے لئے محزن راز و نیاز مسائل و فروع و نمازیں اور یاد کریں

چو ہموارہ گوئی کہ مردم خردند
چنان گوئی سیرت بکوی اندرم
وگر شرم از دیدہ ناظر است
نیاید ہی شرم از خویش تن

میرن کہ نامت چو مردم برند
کہ گفتن توانی بروی اندرم
نہ بے بصر غیب داں حاضر است
کز وفارغ و شرم داری زمن

حکایت

طریقت شناسان ثابت قدم
یکے زانیاں غیبت آغاز کرد
کے گفتش اے یار شوریدہ رنگ
بگفت از پس چار دیوار خویش
چنین گفت درویش صادق نفس
کہ کافر ز پیکارش ایمن نشست

بخلوت نشستند چندے بہم
دروذ کر۔ بیچارہ باز کرد
تو سب گزغزا کردہ در فرنگ
ہم عمر نہادہ ام پائے پیش
ندیدم چنین بخت برگشتہ کس
مسلمان ز جو رہ نہ بانٹ نہ ست

حکایت

چرخوش گفت دیوانہ مرغزی
من ار نام مردم بزشتی برم

حدیثے کز اہل لب بدنداں گزی
نگویم بجز غیبت مادرم

چند آدمی آپس میں بیٹھے یعنی ایک ساتھ۔ یکے زانیاں ایک نے ان میں سے۔ غیبت۔ چغلی۔ آغاز کرد۔ شروع کی۔ دروازہ۔
باز کرد۔ کھولا۔ شوریدہ رنگ۔ پریشان حال یا دیوانہ۔ ہرگز کبھی۔ عزاکردہ۔ اڑا لے گیا۔ فرنگ۔ بے دین کافر۔
از پس۔ پیچھے۔ چار دیوار۔ گھر۔ خویش۔ اپنی۔ ہمہ۔ تمام۔ نہادہ۔ نہیں رکھا میں نے۔ پائے۔ پیش پاؤں آگے۔ درویش۔ فقیر
صادق نفس۔ سچ کہنے والے۔ ندیدم۔ نہیں دیکھا۔ بخت برگشتہ۔ بد نصیب۔ پیکار۔ اس کی لڑائی سے۔ ایمن۔ بے علم۔ نشست
بیٹھا رہا۔ جو غلم۔ زست۔ نہ چھوٹا۔ مرغزی۔ مسافر۔ ہمہ۔ تمام کا نام ہے۔ حدیثے۔ کز ان ایسی بات کہ اس سے
لب۔ ہونٹ۔ کڑی۔ ٹوکائی۔ من آرم۔ میں اگر۔ بزشتی۔ برائی۔ برم۔ لے جاؤں۔ نگویم۔ نہ کہوں میں۔ سوا۔ مادرم۔ اپنی
مادر کی۔

(فقیر علی الرسول اولیسی)

کہ دانند پروردگان خسرو
رفیقہ کہ غائب شد اے نیک نام
یکے آنکہ مالش باطل خوردند
ہر آن کو برو نام مردم بعار
کہ اندر قفائے تو گوید ہماں
کے پیش من در ہماں عافلت

حکایت

سہ کس را شنیدم کہ غیبت رواست
یکے پادشاہ ملامت پسند
حلاست از نقل کردن خبر
دوم پردہ بر بے حیلے متن
ز حوض مداراے برادر گناہ
سوم کز ترانے نایاست گوئے

حکایت

پہچے۔ ہماں وہی۔ پیش آگے۔ پس پیچھے۔ کئے وہ شخص۔ پیش من میرے آگے۔ عافلت میں مل ہے۔
تسکین آدیوں کی۔ شنیدم میں نے سنا۔ غیبت چلی۔ رواست جہازت۔ چوزی جب اس سے۔
گوشی تو گزرے۔ چہ آدم ہو تھا۔ خطاست گناہ ہے۔ ملامت پسند یعنی ظلم۔ کردہ اس سے۔ جہی گزندہ
تکلیف دیکھے۔ نقل کردن بیان کرنا۔ پرورد پروردگار سے۔ متن مذکور۔ میدہ رہتا ہے۔ خویشی اپنا
خوشی اس کو حوض سے۔ مدارا نہ رکھ۔ کہ اومی اس سے۔ وہ۔ اندر کرت ہے۔ بجائے کنوئیں میں۔ کز ترانے
میرے ترانہ وال یعنی کم تو نے وال۔ ناراست گئے۔ جہو۔ ز من بدش۔ اس کے برے کاموں سے۔ ہرچہ دانی
جو کچھ تو جانے۔ جگئے کہ۔

(فقیر عطا الرسول اویسی)

شنیدم کہ دروے در آمد ز دشت
چو چیزے خرید او ز بقال کوی
ہندو دید بقال ازو نیم دانگ
خدا یا تو شب رو با تش بسوز

حکایت

یکے گفت با صوفیے با صفا
بگفتا نموش اے برادر بخت
کسانیکہ پیغام دشمن برسد
کے قول دشمن نیار و بدوست
نیارست دشمن جفا گفتنم
تو دشمن تری کاوری بردہاں
سخن چیں کند تازہ جنگ قدیم
ازاں بمنشیں تا توانی گریز
سیہ چال و مرد اندر و بستر پائے

کہا۔ از قفا پیچھے سے۔
بگفتا کہا۔ نموش چپ۔ اے برادر سے بھال۔ بخت۔ سو جا۔ نہایت۔ نہ جانا ہو۔ یعنی دشمن کی بات نہ جانا بہتر ہے
کسانیکہ جو لوگ۔ برتنے جاتے ہیں یعنی پہنچاتے ہیں۔ ہماں تحقیق۔ ترند زیادہ ہیں۔ قول بات۔ نیار و بدوست۔
جو سوا۔ یا دوست اس کا مددگار۔ نیارست نہ طاقت رکھی۔ جفا۔ چٹا۔ ایسا۔ کز شنیدن سننے سے۔ بردو
کائے۔ تنم بدن میرا۔ تری زیادہ۔ کاوری جولا تا ہے۔ بردہاں منہ پر۔ اندر نہاں پوشیدگی میں۔ سخن چیں چغلیں
جنگ قدیم۔ پرانی لڑائی۔ بخشم آورد غصہ میں لانا ہے۔ سلیم سلاطی واسے از اں جہتیں اس سانھی سے تا توانی
جنگ تو کے۔ گریز بھاگ۔ رفتہ خاص فساد۔ خطہ سویا ہو۔ تیز۔ سیہ۔ اندھیرا کنوں۔ بستر پاسے
پاول بندھا ہوا یعنی حکمایا ہوا۔ بہتر۔ جگے جگہ۔ بردن ملے جا۔

(عطا الرسول اویسی)

میلان دو تین جنگ چوں آتش است | سخن چین بد بخت ہمیزم کشت

حکایت

فریدول وزیرے پسندیدہ داشت
رضائے حق اول نگہ داشته
ہند عامل سفلہ بر خلق رنج
اگر جانب حق نداری نگاہ
یکے رفت پیش ملک بامداد
غرض مشن از من نصیحت پذیر
کس از خاص لشکر نماندست و عام
بشرطیکہ چوں شاہ گردن فراز
نخواہد ترا زنده آں خود چرست
یکے سوئے دستور دولت پناہ
کہ در صورت دوستاں پیش من
زمین پیش تختش ہو سید و گفت
چنین خواہم اے نامور بادشاہ

کہ روشن دل و دور بین دیدہ داشت
دگر پاس فرمان شدہ داشته
کہ تدبیر ملکست و توفیر گنج
گزینت رساند ہم از پادشاہ
کہ بر روزت آسایش و کام باد
ترا در نماں دشمنست این وزیر
کہ سیم وزر ازوے ندارد بوام
بمیرد و مند آں زرو سیم باز
مباد کہ نقدش نیاید بدست
بچشم سیاست نگہ کرد شاہ
بمخاطراتی بد اندیش من
چو رسیدی انکوں نشاید نہفت
کہ باشند خلقت ہمہ نیک خواہ

بمان دو تین و دشمنوں کے
در میان جنگ لڑائی
چوں آتش شست آگ کی
طرح ہے۔ ہمیزم کشت
مکھی کھینچنے والا یعنی
والا ہے۔ فریدون
ایک بادشاہ کا نام ہے۔
پسندیدہ عمدہ۔ داشت
رکھتا تھا۔ روشن دل
دل۔ دور بین دیکھنے
والا آگ۔ رضائے حق
خدا کی خوشنودی۔ بینی
اللہ کی رضا۔ نگہ
نگاہ رکھتا تھا۔ دگر
پاس لحاظ فرمان حکم۔
شاہ بادشاہ۔ ہند
مانع حاکم۔ سفلہ
بر قلع رعایا پر تدبیر

چو حرکت جب تیری تو
وعدہ سیم میری چاندی
کا وعدہ۔ بقائیں زیادہ
یابی۔ خواہند چاہیں
گے۔ ہم جن میرے
خون سے۔ بخوابی تو
نہیں چاہتا۔ صدق
نیاز نیاز مندی عاجزی۔
سرت سرسرا۔ راز
لی۔ جوش زرا۔ بقا
معیت۔ اقوام
شہریار۔ بادشاہ۔ نگہ
پہول۔ دیکھیں اس کے
چہرے کی۔ بر گفت
قد امرتے۔ مٹانے کے
دستور وزیر۔ داشت
رکھتا تھا۔ بفرزداد

چو حرکت بود وعدہ سیم من
نخواہی کہ مردم بصدق و نیاز
عنیت شمارند مردان دعا
پسندید ازو شہر بار آنچه گفت
ز قدر و مکانیکہ دستور داشت
مدیم ز غماز سرگشتہ تر
زنادانی و تیرہ رانی کہ آوست
کنند این دآں خوش دگر بارہ دل
میان دو کس آتش افروختن
چو سعدی کے ذوق خلوت چشید
بگوانچہ دانی سخن سودمند
کہ فردا پیشماں بر آرد خروش

بقائیں خواہند از سیم من
سرت سبز خواہند و عمرت دراز
کہ خوشن بود پیش تیر ہلا
ز گل رویش از تازگی بر شگفت
مکانش بفرزداد و قدرش نکاشت
نگوں طالع و بخت برگشتہ تر
خلاف افکند در میان دو دوست
وے اندر میاں کور بخت و نجل
نہ عقلست و خود در میاں سوختن
کہ از سرود عالم زباں در کشید
وگر بچپختس را نیاید پسند
کہ آیا چرا حق نکردم بگوشت

حکایت

زن خوب فرماں برو پارسا | کند مرد و رویش را پادشا

نکاشت کم نہ کم میں نے نہ دیکھا۔ غماز چلوز۔ سرگشتہ تر زیادہ پریشان۔ نکل طالع اندھے تارے والا۔ بخت
برگشتہ زیادہ پھرے نصیب والا۔ نادانی بے وقوفی۔ تیرہ رانی غلط رائے۔ افکند ڈالتا ہے۔ دو دوست دو دوستوں کے
کند کریں۔ آں۔ اور وہ۔ دگر بارہ دوسری مرتبہ۔ دے وہ۔ کور بخت بد نصیب۔ نجل شرمندہ بیل
دو کس دو آدمیوں کے درمیان۔ آتش آگ۔ افروختن روشن کرنا یعنی لگانا۔ نہ عقلست عقلندی نہیں۔ خود آپ۔ سوختن
جنا۔ چو سعدی سعدی کی طرح۔ ذوق خلوت تنہائی کا مزا۔ چشید چکھا۔ عالم جہاں۔ کشید بن کی۔ بگوانچہ دانی جو کچھ جانتا
ہے کہ۔ سو مند فائدہ مند۔ بچپختس کسی کو فردا کل۔ پیشماں شرمندہ۔ بر آرد لائے گا۔ خروش شور۔ چرا کیوں۔ مذکور
دیکھا میں نے جوش کان۔ زن خوب اچھی عورت۔ فرماں بر حکم ماننے والی۔ پارسا ہمہ گیر مار۔
(بقیہ مایہ سفر گذشتہ نہفت چھپانا۔ خواہم چاہتا ہوں میں۔ اے نامور اے مشہور باشند ہوں خلقت ہمہ سب لوگ۔ نیک خواہ بہتر چاہئے)

برو پنج نوبت یزن بر دوت
 ہر روز اگر غم خوری غم مدار
 کہ خانہ آباد و بختانہ دوست
 چو مستور باشد زن خود بروئے
 کسے برگرفت از جہاں کام دل
 اگر پارسا باشد و خوش سخن
 زن خوش نش دل نشان ترکہ خوب
 چو حلوا خورد سر کہ ازدست شوئے
 بزناز پری پھر زشت خوئے
 دل آرام باشد زن نیک خواه
 چہ طوطی کلا عشق بود ہم نفس
 سر اندر جہاں نہ با و ارگی
 بزندان قاضی گرفتار بہ
 سفر عید باشد براں کہ خدائے
 در خرمی بر سر اسے بہ بند

کہ یار موافق بود در بدست
 چو شب نگسارت بود در کنار
 خدا را برست نظر سوتے اوست
 بریدار او در بہشت شوتے
 کہ یکدل بود باوے آرام دل
 نگر در نکوتی و زشتی مکن
 کہ آمیز گاری پوشد عیوب
 نہ حلوا خورد سر کہ اندودہ روئے
 زن دیو سیائے خوش طبع گوئے
 ولیکن زن بد خدا یا پناہ
 غنیمت شمار و غلام از نفس
 و گزینہ دل بہ بیچارگی
 کہ در خانہ دیدن برابر و گرہ
 کہ بانوئے زشتش بود در سرائے
 کہ بانگ زن ازوے بر آید بلند

بہر روز - پیش و پس
 در خانہ آباد و بختانہ
 اپنے دروازے پر
 در برت - تیری بلیں
 ہمہ روز تمام دن
 خوری کھائے تو نہ
 نہ رکھ - چو شب جب
 رات - غمگارت
 مخور تیرا - در کنار خود
 میں - کہ خانہ جس کا گھر
 ہم خانہ بیوی - سوتے
 طرف - مستور پردہ
 نشین - غم بردے
 خوب صورت - شوئے
 خاندن - برگرفت حاصل کیا
 کام - مقصد - آرام دل
 بیوی - پارٹ - پر ہنگام
 زشتی - بد صورت - فحش

گرفتار ہوئے - زندان
 بہشت - بہشت
 رکھے - سوتے طرف
 خوش کن یعنی مرگنا بت
 نہ گئے - سر او بل پاجامہ
 کھدیں - سرمنی اس کا
 برتن - پہن - جہیز
 جہالت ہے - ناراستی
 جھوٹ - بلائے مصیبت
 نہ نہیں خواستی
 بیابی - کید - پیمانے بھر
 شکت - توڑی - انبار
 زہیر - فرو شوئے دست
 ہتھ دھول - برائے
 نیکن خوشست - بہتری
 پامی - راست - است

چون راہ بازار گیسر دزن
 اگر زن ندارد سوتے مرد گوش
 زنے را کہ جہلت و ناراستی
 چو در کیلہ بخواہانت شکست
 براں بندہ حق نیکنی خواستست
 چو در روئے بیگانہ خندید زن
 زن شوخ چوں دست در تلیہ کرد
 ز بیگانگان چشم زن کو ر باد
 چو بینی کہ زن پائے بر جائے نیت
 گریز از کفش در دبان نہنگ
 پوشانش از مرد بیگانہ روئے
 زن خوب عوش طبع رنج است و با
 چہ لغز آمد ای یک سخن از دوتن
 یکے لغت کس را زن بد مباد

و گرنہ تو در خانہ بنشین چو زن
 سر او بل کھدیں در مرد پوشش
 بلاتے سر خود نہ زن خواستی
 از انبار گندم فرو شوئے دست
 کہ با او دل و دست زن راستست
 و گرنہ مرد گو لاف مردی مزین
 برو گو بنہ پنجرہ بر روئے مرد
 چو بیرون شد از خانہ در گور باد
 ثبات از خرد مندی و راستے نیت
 بر تین بہ از زندگانی بہ ننگ
 و گرنہ نشود چہ زن انگہ چہ شوئے
 رہا کن زن زشت ناساز گار
 کہ بودند سرگشتہ از دست زن
 و گرنہ گفت زن در جہاں خود مباد

اچھی طبیعت والی - آمیز گاری موافقت - پوشد خوب - بیوں کو چھپا دیتی ہے - خورد کھائے - شوئے - شوہر - اندودہ
 کھنا - یعنی بد مزاج یعنی خاوند کے ہاتھ سے سر کہ بھی ملو سمجھ کر کھائے نہ کہ ملے کو کھنے منہ کے ساتھ کھائے - بزے
 جاتی ہے - زشت شوئے - بڑی عادت والی - زن دیو سیائے - جن جیسی شکل والی - گوئے - گینگند - خواہ پچا ہنے والی - کلاخ
 ساتھ ضمیر کا بے یار و کوسے کو کہتے ہیں - ہم نفس - دوست یعنی طوطا کو کہ دوست ہوں تو ایک پنجرے میں بند ہوں غلام
 چھوٹنا - از نفس قید ہے - نہ رکھ - آؤنگ - ادارہ - و گرنہ اور نہیں - بہ رکھ - بے چارگی - عاجزی - بزندان قید خانہ
 میں - گرفتار بہ قید بہتر - برائے اس پر - کہ خدائے گھرواے - بانوئے زشتش بڑی بیوں اس کے - در سرائے گھر میں
 در خرمی خوشی کا دروازہ - بہ بند بندہ - بانگ - آواز -
 (عطاء الرسول اویسی)

بیگانہ - جب غیر کے سامنے - خندید ہنسی - دگر پنجرہ - گو کہ - لاف - ڈینگ - مزین - شمار - شوئے بے جا - قیل کرد
 نورمک - برو جا - ز بیگانگان - بیوں سے - پنجرہ - کور باد - اندھی ہو - بیوں باہر - کور باد - قبر میں ہو - پائے
 پاؤں - بر جائے - جگہ پر - ثبات - بین باری - خورد مندی - عقلندی - رائے - تدبیر - گزیر - بھاگ - از کفش اس کے ہاتھ
 سے - ہٹا - مگر چھ - بر تین نہ چلا جانا بہتر - ننگ - مشرم - پوشانش اس کو چھپا - نشو و نہ گئے - آنگہ اس وقت
 چہ شوئے - کیا خاوند - طبع - طبیعت - رنج است و با - مصیبت اور بوجہ ہے - رہا کن - چھوٹے - زشت - سوتے
 ناسازگار - ناموافق - لغز آمد پسندائی - یک - یہ لفظ بیان کیا کہ کام کے لئے ہے - از دوتن دو آدمیوں سے - بودند
 تھے - سرگشتہ - پریشان - کس را کسی کو - بد مباد - بری نہ ہو کسی کو بری عزت نہ ملے - مباد نہ ہو -
 (عطاء الرسول اویسی)

زن تو کن اے دوست ہر نو بہار
تہی پائے رفتن بہ از کفش تنگ
زناں شوخ و فروماندہ و سرکشند
کے را کہ بینی گرفتار زن
تو ہم جور بینی و بارشش کشی

کہ تقویم پاری نیاید بکار
بلائے سفر بہ کہ در خانہ جنگ
ولیکن شنیدم کہ در بر خوشند
مکن سعد یا طعت بروے مزین
اگر یک زماں در کنارشش کشی

حکایت

جوانے زنا سازگار بے جفت
گراں باری از دست این خیم چیر
بسختی بنہ گفتش اے خواجہ دل
بشب سنگ بالائی اے خانہ سوز
چو از گلبنے دیدہ باشی خوشی
درختے کہ پیوستہ بارش خوری

بر پیر مردے بنالید و گفت
چناں میبرم کا سیا سنگ زیر
کس از صبر کردن نگرود و نخل
چرا سنگ زیریں نباشی روز
روا باشد از بار خارشش کشی
تخل کن آنکہ کہ خارشش خوری

گفتار در بیان تربیت اولاد

ہم۔ دربر آلودیں۔
خوشند خوش رہتی ہیں
بروے اس پر۔ مزین۔

آہم بھی۔ جز نسیم۔ جیتی دیکھا۔ ہے۔ بارشش کشی اس کا بار اٹھاتا ہے یعنی برداشت کرتا ہے۔ یکہ ناں
تھوڑی دیر۔ درکنار کشی گودیں اس کو کھینچتا ہے یعنی لیتا ہے۔ جفت بیوی۔ بنالید رویا۔ گراں باری
بھار۔ بوجھ ختم دشمن یا مخالفت۔ چیر غائب۔ چناں ایسا۔ میبرم لے جاتا ہے۔ کا سیا جیسا کہ۔ سنگ زیر
چٹا پتھر یعنی چل کے نیچے کا پاٹ۔ بتر رکھ۔ اے خواجہ اسے صاحب۔ نگرود و نخل۔ شرمندہ شبت
رات کو۔ سنگ بالائی چل کے اوپر کا پاٹ۔ خانہ سوز گھر جلانے والے۔ چرا کیوں۔ گلبن پھول کی ڈالی۔ روا مجاز
آرا اگر۔ بار خارشش اس کے کانٹوں کا بوجھ۔ کشی کھینچ۔ پیوستہ ہمیشہ۔ بارشش اس کا پھل۔ خوری کھائے تو تخل
برداشت۔ خارشش اس کا کانا دکلام اولاد کی تعلیم کے بیان میں۔

(عطاء الرسول اویسی)

زودہ زیادہ یعنی دیر
سے زیادہ۔ گذشتش
سختیں جمع منہ کی ہے
جی برس۔ ناں حرمان ساتھ
فخیم اور ای کے ہزار
اور حرام کئے گئے یعنی
جن سے نکاح حرام ہے
تو کہ۔ فخر علیحدہ۔
نشین بیٹھ۔ پتہ روٹی
آتش آگ۔ تقادہ بچا
فروخت روشن یا جلانی
تاچشم برہمنی جب تک
تو آٹھ چپکے۔ خانہ سوز
گھر جلایا۔ نامت تمام تیر
بماند بجائے قائم رہے۔
آموز سکھا۔ رائے تدبیر
رائش تدبیر اس کے۔ بچنے

پسرجوں زدہ برگزشتش سنیں
بر پتہ آتش نشاید فروخت
چو خواہی کہ نامت بماند بجائے
کہ گر عقل و رایش نباشد بے
بسا روز گارا کہ سختی برد
خرومند و پرہیزگار شش برار
بخودی درش زجرو تعلیم کن
نو آموز را ذکر و تحسین وزہ
بیا موز پروردہ را دست رنج
مکن تکیہ برد ستگا ہمیکہ بہت
بیاباں رسد کیستہ سیم و زر
چہ دانی کہ گردیدن روزگار
چو بر پیشہ باشدش دستر شش
عدانی کہ سعدی مکاں از چہ یافت

زناں محراں گو فرا تر نشیں
کہ تا چشم برہمنی خانہ سوخت
پسرا خرومندی آموز و راستے
بمیری و از تو نمناںد کے
پسرجوں پدر نازکش پرورد
گرش دوستداری بنا زش مدار
بر نیک و بدش وعدہ و بیم کن
ز تو بیخ و تہدید استاد بہ
و گردست داری چو قاروں بچ
کہ باشد کہ نعمت نماند بدست
نگرود تہی کیستہ پیشہ ور
بغریت بگرداندش در دیار
کجا دست حاجت برد پیش کس
نہ ہامون نوشت و نہ دریا شگافت

بہت۔ بمیری تو مرنے کا کوئی۔ بسا بہت۔ روزگار زمانہ۔ بروئے جائے۔ پرورد پالے۔
برآر نکال۔ گرش اگر اس کو۔ دوست داری رکھتا ہے۔ مدار رکھ۔ بخودی بچپن میں۔ درش اس کو۔ بچہ بھڑک یا تپند۔
تعلیم کن سکھایا۔ نیک نیکی۔ بدشش اس کو برا۔ ہم کن خوف کو۔ نو آموز نئے سیکھنے والے۔ ذکر یاد۔ تحسین تہذیب
اور شباش۔ ز تو بیخ ڈرانے سے۔ تہذیب و حکم۔ بہتر۔ بیا موز سکھا۔ دست رنج اس سے مراد مزدوری و کسب
ہنر ہے۔ دست داری ہاتھ رکھتا ہے تو۔ چو قاروں قاروں کی طرح۔ یہ ایک مالدار تھا جو سیدنا موسیٰ علیہ السلام کے زمانہ میں
تھا۔ بچہ خزانے میں۔ مکن تکیہ ذکر و سوسہ۔ دستگا ہمیکہ قدرت یا طاقت۔ بیاباں اٹھا کو۔ رسد پہنچے۔ کیستہ قبیل۔ سیم و زر
چاندی اور سونا۔ نگرود نہیں ہوتی۔ تہا خالی۔ پیشہ در ہنرمندی چہ دانی تو کیا جانے۔ گردید گردی۔ روزگار فرمانہ بغیرت
مسافری میں۔ بگرداندش در دیار پھر آئے گی ملکوں میں۔ دستر شش قدرت۔ کجا کہاں۔ حاجت ضرورت۔ (باقی اگلے صفحہ پر)

بخودی بخورد از بزرگان قفا
بر آئینش که گردن بفرماں نهد
بر آن طفل کو جو آموزگار
پسر را نکودار و راحت رساں
ہر آنکس کہ فرزند را غم نخورد
نگہدار از آمیزگار بدشش
سیہ نامہ ترزاں مختش خواہ
ازاں بے حمیت بیاید گرخت
پسر کو میان قلندر نشست
در غیش مخور بر بلاک و تلف

خدا وادش اندر بزرگی صفا
بسے بر نیاید کہ فرماں دہد
نہ بیند جفا بیند از روزگار
کہ چشمش نہماند بدست کساں
وگر کس غش خورد و آوارہ کرد
کہ بد بخت بے رہ کند چون خودش
کہ پیش از خطش روئے گرد و سیا
کہ نامردیش آب مرداں بر سخت
پدر گوز خیرش فرو شوئے دست
کہ پیش از پدر مرده بہ نا خلف

بخورد از بزرگان قفا
بر آئینش کہ گردن بفرماں نهد
بر آن طفل کو جو آموزگار
پسر را نکودار و راحت رساں
ہر آنکس کہ فرزند را غم نخورد
نگہدار از آمیزگار بدشش
سیہ نامہ ترزاں مختش خواہ
ازاں بے حمیت بیاید گرخت
پسر کو میان قلندر نشست
در غیش مخور بر بلاک و تلف

فلم یعنی جو بچہ استاد کی ماری داشت نہ کرے جہالت کی وجہ سے زمانہ میں ذیل و غرار رہے گا۔ نکودار اچھا رکھ۔ دوست ساں آرام پہنچا۔ چشم اس کے آنکھ نہ کھلے۔ بدست کساں لوگوں کے ہاتھ کی طرف یعنی اپنی اولاد کی تربیت کرنا کہ آوارہ گرد لوگوں سے محفوظ رہے۔ فرزند را بڑے کا۔ بخورد نہ کھایا۔ وگر کس دوسرے شخص۔ آوارہ۔ خراب۔ نگہدار محفوظ رکھ۔ آمیزگار بدشش بڑے ساتھی سے مل کر۔ بے رہ نہ رہا۔ گرہ نہ رہا۔ چہ خودی، اپنی طرح اس کو۔ سیہ نامہ ترزاں زیادہ سیاہ نامہ اعمال۔ زان مختش، اس بچہ سے۔ خواہ نہ ڈھونڈ۔ خطش خط یعنی داڑھی موچھ۔ روئے گرد و سیاہ منہ ہو جائے گا یعنی داڑھی آنے سے پہلے اپنا مکال کر لے۔ از ازاں بے حمیت اس بے شرم سے۔ بیاید گرخت بھاگ چاہیے۔ نامردیش اس کی نامردی۔ آب مردوں مردوں کی آبرو۔ بر بخت، مادی یا گراوی۔ یعنی باپ و داد کی آبرو مٹائی۔ کو میاں جو در میاں۔ قلندر فقیر بے سرو سامان۔ نشست بیٹھا۔ پدر گوز باپ کو کہہ۔ ذخیرش اس کی بھلائی سے۔ فرو شوئے ہاتھ دھو لے۔ در غیش اس کا غم۔ مخور نہ کھا۔ تلف ضائع۔ پیش ز پدر باپ کے آگے۔ مردہ بڑے مرزا بڑے۔ ناخلف نالائق یعنی بری اولاد کا باپ سارے مرزا بہتر ہے۔

بقیہ صفحہ گذشتہ بردیش کسی نے آگے لے جانے۔ مکان مرتبہ۔ از چہ یافت کس چیز سے پایا۔ ہامون جگل۔ نوشتہ ہے کیا۔ شکافت پھاڑا۔
(عطاء الرسول جویسی)

حکایت

تھے دعوتے بود در کوئے من
چو آواز مطرب در آمد ز کوئے
پری پیکرے بود محبوب من
چرا با جواناں نہایتی بجمع
شنیدم سہی قامت سیم تن
محاسن چو مرداں ندارم بدست
دہر جنس مردم در و انجمن
بگردوں شد آوازہ ہامی و ہوسے
بدو نفقہ اے لعبت خوب من
کہ روشن کنی مجلس ما چو شمع
کہ میرفت و میگفت با خوشیتن
نہ مردی بود پیش مرداں نشست

تھے ایک رات۔ کوئے من، میرے محل میں۔ زہر جنس ہر طرح کے۔ مرداں، وہ۔ انجمن، محل۔ عجب۔ مطرب، گانے والا۔ آمد، آئے۔ کوئے من، میرے محل میں۔ بجمع، جمع۔ شنیدم سہی، سنیدم سہی۔ قامت سیم تن، محاسن چو مرداں، ندارم بدست، نہ مردی بود پیش مرداں، نشست

گفتار در استرازاں صحبت مردان

خوابت کند شاہد خانہ کن
نشاہد ہوس با خستن با گلے
چو خود را بہر محلے شمع کرد
زین خوب خوش خوشے آراستہ
در و دم چو غنچہ دے از وفا
برو خانہ آباد گرداں بزن
کہ سہر باداوش بود ملبلیے
تو دیگر چو پروانہ گردش نکرد
چہ ماند بنادان فوغاستہ
کہ از خندہ افتد چو گل در قفا

خوابت کند شاہد خانہ کن
نشاہد ہوس با خستن با گلے
چو خود را بہر محلے شمع کرد
زین خوب خوش خوشے آراستہ
در و دم چو غنچہ دے از وفا
برو خانہ آباد گرداں بزن
کہ سہر باداوش بود ملبلیے
تو دیگر چو پروانہ گردش نکرد
چہ ماند بنادان فوغاستہ
کہ از خندہ افتد چو گل در قفا

ساتھ فتح بین ہمد اور کسرہ ہائے سیدھا۔ قامت، سرو قد والا۔ سیم تن، چاندی کے بدن والا۔ میرفت، جاتا تھا۔ میگفت، کہتا تھا۔ باخوشتن، اپنے آپ سے۔ محاسن، اس کے کئی حصے ہیں نیکیوں اور مشور اور وارطیوں کے ہے۔ مراد اداں داڑھی والے دھام پر ہیز کرنے لوگوں کی صحبت سے۔ خوابت کند خراب کرے گا تجھ کو۔ شاہد خانہ کن، گھر برباد کرنے والا معشوق۔ برو، جا۔ گرداں کرے۔ بزن، شادی کر۔ نشاید، نہیں چاہیے۔ باخستن، بازی۔ باگلے، پھول یعنی وہ محبوب جن پر ہر دن نیا شیدائی ہو۔ باداد، ہر صبح۔ چو خود را، جب آپ سے آپ کو۔ کرے، کر لیا۔ دیگر، پھر۔ گرداں، پھر یعنی جو معشوق ہر مجلس کی شہ ہو تو اس کا پروانہ نہ بنی۔ خوش خوشے، اچھی عادت والی۔ آراستہ، سچی ہوئی۔ چہ ماند، کیا مشابہت لکھے۔ بنادان، بے وقوف نوفاستہ، نوزوان یعنی نوجوان لڑکا۔ دہر، اس میں۔ دم، پھونک مار۔ چو غنچہ، گلی کی طرح۔ از خندہ، ہنسی سے۔ افتد، گر پڑے قفا، چپے یعنی اپنی محبت سے فنا محبت کر۔ نوجوان کا خوبصورت ہارنگھا والی عورت کا کیا مقابلہ کر سکتا ہے۔

نہ چوں کو گدگد پیچ و تیز شنگ
میں دلفریبش چو حور بہشت
گرش پائے بوسی نداشت پاس
سرازمغز و دست از دم کن تہی
مکن بد بفرزند مردم نگاہ

حکایت

کہ چون مقل نتوان شکستن سنگ
کڑاں روئے دیگر چو غولست زشت
ورش خاکبازی نداند پاس
چو خاطر بفرزند مردم دہی
کہ فرزند خوشیت بر آید تباہ

کودک ارکا - شنگ - شنگ - شنگ
مقل - مقل - مقل - مقل - مقل
کاف ایک میوہ ہے۔
اس کو پتھر سے توڑتے ہیں
اور اس کا گودا کھاتے ہیں
نتوان شکستن - نہیں توڑ
سکتے - مبین - نہ دیکھ بول

کہ بازار گانے غلامے خرید
کہ میں زرخ بود و خاطر فریب
بکین در سر و مغز نادان شکست
کہ دیگر نگر دم بگرد فصول
دل انگار و سر بست و روئے پیش
بر پیش آمدش سنگلاخے ہیل
کہ بسیار بنید عجب بر کزایت
مگر تنگ تر کاں ندانی ہے

بسم میرے کان میں - رسید پہنچی - باز رگان سوداگر باجر - شبانگہ رات کے وقت - مگر شاید - بردش نے گیا
بشیت اس کی پستی - یعنی رومک کا پخلا حصہ - میں زرخ چاندی کی ٹھوڑی والا - ہرچہ جو کچھ - افتادہ - بکین - دشمنی ہے
نادان بے وقوفی - شکست توڑا - گردم - بگرد - اگر گرد نہ پھروں گا یعنی لڑکے کو خدا اور رسول کا واسطہ دے کر کہا کہ
پھر ایسی حرکت نہیں کر دوں گا - دقت کوچ یا سفر - ہمدان اس میں - افکار زخمی - روئے ریش - منہ زخم - لودہ - بیرون
بار - گار دل - شہر کا نام ہے - سنگلاخ - پتھر کی زمین - ہیل - خوفناک - پیرسید - پوچھا - کیں - کہ یہ - قند پہاڑ کی چوٹی
چیت یہ کیا ہے - بسیار بہت - بند ویکھے - عجب - تعجب - ہرگزیت - ہر جوتیسے - چیت - ایسا - کا دل - قافلہ -
ہمدی ساتھی - مگر شاید - تنگ تر کاں اس جگہ کا نام ہے - ندانی ہے تو نہیں جانتا ہے -

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

شہ - بھول یعنی غلام -
کچہ بانگ ایک آواز -
برداشت اٹھائی - رانی
ترجہ تباہ - بند از رفت
اسباب والدے یعنی
آثار - معرفت - پہچان -
یک جوم ایک جو بھوکو -
روم بجاوں میں جاشقی

تو عاشق ہے - لت خور
لات کھا - قر - خاص -
پروری پاتا ہے -
بہیت - رعب ہے -
بروش نکال اس کو - کزود
اس سے - بکتر - پھل -
خوری کھائے تو - تید
سردار - گرد - کاسے یا بوج
لے - خداوند گاری مالک
پزود پکائے - اکبش

پانی کھینچنے والے - مشت زن - اینٹ بنانے والے - مشت زن بے ادب یا گھونسا مارنے والے - کتیب - کتاب - نشیند بیٹھا
ہے - خوش پسند خوبصورت لڑکا - ماپا کیا زیم ہم پاک ہیں - زمین پرس مجھ سے پوچھو - فرسودہ - معنی اہمیت گنہ کے ہے
فرسودہ روزگار سے مراد بوڑھا شخص - سفر - دستروال - حسرت افسوس - خورد کھاتا ہے - از آن اس سبب - تخم پیچ
خرما بکھور - گو سپند - بحری - قفلست - کالا ہے - تنگ خرما - بکھور کا بورا - گاؤ - بیل - عصا - تیلی - کہ تباہ کا مخفف یعنی خالی
از کجندش تلوں سے - ریشاں رسی - کوتہ - چھوٹی - دیدہ - دیکھی - بگردیدش پھر گئی اس کا - بر انداخت گرایا - چنڈاں آتا -
عرق - پینہ - اردی ساتھ ضراف و سکون رائے بہلا اور کسرو - کے ہمارے مہینوں میں ایک مہینہ کا نام ہے - ورق پتہ

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

شہ را یکے بانگ برداشت سخت
نہ عقلست و نہ معرفت یک جوم
در شہوت نفس کافر بہ بند
چو مرستہ را ہی پروری
وگر نیش لب بدنداں گزود
غلام ایکش باید و عشت زن
نہ سربا کہ بیسی خط و لفظ

گروہ نشیند با خوش پس
زمین پرس فرسودہ روزگار
از آن تخم خرما خورد گو سپند
سیر گا و عصا از آن در گہ است

یکے صورتے دید صاحب جمال
بر انداخت بیچارہ چنڈاں عرق

حکایت

کہ دیگر چہ رانی بنید از رخت
اگر من و گرتنگ تر کاں روم
وگر عاشقی لت خورد سر بہ بند
بہیت بر آرش کزود بر خوری
دماغ خداوند گاری پزود
بود بندہ نازیں مشت ریش
توانی طبع کرو نش و رکتیب

کہ ما پاکبازیم و صاحب نظر
کہ بر سفر حسرت خورد روزہ دار
کہ قفلست بر تنگ خرما و بند
کہ از کجندش ریشاں کوتہ است

بگردیدش از شورش عشق حال
کہ شبنم بر اردی بہشتی ورق

حکایت

گزر کرد بقرآن بر حصے سوار
کے گفتش این عابد پار ساست
رود روز و شب در میان و کوہ
بر دست خاطر فریبے دلش
چو آید ز خلقت ملامت بگوش
مگوی اربنالم کہ معذور نیست
نہ این نقش دل میر باید ز دست
شنید این سخن مرد کار آزمائے
بگفت اگر چه صیت نکوئی رود
نگارندہ را خود ہمیں نقش بود
چرا طفل یک روزہ ہوشش نہر
عشق ہماں بیند اندر اہل
نقابیت ہر سطر من زیں کتیب
معانیت دل ز ہر حرف سیاہ

پرسید کنیں را چہ افتاد کار
کہ ہرگز خطائے ز دستش نہاست
ز صحبت گریزاں ز مردم ستوہ
فرورفتہ پائے نقش و در گلش
بگرید کہ چند از ملامت عموش
کہ فریادم از جلتے دور نیست
دل آں میر باید کہ این نقش بست
کہن سال ہر ورہ و پختہ دلش
نہ باہر کے ہر چہ گوئی رود
کہ شوریدہ را دل بیخار بود
کہ در صبح دیدن چہ بالغ چہ خرد
کہ در غور و بیان چین و چگل
فروہشتہ ہر عارض و لغریب
چو در پردہ معشوق و در میغ ماہ

بقراط یونانی حکیم کا نام ہے۔ بروئے اس پر پرسید پوچھا۔ کن را کہ اس کو۔ چہ افتاد کار کیا نام پڑا۔ نہاست نہ اٹھا۔ رود جاتا ہے۔ بیا بال جنگل کوہ پہاڑ گریزاں بھاگنے والا۔ ستوہ عاجز۔ بروست کے گیا ہے۔ خاطر دل۔ فرورفتہ چھٹ گیا۔ پائے پاؤں۔ در گلش کچھ نہیں۔ گوئی کانہ بجز یہ تھا ہے۔ چنرا کہاں تک۔ غمخوئی چپ مگوئی نہ کہ۔ آرا۔ اگر۔

بنالم، روؤں میں ملنے کسی سبب سے۔ میرا یاد لے جاتا ہے۔ بست، باندھا۔ کہن سال، بوجھا۔ پختہ، مضبوط۔ راستے خیال، ارچہ، اگرچہ۔ صیت، آواز۔ نکوئی، نیکی۔ رود، جاتا۔ نگارندہ، لکھنے والے۔ ہتیں، یہی۔ شوریدہ، پریشان یا دیوانہ۔ بیخار، لوٹ۔ چرا، کیوں۔ طفل، لڑکا۔ قرد، نہ لے گیا۔ صبح، کاریگری۔ دیدن، دیکھنے میں۔ چہ بالغ، کیا جوان۔ چنرا، کیا چھوٹا۔ محقق، صاحب تحقیق یعنی تحقیق کرنے والا۔ ہماں، وہی۔ بند، دیکھا ہے۔ اہل، اونٹ۔ غور و بیان، حین۔ چنگل، بکترین ایک ولایت کا نام بعض کہتے ہیں۔ ترکستان کے ایک شہر کا نام ہے وہاں کی خوبصورتی مشہور ہے۔ نقابیت، ایک پردہ ہے۔ فروہشتہ، چھوڑے ہوئے۔ عارض و لغریب، رخسارہ دل فریب دینے والے۔ معانیت، معنے ہیں۔ فریر، نیچے۔ سیاہ، کالے۔ چو جیسے۔ در میغ ماہ، بدلی میں چاند۔

اوقات وقت کی جمع ہے۔ نچند، نہیں ساما۔ ملال، رنج۔ پتن، پیچھے چندی جملان اتنی خرابیاں۔ کیں، تنہا ست۔ جو کہ یہ باتیں ہیں۔ فرار، روشن کرنے والی۔ چو آتش، آگ کی طرح۔ سوز، جلن۔ زنجم میں رنجیدہ نہیں۔ زخمان دشمنوں سے۔ بر پند، تر ہیں۔ پاری، قاری۔ در پند، جملہ میں (متہ ہیں) کلام نہ توجہ کرنے میں نیا دل کے قول پر۔ رستہ، ایست چھوٹا ہوا یعنی آزار۔ برخواستن، اپنے آپ پر بستہ ایست باندھے ہوئے

فدا اوقات سعدی نگینہ طلال
مرا کیں تنہا ست مجلس فروز
فرجسم ز خصماں اگر بر پند

کہ دار و لیس پردہ چندین جلال
چو آتش در و روشنائی و سوز
کزیں آتش پاری در پند

گفتار در عدم اتفات بر قول اہل و بی

اگر در جہاں از جہاں رستہ ایست
کس از دست جو زبانہا نہرست
اگر بر پری چوں ملک ز آسماں
بگوشش تو اں دجلہ را پیش بست
فرام نہ سیند تر و امنناں
تو دی از پرستیدن حق پیچ
چو دانی شد از بندہ یزدانی پاک
ہدایتش خلق از حق آگاہ نیست
انہل رہ بھائے نیاوردہ اند

دار و لعل پر غوشتن بستہ ایست
اگر خود نہا نیست اگر حق پرست
بدامن در آفریندوت ہر گماں
نشاہد زبان بد اندیش بست
کہ ایں زہر خشکست آں دامن ناں
بہل تا نگیرند خلقت پیچ
گر نہا نگردند راضی چہ پاک
ز غوغائے خلقت بحق راہ نیست
کہ اول قدم پہ غلط کردہ اند

جو، ظلم۔ زبانہا، زبانون سے نہ چھوٹا۔ خود نکایت، خود پسندی اپنے آپ کو بوجھنے والا۔ پرست، پوجنے والا۔ بر پری، اوپر اڑے۔ آویز، گلے۔ بد گمان، بڑے خیال والا۔ دجلہ، دریا کا نام ہے۔ بست، باندھے۔ نشاہد، نہیں لائق۔ بداندیش، بدگوئی برائی سوچنے والا۔ فرام نہ سیند، فرام نہ بیٹھتے ہیں۔ تر و امنناں، گار۔ ایں زہر خشک، یہ خالی پرہیز گار کلمہ۔ آں دامن ناں، اور وہ روٹی کا جال۔ از پرستیدن، پوجنے سے۔ پیچ، نہ پھیر۔ بہل، چھوڑ دے۔ نچرند، نہ بچیں۔ خلقت، لوگ۔ پیچ، کسی چیز میں۔ یزدان، اللہ سائیں۔ اینہا، یہ سب۔ چہ پاک، کیا خوف۔ آگاہ، خبردار۔ غوغائے، شور و فل۔ آں، اس سبب سے۔ نیاوردہ اند، نہیں لائے ہیں غلط کردہ اند، بھول گئے ہیں۔

دو کس پر حدیثے گمارند گوش
یکے پند گیرد وگر ناپسند
فرومانده در کج تار یک جائے
مپندار اگر شیر اگر رو ہی
اگر کج خلوت گرمیند کسے
نذمت کنندش کہ زرقست وریو
وگر خندہ رویست و امیگزگار
غنی را بغیبت بکاوند پوست
وگر مرد درویش در سختی است
وگر کامرانے ودا آید ز پائے
کہ تا چند ازین جہا گردن کشی
وگر تنگ وختے تنگ مایہ
بمخندش از کینہ دندان بنہر

ازین تا بیاں ز اہر من تا موش
نیر وازد از حرف گیری بہ پند
چہ دریا بد از جہام گیتی نمائے
کزیناں بزدی و حیلت ہی
کہ پروائے صحبت بدارو بے
ز مردم چنان میگریزد کہ دیو
عقیقت ندانند و پرہیزگار
کہ فرعون اگر ہست در عالم اوست
بگویند از ادبار و بد بختی است
غنیمت شمارند و فضل عدائے
خوشی را بود و در وقت ناخوشی
سعادت بلندش کس نہ پائے
کہ دولت پرور است اس فرومایہ ہر

دو کس دو شخص۔ برودیشے
کسی بات پر نگار گوش
کام رکھتے ہیں۔ ازین
تا بیاں اس سے اس تک
اہر من ساتھ فقورائے
ہمسایہ جی راہ دکھلانے
والے کو کہتے ہیں یعنی
شیطان۔ سرور۔ خشن
پند گیرد۔ نصیحت لیتا ہے
نیر وازد نہیں مشغول ہوتا
حرف گیری۔ عیب پکڑنے
سے۔ فروماندہ عاجز رہا
در کج گوشے میں۔ تاریک
جائے اندھیرے کا جگہ
چہ دریا بد کیا دریافت
کرے۔ جہام گیتی نمائے

جس کا جام مکا۔ کانا یا ہوا تھا۔ ساتوں آسمانوں کا بھید اس میں معلوم ہوتا تھا اس کو جام جہاں منکبتے تھے جاگتی ہے
مراد دل ہے۔ پندار نا بچھ۔ روپی لومڑی۔ کرنال کہ ان سے۔ بروری بواغروی۔ حیلے بہانے۔ دہی چھوٹے۔
خلوت تنہائی۔ گزیند اختیار کرے۔ پروتے خواہش۔ بے بہت۔ نذمت برائی۔ زرقست کرہے۔ ریو جیہ چٹال
ایسا۔ میگزیز بھاگتا ہے۔ دیو جن۔ خندہ ہنسی۔ رویست پیشانی۔ آمیزگار۔ عقیقت پاکدامن اسی کو۔ ندانند نہ
جانتے۔ غنی دولت مند۔ بغیبت چٹکی ربدگوئی۔ بکاوند کھینچتے ہیں یا دھیریں۔ پوست کھال۔ فرعون میدنا موسیٰ علیہ
کے زمانے میں بہت مالدار تھا۔ عالم جہاں۔ اوست وہی ہے یعنی کوئی مالدار ہو تو کہتے ہیں کہ اس زمانہ کا فرعون ہے۔ بخونیز
کہتے ہیں۔ ادبار۔ بد نصیبی۔ کامرائی کوئی کامیاب۔ پائے پاؤں۔ شمارند گنتے ہیں۔ فضل خدا کے۔ خدا کی مہربانی۔ تا چند
کب تک۔ ازین جاہ اس مرتبے سے۔ گردن کشی۔ مزور۔ تھا پیچھے۔ تنگ دستے کوئی عزیز۔ تنگ مایہ۔ مخور سے سرمایہ والا
سعادت نیک بختی۔ پائے مرتبہ۔ بخانندش پیتے ہیں اس کو۔ کینہ۔ حسد۔ دندان۔ دانت۔ (باقی اگلے صفحہ پر)

چہ بیند کارے بدستت درست
وگر دست جنت بداری نہ کار
وگر ناطق طبل پر یاوہ
تحتل کناں را نخواہند مرد
وگر در سرش ہول مروانگیست
تعتت کنندش گرا تک خور است
وگر نغز و پاکیزہ باشد خوش
وگر بے تکلف زید مال دار
زباں در نہندش بایدا بہ تیغ
وگر کاخ و ایوان منقش کنند
بجاں آید از طعنہ بروے زناں
وگر پار سائے سیاحت نہ کرد
کہ نافرقتہ بیرون ز آغوش زن
جہان دیدہ را ہم بدر نہ پوست
خواتند نہ کیس گے۔ بیم ڈر

چہ بیند جب دیکھیں۔
کارے کام تیرا۔
حرصیت لالچی تجھ کو
شمارند شمار کریں گے
برست پوجنے والا۔
بدری اٹھانے تو۔
کار کام سے۔ گدا پیشہ
بیک مانگنے والا۔ خواتند
تجھ کو کیس گے۔ پختہ تو
پکی پکانی کھانے والا۔
ناطق بولنے والا۔ طبل
دھول۔ زیادہ ہے ہوگی
یا کو اس سے بچا ہوا۔ نفاش
چپ۔ نقش۔ تصویر۔
گراوہ۔ حمام۔ تحمل کناں
برداشت کرنے والے
خواتند نہ کیس گے۔ بیم ڈر

حرصیت شمارند و دنیا پرست
گدا پیشہ خوانندت و پختہ کار
وگر خامشی نقش گراوہ
کہ بیچارہ از بیم سر نہ کرد
گر زبناں زوکیں چہ دیوانگیست
کہ ماش مگر روزیہ دیگر است
شکم بندہ خوانند و تن پرورش
کہ زینت براہی تیز است مار
کہ بد بخت زردار و از خود دریغ
تن خویش را کسوت خوش کند
کہ خود را بیار است بچوں زناں
سفر کردہ گانش نخواہند مرد
کہ ماش ہنر باشد و رای و فن
کہ سر گشتہ بخت گشتاوست

بیر نہ کرد۔ و پر نہ کیا۔ یعنی نہ اٹھایا۔ ہول دہرہ۔ مردانچت بواغروی ہے۔ گزیند بھاگتے ہیں۔ طعنہ۔ اندک ٹھو
خور است کھانے والا۔ نغز شاید۔ نغز عمدہ۔ خوش اس کی خوراک۔ شکم پیٹ۔ خواتند کہیں گے۔ تن۔ جسم۔ پرورش
پالنے والا۔ بے تکلف سادگی۔ زینت آرائش یا سجاوٹ۔ مار۔ شرم۔ نہندش رکھتے ہیں یعنی طعنہ مارنے میں جایدا تکلیف
میں۔ چوتیغ تلوار کی طرح۔ زرد سونا۔ دادر دکھائے۔ از خود اپنے سے۔ دریغ روک یا افسوس یعنی پیسے کو اپنے سے
عزیز رکھتا ہے۔ کاخ۔ محل۔ ایوان۔ مکان یا محل منقش کند نقش و نگار کرے۔ تن خویش اپنے بدن کا۔ کسوت بیکڑا یا لباس نہان
مارنے والے۔ بیار است آراستہ یا سجایا۔ بچوں زناں عورتوں کی طرح۔ پار سائے۔ پرہیزگار۔ سیاحت سفر۔ خواتند نہیں کہتے۔ نافرقتہ
نہ کیا۔ بیرون باہر۔ آغوش گود۔ کدش کوٹنا کی۔ جہان دیدہ جہاں دیکھے ہوئے۔ بدر نہ پھاڑیں گے۔ برگشتہ۔ پھر نصیب
(بقیہ ماثیہ صفحہ گذشتہ) دول پرست۔ کمینوں کا پالنے والا ہے۔ اس فرومایہ کہنے۔ دہر زمانہ

گرش خطراقبال بودے و بہر
عزب را نکو ہش کند خروہ ہیں
و گر زن کند گوید از دست دل
نہ از جور مردم رہد زشت رفتے

زمانہ نرا اندے ز شہر شش بہر
کہ می رنجدا ز خفت و خیزش زین
بگرین در افتاد چوں خربہ گل
نہ شاید ز نامردم زشت گوئے

حکایت

علامہ بمصر اندام بندہ بود
کسے گفت پیچ این پس عقل و ہوش
شبے بر زدم بانگ بر فے و شست
گرت بر کند ششم روزے ز جاتے
و گر بردباری کنی از بے
سعی را ہاند ز گویند بس
و گر قانع و خویشتن دار گشت
کہ بچوں پدر خواہد این سفلہ مرد
کہ یاد و بکج سلامت نشست

کہ چشم از حیا در بر افکندہ بود
ندارد ببالش بتعلیم گوش
ہمو گفت مسکین بخورش بکشت
سر اسیمہ خواندند و خیرہ رائے
بگویند غیرت ندارد بے
کہ فردا و دوستت بود پیش و پس
ہر شنیع غلطے گرفتار گشت
کہ و نیسا رہا کرد و حسرت برد
کہ پیغمبر از شہادت دشمن نریست

حفظ حصہ - بہر نصیب
نراندے نہ پھیرنا -
عرب - بفتح مین خدا
کنو از مرد و کنوڑی موت
یعنی غیر شادی شدہ مرد
عورت کو کہتے ہیں -
نکوحش کند برائی کرتا
ہے - خروہ ہیں چھوڑ
چیز کو دیکھنے والا یعنی
عیب دیکھنے والا -
می رنجدا رنجیدہ - انخت
سونے - خیزش
اُٹھنے یعنی سونے و بیدار
ہونے - و گر زن کند
یعنی اگر نکاح کرے -
افتادہ مرزا - خربہ گل
کہ حاکم نہیں ہو سکتا

مانند مثل - اتنا شریک
جفت جوڑا یعنی بیوی
ندارد نہیں رکھتا -
ن تو نے - ترسا کہہ
یعنی نصاری جہ جفت
کیا کہ - ربائی - نجات
نیاید نہ پاوے - گرفتار
بند چارہ علاج -
نہ صرف - فرزانہ ہوشیار
نہ عقا نصیحت - مردانہ
بادر - خط مارش وہ
خوبصورت بھی اور خوشنظر
بھی تھا - قوی غالب یا مغلوب
بلافت فصاحت - نحو
یعنی علم نحو ایک علم ہے
جس کے قوانین یاد کرنے

خدا را کہ مانند و عیار و جفت
رہائی نیابد کس از دست کس

حکایت

جوانے ہنرمند فرزانہ بود
نکو نام و صاحب دل مفت پرست
قوی در بلاغات و در نحو جست
یکے را بگفتم ز صاحب دلال
برآمد ز سودائے من سر خروئے
تو در فے ہماں عیب دیدی کہ ہست
یقین بشنوا ز من کہ روز یقین
یکے را کہ علم است و تدبیر و رائے
بیک خروہ پسند بروے جفا
بود خار و گل با ہم لے ہوشمند

کہ در و غلط چالاک و مردانہ بود
خط عارضش خوشتر از خط دست
و لے حرف ابجد گفتے درست
کہ دندان پیشین ندارد فلال
کزین جنس بہودہ دیگر گوئے
و چنداں ہنر چشم عقلت بہ بست
نہ بیند بدی مردم نیک ہیں
گرش پائے عصمت بخیر و ز جاتے
بزرگاں چہ گفتند خند ما صفا
چہ در بند خاری تو گل دستہ بند

ق

کے بعد بارت میسر بھی جاتی ہے۔ وکے اور لیکن - حرف آجید یعنی حروف صحیح ادا کر سکتا تھا۔ صاحب دلال دل والے
دندان پیش آگے والے دانت - برآمد بھر آیا - سودائے من میرے خیال میں - من کی با او پر کے معنی میں ہے ہر وقت
عفتناک یا لال چہرے والا - کزین جنس کہ اس طرح ہے - دیگر گرتے چہرہ کہ - دروے اس میں - ہماں وہی - دیدی
تو نے دیکھا کہ ہست جو ہے - ز چنداں اتنے - چشم آٹھ - بہ ہست بند کی - روز یقین قیامت کہ دن - نہ بیند نہ دیکھے
بدی برائی - جن ادیکھنے والا - تدبیر سوچ - رائے عقل - گرفتار اس کو - پائے عصمت پاکدامن کا پاؤں - بخیر و ز جاتے
جاتے - ز جاتے جگے سے - بیک - بیک خروہ عیب پسند نہ پسند کر - رفتے اس پر - جفا ظلم - چہ گفتند کیا کہا -
خدا سفاکے جو صاف ہو - خار کاٹا گل - بھول - با ہم ایک ساتھ رکھے - بتد فکر - بتد بنا -

فیتر عمارتوں اویسی

رہا چھوٹا - زشت رفتے - بد بصورت - شاید محبوب - زشت گرتے بڑا کھنے والا - غلام لڑکا - بندہ غلام - چشم آٹھ -
تیا شرم - دربر بفل میں - افکندہ ڈالے ہوئے - پیچ کچھ - برائش مل اس کو - قلم گوش سحانے والے کان - تھے ایک
رات - بر زدم میں نے ماری - بانگ آواز - بروے اس پر - درشت سخت - ہوا اسی نے - بخت مار ڈالا - گرت اگر
تھک کو - بر کند جدا کرے - ختم غفہ - ز جاتے جگے سے - سر اسیمہ پریشان - خواندت کہیں گے تھک کو - خیرہ رائے ہر خوف
بردباری برداشت - کئی کہے تو - جسے بہت - خیرت شرم - باند ز نصیحت - گویند کہیں گے - فردا کل دوست ہا تھیر
پیش آگے - پس پیچھے - قانع قاصت کرنے والا - خویشتن دار گشت خود دار ہو گیا - تیغ طامت - گشت ہوا چوں پدر
باپ کی طرح - سفلہ کہنے - مروغر جاتے گا - رہا کرد چھوڑ دی - حسرت افسوس - برتر دے گیا - کہ یاد کو ن طاقت رکھتا
ہے - کچھ کہنے میں - زشت بیٹھو کے - از خبت نجات یا بد معنی سے - زشت نہ چھوٹا -

گر از شست خوبی بود در سرشت
صفائی بدست آورے بے تمیز
طریقے طلب کو عقوبت رہی
منہ عیب خلق اسے فرومایہ پیش
چرا دامن آلودہ را حسد زخم
نشانید کہ بر کس درشتی کشتی
چو بدنام پسند آیدت خود مکن
من از حق شناسم و گر خود نمائے
چو ظاہر بعفت بیارستم
تو خاموش اگر من بہرام یا ہدم
اگر سیر تم خوب و گر منکر است
نہ چشم از تو دارم نہ نیکی ثواب
لکو کاری از مردم نیک رائے

نہ بنید ز طاؤس جز پائے زشت
کہ نماید آئینہ تیرہ نیند
نہ حرفے کہ انگشت بر فے نہی
کہ شمت فردوز و از عیب خویش
چو در خود شناسم کہ تر دامنم
چو خود را بتاویل پشتی کنی
پس آنگہ بہ سایہ گو بدکن
بروں با تو دارم دروں با خدائے
تصرف مکن در کثر و راستم
کہ محال سود و زیان خودم
خدایم بسر از تو دانا تر است
کہ بنیم بجرم از تو چندین عذاب
یکے را بندہ می نویسد خدائے

کرا، ہر کرا کے معنی ہیں۔
جس شخص کی۔ زشت
خوف، بڑی عادت۔
سرشت، طبیعت۔
نہ بنید، نفی استمراری ہے
نہیں دیکھتا۔ طاؤس
مور۔ جز، سوا۔ آلودہ
لا۔ نمایاں، نہیں دکھاتا
آئینہ تیرہ، اندھا شیشہ۔
تیرہ بھی۔ طریقے طلب
ایسی راہ و چوڑی۔ عقوبت
عذاب۔ رہتی چھوٹے
انگشت، انگلی۔ تر، یکے
فرمایا، کہتے۔ پتی، آہے
چشت، تیری آغھ۔
فرواند، سدا دے گا۔

عیب خویش، اپنا عیب۔ چرا، کہوں۔ آلودہ، تھوڑے ہوئے۔ حد، سزا۔ زخم، ماروں میں۔ چو در خود، جب اپنے میں۔
شناسم، پہچانتا ہوں میں۔ تر دامن، میں گڑھا گاہوں۔ خدائے نہ چاہیے۔ درشتی کئی، سختی کرے تو۔ چو خود، جب اپنے۔
بتاویل، مطلب۔ پشتی، مدد۔ بد، بُرا۔ پس، پھر۔ آٹھ، اسی وقت۔ من، میں۔ آہ، اگر۔ نمائے، نمائش کرنے والے۔ بروں،
باہر۔ با تو، تیرے ساتھ۔ دارم، رکھتا ہوں میں۔ دروں، اندر۔ بعفت، پاکدامنی۔ بیارستم، میں نے آراستہ کیا۔ تصرف کئی،
دفعہ دے کر۔ چھوٹ۔ بہرام، اچھا ہوں۔ ہدم، بُرا ہوں میں۔ محال، برداشت کرنے والا۔ سود، فائدہ۔
زیان، نقصان۔ ام، ہوں میں۔ سیر تم، میری عادت۔ خوب، اچھی۔ منکر است، بڑی سب سے بسر۔ راز، دانا تر سے زیادہ
جاننے والا۔ چشم، امید۔ ثواب، بدلہ۔ بنیم، دیکھتا ہوں میں۔ چندین، اتنا۔ محو کاری، نیکی۔ یعنی، اللہ تعالیٰ ایک نیکی کرنے سے
دس نیکی کا ثواب عطا فرماتا ہے جیسے قرآن پاک میں ہے مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ عَشْرُ مَثَلًا۔ رائے، خیال
بدہ دوس۔ نوید، لکھا ہے۔

تو تیرے عجب سرگر ایک ہنر
نہ یک عیب اور با انگشت پنج
چو دشمن کہ در شمع سعدی نگاہ
لدا بعد نکتہ نغز گوش
جز اس قلتش نیست کاں بہر
نہ معلق را منع باری سرشت
نہ ہر چشم و ابرو کہ بینی نکوست

تیرہ بھی۔ سرگر، جس کی
کو۔ گذر، چھوڑ یعنی جس
کی ایک نیکی دیکھو اس کی
دس برائوں سے درگزر کرو
اللہ تعالیٰ ایک نیکی کا بدلہ
دس نیکی عطا فرماتا ہے لیکن
کریم ذات کہ برائی کا بدلہ
ایک ہی دنیا ہے۔ جیسے
قرآن پاک میں ہے مَنْ
جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ
عَشْرُ مَثَلًا۔ انگشت، انگلی
پنج، بیٹ مینی شمار کر۔
جہان، فضیلت اللہ والوں
کی دنیا۔ ہر، آورو، نکال۔
پنج، کسی چیز کے بدلے
اندرون تباہ، برباد دل یا
غراب، نہ اندر نہیں کھتا

باب ہفتم در شکر

نقص می نیارم زو از شکر دوست
عطا نیست ہر موی از تو بر تنم
ستایش خداوند بخشنده را
کر اوقت و صفت احسان اوست
بدیچیکہ شفق آفرینند ز گل

کہ شکرے ندانم کہ در خورد اوست
چگونہ بہر موی شکرے کنم
کہ موجود کرد از عدم بندہ را
کہ اوصاف مستغرق شان اوست
روان و خرد بخشند و ہوش و دل

بعد نکتہ نغز گوش، پارکیوں پر کان۔ رختے، نقص۔ برآورد، لاتا ہے۔ غرض، شور۔ جز، سوا۔ قلتش،
بیش دیکھنے والی۔ بکتہ، نکال لیں یعنی حد نہ اسے اندھا کر دیا۔ تر، خاص یعنی کاغذ کی
اس کا سبب۔ دیدہ۔
باری اللہ تعالیٰ، سرشت، طبیعت۔ سیاہ، کالا۔ آمد، آیا۔ خوب، اچھا۔ زشت، بُر۔ بخور کھا۔ بندہ، بھیک دے
پوست، کھال (آٹھواں باب شکر کے بیان میں) نقص می نیارم، سانس نہیں مار سکتا ہوں۔ یعنی اللہ تعالیٰ کا شکر نہیں سجا سکتا
در خود اوست، اس کے لائق ہے۔ عطا نیست، ایک بخشش۔ موی، بال۔ بر تنم، میرے بدن پر ہے۔ چگونہ، کیسے۔
ستایش، تعریف۔ بخشنده، بخشش کرنے والا۔ کرد، کیا۔ عدم، نہ ہونا یعنی نیست سے بہت کی۔ کرا، کسی کو۔ وقت،
وصف، تعریف۔ اوصاف، جمع وصف۔ مستغرق، ڈوبی ہوئی کسی کو ایسی طاقت نہیں کہ اللہ تعالیٰ کے بے انتہا فضل و اوست
کا وصف کر سکے۔ اس واسطے کہ اللہ تعالیٰ جمیع صفات و کمالات کا جامع ہے جس طرح اس کا احسان ہے اتنے ہی ویسے
باتہ، لکھا ہے۔

نہشت پدرتا بیابان شیب
چوپاک آفریت ہیش باش و پاک
پیالے بیفشاں از آئینہ گرد
نہ در استدا بودی آب منی
چو روزی بسی آوری سوائے خویش
چرا حق نمی بینی اسے خود پرست
چو آید بکوشیدنت خیر پیش
بستر بنگی کس نبردست گوئے
تو قائم بخود نیستی یک قدم
نہ طفاک زباں بستر بودی زلاف
چونافش بریدند روزی گسست
غریبے کہ رنج آوردش دہر پیش
پس او در شکم پرورش یافتست

نگر تا چو تشریف وادت ز غیب
کہ نگست ناپاک رفتن بخاک
کہ مصقل نگیرد چو زنگار خورد
اگر مردی از سر بدر کن منی
مکن تکیہ بر زور بازوئے خویش
کہ یار و یگرددش در آور دوست
توفیق حق داں نہ از سعی خویش
بیا بس خداوند توفیق گوئے
ز غیبت مدد میرسد و مہدم
ہمی روزی آید شخص ز نواف
بر پستان مادر و آویخت دست
بدار و دہند آتش از شہر خویش
ز انبواب معدہ غورکش یافتست

پشت پیٹھ۔ پتر۔ باب
تا بیابان۔ آخر تک شیب
بڑھاپے یعنی بڑھاپے
کے اخیر تک۔ آخر تک
تا چو۔ کیا کچھ۔ تشریف وادت
شرافت دی تھو کو۔ پیش
ہوش کے ساتھ۔ نکست
شرم ہے۔ رفتن۔ جانا
پیاپے۔ لگاتار۔ بینش
جھاڑ۔ آئینہ۔ دل مراد ہے
گرد گناہ۔ مصقل۔ ساتھ
کرویم دفعہ قاف زنگ
دور کرنے کے ہے۔
ابتدا۔ شروع۔ آب منی
لفظ۔ بدرکن۔ باہر کر۔
منی۔ خودی۔ بستی۔ کوشش

آوری لائے تو۔ سوائے خویش۔ اپنی طرف سے۔ مکن۔ نہ کر۔ بھرور۔ چرا۔ کیوں۔ نمی بینی۔ نہیں دیکھتے۔ یار و طاقت دکھتا
ہے۔ بگردش چکر۔ بکوشیدنت تیرے کوشش کرنے سے۔ خیر۔ بھلائی۔ پیش۔ سامنے۔ زلفہ۔ جان بستر بنگی قوت سے۔
نبردست۔ نہیں مے گیا۔ گوئے۔ گیند۔ سپاس۔ شکو۔ گوئی۔ تو کہہ۔ جیستی۔ نہیں ہے تو۔ میرسد۔ پہنچتی ہے۔ و مہدم۔ ہر لمحہ
طفلک۔ چھوٹا بچہ۔ بستر بودی۔ بند کئے ہوئے۔ لاف۔ ڈینگ مارنے والا۔ بریدہ۔ کاٹی۔ گسست۔ ٹوڑی۔ یعنی بچہ مال کے
پیٹ میں ناف کے ذریعہ غذا حاصل کرتا ہے اور ناف جب کاٹی جاتی ہے تو روزی کا یہ سلسلہ ختم ہو گیا تو اللہ تعالیٰ مان کے
لستان سے روزی دیتا ہے۔ مادر مال۔ آویخت۔ لٹکایا۔ غریبے جو مسافر۔ آردش۔ مہر پیش اس کے آگے زمانہ لائے۔
بدار و۔ دوا۔ دہند۔ دیتے ہیں۔ شکم۔ پیٹ۔ یافتست۔ پائی ہے۔ انبواب۔ نالیاں۔ غورکش۔ خوراک۔

بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ (اس کا و صفت بھی ہے) اتہا۔ بدلیکے۔ ایسا نام پیدا کرنے والا۔ آفریدہ۔ پیدا کرنا ہے
گل۔ مٹی۔ رواں۔ جہاں۔ قر۔ حقل۔ بخش۔ بخشا ہے۔
(عطاء الرسول اولیٰ)

پستان۔ تن۔ امروز
آج کے دن۔ پرورش گاہ
مال کا پیٹ۔ کنار
گود۔ بڑا بھل۔ مادر
مال۔ دل پر۔ دل کو بند
آنے والی۔ جوئے خیر
دودھ کی نہر۔ بالائے
دل۔ اولاد۔ بربرق
اس کی نعل میں۔
رہائے۔ رگیں۔ درکن
دست۔ دل کے اندر
ہیں۔ پس۔ پھر۔ ابرو
اگر تو دیکھ۔ فرو برد
گروے ہوئے۔ چویش
ڈنک کی طرح۔ رشتہ
مہر۔ محبت طائی ہوئی
خون خوار خویش اپنے
خون کھانے والا۔

لوستان کہ امروز دخواہ اوست
کنار و بر مادر و پس
درختست بالائے جال پرورش
نہ رگہائے پستان درون دست
بخوش فرو بردہ دندان خویش
چو باز و قوی کرد دندان بکبر
چنان صبر از شیر خامش کند
تو نیز اسے کہ در تو بہ طفل راہ

دو چشمہ ہم از پرورش گاہ اوست
بہشت لستان در وجوئے شیر
ولد میوہ نازنین بر برش
پس از بنگری شیر خون دست
سرسختہ در مہر خو بخوار خویش
بر اندایش دایہ پستان بصبر
کہ پستان شیریں فرامش کند
بصبرت فراموش گرد گناہ

حکایت

جوانے سر از رائے مادر بتافت
چو بیچارہ شد پیش آورد مہد
نہ گریان و در ماندہ بودی و خرد
نہ در مہد نیر وئے حالت مہود
تو آئی کنز ایا یک گمش رنجہ
بحالے شوی باز و رقصہ گور

بر اندیش اس کو لپ دیتی ہے۔ دایہ۔ دودھ پلانے والی۔ بقبر۔ ہوا۔ چال۔ ایسا۔ خامش۔ خاموش کا مخف ہے۔
فراموش کند۔ بھلا دیتا ہے۔ نیز۔ بھی۔ طفل۔ راہ۔ راستے کا بچہ۔ بتافت۔ پھیرا۔ آذر۔ آگ۔ جو بے چارہ جب عاجز ہوئی
مہد۔ گہوارہ۔ سست۔ مہر ناقص محبت۔ مہد۔ وقت۔ گریاں۔ رونے والا۔ ماندہ۔ عاجز۔ خرد۔ چھوٹا۔ قہتا۔ راتیں۔
خوابم۔ نیند چھو۔ جبر۔ نہ لے گئی۔ یعنی نہ آئی۔ نیر وئے۔ طاقت۔ گمش۔ کھو۔ رائدکن۔ اونا۔ جمال۔ طاقت۔ تو آئی۔ تو دہی۔
کنز۔ جو اس سے۔ رنجہ۔ رنج ہو جانا۔ سالار۔ سردار۔ سرنجہ۔ صاحب قوت۔ قہر گور۔ قبر کے گڑھے میں ہوگا۔ نتوانی
نہیں طاقت رکھتا تو۔ از خویشتن۔ اپنے سے۔ وقع۔ مور۔ چوٹی۔ دور کر۔
(فقیر عطاء الرسول اولیٰ)

وگر دیدہ چون بر فروز و چراغ
چو پو شیدہ چشتے بہ بینی کہ راہ
تو گر شکر کردی کہ بادیدہ
معلم بیا موقت فہم و راے
گرت منع کرے دل حق نبوش

چو کرم لحد خورد پیسہ دماغ
نماند ہی وقت رفتن زجاہ
وگر نہ تو ہم چشم پوشیدہ
سرشت اس صفت در وجود خدائے
حقت عین باطل نمویے گوش

گفتار اندر صنع باری در ترکیب خلقت انسان

بہ میں تا یک انگشت از چند بند
پس اشتغلی باشد و ابطی
تائل کن از بہر رفتار مرد
کہ بے گردش کعب زانو پائے
از ان سجدہ بر آدمی سخت نیست

باقیہ پس صنع در ہم فکند
کہ انگشت بر حرف منعی نہی
کہ چند استخوان پے زود وصل کرد
نشايد قدم بر گرفت زجاہے
کہ در شلک او مہر یک لخت نیست

نزدیکہ پھر انکس۔ چو
بر فروز کیسے روشن ہو گئی
چو کرم لحد۔ جب قبر کے
کیرے۔ خورد و پیسہ دماغ
دماغ کی چربی کھائیں۔
پوشیدہ چشتے۔ اندھنی
والا۔ بہ بینی دیکھے۔
نماند۔ نہیں جانتا رفتن
چلنے کے۔ زجاہ۔ خوبی
سے۔ تو گر شکر۔ یہ
ہے اس کی جزا محذوف
یعنی تو کہ آٹھ لکھا ہے
اگر خدا کا شکر بجالایا
تو راہ اور کنوئیں میں
اقتیاز کر سکے گا اور اگر

دوسرے مہر و دوسرے
در یک گز، ایک دوسرے
میں۔ ساخت ست۔ بنائی
ہیں۔ گل مہرہ۔ مٹی کا پتلا
چوتھو تیرے جیسا۔
پر راخت۔ بنایا ہے۔
رگت۔ تیری رگیں۔ برنت
بدن پر ہیں۔ اسے پسندیدہ
خوئے۔ اچھی عادت ملے۔
یعنی۔ ایک زمین یعنی جم
زمین ہے۔ دروسیدہ
شفت۔ اس میں تین سو
ساخت۔ جوئے۔ نہیں۔
بہر۔ بنائی یا نظر۔ فقرہ
سوچ۔ تمیز۔ پہچان۔
جوارج۔ جو بارہ حوڑا
یا اعضا۔ بدائش۔ سمجھ

دوسرے مہرہ در یک گز ساخت
رگت بتست لے پسندیدہ خچے
بہر و سر و فکر رای و تمیز
بہائم بروی اندر افتادہ حوڑا
نگوں کردہ ایشان سر از بہر حوڑا
نرسید ترا با چینی سروری
ولیکن بدیں صورت دلپذیر
رہ راست باید نہ بالائے راست
ترا آنکہ چشم و دہن داد و گوش
گرفت کہ دشمن نکوبی بسنگ
خردمند طبعان منت شناس

کہ گل مہر و چوتھو پر راخت
زمینے دروسیدہ شفت جچے
جوارج بدل دل بدائش عزیز
تو مجھوں الفت بر قدمہا سوار
تو آری بعزت خویش پیش سر
کہ سر جز بطاعت فرو آوری
فرقت مشو صورت خوب گیر
کہ کافر ہم از روئے صورت چو راست
اگر عاقلی در خلاش مکوش
مکن بارے از جہل بادوست جنگ
بدوزند نعمت بریخ شپاس

حکایت

بگرون درش مہرہ بر ہم فتاد
نگشتے سرش تا نگشتے بدن

نہرو آزمائے ز او ہم فتاد
چو پیش فرو رفت گرون بتن

عزیز عزت والے۔ بہائم۔ چوپائے۔ جانور۔ برآہ۔ منہ کے بل۔ افتاد۔ پڑے ہوئے۔ خوار۔ ذلیل۔ مجھوں الفت۔ الفت
کی طرح یعنی سیدھا قد۔ نگوں کردہ نیچے کئے ہوئے۔ ایشان۔ انہوں نے۔ از بہر حوڑا کھانے کے واسطے۔ آری آلتا
ہے تو۔ خویش کھانا۔ پیش آئے۔ نرسید زبیب نہیں دیتا۔ ترا با چینی۔ تجھ کو ایسی۔ سروری۔ سرداری۔ جز بطاعت بندگی کے
سوا۔ فرو آوری نیچے لائے تو۔ دلپذیر۔ دل کو پسند۔ فرقت۔ فریب۔ مشو۔ نہ ہو۔ خوب گیر۔ اچھا طریقہ۔ راہ راست۔ سیدھا
راستہ۔ باید چاہیے۔ بالائے راست۔ سیدھا قد۔ کافر۔ منکر خدا۔ از روئے صورت۔ صورت کے علاوہ۔ چو راست ہمارا
طرح ہے۔ ترا آنکہ۔ تجھ کو اس نے۔ چشم۔ آنکھ۔ داد۔ دے۔ گوش۔ گوش۔ مکوش۔ مکوش کو شش کر۔ گرفتہ
میں نے فرمایا۔ نکوبی۔ تو کوئے۔ سنگ۔ پتھر۔ طبعان۔ طبیعت والے۔ منت شناس۔ احسان پہنچانے والا۔ بدوزند۔ بدبخت
ہیں۔ میخ میل۔ سپاس۔ نہرو آزمائے۔ آزمائے آزمائے ہوئے۔ ز او ہم فتاد۔ گھوٹے سے گر پڑا۔ (باقی اگلے صفحہ پر)

نہیں تو تو بھی نابینا ہے۔ معلم۔ استاد۔ بیا موقت۔ نہیں سکھایا۔ فہم۔ سمجھ۔ سرشت۔ پیدا کی۔ درو جودت۔ تیرے
دور میں۔ گرت۔ اگر تجھ کو۔ حق نبوش۔ حق سننے والا۔ حقت۔ توبہ۔ باطل۔ ناحق۔ نمودے۔ دکھائی دیتا۔ بجوش۔ کان
میں۔ بات یا کلام اللہ تعالیٰ کی کار۔ بگری میں آدمی کی پیدائش کی ترکیب میں۔ بہ بین۔ دیکھ یعنی غور کر۔ انگشت۔ انگلی۔
چند بند کتنے جوڑ اللہ تعالیٰ کی قدرت پر غور کر کہ ایک انگلی میں کتنے جوڑ ہیں جن کی وجہ سے انگلی حرکت کرتی ہے۔
باقیہ سن یک حکیم کا نام ہے۔ صنع۔ کار۔ بگری۔ ابھی ہے دوقتی۔ درہم۔ آپس میں۔ فکند۔ ڈال۔ پس۔ پھر۔ اشتغلی
دیوانگی۔ ہی۔ تو رکھے۔ تائل۔ غور۔ بہر رفتار۔ چلنے کے واسطے۔ چند استخوان۔ چند ہڈیاں پے نہ لگایا۔ وصل۔ جوڑ
یعنی چھوٹوں کے ذریعے جوڑا۔ کعب۔ گھٹنے۔ زانو۔ گھٹنا۔ پائے۔ پاؤں۔ نشاید۔ ممکن نہیں۔ گرفتہ۔ جو جائے۔ بگرم
انھما۔ اڑال۔ اس وجہ سے۔ سخت۔ مشکل۔ مہرہ۔ منکا۔ یک لخت۔ ہڈی کے ٹکڑے۔

(فقیر عطا الرسول اولیٰ)

پڑ شکاں بمانند حیراں دیریں
سمرش باز چیدون دست شد
وگر نوبت آمد بنزدیک شاہ
خردمند را سرفروشد بشرم
اگر دی نہ چیدے گرویش
فرستاد نغمے بدست رہی
نیک را یکے عطش آمد ز دود
بغذر از پیے مرد بشتا فتنہ
مکن گردن از شکر منع پیچ

پڑ شکاں، جراح بینی
وگر نوبت، نوبت خواست شد
نکرد آن فرومایہ دروے نگاہ
شنیدم کہ میرفت و میگفت نرم
نہ چیدے، امروزی از منش
کہ باید کہ برعود سوزش نہی
سرفروشد، سچناں شد کہ بود
بجستند بسیار و کم یافتند
کہ روزے پی سربرداری پیچ

گفتار اندر نظر در صنع باری تعالیٰ

شب از بہر آسائش تست و روز
مہر روشن و مہر گیتی و سوز

نے۔ خدند، حقلند۔ فرشتہ جھک گیا۔ شنیدم میں نے سنا میرفت جاتا تھا۔ میگفت کہنا تھا۔ نرم، آہستہ۔ فکا کل
نہ چیدے نہ پھیرا۔ امروز آج۔ روی از منش اپنا منہ مجھ سے۔ فرستاد بھیجا۔ نغمے ایک بیچ۔ رہی، فلام۔ عدد سوزش
اگھیتی۔ نہی رکھے تو۔ ملک ہادشہ۔ یکے عطش ایک چھینک۔ آمد ز دود دھوئیں سے آئی۔ بچناں شد کہ گروہ جینی بھی
ویسی ہی ہوئی۔ از پیے پیچے سے۔ بشتا فتنہ دروے۔ بجستند بسیار بہت ڈھونڈھا۔ کم یافتند نہ پایا۔ منع، نعمت
دینے والے۔ پیچ، نہ پھیر۔ روزے پی آخری دن یعنی قیامت کے دن۔ آری پیچ نہ اٹھا سکے گا۔ بات اللہ تعالیٰ کی
کاری گری پر نظر کرنے میں۔ شب رات۔ از بہر آسائش تست، تیرے آرام کے واسطے۔ روز، دن۔ مہر، چاند۔ مہر سورج
گیتی و سوز، جہاں روشن کرنے والا۔ جیسے قرآن پاک میں ہے۔ اَللّٰهُ مُرَوِّدُ السَّحَابِ لِيُمْطِرَ عَلَيْكُمْ مَائًا بَارِكًا وَمَا فِي السَّحَابِ
(پ ۲۵۶) ترجمہ کیا تم نے نہ دیکھا کہ اللہ تعالیٰ نے تمہارے ۲۴ میں لکھا ہے جو کچھ آسمانوں میں اور زمینوں میں ہے۔ یعنی رات
دن تیرے آرام کے واسطے۔ چاند سورج جہاں کو روشن کرنے والا تیرے لئے اور تو خدا کے لئے۔

(عطاء الرسول اولیٰ)

پیشہ از برائے تو قرآن و قرآن وار
قرش بچانے والے۔
ہی گتراند، بچاتا ہے۔
بچھونا یعنی سبزہ۔ باد
ہوا۔ باران بارش۔
میخ، بدلی۔ رعد، گرج۔
چوگان، بلا۔ زند، تاری
ہے۔ برق، بجلی۔ تیغ
تواریق، ہتھ، تمام۔ کاروان
کام کرنے والے یعنی کاتب
عربان برتہ، حکم بحال نہ لالہ
فاک، سٹ۔ پروردہ پالنے
ہیں۔ تشنہ، پیاسا۔ مائی
رہے تو۔ جو کتنی زبرد

پیشہ از برائے تو قرآن و قرآن وار
اگر باد و ہوا است باران و میخ
ہمہ کار دران منہاں برند
وگر تشنہ مائی ز سختی جوشش
ز خاک آورد رنگ بوی و طعام
عسل و ادوت از نخل و من از ہوا
ہمہ نخلبند راں بخایند دست
خور و ماہ و پرویں برائے تواند
ز خارت گل آورد و از نافہ مشک
بدست خودت چشم و از رنگاشت
توانا کہ آن نازنین پرورد

ہی گتراند بسا بہ ہزار
وگر عدد چوگان زند برق تیغ
کہ تخم تو در خاک می پروردند
کہ تشنہ ابر آب آرد بدوش
تماشا کہ دیدہ و مغر و کام
رطب و ادوت از نخل و نخل از نوا
ز حیرت کہ نخل چنیں کس نہ بست
قنادیل سققت سرائے تواند
ز راز کان و برگ تراز چوب خشک
کہ محرم باغیاں نتواں گذاشت
با توان نعمت چنیں پرورد

کر۔ سققت، بدلی۔ ابر، بادل۔ آبت، پانی تیرا۔ آرد بدوش کندھے پر لالہ ہے۔ آورد، لاتا ہے۔ طعام، خوراک۔
دیدہ، آٹھ۔ ہام، حق۔ عسل، شہد۔ ادوت، تجھ کو دیا۔ نخل، یعنی شہد کی مکھی۔ من، میٹھی شہنم۔ رطب
ترے نخل، کھجور۔ ترا، گٹھلی، ہتھ، تمام۔ نخلبند راں، کھجوریں باندھنے والے یعنی ماہر کھجور یا مالی۔ بنایند، طبع
ہیں۔ نخل چنیں، ایسی کھجور۔ کس نہ بست، کسی نے نہیں باندھی۔ خور، عور شہد، سورج۔ ماہ چاند، پرویں، ستاروں
کا ایک جھم۔ برائے تواند، تیرے واسطے ہیں۔ قنادیل، جمع قندیل۔ سققت، چھت۔ سرائے، سرائے تواند، میرے
گھر کی ہیں۔ خارت، کسٹے۔ گل آورد، پھول لایا۔ نافہ، ناف یعنی ہرن کی ناف جس میں سے مشک کتوری
نکلتی ہے۔ برگ، برگ، سبز پتہ۔ چوب، بکری۔ چشم، آنکھ۔ نگاشت، بنائی۔ قرم، یعنی جن سے نکاح حرام ہے۔
باغیاں، خیروں کے ساتھ۔ نتواں گذاشت، نہیں چھوڑ سکے۔ توانا، طاقتور، نازنین، معشوق۔ محبوب۔ پرورد
پاتا ہے۔ با توان، رنگ برنگی۔

(عطاء الرسول اولیٰ)

بجاں گفت باید نفس بر نفس
خدا یاد خون شد و دبدبہ ریش
گلویم دودام و مور و سمک
بنوزت سپاس اندکے گفتہ اند
برو سعد یادست و دفتر بشوئے

ق

کہ شکرش نہ کارزباست و بس
کہ می بینم انعامت از گفت بیش
کہ فوج ملائک بر آفرج فلک
زیور ہزاراں یکے گفتہ اند
براسے کہ پایاں ندارد مہوئے

حکایت

یکے گوش کو دک بایلد سخت
ترا تیشہ دادم کہ میزم شکن
زباں آمد از بہر شکر و سپاس
گذر گاہ قرآن و پند است گوش
دو چشم از پیے صنع باری نکوست

کہ اے بوالعجب گوئے برگشتہ بخت
نگفتم کہ دیوار مسجد بکن
بغیبت نگر داندش حق شناس
بہتان و باطل شنیدن گوش
زعیب برادر فرو گیر و دوست

گفتار اندر نظر و حال ناتواناں و شکر نعمت حق تعالی

حمد اندکے و تدبیر و خوشی | مگر درزے افتد بختی کشی

نفس نفس دہم یاہر
سائن - کار کام - حق
صرف - خدایا اسے
اللہ - دلم میرادل -
دبدبہ - آنکھیں - ریش
زخمی - بتم دیکھتا ہوں
میں - بیش - زیادہ -
نغمہ - میں نہیں دیکھتا
دو - درندے - درم
پرندے - تور - چونکی
سمک - پھل - کہ - بلکہ
موج - شکر - ملائک
فرشتے - براؤج

فلک آسمان - بنوزت
ایک تیرا - سپاسی شو
اندکے - تھوڑا - پتور
ساتھ کرہ - باؤسکون

یا عجول و فخر و او کے یعنی دس ہزار کے ہے - و در دس ہزار کو ایک ہزار میں ضرب دینے سے ایک کروڑ ہوتا ہے اور طریقہ تشبیہ کے ہے ورنہ اللہ تعالیٰ کی نعمتیں بے شمار ہیں - برو جا - دفتر کتاب - بشوئے - جوڑاں - براسے کہ - ہی راہ میں ہو پایاں - انہا - پوئے - نہ دور - گوش کان - کو دک - بچہ - بایلد سخت - زور سے ملا - بوالعجب گوئے - عجیب کہنے والے - برگشتہ - بخت - کم نصیب - بیشہ - بسولا - راوم - میں نے دیا - بہتر - نکوی - شکن - چیر - بکن - کھود - فبیت - چنلی - شنیدن - منار - مکوش - نہ کوشش کر - از پیے واسطے - صنع باری اللہ تعالیٰ کی کارگیری - نحوست - اچھی ہے - برادر - بھائی - فیروگیر - بندر - ابات کمزوروں کے مال پر نظر کرنے میں ہم اللہ تعالیٰ کی نعمت کا شکر ادا کرنے میں - نہ اند - نہیں جانتا - افتدا - پڑے - بکشی - کہنے

(فقیر عطا الرسول اولیسی)

شفیدم کہ طغرل شبے در خزاں
ز باریدن برفت و باران و سیل
دلش بر شمع از رحمت آورد جوش
دے نظر باش بر طرف بام
دیس بود باد بہاری و زید
و شلے قری چہرہ در خیال داشت
تماشاے ترکش چناں خوش فتاد
قبالو ستینے گذشتش بگوش
مگر رنج سرا بر و بس نمود
نگہ کن چو سلطان بغفلت بخت
بخت فراموش شد

گذر کرد بر ہندو شے پاساں
بلرزش در افتادہ بچوں سبیل
کہ اینک قبالو ستینم پویش
کہ بیروں فرستم بدست غلام
شہنشہ در ایوان شاہی خرید
کہ طبعش بدو اندکے میل داشت
کہ ہندوئے ممکیں رفتش زیاد
زبد بختیش در نیامد بدوش
کہ جو رہ سپہر انتظارش فرو
کہ چوبکے نش بامداداں چہ گفت
چو دست در آغوش آغوش شد

شفیدم سنا میں نے
طغرل ساتھ صندوق طاو فخر
را ایک بادشاہ کا نام ہے
شبے - ایک رات - خزاں
پت جھڑکا موسم - یعنی
وہ موسم جب درختوں کے
پتے جھڑتے ہیں - ہندو
بالکر کا فرا و غلام کے
معنی میں ہے - ہندوئے
پاساں سے مراد چوکیدار
باریدہ برفت - بر فاری
باراں - بارش - سیل
بیلاب - لہر زش - کانپنا
ہے - بچوں - مثل -

ہیل ایک ستارہ کا نام ہے - بروئے - اس پر - آورد - آیا - ایک - آ بھی - قبالو ستینم - میری ہمتوں کہ قبالو ستینم توپن دتے - تھوڑی دیر - منتظر - انتظار کرنے والا - باش - رہ - بر طرف بام - کوٹھے کے کنارے پر - بیروں - باہر - فرستم - بھیجا ہوں میں - دریں اسی میں - باد - ہوا - زید - چلی - ایران - محل - خزید - گھس گیا - شاق - وزن - عراق - معنی غلام مقبول کے ہے اور لونڈہ کے معنی میں بھی آیا ہے - پری چہرہ - خوبصورت - خیال - جماعت - داشت - رکھتا تھا - طبعش اس کی طبیعت یدوہ - اس کے ساتھ - اندکے - تھوڑی سی - خیال - داشت - رغبت رکھتی تھی - تماشا - نگاہ - ترک - ساتھ صدمتا اور کان حریف کے تیار محبوب اور معشوق سے ہے کہ بادشاہ کے دل کا انتہاں اس کی طرف تھا - چناں - ایسا - خوش افتاد اچھا لگا - ہندوئے - سکین - غریب غلام - رفتش - چلا گیا - زیادہ - ذہن سے - گذشتش - مجوش کان میں گذری - نیامد - نہ آئی - بدوش - کندھے پر - مگر شاید رنج سرا - سردی کی تکلیف یعنی ایک سردی کی تکلیف اور انتظار انتظار ایک ایسا عذاب ہے کہ موت کے عذاب سے زیادہ بخت جیسے الہ انتظار آشد - حق الموت - برو - اس پر - بس - بود - کافی نہ تھا - جور - ظلم - پتھر - آسمان - فرو - بڑھایا - نگر - نگاہ کر - چو - جب - سلطان - بادشاہ - خفت - سو گیا - چوبکے - چوکیداروں کا سردار - بامداداں - صبح - چہ گفت - کیا کہا - فراموش شد - بھول گیا - آغوش - گود - آغوش - محبوب یا معشوق - (عطا الرسول اولیسی)

زمستان، موسم سردی۔
 تنگ سال، قحط سال
 سہلست، آسان ہے۔
 پیش خداوند، مالدار کے
 آگے جلتے، جانب کا گنا
 ہوا۔ یک چند، قحط۔
 نالال، رویا۔ بخت، سوگیا
 صحت، تندرستی۔ رو،
 چلنے والا۔ باقی، ہوئے تو
 تیز پائے، تیز قدموں والا
 کندہ زبان، سست دہن
 دالے۔ پائے، ٹھہر۔
 پیرکن، پرانا بوزھا۔
 بخت، بختا ہے۔ کو لاند،
 طاقت ور کرتا ہے۔ ناوال،

زمستان و درویش و تنگ سال
 سلیمے کہ یک چند نالال بخت
 چومردانہ رو باشی و تیز پائے
 بہر پیرکن بہر بخت جواں
 چہ دانند جھوٹیاں قدر آب
 عرب را کہ بر دجلہ باشد قعود
 کسے قیمت تندرستی شناخت
 ترا تیر و شب کے نماید دراز
 بر اندیش از افتال و خیزان تب
 بیاگد دہل خواہر مبدار گشت

چہ سہلست پیش خداوند مال
 خداوند را شکر بخت بگفت
 بشکرانہ با کند پویاں پیائے
 توانا کند رحم بر ناتواں
 زو ماندگاں پرس در آفتاب
 چہ غم دارد از تشنگان ز رود
 کہ یک چند بچارہ در تب گذاخت
 کہ غلطی ز پہلو بہ پہلو ہے باز
 کہ رنجور فاند دراز ہے شب
 چہ داند شب پائیں ہوں گذشت

حکایت سلطان طغرل باہندوٹے پاسبان

کمزور یعنی جوان کو بڑھوں پر طاقت و رک اور کمزوروں پر مہربانی کرنی چاہیے۔ چہ داند کیا جانیں۔ جو تیاں دریلے
 جھوں کے لوگ۔ قدر آب، پانی کا مرتبہ۔ در ماندگان، تنگے ہوئے۔ پرس، پوچھ۔ آفتاب، دھوپ یعنی دریا کے کنارے
 بنے والوں کو پانی کا قدر معلوم نہیں ہوتی۔ قدر پانی ان سے پوچھ جو سخت دھوپ میں ہیں، عرب و لے۔ دجلہ، دریا
 کا نام ہے۔ عراق میں نیند او شریف کے قریب۔ قعود، قیام یا بیٹھنا۔ تشنگان، پیاسے۔ درود، ایک میدان کا نام ہے
 شناخت، پہچانی۔ یک چند، کچھ دیر۔ در تب، بخار میں۔ گداخت، بگھلا۔ ترا تیر و شب، بچہ کو اندھیری رات۔
 نماید، معلوم ہوتی ہے۔ دراز، لمبی۔ غلطی، لوٹے۔ باز، بگھلا۔ براندیش، سوچ۔ افتال، گرنے والا۔ خیزان، گھٹنے
 والا۔ بخور، بخار۔ داند، جانتا ہے۔ دراز ہے شب، رات کی لمبائی۔ باگد، آواز۔ دجلہ، نواجر، سردار گشت
 ہوا۔ پاسبان، چوکیدار۔ ہوں گذشت، کیسے گزری۔ اقصہ بادشہ طغرل کا ایک غلام چوکیدار کے ساتھ۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

ترا شب، تیری رات۔ رات
 خوشی۔ میرود گذرتا ہے۔
 چہ دانی، تو کیا جانے۔ بخت
 ہم پر کس طرح۔ فروردہ،
 نیچے لے گیا۔ کاوانے، قافط
 دالے۔ بدیگ، دیگ میں۔
 پاؤں۔ فروردہ، گناکشی
 پھنے ہوئے بالوں میں۔
 بریک، ریت میں۔ بدار، رکھ۔
 یا فہر جا۔ خداوند مالک۔
 زورقی، جھوٹی کشتی۔ برآب،
 پانی پر۔ سرآب، یعنی ڈوبی ہوئی
 توقف، کینڈ، ٹھہر جاؤ۔
 جت، چالاک۔ کاروانند
 قافلے میں۔ پیران، بوڑھے
 سست، کمزور۔ ختہ،

ترا شب بعیش و طرب میرود
 فروردہ سرکار و لے بدیگ
 بدار لے خداوند زورقی برآب
 توقف کنید لے جوانان چست
 تو خوش خفتہ در ہودج کارواں
 چہ ہامون و کوہت چہ سنگ مال
 ترا کوو پیکر ہیون می برد
 با رام دل خفتگاں در بسہ

حکایت

چہ دانی کہ ہر ماچہ شب میرود
 چہ از پافور و گناکشی بریک
 کہ بچارگاں با گذشت از سرآب
 کہ در کاروانند پیران سست
 مہار شتر در کف سارواں
 زہ باز پس ماندگاں پرس مال
 پیادہ چہ دانی کہ خوں می خورد
 نہ داند حال شکم گر سفت

ہم شب پریشان و دل خستہ بود
 کہ شخمے ہمے نالہ از دست تنگ
 تو بارے ز غم چند نالی بخت
 کہ دستخت سس تنگ ہم نہ بست
 چو بینی ز خود بے نوا تر کسے
 مکن نالہ از بے نوا بی

سویا۔ ہو قحط، بکا وہ، مہار
 شتر، اونٹ کی نیکل۔ کف، ہاتھ۔ سارواں، اونٹ والا جتوال۔ ہامون، جنگل۔ کوہت، پہاڑ۔ نگ، پتھر۔ رات
 ریل کی جمع ریت۔ زہ، راستے سے۔ باز پس ماندگان، پیچھے رہے ہوئے لوگ۔ بیک، پیکر، ہاتھی کے قتل
 یعنی اونٹ۔ ہمون، ساتھ فتح حرف اول و ضم حرف دوم گھوڑے و اونٹ دوڑنے والے و تیز چلنے والے۔ می برد
 لے جاتا ہے۔ پیادہ، پیدل چلنے والا۔ خوں، خور، خون پیتا ہے۔ خفتگاں، سوتے۔ بست، ساتھ صفہ باؤن مفتوح
 اس گھر کو کہتے ہیں جس میں کھانے کے اسباب ہوں مکان اور منزل کو بھی کہتے ہیں۔ نہ داند، نہیں جانتے۔ حکم، پیٹ۔ گرتہ
 بھوکے۔ سس، چوکیدار۔ بستہ بود، باندھے۔ ہر شب تمام رات خستہ، زخمی۔ شب تیر و رنگ، اندھیرے یا کالے رنگ والی رات
 نالہ روتا تھا۔ دست تنگ، عزت۔ دزد، چور۔ مفلول، غلے مشق۔ طوق یا بیڑی میں جکڑا ہوا۔ نالی، روتا ہے۔ بروجا
 یزدان، اللہ تعالیٰ۔ برہم نہ بست، باہم نہ باندھے۔ نوا، بے سال۔ بستے، بہت۔

حکایت

برہنہ تھے ایک ننگے بدن والا
و ام بندوق اور قرض
تن خوش اپنے بدن
کرت تمام کچے چرے
کا لباس بنائے دیا
کاتے کہ اسے - طائف
بدنگام بری نگام والا
ستارہ - پنجم بنگا
ناچنے کما یعنی ناچو کار
جاء زندان قید کا کنواں
خوش چپ رہ - چون ماہ
ہماری طرح تو نہیں - تمام
کچا چڑا - پارسانے پر ہر کار
چہوڑا بغیر جیم آگ کی دجا
کرنے والا - قضا طہانچہ
فرو گرفت ٹھونکی - ہر بخت
بخش دیا - چہر آہش اپنا کر
سا اس کو - جمل شرمندہ

برہنہ تھے ایک درم دام کرد
بنالید کاے طالع بد لگام
چون ناچختہ آمد ز سختی بچوش
بجای آوردے خام شکر خدائے

تن خوش را کسوت خام کرد
بگر یا پنجم دریں زیر خام
یکے گفتش از چاہ زندان خموش
کہ چون ماند تمام بدست و پائے

حکایت

یکے کرد بر پارسلے گذر
قفلے فرو گرفت برگردش
نخل گفت کا نچاز من آمد خطاست
بشکرانہ گفتا بہ شکر نایستم
لگو سیرت بے تکلف بروں
بزدیک من شب رو راہ زن

بصورت جہود آمدش در نظر
بہ بخشید درویش پیر ہندش
نخل گفت کا نچاز من آمد خطاست
کہ آنم کہ پنداشتی نیستم
بہ از نیک نام خراب اندروں
بہ از فاسق پارسانا پیر ہون

حکایت

لڑہ باز پس ماندہ میگر سیت
خرے بارکش گفتش اے بے تمیز

کہ مسکین تراز من بریں دشت کیست
ز جو رفلک چند نالی تو نمیز

لاچر جو کہ - از من آمد خطاست مجھ سے گناہ ہوا - عطا بخشش - بہ شکر نایتم - برائی کا گمان نہیں کرتا ہوں میں -
آنم جو کہ مجھ کو - پنداشتی نیستم سمجھتے تو نہیں ہوں میں - نیکی سیرت - اچھی مارت - بروں ظاہر - خراب اندرون
بڑے باطن والا - شب رو رات کو چلنے والا یعنی چور - راہ زن - راستہ مارنے والا یعنی ڈاکو - بہ بہتر - فاشق
بدکار - پارسانا پیر ہر کار - پیر تن لباس - زرہ - راستے سے - پس ماندہ پیچھے رہا ہوا یعنی تھکا ہوا - میگر سیت - رفاقا
مسکین تر - عزیز زیادہ - من دریں دشت کیست مجھ سے جنگل میں کون ہے - خرے بارکش ایک لڑے ہوئے گھرے
نے - جو علم - فلک آسمان - چند نالی کب تک روئے - تمیز بھی -

(عطا الرسول اویسی)

حکایت

برو شکر کن چون بخند بر نہ
کہ آخر بزرگساں خند نہ
کاتے لوگوں کے نیچے
خرنہ مگھا نہیں - قیقے
یک عالم - برافادہ بڑے
ہوئے پر - گذشت گذرا -
مستورہ خویش اپنی پاکدامنی
پر گشت ہوا - زخوت
غزور سے - بدو اس کی طرف
التفات نہ کیا -
سر بر آورد - سر اٹھایا -
برو جا - محرومی بے نصیبی
مفلسی - مستکبری - بیکر کرنا
در بند قید میں - بیتی دیکھتے تو
مفتد نہ ہنس - مبتدا ایسا نہ
ہو - ناگہ اچانک - اتنی بڑے
بہ بند قید میں - اسکان قدرت
ہست ہے - فردا کل یا
آئندہ - چون میری طرح

فقیہ بر افتادہ مستے گذشت
ز سخوت بدو التفات نہ کرد
برو شکر کن چون بہمت وری
یکے را کہ در بند بینی غنم
نہ آخر در امکان تقدیر بہست
ترا آسماں خط بہ مسجد بنشت
بہ بند اے مسلمان بشکرانہ دست
نہ خود میرود ہر کہ جو بان اوست
نگر تا قضا از کجا سیر کرد

بمستورے خویش مغرور گذشت
جواں سر بر آورد کاے پیر مزو
کہ محرومی آید ز مستکبری
مبادا کہ ناگہ و رافتی بہ بند
کہ فردا چو من باشی افتادہ مست
مزن طعنہ برو دگر گئے در گذشت
کہ ز تار مغ بر میانست نہ بہست
بغفش کشاں میسر و لطف دوست
کہ کوری بود تکیہ بر غنیر کرد

گفتار اندر نظر صاحب دلال در حق نہ در اسباب

سرشتست باری شفا و رنات
عسل خوش کند زندگان را مزاج

اگر شخص را ماندہ باشد حیات
وے در در مرون ندارد علاج

باشی ہو جائے تو مست ہے ہوش - خطا - حقہ - بنشت - کھا - مزان - مار - دیگر - دوسرا - کشت ساتھ ضمہ کاف تازی
و کسرہ نون ہو دیوں کی عبادت گاہ جگہ گرجا - بہ بند باندہ - ز تار - جنیو - مع ساتھ ضمہ میم آگ پرست کہ کہتے ہیں
بر میانست تیری پیشہ پر - نہ بہت نہ باندھا - نہ خود میرود نہیں آپ جاتا - ہر کہ جو بان اوست جو شخص اس کا
دھونڈنے والا ہے - حق گردن یا سختی کشاں کھینچی - میرود لے جا - لطف - مہربانی - بخو - دیکھ - قضا - تقدیر
از کجا کہاں سے - سیر کرد چلی ہے - کورتی اندھا بن - تکیہ - مہر و رات اللہ والوں کی نظر میں کہ حق کی طرف ہوتی ہے
نہ اسباب کی طرف - باری پیدا کرنے والا - شفا - صحت - نبات - جوڑی بوٹی - ماندہ یا شدہ رہی ہو غسل - ماکھی - زندگان
زندہ لوگ - مزاج - طبیعت - و سنے - لیکن - در در مرون موت کی تکلیف - ندارد نہیں رکھتا -

گفتار در سابقہ حکم ازل و توفیق خیر

بابت رعد ازل کے حکم کے
ماہرین اور نیکی کی توفیق میں
نحس پہلے نہاد رکھیں۔
آنانہ چوکھٹ۔ غیر نیکی
رستہ پیچھے۔ چہ تہی کیا
دیکھتے ہیں۔ اقرار دار ہے
مراد اللہ تعالیٰ کی وحدانیت اور
رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی
رسالہ کا اقرار۔ برحق دیکھ۔
حقانہ اور گمراہی کی طاقت ہی
در معرفت پہچان کا دروازہ
دیدہ آگے۔ بخداہ کھلی ہوئی
کیست مکتبہ کو ہم سمجھ۔
تذیب قرار پتی و بندگی۔
اس دور میں دروازہ۔ باز
کھلا۔ عدم وجود نیست
ہست یعنی نہ ہونے کو ہونیکا

جود و بخشش نہاد رکھیں۔ حال مشکل۔ گوش آفریدگان بیدار کئے۔ کلید چابی۔ برداشتے اٹھائی یا مچائی۔ ستر بچید۔
کے مکتبہ۔ دانتے رکھے۔ نیتے نہ ہوتا۔ سنی گوشش۔ رسیدہ پہنچتی ہے۔ ترا مجھ کو۔ لفظ شیریں میٹھی بات
خواندہ اور کہنے والی دی یعنی زبان۔ ترا مجھ کو۔ تیغ کان۔ در آگ بھڑکنے والے۔ دانہ بھلنے والے۔ مام ہمیشہ
اس دور میں۔ چوٹا۔ مثل۔ حاجباں دربان۔ بردار دروازے پر ہیں۔ سلطان سلطان ایک دل سے دوسرے دل تک
می برآئے جاتے ہیں۔

(عطاء الرسول اولیٰ)

(بقیہ حاشیہ منہ گذشتہ) روئے مو۔ تباہ و تفریق کہ۔ مبین نہ دیکھ۔ گدائیت فقیری ہے۔ تیغ سبحان اللہ۔ ذکر اللہ تعالیٰ
کرنا۔ نباید نہ چاہئے۔ غور و تبحر۔ رقم میں نہ فرم کیا۔ اقطاع جاگیر۔ خوردہ کھانے۔

برآمد چہ سود انگلیں در وہن
کسے گفت سندان بمالش بدر
ویکن مکن باقتضا پنجه تیسر
بدان تازہ رویت و پاکیزہ شکل
کہ باہر نسا زند طبع و طعام
مرتب ازین چار طبع است مرد
قرآن و شے عدل طبیعت شکست
تعب سینہ جان در فروش آورد
تن نازنین را شود کار ختام
کہ پیوستہ باہم نخواستند ساخت
کہ طبع حققت میدہد ورش
نہی حق شکرش نخواہی گذارد
خدا را شنا گوی و خود را مبیں
گذارد انباید کہ باشد غرور
نہ پیوستہ اقطاع او خوردہ

نہیں کرتے۔ طبع طبیعت موافقت۔ طعام کھانا۔ مزاجت تیرا مزاج۔ مرکب ترکیب۔ اریں ان یعنی انسان کا
مزاج چار قسم ہے۔ تر خشک گرم سرد۔ یہ تمام اعتدال کے درجہ ہیں تو صحت درست رہتی ہے اگر ان میں سے
کوئی تبدیل یا غلط ہو تو بیماری حملہ کرتی ہے۔ قدر اعتدال۔ شکست ٹوٹی۔ باد سرد ٹھنڈی ہوا۔ تفت گرمی۔
خوردہ پریشانی یا جوڑ۔ آورد لائے۔ دیکھ یعنی مدد کی دیکھ کھانے کو جوڑ دے اور باہر سے تونا زمین بدن کا
لام خراب ہو جائے۔ دریاں ان میں۔ شناخت پہچان والے۔ پیوستہ ہمیشہ۔ باہم آپس میں۔ نخواستند ساخت موافقت
نہ رکھیں گے۔ تونا یعنی طاقت۔ مدان نہ جانے۔ خوردہ کھانے سے۔ لطف حققت اللہ تعالیٰ کی مہربانی۔ میدہد دیتی ہے
بجھتی اس خدا کی قسم۔ دیدہ دیکھیں۔ برتن دسمار کوری پر۔ تہی رکھے تو۔ بخوابی گزار تو انداکر کے۔ (باقی اگلے صفحہ پر)

پس اس بندہ بر آستان سر نہاد
کے از بندہ غیرے بغیرے رسد
ہر بین تازیان را کہ گفت ار داد
کہ بکشادہ بر آسمان وز میست
گر اس در نگرے بروئے تو باز
دریں جود نہاد و دلدے جود
محالست کز سر جود آمدے
کہ باشند صندوق دل را کلید
کس از سیر دل کے خبر داشتے
خبر کے رسیدے سلطان ہوش
ترا سمع فداک دانندہ داد
از سلطان سلطان خبر می برہد

محنت اور ارادت بدل در نہاد
گرا از حق نہ توفیق غیرے رسد
زبان را چہ بینی کہ ار داد
در معرفت دیدہ آدمیست
کیست فہم بودے نشیب و فراز
سر آورد و دست از عدم در جود
و گرنہ کے از دست خود آمدے
بحکمت زبان داد و گوش آفرید
اگر نہ زبان قہقہہ برداشتے
و گرنہ سچی جاسوس گوش
مرا لفظ شیریں خوانندہ داد
مواہن دو چوں حاجباں بردارند

چہ اندیشی از خود کہ فعلم نحوست
بر دستاں بال بالیوان شاہ

ازال درنگہ کن کہ تقدیر اوست
بر تحفہ شرم زبستان شاہ

حکایت سفر ہندوستان و ضلالت بت پرستان

بتے دیدم از عاچ در سومات
چنان صورتش بستمہ تماشال گر
زہر ناجیت کارواہا رواں
طبع کردہ رایان چین و چگل
نباں آرداں رفتہ از ہر مکان
فروماندم از کشف آں ماجرا
مٹھے زاکہ باطن سرور کار بود
بزمی پرسیدم اسے برہمن

مرقع چو در جاہلیت منات
کہ صورت نہ بندد ازال خوبتر
بدیدار آں صورت بے رواں
چو سعدی وفازاں بت سنگدل
تضرع کنال پیش آں بے زباں
کہ جتے جمادے پرستہ چرا
نکوگوی و ہم حجرہ و یار بود
عجب دارم از کار ایں بقعہ من

چہ اندیشی کیا سوچا ہے
فعلم نحوست میرا کام
اچھا ہے۔ ننگہ کن نظر
بردے جاتا ہے۔
بوستان بال بالیوان
عمل۔ قمر بھیل۔ زبستان شاہ
بادشاہ کے بارگے۔
افقہ ہندوستانی کے
سفر اور بت پرستوں کی
گمراہی کا۔ بتے دیدم
بت میں نے دیکھا۔
عاج باطنی دانت۔
سومات ساتھ ضمیر
مہملہ اور واؤ مجہول
ایک بت خانہ ہے جن

کو محمد غزنوی نے توڑا دیا تھا۔ مرقع جڑا ہوا۔ چو جیسے۔ منات بالفتح بت کا نام ہے۔ سید
مالم نور مجسم صلی اللہ علیہ وسلم کی پیدائش سے قبل زمانہ جاہلیت میں مشرکین نے اس کو قیمتی جواہرات و
موتیوں سے سجایا اور بھی بت تھے لات عزیزی وغیرہ جس کی پوجا کرتے تھے۔ چنانچہ ایسا۔ بستمہ باندمی۔
تماشال کہ صورت بنانے والا۔ ازال اس سے۔ خوبتر خوبصورت۔ زہر ناجیت ہر طرف سے۔ کارواہا قافلے
رواں روانہ۔ بے رواں بے ہان۔ رایان رائے دینے والے۔ زان اس سے سنگدل سخت دل۔ زباں
اوراں اہل زبان۔ رفتہ گئے۔ تضرع کنال عاجزی کرنے والے۔ پیش آگے۔ فروماندم میں عاجز رہا۔ ازکشف
کھولنے سے۔ آں ماجرا اس حال کے۔ جتے زندہ۔ جمادے بے ہان۔ پرستہ پوجا ہے۔ چرا کیوں۔
مٹھے مندر کا پجاری۔ باطن میرے ساتھ۔ سرور کار بود تعلق تھا۔ نکوگوی اچھا بولنے والا۔ پرسیدم پوچھا
میں نے۔ عجب دارم تعجب رکھتا ہوں۔ کار ایں بقعہ اس علاقہ کا کام۔ من میں۔

مہوش فریفتہ۔
ایں ناتواں اس عاجز
پیکر ہم جسم ہیں یقینہ
قید ہیں۔ بجاہ کنوئیں
میں۔ ضلال اندر اندر
گمراہی میں ہیں۔ نیرنگ
نہ طاقت۔ پائے پاؤں
ورن اور اس کو۔ بکنی
گراوے تو۔ نغیر نہ تھا
زجلتہ جگے۔ نہ جیتی
تو نہیں دیکھتا۔ چشمان
آنکھیں اس کی۔ بکیرا
ایک دخت کا گوند بھن
نے پتھر زرد رنگ کا نکھا
ہے۔ جتن ڈھونڈنا
ننگ چشماں بخیل۔

کہ مدہوش اس ناتواں پیکر اند
نہ نیروئے دشت نہ رفتار پائے
نہ بینی کہ چشمانش از کمر باست
بریں گفتم آں دوست دشمن گرفت
مغال و زخبر کہ دو سپیران ویر
چو آں راہ کج پیش شاں راست بود
کہ مردار چہ دانا و صاحب دست
فروماندم از چارہ بچوں عزیزی
چو بینی کہ جاہل بکین اندرست
مہیں برہمن راست و دم بلند
مرانیز بانقش ایں بت خوش است
بدیع آیدم صورتش در نظر
کہ ساوگب ایں منزلم عنقریب

مقتدر بجاہ ضلال اندر اند
ورش بکنی بر نغیر و زجاہ
رفا جستن از ننگ چشماں خطاست
پہ آتش شدا ز خشم و درمن گرفت
ندیدم دران انجمن روئے خیر
رو راست و چشم شاں کج نمود
بنزدیک بیدانشاں جاہلیت
بروں از مدار اندیدم طریق
سلامت بہ تسلیم و لیں اندرست
کہ اسے پیر تفسیر استا و زرد
کہ شکستہ خوش و صورتے دلکش است
ولیکن ز معنی ندارم خبر
بدر از نیک نادر شناسد غریب

بریں گفتم گفت معنی ایں گفتم کے میم ضمیر متصل کی ہے۔ آتش آگ۔ خشم غصہ۔ درمن گرفت مجھ میں لگا۔ منان
پجاری۔ پیران بزرگ بت خانہ کے پیروں کو۔ ندیدم نہ دیکھی میں نے۔ چو آں راہ کج جب وہ ٹیڑھی راہ پیش
شاں راست بود ان کے آگے سیدھی تھی۔ درخشم نظر میں۔ نمود معلوم ہوئی۔ آراء اگر۔ بیدانشاں بیوقوفوں
فروماندم عاجز رہا میں۔ چاہہ علاج۔ بچوں عزیزی ڈوبے ہوئے کی طرح۔ بروں باہر۔ طریق راستہ۔ بکین اندر
دشمنی میں ہے۔ تسلیم نہ ماننے۔ لیں بالکسر نرمی۔ مہیں سردار۔ برہمن ہندوؤں کی قوم ہے۔ ستودم بلند میں نے
بہت تعریف کی۔ استا ساتھ مندر حوت اقل و سکون سین مہملہ بت پرستوں کی کتاب کا نام ہے۔ ڈند ساتھ فقہ
فارسی کے کتاب کا نام ہے۔ مرا مجھ کو۔ تیز بھی۔ نقش صورت۔ بدیع عجیب۔ ز معنی باطن سے۔ ساوگب
سبائے مذکور ہے۔ بہت چلنے والے۔ بد بڑے۔ نادر شناسد کم پہنچتا ہے۔ غریب، مسافر۔
(فقیر عطاء الرسول اولیٰ)

تو دانی کہ فرزین این رقعه
عبادت بتقلید گمراہی است
چر معنی است در صورت این صنم
برہمن زشادی برافروخت روئے
سوانت صوابست و فعلت جمیل
جز این بت کہ ہر صبح از نیکی کہست
و گر خواہی امشب ہم اینجا بیا
شب آنجا بودم بفرمان سپہ
شبہ ہجو روزے قیامت دراز
کشیشان ہرگز نیاندوہ آب
مگر کہ وہ بودم گناہ عظیم
ہمہ شب دریں قید غم مبتلا
کہ ناگہ دل زن فرو کوفت کوس
خطیب سیر پوشش شب بخلاف

نصحت گر شاہ این بقعہ
خنک رہوے را کہ آگاہی است
کہ اول پرستند گانش ہمہ
پسندید و گفت اے پسندیدہ گوے
بمنزل رسد ہر کہ جوید و لیل
برآمد بہ یزدان دادار دست
کہ فردا شود ستر این بر تو فاش
چو بیزن بچاہ بلا در اسیر
مخال گردن بے وضو در نماز
بغلبا چو مردار در آفتاب
کہ پردم در آں شب عذاب الیم
یکم دست بر دل یکے بر دوش
بخواند از فضلے برہمن خروش
بر آورد شمشیر روز از غلاف

دانی بجاتاہ تو فرزین
شترنج بھی اور وزیر بھی
مرا ہے۔ این بقعہ اس
جگہ بتقلید گمراہی
خنک، خنک یعنی
خوشی۔ رہوے راہ
چلنے والے۔ آگاہی
واقعیت۔ چہ معنی یہی
حقیقت۔ این صنم یہ
بت۔ پرستند گانش
اس کے پوجنے والے
ستم میں ہوں۔ شادی
خوشی۔ افروخت روشن
روئے چہرہ۔ گوے
کہنے والا۔ موابست
بہتر ہے۔ فعلت جمیل
تیرا کام اچھا ہے۔

رسد پہنچتا ہے۔ جوید دھونڈھتا ہے۔ دلیل رہنما۔ چیز سوا۔ از نیجا اس جگہ۔ بر آورد لاتا ہے۔ یزدان
اللہ تعالیٰ۔ دادار انصاف کرنے والا۔ خواہی تو چاہے۔ امشب آج رات۔ ہم رہا بیا ش اس جگہ۔ فردا کل۔
شود ہوگا۔ ستر بید۔ فاش ظاہر۔ بیزن رستم کے بھانجا کا نام ہے۔ بچاہ کنواں۔ اسیر قید۔ شبہ ایک رات۔
ہجو مثل۔ دراز بڑی۔ گردن میرے ارد گرد۔ کشیشان بنجوسی عالم۔ ہرگز تیار نہ آئے۔ کبھی پانی نہ لائے ہوئے
بغلبا بھلیں۔ در آفتاب دھوپ میں۔ مگر شاید۔ کردہ بود کیا تھا میں نے۔ عظیم بڑا۔ الیم دردناک۔ ہر شب تمام
رات۔ مبتلا گرفتار۔ یکم دست میرا ایک ہاتھ۔ ناگہ اچانک۔ دل زن نقارہ بجانے والا۔ فرو کوفت کوٹ دیا
کوس نقارہ یعنی بجایا۔ بخواند بکارا۔ خروش مرغ۔ خطیب غلیظ پڑھنے والا۔ سیر پوش کالے کپڑے پہننے والا۔
بر آورد نکالی۔ شمشیر تلوار۔ غلاف نیام۔

خود آتش صبح در سوخت
تو گفتی کہ در خطہ رنگ بار
مغان تہہ رای ناستہ دوستے
کس از مرد و شہر و برزن نماند
من از غفہ رنجور و از خواب مست
بیکبار ازینا برآمد عروش
چو بتخانہ خالی شد از انجن
کہ دائم ترا پیش مشکل نماند
چو دیدم کہ بھل اندر و حکم است
نیارستم از حق دگر ہیج گفت
چو بینی زبردست را زبردست
زمانے بساوش گریاں شدم
بگریہ دل کا فرزاں کرد میل
دویدند خدمت کنان سوختن

خود آتش صبح در سوخت
تو گفتی کہ در خطہ رنگ بار
مغان تہہ رای ناستہ دوستے
کس از مرد و شہر و برزن نماند
من از غفہ رنجور و از خواب مست
بیکبار ازینا برآمد عروش
چو بتخانہ خالی شد از انجن
کہ دائم ترا پیش مشکل نماند
چو دیدم کہ بھل اندر و حکم است
نیارستم از حق دگر ہیج گفت
چو بینی زبردست را زبردست
زمانے بساوش گریاں شدم
بگریہ دل کا فرزاں کرد میل
دویدند خدمت کنان سوختن

بیکدم جہانے شد افروختہ
ز یک گوشہ ناگہ در آمدتار
بدیر آمدند از در و دشت و کوئے
دران بتکہہ جائے در زن نماند
کہ ناگہ تماثل برداشت دست
تو گفتی کہ دریا در آمد بجوش
برہمن نگہ کرد غنہاں بہمن
حقیقت حیاں گشت و باطل نہا
خیال محال اندر و مدغم است
کہ حق زایل باطل بیاید مہفت
نہ مروی بودہ ہجو عود شکست
کہ من زانچہ گفتہ شیمان شدم
عجب نیست سنگ از بگردنیل
بعزت گرفتند بازوئے من

نقور یعنی ہت۔ برداشت اٹھایا۔ بیکبار یکبارگی۔ ازینا ان سے۔ آمد عروش شور مچلا۔ آمد آیا۔ انجن محفل۔
خدمت انہی کہ۔ جی میری طرف۔ دائم میں جانتا ہوں۔ ترا تجھ کو۔ پیش آگے۔ نااند نہ رہی۔ عیاں ظاہر۔
گشت ہوئے۔ باطل ناحق۔ چو دیدم جب میں نے دیکھا۔ جہل نادانی۔ حکم مضبوط۔ محال مشکل۔ مدغم پیوستہ۔
نیارستم نہ طاقت رکھی میں نے۔ بیاید چاہیے۔ ہفت چھپاتا۔ چو بینی جب دیکھے تو۔ زبردست طاقت ور۔
زبردست مگر درد شکست توڑنا۔ بساوش سو سے۔ گریاں شدم رونارہا۔ پشیمان پچھلنے والا یا شرمندہ۔ بگریہ
رونے سے۔ میل میلان۔ حجب تعجب۔ سنگ پتھر۔ بگردنیل سیلاب سے گردش کرے۔ دویدند دوڑے۔ کنان کنوں
والے۔ سوئے من میری طرف۔ گرفتند پکڑے۔

(غیر مطا الرسول اور نہ)

شدم غدر گویاں بر شخص عاج
بتک رایک بوسہ دادم بدست
بتقدید کافر شدم روز چند
چو دیدم کہ در دیر گشتم این
در دیر غمکم بر بستم شب
نگہ کردم از زیر تخت و زبر
پس پرده مطرے آذر پرست
بقوم دریاں حال معلوم شد
کہ ناچار چوں در کشد ریسماں
برہمن شد از روتے من شرمسار
بتازید من در پیش تا ختم
کہ دانستم از زندہ آں برہمن
پسند کہ از من بر آید دمار
چو از کار مفید خبر یافتی

بکرتی زر کوفت بر تخت ساج
کہ لعنت بر و باد و بر بت پرست
برہمن شدم در مقالات ثرمد
نگنجدیم از خرمی در زمیں
دویدم چپ و راست چوں عقبے
یکے پرده دیدم مکتل بزر
مجاور سر ریسماںے بدست
چو داؤد کاہن بروموم شد
بر آرد صنم دست فریاد خواں
کہ شفقت بود بخیر بروتے کار
نگوش بچاہے در انداختم
بماند کندی در خون من
مباد کہ رازشش کنم آشکار
ز دستش بر آورید دریافتی

دیر بت خانہ گشتم میں منت دار ہوں۔ نگنجدیم نہ سہا میں۔ از خرمی خوشی سے۔ غم۔ مفیو۔ بستم۔ باندھائیں۔
شبے ایک رات۔ دویدم دوڑ میں۔ چپ و راست۔ زمینیں بائیں۔ چوں عقبے۔ بچھو کی طرح۔ نگہ کردم میں نے
نگاہ کی۔ زیر نیچے۔ زبر اوپر۔ مکتل۔ نقش کیا ہوا۔ بر زر۔ سونے سے۔ پس۔ پیچھے۔ مطرے۔ حاکم۔ آذر پرست۔ آگ
پوجنے والا۔ مجاور۔ بیچھا ہوا۔ ریسماںے۔ رسی۔ بنوہ۔ فوراً مجھ کو۔ چو داؤد جیسے داؤد علیہ السلام۔ کاہن۔ ہوا۔ برو
آپ پر۔ قوم۔ نرم۔ یہ سیدنا داؤد علیہ السلام کا مجروحہ تھا جب انگلی مقدس سے اشارہ فرماتے چاند قوموں میں آجاتا۔
ناچار سے۔ بے اختیار۔ کشد کھینچتا۔ برآرد نکالتا۔ صنم بت۔ فریاد خواں۔ فریاد کرتا۔ شفقت۔ بھید کا فاش ہو جانا۔
یا ظاہر ہونا۔ بتا زید۔ دور کر۔ من در پیش تا ختم۔ میں اس کے پیچھے دوڑا۔ نگوش۔ آوندھا اس کو۔ بچاہے۔ گزشتیں میں۔
اندا ختم۔ میں نے ڈال دیا۔ دانستم میں نے جانا۔ بماند رہے۔ گنشد کسی کو شش کہ گائی بھی مار دینا (باقی اگلے صفحہ پر)

کہ گر زندہ اش مانی آں بے ہنر
وگر سر بخد مت نہد بر درت
فریبندہ را پائے در پے منہ
تمامش بکشم بنگ آں خبیث
چو دیدم کہ غوغائے ایگنختم
چو اندر نیتان آتش زوی
مکش بچہ مار مردم گزائے
چو زبور خانہ بسا شوقی
بچاک تر از خود مینداز تیر
در اوراق سعدی چنین بند نیست
بہند آدم بعد از اں رستخیز
از اں جلد تلخی کہ بر من گذشت
در اقبال تائید بو بکر سعد

مانی، رہنے دے تو۔
نخود نہیں جائے گا
وگر پھر۔ تہذیب کے
دور تیرے دولہے
بہرہ کھائے گا۔ سرت
سرتیلا۔ فریبندہ خیر
دینے والا۔ پائے پاؤں
در پے منہ پیچھے نہ دے۔
چو زبور پو تو گیا۔ امانش نہ
اس کو نہاتہ سے تھام
بالکل اسی۔ بکشم میں
مار و لاہ بنگ۔ پھر سے
خبیث۔ بد ذات۔ نیاید
حدیث۔ بات نہ آئے۔
غوغائے شور۔ ایگنختم
اٹھایا میں نے۔ ہاکرم

نخواہد ترا زندگان دگر
اگر دست یابد بہر دست
چو رفتی دیدی امانش مدہ
کہ از مردہ دیگر نیاید حدیث
را ہاکرم آں بوم و بگر بختم
ز شیراں سپر ہیز اگر بخردی
چو کشتی دریاں خانہ دیگر مپائے
گریز از محلت کہ گرم اوفتی
چو افتاد دامن بدنداں بگیر
کہ چوں پائے دیار کندی مایست
وزا بجا براہ میں تا جھیز
دہانم جز امروز شیریں نکشت
کہ مادر نر زاید چو قبل و بعد

چھوڑ دیا میں نے۔ آں بوم۔ وہ علاقہ۔ بگر بختم۔ میں بھاگا۔ نیتان۔ بھاری۔ آتش زوی۔ آگ لگائی۔ بخردی۔ بھرتی ہے تو۔
مکش۔ مار۔ گزائے۔ کھائے والا۔ چو کشتی۔ جب مار ڈالے تو دریاں خانہ اس گھڑیں۔ دیگر مپائے۔ پھر نہ ٹھہرے۔ چو محبت
ز زبور پھر۔ خانہ۔ گھر۔ بسا شوقی۔ پھر اتوئے۔ گریز بھاگ۔ محلت۔ جگہ۔ گرم آفتی۔ بعد گر پڑے گا۔ بچاک تر۔ زیادہ جانا کہ۔
از خود مینداز۔ اپنے سے نہ چلا۔ چو افتاد۔ چو گر پڑا۔ بچہ۔ اور آق۔ جمع ورق۔ چنین ایسی۔ تہذیبیت۔ پائے۔ بنیاد گئی۔
کھو دے تو مایست۔ نہ ٹھہرے۔ رستخیز۔ قیامت۔ وزا بجا۔ اور اس جگہ سے۔ براہ راست۔ جھیز۔ مجاز۔ بر من گذشت۔ مجھ گزری۔
دہانم۔ میرا منہ۔ جز۔ سوا۔ امروز۔ آج۔ شیریں۔ میٹھا۔ نکشت۔ نہ ہوا۔ تائید۔ مرد۔ مادر۔ ماں۔ زاید۔ نہ پیدا کرے گی۔
چو۔ ایسا۔ قبل۔ پہلے۔ بعد۔ پیچھے۔

(بقیہ صفحہ گزشتہ پر پدیدوار نکلتا۔ مباد ایسا نہ ہو۔ آشکار ظاہر از کار کام سے یا قتی پائی تو نے۔ دیا قتی پائی تو نے۔)

زخیر فلک دادخواہ آدم
دعاگوی این دولت مند دار
که مرهم بنام نہ در غور و خویش
کے این شکر نعمت بجا آدم
فرج یافتہ بعد ازاں بندہ
یکے آنکہ ہر گز کہ دست نیاز
بیاد آید آن تعبیت چینی
بدانم کہ دستے کہ برداشتہ
و صاحب لال دست بر می کشد
در غیر باز است و طاعت و یک
ہمین است مانع کہ در بار گاہ
کلید قدرت نیست و دست کس
پس لے مرد پویندہ بر راہ راست
چو در غیب نیکو نہادت سرشت

دریں سایہ گستر پناہ آدم
خدا یا تو این سایہ پایستہ دار
کہ در غور و انعام و اکرام خویش
و گر پائے گرد و بند خدمت سرم
ہنوزم گوش است ازاں پندہ
بر آدم بدر گاہ دانائے راز
کند خاک در چشم خود بینم
بہ نیروستے خود بر فیض ششم
کہ سر رشته از غیب دمی کشد
نہ ہر کس تواناست بر فعل نیک
نشاہد شدن جز بفرمان شاہ
توانائے مطلق خداست و پس
ترافیت مرتبت خداوند راستہ
نیاید ز خوائے تو کردار زشت

تجدد غلم - فلک اسان -
دادخواہ - انصاف چاہنے
والا - آدم - آیا میں - کمتر
پچھلے والا - دعاگوی
دعا مانگنے والا - این دولت
اس حکومت کے لئے -
بندہ دار غلام کی طرح -
پائندہ دار قائم رکھ -
نہا آدم نہ نہیں رکھا دیش
زخم - خود لاق، خویش
اپنی - وگر اور اگر پائے کو
پاؤں پر جائے - سرم میرا
سرم - فرج کشادگی یا فرج
یا قلم پای - بعد ازاں بندہ
ان فکروں کے بعد - ہنوزم
ابھی میرے - گوش کاؤں -
ازاں پندہ آن نعمتوں سے

ہرگز جس وقت - نیاز از رو - بر آدم اٹھتا ہوں میں - در گاہ اللہ تعالیٰ کی بارگاہ - دانائے راز - بھید جاننے والے - آید
آتا ہے - لببت - سونات کایت - چیم - چین یعنی چین کا کھلونا - کند خاک - مٹی کر دیتی ہے - چیم - آسمان - بر آدم میں
جاتا ہوں - برداشتہ - اٹھایا میں نے - بہ نیروستے خود اپنی طاقت سے - نیز ششم - نہیں اٹھایا میں نے - بری کشد - اوپر
کھینچتے ہیں - کہ بلکہ - در غیر نیکی کا دروازہ - باز است - کھلا ہے - تواناست - طاقت ور - فعل کام بھی مت - بھی ہے
مانع - منع کرنے والا - بارگاہ - دربار - نشاید - ممکن نہیں - جز - سوا - شاہ - بادشاہ - کلید - کنی - چابی - قدر - تقدیر -
پویندہ - دوڑنے والا - راہ راست - سیدھی راہ پر - منت - احسان - ہر در غیب - یعنی تیری تقدیر میں - نیکو - نیک - نہادت
سرشت - تیری قدرت کو کھ دیا - نیاید نہ آوے گا - زخوائے تو - مادت تیری سے - کردار زشت - برا کام -

(فقیر حکا الرسول اویسی)

ز زبور کرو این علالت پدید
چو خوابد کہ ملک تو ویراں کند
و گر باشد شش بر تو بخشايشے
تکبر مکن بر رو راستی
سخن سودمند است اگر بشنوی
مقامے بیان گرت رہ دہند
و لیکن نباید کہ تنہا خوری
فرستی مگر رختے در پیس

زبور - بھولتی شہد کی
ملکی - علالت - شیرینی
یعنی مٹاؤں - پدید ظاہر
بہاں گئی وہی شخص
مار سانپ - آخر پید
کی - چو خوابد جب پا بجے
نخست - پہلے - بخشايشے
بخشش - رساندہ بخشید
آسانگے - آرام - راستی
سیدی - گرفتہ پیرا
برخاستی - تو مٹھی - تن بات
سودمند - فائدہ - جزو
تو مٹھے - موداں رکھی
مردوں تک پہنچ جائے تو
روٹی چلے تو - بیان
پائے تو - گرت اگر کچھ کو
خوائے - میز - طاعت
و سرخوائے - ہند رکھیں -

باب نہم در توبہ

بیایے کہ عورت بہفتاد رفت
ہمہ برگ بود ہی ساختی
قیامت کہ بازار میں نہند
بضاعت بچند انکہ آری بری
کہ بازار چند انکہ آگندہ تر

مگر خفتہ بودی کہ بر باد رفت
بتدہ بیر رفتن نیسرواختی
منازل باعمال نیکو دہند
و گر مغلی شرمساری بری
تہدیت راول پر آگندہ تر

نیاید نہ چاہئے - تنہا خوری - اکیلے کھانے - دماندہ - عاجز - اور کی کہے تو - فرستی - بھیجے یعنی مرنے کے بعد شاید تو میرے
واسطے دعائے بخشش کرے - در پیس - پیچھے بھیجے - برگردہ خویش - ناپاکا ہوا - ذاتی - ہر وہ کرنے والا - نیم - نہیں ہوں
روان باب توبہ میں - بیا - بہفتاد - شتر - رفت - گذری - مگر - شاید - خفتہ بودی - توبہ تھا - رفت - گئی - بعد تمام برگ
سمان - ہی ساختی - نہ جانے کون کون تھا - رفت - جانے کی - نہایت ہی مشغول ہوا تو - توبہ - ساتھ کسرو میم اس سے بہشت
مرا ہے - ہند رکھیں یعنی آرام کریں - منازل - مرتبہ - نیکو دہندہ - موافق دیں - بضاعت - بونجی یا سرمایہ - بچند انکہ - یعنی کہ
آری - لاوے گا - بری - نے جانے گا - شرمساری - شرمندہ - آگندہ تر - زیادہ بھرا ہوا - تہی دست - مالی ہاتھ - ہر آگندہ تر
زیادہ پریشان -
(عطا الرسول اویسی)

ز پنچہ دم پنج اگر کم نشود
چو پنچہ سالت برون شد دست
اگر مرد مسکین زباں داشتے
کہ لے زندہ چون بہت امکان گفت
چو مارا بغفلت بشد روزگار

دلت ریش سپنج غم نشود
غنیمت شمر پنج روزے کہ بہت
بفر باد وزاری فغاں داشتے
لب از ذکر چوں مرده بر ہم محفت
تو بارے دے چند فرصت شمار

حکایت پیر مرد و تحشر بر روزگار جوانی

شعبہ در جوانی و طیب نعمت
چو بلبل سراپاں چو گل تازہ دمے
جہاں دیدہ پیرے زماں بر کنار
چو فتنہ زباں از سخن بستہ بود
جوانے فر رفت کلمے پیر مرد
یکے سر بر آراز گریبان غم

جوانان نشستم چندے بہم
ز شوخی در انگندہ غفل بکوتے
ز دور فلک یل مویش ہزار
نہ چوں مالب از خندہ چوں پستہ بود
چہ در کج حسرت نشینی بدرد
بارام دل با جوانان بچسم

گمانے واسے۔ چوں گل، چوں گل کی طرح۔ روئے چہ۔۔ انگندہ، ڈالے ہوئے۔ نفل، شور۔ بجوئے، کہے میں
دیدہ دیکھے ہوئے۔ پیرے، بوڑھا۔ زماں، ہم سے۔ دور فلک، آسمان کی گردش۔ یل رات، مویش، باباں اس کے
تہا، دون۔ چوں فتنہ، عذاب کی طرح پھل کی قسم ہے۔ بستہ بود، بند تھی۔ نہ جوا، نہیں ہماری طرح۔ از خندہ ہنسی
فر رفت، نزدیک گیا۔ کاتے، کہ اسے۔ چہ کج، کیا گوتے حسرت، افسوس۔ نشینی، بیجا۔ برآ، اٹھا۔ بچسم، ہل
یعنی چہل قدمی کر۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

بر آورد سر سالخورد از نہفت
چو باد صبا بر گستاں وزد
چندتا جوانست و سر سبز خویہ
بہاراں کہ باد آورد بید مشک
نر بید مرا با جوانان چمید۔
بقید اندر دم جزہ بازے کہ بود
شمار است نوبت بریں خواں
چو بر سر نشست از بزرگی غبار
مرا برف بارید بر پتر زار
کند جلوہ طاووس صاحب جمال
مرا علتنگ اندر آمد درو
گلستان مارا طراوت گذشت
مرا نگہ جان پدر بر عصا ست
مستم حوال راست بر پائے جست

سالخورد، سال کھایہ جو
یعنی عمر گذرند ہوئی۔
نہفت پوشیدگی۔
باد صبا، صبح کی ہوا۔
یعنی بہار کی ہوا۔ بر گستاں
وزد، باغ میں جلتی ہے
چمید، جھون۔ بر پتر،
جھتا ہے، زیر دیتا ہے
چند، جھوتا ہے۔ خویہ
گیوں کا پودا۔ شختہ،
ٹوٹ جاتا ہے۔ دیدہ
پنچا۔ بہاراں، یعنی
موسم بہار۔ باد آورد،
پھل لایا۔ بید مشک،
ایک خوشبو کی قسم ہے۔
بریز، گدا تلک ہے۔ برگ
پتے۔ مزید، زیر نہیں

جواںش نگر تا چہ پیرا نہ گفت
چمیدن درخت حوال را سزد
شکستہ شود چوں نرودی رسید
بریز درخت حوال بر گ خشک
کہ بر عارض صبح پیری دمید
وامادہ سر رشته خوابد درو
کہ ما از شمع شستیم دست
دگر چشم عیش جوانی مدار
نشاہد چو بلبل تماشا تے باغ
چہ میخوای از باز بر کندہ بال
شمار کنوں بید سبز نو
کہ گلستہ بند چو پتر مردہ گشت
دگر تکیہ بر زندگانی خطاست
کہ پیراں بر نداستعانت بدست

دیتا۔ چمید، ٹھٹھا۔ بر عارض، میرے رخسار پر۔ دیدہ، بھوت پڑی مینی بڑھاپے کی صبح طلوع ہوئی۔ بقید، قید میں۔ جزہ باز
مہاں، روح مراد ہے۔ دادم، لگتا رہ۔ درود، کاتے گا۔ شمار است، تمہارے لئے ہے۔ نوبت، باری۔ بریں خواں
اس دختر خواں پر۔ نشست، بیٹھ گیا۔ از نعمت، نعمت سے۔ بشتیم، دھوئے۔ بزرگی، بڑا، سفید آ کی یعنی کالے بال
سفید ہو گئے۔ چشم عیش، زندگی کی امید، مدار، نہ لکھ۔ زار، کوتا۔ نشاہد، نہیں چاہیے۔ کندہ جلوہ، جلوہ طاووس
مور۔ چہ میخوای، تو کیا پتا ہے۔ بر کندہ، اکھر سے ہوئے۔ ترا، میرا۔ غلنگ، فصل کاٹنے کا وقت۔ آمد درو، نوک
آیا۔ شمار، تمہارا۔ کنوں، اب۔ تو، آگما۔ گلستان، باغ۔ مارا، ہمارے۔ طراوت، تازگی۔ گذشت، گذر گئی۔ بقید باز
چو، جب۔ پتر، کھڑک۔ تکیہ، ہو گیا۔ تکیہ، بھروسہ۔ جان پدر، باپ کی جان۔ عصا، لاشی۔ دگر، پھر خطاست، غلطی ہے۔
مستم، پسندیدہ یا درست۔ بر پائے جست، یعنی بزور پا چمتی، یعنی پاؤں کے زور کو نہا۔ پیراں، بڑے۔ بر دباقی، اگلے صفحہ پر۔

گل شترخ رویم نگر ز ناسب
ہوش بختن از کودک تا تمام
مرا می بیاید چو طفلان گریست
نوگفت نعمان کہ نازیتن
ہم از باداں در کلبہ بست
جواں تارساند سیاہی بنور

فرورفت چوں ز دوشد آفتاب
چنان زشت نمود کہ از پیر خام
ز شرم گناہاں نہ طفلانہ زیست
بہ از سالہا بر خطا زینتن
بہ از سود و سرمایہ دادن ز دوست
بہر دیر مسکین سیاہی بگور

حکایت

کمن سائے آمد بفرط طیب
کہ دستم برگ بر بزلے نیک راتے
بدان ماند ایں قامت خفته ام
بدو گفت دست از جہاں برگسل

زنالید نش تا بگردن قریب
کہ پائیم ہی بر نیاید ز پائے
کہ کوئی بگل در فرو رفت تمام
کہ پایت قیامت بر آید ز گل

نعمان، حضرت نعمان حکیم مشہور گذرے ہیں۔ نازیتن نہ جینا بہ بہتر۔ سالہا کئی سال۔ زینتن، جینا۔ ہم از باداں، ہم سے۔ در، دروازہ، کلبہ، بضم کاف و فتح لام چھوٹے گھر اور تاریک کو کہتے ہیں اندر جہاں اور دکان کو بھی کہتے ہیں۔ بہت، بند، سود، نفع۔ دین، یعنی جس دکان میں نفع نہ ہو اس کو بند کر دینا بہتر ہے۔ تارساند، جب تک پہنچاؤے۔ بردے جاتا۔ پیڑ بوزھا۔ مسکین، مزرب۔ بگور، قبر۔ حکایت، قصہ۔ کمن سائے، ایک بوزھا۔ طیب، حکیم۔ زنالید نش، اس کے رونے سے۔ تا بگردن، مرنے تک۔ دستم برگ بر بزلے، اپنا ہاتھ میری نبض پر رکھ۔ اسے نیک دے، اسے اچھی سوچ والے۔ پائیم، میرے پاؤں۔ بدان ماند، اس کے مشابہ۔ ایں قامت، یہ قد خفہ ام، میرا سو یا سوا۔ کوئی تو کہے۔ بگل، مٹی میں۔ فرورفتہ ام، دھنس گئی ہوں میں۔ بدو گفت، اس سے کہا۔ برگسل، توڑ۔ یعنی کھینچ۔ پایت، پاؤں تیرے۔ بر آید، نکلیں گے۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

القیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ برآوردہ لیتے ہیں۔ استعانت، مرد، ہرست، ہاتھ سے۔

اگر در جوانی زودی دست دپائے
چو دور ان عمر از چہل برگذشت
نشاط آنکہ از من رسیدن گرفت
باید ہوس کردن از سر بردہ

بسیزی کہ تازہ گردو دلم
تفرج کنان در ہوا و ہوس
کسانیکہ دیگر بغیب اندر اند
دریغاکہ فصل جوانی برفت

دریغ چنان روح پرور زمان
ز سودائے آن پوشم و ایں خورم
دریغاکہ مشغول باطل شدیم
چہ خوش گفت با کودک آموزگار

ز دیں مارے تو۔
آیا میری بر حالے
کے دن۔ ہوش باخ۔
ہوش کے ساتھ۔
چو دوران، جب زمانہ۔
چہل چاندنی، برگذشت۔
گذرا۔ مزین، مار۔
نشاط، اس واسطے پانی۔
تیرا۔ نشاط، خوشی۔
آنکہ از من، اس وقت۔
مجھ سے۔ رسیدن، گرفت۔
بھاگنے لگی۔ شام۔
میری شام۔ دیدن۔
گرفت، طلوع ہونے۔
نگا۔ یعنی بال سفید ہونا۔

شروع ہوئے۔ بیاہ، پہلے۔ بدر، باہر۔ دور زمانہ۔ ہوس، لالچ۔ بازی آمد، آخر یا یعنی جوانی۔ سبزی، یعنی ہری گھاس۔ کجا کہاں۔ دلم، میرا دل۔ بخوابد، میڑا گئے گی۔ گم، میری مٹی۔ تفرج، تفریح یا خوشی۔ کنان کہتے ہوئے۔ ہوا، خواہش۔ گذشتیم، گذرے ہم۔ خاک، مٹی۔ بغیر بہت۔ کس لوگوں کی۔ کسانیکہ جو لوگ۔ دیگر اور۔ اندر اند، میں ہیں۔ بیاہ آویں گے۔ بر خاک، ہماری قبر پر۔ بگذرند، گذریں گے۔ دریغاکہ افسوس کہ فصل موسم۔ برفت گیا یعنی گذر گیا۔ بلو و لعب، کھیل اور کود۔ برفت، یعنی تمام ہوئی۔ چال، ایسا۔ پرور، پالنے والا۔ ہوس، ہم پر۔ چو، مثل۔ برقی میاں، یعنی وہ بجلی جو زمین کی طرف سے نکلتی ہے۔ میان کالاف یا سنے نسبت کے عوض ہے یعنی بجلی جو زمین کی طرف منسوب ہے لیکن مشہور ستارہ میانی اور پہل میانی ہے۔ ز سودائے، اس فکر سے۔ ایں پوشم، وہ پہنوں ایں خورم، یہ کھاؤں۔ نہ مشغول ہوا میں۔ تا، تاکہ۔ خورم، کھاؤں میں۔ شدیم، ہوئے ہم۔ چہ خوش، کیا اچھا۔ با کودک، روئے سے۔ روزگار، کھانے والے یعنی استاد۔ کارے، خودیم، کوئی کام نہ کیا۔ روزگار، زمانہ۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

گفتار اندر غنیمت شمردن قوت جوانی پیش از ضعف و پیری

جوانانہ طاعت امروز گیر
فراغ دولت هست نیروی تن
من این روز را قدر نشناختم
قتل روزگار سے زمین در بود
چه کوشش کند پیر خرزیر بار
شکستہ قدح گر بہ بندہ چست
کنوں کو فتادت بغفلت دوست
کہ گفت بیخوں در انداز تن
بغفلت بدادی دوست آب پاک
چو از چابکان در دیدن گرو
گراں باد پایاں بر رفتن تیز

کہ فردا جوانی نہ باید نہ پیر
چو میداں فراخت گوتے بزن
بدانستم اکنون کہ در باختم
کہ ہر روز سے از دے شب قدر بود
تو میرد کہ برباد پاسے سوار
نیاورد خوابد بہاے دست
طریقے ندارد بجز باز بست
چو افتاد ہم دست و پاسے بزن
چہ چارہ کنوں جز تیمم بخاک
نبردی ہم افتاں و خیزاں برو
تو بیدست و پاسے از نشستن بخیز

قول: کہادت غنیمت
شمار کرنے میں جوانی کی
قوت کمزوری اور بوجھ
سے پہلے۔
جوانا، اے جوان۔
رقہ، راستہ۔ طاعت،
عبادت۔ امروز، آج۔
گیر، پوچھنی اختیار کر۔
فردا، کل۔ نیاورد،
نہیں آئے گی۔ زبیر،
بڑھے۔ فرطادت،
دل کی فراخت۔ نیرفتے،
تن، بدن کی طاقت۔
فراخت، کشادہ ہے۔
گوتے، گیندہ، بڑھ مار۔
من این روز میں ہون

قدر مر تبہ۔ نشناختم، نہ پہچان یعنی نہ جان۔ بدانستم، میں نے نہ جانا۔ اکنون، اب۔ در باختم، میں ہار گیا۔ زمین در بود،
مجھ سے گیا۔ پیر خرز، بڑھا گدھا۔ خرز بار، بوجھ کے نیچے۔ میرد، چل۔ باد پاسے، ہوائے پاؤں۔ شکستہ،
ٹوٹا۔ قدح، پیالہ۔ بہ بندہ، باندھیں۔ چست، مضبوط۔ نیاورد، نہیں لائے گا۔ بہاے دست، پوری قیمت۔
کنوں، اب۔ گو، وہ۔ فتادت، گر پڑا۔ نذر د، نہیں رکھتا۔ بجز، سوا۔ باز بست، پھر باندھنے۔ بیخوں، دریا کا نام
سے بلخ میں ہے۔ انداز، گرا۔ تن، جسم۔ تم، بھی۔ برق، تیرنے کی کوشش کر۔ بدادی، تو نے دیا۔ چہ چارہ، کیا
تدبیر۔ کنوں، اب۔ جز، سوا۔ بخاک، مٹی سے۔ چو، جب۔ چابکان، چالاک لوگ۔ در دیدن، دور کرنے میں۔ گرو،
سبقت۔ نبردی، تو نے کیا۔ افتاں، گرنا۔ خیزاں، اٹھنا۔ برو، جا۔ گراں، جو وہ۔ باد، ہوا۔ پایاں، پاؤں والے۔
بر رفتن، چلے گئے۔ بیدست، بے ہاتھ۔ نشستن، بیٹھنا۔ بخیز، اٹھ۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

حکایت در معنی ادراک پیش از فوت

فقد کسی چیز کے، مل
مرنے میں اس کے فوت
ہو جانے سے پہلے،
شبے، ایک رات۔ غاتم،
نہنے میرے۔
بیابان، جنگل میں۔
قد، ساتھ فتح فاوہ
سکون یا اتھاتی کے ایک
بلکہ کا نام ہے۔
فروبت، مضبوط باندھا
دویدن، دوڑنے۔
لقید، قید میں۔ شترانے،
ایک اونٹ والا۔ آمد،
آیا۔ بھول، خوف۔
یاد ب، ستیز، لڑائی

شبے خوابم اندر بیابان فید
شترانے آمد بھول و ستیز
مگردل ہنادی بمردن ز پس
مرا بچو تو خواب خوش در ست
تو کہ خواب نوشین بیابان رحیل
فرو کو فت طبل شتر سارواں
خنک ہوشیاران فرخندہ بخت
برہ خفتگان تا بر آرند سر
سبق برور ہر وہ کہ برخاست زود
پوشیت در آمد برو سے شب
من آن روز برکندم از عمر امید

فروبت پاسے دویدن بقید
زمام شتر بر سرم زد کہ خیبت
کہ برمی نخیزی بیابان جرس
ولیکن بیابان بہ پیش اندر ست
نخیزی و گر کے سی در سبیل
بمنزل رسید اول کارواں
کہ پیش از دہل زن باز درخت
نہ بیند رہ رفتگان را اثر
پس از نقل بیدار بودن چہ سود
شبست روز شد دیدہ بر کن ز خواب
کہ افتادم اندر سیاہی سپید

زمام، مہار یا زور۔ زد، ماری۔ خیز، اٹھ۔ متو، شاید۔ نہادی، رکھا تو نے۔ بردن، مرنے پر۔ زبیر، پیچھے سے
برمی نخیزی، نہیں کھڑا ہوتا۔ بیابان، دانے۔ جرس، گھنٹے۔ مرا، مجھ کو۔ بچو، قدرتی طرح۔ خواب خوش، میٹھی نیند۔
پیش، سامنے۔ نہ، زندہ ہے۔ نوشین، میٹھی۔ رحیل، کوچ۔ دگر، پھر۔ کے ہی، کب پہنچے گا۔ دریل، راستے میں۔
فرو کو فت، بجایا۔ طبل شتر، اونٹ کا قارہ اور اس قارہ کو کہتے ہیں کہ اونٹ پر رکھتے ہیں اور کوچ کے وقت بجاتے
ہیں۔ سارواں، ساربان کے معنی میں اونٹ کے گجیان کو کہتے ہیں اس واسطے کہ فارسی میں باکو واؤ کے ساتھ تبدیل کرتے
ہیں۔ رسید، پہنچا۔ دہل زن، دھول بجانے والا۔ باز درخت، اسباب بناتے ہیں۔ برہ خفتگان، راستے میں سوئے ہوئے
تا بر آمد، جب تک اٹھا میں گئے۔ نہ بیند، نہ دیکھیں گے۔ رہ رفتگان، راستے پر چلنے والے۔ آخر نشان، سبق برور، سبقت
لے گی۔ رہ رہ، راستہ چلنے والا۔ بر دست زود، جلدی اٹھا پس از نقل، کوچ کرنے کے بعد۔ بیدار، جاگا۔ چہ سود، کیا فائدہ
خوب، ساتھ فتح بڑھانے کے معنی میں ہے۔ شباب، جوانی۔ شبست، تیری رات۔ زودن، یعنی باؤں پر سفیدی آئی۔
دیدہ بر کن خواب، نیند سے اٹھ کھولی۔ برکندم، توڑ لی یا قطع کر لی۔ افتادم، سپید، سفیدی یعنی بڑھاپا آیا۔

درینا کہ بگذشت عمر عزیز
گذشت آنچه در ناصوابی گذشت
کنون وقت نوح است اگر پروری
بشهر قیامت مرونگدشت
گرت چشم عقلست تدبیر گور
بمایہ تواناں اسے پسر سود کرد
کنون کوش کاغذ از کمر گذشت
کنونت کہ چشمست اشکے بار
نہ پیوستہ باشد رواں در بدن
ز دانشدگان بشنوا مروز قول
غنیمت شماراں گرامی نفس
مکن عمر ضائع با فوس و حیف

حکایت

اورندامت ہوگی۔ وجہ، وجہ۔ بجزرت، افسوس کے ساتھ۔ نشت، بیٹھا۔ گرت، اگر تیری چشم، آنکھ، گور، قبر
کنون کن، ابھی کہ۔ نذر دامت مورچوں نے نہیں کھائی۔ بمایہ، پونجی سے۔ توان کر کے۔ اسے پسر، اسے لڑکے
سود، فائدہ۔ اقد، پڑے۔ سرمایہ، پونجی۔ خورد، کھائی۔ کنوں کوشش، ابھی کوشش کر۔ کاغذ، کہ پانی۔ گذشت، گذرا
یعنی اوپر ہوا۔ اشکے پیرا آنوں برسا یعنی گرا۔ وہاں ست، من میں ہے۔ بیار، لایین کر۔ نہ پیوستہ، نہیں ہمیشہ۔
رواں، جان۔ نہ ہمار، نہیں ہمیشہ۔ کردو، پھرے گی۔ دہن، منہ۔ ز دانشدگان، جاننے والوں سے۔ بشنوا، سن۔ امروز،
آج۔ قول، بات۔ فردا، کل۔ بگرد، پھڑے۔ برسد، ڈر۔ زہول، خوف سے۔ شماراں، گرامی نفس، عزت والا لاش
بے مرغ، بغیر ہندے کے۔ ندارد، نہیں رکھتا۔ فقس، پھرا۔ مکن، نہ کر۔ حیف، حسرت۔ سیف، تلوار مشائخ عظام
کہتے ہیں الوقت سیف قطع یعنی تلوار کاٹنے والی ہے۔

(فقیر عطا الرسول اولی)

قضا، مین کم خدا۔
برید، کاٹی۔ دگر کس
دوسرا شخص۔ برگشت
اس کے مرنے سے۔
درید، چھا، یعنی ایک
شخص حکم خدا سے
اور دوسرا شخص اس کے
غم میں گر باں بھاتا
اور دینا شروع کیا۔
چین، لفت، ایسا کہا۔
بنندہ، دیکھنے والے
نیز ہوشیار نہایت
ہوشیار نے۔ چو جب
زلف، روئے۔

قضا زندہ را رگ جان برید
چین گفت بنندہ تیز ہوش
زدست شما مرده برخواستن
کہ چندین ز تیار و دروم پیچ
فراموش کردی مگر مرگ خوش
مبصر جو بر مرده ریز و گلش
ز سحران طفلہ کہ در خاک رفت
تو پاک آمدی بر خند باش و پاک
کنون باید انیرغ را پائے بست
نشتی بجائے دگر کس بے
اگر پہلوانی و گریغ زن

دگر کس برگش گریباں دید
پو فریاد و زاری رسیدش گوش
گوش دست بودے دیدے کفن
کہ روزے و و پیش از تو کرم بیج
کہ مرگ منت ناتوان کرد و ریش
نہ بروے کہ بر خود بسوزد و دلش
چہ نالی کہ پاک آمد و پاک رفت
کہ ننگ است ناپاک رفتن بنگاک
نہ وقتے کہ سر رشته برودت ز دست
نشیند بجائے تو دیگر کسے
نخواہی بدر بردن الا کفن

رسید، پہنچی۔ بگوش، کان میں۔ ز دست شما، تمہارے ہاتھ سے۔ برخاستن، اپنے اوپر۔ گرتن، اگر اس کے
دیدے، پھاڑنا۔ چندین، اتنی۔ تیار، غم۔ پیچ، نہ پیچ کھا۔ روزے، دو، ایک و ودن۔ کرم، پیچ، اروہ کیا
میں نے۔ فراموش کردی، بھلا دیا تو نے۔ مرگ خوش، اپنی موت۔ مرگ منت، میری موت نے تجھ کو۔ ناتوان، کمزور، دیکھ
زخمی۔ مبصر، اسم فاعل ہے یعنی بصیرت والا۔ ریزو، ڈالنا۔ گلش، مٹی، اس کو۔ بروے، اس پر۔ سوز، جلتا ہے۔ ز جہان
جدا کے۔ طفلہ، لڑکے۔ در خاک رفت، مٹی میں گیا۔ چہ نالی، کیا رونا ہے تو۔ پاک آمد پاک رفت، یعنی چھوٹا بچہ مر گیا۔
اس کے غم میں کیوں روتے ہو وہ جیسے گناہ میں آیا ویسے ہی معصوم اس دنیا سے گیا۔ پر خند باش، پر ہیر گار ہو۔ ننگ، شرم
ناپاک، بے گناہ۔ کنوں، اب۔ باید، چاہیے۔ ایتم، اس پر بندے۔ پائے، پاؤں۔ بست، باندھنا۔ سر رشته، دھاگہ
برودت، بے گیا۔ نشتی، بیٹھا۔ بجائے، جگہ۔ بستے، بہت۔ نشیند، بیٹھیں گے۔ کسے، دوسرے۔ تیغ زن
تلوار مارنے والا۔ نخواہی بدر بردن، نہیں لے جائے گا۔ آلا، سوائے یعنی دنیا سے کفن کے کچھ نہ لے جائے گا۔

(فقیر عطا الرسول اولی)

خرو خوش اگر بگسلاند کند
خرو خوش اگر بگسلاند کند
ترا نیز چندان بود دست زور
ترا نیز چندان بود دست زور
منہ دل بریں سال خورده مکان
منہ دل بریں سال خورده مکان
چودے رفت فردا نیاید بدست
چودے رفت فردا نیاید بدست

حکایت

فرورفت جمہ را یکے نازنین
فرورفت جمہ را یکے نازنین
بدخمہ در آمد پس از چند روز
بدخمہ در آمد پس از چند روز
چو پوسیدہ دیدش حریریں کفن
چو پوسیدہ دیدش حریریں کفن
من از کرم برکنده بودم بزود
من از کرم برکنده بودم بزود
دو بیتیم جگر کرد روزے کیاب
دو بیتیم جگر کرد روزے کیاب
در دنیا کہ بے مایہ روزگار
در دنیا کہ بے مایہ روزگار
بے تیرودے ماہ وازدی بشت
بے تیرودے ماہ وازدی بشت

والہ نہ آیا یعنی جس طرح گذر ہو دن تیرے باغ سے نکل کی سی حرج آنے والا دن بھی نکل جائے گا جو آج کا کام ہے
آج کو گل پر نہ چھوڑنا شاید گل نہ ہو۔ ہیں کینٹش، یہی یک سانس یعنی جو سانس آیا ہے اس پر تو گل کر پھر دوبارہ سانس
آنے نہ آئے۔ آگاہ اپنی موت سے کوئی بے خبر نہیں۔ سامان سو برس کا بلی کی خبر نہیں۔

فرورفت مرگی، جمہ جنت کا مختلف ہے بادشاہ کا ناہیبہ، نازنین نراکت والی معشوقہ محبوبہ، کرشمہ رنم
کے کیرے کی طرح، ابریشیں ریشی، بدخمہ مقبرہ یعنی وہ گند جو قبر پر پڑتا ہے، آمد پس ز چند روز، چند دن کے بعد آیا۔
برقے، اس پر، بخیرہ، روئے، برری، زری، چو پوسیدہ، حب گلا ہوا، دیدہ دیکھا، حریریں، ریشیں، چنی گشت،
لیکا کہا، باخویشتن اپنے آپ سے یعنی دل میں، تن میں، از کرم کیڑے سے، بکنده بودم، چھڑا تھا بزدل طاقت،
بکنده کھود، از باز، پھر اس سے، کرمان گور، قبر کے کیڑوں نے، دو بیتیم، دو شعر، میگفت، ایک کہنے والا یعنی
گو یا گویتہ کہہ رہا تھا، بابا آب، ساز کی قسم ہے، در دنیا، افسوس، بے مایہ، ہمارے سوا، بے بہت، روزگار
ز نہ، برویدہ اگیں گے، گل پھول، بگفتہ، بگفتے، لالہ زار، باغ، تیرو سون کا مہینہ (باقی اگلے صفحہ پر)

حکایت

یکے یارشا سیرت حق پرست
یکے یارشا سیرت حق پرست
سر ہو شمش چنان خمیرہ کرد
سر ہو شمش چنان خمیرہ کرد
ہمہ شب در اندیشہ کین گنج و مال
ہمہ شب در اندیشہ کین گنج و مال
دگر قامت عجزم از بہر خواست
دگر قامت عجزم از بہر خواست

سے اس کے ہوشیار
سر کو یا پریشان کیا کہ خیالات فاسدہ کی وجہ سے اس کے دل کی صفائی باقی نہ رہی اور اس کے دل میں تاریکی آگئی
ہمہ شب، تمام رات، اندیشہ، فکر، کین کہیہ، گنج، خزانہ، درو، اس میں، نازیم جب تک میں زندہ ہوں، نیاید نہ
پائے، زوال، نقصان، دگر، پھر، قامت، قد، عجز، عاجزی، از بہر خواست، سوال کرنے کے واسطے، نیاید نہ
آئے یعنی نہ پڑے، برکت، کسی کے پاس، دانا، میٹرھا، راست، سیدھا یعنی اب سوال کرنے کے لئے مجھ کو کسی
سامنے جھکنا پڑے گا، سر کے کم مکان، ناؤں میں، پائے، بشت، رقام، بنیاد اس کی سنگ مرمر، درخت، یعنی کڑیاں
سقفش، اس کی چھت، ہما، تمام، عود، خام، خالص عود، حجرہ، کوٹھڑی، از پنے، واسطے، در دروازہ، سر بوستان
اس باغ کو کہتے ہیں جو گھر میں ہو اس کو خانہ باغ بھی کہتے ہیں، بفر سودم، گھس گیا میں، برقدہ، برقدہ، پوند، پوند
دوخت، سیا، لطف، دیوان، بطح کا گرمی جو گرمی کا پکانے کے وقت ہوتی ہے، چم، کھچ، معزم، میرادماخ،
بسوفت، جلایا، دگر، دوسرے، زیر دستاں، کمزور، پندہ، خورش، میرا کھانا پکا دیں، براحت، آرام سے،
دہم، دول میں۔

(فقیر عطاء الرسول ادرسی)

یہ عاشرہ صفر گذشتہ آئے، ماگھ کا مہینہ، اردی بہشت، بیٹھ کا مہینہ، بناید، گذریں گے، ماگھ کا مہینہ، ہم مٹی ہوں گے، خشت، آہٹ

حکایتِ عداوت در میان دو شخص

میانِ دو تن دشمنی بود و جنگ
ز دیدار ہم تا بحدّے رماں
یکے را اجل در سر آورد جیش
بدانیش وے را دروں شادگشت
شبستانِ گوش در اندودہ دید
ز روتے عداوت بازوتے زور
سر تا جور دیش اندر مفاک
وجودش گرفتار زندانِ گور
ز دور فلک بدر رویش بلال
کف دست و سر پنجه ندر مند
چنانش برور حمت آمد ز دل
پشیمان شد از کردہ خوتے زشت

سر از کبر بر یکدگر چوں پلنگ
کہ بر سر دوتنگ آمدے آسمان
سر آمد برور روزگار ان عیش
بگوش پس از مدتے برگزشت
کہ وقتے سرایش ز راندودہ دید
یکے تحته بر کندش از روتے گور
دو چشم جہاں بینش آگندہ خاک
تنش طعمہ کرم و تاراج مور
ز جور زماں سر و قدش ضلال
جدا کردہ آیام بندش ز بند
کہ بسرشت بر خاک از گریہ گل
بفرمود بر سنگ گوشش نبشت

میانِ دو تن و دو آدمی
کے در میان - انگریز
بجہ سے - بریکدگر ایک
دوسرے پر - چون پلنگ
شیرک طرح - ز دیدار
دیکھنے سے - ہم بھی
تاکھ سے - مددک -
رماں بھاگنے والے -
نفرت کرنے والے -
بر سر دور - یعنی ایک دور
کے ساتھ آسمان کے
نیچے رہنا گوارا نہ تھا -
جیش - شوری یعنی ایک گریہ
سراحد اس پر -
روزگار ان زمانہ -
فلک - زندگی - بداندیش
دشمن - دشمن - دو تن

بدخواہ یعنی دشمن - دو تن
اندر یعنی دل - شادگشت خوش ہوا - بجوش اس کی قبر پر - پس از مدتے کچھ مدت کے بعد گذشت گذر - شبستان ارات پہنے
کی جگہ - اندودہ دید، لپس ہوئی دیکھی کہ وقتے کسی وقت - سرایش زندان گھراس کا سونے سے لپسا ہوا - وید دیکھا - سر تا جور
سمجھ رکھنے والا سر - اندر مفاک گزرتے ہیں - دو چشم جہاں بینش اس کو دوا نکھیں جہاں دیکھنے والی - آگندہ خاک مٹی سے
بھری ہوئی - وجود جسم - گرفتار زندان گور قبر کے قید خانہ میں قید - تنش اس کا بدن - طعمہ غذا کرم کیرٹے - تاراج ہوا
ز دور فلک آسمان کی گردش - بدرویش اس کا چہرہ لال چاند - یعنی پہلی رات کا چاند جیسا چہرہ - جور ظلم -
ضلال دانستوں میں پھرنے والا شکا اور یہاں مجازاً باریک ہے - کف - سخیلی - آیام زمانہ - بندش زندان اس کے جوڑ جوڑے
چنانش ایسے کسی کو - برو اس پر - بسرشت گونجی - انگریز کی رونے سے مٹی - چنان - شرمندہ پچھانے والا - خوتے زشت
بری عادت - بفرمود حکم دید سنگ پتھر - کوشت مکھیا -

بختی بکشف این بند بستم
خیالش خرف کرد و کالیوہ رنگ
فراخ مناجات درازش نماںد
بصحر ابر آمد سر از عشوہ مست
یکے بر سر گویہ گل می سرشت
باندیشہ در خود فرو رفت پیر
چہ بندی درین خشت زریں دلت
طمع را نہ چندان دہانست باز
بدار اسے فرومایہ زین خشت دست
تو غافل در اندیشہ سود و مال
بریں خاک چندان صبا بگذرد
غبار ہوا چشم عقلست بدوخت
بکن سرمہ غفلت از چشم پاک

روم زین پس عبقری گترم
بمغزش فرو بردہ خرچک چنگ
خود و خواب و ذکر و نمازش نماںد
کہ جاتے نبودش قرار و نشست
کہ حاصل کند زان گل گور خشت
کہ لے نفس کوتہ نظر سپد گیر
کہ یک روز خشتے کنند از گلست
کہ بازش نشیند بیک لقمہ آرز
کہ جیوخل نشاید بیک خشت بست
کہ سرمایہ عمر شد پائمال
کہ ہر ذرہ از ما بجائے بزور
سموم ہوس کشت عمرم بسوخت
کہ فردا شوی سرمہ در زیر خاک

بختی بکشف این بند بستم
کس - روم جاؤں ہیں -
زین پس اس کے بعد -
عبقری ساتھ فقر میں او
سکون باس موحہ اور
قان مفتوح ایک جگہ کا
نام ہے وہاں جی نہیں
ہیں اور عبقری ساتھ یا
نبت کے قیمتی بچھونے
کہ کہتے ہیں عبقری کے ساتھ
منسوب ہو تو عرب والے
برا بچھو چیز عبقری کی طرف
منسوب کرتے ہیں - گستر
بجھاؤں گامیں - خفت
ساتھ فقر غلامی بڑھے
کہتے ہیں جو زیادہ بچھلے

کی وجہ سے اس کی عقل فاسد ہو گئی ہو یہاں اس سے مراد سودا کی شخص ہے - کالیوہ دیوانے کی طرح - بمغزش اس کے مغز یعنی
دماغ - فرو برد کاڑیا - خرچک کیڑا - چنگ پنجہ - فراخ فراغت - مناجات دعا - قائم نہ رہی - خود کھانا خواب
سونا - بصحر ابر آیا - عشوہ ساتھ کسرو کے معشوق کے ناز و ادا کہتے ہیں - حاشی اس کے سبب سے فریفتہ
ہوتا ہے - خشت نہ بیٹھا - گور قبر - گل می سرشت مٹی گوندھتا تھا - اندیشہ فکر - فرو رفت میچے چلا گیا - پیر ابو حاد
کو تر نظر چھوئی نظر والے - گیر بچھو - چہ بندی کیا باندھتا ہے - دلت اپنا دل - کندہ بنالیں گے - از گلست مٹی تیری سے - گل
لاچ - چندان اتنا - دہانست باز کھلا نہ - بازش نشیند واپس بیٹھا جائے یعنی صبر دلائے - آرز لاچ - بدار رکھ - فرومایہ کیستہ -
بجیوخل دریا کا نام ہے - قید گن نہیں - بست باندھنا - غافل بے خبر - بھولا ہوا - سود لقمہ - سرمایہ پونجی - شد پائمال خراب ہوئی -
چندان کتنی - صبا صبح کی ہوا - بگذرد گندہ گے - بزورے جائے گی - ہوا خواہش - بدوخت سی دی یعنی بند کردی - سموم کوئی کرم
ہوا - کشت عمرت بوخت میری زندگی کا کھیت جلایا - بکن یعنی موت کو یاد کر کے غفلت کو دور کر - فردا کل یعنی مرنے کے بعد - زیر نیچے -

مکن شادمانی بمرگ کسے
شنید این سخن عارف ہوشیار
عجب گرتو رحمت نیاری برو
تن مانشود نیز روزے چنال
مگر در دل دوست رحم آید م
بجائے رسد کار سرد و یزود
زدم تیشہ یک روز بر تن خاک
کہ ز نمار اگر مردی آہستہ تر

کہ دہرت پس ازوے نماند بے
بنالید کاے قادر کردگار
کہ بگرست دشمن بزاری برو
کہ بروے بسوزد دل دشمنال
چو بیند کہ دشمن بجشاید م
کہ گوئی درد دیدہ ہرگز نمود
بگوش آدم نالہ درد ناک
کہ چشم و بنا گوش و رویت و سر

حکایت پدر و دختر

شبے خفتہ بودم بخت نرم سفر
برآمد یکے ہمیں باد و گرد
برہ بریکے دختر خانہ بود
پدر گفتش اسے نازیں چہر من

پتے کاروانے گرفتہ مگر
کہ بر چشم مردم جہاں تیرہ کرد
بمختر عیار از پدر میزد و دود
کہ شوریدہ داری دل از ہر من

کے معنی ہے امید یعنی کرنے والا۔ دوست، اللہ تعالیٰ کی ذات مراد ہے۔ بجائیدم، رحم کرتا ہے۔ بجائے اس جگہ۔ رسد، پہنچے۔ دیر زود کے درمیان حرف تردید یعنی یا کالفظ مقدر ہے یعنی یا دیر سے یا جلد سے۔ گوئی، تو کہہ۔ درو، اکیں دیدہ، آنکھیں۔ ہرگز بود۔ کبھی نہ تھیں۔ زدم، میں نے مارا۔ تان، تیل۔ تانہ رونا۔ زہار، خردوار، تر، بہت۔ چشم، آنکھ۔ ناگوش، کان کی کو۔ زو، منہ یعنی اس ٹیلہ کے نیچے کوئی دفن ہے۔ باپ اور بیٹی کا قصہ۔ شبے، ایک رات۔ خفتہ بودم، میں سویا تھا۔ عزم، ارادہ۔ پتے، نشان۔ کاروانے، قافلے۔ گرفتہ، میں پھروں۔ سحر، صبح۔ برآمد، آیا۔ ہمیں، خود تک۔ باد و گرد، آمدھی۔ تیرہ، تارک۔ برہ، برہمکے، راہ میں ایک۔ دختر خانہ، والدین کے گھر رہنے والی لڑکی۔ بمختر، ساتھ کمرہ میم سکون میں اور فتحہ جیم کے اس کپڑے کو کہتے ہیں جو غریب سر پر اوڑھتی ہیں فارسی میں دھنی اور پور کہتے ہیں ہندی میں اور معنی کہتے ہیں۔ میزاؤد، پونچھی تھی۔ نازیں، چہرہ، نزاکت چہرہ والی یعنی خوبصورت۔ شہیدہ، پریشان۔ داری، رکھتے ہیں۔ از ہر من، میری حالت

نچند ان نشیند دریں دیدہ گرد
نتر نفس رعنا چو سرکش ستور
اجل ناکست بگسلاند کیب
کہ بازش بمختر توان پاک کرد
دواں میسر دتا بسر شیب گور
عناں باز نتوان گرفت از نشیب

موعظہ و سپند

خبر داری از استخوان قفس
چو مرغ از قفس رفت و گشت قید
نگہدار فرصت کہ عالم دمیت
سکندر کہ برعلے حکم داشت
میتہر نمودش کزو مالے
برفتند و ہر کس درودا نچہ کشت
چرا دل بری کاروانگہ نہیں
پس از ما ہمیں گل دیدہ بوستان

و عطا اور نصیحت۔ خبر داری

جانتا ہے تو۔ استخوان قفس، ہڈیوں کا پیچہ۔ چو مرغ، جب چڑیا۔ رفت، گئی۔ بگشت، ڈوٹی۔ دگر، دوبارہ۔ نچوڑ، ہوگ
جس کو کوشش ہے۔ قید، شکار۔ نگہدار، نگاہ رکھ یعنی قیمت سمجھ۔ عالم، رعیت، جہاں ایک دم ہے۔ پیش، دانا۔ قفس، قفس کے
آگے۔ بہتر۔ سکندر، بادشاہ کا نام ہے۔ برعلے، ایک جہاں پر۔ داشت، رکھتا تھا۔ درواں دم، جس وقت۔ بگشت،
مرگ۔ بگداشت، چھوڑا۔ میتہر، حاصل۔ کزو، اس سے۔ ستان، لیویں۔ مہلت، فرصت۔ دتہ، دیویں۔ دے، ایک ماں
یعنی ایک جہاں کے بادشاہ سکندر کو میسر نہ ہوا کہ قضا و قدر اس سے ایک جہاں لیویں اور اس کے عوض ایک دم کی زندگی دیویں
برفتند گئے۔ درود، کاٹا۔ انچہ کشت، جو کچھ بویا۔ غاند، نہ رہے گا۔ بجز، سوا۔ نیکو، نیک۔ زشت، برا۔ چرا، کیوں۔ کاروانگہ
نہیں، اس مسافر خانہ پر ہم رکھیں۔ اس سے فانی دنیا مراد ہے۔ ماہر، جیم، راہ پر ہیں۔ پس از ما، ہمارے بعد۔ ہمیں
یہی۔ گل، پھول۔ دہر، دے گا۔ بوستان، باغ۔ نشیند، بیٹھیں گے۔ باک، دگر، آپس میں۔
(فقیر عطاء الرسول اولیٰ)

دل اندر دل لدا اتم دنیا بہت
چودہ خاکدان لحدِ عفت مرد
سرا ز جیبِ عفت بر آو کنوں
نہ چون خوابی آمد بشیر از در
پس اسے خاکسار گنہ عنقریب
برآں از دوسر چہ دیدہ جوئے

حکایت در عالم طفولیت

زہد پدیر یادم آید ہے
کہ در خردیم لوح و دفتر خرید
بدر کرد تا کہ یکے مشتری
چون شاد انگشتی طفل خرد
تو ہم قیمت عمر شناختی

دل رام، معشوق۔
مبتدا نہ لگا نہ نشست
نہ بیٹھی۔ بر تختہ زانگیر
لحد۔ قبر۔ خفت، مرگ
قیامت، دنیا کا ختم ہونا
اور آخرت کا شروع
ہونا اس کو قیامت کہتے
ہیں۔ مبتدا نہ جانیگا
جیب، گریبان۔ بر آو،
کوئل، اب آجھا، فردا،
کل، غدا، نہ رہے
ہجرت، نکل، افسوس
میں سر نہ کئے ہوئے۔
نہ چڑھا، نہیں جب۔
بشیر، شہر کا نام ہے
شیخ سعدی اس شہر میں

پیدا ہوئے و آپ کی مزار ہے۔ بشوئی، دھو دے۔ عنقریب جلد، شہر غریب اس سے آخرت مراد ہے۔ برآں، چلا یعنی
آئو جا کر۔ دوسر چہ، دوسرا کون سے۔ جوئے، نہ رہے۔ ورا لاشے، اور جو کوئی آلودگی یا گندگی۔ وائی، تو جانتا ہے
از خود بشوئے اپنے سے دھو کر دل (قصر) لو کہیں کے وقت کا زعمہ زہ نہ سے۔ پدیر باپ۔ یادم آید ہے مجھ کو یاد آتا
ہے۔ ہارآن، ہارشی، ہرو، ن پر۔ ہر دے، ہر لمحہ۔ خردیم، لڑکپن میں مجھ کو۔ لوح، حقیقی۔ دفتر خرید کتاب خرید دی۔
زہدیم، میرے واسطے۔ غاتمہ، انگوٹھی۔ زر، سونا۔ بدر آو، نہ رہے۔ ہار آنک، مشتری، خرید۔ بخرمائے، ایک گھوڑے بدلے
از دستم، میرے ہاتھ سے۔ انگشتی، انگوٹھی یعنی ایک شخص نے گھوڑی کی پچ دے کر میرے ہاتھ سے انگوٹھی اتار لی۔ تو جب
نشاد، نہیں پہچانتا۔ طفل خرد، چھوٹا لڑکا۔ بشیر، شہر کا۔ اٹھا کے عوض۔ ازو سے، اس سے۔ تو اندر بردے جاکھنے میں
تو ہم، تو بھی۔ نشاختی نہ پہچانی۔ عیش، آرام۔ برآمد آتی، تو نے پیکی یعنی منال کے کی۔

فقیر عطاء اللہ مولیٰ اویسی

نیکال، نیک لوگ۔
برآمد، برآمد ہوئے
مقام پر پہنچیں گے
یعنی ہمیشہ میں۔
قعر، گہرائی یعنی خاک کی
گہرائی۔ تری، پیروں
ستاروں کا نام بھی ہے
بماند رہے گا۔ ازنگ
شرم سے۔ پیش سامنے
گود، تیرے گود
برآمد آویں گے جگہ
خوش، اپنے اعمال۔
برادر، بھائی۔ کار بآں
بڑے کا محل سے۔
دار رکھ، در روئے
نیکال، نیک لوگوں کے

قیامت کہ نیکال بر اعلیٰ رسند
ترا خود بماند سرا از ننگ پیش
بر آو ز کار بدال شرم دار
درآں روز کن فعل پر رسند قول
بجائے کہ دہشت خوردند انبیا
زنانے کہ طاعت بر غبت برند
ترا شرم ناید ز مردیے خویش
زناں را بعد ز معین کہ بہت
تو بعد ز کیو نشینی چو زن۔
مرا خود چہ باشد زباں آوری
مرا خود میں اسے عجب درمیاں
چہ از راستی گزری ختم بود
بنار و طرب نفس پروردہ گیر

ز قعر ثریٰ بر ثریا رسند
کہ گردت بر آید عملہائے خویش
کہ در روئے نیکال شوی شرمسار
اولو العزم راتن بلرزو زہول
تو عذر گنہ راجہ داری بسا
ز مردان تا پارشا بگزند
کہ باشد زناں را قبول از تو بیش
ز طاعت بدارند گہ گاہ دست
رواے کم ز زن لاف مردی مزین
چنین گفت شاہ سخن عنصری
بس تا چہ گفتند پیشینیاں
چہ مردی بود کز زنے کہ بود
بایام دشمن قوی کردہ گیر

سانے۔ شادی، ہوتے تو۔ درآں روز، اس دن میں۔ پرستند، پوچھیں گے۔ اولو العزم، صاحبان ہمت یعنی انبیا کرام۔
تن بدن۔ ہلرزو، کانچے گا۔ ہول، خوف۔ بجائے کہ جس جگہ کہ۔ دہشت خورد، خوف کھائیں۔ بیا، آ۔ زناٹے، عورتیں
طاعت، عبادت۔ بر غبت، خواہش سے۔ برآمدے جاتی ہیں۔ یعنی عبادت کرنے والی عورتیں نہ عبادت کرنے والے مردوں
درج میں بڑھ جاتی ہیں۔ مردان، مردوں سے۔ تا پارشا، پرہیزگار۔ بگزند، گزرجاتی ہیں یعنی بڑھ جاتی ہیں۔ ترا، تجھ کو۔ ناید، نہیں
آتی۔ ز مردے خویش، اپنے مرد ہونے سے۔ قبول، قبولیت۔ از نویش، تجھ سے زیادہ۔ بعد سے معین، مقرر شدہ یعنی یقین و
تھاس اس حالت میں ان کو نماز معاف ہے۔ بداند، اٹھالیں گے۔ کہ، کہیں۔ یکوشتی، ایک گوشیل۔ جو زن عورت کی طرح
نہو، جا۔ لاف، ڈنگ۔ مزین، زمار۔ مرا، میری۔ زبان، اور یعنی زبان کا جانا۔ عنصری، ساتھ ضمیر میں اور صادم کے۔ ایک
شاہ کا نام ہے۔ بس، نہ دیکھ۔ جس، دیکھ۔ پیشینیاں، انکے لوگ۔ چہ، تو جب۔ راستی، سچائی۔ ختم، پیر صابن۔ چہ مردی، کیا
جو مرد کی طرب، خوشی۔ پروردہ، کیز پرورش کرے۔ ایام، جمع ہوس دن۔ قوی، مضبوط۔

یکے بچہ گرگشت می پرورید
چو بر پهلوی جان سپردن بخت
تو دشمن چنیں نازنین پروری
نه ابلیس در حق ماطعت زو
فغان از بدبیا که در نفس راست
چو ملعون پسند آمدش قبر ما
کجا سر بر آرم ازین عار و ننگ
نظر دوست نادر کند سوئے تو
گرت دوست باید کزو بر خودی
بسم سیه تا چه خواهی خرید
روا دارد از دوست بیگانگی
ندانی که کمتر نهد دوست پائے

چو پرورده شدنخواجہ بر رسم دید
جهانزیدہ بر سرش رفت و گفت
ندانی که ناچار ز بخشش خودی
کوزیناں نیاید بجز کار بد
که ترسم شود ظن ابلیس راست
خدایش بر انداخت از بهر ما
که با او بصلحیم و با حق بجنک
چو دروئے دشمن بود روئے تو
نباید که فرمان دشمن بری
که خواهی دل از بهر یوسف برید
که دشمن گزیند بهیم خانگی
چو بیند که دشمن بود در سرائے

حکایت

یکے برد با پادشاه ستیز | بد دشمن سپردش که خوشش بریز

ہمارے حق میں - زو - مار - کز میاں - ان سے - نیاید بجز کار بد - ہرے کاموں کے سوا نہ آئے گا - فغان - فریاد -
از بدبیا - ان برائیوں سے - ماست - ہمارے میں - ترسم - میں ڈرتا ہوں - فغان - گمان - راست - صبح - ملعون - مردود -
آمدش قبر ما - ہم پر غضب آیا - خدایش - اللہ تعالیٰ نے اس کو - بر انداخت - پھینکا یعنی نکالا - از بهر ما - ہمارے لئے
کجا کہا - برا کیم - نکالیں ہم - ازین عار - اس عار سے - ننگ - شرم - او بصلحیم - اس کے ساتھ ہماری صلح ہے -
نادر کند کم کوئے گا - سوئے تو - تیری طرف - گرت - اگر تو - باید چاہیے - کزو - جوں سے - بر خودی - پھل کھائے تو
نباید نہ چاہیے - بری - لے جائے تو - بسم سیه - کھوٹ چاندی - تا چه خواهی خرید - کیا خریدے گا تو - از ہر محبت سے
برید کاے گا - روا دارد - بھانز رکھتا ہے - بیگانگی - بیگانہ ہونا - گزیند - پسند کرے - بہم خانگی - ایک گھر میں - ندانی
تو نہیں جانتا - کمتر نهد - کم رکھتا ہے - پائے - پاؤں - چو بیند - جب دیکھتا ہے - سرائے - گھر کے - ایک - بندے کی - ستیز - لڑائی - بریز
گرادے

کینہ توڑ کینہ کش یعنی
کینہ رکھنے والا -
بزرگی - عاجزی - سوز
جلن - بر خود اپنے پور
نیاز دے - بوجہ - ذکر
تے - کب - جفا ظلم -
بروئے - برداشت کرنا
میں بلے جاتا میں -

گرفتار در دست آں کینہ توڑ
اگر دوست بر خود نیاز دے
تو از دوست گرفتار قلی بر گرد
بنا جویر دشمن بدتر دشمن دوست
تو با دوست یکدل شود یک سخن
نہ پندارم این زشت نامی نکوست

ہم پگفت با خود بزرگی و سوز
کے از دست دشمن جفا بروئے
کہ دشمن نیاز و ننگہ در تو کرد
رفیقے کہ بر خود بیاگردد دوست
کہ خود بیخ و دشمن بر آید زین
بخشنوئے دشمن آزار دوست

حکایت

یکے مال مردم بہ تبلیس خورد
چنیں گفت ابلیس اندر رہے
ترا بانست از منہاں آشتی
در نیست فرمودہ دیوزشت
رواداری از جہل و نا پاکیت
طریقے بدست آرد صلحے بجوئے
کہ یک لحظہ صورت نہ بندد اماں

مالتی - عقل مند ہے تو -
بر خود نہ پھر -
نیاز و ننگہ کر تو کرد -
نگاہ نہ کر کے - بناچار
ضرور - بدتر دشمن
چاہے گا - دوست
چراں کہاں - رفیق
ساتھی - بیازد - بغیرہ
کیا - یکدل - ایک دل والا

قتو - ہو - یک سخن - ایک زبان والا - تیج - جوڑ - برآید - اکھڑے گ - زین - جڑ سے - نہ پندارم - میں نہیں سمجھتا - ایہ - یہ -
زشت نامی - بدنامی - نکوست - اچھی ہے - بخشوئی - خوشی کے واسطے - آزار - استانا - تلبیس - تفصیل کے وزن پر
یعنی حکم یا دھوکہ - خورد - کھایا - چو - جب - برخواست - اٹھا - ابلیس - شیطان - چنیں گفت - ایسے کہا - اندر ہے - ایکٹاہ
یعنی راستہ میں - لپٹے بے وقوف - ترا بانست - تجھ کو میرے ساتھ ہے - از منہاں - پوشیدہ - آشتی - صلح - چاہیوں -
تیج - تلوار - پیکار - جنگ - برداشتی - اٹھاتی تو نے - در نیست - افسوس ہے - فرمودہ - حکم دیا - دیو - شیطان - زشت - بُرا
ملک - فرشتہ - بر تو - تجھ پر - بنشت - کھے گا - رواداری - باز رکھے تو - جہل - نادانی - نا پاکیت - ناپاکی رکھتا ہے - نو پسند
لکھیں - بجوئے - ڈھونڈ - شیخ - مفارش کرنے والا - برا گزیر - کھڑا کر - بجوئے - کہ - یک لحظہ - ایک لمحہ - نہ بندد - نہ بند
اماں - پناہ - پناہ - پیالہ - پر خند - بھر گیا - بدویزناں - زمانہ کی گردش -

وگرفت قوت نداری بکار
وگرفت از اندازہ بیرون بدی
فرشو چو بینی در صلح باز
مرو زیر بار گنہ اسے پیر
یتیم نیکہ داں بباہد شتافت
ولیکن تو دنبال دیو خسی
پیمبر کے راشفاعت گرسٹ
رو راست روتا بمنزل ری
چو گا دیکہ عصار چشمش بر بست

چو بیچارگان دست زاری برآر
چو گفتی کہ بدرفت نیک آمدی
کہ ناگہ در تو بہ گرد و فرار
کہ محال عاجز بود و رفسر
کہ ہر کیں سعادت طلب کرد یافت
نداغم کہ در صالحان پیوں ری
کہ بر جادۂ شرع پیغمبر ست
تو رہ نہ زین قبل واپسی
دو ال تالشب شب ہم آجی کہ ست

حکایت

گل آلودہ راہ مسجد گرفت
یک زجر کردش کہ تبت یداک
مراقتے در دل آمد بریں
کہ پاکست و محرم بہشت بریں

نیک مردان نیک امور کے پیچھے۔ بیانہ جاسے۔ شہ قوت دوزن ہر کیں جس۔ کہ۔ سعادت، نیک بخشی۔ یا۔ پائی۔ دنبال۔ پیچھے۔ دیو، شیطان خسی، کینے۔ ندامت میں نہیں۔ صای۔ نیک لوگ۔ چوں رس کیسے پہنچے۔ کا۔ پیغمبر پھر سنت گرسٹ سعادت کا رہا۔ جادۂ شرع، شریعت کا راہ۔ رہ راست سیدتی راہ۔ رو جا۔ سی پیچھے زہن قس اس سبب سے۔ واپسی تو پیچھے۔ چو کا دیکہ، اسی کیل کی طرح عصار، تیلی۔ چشمش اسی کی آنکھیں۔ بہشت بندگیں دو ال، دوزخ اسے۔ تالشب، نیک۔ ہم آجی، اسی جگہ کہ بہشت جہاں کہے۔ گل آلودہ، یعنی گناہ مار گرفت۔ لیکن طالع، سر نیچے کے سونے اسی سے مرد ہوا۔ از رشفت، العجب میں تھا۔ زجر، جھڑک۔ تبت یداک، ترے دونوں ہاتھ ہلاک ہوں۔ رقتے، ساتھ کسہ و رافتحہ تان نرمی۔ بریں، اسی پر خستہ، خوش۔ بریں، اونچی۔

دران بجائے۔ س بگہیں
پاکان پاک لوگ۔ آستانہ
و دیوے۔ بردے جانے
بضاعت، پونجی۔ شرتے
دھو۔ باز چانک۔ بالا
اوپر۔ جوتے۔ نہر
مگر نہ بہ مرغ۔ پرندہ
عت۔ ہوی میں مگر
ہنوزش، ابھی اس کے۔
رشتہ۔ کا۔ دریں
رکھتا ہے۔ تو گرم آواہن
تیز جانے والا۔ چیت
چالاک۔ ہنوزت، ابھی
تیرے۔۔ ابل موت
ہست نہ باندھے۔
بر آورد، یعنی اٹھا۔

و ادب انصاف کرنے والا۔

دران بجائے پاکان امید وار
بہشت آں ستانہ کہ سعادت برد
مکن دامن از گرد زلت بشوئے
مگو مرغ دولت ز قیدم بگشت
و گردیر شد گرم رو با ش و چیت
ہنوزت اجل دست خواہش نیست
مخپ لے گندہ کردہ خفتہ خیز
چو حکم نہ درت بود کا بروئے
ور آبت نماند شفع آر پیش
بقہرار براند خدای از درم

حکایت

بھی یادم آید ز بہشت صغر
بباز نیچہ مشغول مردم شدم
بر آوردم از سہول و دہشت خوش
کہ عیدے بروں آیدم با پدر
در آشوب خلق از پدر گم شدم
پدر ناگہب نم بمالید گوش

غیبت، نہ سو۔ خفتہ، دے مراد فافل۔ خیز، آٹھ۔ آب چٹھے، آٹھ۔ بریز، بہالے۔ برزند، گرا دیں۔ ہا۔ آئے، ابھی۔ کوسے، گلی۔ ورا بت، اور اگر تیری عزت۔ نمایا نہیں رہی۔ شفع، شفاعت کرنے والے۔ آر پیش، آگے۔ لا۔ از تو پیش، تجھ سے زیادہ نہیں۔ بقہ، بچھے میں۔ برزند، نکالے۔ از درم، مجھ کو دوزخ سے۔ روان، دوزخ۔ آدرم، لاؤں میں۔ ہی یادم آید مجھے یاد آیا ہے۔ عید صغر، بچپن کا زمانہ۔ بروں آدم، باہر تریا میں۔ با پدر، باپ کے ساتھ۔ بباز نیچہ، کھیل کود مردہ شدم آدمیوں میں ہوا۔ آشوب، پریشانی۔ خلق، مخلوق۔ بر آوردم، نکالی میں نے۔ ہول، خوف۔ دہشت، ڈر۔ خوش، آواز۔ ناگہانم، اچانک میرے۔ بمالید، ملے۔ گوش، کان۔

کہ اے شورش چشم آخرت چند بار
بہ تنہا نہ اندیشدن طفل خرد
تو ہم طفل راہی بسعی اے فقیر
مکن با فرومایہ مردم شست
بفرارک پاکان دل آویز جنگ
مردان بقیوت ز طفلان کم اند
بیاموز رفتار از ال طفل خرد
ز زنجیر ناپارسیاں برست
اگر حاجت داری ایس حلقہ گیر
برو خوشہ چین باش سعدی صفت

ق
بگفتم کہ دستم زد اسن مدار
کہ مشکل بود راہ نادیدہ برد
برو دامن نیک مردان بگیر
چو کردی ز ہیبت فرو شوئی ست
کہ عارف ندارد ز دروزہ ننگ
مشائخ چو دیوار مستحکم اند
کہ چون استعانت بدیوار برد
کہ در حلقہ پارسایاں شست
کہ سلطان ازیں در ندارد گزیر
کہ گرد آوری خرمن معرفت

حکایت مست خرمن سوز

یکے غلہ مراد مر تودہ کرد
ز تیمار دے خاطر آسودہ کرد

بفرارک شکار دان یعنی شکاری قیلا - پاکان پاک لوگ - آویز جنگ - چکل شکا - عارف - فقیر - دیوزہ - بھیک - ننگ - خرمن -
مشائخ - جمع شیخ بزرگ - چو - مثل - مستحکم - مضبوط - آند - ہیں - بیاموز - سیکھ - رفتار - چلنا - از ان - اس کہ - چوں کیونکہ -
استعانت - مدد - برد - لے گیا - زنجیر - پھندا - ناپارسیاں - بے پرہیزگار - پرست - چھوٹا - حلقہ - محل - جلس پارسیاں - پرہیزگار -
نشست - بیٹھ - جا جتے - ضرورت - داری - لکھتا ہے تو - گیر - اختیار کرنا - پڑے - سلطان - ہار شاہ - گریز چارہ - برو - جا -
نوشا - ریشا یا بال - چنے وال - سعدی صفت - سعدی رحمت اللہ کی طرح - گرد آوری - توجہ کرے - خرمن - ڈھیر یا غلہ کا ذخیرہ -
معرفت - خدا شناسی - قصہ ایک مست کھیلان جلانے والا کا - مراد مر - بھادوں کا مہینہ یعنی فصل خریف کا مہینہ - تودہ کرد
جمع کیا - تیمار دے - ماگہ کا مہینہ یعنی فصل ربیع کا موسم - خاطر آسودہ - آرام والا دل -

(فقیر عطا الرسول آدمی)

آتشے آگ - بر فروخت
جلانی - نکل بخت
بہرے نصیب والا -
کایوہ - بے وقوف دیوانہ
بسوخت - جلایا - خوشہ
بالی - چیدن نشست
چنے بیٹھا - یک جو
ایک دانہ - نمائندہ
اس کے ہاتھ میں نہ رہا
سرگشتہ - پریشان -
ریم - دیکھا - پروردہ
خوش اپنے پاس
ہوئے - خواہی نہیں
چاہتا تو - چنیں - ایسا
تیرا - تباہ ہو - بدیاہنگی
پاگل پن سے - مسوز
نہ جلا - اندر بیک برائی

بے مست شد آتشے بر فروخت
دگر روز در خوشہ چیدن نشست
چو سرگشتہ دیدند درویش را
نخواہی کہ گردی چنین تیرہ روز
گرازدست عورت شاندریدی
فناحت بود خرمن اندوختن
مکن جان من تخم دین در زوداد
چو برگشتہ بجتے در افتد بہ بند
تو پیش از عقوبت در بخوکوب
برآرا ز گریبان غفلت سرت

نگوں بخت کایوہ خرمن لبوخت
کہ یک جو خرمن نمائندہ بدست
یکے گفت پروردہ خویش را
بدیوانگی خس من خود مسوز
تو آئی کہ در خرمن آتش زدی
پس از خرمن خوشتن سوختن
مدہ خرمن نیک نامی بباد
ازد نیک بخاں بگیرند پسند
کہ موئے ندارد فغاں زیر چوب
کہ فردا نمائندہ نخل در برت

حکایت

یکے متفق بود بر منکرے
نشست از خجالت عرق کردہ رو
شیند این سخن پر روشن رواں

گذر کرد بر دوس کو محضرے
کہ آیا نخل شستم از شیخ کوئے
برو بر بشورید و گفت اے جواں

ہیں گئی یعنی گزری - تو آئی - تودہ ہے - زدی - لگان - فناحت - رسوائی - جمع کرنا - چس - پھر - خوشتن -
اجی - سوختن - جلانا - تخم - بیج - در زوداد - انصاف اختیار کرنا - مدہ - دوسے - بباد - برباد - برگشتہ - بجتے - بڑے نصیب والا
در افتد بہ بند - قید میں پڑ جائے - بخاں - خوش نصیب - بجز نہ پند - نصیحت - لے لے ہیں یعنی عبرت - تو پیش - تو پہلے - عقوبت -
مذاب - محنت - معافی - کوتاہی - ٹھونک - سوئے ندارد - قائم نہیں رکھتا - فغاں - پیچ - زیادہ - زیر چوب - لکڑی کے نیچے
یعنی پائے کے وقت بیچ و پکار کرنا - برآر - نکال - سرت - سرایا - فردا - کل - غافل نہ رہے - نخل - شرمندگی - در برت - تیری
منزل میں - متفق - عادی - متحر - برائی - کو محضر نیک ذات - نیک بیع - عرق پسینہ - یعنی شرمندگی سے منہ بھرا ہوا بیٹھا - برو
اکس پر - بشوریدہ - غصہ ہوا -

(فقیر عطا الرسول آدمی)

نیاید ہی شرم از خویش تن
نیاسانی از جانب هیچ کس
چنان شرم دار از خداوند خویش

کہ حق حاضر و شرم داری ز تن
برو جانب حق نگہدار و بس
کہ شرمت ز بیک ننگ است خویش

حکایت

زینچا چو گشت از مے عشق مست
چنان دیو بہوت رضا داد و بود
بتے داشت بانوئے مہر از رخام
دران لحظہ رویش پوشید و سر
غم آلودہ یوسف بچنے نشست
زینچا دودستش جوید و پائے
بندان دلی دئے در ہم مکش
رواں گشتش از دیدہ بر چوئے
تو در روئے سگے شدی شرمسار
چہ سودا ز شیمانی آید بکف

بدامان یوسف در آویخت دست
کہ چوں گرگ در یوسف افادہ بود
برو متنگ بامدادان و شام
مباد کہ زشت آیدش در نظر
بسر بر زلفش ستمگار و دست
کہ اے سست پیمان و سرکش در آ
بر بنجے پریشان کن وقت خوش
کہ برگردنا پاکی از من مجوسے
مرا شرم ناید ز پروردگار
چو سمرمایہ عمر کردی تلف

حق حاضر اللہ تعالیٰ سامنے
ہے۔ زتن بھ ہے۔
نیاسانی نہیں آرام پانا۔
جانب هیچ کس کی طرف
ہے۔ برو جا۔ جانب
حق نگہدار اللہ کریم کی طرف
نگاہ رکھ۔ بس۔ فقط۔
چنان ایسا۔ زینچا عزیز
مہر کو دلی تھی چوشت
جب ہوگی۔ مے شراب
مست۔ مہو ہونے۔ بدامان
دامن میں۔ آویخت
دست۔ ہاتھ لٹکایا۔
اس حکایت میں سیدنا
یوسف علیہ السلام کا واقعہ
ہے جو کہ قرآن پاک میں بھی
ہے اور مکمل وضاحت

حضرت فیض ملت شیخ مرقان مدد اویسی صاحب مدظلہ نے نکاح زینچا میں لکھی ہے آج ہی منگوائی۔
چنان ایسی دیو بہوت۔ شہوت خواہش۔ چوں جیسے۔ گرگ، بھیڑیا۔ بتے داشت۔ بت رکھتی تھی۔ بانوئے مہر
مہر کی بلدی یعنی زینچا۔ رخام سنگ مرمر۔ برو اس پر۔ متنگ ساتھ ضمیر میں اور کون عین و کسرہ کا ف معنی عبادت کے
لئے شہرہ دے والے کے لئے۔ بامداد صبح یعنی زینچا صبح و شام اس بت کی پوجا کرتی۔ دران لحظہ اس وقت۔ پوشید و سر
اس کا منہ اور سر چھپایا۔ یعنی سر پر پردہ ڈال دیا۔ مباد یہ نہ ہو۔ زشت بُرا۔ غم آلودہ، غلین۔ بچنے گھونٹے میں نشست
بیٹھے۔ شہکارہ ظالم۔ جو سید چوئے۔ پائے پاؤں۔ سست کمزور۔ چنان اقرار۔ سرکش بات نہ ماننے والا۔ آئے
آؤ۔ بندان دلی سنگدل۔ سخت دلی۔ مکش نہ کھینچ۔ پر بندے کوئی نہ۔ رواں گشتش جاری ہو گئے لٹک کے۔ از دیدہ
آنکھوں سے۔ جوئے نہر۔ برگردو۔ یعنی مہت جا۔ از جوئی مجھ سے نہ ڈھونڈ۔ (باقی اگلے صفحہ پر)

شراب از پیے سرخروئی خورند
بعد از آوری خواہش امروز کن

وز رو عاقبت زرد روی بہ
کہ فردا نم اند محال سخن

حکایت

پلیدی کند گریہ بر جائے پاک
تو آزادی از ناپسندید ہا
براندیش از ان بندہ پر گناہ
اگر باز گرد و بصدق و نیاز
بکین آوری باکے برستیز
کنوں کرد باید عمل را حساب
کے گرچہ بد کرد ہم بد نکرد
گر آئینہ از آہ گرد و سیاہ
بترس از گناہان خویش این نفس

چو زشتش نماید ہو شد بجا
نترسی کہ بر شے فتنہ دید ہا
کہ در خواجہ آلق شود چند گاہ
بزنجیر و بندش نیارند باز
کہ از دے گزیرت بودیا گریز
نہ وقتے کہ غشور گرد دکت ب
کہ پیش از قیامت غم خود بخورد
شود روشن آئینہ دل باہ
کہ روز قیامت نترسی ز کس

حکایت

بناک، مٹی سے نترسی،
نہیں ڈرتا۔ برو سے فتنہ دید ہا
کنا بار۔ باز گرد و لوٹ آئے۔ بصدق سچائی۔ نیار آزاد۔ بندہ قید۔ نیارند باز پھر نہ لا۔ بکین، دشمنی۔ بترس از گناہ
چارد۔ گریز، بچاؤ۔ کنوں اب۔ غشور کھل جائے۔ بد کرد، برا کیا۔ ہم بد نہ کرد پھر بھی برا نہ کیا۔ پیش پہلے۔ بخورد کھا۔
آئینہ، شیشہ۔ گرد و سیاہ کالا ہو جاتا ہے۔ شود ہوتا ہے۔ باہ آہوں سے۔ بترس از گناہان خویش اپنے گناہوں
اس نفس، اس وقت۔ نترسی، ڈرے۔ ز کس، کسی سے۔

(بقیہ ماتیہ صفحہ گذشتہ) روئے سگے پتھر کے سامنے۔ شرمسار شرمندہ۔ مرا مجھ کو۔ ناید نہ آئے۔ پروردگار
اللہ تعالیٰ سے۔ چہ سودا کیا فائدہ۔ شیمانی پریشانی۔ آید آئے۔ بکف ہاتھ میں۔ سمرایہ، پونجی۔ تلف،
ضائع۔ برباد۔

غریب آدم در سواد جیش
دل از ہر فلک سر از عیش خوش
تے چند مکیں برو پائے بند
بیابان گرفتہ چو مرغ از قفس
نصوت نگرند و حق نشنوند
ترا گر جہاں شغفہ گیرد چہ غم
بترس از خدای دسترس از امیر
بلندیش از رفیع دیوانہاں
زبان حسابش نگرود و دبیر
نہند شمع از دشمن تیرہ راتے
عزیزش بداد خداوندگار
ز جان داری افتد بخرمندی
کہ گر بازمان ز دو کتیری

کے راجہ گال شہ دامغاں
بز و تاپو طبلش بر آمد فغاں

کے یہ - مہدیاں قیدی - شب رونا رات کو پہنے والے یعنی چور - بھگت نہ نہیں پکڑے - نشوند نہیں سنتے - چور کس
جب کسی پر فائدہ نہ رہے - دوست تہم تیرے ہاتھ سے ظلم - شمع بادشاہ یا کو تو ال - چہم کیا چاہ - کو نام ایک نام
امیر قید - بترس ڈر - دسترس ڈر - امیر حاکم - نیا قود نہ لایا - حاکم - عش کوٹ - اندر مکیاں بیچ میں - بند شد
نہیں ڈرتا - دیوانیاں بکھری - دفتری - وگر مقلش اور اگر پاکدامنی - قریب - آدم لاویں - بجائے - بیا یا جگہ - بند شمع نہیں
ڈرتے ہیں - تیرہ راتے - ناھیں عقل - بندہ - غلام - نوکر - کند کرے - بندہ قار - غلام کی طرح - عزیزش پیارا اس کو - بارود
رکھے گا - خداوندگار مالک - کند - بندگ خدمت - جان داری اس کو رکھنے والا یعنی بادشاہ کی حفاظت کرنے والا - افتد
پڑے - بخرمندی گدھے کی خدمت میں - قدم پیش نہ - قدم ہگے کہ - ملک فرشتے - گدھے کی گدھے کے بازمان پیچھے ہے
زود گتری - دوندوں سے بھی کمتر ہے - بچو گال ٹیٹے سے - شہ بادشاہ - دامغاں ساتھ وال اور الف اور سکون میم ایک شہر کا نام
ہے - بز و تاپو - چو طبلش دھول کی طرح - بر آمد فغاں - بر آمد فغاں - چو یا شور نکلا -

شب رات - بقراری -
بے آرامی - نیارت خفت
نہ سوکا - بز و اس پر -
پارے - پر ہر گاہ -
گدھ کیا - گفت کہا -
بہر دے جاتا - شغفہ -
ساتھ فو شین سرور اور
حاکم اور کو تو ال کو کہتے ہیں
سود - منت - داری کی مین
آبرویش آبر داس کی - بز
نہ لے جاتا - بز و دن -
کے - وہ خفی - روز عشر
قیامت کے دن - نگرود
نہ ہوگا - جمل - شرمندہ -
شہ رات گو - بد گاہ -
اللہ تعالیٰ کی بارگاہ میں -
برو لے جائے - واقف

شب از بقراری نیارست خفت
شب گریہ بر دے بر شغفہ سوز
کے - سوز محشر نگرود و جمل
اگر ہوشمندی نہ داور - بخواہ
ہنوز اس سوز صلح داری چہیم
لطیفہ کہ آوردت از نیست ہست
اگر بندہ دست حاجت بر آو
نیاد بریں در کسے عند خواہ
فریزد خدا آمد دے کسے

انصاف کرنے والے - بخواہ چاہ - تقصیر کوتاہی - ہنوز ابھی - تیر خیال - داری رکھتا ہے - تو چہیم کیا ڈر -
قد دروازہ - خوبان پہننے والوں کا - نہ بندہ بند نہیں کرتا - کریم سخی - لطیفہ مہربان آوردت لایا تھو کو - نیست
نہ ہوتا - ہست ہونا - بیعتی اگر پڑے - بھگت نہ لایا - حاجت ضرورت - بر آو - بھایا نکال -
آب حیرت افسوس کا پانی - بیار بریا یعنی آسو بہا - نیاند نہ آو - بریں اس پر - سیل سیلاب - نہامت - شرمندگی
نشستش نہ دھو کے - زبند نہیں مٹایا - آبر دے عزت - رتد گراتے - آب چشمیں جیسے - اس کی آنکھ کا آسو بہت
متعا میں کا دار الحکومت - قطع ایک لڑکا - اندر گزشت مر گیا - چکو تم کیا کہوں میں - کر آتم جو اس سے - چو کیا - قضا
تقدیر یا حکم - یوسف جملے - یعنی یوسف علیہ السلام کا حسن و جمال - نگرود نہ بنایا - مابھی بھل - گورش قبر - چو بوش
حضرت یونس علیہ السلام کی طرح - بخورد نہ کھایا - دریں باغ اس باغ یعنی دنیا - باوہوا - اجل موت - دہائی الخ سحر پہ

بدل گفتم اے ننگ مرداں بمیر
ز سودا داف شفتگی برقدش
زہولم دراں جاتے تاریک تنگ
چو باز آدم زان تغیر پوشش
گرت دشت آدم ز تاریک جاتے
شب گور خواہی منور چو روز
تن کارکن می بلرز زرتب
گرد پیے فراواں طمع ظن برند
برآں خور و سعدی کہ بیخ نشاند

کہ کو دک رود پاک و آلودہ پیر
بر انداختم سنگے از مرقدش
پشورید حال و بگردید رنگ
ز فرزند لبندم آند بگویش
بش باش و بادشانی در آئے
لذیخا چراغ عمل بر نشور
مبادا کہ نخلش نیار در طلب
کہ گندم نیفشاندہ خرمن برند
کسے برد خرمن کہ تخمے فشانند

ننگ شرم - تیز مر جلد
کو دک - لڑکا - رقد
جاتا ہے - آلودہ گاہ
پیر - بزرگ - سودا - بچ
نخل - پریشانی
برند - ختم - اکھڑا دینے
سنگے - پتھر
از مرقدش - مرقبہ
خرمن - میرا خون
دراں جاتے - اس جگہ
تاریک - اندھیرا
پشوریدہ - پریشان ہوا
بگردید رنگ - بگردید رنگ

باب دہم در مناجات

بدل کیا جو بآئید جب چہ آیا میں - زان تبتہ میں مد جوتی میں - فرزند - ازہ - و بندم - وں کو باندھنے والا پیرا
تد آیا - بخوشی کان میں - گرت اگر تھک کو - وشت - ذر - تاریک - اندھیری - بپش - ہوش میں - باش - رہ - باروشانی در
آئے سے مراد نیک عمل کی روشنی کے ساتھ تو - شب گور قبر کی رات - خواہی چاہتا ہے تو - منور روشن - چوروز دن
کی طرح - از تبتہ یہاں سے - بفرزند روشن - یعنی اگر چاہتا ہے کہ قبر روشن ہو تو زندگی میں نیک عمل کر اور سید عالم
نور مجسم صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کی محبت دل میں پیدا کرنا زور و جہد - زکوۃ خیرات تلاوت پاک کی بجزرت سے کر -
تن کارکن صاحب کام کا جہم اور امی سے مراد باطن اور وہ شخص جس کی ذمہ خیرا درخت کی حفاظت ہو - بلورڈ - کانپتہ -
زرتب - بچہ سے - مبادا ایسا نہ ہو - نخلش - اس کا بھوکا درخت - نیار - نہ لائے - رتب - تازہ - مجور - گویا بہت لوگ
یا گروہ - ذواں زیادہ طمع لالچ - نخل - گمان - بروئے ہاتھ ہیں - نیفشاندہ - بیکراشت کئے ہوئے - خرمن - ڈھیری -
برند کا تبا - برآں نور پھل وہ کھاتے - بیخ نشاندہ - بیج بونے - کسے وہ شخص - بروئے گیا - تخمے - بیج - فشانہ - بویا -
و سوال باب مناجات یعنی دعا میں -

(بقیہ حاشیہ گذشتہ) بخش اس کی جڑ ازہی جرم سے - نکتہ - نہ اکھڑی - جو بھی اس دنیا میں بلند و بالا پیدا ہوا موت سے لے
جڑ سے اکھاڑ دیا - محبت - تعجب - خاک - مٹی - گل - پھول - نخلت - کھلا - چنہیں - کئے - گل - آدم - پھول کا طرح بدن والے جنت
سوسے - کچھ محبوب معشوق چہرے والے اس مٹی میں دفن ہیں -

بیاتا بر آریم دستے ز دل
بفصل خزاں در نہ بینی درخت
بر آرد تھی دستہائے نیاز
مپندار ازیں در کہ سرگز نہ بست
ہمہ طاعت آند و مسکین نیاز
چو شاخ بر مہنہ بر آریم دست
خداوند گارا نظر کن بخود
گناہ آید از بندہ خاکسار
کر یا برزق تو پروردہ ایم
گدا چوں کرم بنید و لطف دناز
چو مارا بدنیآ تو کردی عزیز
عزیزی و خواری تو بخشی و پس
خدا یا بعزت کہ عوارم مکن

بیاتا - تاکہ - بر آریم
اٹھائیں - نتوں پر آورد
نہا سکیں گے - فرما کی -
ادگی - مٹی سے - بفصل خزاں
پت - جڑ کی موسم - نہ بست
نہیں دیکھتا - بے رنگ
بغیر پتوں کے - ماندہ
جاتا ہے - سرسائے سرور
بمآرد - اٹھاتا ہے - تھی
خال - دستہائے - ہاتھ
نیاز - عاجزی - بخود
نہیں بھرتا - تہیدت
خان ہاتھ - باز - پھر
یا واپس - مپندار - نہ کی - کر
ازیں - اس سے - خور و روزہ

کہ تو اں بر آورد فردا ز رنگ
کہ بے برگ ماند سرکے سخت
ز رحمت نکرد تہیدت باز
کہ نو مید گرد و بر آوردہ دست
بیاتا بدر گاہ مسکین نواز
کہ بے برگ ازیں پیش تو اں شست
کہ جرم آند از بندگاں درد وجود
بامید عفو خداوند گار
بانعام و لطف تو خور کردہ ایم
نکرد و ز نساں بخشندہ باز
بعقبی ہمیں چشم داریم نیز
عزیزی تو خواری نہ بیند ز کس
بذل گنہ شرمسارم مکن

نہ بست نہ بند ہوا -
بر آوردہ دست - ہاتھ پھیلنے ہوئے - ہمہ طاعت تمام عبادت - آند لائے ہیں - نواز پالنے والا - ہر تبتہ - ننگی
ازیں پیش اس سے زیادہ - تو اں نشست - نہیں بیٹھ سکے - بخود بخشش کے ساتھ - آید آتا ہے - خاکسار مٹی کی طرح
عفو - معاف - پروردہ - پہنچے ہوئے ہیں ہم - لطف - مہربانی - خور کردہ ایم عادت کئے ہوئے ہیں ہم - گدا - فقیر - کرم - بند
سخاوت دیکھتا ہے - بخود - نہیں بھرتا - دناں بخشندہ - دینے والے کا بچھا - چو مارا - جب جم کو - کردی تو نے کیا - عزیز
عزت والا - بعقبی آخرت میں - ہمیں - ہی - چشم داریم - مید رکھتا ہوں میں - تیز بھی - عزتی - عزت - خواری ذلت - پس
فقط - عزیز تو تیر عزت والا - خواری نہ بیند ذلت نہ دیکھے - خدا یا - اے اللہ - بعزت اپنی بزرگی کی قسم -
عوارم مکن - مجھ کو ذلیل نہ کر - بذلی - سوائے - گناہ - شرمسارم - مجھ کو شرمندہ -

(فقیر عبد الرسول اویسی)

مسلط کن چون منی بر سرم
گیگی بتر زین نباشد بد سے
مرا شرمساری زدوئے تو بس
گرم بر سر افتد ز تو سایہ
اگر تاج بخشی سرافراز دم

ز دست تو بہر عقوبت برم
جفا بردن از دست بچوں خود سے
دگر شرمسارم کن پیش کس
سپہرم بود کشتہ یں پایہ
تو بردار تا کس نرسند از دم

حکایت

تخم می بلزد چو یاد آورم
کہ میگفت با حق بزاری بے
بلطم بخوان یا براں از دم
تو دانی کہ مشکین و بیچارہ ایم
نمی تازد این نفس سرکش چنان
کہ بانفس و شیطان بر آید بزور

مناجات شوریدہ در حرم
میفلکن کہ دستم نگیرد کہ
ندارد بجز استبانست سرم
فردماندہ با نفس آمارہ ایم
کہ عقلش تواند گرفتن عنان
نبرد پلنگان نیاید ز مور

مسلط غالب چون منی
میرے جیسا۔ بر سرم
میرے سر پر۔ بہتر
عقوبت عذاب۔ بر سرم
اٹھاؤں میں۔ گیگی دینا
یہ۔ بتر زین بدتر اس سے
نباشد بدی برتری نہ ہو۔
جفا ظلم۔ بردن اٹھانا۔
بچوں خود سے
مرا۔ مجھ کو۔ شرمساری
شرمنگی۔ زدوئے تو
تیرے سامنے۔ بس
کافی۔ دگر۔ پھر۔
کن پیش کس کسی کے آگے
مت کر۔ گرم۔ اگر بھری۔

افندہ چہ جلتے۔ سپہرم آسمان مجھ سے۔ کشتہ پایہ گھنیا درجہ۔ بخشی دے تو۔ سرم از دم میں سر پر ہواؤں کا۔
جفا دار اٹھا۔ نیند از دم نہ گرا دے مجھ کو۔ تخم میرا بدن۔ بلزد کا پتا ہے چون یاد آورم جب میں یاد کرتا ہوں۔ مناجات
بالطم با ہم بھید کہنے کے لئے یہاں مراد دما کرنا ہے شوریدہ پریشان۔ سرم کعبہ شریف۔ بزاری بے بہت عاجزی
سے۔ میفلکن نہ گرا۔ دستم میرا ہاتھ۔ نگیرد کہے نہ پکڑے کوئی شخص۔ بلطم مہربانی سے مجھ کو۔ بخوان بلا لے۔ برآں
پلا دے۔ درم درو زے سے۔ ندارد نہیں رکھتا۔ بجز سو۔ آستان تیرے چوکھٹ۔ سرم سرمیر۔ تو دانی تو جانتا
ہے۔ مشکین مغزیب۔ ایم ہیں ہم۔ فردماندہ عاجز ہیں۔ نفس آمارہ جو آمارہ کو برائی پر لے جاسے۔ نمی تازد نہیں
دوڑتا۔ چنان ایسا تو اندر گفن پکڑے۔ عنان ہاگ۔ برآید غالب آئے۔ نبرد پلنگان شیروں کی لڑائی۔ نیاید
نہیں آتی۔ ز مور چوٹی سے۔

فیض علی الرسول اویسی

مردان راستہ اپنی راہ
کے مردوں کے۔ راہی بد
ایک راستہ دے۔ دینی
اور اس سے دشمن فم
دشمنوں سے مجھے۔ بدہ
دے۔ خدایا اے اللہ
بذات خداوندیت خدا
وندی کی ذات کے واسطے
باوصاف اپنی بے مثل
مانندت اپنی مثال۔
بلینک میں عاجز ہوں۔
ججاج کرام حج کے موقع
پر پڑھتے ہیں۔ یہ الفاظ
ہیں اللہ اکبر

مردان راستہ کہ راہ ہے بدہ
خدایا بذات خداوندیت
بلینک حجاج بیت الحرام
بتکبیر مردان شمشیر زن
بطاعت پیران آراستہ
کہ مارا دریاں در طہ یک نفس
امید است از انال کہ طاعت کنند
بپاکاں کز آلایشم دور دار
بہ پیران پشت از عبادت دوتا
کہ چشم ز روئے سعادت مٹند
چراغ یقینم فرارہ دار

وزیں دشمنانم پنا ہے بدہ
بلوصاف بے مثل و مانندت
بمدفون بشار علیہ السلام
کہ مرد و فغا را شمارند زن
بصدق جوانان نوحا ستہ
ز تنگ دو گفتن بفریاد رس
کہ بے طاعتاں را شفاعت کنند
دگر زلتے رفت معذور دار
ز شرم گند دیدہ بر کشت پا
ز بانم بوقت شہادت مہند
ز بدکردنم دست کوتاہ دار

اللہ اکبر لا الہ الا اللہ واللہ اکبر اللہ اکبر واللہ الحمد ججاج جمع حاجی۔ بیت الحرم
حرمت والا کھری یعنی کعبہ شریف۔ بمدفون دفن۔ یثرب میدام صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کی تشریف آوری سے پہلے
مدینہ منورہ کا نام تھا۔ علیہ السلام ان پر سلام ہو۔ بتکبیر جہاد کے وقت مجاہد کا اللہ اکبر کہنا۔ شمشیر زن تلوار چلانے والے
مرد و فغا را شمارند مردائی والا مرد گتے ہیں۔ زن معورت۔ بطاعت جمع طاعت عبادت۔ پیران آراستہ پیروں کی سفیدی
ہوئی اس سے مراد زیور شریفیت ہے۔ بصدق سچائی۔ نوحا ستہ نوحہ مارا ہنکو۔ دریاں در طہ اس معنوں میں۔ یک نفس
ایک سانس۔ تنگ شرم۔ دو گفتن دو کلمے۔ فریاد رس فریاد کی بیخ۔ آذنان اس سے۔ طاعت کنند عبادت کرتے ہیں۔
بے طاعتاں بغیر عبادت والے۔ شفاعت سفارش۔ پاکاں پاک لوگوں کے صدقہ۔ زلتے کوئی گناہ۔ رفت گیا۔
معذور دار معاف دکھ۔ پیران بزرگ۔ بوڑھے۔ پشت پیچہ۔ دوتا شیشیا کتنے ہوئے۔ دیدہ آنکھیں۔ پنا پناؤں۔
چشم آٹھ۔ زدوئے چہرے سے۔ سعادت نیک بختی۔ بدکردن بدکر۔ ز بانم بوقت شہادت یعنی مرنے کے وقت
کلمہ طیبہ پڑھنا۔ چراغ یقینم میری یقین کا چراغ۔ فرارہ دار اور راہ کے سامنے رکھ۔ ز بدکردنم برائی کرنے سے میرا
دست ہاتھ۔ کوتاہ چھوٹا۔

بگرواں ز نادیدنی دیدہ ام
من آن ذرہ ام در ہوائے تو نیست
زخبر رشید لطفت شعاعے لبم
بدرے رائگہ کن کہ بہتر کس است
مرا اگر بگیری بالصفات و داد
خدا یا بذلت مراں از درم
در آژہل غائب شدم روز چند
چہ عذر آرم از نگاہ تر دامن
فقیرم بجرم گناہم گلیہ
چرا باید از ضعیف عالم گریست
خدا یا بظفت شکستیم عہد
جہ بر خیزد از دست تدبیر ما
بمہر چہ کردم تو بر ہم زدی
نہ من سر ز حکمت بدر می برم

مردہ دست بر ناپسندیدہ ام
وجود در عدم در ظلام کیست
کہ جز در شعاعت نہ بیند کس
گدا را از شاہ انتفاعتے لب است
بنالم کہ عفو نہ این وعدہ داد
کہ صورت نہ بندد در دیگرم
کنون کا دم در برویم مبنہ
مگر بجز پیش آوردن کاے غنی
غنی را ترسم بود بر نقیہ
اگر من ضعیف بناہم تو نیست
چہ زور آورد با قضا دست جہد
ہمیں نکتہ لب غنہ تقصیر ما
چہ قوت کند با خدائی خودی
کہ حکمت چنین میسر و در ہم

بگرواں پھر دے۔ ز نادیدنی
نہ دیکھنے کے لائی چیزوں
سے۔ دیدہ ام، میری آنکھ
مردہ، نہ دے۔ ناپسندیدہ
برائی کی بات۔ من آن ذرہ
میں وہ ذرہ ہوں۔ ہوائے
تو نیست، رضامندی میں
نہا ہوں۔ وجود عدم
ہونا اور نہ ہونا۔ وظلام
اندھیرے میں بھوکو۔
یکیت برابر۔ زخوریہ
حلقہ تیرا مہرانی کے
سورج سے۔ شعاع
ایک کرن۔ لبم، لابی ہے
بھوکو۔ جز، سوا۔ نہ جید کس
کوئی نہ دیکھے۔ بدری ایک
بڑا ننگ کن نظر ڈرا۔ گدا،

فقیر۔ شاہ، بادشاہ۔ انتفاعتے، تو بہ۔ لب است، کافی ہے۔ مرا، مجھ کو۔ بگیری، تو گرفتار کرے یا بجزے۔ داد، نالہ۔ بنالم،
روں گا میں۔ عفو، معاف کر دے۔ ز نادیدنی، نہ دیکھ کر۔ زخبر، خبر۔ رشید، رسوا۔ لبم، مراں از درم، نہ ہوا مجھ کو۔ در آژہل،
اور نادانی سے۔ شدم، رہا میں۔ روز چند، چند روزی۔ کنوں، اب۔ کا دم، کہ۔ برویم، میرے منہ پر نہ بند کر۔
چہ ایک، آرم لاؤں میں۔ نگاہ، شرم۔ عذر، عذر۔ دامن، پیش۔ ضعیف، آدم، لاؤں میں۔ کاے، غنی جو اسے بے نیاز۔ تر، تو
میں نہ پڑ۔ ترسم، دہم مہرانی، بود، ہوتا ہے۔ چرا، کیوں۔ قاید، پابندی۔ ضعیف، کمزوری۔ گریست، رونا آکے۔ قوت
منہ یعنی میں کمزور ہوں لیکن میرا پناہ تو توں ہے۔ شکستیم، ہم نے توڑا۔ عہد، وعدہ۔ اقراہ، چہ خدا آدنا کیا نندلنے
جو کہ کوشش۔ بر خیزد، اٹھ کر۔ تدبیر، ہمارا سوچ۔ لب، لابی۔ تقصیر، ہماری کوتاہی۔ ہمہ، ہمہ ام
ہر چہ کردم، جو کہ میں نے کیا۔ تو بر ہم زدی، تو نے ہم کو دیا۔ قوت کند، مقابلہ کرے۔ (باقی اگلے صفحہ پر)

حکایت

سیہ چروے، ایکے زشت خواند
نہ من صورت خویش خود کردہ ام
ترا با من از زشت رویم چہ کار
از انم کہ بر من بشتی ز پیش
تو دانائی آخر کہ قادر نیم
گرم رہنمائی رسیدم بغیر
جہاں آفریں گر نہ یاری کند

جوا بے گفتش کہ حیراں بماند
کہ عظیم شماری کہ بد کردہ ام
نہ آخر نم زشت و زیب انگار
نہ کم کردم اے بندہ پرور نہ بیش
توانا تے مطلق توئی من کیم
وگر کم کنی باز ماندم ز سیر
کجا بندہ پر سبب نگاری کند

حکایت

چہ خوش گفت درویش کو ناہ دست
گراؤ تو بہ بخشد بماند درست
بخت کہ چشم ز باطل بدوز

کہ شب تو بہ کرد و سحر کہ شکست
کہ میان ما بے ثباتت و شکست
بنورت کہ فردا بنام مسوز

سیہ چروے، ایکے کالے
رنگ والا۔ زشت، بُرا
خواند، کہا۔ بماند، رہ گیا
نہ من صورت خویش، نہ میں نے
اپنی صورت۔ خود کردہ ام،
خود بنائی۔ چہ، یعنی میری
بُری صورت اپنی بنائی ہوئی
نہیں ہے۔ رسیدم، میرا
شمار کی گنوا ہے۔
بکرہ ام، میں نے بُرا کیا۔
ترا با من، تجھے میرے ساتھ
از زشت رویم، میرے
بُری منہ سے۔ چہ کار،
کیا کام۔ نہ آخر،
یعنی لپچے اوردے

نقش و نگار بنا، میرا کام تو نہیں ہے۔ آنا، میں اس سے۔ بشتی، تو نے بٹھا۔ ز پیش، پہلے سے۔ پرورہ، پالنے والا۔
نہ جتن، نہ زیادہ۔ وانا، تو چاہنے والا ہے۔ قادر، نیم، میں قادر نہیں ہوں۔ من کیم، میں کون ہوں۔ گرم، اگر بھوکو۔ دہائی،
راستہ دکھائے۔ رسیدم، بغیر بھلائی کو پہنچ جاؤں میں۔ کم کنی، بھلا دے مجھ کو تو۔ باز ماندم، عاجز رہوں میں یا پیچھے۔
نہ سیر، چلنے سے۔ آفریں، پید کرنے والا۔ یاری کند، مدد کرے۔ کجا، کہاں یا کب۔ درویش، فقیر۔ کو ناہ دست، کمزور و مفلس۔
غریب، شب، رات۔ کرد، کی۔ سحر، صبح کے وقت۔ بخت، بخت۔ گراؤ، جو وہ۔ بخشد، عطا کرے۔ بماند، رہے۔ پناہ،
ہمارا اقرار۔ بے ثباتت، بے بنیاد ہے۔ شکست، کمزور۔ بخت، اپنے حق کے واسطے۔ چشم، آنکھ۔ باطل، ناحق۔ بدوز، تو سی سے
یعنی بند کر۔ بنورت، اپنے نور کے طفیل۔ فردا، کل۔ بنام، دوزخ میں۔ مسوز، نہ جلا۔

بقیہ حاشیہ ص ۱۰۲ (بخت، خدائی کے ساتھ۔ خودی، انسانی یعنی انسانی قوتیں خدائی کا ایک مقابلہ کر سکتی ہیں۔ نہ من،
نہ میں۔ ز حکمت، تیرے حکم سے۔ بدری، ہم۔ باہرے جاتا ہوں میں۔ جتنی، ایسا۔ رود بر سرم، سر پر چلتا ہے۔
(فقیر عطاء الرسول اویسی)

ز سیکتیم روتے در خاک رفت
تو یک لوبت اے ابر رحمت مبار
ز حرم دریں مملکت جاہ نیست
تو دانی ضمیر زباں بستگان

غبار گناہم بر افلاک رفت
در پیش باران سیل غبار
ولیکن بملک و در راہ نیست
تو مرہم منی بر دل خستگان

حکایت

مٹھے در بروی از جہاں بستہ بود
پس از چند سال آن نکو میدہ کیش
بیائے بت اندر بامتید خیر
کہ در ماندہ ام دست گیر اے صنم

بنتے را بخدمت میاں بستہ بود
قصا حالتے صبحش آورد پیش
بنالید بیچارہ بر خاک دیر
بجان آدم رحم کن بر تنم

مٹھے در بروی از جہاں بستہ بود
پس از چند سال آن نکو میدہ کیش
بیائے بت اندر بامتید خیر
کہ در ماندہ ام دست گیر اے صنم

بنتے را بخدمت میاں بستہ بود
قصا حالتے صبحش آورد پیش
بنالید بیچارہ بر خاک دیر
بجان آدم رحم کن بر تنم

ساتھ صنم میم کے آتش پرست کو کہتے ہیں۔ دروازہ۔ بستہ۔ بند کیا۔ بستے، ایک بت۔ میاں بستہ، کمر باندھی۔ پس بعد۔ چند کچھ۔ آن وہ۔ نکو میدہ کیش، برے طریقہ والا یعنی ناپسندیدہ مذہب والا۔ قصا، حکم، تقدیر الہی۔ حالتے صبحش، دشوار یا سخت حالت اس کے۔ آورد لائی۔ پیش سامنے۔ پائے پاؤں۔ بنالید رویا۔ دیر، بت خانہ۔ ماندہ ام، عاجز رہا ہوں میں۔ دست گیر ہاتھ پکڑ۔ اے صنم، اے بت۔ بجان آدم، جان کو آیا ہوں یعنی تنگ۔ رحم کن، مہربانی کر۔ بر تنم، میرے بدن پر۔ برزاید، رویا۔ بار بار، بہت بار۔ پیچش، کچھ اس کے۔ نشتر، نہ ہوا کار ہا جمع کام۔ بتے چون، یہ شعر جلد معترض نہ ہے اور چون استغناء میرے کسی طرح۔ برآرد، بر لائے۔ مہات، مشکلیں۔ نتواند نہیں طاقت رکھتا۔ آذن، اڑانے۔ گس، گھسی کے۔ آشفت، غصہ ہوا۔ کاسے پائے بند، جو اسے گرفتار۔ ضلال، گمراہ۔ باطل، ناحق۔ پرستید مت چند میں نے بھوک کوئی سال پوجا کیا۔ دارم، رکھتا ہوں میں۔ برآر، پوری کر۔ بخوام، میں چاہتا ہوں۔ پروردگار پالنے والا یعنی اللہ کریم۔

مٹھے، ابھی۔ آلودہ، بھرا
ہوا تھا۔ رویش اس کا منہ
یعنی عاجزی کر رہا تھا۔
کامش، اس کا مقصد۔
برآورد، پورا کر دیا۔
یزدان، اللہ تعالیٰ۔ حقائق
شناختے، خدا کا پہچانے
والا یعنی عارف کامل۔
دریں خبر شد، اس میں
حیران ہوا۔ سر وقت،
اس کا وقت۔ صافی، صاف
برو، اس پر۔ تیر، تاریک
اندھیرا۔ سرگشتہ، حیران
دون، بھینے۔ یزدان پرست
خدا کو پوجنے والا۔
غم، ملے۔ جانت نہشت

مٹھے از بت آلودہ رویش بجاک
حقانی شناسے دریں خیرہ شد
کہ سرگشتہ دون یزدان پرست
دل از کفر دست از جانت نہشت

فرورفتہ خاطر دریں مشکش
کہ پیش صنم پیر ناقص عقول
گر از درگاہ مانشود نیز رو
دل اندر صمد باید اے دوست

حکایت مست و متوذن

شنیدم کہ متے ز تابت نبید
بمقصود مسجدے در دوید

مٹھے از بت آلودہ رویش بجاک
حقانی شناسے دریں خیرہ شد
کہ سرگشتہ دون یزدان پرست
دل از کفر دست از جانت نہشت

کامش برآورد یزدان پاک
عمر وقت صافی برو تیرہ شد
ہنوزش سر از خم بتخانہ مست
خداش برآورد کامے کہ جست

کہ بغامے آمد بگوشش دلش
بسے گفت و قولش نیامد قبول
پس آنکہ چہ فرق از صنم تا صمد
کہ عاجز تر اند از صنم ہر کہ هست

کامش برآورد یزدان پاک
عمر وقت صافی برو تیرہ شد
ہنوزش سر از خم بتخانہ مست
خداش برآورد کامے کہ جست

کہ بغامے آمد بگوشش دلش
بسے گفت و قولش نیامد قبول
پس آنکہ چہ فرق از صنم تا صمد
کہ عاجز تر اند از صنم ہر کہ هست

(فقیر عطا الرسول اویسی)

بنالید بر آستان کرم
موزن گریان گرفتار کہ رہی
چہ شائستہ کردی کہ خواہی بہشت
لگفت این سخن پیر و بکر سیت مست
عجب داری از لطف پروردگار
ترامی نگیم کہ غلام پندہ
ہی شرم دارم ز لطف کریم
کسے را کہ پیری در آرد ز پائے
من آنم ز پائی اندر افتادہ پیر
نگویم بزرگی و جاہم بخشش
اگر یارے اندک زل و اندم
تو بینا و ما خائف از یکدگر
بر آوردہ مردم ز بیرون فروش
بنادانی از بندگان سرکشند

نہ یارب بفر دوس اعلیٰ یوم
سگ و مسجدے فارغ از عقاب دوس
نمی زبیدت ناز باروتے زشت
کہ مستم مدار از من اینخواہ دست
کہ باشد گنگارے امیدوار
در تو بہ باز است دحق دستگیر
کہ خوانم گنہ پیشش عفو عظیم
چو دستش نگیرد و خست ز دستانے
خدا یا بفضلت تو ام دستگیر
فروماندگی و گناہم بخشش
بنا بخودی شہرہ گرد اندم
کہ تو پردہ پوشی و ما پردہ در
تو بابتندہ در پردہ و پردہ پوش
خداوند گاران قلم و کشند

بنالید رویا آستان
چو کھٹ کرم بخشش
بفر دوس اعلیٰ جنت کا
بدر ترین مقام - برقم
لے با مجھ کو - موزن و ناز
دینے والا - گرفتار پیرا
اس کا - ہیں ہاں یعنی جزا
سگ کا - شائستہ تلافی
کردی کیا تو نے - خواہی
چاہتا ہے - نمی زبیدت
نہیں زیب دیتا تجھ کو -
زشت - بڑا - اس نے سخن
بات - پیرا بڑھے نے -
بکر سیت - رہا - مست
مدہوش - بدار لکھ لکھا
از من - مجھ سے - خواہی
سرور - صاحب - جو پاری

تعب رکھتا ہے تو لطف مہربانی - پروردگار اللہ تعالیٰ - پذیر قبول کر - بازست کھلا ہے - حق دیکھ کر اللہ تعالیٰ ہاتھ
پکڑنے والا یعنی مددگار - جی - یہی - دارم رکھتا ہوں میں - لطف کریم اللہ تعالیٰ کی مہربانی - خوانم کیوں میں - پیش سامنے
عفو عظیم - اس کے معاف - عظیم بڑا - کسے را کہ پیری - پیری بڑھا - در آرد گرا دے - رپاؤں پاؤں سے - بیکرد نہ
پکڑے - بیکرد نہ اٹھائے - ز جانتے بگڑے - من آنم میں وہ ہوں - افتادہ گرا ہوا - بفضلت اپنی مہربانی نے -
تو ام تو ہی میرا - دیکھ کر ہاتھ پکڑے - نگویم نہیں کہتا میں - جاہم مرتبہ مجھ کو - بخشش مرحمت فرما - عطا فرما - فروماندگی
طاقت اور بندگی میں جو میں عاجز اور قاصر رہا ہوں اس کو بخندے اور میرے گناہ معاف فرما - اندک - مقوڑی - زل
یعنی لغزین یعنی پھسلنے کے سہ اور یہاں خطا اور جرم مراد ہے - داندم میری جانے - بنا بخودی بے عقلی کے
ساتھ - شہرہ گرد اندم میری مشہوری کرے - بینا دیکھنے والا - و ما اور ہم - خائف ڈرنے والا (باقی اگلے صفحہ پر)

اگر حرم بخش بمقدار جود
وگر خشم گیری بقدر گناہ
گرم دستگیری بجائے رسم
کہ زور آورد وگر نہ یاری دہی
وخواہند بودن بخش فریق
عجب گر بود راہم از دست راست
دلמיד ہر وقت وقت این امید
عجب دارم از شرم دار دزمن
زیوست کہ چندیں بلا دید و بند

جود - سخاوت - غنا
نہ رہے - وگر اور اگر
خشم - غصہ - گیری
پکڑے یا لے - بقدر
موافق - فرست - بیج
خواہ - نہ تنگایی حساب
نہ کر - گرم - اگر تو میری
رہم - پہنچ باؤں میں -
بگئی - تو گرا دے -
بیکرد نہ - پکڑے نہ
کسم - کوئی شخص مجھ کو -
کہ زور آورد وگر نہ یاری دہی

نماند گرفتارے اندر دجود
بدوزخ فرست و ترازد وخواہ
وگر بگنی برنگی سرد کسم
کہ گیر دجو تو رشتنگاری دہی
ندانم کدماں دہندم طریق
کہ از دست من جز کثری برخواست
کہ حق شرم دارد ز موتے سپید
کہ شرم نمی آید از خوشتن
چو حکمش رواں گشت و قدرش بند

لا کے - گرفتاری کہی - جود مدد کرے تو - رشتنگاری دہائی - خواہد بود - جو جائیں گے - بخشش - قیامت میں - فراتی - کردہ
یا جماعت - ندانم - نہیں جانتا میں - کدماں - کون سے - دہندم - دیں گے مجھ کو - طریق - راستہ - عجب - تعجب - گر بود راہم
تو میری راہ ہوئے - دہست راست - سیدھے ہاتھ یا دایں طرف سے - دست من - میرے ہاتھ سے - جز کثری - سولہ
میرے کے - برخواست نہ اٹھا - یعنی کچھ نہ ہوا - دلم - میرا دل - دہر - دیتا ہے - موتے بال - پتید - سفید -
تہ - نہیں - یوسف - سینا یوسف علیہ السلام - چندی اتنی - بلا - معیبت - دید - دیکھی - بند - قید - چو حکمش - جو اس کا حکم -
روان - جا رہا ہوا - مصر کے بادشاہ ہوئے - گشت - ہوا - قدرش - آپ کا مرتبہ -

(بقیہ ماضیہ صفحہ گذشتہ) یک دگر ایک دوسرے سے - پوشی - ڈھانپنے والا - دار - کرنے والے
خاموش کرنے والے - بر آورد مردم آدمیوں نے نکالا - ز بیرون فروغ باہر سے شور یعنی شور مچایا - پوشش ڈھانپنے
والا - بنادانی - بیوقوفی سے - سرکشند نافرمان ہیں - خداوند گاران مالک - کشند کھینچتے ہیں یعنی معاف فرماتے ہیں -

(فقیر عطا رسول اوستی)

<p>عفو کردہ معاف کر دیتے۔ آل اولاد۔ یعقوب میدنا یعقوب علیہ السلام یعنی یعقوب علیہ السلام کے روئے اور یوسف علیہ السلام کے بجائی صورت خوب اچھی شکل۔ بجوار بدرجہ کام۔ شان</p>	<p>ق کہ معنی بود صورت خوب را بضاعت مزاجات مثال رد کرد بدیں بے بضاعت بہ بخش اے عزیز</p>	<p>گنہ عفو کرد آل یعقوب را بکر دار بستان مقید نحمد زلطفتم ہی چشم داریم نیز</p>
	<p>بضاعت نیا و دم الا امتد خدا یا ز عقوم مکن نا امسید</p>	

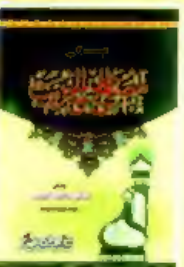
ان کو۔ مقید کر دیکر۔ بضاعت، بالکسر بضاعت کی جمع سرہانہ یا پونجی۔ مزاجات، ساتھ ضمہ میم قلیل تھوڑی۔ جبکہ سیدنا
یوسف علیہ السلام کے بجائی مصر میں قلعہ کے وقت مذکر کے واسطے آئے ہیں کہ ہم تھوڑی پونجی لائے ہیں تو سیدنا یوسف علیہ السلام
نے نا منظور فرمایا۔ زلطفتم، تیری مہربانی سے۔ ہی چشم دارم، ہم بھی امید رکھتے ہیں۔ بدیں بے بضاعت، اس بے مضام
انے عزیز، اے عزت والا۔ یعنی مصر کا بادشاہ یوسف علیہ السلام مراد ہیں۔ نیا و دم، نہ لایا میں۔ الا، مگر۔ عقوم، معاف
فرما بھگو۔

الحمد لله جل شانہ کہ آج ۴ رجب المرجب ۱۳۹۵ھ مطابق ۲۱ جنوری ۱۹۷۵ء کو عاشیہ پاکستان مکمل ہوا۔
اللہ کریم اے شرف قبولیت عطا فرمائے۔ اور طلبہ کے لئے مفید اور نفع بخش بنائے۔
وَصَلَّى اللّٰهُ عَلٰی حَبِیْبِهِ مُحَمَّدٍ وَعَلٰی آلِهِ وَاصْحَابِهِ أَجْمَعِیْنَ۔

حجر عطاء الرسول اویسی

دارالعلوم جامعہ اویسیہ رضویہ بہاولپور

پاکستان۔



احمد پبلی کیشنز
ہادیہ جلیمنہ راور بازار لاہور



مکتبہ اہل سنت
مکہ سنٹر لاہور